



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

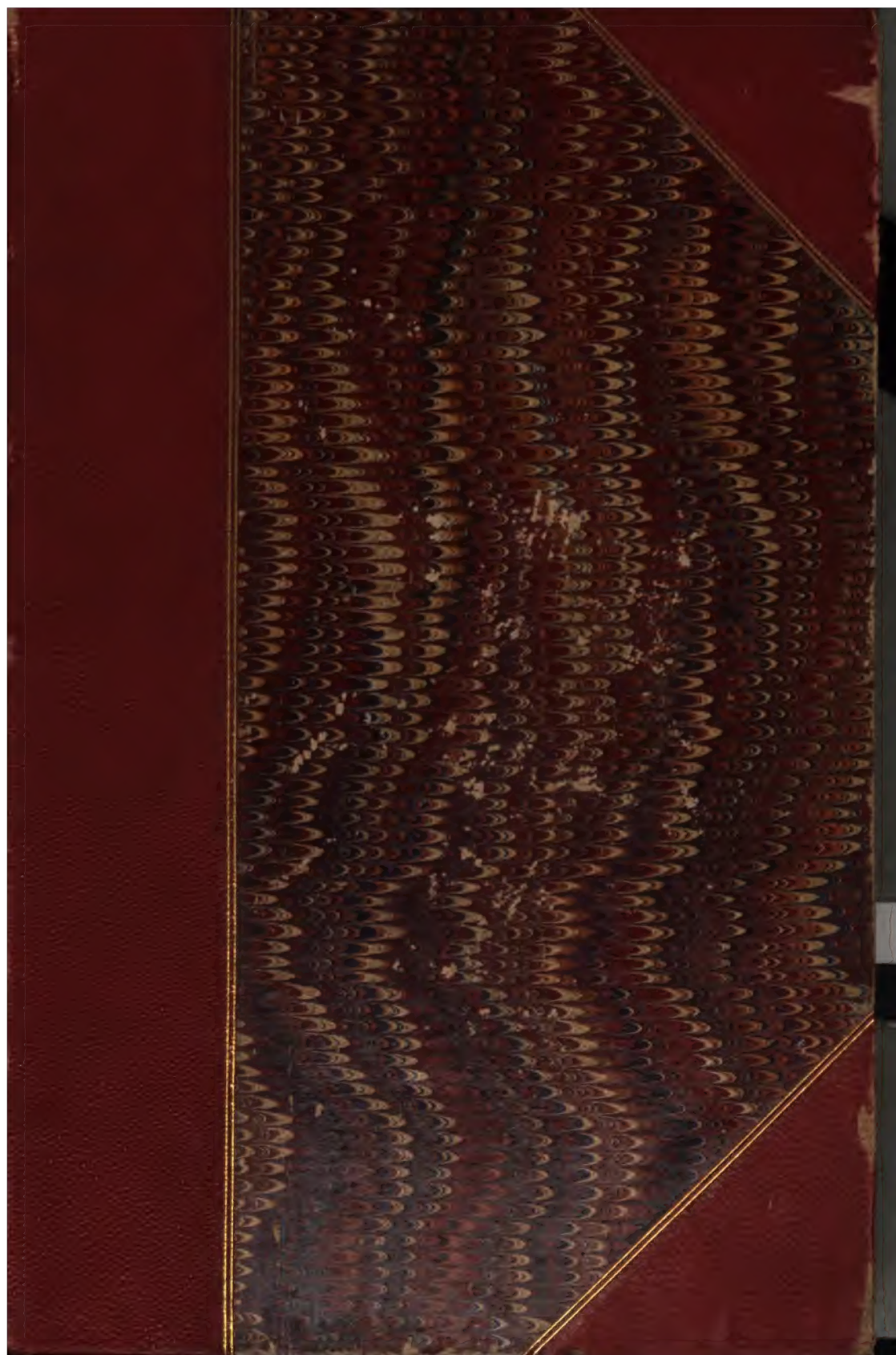
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

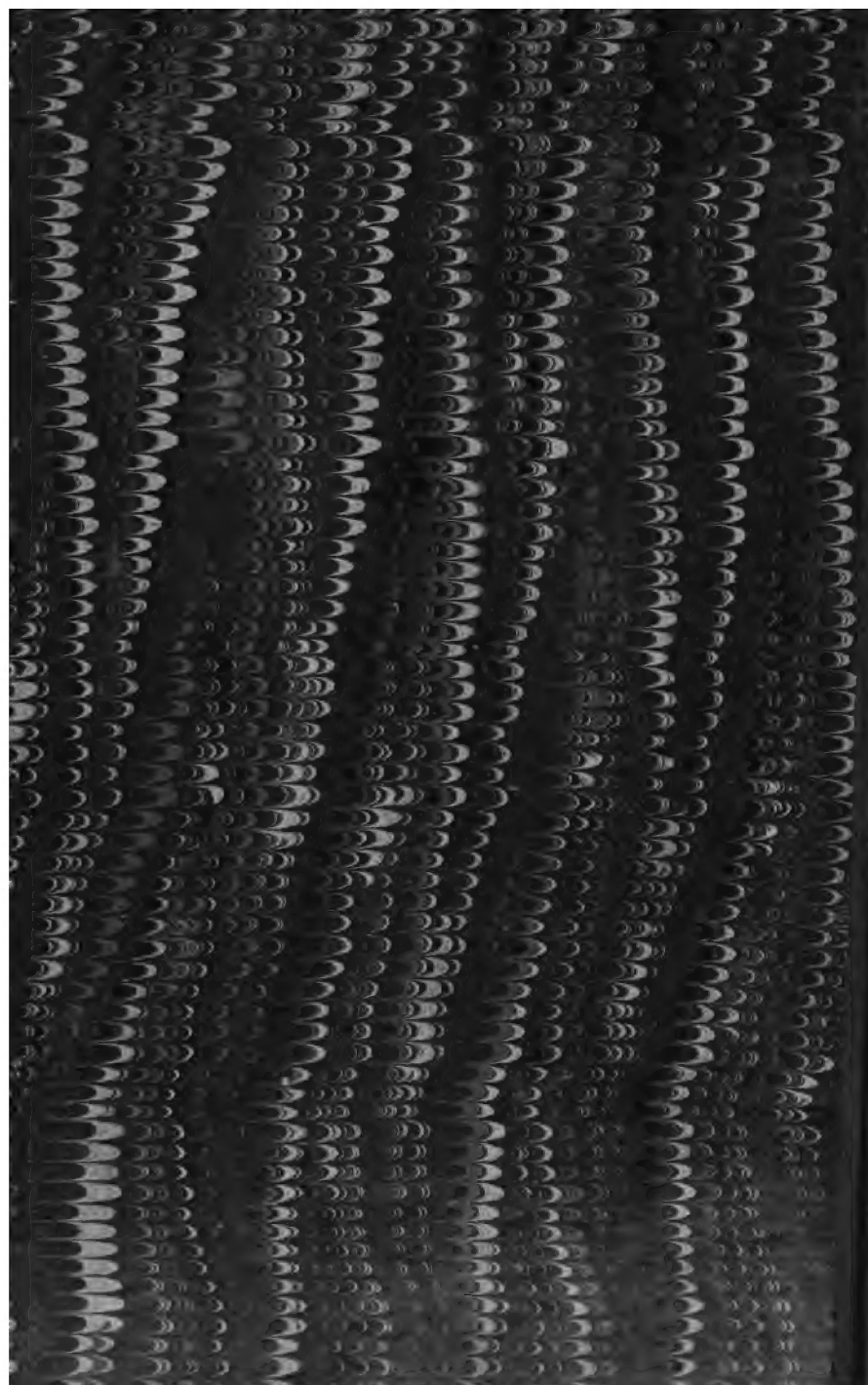
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

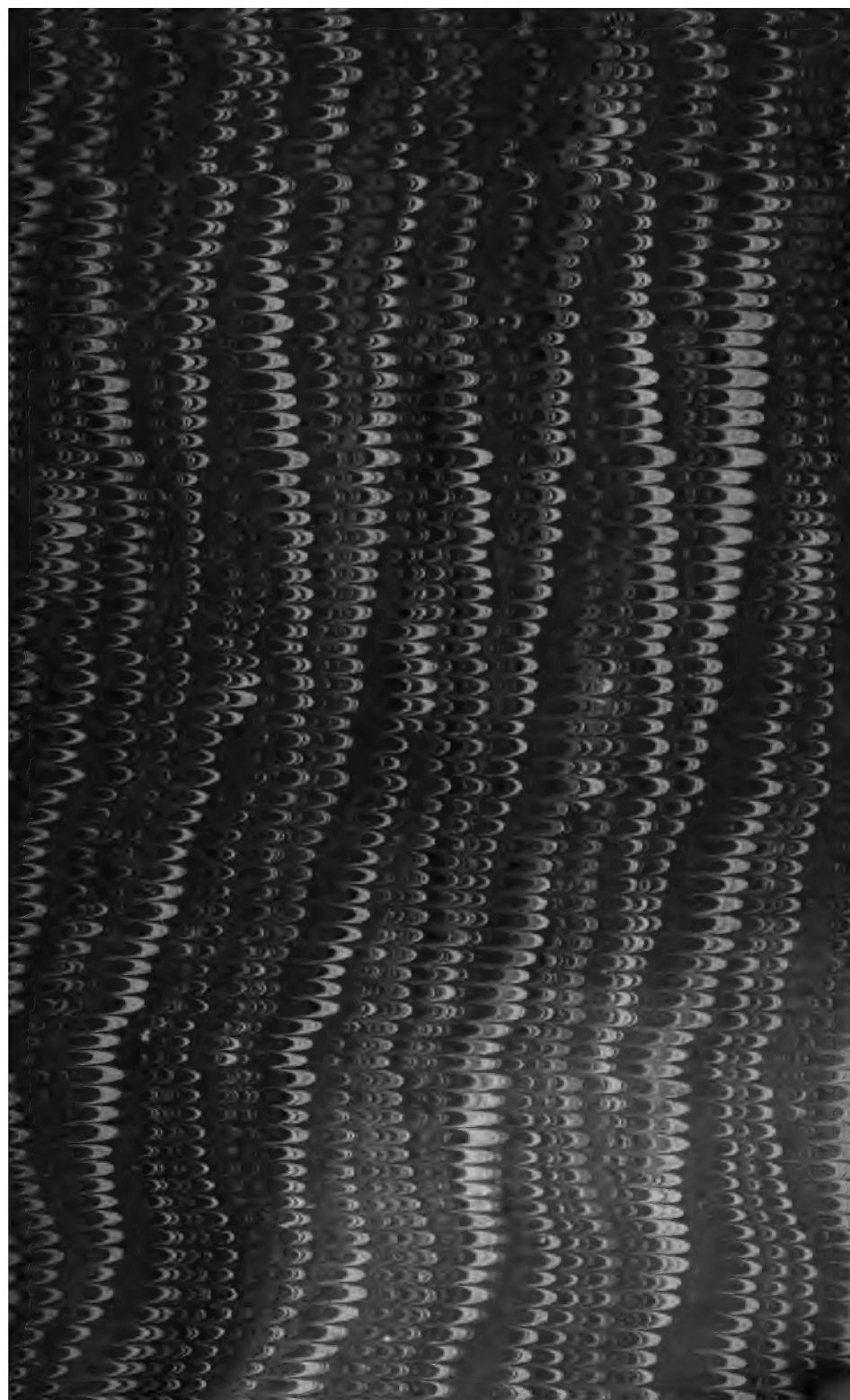
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



















# HELIGA BIRGITTAS UPPENBARELSER

Öfter Gamla Handskrifter

UTGIFNA AF

G. E. KLEMMING.

---

FJERDE BANDET.

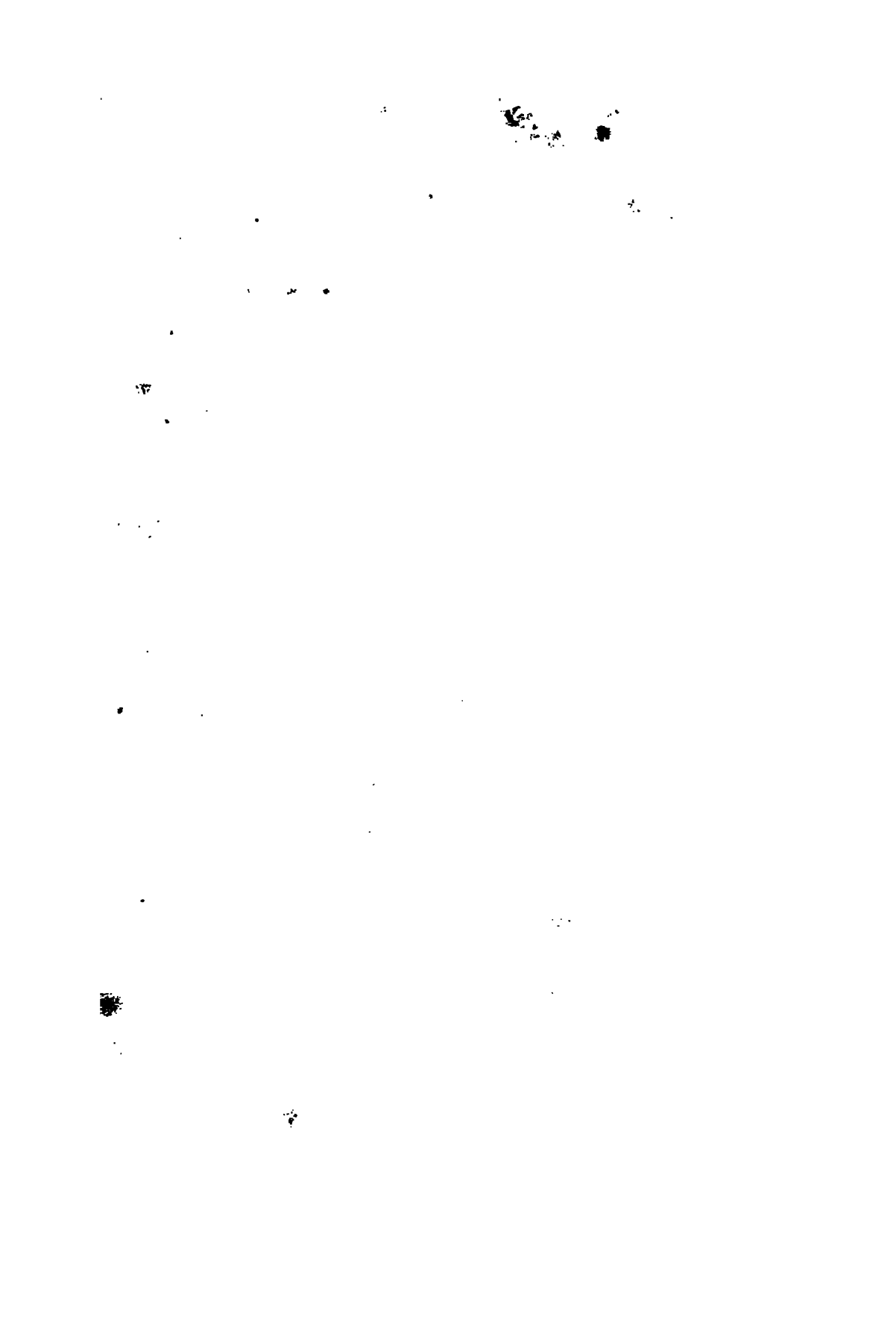
---



STOCKHOLM  
P. A. NORSTEDT & SÖNER  
1862.

141

423.



# REGULA SALVATORIS

MED TILLHÖRANDE

## REVELATIONES EXTRAVAGANTES.

---





## Rubrica

1

Här börjas *sancti* saluatoris regula, giffwin aff  
gudhi gynom ihesu christi mwn, Sinne gudhelik-  
aste brudh hálga frw birgitte Hwilkins renliffn-  
adhär skal wara nwnnona til ärofulla jomfru marie 5  
wördningh, Hwilkin regula giffwin war fornämpda  
hálgha frw birgitte j wndirlike matto, Swasom  
här framdelis kungörs wppa watzstena sloot j  
lynköpungx biscopsdöme j swerikis rike, Tha hon  
war j gudhelike bön wpkipt oc gripin j andelike 10  
oc wndirstandelike syn

Rubrica Här sigx huru *sancta* birgitta fik gudhe-  
likin wppinbarilse Oc huru hon twäkandis oc  
rädhandis for gabbilsom wndirgaff them ödh-  
miuklika wisa manna ranzsakan eens ärche- 15  
biscops oc andra trigghia biscopa Oc eens  
mästara j the hálgo script Oc eens abota mykit  
renliffuis Hwilke alle mz beradhno raadhe be-  
wisto them wara aff godhom sannindinna anda  
Oc ey aff gabbarenom falsklighetinna ängle 20  
Första Capitulum

J norghis konungx herradöme, hwilkin som är j  
nor yterst aff allom konungom, Swa at wtanfore  
hans herradömis land ffindz enghin stadhin som

- människior gita allir kunna j boo Hānde hālge  
 frw birgitte, Tha hon war innerlika j sinom bōn-  
 2 om at swasom wanskandis allir wanmaktandhis  
 henna likamlika kraptir bōriade henna siāl j allom  
 5 sinom krafftom wardha aldra fulkomplikasta qwik  
 oc stark Til at see hōra oc tala oc kanna the  
 thing som andelikin āru Oc j tholike matto tha  
 wart hon opta gripin oc kipt Swa at hon hōrde  
 mangh thing j andelike syn Oc wndirstandelike  
 10 henne andelika kwngōras Hwilkin thing hon ther  
 āptir wppinbarade archebiscopenom i wpsalom Oc  
 ther mz threm androm biscopom Oc enom ganzska  
 gudhelikom māstara som stor hiöldz wara j the  
 hālgo script Oc enom abota gudhelikom j gudhi  
 15 oc alzstingx renliffwis manne, The samma persona  
 mz store wōrdhning oc gudz rāddoga ōdhmiuk-  
 lika wppinbarade rādhandis gabbas wndir liwsins  
 āngils liknilse aff gabbarenom mōrksins āngle, Oc  
 tāsse alle oc mange gudz wini thetta hōrandis,  
 20 Oc thenna āranden alwarlika oc andelika sik j  
 mällan betraktandis ffulbordadho the at all the  
 thing som the sama persone teedh waro, haffua  
 warit aff enkannelike thās hālga anda nadh Ende-  
 lika aff sannindinna oc liwsins godha anda ¶ J  
 25 tholke wppenbarilse ālla syn saa hon oc entidh  
 en man oc ena qwinna j aldra fāghirsta skapnadh  
 3 Hwilke ginstan sagdhe en rōst See thenna twa  
 persone, hwilka thu seer, āru ihesus christus oc  
 hans modhir maria Hwilke tik nw j swa matto  
 30 synas som the waro liffuandis j wārldinne Än  
 hwilke thera likama āru nw j himerike, Thz ār  
 tik omōghelikit at wita allir see Tāssom ordhomen



swa sagdom Jhesus christus hwilkin sik ginstan  
wppinbarade wplätandis siin mwn talade sighiandis

Rubrica Här börias foorordh owir regulam  
saluatoris som giffwin är aff gudhi gynom  
ihesum christum hälge frw *sancte* birgitte aff 5  
swerike j samma swerikis rike christus talandis  
til sinna brudh *sancte* birgitte j liknilsom sighir  
at aff thy at andre wingardha Som äru andra  
renliffnade äru j nakre matto ödhelagdh Thy  
wil han nw j thenna timanom planta en nyan 10  
wiingardh som är en ny renliffnadhir om hwilka  
han wil haffua atwaktelika rökt swaledhis at  
han giffwi hanom wäl smakande oc sötasta  
wiin Annat Capitulum

Jak är swasom en maktogaste konungir, som plant- 15  
ade sina wiingardha, Oc the baro langan tima  
aldra bätzsta wiin, wm sidhe sadde hans owen j  
them aldra snödasta sädh Hwilkin swa mykit  
wäxste oc sik wtwidde, At wiinqwistane formatto  
ey bära wiin, wtan mz mykle wansamlighet Än 20  
konungxsins thiänara sagdo til hanom Herra wi  
haffuom beskodhat thina wiingarda, Oc fwnnom 4  
j them ganzska faa wiinqwista bärandis wiin, Oc  
the snödasta sädhin som til enkte doghir, wtan at  
brännas är owirmatto owirwäxst, Hwilkom herran 25  
swarade Jak skal planta mik en nyan wiingardh  
J hwilkin skulu bäras wiinqwistana oc fastelika  
rothas Oc jak siälffwir skal lägghia kringom han-  
om götzsena oc fitnan, Oc han skal wpyllas mz

aldra bätzsta wine, Oc thenna wiingardhin skal  
 jak siälffwir bewara, At wm ther nakot skadelikit  
 ingaar Skal winith ther aff fitma allir gödhas Oc  
 thäs ythermeere warda söth, Oc thz onda skal til  
 5 enkte warda, Oc skal wisna och rasklika nidherfalla,  
 at thz ey göri skadha, Än nar tässins wingardzs-  
 ins wiin kombir til minna sannindh Tha skulu  
 alle glädhias, Oc skal giffuas herranoin hedher oc  
 ära som wingardhin plantade Oc gödhninga wppa  
 10 lagde, Ämwäl skal oc han glädhias som röthrena  
 lagde, Oc ey skal och gudh glöma them som wiin-  
 qwistana tilbaaro, Aff tässom wiingardhenom skulu  
 mange wiingarda wpwaxsa, the som langan tima  
 wisnadhe, Ällir thörre haffua warit tilböria at  
 15 göra frukt äpter sins wpnyilse dagh, swasom  
 5 godhe wiingardha nylika rensadhe

Christus talar til brudhina wttydhandis for-  
 scriffna nästa capitulum sighiande brudhinne  
 at hon skal wara fornämpda hans wingardz  
 20 winträ Thz är at hon skal wara wphoff at  
 fundera fornämpda hälgasta nya renlifnadh  
 Aff hwilkom skulu wpprinna fruktsamlika win-  
 qwista Oc thy manar han benne at hon wari  
 dygda fwl oc wakandis Oc at hon forsmae  
 25 wärdzlikin thing hwilkin besk äru som ethir

Jak är aldra tingha skapare, Oc aff enghom skap-  
 adher Jnnan bland all tingh som jak giort haffwir,  
 Tha haffwir jak enkte giort til swa stora wärd-  
 oghet swasom människiona, Hwilka jak stadgade

wara herra owir all tingh som skapat äru wppa  
 iordhe rike, Oc ämwäl gaff jak henne wndirstand-  
 ilse, at nythia them til sith gagn oc widhertorfft,  
 Oc at hon skulde mik loffua ffor the nadhena jak  
 henne giffuit haffwer, Än j bland annor thing, Tha 5  
 reether mik enkte til swa mykla wredhe som  
 människian Oc for wtan hon standa all tingh  
 apther mino budhi, Jak sagde tik förra, At jak  
 war likir enom konungh som plantadhe godha  
 wiingarda Hwilke som gaffuo langan tima godha 10  
 frukt, Än hwa waro thenne wingardhane wtan  
 renliffnadz stadgha, Oc hælgha fadhra skipan, Aff  
 hwilkoin the som törstoghe waro drukko oc widher- 6  
 qwäktos The som kalle waro wärmdos oc hitadhos  
 The som fortrütne waro oc högfärdoge ödhmiuk- 15  
 ados, The som blinde waaro wplystos Än nw kärir  
 jak at wingardhanna gardher oc hägnadher är  
 synderbrwtin oc skingradher wäktarane soffwa,  
 Tiwffwana ingaa, Röthrena wp graffuas aff mul-  
 wärplomen winqwistane äru wisnadhe aff tork- 20  
 onne, wiinklaasane nidherbläste aff wädhreno,  
 trodhas wndir föthrena For then skuld, at winith  
 ey alzstingx forwanskas, skal jak aff nyo planta  
 mik en wingardh, Hwilkin thu skalt bära minna  
 ordha winqwista Min wen skal laggia them, Än 25  
 jak siälffwer gudh skal tillägghia minna nadz fithma  
 oc gödöl, Oc j thänna wingardhin skal iak sända  
 gömara, Hwilke som ey skulu soffwa om natten,  
 Jak skal skikka wm hanom hägnadhin mz gudhe-  
 likoin kärlek Jak skal stadgha j hanom godz wilia 30  
 röther Hwilka som ey skulu wpgraffuas aff diäff-  
 wlsins frestilsom, Jak skal wtwidha hans gärningx



- winqwista Jak skal mangom göra söta hans godha  
 frägdz, Oc hans gudelikhetz winklasa, Thy thu  
 som skal bära winqwistana Thu skalt wara stark  
 oc stadugh at bära, redhoben oc wakir at thaka  
 7 5 oc wndhfaa them, Throen oc war at göma At ey  
 skuli diäffwillin swika oc daara tik Än then som  
 lägga skal winqwistana han skal wara grwndogher  
 Oc betrakta granlika at han lägge them j qwäme-  
 likin oc skipadhan stadh, wnhugxande oc aat-  
 10 gömen at wärna them oc bewara them for köld  
 oc frost, hita oc brändagha Thy stat stadhelika  
 oc älska mik aff allo hiarta ffly alla högfärdh Oc  
 thak til tik alla ödhmiukt Göm thin mwn oc alla  
 thina limi til min hedher Lydh som jak haffwir  
 15 tik budhit ranzsaka j hwariom thima thit sam-  
 widh huru mykit Oc huru thu owirgaar stat  
 genstan wp til mik än thu fallir Akta ey wärld-  
 inna hedher, allir henna wini For thy at nar thu  
 haffwir mik, all thing warda tik sööt Oc naar  
 20 thu fulkomplika älska mik all thing wtan mik  
 som wärldinne tilhöre, warda tik besk som ethir
- 

Christus sigher sinne brudh *sancte* birgitte at  
 han wil dikta mz sinom mwn tässa nya reghla  
 hwilka han wil at wara skal nwnnona regla  
 25 til aminnilse oc heder sinne ärofulle modher  
 jomfru marie

Thy wil iak tässin renliffnadhin til minna aldra  
 älskelikasta modhers hedher fförst oc främst mz

qwinno stadgha Hwilkins renliffnadz skipilse och  
stadgha jak skal mz minom eghnom mwn alzstingx  
fulkomplika wttydha oc kungöra

J tässo reglonne wphoffue oc wpbyrilse grwnd- 8  
ar oc funderar christus henne wppa thre dygd- 5  
er som är ödhmiukten renlighet oc fatikdom  
Forbiwdhandis nwnnomen haffua nakot eghit  
wtan abbatissan foresee them alla sina widher-  
torfft Annat capitulum

Tässins renliffnadz oc helso wpbörilse oc wphoff 10  
är san ödhmiukt oc skär renlekir, Och sialffwil-  
iandis fatikdombir Thy wari engom lofflikit haffwa  
nakot eghit alzstingx enkte thing, Tho thz wari  
aldra minzsta Oc ey hällir sannelika en skärff  
ägha, ällir hanna mz handom Oc ey haffua nakot 15  
aff gull ällir siilffwir wtan wanlika maa skee for  
nakra gärningx wäffnadh, Thz wari widhertorffte-  
likit at hanna nakot aff gull ällir silffwir Oc thz  
ämwäl ey göris wtan abbatissonna radh oc orloff  
All widhertorfftelikin thing äru hopandis aff abba- 20  
tissonne, Swasom äru reglonna gangkläde sänga  
kläde, Oc sänga redhe, Oc anbudh til gärningh  
Oc ey haffuen nakra handa thz som reglan ey til  
städher

Christus skipar här hwilka sänga oc sänga- 25  
kläde oc redho nwnnonar haffwin Tridhia  
Capitulum

Uitaskolande är at reghlonna sänga redhe warin 2  
aff halm, Oc owir halmenom haffwin tw kläde aff

watmal, wtan linlakan oc bwstir, wnder hoffdeno  
 är haffuaskolande höghinde, warat mz lärwfft Oc  
 örnagath samwledhis warat mz läriff

Christus skipar här nwnnona ham oc gang-  
 5 kläde som är skoo bonadhin hoffuod bonadhin  
 Oc kronona Fiärda capitulum

Systranna gangkläde, skulu wara twe wndirkiortla  
 aff hwito wathmale, En for daghlika nytto Oc  
 annar for twät skuld En kiortil aff graa wathmal  
 10 Oc en kwffuol hwilkins ärma skulu ey längir  
 räkkia, än yterst wppa midhlasta fingrit, Oc skötin  
 nidher hänghiande widh handena bindhins mate-  
 lika til armen, mz enom knöpa, swasom andra  
 ärma Naar the skulu göra handa ärffuode, En  
 15 mantil är oc ämwäl haffuaskolande aff graat wath-  
 mal, swasom kiortillin oc kwfflin, Hwilkin mantil  
 skal ey wara wtantil rynktir Oc ey wirkelika  
 samansattir, wtan endeel trangher oc slättir Haffu-  
 ande alt nytlikit oc enkte fafängt Hwilkin oc skal  
 20 wara enfallir wm somaren Oc wm wintrin fodradh-  
 er, Ey mz kostelikom skinnom, wtan mz lamb-  
 skinnom allir mz faarskinnom Aff tholkom samma  
 10 skinnom maa oc skinkiortill haffuas wm winthrin,  
 Oc thän mantolin skal ey taka jordhena nämbir,  
 25 än wppa ena twära span Oc saman bindas j bryst-  
 ena mz enom trä knöpa, Än til fotanna skoobon-  
 adh haffwin wm somaren laagha skoo, alt til häl-  
 in, Oc syklinga alt til knän, Än wm wintrin högha  
 skoo alt til knän fodhrada mz wammal. Oc iäm-  
 30 högha söklinga ¶ Hoffuodh bonadhin skal wara

en hwiffwir som skal ganga kringom änneth oc  
 kinnonar, swa at änlitit en deel höls Oc ändana  
 aff hwiffwenom skulu samanføghias j nakkanom  
 mz enne naal Owir thän hwiffwen skal läggias  
 wilit aff swärtadho lärifft, hwilkit skal fastas mz 5  
 threm naalom At thz skuli ey affskridha, Een  
 widh änlitit, oc twa widh badhin öronen, Sidhan  
 owir wiilit sätis en krona aff hwito läriffte, Oc j  
 the krono skulu sömas fäm litin stykke, aff rödho  
 klädhe Swasom fäm dropa, Första stykket wari j 10  
 änneno, Annat j nakkanom Tridhi oc fiärde widh  
 öronen, Fämpte midhwakt j hoffdeno j kors likn-  
 ilse Tässä kronona skal en naal fästa mit a hoffd-  
 eno Oc tilføghia hana hoffdeno, Tässä kronona, 11  
 skulu swa ankior som jomfrur bära til atirhaldz 15  
 Oc renlighetz tekn

Christus stadgar här huru nwnnonar skulu  
 böria gudz tidhagärdh foresända j chorenom  
 nadhinna bön hwan dagh Oc huru the skulu  
 lykta ämbtitit Oc at hwan dagh swa sökna 20  
 som hälga skal ämbtitit sighias aff iomfru marie  
 Fämpta capitulum

Til minna modher jomfru marie wördhning, skulu  
 systrana sionga, hwar dagh högtidhelika henna  
 tidher mz threm läczsom, Swa hälga dagha som 25  
 sökna, ämwäl hwar dagh tha til aptansang är  
 rinkt, komen systrana saman siin j mällan, Oc  
 höghra choren läsi först ena Aue maria, Oc bögh-  
 iandis sik diwplika androm chorenom Oc sighi  
 ¶ Forlatin os for gudz skuld Oc hans mildasta 30

modher mariam, än wi dröffdom jdher mz ordh-  
om älla gärningom teknom allir nikkan, For thy  
wi forlatom idher alzstingx gärna wm nakor bruth  
äru j idher mote os Oc annor choren nighi samu-  
5 ledh läsi oc bedhis forlatilse Oc gangen swa til  
aptansangh ¶ Äpther hwaria tidh skulu the  
sionga Aue maria mz tässe Collecta Omnipotens  
sempiterne deus &c Alzwaldogher äwärdelikin  
gudh, Thu som for wara skuld wärdoghadis, at  
12 10 födhas aff renasta iomfru, wi bidhiom, at thu lat  
os thiäna tik mz renom likama Oc mz ödhiukom  
hugh täkkias tik ¶ wi bidhiom oc tik o mildasta  
jomfru maria wärl dinna oc änglanna drotningh At  
thu ärna them swalka som pinas oc rensas j skärslo-  
15 elde Oc syndoghom synda forlatilse Oc rätwisom  
stadughet j godho Oc wärna os som wanskelike  
ärum, aff til stwndandom wadhom wm wan herra  
jhesum christum ¶ Systrana skulu oc hwan dagh  
hälgan oc söknan sionga mässa aff minne modher  
20 Oc hwan lögherdagh skulu systrana sionga Salve  
regina äptir minna modhers mässa

Christus stadgar här huru oc j hwilkom tima  
tystan skal hallas aff systromen Siätta capi-  
tuluni

25 At gömaskolande tystonna twnghet, Fran först aff  
morgnenom, Oc alt ther til mässa är swnghin, aff  
minne modher wari engom loffliket nakot tala, Än  
sidhan the mässa är wte, giffs orloff at tala j  
skipadhom stadhon, mällan tidhanna aff ande-  
30 likom kännedom, oc reglonna gömo, Oc aff

alzskona sannelika widhertorfftelikom thingom alt  
 ther til bordzsins walsignilse lāsis, Ān lōghe oc  
 fafāngh ordh wārnis oc flyns alzstingx j hwariom  
 stadh oc hwariom tima, Sidhan systrana haffua  
 lāsīt *gracias* j kirkionne, Magho the tala mällan 5 13  
 siin, til thās at the bōria aptansanghin, Oc sidhan  
 āgher āmwāl tysta aatwaktelika hallas alt til thās  
 the haffua lāsīt *gracias*, j kirkionne āptir natwardh-  
 in, Oc j them litla timanom som ār mällan *gracias*,  
 Oc the lāsningh som hether, Collacio giffs orloff 10  
 at tala, Ān sidhan collacio ār bōriat, skal tystan  
 hallas mz alle aatwakt, alt til thās j androm  
 daghenom tilkomande māsān ār swngen til ānda,  
 aff minne ārofulle modher, Oc ār witaskolande, at  
 til alla tysto, som nw ār scriffuat, skulu almenne- 15  
 lika systrana tilbindas at halla wtan the som skipas  
 til the āmbite, Hwilkin som ey kunno qwāmelika  
 fulfōlghias wtan talan, Thy at all thing skulu  
 skālika warda Oc al tilfalle aff wrangom oc ond-  
 om wttelykkis 20

Christus biwdher hār at engin mǎnniskia wārdz-  
 likin āllir renliffuis ingange j nwnnona clostir  
 Oc ey widher them tala wtan j wissom tima  
 vij *Capitulum*

Fortakno aldra handa tilfalle, hwaria handa widher- 25  
 torfft ālla bōn, Engin wārdz man ālla qwinna,  
 Engin aff renliffuis mǎnniskiom, āllir aff androm  
 klārkōm ingange j nwnnona closters inlykke, Oc  
 ālla mǎnniskio widhertalan, Forbiwdz them wtan j  
 wissom timom 30



Christus wtttrykkir här j hwilkom daghom oc  
 huru nwnnonor magho tala widh gaddrana mz  
 14 wärdz folke viij Capitulum

J tassom timom magho nwnnonar tala widh wärdz  
 5 folk Swasom är aff nons tima oc til aptansangen  
 Och thz wari atenast wm synnedagha Oc hælga  
 manna stora högtidher, Thog swa at engin maghe  
 ganga wt aff inlykkilseno wtan sithia widh the  
 windöga som ther til äru skipat, Thy at engom  
 10 skal loffuas äptir siin ingangh wtgaa aff clostirsins  
 inlykkilse Än astwndar nakor thera wanlika at  
 seas aff sinom föräldrom älla höffwidzskom winom  
 oc kärom Tha maa hon wplata windöghat Än  
 läther hon ey wp windöghat Tha loffuas henne  
 15 thäs meera lön j komma skolande tima

Christus skipar här j hwat timom Oc j hwat  
 matto systrana skulu fasta ix Capitulum

J atwäntonne skulu the alla fasta widh fasta maat  
 alt til min födzslo dagh, Oc nästa freedaghin for  
 20 fastagangx synnedagh, som kallas dominica quin-  
 quagesime, skulu the tilböria, at fasta widh fasta  
 maat alt til paskanna, Oc nästa freedaghin äptir  
 hælgha torsdagh oc alt til pinzdagha dagh skulu  
 the fasta widh fiska oc hwitan maat ¶ Fran  
 25 hælga kors dagh exaltacionis Oc til sancti michels  
 högtid skulu the fasta widh fiska oc hwitan maat  
 ¶ Fran alla hælgonas dagh, oc til atwäntonna skulu  
 15 the fasta widh fiska oc hwitan maat ¶ Thässa dagha  
 skulu the fasta widh watn oc brödh Swasom är  
 30 för fyra minna modhers högtidher Purificacionis,

annunciacionis Assumpcionis Oc natiuitatis Oc alla  
 apostlanna affna Thy wndantakno, at hwar stadh  
 ther twe apostla samankomma j enne högtidh,  
 swasom är *sancti* pādars Oc *sancti* pauals aptan  
 philippi & iacobi Symonis oc iude skal eens dagx 5  
 fasta staa for them badha *Johannis* ante portam  
 latinam *Johannis* baptiste *Sancti* michaelis archan-  
 geli Aldra hālgona aptan Langa freedagh Oc for  
 mins likama högtidh J tāsom daghom skulu alla  
 fasta widh watn oc brödh, Oc är wittande at j 10  
 alle fasto äru siwka oc gambla wndantaghande,  
 Oc är them warkunnande, som wndirstas sanne-  
 lika wara wannaktogha, at göra siin ämbite nar  
 the fasta, Än andra dagha wm alt aarit magho  
 the äta köt fyra sinnom j hwarie wiku, Swasom 15  
 är wm synnedaghin manadaghin, Tisdaghin oc  
 torsdaghin, Än wm thenna sama daghanna nat-  
 warda ätin the fiska oc hwitan maat Än wm  
 odhinsdaghin skulu the haffua atherhald aff köt-  
 maat Swa wm middaghin som wm natwardhin, 20  
 Thog loffuas them wm then daghin äta fisk oc  
 hwitan maat, wm freedaghin alt aarit skulu the  
 fasta widh fasta kost, wm lögherdaghin skulu the 16  
 fasta widh fiska och hwitan math, Oc wm alla  
 andra fasta dagha skulu the äpther kirkionna 25  
 stadga fasta

Christus skipar här timan oc mattona huru  
 mwannonar skulu pröffwas oc taghas in j ren-  
 liffnadhin x capitulum

Om nakor bedhis til at takas j renliffnadhin tha 30  
 takis aldrig in for än eth helt aar är wthe wtan

- sighis henne först, kom ather til os äpther thre  
manadha Oc ther j mällan wiliom wi tänkia os  
wm tik Nar hon kombir atir j them skipadhom  
tima Spöri abbatissan aff henne mz hwat astundan  
5 hon bedhis til renliffuit, Ällir mz hwat bandom  
hon haldz j wärldinne Oc sidhan hon haffwir hört  
henna akt oc sakir, sighis henne Dotther stundom  
skylis wndir thy som got synis ffalsklighetzins  
snara, Oc komaskolande thinga oforhugxan dara  
10 mangha kom thy ather til os äptir nakra man-  
adha Oc tee os thina astundan Än hon bliffwir  
stadugh i godho Naar hon kombir ather Oc ödh-  
miuka sik som för tha sighis henne the thing som  
hardh oc hwas äru j reglonne wärldinna forsmäilse  
15 oc föräldra glömska Oc wm hon loffuar at hon  
wil thz alt göma, Tha aarit lyktas tha samtykke  
all samqwämdin hona Är hon oc swa människia,  
17 at ey iäffwas wm henna liffwerne Tha maa wäl  
alla samtykkia henne första siin tha hon tilbiwdz  
20 Oc tha skal hon engaledhis intakas j clostrit Oc  
ey professionem göra ällir taka klädebonadh For  
än aarit är wthe Sidhan henne är jaa sakt at in-  
gaa j clostrit Sändis äpther biscopenom Hwilkin  
bidhin komme wighia skolandis henne Oc nar  
25 biscopin kombir, gange nidher til kirkio dorena  
Oc spöri hona som bidhar wte for kirkio dwrom-  
en Oc in skal gaa j renliffwit sighiande Äst thu  
fräls Oc aff allo kirkionna bandom lotlös Swasom  
är hionalagx lypte oc ban, wm hon swara Sanne-  
30 lika jak är fräls ¶ Sighi biskopin hwat ey blygd  
ällir maaske wärldinna motegangx sorgh nödhgar  
tik til renliffuit ¶ Ällir maske thin stora gäld,

hwilkin thu haffwir ey gullit trānghia tik, Hon  
 swari engaledhis sorgh allir nakor blygd wp-  
 wakkia mik til thetta wtan brännande christi kär-  
 lekir Oc all min gäld haffwir jak nw löst apther  
 minne makt ¶ Sighi an tha biscopin ¶ Bedhis 5  
 thu tässins renliffnadz ingang j ihesu christi namþn  
 Oc j hans hālgasta modhers jomfru marie hedher  
 Oc henne swarande Jak bidher ¶ Inledhe tha  
 biscopin hona j kirkiona sighiande See nw gaar  
 hon wārdelika j thetta renliffue Oc nar hon in- 10  
 gaar i kirkiona Baris for henne en rödh fana J 18  
 hwilke mins pinadha likama belāte wari maalat  
 annan wāghin Oc annan wāghin minna modhers  
 balāte At nya brudhin skodande nyia brudhgumm-  
 ans tekn wppa korseno pinadhan Nimi thulimodh 15  
 oc fatikdom Oc skodhande jomfruna modhrena  
 Nimi renlek oc ödhmiukt ¶ Sidhan hon är in-  
 ledh j kirkiona skal hon staa widh kirkio dorena,  
 Oc biscopin gange litit fran henne til andra sidh-  
 ona, Oc wighe henna fingergull Oc tw blws wp- 20  
 tändh skulu bāras for fanwne til henna, Oc skulu  
 brinna swa länge mässan siongx, Oc biscopin läsi  
 tässa bön, O alzwaldogher äwārdelikin gudh som  
 fāste tik nya brudh j miskund, oc miskunsamlig-  
 het, wālsigna thetta fingirgull At swasom thin 25  
 tiānista qvinna bār nya brudz tekn wtantil, j hand-  
 omen, Swa forskulle hon at bāra innantil thina  
 thro oc kärlek J namþn fadhers oc sons oc thās  
 hāлга anda

Christus säther här mattona huru nwnnonar  
skulu wighias wälsignas Oc inledhas j clostrit  
xi capitulum

- Sidhan fingirgullit är wikt, Gangin biscopin til  
5 gudz tiänista qvinna oc sighi, Thu skalt loffua  
gudhi oc mik a hans waghna tik lydha thinom  
for mannom, Oc thenna reglo halla apther thinom  
kraptom alt til liffsins anda Henne loffuande sik  
19 thetta göraskolande Sighi biscopin Mz tholke akt  
10 bör tik giffua thinom gudhi troo Oc loffua at  
alzstingx enkte tingh skalt thu älska swasom  
thin gudh Oc mz alle astundan bör tik at giffua  
honom thina samtykkia ¶ Tha swari hon Jak  
samtykkir j min gudh mz allo hiarta oc allom  
15 hugh, Offrande mik hanom j alle hiärtans enfall-  
oghet Hwilke biscopin swari ather swa Oc jak a  
alzwaldogx gudz oc a hans enga sons wars herra  
ihesu christi waghna samtykkir j tik, Oc läsi tassa  
bön ¶ Alzwaldogher gudh ihesus christus sandir  
20 gudh oc människia hwilkin som werdoghadis nidher-  
fara j iomfrunna qwidh, stadfastis j thinne siäl,  
Oc thu j hanom J nampn fadhers oc sons oc thäs  
hälga anda ¶ Ther aptir säti han fingirgullit a  
henna högra handz finger sighiande Jak wälsigna  
25 tik til gudz brudh Oc til hans awärdelika ägho  
J nampn fadhers oc sons oc thäs hälga anda  
¶ Ther apther gange biscopin til altarit, oc börgehe  
mässona, sionghande aff the hälga trefalloghet,  
Oc gudz tiänista qvinna skal mädhan mässan  
30 siongx, staa nidhantil widh sanghwsit, Oc nar  
offertorium böras, Gange hon fram til altarit oc

offre, Oc sidhan gange hon genstan ather til siin  
 stadh Sidhan offertorium är swngit, Henna kläde  
 som reglan biwdher haffuas redh aff *conuentonne*  
*Frambäris* til altarit for biscopin Hwilkin han skal  
 wälsigna them lasande tassa bön ¶ Herra ihesu 5 20  
 christe som ey wil syndaranna dödh, wtan astundar  
 synda bättring wi bidhiom thina mildhet, at thu  
 wärdoghas wälsigna tassin kläde, Hwilkin tassin  
 thin tianista qwinna haffwër tänkt at bära, til  
 ödhmiuktinna oc syndabättringinna tekn At owir- 10  
 giffua tassa wärdinna fäfängo, wari hon wärdogh  
 fara j tik mæ sanne ödhmiukt J nampn fadhers  
 oc sons oc thäs hælga anda ¶ Sidhan klädhin äru  
 wigdh skal en aff klärkomen kalla gudz tianista  
 qwinna til altarit for biscopin, Hwilken fram- 15  
 gange barföth, Oc fari w öffwersta klädhomen  
 for altarit, Oc wari qwar j enom kiortle Taka-  
 skolande wigdhan klädebonadh Sidhan före bi-  
 scopin hona j reghlo kiortilin sighiande ¶ Alz-  
 waldogher gudh giffui tik sanna synda bättringh j 20  
 thit samwit, Oc fulkomplikin idhrugha j thit  
 hiarta J nampn fadhers oc sons oc thäs hælga  
 anda ¶ Sidhan draghi hon skona a sina föther  
 Oc biscopin sighi ¶ Waar herra ihesus christus  
 göri thinom fotom rättan gang, Oc läti tik swa  
 framgaa j helsonna wägh At thu aldrigh offther- 25  
 meer samtykke syndena Oc giffui tik sanna bät-  
 ring aff giordom syndom Oc forwarilse for tilkom-  
 andom syndom, J nampn fadhers oc sons oc thäs  
 hælga anda ¶ Nar hon föris j kwffwolin sighi biscop- 21  
 in Herra ihesus christus alla cristna människio  
 hop oc tröst, giffui tik hop oc tröst j thinom hugh

At thu hoppas swa a gudz miskund At thu ey  
 glöme hans rätwiso, Oc at thu swa rådhis hans  
 grymelighet, At thu ey glöme hans mildhet oc  
 godhlek J nampn fadhers oc sons oc thäs hálga  
 5 anda ¶ Sidhan taki hon mantollin owir sik Oc  
 biscopin sighi Herra gudh alzwaldogher sanna  
 thronna wphoff styrke oc stadfaste thina siäl j  
 sanne troo Oc giffui tik at thro the thing som  
 troande äru Oc stadhelika staa j thy godho som  
 10 thu haffwir böriat alt til thins liffs anda J nampn  
 fadhers oc sons oc thäs hálga anda Ther äpther  
 tilföghis mantollin mz enom thrä knöpa biscopen-  
 om sighiande ¶ War herra ihesus christus som  
 for siin mykla kärlek, mz hwilkom han älskade  
 15 os war fästir a korseno Oc til beskasta dödh  
 dömdir han gynom stinge oc gynom fäste thina  
 siäl mz sinna pino aminnilse At thin kärlekir  
 brinne til ensampnan gudh Oc hans gudhelikx  
 kärlekx eldher winfäpnandis tik, giffui tik hwilo  
 20 a sinom wälsignadha arme J hwilkom alle hálge  
 män hwilas J nampn fadhers oc sons oc thäs  
 hálga anda ¶ Ther äptir skal hon hylia sith  
 hoffuodh mz hwiffwenom Biscopenom isäthiande  
 naalena sighiande ¶ war herra ihesus christus  
 22 25 wari thinne siäl til skygdh oc swalka, At engin  
 skadelikin thing maghe henne skadha j nampn  
 fadhers oc sons oc thäs hálga anda ¶ Sidhan  
 wiilit är lakt wppa hona sighi biscopin ¶ War  
 herra ihesus christus giffui thino wndirstandilse  
 30 andelikit liws oc wisdom At all jordherikis thing,  
 Oc all the thing som thinne siäl äru skadelik  
 warin dödh for thinom öghom. Oc wäghin som

ledher til himerikis, wplysis ffor thinne siäl At  
 thu maghe han bekänna, som tik haffwir wtualdh  
 J nampn fadhers oc sons, oc thäs hálga anda  
 ¶ Tha thetta är ändat, athergange gudz tiänista  
 qwinna til siin stadh, Thär hon förra stodh Oc 5  
 biscopin fulkompne sina mässo, Oc tha han kombir  
 til the bönenä j mässo Som prästin är wan  
 sik wmwända j brudha mässo Oc wälsigna  
 brudgumman oc brudhena Tha wmwände oc  
 biscopin sik, Oc en klärkir kalle gudz thiänista 10  
 qwinno til altarit Oc biscopin säthi wppa hona  
 kronona owir wiilit sighiande ¶ War herra ihesus  
 christus stadhfäste sith tekn j tik Hwilkit jak nw  
 säther wppa thit hoffuodh Oc styre thin wilia j  
 allom thingom, Hwilkin thu nw haffwir loffuat, 15  
 At thu wari fast oc stadugh Oc läti tik kronas  
 mz glädhinna krona äpther sinom milda wilia, At  
 thin siäl tilenas hanom oatskililika som är en 23  
 gudh j threm personis J nampn fadhers oc sons  
 oc thäs hálga anda ¶ Ther äpther säti biscopin 20  
 naalena j kronona sighiande Jhesus christus saman-  
 fäste thina siäl, oc thit hiärta mz sinom kärlek  
 Swa at thz enga frestilsa stionga rådhis J nampn  
 fadhers oc sons oc thäs hálga anda ¶ Tha thetta  
 är ändat gange gudz tiänista qwinna ather j siin 25  
 stadh som hon förra war, ther til mässan är lyktat,  
 Oc tha mässan är wte, kalle en klärkir hona til  
 altarit sighiande, christi brudh, gak fram til christi  
 altara Oc gange swa fram oc ödhmiuke sik adue-  
 niam owir sith änlite Oc biscopin knäfalle mz 30  
 sinom klärkom Oc läsi letaniam bidhiande all  
 hálgon for gudz tiänisto qwinno, Tha letanie äru



- lyktadhe stande biscopin wp Oc gange til gudz  
 tiänista qwinno ther hon liggir Oc läsi owir henne  
 synda afflösningh Oc swa sidhan hon haffwir fangit  
 synda afflösning stande hon wp oc taki min lik-  
 5 ama, Tha hon haffwir han takit Tha lätis wp  
 doren, aat hwilke gudz tiänista qwinna skal in-  
 ganga, Oc fyra systra wtgangin rasklika oc in-  
 bärin j clostrit baarena som jordhin liggir wppa  
 Hwilkin som skal säthias for dorena For än mäs-  
 10 an börias ¶ Ther äpther skal biscopin gaa til  
 24 samma dör Oc gudz tiänista qwinna äpterfölgh-  
 iande mz twem blosom, Oc klärkomen sionghande  
 ymnpnum, Veni creator spiritus, Oc skal biscopin  
 antwarda hona abbatissonne som bidhar widh  
 15 dorena mz conuentonne Oc biscopin sighi abba-  
 tissonne tässin ordh ¶ See for gudhi, oc allom  
 halkanom, Oc wppinbarlika for the hálga kirkia  
 antwarda iak tässa gudz brudz siäl j thinna  
 handa gömo, Oc wm hon fallir j syndh for thina  
 20 glömsko skuld Henna brudhgumme ihesus christus  
 skal hona atirkräffwia aff tik Bewara thy oc göm  
 gudz liggiande fää nidhersat när tik, At tha räk-  
 inskapin skal göras maghe thu hona ather ant-  
 wardha hälogare hwilka thu thokt hälogha Hwilk-  
 25 om abbatissan swari ¶ O käraste fadher thetta  
 liggiande fää är stort Oc ärffwodhit wansampt,  
 Oc ey räkkir min makt til thetta, Thog om jak  
 wardher hwlpin aff thinom bönom tröstandis a  
 gudz hiälp skal jak göra thz thu biwdher, Oc  
 30 sidhan gudz tiänista qwinna är inledh atherlätis  
 genstan doren Oc hon ledhis genstan til capitu-  
 lum, Oc ther äpther innan atta dagha skal hon j

enghe twang hallas wtan skal staa nidhantil j chor-  
enom, Tha atta dagha aru lidhne Biudhis hon til  
at halla reglona, swasom flere Oc skipis badhe j  
koor oc bordhe, näst the ytthersta

Christus wttrykkir här nwnnona oc prästanna 5 25  
mässa diäknana Oc ämwäl lekbrödhrena fore-  
sagdo conuent thiänande taal Oc skipar hwar  
the skulu boo Oc kooren j hwilkom the skulu  
staa oc sithia swa männena som qwinnonar  
xii capitulum 10

Systrana skulu wara sextighi oc ey flere, The  
skulu haffua klärka, hwilke som skulu daghlika  
aionga mässona oc gudz thiänist oc tiidher aff  
thimanom som haffs j the landanna domkirkiom  
j hwilkom tässins ordens clostir äru Oc the skulu 15  
alzastingis wara skilde aff systranna clostre haffw-  
ande ensampne een gardh J hwilkom the skulu  
boo, Oc aff gardhenom ingang j kirkiona Och  
nidhra koren skulu the haffua Oc systranna koor  
skal wara owirmeer wndir takino Thog swa at 20  
the gitin seet sacramenta oc hört tidhegärdhena  
Oc tässe prästene skulu wara trättan äpther trättan  
apostla taal, Aff hwilkom sancte paul then trätt-  
ande ledh ey thz minzsta ärffuodhit, Ther näst  
fyra mässa diäkna Hwilke ämwäl magho wara 25  
präste än the wilia Oc the betekna ffyra främsta  
kännefädhrena Ambrosium Augustinum Gregorium  
oc ieronimum Ther näst atta leekmän, hwilke mz  
sino ärffuode skulu thiäna klärkomen j widher-  
torfftelikom tingom Nw tha sextighi systra äru 30 26

räknadha Oc trättan präste, Oc fyra mässo diäkna  
Oc atta thera thiänara alla tässa människio taal är  
swa mykit som trättan apostla taal oc twa oc  
siwtighi gudz känneswena

5 Christus wttrykkir här prästanna taal mässo  
diäknanna oc leekbrödhrena tiänandom fore-  
sagdo nwnnona closter Oc haamen hwilkin the  
skulu bära oc mattona luru the skulu wighias  
oc wälsignas *xiii capitulum*

10 Alle prästene oc brödhrene, magho haffua twa  
hwita wndikiortla, aff wandmal Oc en kiortil aff  
graa wandmale, Oc kwffuolen aff graa wandmal,  
Oc hättan wari sömat widh kwffuolen Oc owir  
kwffuolen en mantil aff graa wandmale skinkiertil  
15 oc fodher aff lambskinnom allir faarskinnom wndir  
mantollin haffwins nar widhertorfft är, Tasse trätt-  
an prästene For minna pino wyrdhning skulu bära  
j sinom mantlom winstra wäghin eth röt kors aff  
kläde, sömat widh mantollin, Oc midhwakt j  
20 korseno eth litit stykke aff hwito kläde For mins  
likama lönluka häloghet, Hwilkin the daghlika offra  
Än fyra mässo diäknane skulu bära j sinom mantl-  
om en hwitan cirschil, For fyra kännefädhra  
27 obegriplikan wisdom Hwilkra tekn the bära J  
25 hwilkin cirschil skulu sömas fyra rödh stykke j  
twngcho liknilse, Thy at thän hälge ande wptände  
them aff guddomsins owirgango Oc mins man-  
doms lönluka häloghet, Aff wärldinna fafango oc  
forsmäilse, Oc aff rätwiso människio lönom, Oc  
30 onda människio pinom Än leekbrödhrene skulu

bära eth hwit kors j sinom mantlom for menlös-  
 onna skuld, Oc j thy korseno, wari swasom fäm  
 litin rödh stykke For minna fäm wnda wyrdhning,  
 Än prästene oc brödhrene haffwin skoo alt til  
 hälin Oc hwsur wm somaren, Än wm wintrin 5  
 skoo fodhrada mz wandmal oc hwsur ¶ Oc är  
 witande at tässe brödhrene magho aldrih wara  
 flere i clostreno än fäm oc tiwghu Hwilke mz  
 samma matto oc samma stadhon oc wälsignilsom  
 skulu takas aff biscopenom oc wighias, som systr- 10  
 ana, Thy wndantakno at biscopin for fingergullit  
 Thaki j brödhrañna händer mz sama wälsignilse,  
 som gullringen sätz a systrana, Oc for wiilit lagge  
 biscopin sina händer owir thera hoffuodh mz samma  
 ordhom som wiilit läg x a systrana, Än for kron- 15  
 ona, warde kors mz samma wälsignilse, som kronan  
 sätz wppa systrana Brödhrene haffuen ämwäl sins  
 hars wmskyrdh som j androm clostrum, Än äptir 20  
 mässoñna skal biscopin them insäthia j brödhrañna  
 gardh, aff hwilkom the aldrih wtgange wtan j  
 kirkiona

Christus skipar här huru abbatissan skal wäl-  
 ias Oc huru hon sidhan mz conuentonne wäli  
 aff them trättan prästomen en til confessorom  
 hwilkin wari almennelikin confessor swa nwnn- 25  
 ona som brödhrañna j foresagdo clostre xiiii  
*capitulum*

Abbatissan mz biscopsins radh wälis aff conuent-  
 onne Hwilkin for minna modhers aldra hälgasta  
 jomfru marie wyrdhning Hwilke thenne orden är 30

wigdher skal wara hoffuodh oc frw For thy at  
sialff jomfrun Hwilkra ämbite abbatissan bär j  
iordherike war hoffuodh, oc drotningh minna  
apostla oc kanneswena, äptir mina wpfardh til  
5 himerikis ¶ Abbatissan ämwäl wäli en aff trättan  
prästom Hwilkin hon iämsampt mz alla samqwänd-  
inne systra oc brödhra samtykkir til allas thera  
*confessorem* Oc biscopin skipi han oc stadfäste,  
Oc nar biscopin haffwir giffuit hanom makt binda  
10 oc lösa, rätta oc förbätra, Alle prestene oc brödh-  
ene lydhin hanom j allom thingom, swasom systr-  
ana skulu lydha abbatissonne, wtan hans budh  
alz enkte, allir ey aldra minzsta thing görandia,  
Oc tho skal *generalis confessor*, wtan brödhraana  
29 15 doma, oc reglonna göma alz enkte göra, wtan  
abbatissonna radh, hwilkin radh spöriande är, wu  
clostirsins ärande och gooz huru the skulu skipas,  
Thy at hon är clostirsins hoffuodh

Christus biwdher här at fornäpde clostirsins  
20 brödher the som präste äru skulu atenast sköta  
gudz tidhegärdh studeran oc gudhelikom bö-  
nom Oc j wissom daghom fore nwnnomen prä-  
dika lästena wppa theras modhers maal ffämt-  
ande capitulum

25 Tasse trättan prästene skulu atenasto sköta gudhe-  
liko ämbite oc studeran oc bönom Oc mz engom  
androm ärandom allir ämbitom sik bewara, Hwilke  
hwan synnedagh skulu wttydha j sialffue mäss-  
onne, thäs dagxsins ewangelium j sino modher-  
30 maale allom ahörandom, Oc alla andra högtidher

skulu the wppinbarlika prædika Hwilkra affna allir  
forhælgd the fasta widh watn oc brödh, Oc alla  
andra hælga dagha som affnane fore fastas skulu  
the wppinbarlika prædika

Christus skikkar här nwnnona oc brödhraæna 5  
scriptamals tima Oc huru confessor generalis  
maa wælia sik aff them brödhromen som præste  
æru nakra som hanom warin til hiælp j scripta-  
malom höraskolandom xvi capitulum

Alla systrana præstene oc brödhrene, skulu at 10  
minzsta threm sinnom j aareno, wppinbara sith  
samwit mz scriptamalom confessori generali Oc 30  
for thæn skuld, at aldra samwit ær optare j aar-  
eno rensande mz scriptamalom wari lofflikit them  
generali confessori, At wælia huru manga han wil 15  
aff them tholff præstomen Til at höraskolande  
scriptamal, Hwilke hwan dagh warin redhabone  
til at göra fulla nøghio aff thy sacramento allom  
them sik wilia skripta

Christus kungör här j hwilkom daghom i aar- 20  
eno swa systra som brödher skulu siin gudh  
taka xvii capitulum

Om alla the hælga dagha hwilkra apna allir for-  
hælgd fastas widh watn oc brödh Oc a skærdagh  
paska dagh, hælgha thorsdagh, pingitzdagha dagh 25  
Min födzelo dagh skulu alla taka siin gudh Än  
andra systra, hwilkom gudh giffwir meera gudhe-  
lighet, wm the mz brännande astundan bedhas,

magho the mz sins scriptafadhers radhe, hwan  
lõgherdagh taka siin gudh

Christus biwdher här at hwan torsdag hallis  
capitulum aff abbatissonne Oc sätir här synda  
5 bättringh nwnnomen swa siwkom som hel-  
brygdom Oc ämwäl them som döö haffuande  
eghit mote sinne loffuan xviii capitulum

Capitulum haffuis hwan torsdag Oc om nakor .  
finz brutlikin j nakro rättis Oc hwilkin syster  
31 10 som findz j siwkdom, ällir widhergaar sik haffua  
nakot eghit Afflösiss aff confessore Thog thuli  
wärdzskylloga synda bättring Oc fulkompne tha  
hon helbrygda wardher, Än the som helbrygda  
är oc findz haffua nakot eghit Oc wppinbara sik  
15 ey siälff Oc wardher wnnen mz threm witnom,  
Tha skal hon sithia a gulffueno haffuaskolandis  
första capitals daghin som är wm torsdaghin pro-  
wento som andra systra Oc wm freedaghin wari  
hon j watn oc brödh J tässom twem daghomen  
20 skal hon ey gaa j kirkiona, Och j them thimom,  
som gudz tidhagärdh haldz Bliffue j wmgangenom  
Oc widh enga syster nakot tali ffalle nidher a  
iordhena ffor allas thera footspoor som wtganga  
aff kirkionne Sidhan aptansanghin är swngin wm  
25 freedaghin, Conuentonne wtgangande j sinne skipan  
Abbatissan fölghiande conuentit Naar hon kombir  
til henna, som liggher a gulffueno wpprätte hona  
mz handinne Oc inledhe til altarit j systranna  
koor Conuentonne fölghiande oc bidhiande for  
30 henne Oc tha hon haffwir fangit afflösning komme

sidhan ather til siin ordinem ¶ Än wm nakor  
 syster dör haffuandis nakot eghit Oc haffwir thz  
 ey widhergangit Twagnom henna likama oc lagd-  
 om a baarena bāris for kirkio dōrena Oc sighi  
 abbatissan conuentonne närwarande oc a hörande 5 32  
 Tassin syndadhe hardelika mote gudhi oc sinne  
 reghlo aff diäffwlsins äggian haffuandis eghit Bidh-  
 iom for henne at gudh forlate henne tässa synd  
 Thy at han är miskunsambir Oc sidhan alla haffua  
 läsit Aue maria afflösas Sidhan sätis henna likame 10  
 mit j systranna koor Oc bāris aff systromen tha  
 mässan lyktas til kirkio dorena Oc tha dōren är  
 wplätin tha gangin in brödbrene oc bārin likaman  
 til graff oc jordhin som tilbör

Christus forbiwdher här nwnnomen taka nakra 15  
 gaffuor Oc forbiwdher han abbatissonne loffua  
 them, han biwdher oc henne thz hon ey smittes  
 aff tāsse syndh Oc at hon ey synis märkelikin  
 j kostelikom klädebonat xix capitulum

Än nakra gaffuor sändis nakre aff henna frändom 20  
 allir winom Taghins engaledhis For henna loffuan  
 oc hālga professionem Oc ey siälff abbatissan giffue  
 nakre loff at haffua nakot eghit Än tha at hon  
 wardher thz mykit bidhin aff henna frändom J  
 hwat hālzt wärdelighet the kwnna wars Thy at 25  
 swasom eldhin födhis aff gnistonne Swa födhis  
 fordömilse aff eghelighetinne Hwilkin synderskär  
 j clostreno endräktena som loffuande är aff allom  
 Oc syndersliter almennelikin iämpnadh, wakte thy 33  
 siälff abbatissan aatwaktelika, At hon ey swasom 30



nythiandis frälst waldh lustis j tässe syndh, ällir  
 at hon wili synas märkelikin, for andra j kläde-  
 bonat Thy at swa myklo meer hon är androm  
 foresat til prelatam, Swa myklo atwaktelikare skal  
 5 hon göma reglonna budhordh

Christus skikkar här huru kirkian oc clostrit  
 skulu fulkomplika bygghias Oc at nwnnonar  
 oc prästanna qwämmelikit taal skal wpfyllas  
 ffor än conuentit in j clostrit insätis At the  
 10 äru fulmäktoge wppe halla gudz tjänist Han  
 skipar oc ämwäl aff the gaffuo oc offer som  
 giffuas skal clostreno Oc aff nwnnomen som  
 först intakas Oc j hwat matto the skulu for-  
 täras Jtem wm räkinskapin aarluka takaskol-  
 15 andis aff thy som fortärt är j thy aareno Oc  
 huru thz som owirlöpir skal skiptas j bland  
 fatikt folk Han skipar oc ämwäl ena matto  
 huru abbatissan oc conuentan magho ranzsaka  
 wm the almosor som them giffuas äru wäl  
 20 älla illa afflada ällir fangna for än the takas  
 aff them som them offra xx Capitulum

Först är kirkian bygghiaskolande, oc systranna  
 closte Oc prästanna gardher j sinom stadhon  
 som för är sakt Oc sidhan skal conuentit insäthias  
 34 25 Nw än the formagha ey wanlika fullelika ful-  
 kompna sina bygningh j stwntom tima Tha är  
 alzstingx waktaskolandis at aldriugh skipis conuentit  
 in För än swa mykit är bygdh At the maghin

wtan dröffwilse oc räddogha ther inne boo Ey  
 aru oc färre systra först inledhaskolande an at  
 the warin fulmäktogha til sith ambite siongaskol-  
 andis, Oc ey färre präste an at the warin mäkt-  
 oghe ämwäl til at sionga hwan dagh ämbitit oc  
 tidhagärdhena aff timanom, Oc sätis tha in j  
 clostrit Oc ther äpther swa manga andra persone  
 at fornämpda taal systranna oc brödhrranna maghe  
 wpyllas Hwar en persona aff foresagdom, som  
 först fundera clostrit ingangandis j thenna ren- 10  
 liffnadin fföre in mæz sik swa manga päninga rântto  
 Oc giffwi wndir abbatissonna wald, at hon aff  
 them haffwi öffrit til ööl oc brödh hwart aar,  
 swa wäl j ofruktsamlikom som fruktsamlikom aar-  
 om, Än aff them päningom som rikesins almoge 15  
 siäffwiliandis saman gör, skal abbatisson allom  
 foresee andra födho kläde och widhertorfftog hws  
 Sidhan thera persona thal som först haffua fund-  
 erat clostrit är fult Oc hwar en persona haffwir  
 aarluka sina prebendam til ööl och brödh Sidhan 20  
 skal engaledhis giffuas clostreno aff them som in-  
 gaa j renliffnadhin, allir aff androm personis gooz  
 allir rânto, Thy at nar en persona döer j clostreno  
 takis annor j henna stadh, äptir the skipan som  
 för är sakt, Än dödhä persone kläde, Oc henna 25  
 prouento j maat oc dryk giffuis fatigho folke hwan  
 dagh til thäs at annor ingaar j henna stadh ¶ For  
 alla hälgona högtidh aarluka skal thäs aarsins  
 födho som äptir kombir Oc annor widhertorfftelik  
 tingh räknas oc fore wetas Oc alt thz som owir 30  
 löpir aff kost alla päningom tha aff thy aareno  
 inne är giffuis widher torfftogho folke Annan daghin

äptir alla hálgonu dagh som är siäla anninnilsa  
 dagher, Oc for then skuld bör ey clostrit tyng-  
 ias aff nakre gästningh ¶ Witaskolande är äm-  
 wäl, at wm nakot sinne kan synas at födan räkkir  
 5 ey aat thy aareno som äptir kombir Tha skal  
 tillaggias aff närwarande aarsins kost oc pänig-  
 om, swa mykit som widhertorfftelikit är, oc ey  
 meer Swa framt abbatissan wil wndfly siin siäla-  
 wadha, Ther äptir hwat ather bliffwir giffuis fatig-  
 10 om. Oc swa opta ny kläde wptakas, Tha giffwins  
 gamwl kläde fatigom ¶ Abbatissan skal oc wita  
 at wm hon laatir byggia fleere hws, än thera san  
 widhertorfft wtkräffwir som byggia j clostreno,  
 allir oc at hon lätir byggia högfärdh hws, Thz  
 36 15 skal räknas henne, swa stor syndh som hon haffde  
 röffuat mz owirwälle kost oc kläde aff minom  
 fatigom människiom, Ther äptir nar nakor offra  
 siin son allir dottir j clostrit altidh offre nakot  
 clostreno for almoso, Tho ey gotz allir ingäldh,  
 20 Naar hwar en persona haffwir prebendam j brödh  
 oc dryk aff the ranto som förra gaffuos Än at  
 the ey thomom handom synas j sins gudz a syn  
 offres nakot, Oc thz offer wari ey nödhgat Oc  
 ey aff conuentonne forelakt wtan wari thz j hans  
 25 wilia oc tykkia, som offra At huru mykit han  
 gitir allir wil giffua, Oc thz taghis mz takkom,  
 Än the persone som alzestingx äru fatika taghins  
 forgiffwins, Framdelis hwaria handa thing som  
 swa offras wändhins engaledhis j clostersins nytto,  
 30 wtan giffwins fatiko folke, Oc widhertorfftogom  
 kirkiom wtan wanlika at clostrit tränghis tha aff  
 owndflylilike widhertorfft ¶ Oc thy aff hwein som

hålzst offras nakor thing *conuentonne* wtan thera  
 persona offer sqm ingaa j renliiffnadhin oc clostrit  
 som först funderade Hwilka ey skulu thomom  
 handom ingaa, Thakins engaledhis Nw *an conuentit*  
 nödhis aff olidhelike widher torfft at taka offrat 5  
 thing Tha waktis wiislika oc spöris granlika om  
 wanlika the offrado thingen aru aff illo affladha 37  
 gotze, Oc aff wål forhugxadom fortanka, Ther  
 owir sighi abbatissan them som offra Os ar bwdhit  
 enkte skula taka wtan aff wissom oc wål affladh- 10  
 om tinghom, Thy bidher iak tik at thu atirkom  
 tholkin dagh, Oc mz aatwakt ranzsakado thino  
 offre, Offra thz thinom gudhi mz witnom Oc nar  
 han atirkombir mz witnom takis hans offer, Oc  
*conuentan* bidhi for hanom, Oc han skal råkna 15  
 mz clostirsins wålgärningis mannom, *Än* ar iåffw-  
 oghe hwat hållir the offrada tingh aru wål afflat  
 ållir illa, Oc annar meenar swa oc annar swa,  
 takins engaledhis a hwat widhertorfft kan trånghia  
 Tog for kärlek skuld, Oc hans kungiordhan wilia 20  
 Skulu alle j *conuentonne* bidhia for hanom, *Än*  
 the som offra nakot aff brännande astundan, Oc  
*conuentit* torff tha ey widh the tingen, sighis  
 them aff *conuentonne*, wi taghom gärna thina  
 gaffuor Oc tik j warom kärlek haffuom, *än* for 25  
 thy, at wi ey widhertorffuom sialffue thit offer  
 raadhom wi tik, oc ödhmiuklika bidhiom, At thu  
 giff thetta offer a wara wåghna, Oc j wart nampn,  
 fatigom människiom ållir kirkiom Hwilkom wi tik  
 sighiom, Oc loffuar han thz, oc gör, tha höris 30  
 hans bön

Christus skipar här oc foreläggir altaranna  
 taal Oc til prydhsanna oc bookanna som  
 38 skulu vara til gudz ämbite j kirkionne xxi  
 Capitulum

5 Uitaskolande är at altarin skulu wara trättan oc  
 hwart altare skal haffua en kalk, Än högsta altare  
 haffui twa kalka, Oc tw par ampla oc tw par  
 liwsa staka eth kors, Oc thry rökilse kaar Eth  
 haffuis hwar dagh oc tw om hálga dagha, oc eth  
 10 kaar til min likama Framdelis waktis alla ledhis  
 at ey haffuis flere thing aff gull alla silffwir j  
 elostersins ägho, For then skuld, at ey gull oc ey  
 silff, skulu the saman laggia, wtan mina nadh  
 skulu the sik saman sanku for liggiande fää mz  
 15 idhkelike aahugxan, oc gudhelikom bönom oc  
 gudheliko loffui, Oc loffuas ämwäl at haffuas  
 wtan wm hálga doma gull allir silffwir, alla dyra  
 stena, äptir thera mattan wtan alla owirflödelighet  
 Bökir skulu haffuas swa manga, som widhertorffte-  
 20 likit är at göra gudz ämbite oc engaledhis flere,  
 Än the bökir som the skulu nimma oc studera  
 j, Magho the haffua swa manga som the wilia  
 Framdelis hwart altare lati sik nöghia mz twäanna  
 altara kläde Oc tw par masso kläde For hálga  
 25 dagha oc sökna Oc flere haffuins aldrig all sändir  
 j elostersins ägho, aff allom them thingom, nw  
 aru forescriffnom

39 Christus skipar här wm systranna aldir oc  
 bröðhrinna Oc wm pröffuilse oc wighilse timan  
 30 fför än the takas til renlifnadhin xxij. capitulum

Engin syster takis nakot siin in til thenna ren-  
liffnadhin, ffor henna alders atdhartande aar, Oc  
ey ingange j clostrit, fför än hon är wigd amwål  
wm alla samtykkia henne for aarit Engin oc aff  
klärkomen, allir aff brödhroinen, göri professionem 5  
j tässo renliffue, ffor fämpta aarit oc tiwghu sins  
aller

Christus stadgar här at wndan taknom them  
timom j hwilkom nwnuonar oc brödhrene skulu  
wara a gudhelikom bönom oc läsningh Oc taka 10  
sins likama widhertorfft skulu the allan then  
andra timan fornöta nyttelika j milda oc höffw-  
izsko ärffuodhe xxiiij Capitulum

Min modher skipte allan siin tima j thre tima, een  
j hwilkom hon loffuade gudh mz sinom mwn 15  
Annar j hwilkom hon thiänte hanom, mz sinom  
handom, Tridbi j hwilkom hon warkunnade krops-  
ins wanmakt, Oc gaff hanom hans widher torfft  
äptir thy som mattelikit war Swa oc systrana j  
hwarioru tima, naar the äru ey j gudz tidhegärdh, 20  
alla läsning allir lardom, Oc tholkin time är, at  
the magho lofflika ärffuoda, Tha ärffuodhin oc  
mz sinom handom Oc swasom the thiäna mik mz 40  
mwnnenom, Swa thiänin the mik mz androm lim-  
om, Oc thetta ärffuode wari ey til nakra wärld- 25  
inna fäfango, Oc ey til nokon eghin affwel wtan  
som minna modhers ärffuode, Til gudz hedher oc  
kirkionar alla fatigha människio nytto Oc tha  
hwarist alla sina gärninga gören mz abbatissonna  
orloff Hwat ey iak alla thinga herra war j wärld- 30

inne wtan ärffuode Hwat ey ärffuodade jak gang-  
 ande lärande oc dödh tholande Huat ey waro  
 mine apostoli wtan ärffuode, hwilkom jak for-  
 matte wäl haffua giffuit all thing ympnit, Tha  
 5 thiäntto the mik, sinom gudhi mz sinom limom  
 Oc at the mz likamliko ärffuode matto warda  
 thäs qwämelikare til andelikit ärffuode

Christus stadhgar här at matsins matto mz  
 skälighet forelagd giffwis iämpn swa ärlikom  
 10 oc högbornom som ey ärlikom oc högbornom  
 xxiiij *Capitulum*

Mine hälge män twingadho ey thy siin likama at  
 the hatado han, wtan thy at the wildo temprä  
 likaman til sins gudz thiänist, til hwilka han war  
 15 skapadher, Oc ey twingadho the sik thy, At the  
 trodho sik wara wärdoga aff tholke twingh at faa  
 mit rike, wtan mina miskund, For thän skuld, at  
 41 än thot människian, hwndrada sinnoim draape siin  
 likama Ey for then skuld ware hon wärdogh faa  
 20 mit rike aff sinne forskullan wm jak framginge  
 mot henne mz rätwiso, Thy är mik thz kært oc  
 anamelikit, At människian giffui swa sinom likama  
 sina widhertorfft swasom wanmaktogha ärffwodhis  
 diwre, Swa at han formaghe at staa j minne  
 25 thiänist, Oc swa at han warde ey offkaatir oc  
 ey owirflödogher aff kräselikom kost wtan göri  
 lika widhertorfftennä mz skälighet äptir thy som  
 kranka naturen bedhis ¶ Nw for thän skuld at  
 allom är wansamlikt at göma mattona Thy at the  
 30 maghin haffua meera tilfälle til thz godha, skipis

allom iänpn matto ärlike oc ey ärlike ffatighe oc  
rike Hwilkins dygdh then weth som j sik sialffu-  
om haffwir nw nwinit pröffua krankdomana, mz  
frestilsom For thy mattan läris mz pröffuan, oc  
fulkompnas mz thulinodh oc skälighet

5

Christus skipar här wm windöghanna ällir  
gaddranna matto Oc wttrykkir at nwnnonar  
magho ther samastadz höras oc ekki seas j  
them tima the taka gudz likama Oc sigher  
ämwäl aff eno wind hiwle Oc aff the matto 10  
som ther samma stadz hallaskolande Oc  
biwdher at engin nakontidh confessor ällir  
annar ingange j nwnnona closter wtan tha  
nakre siwke skulu giffuas sacramenta ällir tha 42  
nakor dödh skal wtbaras oc jordhas xxv ca- 15  
*pitulum*

Systrana görin siin scriptamal, widh windögonen,  
swa skipat, at the maghin höras och engaledhis  
seas, Än gudz likama skulu the taka widh the  
windöghon, som the magho badhe höras oc seas, 20  
Än naar the wilia aff androm sialenna älla likam-  
ans gangn tala widh confessorem, älla nakon aff  
prästomen, älla brödhromen, skulu the sithia widh  
annor windöghon, hwar the magho höras oc ey  
seeas, Oc ther skal haffuas eth hiwl j wägginne, 25  
mz hwilko widhertorfftelikin thing skulu intakas  
oc wtsändas, Thog dirffwis engin syster, ther  
nakor thing höra ällir tala Jntaka ällir wtsända,  
wtan abbatissonna withu oc orloff, Waktis oc ther



oc j hwariom stadh, wtan tha scriptamaal höras  
 widh skipadh windögon, At engin syster finnis  
 ensam, til at höra alla tala widh nakon, wtan  
 nakra syster närwaru, hwilkin all ordh höre swa-  
 5 som hon siälff, Forbiwdhis oc samuledh, at con-  
 fessor, allir nakor aff prästomen allir brödhromen,  
 aldriß nakon tíma ingange j systranna closter  
 wtan tha siwkom sacramenta skulu giffuas, Tha  
 gange confessor in, tho engaledhis ensam, wtan  
 43 10 mz nakrom fölggiande hanom, Nar nakor syster  
 är dödh gange alle prästene, oc brödhrene in mz  
 confessore mz sangh oc bönom henna likama til  
 graff bärande

Christus skikkar här at biscopin j hwilkins  
 15 biscops döme clostrit är bygdh wari tässins  
 renlißnadz oc closters fadher Än rikesins alla  
 landzsins höfdhiinge skal wara theras wärnare  
 Oc pawen thera kärlike formindare wtan hwilk-  
 ins orloff enkte closter tässins renlißnadz fund-  
 20 eris Han sigher oc at nakre gudelike brödher  
 aff sancti benedicti reglo allir sancti bernardi  
 tilläggin j tässe reglo nakor capitula aff thera  
 näpst som aff ganga allir bryta Oc huru visi-  
 tacio skal warda Oc wm alt annat som the  
 25 see tässe reglo widhertarffuas xxvj capitulum  
 Biscopin j hwilkins biscopsdöme clostrit är skal  
 wara swa systrana, som brödhrena fadher, oc  
 sökiare oc domare, j allom fallom oc sakom, som  
 systrana alla brödhrena röra Hanom bör oc idhke-

lika wmhugxande, oc grannan beskodare wara,  
 wm reglan j allom punctom hallis, At ey hände  
 tassa helsamlika stadgha oc skipan, aff nakrota  
 systrom alla brödhrom forsmas, rikesins alla landzs-  
 ins höffdinghe i hwilkins lande clostrit ar, Skal them 5  
 wara forswarare oc wärnare, j alle widhertorfft, *An* 44  
 pawen owir badha som ar landzsins höffdinge oc  
 biscopin skal wara theras kärlikin wäriare oc for-  
 mindare, wm the hans hiälp bedhas j nakre widher-  
 torfft til tränghiande ¶ Hwar som hälzst wil 10  
 byggia tassins renliffnadz clostir Dirffwis ther enga-  
 ledhis til wtan pawans godhwilia oc orloff ¶ Ther  
 aptir sidhan pawen haffwir stadfast tassa reglo  
 wpspyris nakre gudhelike brödher, Aff sancti bene-  
 dicti alla bernardi reglom, som j tassom reghlo in- 15  
 scriffuen, huru bruten skulu bätras j clostreno,  
 Oc huru dödhe skulu iordhas, Oc huru biscopin  
 skal visitera Oc for hwat fallom han ingange j  
 clostrit, Oc all annor widhertorfftelik thing, som  
 ey wpräknas j tassom ordhom, Takis aff them 20  
 fornämpda reglom til tassins reglo stadgha styrk-  
 ilse oc fulkompnilse

Christus skikkar här huru en graff stande al-  
 tidh ypin j clostreno när hwilke hwan dagh  
 skal sighias en bön Oc een baar wari for 25  
 kirkionna ingang til dödzsins aminnilse infäst  
 j hughenom xxvij capitulum

En graff haffuis j clostreno daghlika ypin, swasom  
 en gript j skipadhom stadh, Til hwilka systirina  
 skulu gaa aptir terz hwan dagh halgan oc söknat, 30 45

Oc mādhan abbatissan kastar wp litit aff jordh  
 mz twem fingrom läsin psalmen, Deprofundis j  
 tässe matto ¶ O herra hāloghe fadher thu som  
 gömde oskaddan j graffwinne likaman, som thu  
 5 tokt thinom son aff jomfru maria, Oc wpreste  
 orwtan ¶ Wi bidhiom tik at thu göm wara  
 likama reena oc osmittadha j þhinne hālgasta  
 thiānist, Oc styr wan wāgh j tāsom tima At  
 naar thān store oc rādhelike doma daghin kombir  
 10 waara likama wpresins j bland thina hālgā mān,  
 Oc waara siāla glādhias mz tik āwārdelika, Oc  
 forskullen tilfōghias thinom wtualdom J nampn  
 fadhers oc sons oc thās hālgā anda ¶ Oc een  
 baar wppa hwilka lāgx litit aff jordh, stande  
 15 idhkelika for kirkionna ingang, thār hon maghe  
 altidhelika sees aff them som ingaa At the seande  
 henne haffwen dōdzsins aminnilse j sinom hugh,  
 Oc tānkin j sinom hiārtom, At the āru iordh oc  
 skulu wmwāndas j jordh

164 20 Tāssa āptirscriffna reuelaciones skulu lāsas til  
 pingitzdagha Oc til iwlen āptir reglonne Tercie  
 persone

Christus talande til sinna brudh *sancte bir-*  
*gitte* wttydher hār thz *capitulum* som staar  
 25 fore reglonna wpbōrian hwilkin som talar wm  
 wingardana som misgangne āru Oc sigher han  
 at hans misgangna wingarda āru the renliffn-  
 165 adha j hwilkom j gömas thera reglor Oc loffuar  
 han them renliffuis människiom hiālp oc hyllist

som ärffuoda at halla them Oc swa mykit the  
formagha at bättra them Första capitulum  
(Regula Salvatoris, Kap. 28 i Latinska texten)

Madher them inisgangna wingardomen, aff hwilkom  
jak tik sagdhe, för än thu hörde reglona, wndir 5  
star jak the reglor oc renliffnadha som nw ey  
hallas apther thy mine wini them diktadho, San-  
hetinna ande them ingiwtande oc wpuäkkiande,  
wtan for owirflödghetinna skuld, Oc wärlidinna  
lustelighet Äru the aff rätta wäghenom affgangne, 10  
Än mine wini, som äru j them samma reglomen  
Oc swa dana sinna brödhra affganh wndirstand[an]-  
dis Oc ey aff sik thetta bättra formäktandis, roopa  
til mik nath oc dagh aff store hiärtans ängsla,  
bidhiandis mik mz rinnande taarom At the som 15  
ey wilia sik bättra, wtkastins snarlika Oc the sik  
wilia bättra, görins j godho fruktsami Jak hwilkin  
som är alla hiärta ranzsakare, Oc alla ordha hör-  
are, Finder jak nakra them, som widherfresta, at  
rätta sins closters willo, Oc halla sina reglo j allo 20 166  
thy hon biwdher, Swasom är j ödhmiukom reglo  
hampn j skyllogho atherhalle oc eghelighetinna  
flylse j renlighetinna gömo, oc sanne ödhmiukt  
j allom godhom sidhwäniom Jak skal hiälpa them,  
Oc jak skal häghna them j minne älskelighet, som 25  
wingardhin pläghar inhägnas mz sinom inhägnadh  
Jak skal oc giffua them nadhena At the skulu sik  
gärna latha nöghia aat ensami liffsins närning Alla  
owirflödghet forsmade, Aff hwilko mwlwärpelin  
dräps som röthrena gnager Thz är diäffwlsins ägg- 30  
ilse godha astundan girnandis mz syndoghom lusta

syndirslita ¶ Oc gömarane skulu wpwäckias thz  
 är thera samwit, Hwilke ey atwakt haffua om  
 thera siäla helso skulu wpwakna, sik siälffwa  
 idhkelika speghlande, Ther owir skal jak them  
 5 feeta göra mz mins anda fithma Hwilkin them  
 skal styrkia Oc starka göra til at thiäna mik som  
 them skapade Oc mz mino dyra blodhe atherlöste

Hälogh frw *sancta* birgitta christi brudh kun-  
 167 gör här wnderlika matto huru tässins renliffn-  
 10 adz foresagda regla war henne antwardat aff  
 christi wälsignadha mwnne j eno öghnobliki  
 Annat Capitulum (Regula Salvatoris, Kap. 29 i La-  
 tinska texten)

Gudh aldra thinga skapare, mz sinom wälsignadha  
 15 mwn kungiorde mik owärdoghe persone, all tässa  
 reglanna ordh swa wndirsamlika Oc j swa stakk-  
 ottom tima, At jak ey thz formaa nakre männ-  
 iskio fullelika sighia, Ey är oc thz möghelikit  
 nakre människio kunna wtan likamlikin liknilse  
 20 begripa Huru j aldra stakkotasta tima swa mangh  
 ordh kunno framföras älla wndfaas, Hwar fore är  
 witande, at swasom j nakro kari warin mangh,  
 Oc marghra handa dyr thing Hwilkin stragx oc  
 j sammo stundh som the wtgwtens all sändir wt  
 25 aff thy karino Tha j eno öghnabliki aatskildis  
 huart eth thing, ffran thy andro aff nakrom som  
 thz saghe, Oc the sama thingen bliffuen, swa  
 langan tima fore honom, At han formatte saman  
 sanku huart eth thing widh sik j sith sköt ¶ J  
 30 samma matto thäntidh ihesus christus, hwilkin

mik syntis, stragx, som han wplät sina wälsign- 168  
 adha läpa, oc böriadhe at thala Tha genast j aldrea  
 stakkottasta tima, waaro alle tässa reglonna ar-  
 ticuli, inz allom them ordhom j them standa fore  
 mik, ekki swasom scriffne j nakro breffue wtan 5  
 j hwilke matto thz war, Thz weet han ensamän,  
 aff hwilkom the swa wndirsamläka hördens, aff  
 hwilkins wndirsamläka dygdh, the begripas for-  
 matten, Oc hwart eth fran the andro aff mino  
 sinne aatskilias, Jak dwaldis oc swa langan tima, 10  
 j the sama synenne, at jak samansankade alt sam-  
 an, j mins minne sköt christi nadh til hialpande,  
 Än äpther thenna synena war mit hiärta wpfylt  
 aff swa myklom hita, Oc innerlike glädhi, At ey  
 formatte meer j thz ganga, Oc skulle jak länger 15  
 haffua liffuat, wtan thz haffde ríffnadh aff glädhi  
 At swasom en blädhra mykit full aff nakro wädh-  
 er, Swa war mit hiärta, wisselika j nakre dagha  
 ä til thäs, jak haffde wppinbaradh, oc wpräknadh  
 alla tässa reglonna articulos oc ordh, som j them 20  
 standa enom renliffuis manne gudz weni, Hwilkin  
 oc stragx saman screff alt thetta, Thäntidh thetta 169  
 fullelika scriffuat war, Tha kände jak mit hiärta,  
 oc min likame läntelika sik atherkomma j sin  
 naturlika skipilse Loff oc ära wari alzmäktoghom 25  
 gudhi

Christus biwdher brudhinne at tässin foresagda  
 regla skal presenteras pawanom stadfästa skol-  
 andis hona Oc biwdher han pawanom at han  
 skuli hona alzstingis stadfästa iij capitulum 30  
 (Regula Salvatoris, Kap. 30 i Latinska texten)

Ther äptir framlidhu mang aar, sama persona  
 henne wanskandis likamans kraptom, swasom kom-  
 andom til sik j gen Oc aff store hugswalan styrkt-  
 om, wart hon kipt j ena andelika syn, hwilke tha  
 5 genast, til talade en röst sighiande Jak är liffuandis  
 gudz son, Thenna reglan, hwilka thu hördhe skal  
 stadfastas aff minom ämbitz man, hwilkin j wärld-  
 inne kallas pawa, Thy at han haffwir a mina  
 waghna makt, at lösa oc binda Mik räkinskap  
 10 göraskolandis, ahörande allo mino hymelzsko här-  
 skapi, Jak är oc then sammi, Hwilkom som scripten  
 tilstandir, Moysi spöriande mit namn, Swarade jak  
 sighiandis Jak är then iak är, Ther äpther nar mik  
 170 taktis, thok jak människio likama, aff jomfrune,  
 15 ämwäl, swasom jak mz minom likamlika mwn tal-  
 ade j wärldinne, sighiande mik ey wara komponan  
 til at bryta laghin wtan wpfylla oc fulkompna  
 them Swa sigher jak oc nw, Tassa reglona, hwilka  
 thu j andanom hörde aff engsins människio sinne,  
 20 wara diktadha skal aff pawanom stadfastas swa-  
 som andra reglor Hwilka aff samma andans in-  
 skiwtilsom, wordho förre, aff människio sinne,  
 saman satta, Ther näst nar reglan är stadfast,  
 wne pawen them som henne wilia böria, til sin  
 25 taka j tassa reglona nakra personas, aff androm  
 renliffnadhon Hwilke sina regla haffua mz gudhe-  
 likom kärlek hallit, Hwilke loffuen sik mz them  
 bliffuaskolandis alt til dödhin Thog skulu the ey  
 taka flere än them tåkksis, Oc ey andra än them  
 30 the wilia sinne sampningh tilföghia ¶ Til städhi  
 oc pawen at j them stadhenom, hwilkin tik, som  
 reglona hörde är wtteknadher bygghis clostrit

Thy at ther är thenna reglan Först wppinbara-  
 skolandis, Samuledhis ämwäl giffui pawen loff, 171  
 systromen sionga daghlika minna modhers tidher  
 Hwilke saman satte äru aff sama andanom som  
 reglan Än jak som thetta hörde swarade, O thu 5  
 olikamlikin makt, O huat stor är thin ödhmiukt  
 O alla dygdhanna görare Oc sialff dygdhin en  
 alzmäktogher gudh j threm personis, jak thror alt  
 thz the hälgha kirkia biwdher at thro, Jak weet  
 oc sannelika at engin är swa owärdogher At thin 10  
 miskund nekas hanom, wm han mz sanne ödh-  
 miukt oc fulkomplikom wilia at bättra sina synde  
 bedhis miskund aff tik, Thy mz thinne nadh tik  
 sialffuom til standande Haffuer jak wilia thin wilia  
 göra swa länge jak liffwir, Thu wetzst at ware 15  
 thz möghelikit, at tik kwnne ther aff widherfara  
 större glädhi, Oc större hugswalan, At jak til min  
 likama lidhi alzskona krankdom smälek sörgher  
 ffatikdom oc aldra handa dröffuilse Oc än ther til  
 j minne siäl äwärdelika plagho, Tha wmfämpde 20  
 jak hållir tässa motegangor, än badhe til likama  
 oc siäl äwärdelika sällighet, Til thäs at thin hug-  
 swalilse warin mindre, O herra gudh thu som mik 172  
 skapadhe, Oc mz thino dyra blodhe atirlöste seer  
 thu mik wara nakot afffaat, j tässom threm som 25  
 är j thronne hopino, oc kärlekenom wärdoghas,  
 thu thz ffor thina stora nadh wpylla, Thu äst j  
 mins hiärta innersta blode, Och innarster j minne  
 siäl, Öc än tho at jak är en owärdogh persona,  
 Til at känna thins wälsignadha anda sökilse oc 30  
 hugswalan, Thog likowäl antwardhar iak mik alla-  
 ledhis wnder thina stora maktz tryghet, At huat



tik tåkkis gör mz mik, Oc än tho at thu seer  
 alla människio tanka, Ey thy sidher talar min  
 thwnga til thin æpther minne siäls budhi, Oc min  
 wärdogaste herra ihesu christe Jak owärdogh per-  
 5 sona är j bland thina throna thiänara swasom  
 aldra minzsta myra J bland starka camela Hwilka  
 stora byrdher bära Til thera herra hedher oc gangn  
 Huru kan pawen troo at thu alla thinga gudh oc  
 herra, wil tik wärdoghas mz enne tholike myro,  
 10 Tholikin ärande göra, alla huru skal tässin reglan  
 komma for hans a syn

173 Christus talande til sinna brudh sighef henne  
 at hon skal ärffuoda ther wm swa at fore-  
 sagda reglan stadfästis aff pawanom Oc loffuar  
 15 allom them j thetta renliffuit ingaa nadh oc  
 hiälp oc fridzsins oc sämmionnina ökilse J the  
 landzskapi huar nakot tässins renliffuis closter  
 wardher fwnderat iiij Capitulum (Regula Salva-  
 toris, Kap. 31 i Latinska texten)

20 Thär æpther swarade mik sama röstin, som förre  
 widh mik talade sighiandis Jak är wtan wpbyrian,  
 oc wtan ända, Oc all thing haffwir jak skikkat,  
 æpther minom wilia, Oc som mik täktis haffwir  
 jak all thing giort Oc thy wm nakor mik aat  
 25 sporde, hwi jak ey förre skapadhe hymelen oc  
 iordhena Oc all thing som j them äru, Hanom  
 ware swarandis ffor thän skuld at swa war min  
 wili, Samuledh, wm aatspordis, hwi jak ekki för  
 thenna reglona gaff, allir hwi jak henne ey förre  
 30 wille latha stadfastas Hanom ware swarandis, Thy

jak swa wille Huat ey sigher scripten, anden, huar  
 han wil, Tha andas han, Sannelika swa ar thz,  
 For thy han andas j wmskiptelika matto, hwar  
 han wil, Oc nar han wil Hanom folghia tholikin  
 hwgswalilse, at alt hiartat wpyllis aff rasklikasta 5 174  
 gladhi, Hwilkin hiartana tilkombir ey aff nakrom  
 wardzslikom thingom allir likamlikom wtan aff  
 andans nadh tha in andandis ¶ Thy ar thz swa  
 at pawen kannir tholkit j sino hiarta Naar han  
 hore tassa reglo for sik lasas, Tha maa han wn- 10  
 dirsta huadan tassin reglan ar komen Hwilka  
 sannelika marghe mina wener Swa klarka som  
 lekmän, Hwilkra hiarta jak mz minom karlek  
 haffwir wplyst at thro wtan twakan aff mik wara  
 kompna, Oc wndirsta the thing jak wardoghas mz 15  
 tik göra, Hwilkin som all thing skapade, Oc männ-  
 iskiona aff haluite frälzste, Oc wm swa handa kan,  
 at nakre the aru mz pawanom, som ey gita tasso  
 troot, Tha skulu komma til pawan thry witne,  
 Hwilke födde aru j sama rike som thu, The witha 20  
 oc aff tik, oc fullelika huat mz tik ar giort. Tasse  
 aru en biscopir, En mwnker oc en prästir, Tassa  
 alla thre kanner thu Betrakte oc amwäl pawen,  
 at wm nakor atte mykit gull hwilkit ey minzsk-  
 adhis, aff thy at nakrom gaffwis meer aff thy, 25  
 waare ey rätwist them aff thy ey giffua, Hwilke 175  
 til enkte annat bedhas nakot aff thy wtan til  
 gudz hedher, oc siäla helso Mz tasso gulle wndir-  
 star jak the maktena som pawen haffwir a mina  
 waghna, at han stadfaste tassa reglo ¶ Jak som 30  
 agde jak ar godher hirde Jak siäffwir wil bewara  
 alla them som ingaa j thetta renliffue For allom

dödhelikom owinom, Oc j huat rike allir landz-  
 skapi allir stadh Tassa reglonna closter Mädh mins  
 ämbitz manz loff warda bygdh Sidhan thz closter  
 är fulkompnadh Hwilkit jak först stiktade Ther  
 5 skal ökias fridh, oc samdräkt Thu hwilke som  
 reglan är giffuen ärffuoda ther wm thz ytarsta  
 thu format, at reglan kombir til pawan Jak är  
 nw then samme som jak war, Tha jak bödh min-  
 om känneswenom gaa in j stadhin oc ledha til  
 10 mik asnan, Tho haffde jak thz format at genstan  
 haffde asnin standit for mik, J samma matto gate  
 jak oc ämwäl thz giort at reglan komme j enöm  
 punct, ffram fore pawan Oc at han henne stragx  
 stadfaste, Än thetta är rätwisan at for likamsins  
 15 störra andelika ärffuodhe athergällis större lön  
 176 Ärffuoda thy thu oc tilhiälp, swa mykit thu  
 formaa, än jak fulkompna, tha mik täckis

Här äptir fölghe en deel aff sancte birgitte  
 teilsom Oc först sigx huar wppa the lydha  
 20 Oc hwi the äru saman scriffna ¶ v capitulum

Tässin äptherscriffuat teeilse sancte birgitte teedh,  
 lydha enkannelika wppa sancti saluatoris regla,  
 äpther thy hon är aff flerom pawom, oc aff the  
 hälgo kirkio ranzsakat oc stadfast, Swa oc ther  
 25 wppa huru the människior, som the reglo nw  
 loffuat haffua allir loffua wilia magho mykit ökias  
 j gudz nadh Oc for thy at the maghen mykit  
 wpwäckia margha människior, til enkannelika regl-  
 onna gömo, oc gudhelighet, Swa oc for thy, at  
 30 ihesus christus ther han teedhe, oc kungiorde

sancte birgitte reglona, sagde, at han skulde tass-  
ins ordinsins skipan, oc stadgan mz sinom eghnom  
mwn, alzstingis wttydha Thy äru tässin teitse här  
saman scriffuat

Widh första capitulum j reglone som är aff 5  
sanne ödhmiukt christus sigher At for thy at  
ödhmiukten är ffulkomplikin dygdh oc alla  
dygdha wphoff ffor thy skal reglonna scriffu-  
are wttrykkia sanna ödhmiuktz trappor At  
minna modhers döttir skulu oc stadga sina 10  
bygning j sanne ödhmiukt vi capitulum (Rev. 177  
Extrav. Kap. 1 i Latinska texten)

Christus talar, hwilkin som haffwir eth faghert  
kaar, Oc sigher j thy wara alzstingx wal luktandis  
yrther oc krydde Hwar skal thz thro, ällir huat 15  
gagn, och nytta är, ther aat, wtan han laatir wp  
om them, Oc them wtspredher, Oc laather see  
huat kön the äru, Oc huat dygde the haffua Swa  
är oc wm dygdhana, Nakor maa sighia oc pre-  
dika, Ödhmiukten är stor dygdh, huat gagna thz, 20  
ällir fromaa them thz höra, wtan henna röther oc  
trappor wppinbarins, Oc huru man maghe henne  
faa, Oc hona behalla, Nw for thy, at ödhmiuktin  
är fulkomplikin dygdh, Hwilka jak j mik sialffuom  
betedhe, For thy skal thin scriptafadher wttrykkia, 25  
mz faam ordhom, ödhmiuktinna trappor, hwilka  
han lärt haffwir j mins wens benedicti reglo, At  
minna modhers dötther, skulu lära dygdhanna wp-

hoff, j hwilko the skulu stadfästa sina bygningh,  
aff sik bygghia skolande

Aff annat oc tridhia reglonna capitula som är  
178 aff sänga klädhomen &c Nar reglonna saman-  
5 scriffuare aktade reglonna makt Oc henna  
sanna gömo twäkandis wiste ey wm nakot  
ware tilläggjandis owir sänga klädhin gang  
klädhin ällir j förilse kläde Thy sagde hanom  
christus gynom *sancte* birgitte at han tilläggia  
10 skulde the thing som ganglikin oc widher-  
torfftog waro oc ey owirflödogh vij *capitulum*  
(2 i Latinska texten)

Gudz son talar, hwi wil ey brodhren the thing  
han weth, som sathiandis äru ällir byggiandis äru,  
15 Huat ey tedhe jak hanom gynom tik, at min  
thianare benedictus haffde siin krop som en säk,  
Oc hwilkin som bär benedicti klädebonadh, Thy  
for kranka människio wanmakt sathi han gang-  
likin oc nyttogh thing, Togh enghin owirflödogh,  
20 oc lidhandis skal wara, Än them jak giffwir meera  
atirhaldz nadh, the skulu maata köldena, äpther  
innermera wärmanom

Widh reglanna fiärda *capitulum* som är aff  
tidhomen gudz ämbite oc sangenom christus  
25 han liknar människionna natur widh then stadh  
179 som belagdir är Hwilkin stadh the fatigha som  
är hälgasta jomfru maria frälzste mz sinom  
wisdom Oc aatskiliandis oc bescriffuandis the

som fatighe äru andelika Oc the fatige äru  
likamlika oc ey andelika Oc käre christus at  
hans ärofulla modher är aff mangom glömd  
Oc henna loff är minzskat Sigher han oc at  
brödhrranna sanger j henna closter skal fore-  
gaa systranna sang Oc at systrana nakraledhis  
langsamare än brödhrene nar timen räkkir oc  
aatgömis skulu matta sin sangh Sigher oc  
christus sik wara reglanna diktare til sinna  
aldra kärasta modhers hedher skipandis henne  
til tässa renliffnadz hoffuodh oc frw Loffuandis  
sik them som bryta wilia wara miskunsambir  
ffor henna skuld At hedninga som än wm-  
wändas skulu magho lära mz hwilkom storom  
hedher han wil for tässa saak sina modher  
älskas oc j wördningh hallas viii capitulum  
(3 i Latinska texten)

Scrifftin hwilkin j kallin bibliam, Henne kallom  
wi gyllene script, Hon sigher at stadhin som be-  
lagdher war aff enom höffdingha Frälzste then  
fatike mz sinom wisdom, Hwilkins fatigx engin  
sidhan amintis, Thänna stadhin är människionna  
natur, Hwilka diäffwllin haffwir belakt, wppa fyra  
sidhor, For thy at for fyra handa synder, agher  
han människiona, som är for gudz budhorda  
olydhna, For naturlikx lagx owirgang, For skade-  
lika gyri, Oc for hugxsins ilhärdszsko ¶ Thetta  
creaturit haffwir min hälgasta modher, j nakre  
matto frälzst, Naar hon allan sin wilia, owirgaff

oc antwardadhe j mina händer, Och wilde hållir  
 alzskona dröffuilse lidha wppa thz at sialana magho  
 frälsas, For thy thenna är sander gudhelikin wis-  
 dombir, At antwarda gudhi allan sin wilia oc  
 5 makt, Oc ämwäl at lustas j genwärdoghom thing-  
 om for gudz skuld, Thy for thenna wilian Jak  
 sialffwir gudh äwärdelikin gudz son, wart jak man  
 j jomfrunne, Hwilkins hiärta war som mit hiärta,  
 Oc thy maa jak wäl sighia, at min modher, oc  
 10 jak wi frälstom människiona swa som mz eno  
 hiärta, Jak tholande j likamenom oc hiärtano, Oc  
 hon tholande j hiärtans sorgh oc kärleke, Tässen  
 jomfrun war sannelika fatik, Thy at hon astund-  
 ade enkte aff wärldinne rikedomom Hwilkins ande  
 181 15 ey widherludde minzsta syndh, Thy at somlike  
 äru fatighe j thingomen, Thog fulle j andanom  
 som är mz girinne, oc högfärdhinne, Tässe äru  
 ekki the fatighe, som jak wtteknadh haffwir j  
 minne läst, Andre äru the som äru rike j rike-  
 20 domom, Thog thome j andanom Tässe äru the  
 som sik hugxa mwld oc asko oc dödhelika wara,  
 Hwilke som astunda at wara mz gudhi, Oc for  
 ensampna tarffuena oc iämcristens nytta haffua  
 rikedom, Tässe äru sannelike fatighe, Thog äru  
 25 the rike j gudhi, J bland hwilka war min modher,  
 Thy tässins jomfrwn oc mins modhers wisdombir  
 oc fatikdombir är swasom glömdher Thy är swa  
 at faa hona loffua mz mwnnenom Thog roopa the  
 ey til henna mz allo hiärta Oc ey äptherfölghia  
 30 henna kärlekx footspor ¶ Nw for thy at j gudz  
 mönstre, tha siong x gudz hedher, siw sinnom wm  
 daghin, aff flerom äptir förfädhanna sidhwänio,

Thy wil jak nw at först skulu brödhrene sionga  
 sina tidher j skipadhom timom, Ther äpther systra-  
 na nakot litidh longsamlikare, skulu the sith äin- 182  
 bite fulkompna, Hwilkom siwnda taal ey forelägx  
 äptir solinna gang, wtan gören swa mykit, som 5  
 the formagha Thog swa at the gömen timana swa  
 mykit som the formagha, Oc thy stadgar jak  
 siälffwir thz, Hwilkin som reglona diktade, At aff  
 hedningomen som wnwändas skulu, Skuli witas  
 mz huat storom hedher gudh wil sina modher 10  
 hedhra, Oc for thy at hon är tassins closters  
 hoffuodh oc frw, gynom hwilka jak wil syndogh-  
 om blidkas Swa oc for thy at scripten skuli ful-  
 kompna, Hwilkin som sigher Jak skal loffua gudh  
 j allom tima oc j allo liffue, Thy skal thenna en- 15  
 kannelika nadh ey forsina, Thy at enkannelikit  
 goth gör almänneliko godho enkte hinder, Oc ey  
 for thy skal lofflikin fadhra sidhwänia affläggias  
 ällir j geen driffuas, wtan mik är thäkt at j andr-  
 om kirkiom, oc mönstrom fförst läsis tidhenar aff 20  
 minne modher, jomfru marie Oc ther äpther siongis  
 dagxsins tidher, äptir timanna skipan

Christus sigher at j sancti saluatoris systra  
 sange tha skal wara enkte for witi ällir ny- 183  
 märe wtan wari thera sangher fullir mz loffs 25  
 liwdhom swa at meera aktis oc smakis hugxs-  
 ins sötme ödhmiukt oc gudhelighet än nakot  
 högbälle ällir siälssyut ix *capitulum* (4 i La-  
 tinska texten)

Gudz son talar, huat ey haffwir thu läsit at maria 30  
 moysi syster, For the enkannelika gudz nadh, som



- giordhis j rōdha haffwino, wtgangandis aff thy  
 mz jomfrum, oc qwinnom, loffuande gudh, mz  
 mangskona leek oc glādhis sange, Swa oc minna  
 modhers dōther, skulu wtganga aff rōdha haffu-  
 5 eno, Thz ār aff gyrinne oc wārdzlikom tāknadh,  
 Haffwandis j sinna gārninga handom bambor. Thz  
 ār atherhald aff kōtzsins lusta, Oc strānghio leek  
 sōtelika liwdhande, Hwilkra systra sanger, skal ey  
 wara dwl, allir doffuen, Ey brwten, ey löslatogher,  
 10 wtan hōffwitzskir oc laagher, oc samdrāktogher,  
 Oc owir alt ōdhmiuker, The skulu oc āptirfōlghia  
 thera sang, som kallas cartusienses, Hwilka psalma  
 sangher, meera haffwir aff hugxsins sōtma ōdh-  
 miuktinne, oc gudhelighetinne, ān nakot hōgbälle,  
 164 15 Thy at ey ār hughin lotlōs, aff syndinne, Nar  
 then som siongher Lustas meera j nothomen ān j  
 the thing som siongxx, Och alzstingis ār gudhi  
 styggelikit naar rōsten, wphōgdh meera wardher,  
 ffor thera skuld som a hōra ān for gudz skuld
- 20 Nar sancte birgitte scriptafadher oc mästare  
 diktade *sancti saluatoris ordens* systra sangh  
 Oc j eune ympno twäkandis meente at jom-  
 fru marie siāl war christi brudh En dagh  
 āpther thz at han haffde sakt māsso Tha fik  
 25 *sancta birgitta* j andanom tässa reuelacionem  
 som här āpther fōlghia. x *Capitulum* (5 i La-  
 tinska texten)
- En dagh naar herra pādher, hālga aminnilse sancte  
 birgitte scriptafadher, haffde sakt māsso, j capp-  
 30 elleno for henne Tha sagde gudh fadher til

sins sons brudh, Än thog at faa människior j  
iordherike, waaro siälffue när stadde, j tässe mäss-  
onne, Togh likowal hugswaladis, aff henne, alt  
himerikis härskap, Oc alle the j purgatorio äru  
Framdelis sikh them samina prästenom, At han 5  
läti staa the ympona som är, Sponse iungendo  
filio &c, som han haffwir henne saat, For thy at  
mädhan the hálga kirkia, hon kalla alla siäl mins 185  
sons brudher, Mykit meera maa marie siäl, kallas  
hans brudh 10

Naar *sancte* birgitte *scriptafadher* oc mästare  
storlika *twingadis* oc dröffdis i sinom hugh  
ffor ens manz ordh som talade mote gudhi  
Oc hanom diktandis *sancti* saluatoris ordens  
systra sangh Oc mykit wttrykte j hanom the 15  
aldra hálgasta trefalloghetz loff Tha syntis  
jomfru marie *sancte* birgitte teeandis huat  
storom lönom han wärdogher war när gudhi  
Oc hwi hanom giffuit war then sangin at dikta  
xi Capitulum (6 i Latinska texten) 20

Gudz modher talar til christi brudh, thin mästare  
fik eth saar, aff them som swa talade mote gudhi,  
Nw for thy at han fik thz for gudz kärlek, Tha  
wiliom wi thz ey läkia, wtan hällir wppa läggias  
plaaster at thz skuli wtwidhas, Sigh ther näst 25  
thinom mästara, hwilkin som älska the hálga tre-  
falloghet aff alle sinne makt, At jak haffwir han-  
om swa mykit främmiat j the sama hálga thre-  
falloghetz kärlek, At han är en aff them prästom,

186 Hwilka gudh mäst älska j iordherike, ffor hwilkit hanom är giffwit thän sangen at dikta, Hwilkin är gudheliker, Oc hwilkin manghom skal wara til hugnadh

- 5 Guds modher wppinbarade *sancte* birgitte huru mykit systranna sanger j *sancti* saluatoris orden är anamelikin gudhi oc henne kallandis hanom sin sangh oc eghit loff iättande thäs sangx diktara oc scriffuara mangskona atirlön j andro  
10 oc trättighi *capitulo* j fiärde bokinne reuelacionum j tässom ordhom xii *Capitulum* (7 i Latinska texten; jemför Fjerde Boken, Kap. 32 slutet)

- Sigh hanom, hwilkin min sangh oc loff scriffuar, ey for sith loff oc sin lön wtan for hans loff,  
15 Hwilkin for alla sina gärninga är wärdogher alzskona loff, At swasom mz wärldinna höffdhingom, at the giffua sinom loffuarom, oc prisarom iordherikis lön, Swa oc andelika skal jak atirgälla hanom, Thy at en sillaba, haffwir owir sik manga  
20 notor, Swa takkis gudhi hanom giffua, mangha kronor j himerike ffor hwaria sillaba som är j sangenom, Oc skal aff hanom sighias, See här kombir loffuaren, Hwilkin som for enkte forganglikit got, diktade sangen, wtan ensampt for gudz  
187 25 skuld

Christus stadgar här mz hwilkom ymponna sanger Aue maris stella skipadher är siongaskolandis äptir aptansanghin j *sancti* saluatoris orden xiii *Capitulum* (8 i Latinska texten)

Christus talade til sinna brudh, warandis j aluast  
 clostir sighiandis, Gak til room, Oc thu skalt  
 bliffua ther til thentidh thu faa see pawan oc  
 kesaran, Oc tala til them the ordh wppa mina  
 waghna hwilkin som jak tik sighia skal, For thy 5  
 kom christi brudh til room a sins alders aar tw  
 oc fyritighi, Oc bleff ther aptir gudz budhi fämpt-  
 an aar fför än pawen wrbanus then fämpte  
 oc kesaren karolus aff bemin kommo til room,  
 Hwilkom hon bar reuelaciones, For kirkionna bättr- 10  
 ing oc rättisa oc regulam, Oc j them samma  
 fämptan aaren j hwilkom hon war j room, For  
 pawans oc kesarans tilqwämd, Tha fik hon manga  
 reuelaciones aff roms stadga, J hwilkom war herra  
 ihesus christus, affwitte oc straffuadhe roms in- 15  
 byggiara owirgang oc synder mz store hämps  
 hötzslan, Hwilka reuelaciones for romara stadz in-  
 byggiara waro lasna oc framdragna, wptändos the, 188  
 mz enne dödhelika affwndh, oc hat mote sancte  
 birgitte, Aff hwarior somlike aff them hotadho 20  
 henne liffuandis bränna wilia, Somlike gabbadho  
 hona sighiande henne wille fara, oc ena trulkärl-  
 ing wara, Än sancta birgitta bar oc tholde thuli-  
 modelika thera hoot oc blygdh wtan hon räddis,  
 at henna thiänara, oc andre aff henna wenom oc 25  
 frändom, som mz hänne j room stodho, skuldo  
 aff them oc tässom dröffuilsom oc blygdh skämde  
 warda och wanskas, Oc beradde hon sik, nakon  
 tima at waghia oc wndfly thera ondzsko gäld,  
 Thog tordhe hon engen stadz fara, wtan enkanne- 30  
 likit christi budh, For thy at j atta aar, oc thiwghu,  
 sidhan hon foor aff sino fadhernislande, Foor [hon]

aldrig til nakra köpstädher, allir landskap, allir  
 hálgra manna städher, For wtan christi budh, Aff  
 hwilko christus sagde *sancte* birgitte, Bidhiandis  
 wm thetta gudhelika swar, j sinom bönom swa  
 5 sighiandis, Thu astundar at witha min wilia, wm  
 189 thu skalt här j room längher qwar bliffua, Huar  
 som swa manghe thine affwndz män tåkia wm  
 thin dödh allir wn thu skalt wndfly nakra stund  
 thera ondzsko, Jak swara tik at nar thu haffwir  
 10 mik skalt thu engen rådhas, Jak skal mz mins  
 waldz arm atherhalla thera ondzsko, At the skulu  
 ey formagha tik nakot skadha, Oc än tho at mine  
 owini aff mino tillate korsfästo min mandom, Thog  
 likowäl skulu the engaledhis formagha tik dräpa,  
 15 allir skadha göra, Framdelis, j them samma tima  
 tha syntis henna äro fulla jomfrun jomfru maria,  
 sighiandis Min son mäktogher owir människior, oc  
 diäffa, Oc owir all annor creatur, Han halder j  
 gen osynlika alla thera ondzsko akt oc fwndh, Oc  
 20 jak skal wara thins oc thinna wärns skiollir, mote  
 alla thinna owina andelikom oc likamlikom til-  
 gangh, For thy wil jak, at thu oc thina thiänara  
 skulu samman koma, hwan aptan siongaskolandis  
 ympnona, Aue maris stella, Oc jak skal giffua idher  
 25 hiälp j allom idhrom widhertorfftom, Aff hwilko  
 herra pädher olai henne scriptafadher j nio aar  
 oc trättighi, Oc henna dotter frw katerina, hálga  
 190 aminnilse stadgadhe hwan dagh sionga j ordine,  
 tässa ympnum, For sant sighiandis, at siälff *sancta*  
 30 birgitta thz bödh warda, aff samma ärofulz jom-  
 fruna budhi, For thy at siälff the ärofulla jom-  
 frun, loffuat haffwir thenna orden, aff sinom son

sik wigdhan, mz enkannelike nadh wilia beskirma,  
oc widherqwäkia, mz thäs hálga anda sötma oc  
walsignilse

Christus sigher huru syster oc brödhher huan  
freedagh skulu läsa siw psalma xiiij Capitulum 5  
(9 i Latinska texten)

Gudz son talade, hwan freedagh skulu systrana  
gaa kringom sina wmganga, läsaskolande siw  
psalma, Oc them lyktadhom skulu the ganga in j  
choren, Oc mz bögdöm knäm läsi sidhan hálga 10  
männena, Samuledhis skulu brödhrene göra, kring-  
om gangande sina winganga

Christus sigher huru oc for hwi orghonor skulu  
engaledhis haffuas j sinna modhers clostrum  
oc j *sancti* saluatoris orden ffor thy at ther 15  
skal wara san timans framdräkt xv Capitulum  
(10 i Latinska texten)

Christus talar *israels* söner, aff thy at the waro  
likamlike, Oc thiänto j lagxsins skugga, Thy 191  
haffdo the mangskona thing, mz hwilkom the 20  
wpuäktos til gudhelighet, The haffdo oc ludhar  
oc orghor oc harpor, Aff hwilkom the wptändos  
til gudz loff, The haffdho oc enkannelikin stadga  
oc budh aff hwilkom the wplyptos til gudz dyrk-  
an, The togho oc laghen oc doma mz hwilkom 25  
the hiöllo sik ather aff syndomen, Oc styrdhos  
til lofflika gärninga, Än for thy at nw är komen  
sialff sänninden foreteknat j liknilsom Swasom är  
jak sialffwir gudh, Thy är wärdoght at j alle

sannindh, Oc aff allo hiarta skuli mik thiānas, Än  
 thog at hwarist at got oc söth är at höra orghor,  
 Oc ey är twärt mote godhom sidhom, Thog lika-  
 wäl skulu the engaledhis haffuas j minne modhers  
 5 clostre, For thy at ther skal wara sanghanna  
 molighet, Hughanna renlighet, Tystonna dyrkan  
 Gudz ordha idhkan, Oc owir alt san ödhiukt oc  
 lydhna wtan dwalu

Widh fämpta siätta oc siwnda reglonna ca-  
 10 pitula hwilkin som äru aff tystonne inlykkeno  
 oc thimanom som maa talas widh wärdz folk  
 192 christus sigher oc huru abbatissan maa snar-  
 lika tala j clostreno mz mästirmannomen Oc  
 for [hwat] sak abbatissan ällir systrana Confessor  
 15 ällir brödbrene magho wtsändas älla wtgaa aff  
 clostreno ällir inlykkeno xvi capitulum (11 i La-  
 tinska texten)

Gudz son talar abbatissa maa tala j clostreno  
 snarlika, mz mästirmannomen Naar nidherfallande  
 20 thing skulu bätras oc wprättas, ällir nar naghör  
 thing skulu aff nyio göras, Än aldrig annorledhis  
 maa talas j clostreno mz wärdz folke wtan widh  
 grindena, Ey maa oc abbatissa nakontidh wt gaa  
 ällir nakor aff systromen, wtan maa wäl skee,  
 25 Naar nakot nyt closter är byggiaskolandes, Tha  
 skal abbatissa confessor oc conuentit wtsända mona  
 systra, Confessor maa oc wtfara mz kompane, for  
 reglonna stadga Oc reglonna näpst mz owirmann-  
 omen skipaskolandis, Swa oc for clostirsins skam  
 30 oc wanfrägdh stillas oc läghraskolandis Hwilkit

gudh forbiwdhe allir for kättara owirwinnas skol-  
 andis wm swa behoff, oc tarff warda kan, Oc maa  
 confessor wtfara wm han for the hálga kirkia  
 gangn oc bestand aff formannomen kalladher 193  
 wardher allir naar nakor ärande widherfara, Hwilk- 5  
 in mz clostirsins ämbitzmannom som wtantil äru  
 ey kwnno qwämmelika bättras oc rättas

Fagher oc gudhelikin kännedombir mz hwilk-  
 om abbatissan läris mz systromen Oc con-  
 fessor mz brödhromen j *sancti* saluatoris ord- 10  
 en thiman hwilkin som är mällan tidhrena  
 älla gudz ämbite wm hálga daghana skälíka  
 owirgaa Talande först wm reglonna gömo oc  
 andra widhertorfft Oc forestaddom ärandom  
 Oc sidhan sik inblanda mz loffui mz likam- 15  
 likom hugnadh xvij Capitulum (12 i Latinska  
 texten)

Om hálga dagha skal abbatissan, lata systrana  
 wndirsta clostersins, oc rāntonna stadga oc qwal  
 oc meen, som tha fore stadh äru, Oc skal hon 20  
 them läsa nakor reglonna capitula, Oc huar hon  
 lyktade ther böri j äptirkomande hálgd, Ther til  
 reglan är lyktat, At ey skal nakor syster sik or-  
 saka, At hon ey reglona kan allir weet, Oc haffui  
 mz them samtalan aff hwilke the magho forbättras, 25  
 Oc manilse aff thera affgang som hon seer brut-  
 lika, Sidhan tilstādhi hon them haffua wpsidhis  
 mällan sin samtalan älla inganga j trägardhin 194  
 allir gräsgardhin, Samuledhis wari oc prästene j



låsningh samtalan oc studeran, Swasom wm andra  
 dagha wtan maa wäl skee at confessor them wt-  
 letar aff clostersins stadga, Oc til löpandis ärand-  
 om, Oc giffuaskolandis radhom alleghis wm the  
 5 wilia mz confessoris loff magho the ffor hugnadh  
 skuld ganga oc spatzsera

Widher attonda reglonna capitulum som är  
 aff fastonne gudz son sigher at meer täkkis  
 hanom ödhmiukten oc skälighetin än fastan  
 10 Oc huru tilstadh är them som fasta widh  
 watn oc brödh äpther *sancti* saluatoris reglo  
 äta frukt oc bär Oc drikka swdhit watn xviii  
 (13 i Latinska texten)

Gudz son talar, än thog min modher haffde aldra  
 15 fulkomplikasta atherhald, Thog likowäl styrde hon  
 sin likaina skälika, at han skulde ey brytas aff  
 nakre owirflödighet oc owirwalle, Oc än tha at  
 pharisei oc än mange renliffuis män ey drikka  
 wiin, Thog for thy skulu the ey mik nalkas, Thy  
 20 at the haffua ey atherhaldzsins grwndwal, Som är  
 195 ödhmiuktena oc skälighetena, Oc thy naar nakor  
 höghra thing, fore sätias älla biwdhas, Tha skulu  
 the, aff krankdom wäghas oc ranzsakas, At the  
 skulu ey göra huru mykit the wilia wtan huat  
 25 gangn oc höffuelikit är, See at fasta widh watn  
 oc brödh, Helbrygdom är thz got, Thog är thz  
 ey högxsta got, Högxsta got är kärlekin wtan  
 hwilkin ey är helsa, Än wtan watn oc brödz  
 fasto tha maa huar människia frälsas wm til är  
 30 thronna oc kärlekxsins fulkomplighet oc rättwis

saak, Oc for thy at thimane äru wmskiptelike  
 städhrene frosne, Hiärtan liom oc karen wanske-  
 likin, For thy ma winträna ynpare mild göra  
 huas thing, Oc wäta mz laghi thör thing, Thetta  
 är swa wndirstandandis, At tilstadh är them som  
 fasta widh watn oc brödh magho äta frukt oc  
 bär, Oc drikka swdhit watn, Thy at thört oc  
 trökt är brödhit wtan frukt oc bär, Oc hwast oc  
 kalt är watnit, wtan thz siwdz som tizsana, ällir  
 j biwgge wällis oc silas.

10

Gudz son aatskiliandis syndogha manna ällir  
 thera som synda thre trappor oc sigher at j  
 nyio reglonne hwilka han haffwir siälffwir  
 diktat som är j *sancti* saluatoris orden Tha  
 är aktandis oc skötandis ällir kärlekir ödh-  
 miukt oc skälighet Oc for thy än togh siälff regl-  
 an sigher fast[ask]olandis j stadgadhon timom  
 Thog likowäl j sannom fallom sakom oc thim-  
 om oc människiom magho the fastan annor-  
 ledhis flyas oc skipas xix *Capitulum* (14 i  
 Latinska texten)

196

Gudz son talar all gudhelikin lagh, är skipadh,  
 antiggia for tränghiaskolande thera dirffue som  
 synda, ällir owirgaa ällir j geen tränghiaskolandis  
 thera kätthe, oc lusta som kathe äru, ällir for göra-  
 skolandis thing, Oc lathaskolandis widherkänning,  
 Oc thy j alzskona lagh är swa, At nakor syndar  
 aff krankdom, Oc j obärlike trangh, Thz tagher  
 skipan j andre matto, Än hwilkin som syndar

25

- owiliandis, Oc aff engo beradho modhe Thz dömis  
lättaren, Än hwilkin som syndar mz forakt allir  
idhkelighet then tagher engha orsäkt, Samuledhis  
hände minom discipulis, Thy at nar jak omgik  
5 mz them j minom likama, Tha synder gnogho  
197 the axen oc aatho them wm hwilo daghin, Tha  
dömdos the aff iudhanna skrymptarom, Hwilka  
jak orsakadhe, Thy at jak wiste thera enfalloghet  
oc wanskelighet Forebärande dauidz äptedöme,  
10 Hwilkin som j wagh nödh stadder war, Oc tha  
aat han prästanna brödh Hwilkit som j laghomen  
lekmannom war forbwdhit, Oc thy nw jak siälffwir  
nyio reglo aff mik diktadha haffwir sânt minom  
winom J hwilke allir kärlekir ödhmiukt oc skälig-  
15 het är aktaskolandis, at kranka oc helbrygda  
människior warkunnaskolandis For thy at all  
lagh hwilkin som j kärlekenom ödhmiuktinne oc  
skälighetinne ey fulkompnas, Swa dana kan ey  
loff forskulla, Nw ey for thy än thog jak sagde  
20 j reglonne, alla helbrygda skulu fasta j stadgadh-  
om timom Thog skal them ey wmskipte nekas,  
wm them händer bradh wmwändan oc krank-  
dombir allir ärffuodhis time warkunnan wtkräffwir,  
Hwilko thog wari j abbatissonna walle, Oc con-  
25 fessoris oc hans mattan Hwilkom bwdhit är skipa  
198 swa opta som helbrygdom tarffuas bryta fastona  
oc taka widherqwekningh, Oc thy wmskiptandis  
mz laatnom wanskafullom, Oc aff bradhe soot  
begripnom Oc myklo ärffuode wttröttom  
30 Gudz son talar Thy at ey skadha twätthin oc  
likamans rökt wm til är rätwis oc skälikin

saak Thy skal ey batzstuffua forbiwdhas äm-  
wäl helbrygdom människiom j *sancti* salua-  
toris orden j sannom saakom oc thimom xx  
Capitulum (15 i Latinska texten)

Gudz son talar lagxsins kännefädher, oc prästene, 5  
straffadho mina discipulos Thy at the aato ey mz  
twaghnom handom Hwilkom jak swarade, Ey  
dogher likamans twät ther som hiärtat är orent,  
Oc thy är rent hiärta anamelikit gudhi, Ey skadha  
twätten oc likamans rökt wm til är san oc skäl- 10  
ikin sak Oc•thy skal ey batzstuffua forbiwdhas  
ämwäl helbrygdom j sannom sakom oc timom,  
Thy at helbrygdan är gömaskolandis At the ey  
skulu wanskas, Thy skal batzstuffua haffuas swa  
opta som siwkom tarffuas än helbrygdom eth siin 15  
j manadhenom, allir j twen wikum, wm swa  
tarffuas helsonne

Widh nionde reglonna capitulum som är j 199  
huat matto människionar skulu pröffuas anamas  
oc wighiäs &c Christus til städher at the 20  
människio som är j storo walde Oc är hon  
moen oc stadugh haffuandis aatskilnadh j frest-  
ilsom magho taghas nar henne pröffuilse aar  
är nw halff framlidhit allir ther widher Nw  
aff thy at reghlan aff pawanom stadfäst mote 25  
henne tholikin anaman wtan pawans enkanne-  
lika oc liwslika loff engaledhis skal til städhias  
xxi Capitulum (16 i Latinska texten)

Gudz son talar, jak sagde tik förra, aff pröffuilsa  
 aareno haffuaskolandis thz skalt thu akta aff  
 them människiom, Hwilkra liffwirne oc wmgängilse  
 j mindra försökt oc kunnokt är, Thy tillather iak  
 5 at wm nakor människia som bedhis intaghas til  
 renliffnadhin är swa mykla wald oc molighet, At  
 ey torffue rådhas, swasom aff henna ofornwftog-  
 het oc ostadughet, Oc hwilkin som weth aatskilia  
 likamans frestilse oc diäffwlzsins swik oc forsaat,  
 10 Hwilkins alder är oc j godho pröffwadher oc wt-  
 röntter, Swa dana maa samqwämdinne tilföghias  
 200 widh eth halff aar, allir ther widher, Thog förra  
 forsatto henne reglonna stränghet oc henna stadgha  
 at hon skuli witha til hwat hon kombir

15 Fagher kännedombir mz hwilkom jomfrunar  
 oc ämwäl andre som wilia loffua at halla  
 sancti saluatoris reglo skulu sik skipa oc haffua  
 j reglonna gömio til dödhin som är at foresäthia  
 gudz wilia sinom wilia oc eghno nytto Oc at  
 20 skilia sik fulkomplika aff allom wärdzlikom  
 thingom Swa oc j ödhmiuktinne thulimodheno  
 lydhnonne oc sidhanna höffwidzsko sik for  
 sinom brudgumma christo Oc allo himerikis  
 härskapi faghra görande Oc at the skulu for-  
 25 tära oc framdragha allan sin liffs oc closters  
 liffs tima mz skälikom räddogha gudhelike  
 glädhi oc brännande gudz kärlek xxij Capi-  
 tulum (17 i Latinska texten; jemför här Fjerde Boken,  
 Kap. 139)

Hwasom hálzst astundar wara, allir warda gudz  
 brudher, The skulu hetelikare árffuoda til gudz  
 wilia fulkomplighet, an wm sith eghit gangn, allir  
 at fulkompna sin eghin wilia, Tassa skulu wara  
 som the brudher, som fiárran oc lángdan áru 5  
 stadda, fran sinom ághom oc eghno, Oc áru j  
 wághenom oc skulu gásta j sins brudgumma fadh- 201  
 erne, Tassa gooz oc ágha ár thera likama frihet,  
 oc wárdzlikin wmgängilse, mz allom them som  
 them til hóra ffran hwilkom the skulu sik aff 10  
 allom wilia fulkomplika oc obotelika franskilia,  
 The skulu oc j föra sik bryllöppis kláde, som ár  
 ödmiukt thulimodh oc lydhno, Hwilka dygdher  
 som prydha siälana oc göra hona faghra for  
 gudhi, The skulu oc standa wp oc ganga at the 15  
 skulu synas brudgummanom, Oc them aff hanom  
 budhne áru, O huat höffwidzlika oc thoktelika  
 them bör ganga mz ordhom oc sidhom j thera  
 a syn them see oc skodha Mädhán the som til  
 bryllöpit bwdhne áru them see oc skodha, Som ár 20  
 jomfru maria gudz modher mz allo himerikis här-  
 skapi. Brudgommen som them astundar ár sander  
 gudh konunger owir alla konunga, Oc herra owir  
 alla herra, Oc mäktogher owir all skapat thing,  
 Tha stodho the wp nar the giordo siin scripta- 25  
 mal mz skälikom anger oc mz sanne ödmiukt,  
 Oc wilia ey ythermeer synda, an tha haffua the  
 aff stadh gangit, nar the all wárdzlikin thing 202  
 haffua mz godhwilia owirgiffuit, Oc enkte wanda  
 aff them ágha, Oc ámwäl ey akta at haffua siälft- 30  
 wald oc frihet owir sin eghin wilia, Tha áru the  
 mz sinom brudgumma wigdha, Naar the loffua

sik reglona oc sina closters lypt obrytelika widher-  
 göma, Oc tha ganga the en rättan oc tryggan  
 wagh til brudgummans brudha hws, Naar the  
 göma reglona oc sina closters lyfft, Swa mykit  
 5 the formagha, Naar som closter lyfften är giordh,  
 Tha börias förste bryllöpis daghin, Oc ändas oc  
 lyktas nar siälin gaar wt aff kroppenom, Oc thy  
 tilbör them tässin daghin framlidha oc forthära  
 j threm thingom, som är j skälikom räddogha  
 10 Gudhelike glädhi oc brännande kärlek

Widh tionde reglouna capitulum hwilkit som  
 är aff brödhra tithom Oc aff talino swa  
 systra som brödhra christus aatskiliandis trigghia  
 handa skipilse thera som sionga gudhi Sigher  
 15 at lofflikit är tässins renlifnadz prästom at  
 göma domkirkionna ämbite J hwilkins biscops-  
 203 döme som the stadde äru än engaledhis är  
 systromen lofflikit siin sang wmskipta xxiiij  
 Capitulum (18 i Latinska texten)

20 Jhesus christus gudz son talar, gyllene scripten  
 sigher, at til thäs husins skrwddh, som archa war  
 wti öknizne, somlike offrado gull oc siilffwir oc  
 dyra stena, Andre offrado skin oc geeta rag allir  
 haar til thiäl, Oc all tässin offir waro gudhi tåk,  
 25 äptir thera skipan oc wilia som thetta offradho,  
 Swa är oc aff cristna människior bönom oc läs-  
 ning, Somlike wplypta oc bortkipta fran wärld-  
 inna kärlek, Offra gudhi aldra renasta hiarta swa-  
 som bätzsta oc klarasta gull, Andre äru wptände

aff gudhelikx wisdoms anda, The tala oc sionga  
 gudhelikx wisdoms ordh Hwilke som äru swasom  
 gynom pröffwat oc wtuald silffwir, Andre äru  
 som naplika kunno pater nostrena, Oc läsa thog  
 aff idhrugha hiärta, Oc synda bothinna gärning- 5  
 om, The offra gudhi j fulkomplike thro thz litla  
 som the kwnno oc formago swa som geta rag  
 alla haar, Alla tässe tåkkias mik j sinom bönom,  
 win swa är at akten oc wilin är godher, Nw for 204  
 thy at prestomen j aldrenom framstigne är wan- 10  
 sampt owirgiffua thz the äru wani widher, Oc til  
 wānias nyiom thingom, Thy loffuas them at sionga  
 domkirkionna ämbite oc sangh j hwilkins biscops  
 dōme clostrit bygd oc stikttat är, Än systrana  
 skulu engaledis wmskipta sin sangh alla ämbite 15  
 som them är stadgat allir skipat

Nw som *sancta* birgitta wmsörghiandis war oc  
 räddis at huru swa människior j *sancti* salua-  
 toris reglo henne wppinbaradha widher sampt  
 taal wttrykkias oc foreläggias som the reglo 20  
 skuldo loffua at halla Oc mäst j mannomen  
 kunno aldra minzst wppa finnas christi modher  
 teedhe henne huru när henna son flere männ-  
 iskior än hon wiste älla hoppadhis äru fore-  
 sedda Thog nakre aff them skulu ey mindra 25  
 motestaa fornämpda reglo enfalloghet än som-  
 like israel's syni motestodo moysi xxiij Ca-  
 pitulum (19 i Latinska texten)

Naar entidh christi brudh stodh j bönom fiöl  
 henne j tanka aff tässins renliffs æptherkomandis 30



- bestand, huru swa manga bægghia kōns mǎnnisk-  
 ior formatte wppa finnas, Hwilke gudz modher  
 syntis sighiandis, Dotter thu ǎst wmsörghiandis  
 wm the mǎnniskior som j ǎptherkomandis tima J  
 5 thenna renliiffnadh skulu ingaa, wita skalt thu at  
 min son, Hwilkin som siǎlffwir tǎssa reghlo dikt-  
 ade, Han foreweth tusanda mǎnniskior ffor hwaria  
 oc ena mǎnniskio som thu west oc hopas at j  
 thenna renliiffnadh skulu inganga, Hwilkin brudhin  
 10 swarade Min frw owansamlia magho qwinnor  
 finnas, hwilka sik skulu wndirgiffua ordinem, ǎn  
 wansamlia finnas mǎn, som sik wndirgiffua wilia  
 enna qwinno foresyn Mǎdhan manga aff them,  
 wǎrdzlikin wisdombir inblāse oc wtpōse, Oc wǎrld-  
 15 en smikra for them mz hedher rikedomom oc al-  
 skona lusta, Hwilke ather gudz modher swarade,  
 ǎndelika skulu the komma som mins sons ordh  
 skulu anama mz allom sōtma, Oc them skulu  
 nythia til sith siǎla gangn oc gudz hedher, Oc  
 20 skulu nakre komma, Hwilke ey mindra motestaa  
 mins sons ordhom oc enfaldoghe reglonne som  
 206 tik ǎr wppinbaradh, ǎn the othrone, Hwilke gudz  
 ordhom oc moysi genwǎrdoge waro j ökninne,  
 wttydandis gudz ordh ǎptir sinom wilia, Thog  
 25 forsant skalt thu wita, at tǎssa reglonna ordh  
 skulu samanfǎlla sik oc beqwǎmd göras til gangn  
 oc nytto, Oc skulu aff sik frukt göra alt wt j  
 ǎndan, Ey skalt thu dotther wmsörghiandis wara,  
 wm the mǎnniskior som j thenna renliiffnadh skulu  
 30 inganga, Thy at siǎlffwir min son weth hwem han  
 skal kalla oc foreskipa ǎptir sinom wilia, j tǎssins  
 tiǎnist gǎrning, ǎn togh at somlike aff them

skulu wara genstridoge mins sons ordhom äptir  
sinom manzlika sinnom oc meningh ordhanna en-  
falloghet ofmykit diärflika forsmendis Swasom  
wärldinna mästara sik fortrösta at säthia sina akt,  
meningh oc doma stundom for gudz wiliä, mz 5  
hwilko the synderslita, Oc fordarffwa rätta wndir-  
standning oc gudz mening Oc indragha willo

Widher tolfita reglonna capitulum som är aff  
abbatissonna wal gudz son aatskiliandis männ- 207  
iskionar j thre trappor som är jomfrudoms 10  
änkiadoms oc hionalagx sik höghelika täkk-  
iandis hwilka hans modher jomfru maria j sik  
fulkompnadhe Oc wil at the syster som ey  
födh är aff lagh gifte säng skal ey wälias til  
abbatissa xxv capitulum (20 i Latinska texten) 15

Gudz son talar än thog at sonen skal ey bära  
fadhersins wrangwiso, Thog for thy at trigghia  
stadga äru som mik aldra högxst täkkias, Som är  
jomfrudomen änkiadomen oc hionalagh, For thy  
äru tässe thre stadghane foresätiaskolandis, Oc 20  
hedhraskolandis owir alla andra Nw for thy at  
tässe stadga haffua stora renlighetz oc höffwidz-  
lighetz ärlika fordeela Swa oc for thy at min  
modher tassa thre stadga j sik fulkompnade, Thy  
at hon war aldra renasta modher j byrdh oc 25  
äpter byrdh Oc san modher oc jomfru, Hon war  
oc änkia äpter mina wpfärdh til hymbla, ffranskild  
minne likamlike närwaru, For thy nar abbatissa  
är wäliaskolandis, Tha wälis en aff nakrom tässom

208 threm stadgomen, Än the syster som är aff nakro andro kyni, ä huru mykit renliffnadz ällir owirgangandis liffwirne hon kan haffua, Tha skal hon ey til abbatissam walias

5 Christus sigher at abbatissan skal wara jomfru oc ren Oc försökt Oc j sidhom giffuandis got äptedömilse Oc hwar som wanskas ällir ey findz swadana jomfru tha maa til abbatissa takas ödhmiuk oc försökt änkia xxvj Capitu-

10 lum (21 i Latinska texten)

Jhesus christus talar fagher samqwämd, oc höffwist salskap är, At jomfru skal staa oc wara for jomfrum, For thy at j bland all thing Tha haffwir oc hallir yparsta wärdoghet likamans oc hugxens  
 15 renleker Aff hwilkom oc gynom hwilken jak sialffwir gudh wilde likama taka, Oc man warda, Sannelika for thy min modher war jomfru oc modher Thog war hon ey for thy modher, at hon sambland haffde mz manne, wtan hon war wpbläst aff mins  
 20 fadhers oc mins anda, Oc thy födde hon mik sannan gudh oc man, Thy skal tässin nya orden wighias minne modher, Oc hwilkin som skal forestaa jomfrumen, är nyttelikit oc lofflikit at hon  
 209 wari jomfru oc ren, Oc försökt, Oc j sidhomen oc dygdhomen giffwandis got äptedömilse, sker oc swa at ey är tholkin jomfru j samqwämdinne, som maa wpylla minna modhers jomfru marie ämbite Tha mistäkkis mik ey at ödhmiuktinna och formans byrde taki til sik ödhmiuk änkia Oc  
 30 försökt är j liffwirne Thy at anamelikaren är mik

ödhmiuk ankia, än högfärdogh iomfru, Oc thy om  
gudhi tåk kis ödhmiuk ting wphöghia oc ankio-  
domen foresätia, For tarff oc gangn skuld, Ther  
aff skal ey wndraghas allir minzskas nakot jom-  
frunna lofflika sidhwänio, Thy at gudh werdoghas 5  
all ödhmiuk thing wphöghia, Hwa war ödhmiuk-  
aren än min modher, Huat är thz som fulkomp-  
likin ödhmiukt ey forskulla, Sannelika for ödh-  
miuktena tha wart iak gudh oc gudz son sander  
jomfrunna son, Oc wtan ödhmiuktena tha är enghin 10  
wägher til himerikis

Christus sigber huru abbatissan skal wighias  
til meera oc större wmhugxans oc besorgx  
tekn Oc til andelikx nadz ökan oc triffnadh  
xxvij *Capitulum* (22 i Latinska texten) 15

Christus talar hwar som haffwir wärdzlikx höffdh- 210  
inga ämbite Hanom bör wtmärkias mz nakro en-  
kanneliko tekne, At alle skulin hanom lydha oc  
wördhningh göra, Swa är oc win abbatisse, Aff  
thy at hon haffwir minna modhers ämbite, Oc 20  
staar j henna stadh här j jordherike, Thy til  
meera wmsorgx tekn, Oc andelikx nadz meera  
ökan, Tha skal hon taka aff biscopenom wälsign-  
ilsinna gaffuo, At hon wt aff androm skuli wt-  
skilias, oc hedras ekki for sina tilqwämd, allir til 25  
takningh wtan for mins, oc minna modhers hedher,  
abbatissonne wälsignilse, oc wigxsle, skal warda  
som sidhwänia är abbatissom, at wighias j sancti  
benedicti orden, wtan staffwen, allir kröklana oc  
gulfingrit, som förra är wikt 30

Widher trättonda reglonna capitulum som är  
 at brödhrene skulu ensampt sköta gudheliko  
 ämbite oc studio oc bönom oc engo andro  
 christus tedde huruledhis oc huat predikas  
 5 skal almoghanom thz är enfaldelika Oc swa  
 at hwar oc en the predikan höra kan hona  
 begripa xxviiij Capitulum (23 i Latinska texten)

Christus talar the som predika mina sannindh,  
 211 the skulu haffua enfaldogh ordh oc faa grunddat  
 10 oc rothat, j the hälgo script läsningh, At the  
 människior som fiärran komina fformagho hona  
 begripa, At them skal ey ledhas widher owir-  
 flödogh ordh, längd oc roopan, The skulu ey  
 framföra forkrupin allir smikra ordh som skända-  
 15 gästa pläga göra, Oc ey öka allir margfald göra  
 sin ordh, At the synderskära oc aatskilia huart  
 capitulum fran andro allir j riim oc behändoghet,  
 wtan all thing matta äptir thera som höra wndir-  
 stand oc begripningh, For thy at thz enfallogher  
 20 almoghe kan ey wndirstaa, Tha plägha han meera  
 wndra, Oc nymäre haffua, Än ther aff nakot  
 bätras allir j godho bygder wara, For thy skulu  
 the som predika j tässom renliffnadh wm synne-  
 dagher är framsäthia thäs dagxsins läst, Oc henna  
 25 wttydhning bibliam oc tässin min ordh, Oc minna  
 kära modhers, Oc minna hälghra manna, Forfädhra  
 liffwirne, Oc hälgra manna iärtekne, Credona allir  
 thronna stykke, Oc helsamlikin radh oc both mot  
 212 frestilsomen oc syndomen, äptir hwars oc ens  
 30 wndirstand oc betraktan, For thy min aldra kär-

asta modher hon war aldra enfallogasta pedhar  
war olårdher, Franciscus war en bonde, Oc thog  
giordo the siälomen meera gagn än dyrasta mäst-  
ara, Thy at the haffdo fulkomplikan kärlek til  
siälana

5

Widher siuttande *capitulum* j reglonne som  
är aff huru clostrit skal byggias &c En wppin-  
barilse j hwilke the ärofulla jomfrun marie  
hon förwärfuade aff sinom wälsignadha son  
stadhin watzstena til at fundera j hanom sith 10  
closter Oc huru diäffwllin haffde mz triggia  
handa rät then stadhin sik til wällat Än jom-  
fru maria twärt amot talande wan laglika  
thenna sama stadhin mz krafftogare triggia  
handa rät Oc huru for thenna saak är han 15  
henne aff henna son laglika tildömder At swa-  
som han förre war diäffwlzins graatzsins oc  
pinonna stadher Swa wari han här äptir hime-  
rikis drotningx säte oc synda forlatilse oc misk-  
unninna stadher. xxix *Capitulum* (24 i Latin- 20  
ska texten)

Gudz brudh syntis, at hon waare j eno rwme  
hwse Hwar mykin moghe war saman komen, Oc  
jomfru maria sagde til konungen j himerike, Son  
min giff mik thenna stadhin, Tha war genstan 25  
diäffwllin framme oc sagde, Thenne stadhin är  
min oc jak ägher han mz trigghia handa rät,  
Thän förste rättin är, thy at jak insköt tässa  
stadzsins fundatoribus, Thz är wptakarom wilian

213

til at byggian, Oc thenna bygninganna höffdinga  
 waro mina thiänara oc mina wini, Thän andre  
 rätten är thy at thetta är wredhinna oc pinonna  
 stadher, Oc mina wenir ther gryme waro äpter  
 5 minom wilia, pinto här sina wndirdana wtan alla  
 miskund Oc thy är pinonna herra oc wredhinna  
 höffdhinge här husbonde, Oc stadhin är min, Thän  
 tridhi rätten är, Thy at thenne stadhin haffwir  
 warit min nw j mang aar, Oc hwar som min  
 10 wili fulkompnas ther är mit säte, Tha sagde jom-  
 frun til domaren Son min jak spör aff tik rät-  
 wisona, Wanlika om nakor haffde röffuat aff andr-  
 om hans gooz oc päninga, Oc nüdde han än owir  
 siin skada ärffuoda oc bygghia sik hus aff päning-  
 15 omen som han haffde aff hanom röffuat, Hwilkins  
 214 thera waare tha bygda husit, War herra swarade  
 Min kära modher, aa rätsins waghna, ägher han  
 husit som päningana atte, Oc thz kostwarde mz  
 ärffuodheno Sidhan sagde warfru til diäfwllin,  
 20 Thy haffwir thu engin rät j tässo huseno, Än  
 sporde jomfru maria domaren sighiande Vm gryme-  
 lighetin oc wredhin waren j nakors hiärta, Oc  
 miskunnen oc nadhen ingingen ther, Hwilkom thera  
 boorde tha ryma, Domaren swarade grymlighetinne  
 25 oc wredhinne bör ryma oc waghia for miskunninne,  
 Tha sagde jomfru maria til diäfwllin, Thý skalt  
 thu bort fly, Thy at thu äst pinonna herra oc  
 wredhinna höffdinge, Än jak himerikis drotning  
 är nadhinna modher, Thy at jak miskunnar allom  
 30 them som heeta a mik, Än sporde jomfru maria  
 domaren oc sagde, Son min wm stupogreffwin  
 saate j nakro huse, Oc hans herra komme j husit,

Oc wilde sithia j sama sätheno, Huat skulde tha  
 stupogreffwin göra, Domaren swarade, Thz är  
 rätwist at stupogreffwin stande wp, Oc herran  
 sithi huar hanom tåk kis, Tha sagde jomfrun til  
 diäffwllin Madhan thu äst mins sons stupogreffue, 5 215  
 Oc jak är frw owir tik, Tha är rätwist at thu  
 fly bort, Oc jak sither huar jak wil, Sidhan sagde  
 domaren til jomfrunna Min kära modher thu want  
 thenna stadhin mz enom räth, Thy skal han wara  
 thin, Oc jak til döme tik han, Oc swasom wsla 10  
 manna thaara och graater haffua här til hördz j  
 tässom stadhenom Hwilkra ysäld j iordhrike rop-  
 adho til min oc lwdde j minom örom, Swa skal  
 nw thera röst som tik loffua j tässom stadhenom  
 wpfara j min öron, Oc swasom här haffwir warit 15  
 pinonna stadher oc landzsins twnge Swa skulu nw  
 saman häntas til thenna stadhin the som bedhas  
 skulu nadh oc miskund oc synda afflösn badhe  
 liffuandis oc dödhom, Oc mik skulu blidka, For  
 rikesins stadga, Sidhan talade än domaren til iom- 20  
 frunna sighiande, Thin owen haffwir warit tässa  
 stadzsins herra j langan tina Än hädan fran skalt  
 thu wara här frw oc drotningh

Christus kungör brudhinne sancte birgitte huru  
 stadhin jericho wart nidherslaghin flor thera 25  
 synder som j hanom bodho Oc at han war  
 ey wärdogher at gudz moghe skulde j hanom  
 boo Swa samuledhis än tha at j watzstenom  
 wordho hans wini plagade Oc diäfflane haffdo 216  
 ther hafft sith heem Ey thy sidher mädhän 30



hans modher haffwir hanom wnnit mz trænne  
 rät til at bygghia sith closter j hanom Swa-  
 som j them wsla stadhenom iericho waaro  
 nakor the thing som eghnadh waro gudz  
 5 mogha äptir thz at the aff eldenom rensat  
 waaren Swa skulu christi fatigha människior  
 bygghia j hanom som är j watzstenom Oc the  
 skulu skikka all owirflödogh thing och hög-  
 färdogh til ensampna ödhmiukt oc nytto Swa  
 10 at tässin tilstadilse draghis ey til högfärdogha  
 människio lära spaan xxx (25 i Latinska texten)

Christus talar huat las thu j dagh j thinne book  
 Hon swarade Jak las oc wndrade at iericho mwra  
 fiöllo swa skadelika nidher aff liwdeno oc halga  
 15 archinna kringombärlse äptir thino bwdhi Anden  
 swarade, J them stadhenom, Oc aff them stadh-  
 enom äru margh ondh thing giordh, Oc j hanom  
 war enghin thän som mik täktis, Thy forskullade  
 han enga nadh, Ey war han oc wärdogher at min  
 20 moghe skulle boo j hanom, Än äpther thz at min  
 217 almoghe war tha tröttir, oc mödder j ökninne  
 loffuado the äghona wndfaa skolande, skulle först  
 läras, aff ordhom äptedömom oc iärteknom, For  
 thän skuld war j tässom stadhenom giordh en  
 25 wndirlikin midlan, Oc en rätwis atherlön, At al-  
 moghin som wndirlika war ledder gynom watnit,  
 skulde oc wndirlikin thing see a iordhinne, At  
 tholikom iärteknom skodadhon, skulde gudh yther-  
 likaren fästas j thera hiärtom, At the skullen lära  
 30 at hopas til the thing som större waaro Oc them

astunda, J tæssom stadhenom huar mine wener  
warda nw plagade war diäfflanna heem, Än min  
modher haffwir hanom wnnit, mz tränne rät Som  
är mz kärlekom bönom, Oc komaskolandom äm-  
bite wmwādo, Hon swarade, O herra tak ey til 5  
mistykkis wm jak talar, Thu haffwir sakt at j  
thino huse skal wara alzskons ödhmiukt kan thy  
tässin bygningen standa j thenna rwmeno, Anden  
swarade, J them wsla stadhenom jericho waro  
nakor the thing som eghnadh waro minom al- 10  
mogha Hwilkin förra skuldo rensas aff eldenom  
än the skuldo them faa, Oc then samme min moghe 218  
atte hedhninganna ärffuode, For thy at äptir thz  
at thetta husit är bygd, mz fatigha manna swet,  
For rika manna högfärdh skuld, Skulu mina fatigha 15  
människior byggia j thy skipaskolandis all owir-  
flödogh oc högfärdogh thing, Til ensampna ödh-  
miukt oc nytto, Thog likowäl skal waktas, At thz  
ey draghis til högfärdogha människior känne spaan,  
Hwilkit guddomsins makt haffwir for besynderlika 20  
saak tilstaat

Gudz son talar oc sigher *sancte* birgitte huru-  
ledhis en kouunger j swerike ffor hans olydhno  
skuld j twem waars herra radhom som waro  
At han ey skulde ganga mote hedningomen 25  
Oc til pawan ffor sinna synda afflösn skuld  
Thy haffua hans owini fordarffwat oc nidher-  
slaghith hans modhers städher Oc huru gudh  
aff diäffwlsius ondsko oc onda manna bygger  
han sik hedher Swa wäl mz ödhmiuke likam- 30

like bygning som mz hoghanna ödhmiukt Tak-  
 ande til äpterdöme then stadhen iericho oc  
 watzstena closter Oc manandhis at the som  
 219 ther saman sankas lathin sik nöghia oc glädh-  
 5 ins aff énsampnom widhertorffstoghom oc ödh-  
 miukom thingom xxxi Capitulum (26 i Latin-  
 ska texten)

Gudz son talar see konungen forsmar oc thz  
 andra mit radh, swasom thz första, Oc thy in-  
 10 gingo mine owini Oc wmwändo oc fordärffuodo  
 minna modhers städhi som thu hörde, Oc thy  
 roopa stenane oc stokkane hämpd owir konungen,  
 Sannelika for thy smidhar gudh sin hedher aff  
 människionna ondzsko, Oc huadan diäffwllin trodde  
 15 sik främmias, oc haffua framgang, tādhan skal han  
 fordriffuas mz blygd, Oc for thy the högha byg-  
 ningana haffdo the standit, Tha haffdo the warit  
 thera aptekommandom tilfalle til hogfärdh, Oc  
 stora högbelle äptedöme, Än haffden the oc mz  
 20 beradhno modhe, wordhit nidherbruthin, Thz haffde  
 heetit ostadoghet, oc skadhi ¶ Nw wil jak bewisa  
 tik, huruledhis aff thäs skadhans tilfalle, oc männ-  
 iskionna ondzsko Maa bygghias gudhi ödhmiukten  
 som hanom är kär, Aff store högfärdh oc onytt-  
 25 oghe, oc kostelika mwranna höghelse, Ödhmiukens  
 220 först husins winga, Oc the högha wäggianna wp-  
 resningh nidherbrytis, Tha wardher gudhi hedher,  
 Oc radhelikit them som inneboo, Oc glädhi them  
 thz see, Oc stort ödhmiuktenna tekū wtan huru  
 30 thetta skal warda, Thz wari j thera hand oc radhe  
 som kunna bygninga wphöghia ¶ Jtem sagde

gudz son jak sagde tik för aff them stadhenom  
iericho Hwilkin jak liknade stadhenom tassins  
closter, Oc huru tilredh bygning bliffue standande,  
Oc droghis allir laghadis til ödhmiuktinna, Oc en-  
sampa widhertorfftinna Haffwir jak wnth them 5  
oc tillatit minom winom wm än konungen haffde  
them sampnadh, äptir mino radhe, Thy ärffuodhin  
the nw som sampnade äru, At alt thz owirflödogt  
är nidherkastis, Oc aff ensampnom widhertorffte-  
likom thingom oc ödhmiukom ärens, oc laatin sik 10  
nöghia

Gudz son teedhe sancte birgitte huruledhis en  
konunger war ekki wärdogher ffor syndena  
skuld at bygghia hanom hus som är clostrit j  
watzstenom bewisandis thäs samma konungx 15  
harda dom oc rätwiso Hwilkin hanom oc hans  
wndirdanom fore stodh xxxij Capitulum (27 221  
i Latinska texten)

Gudz son talar, For thy at thenne konungen sökir  
ekke min wärma wtan bliffwir j köldinne, Oc han 20  
forlather ekki sinna handa blygd, Thy skal han  
ekke byggia mik swasom salomon, Ey skal han  
oc faa sins liffs ändalykt som dauid, Oc ey skal  
warda hans aminnilse som mins älskelika olaffs, Oc ey  
skal han oc kronas som min wen eriker, wtan han 25  
skal känna rätwisona, Thy at han wilde ey haffua  
miskunnena, Oc jak skal äria iordhena j dom oc  
dröffuilsom swa länge at henna inbyggjara lära at  
bedhas miskund, Thog likowäl the persona som  
skal bygghia mit closter, Hwilken hon skal warda, 30

Oc naar hon skal komma, Thz skal tik warda  
witherlikit, Än huat hällir j tässo liffue allir ey,  
thz är tik ey lofflikit at wita

Christus gudz son teedhe *sancte* birgitte rwmet  
5 hwar kirkianna chor skulle säthias Oc hans  
skipilse oc widhilse Oc systra oc brödhra al-  
mänelikin taluport synderskildan mz enom mwr  
Oc stadhin ällir rwmet j hwilko systrana skulu  
222 sik scripta oc tagha wan herra Swa oc kirk-  
10 ionna skipilse oc henna hwalff Oc wm xii  
altara oc thera trappor widh hwilkin brödhrene  
skulu sighia mässo Oc swa wm twa kirkionna  
döra östantil Oc wm warfru koor oc altara  
Oc wmgangin kringom kirkiona Oc wm *sancte*  
15 michaelis Oc *sancte iohannis* baptiste altara  
wm pilarana j kirkionne Oc systranna chor  
wm kirkionna thak oc windöghon Oc wm  
husit j hwilko systrana magho tala mz wärdz-  
folke Oc at kirkian oc henna hwalff skulu  
20 wara aff tälgesten bruthin aff bärghom Oc ey  
aff teghil Oc wm kirkiona skal ganga en högher  
starkir oc widher mwr Oc at andra kirkior  
äptir henne skulu samuledh byggias xxxiiij  
Capitulum (28 i Latinska texten)

25 Gudz son talar kirkionna choor skal wara j wäster  
mote siön, Oc en högher mwr skal ganga nordhan  
aat fran stenusit, Oc in til ändan a klärkanna

gardh, Oc mällan then mwren oc chooren, skal  
wara eth rwm adhartan alna wiith j hwilko talu-  
porten skal byggias, Oc thz skal en mwr aatskilia  
rät j tw, Hwilkin som skal löpa fran brödhra<sup>223</sup>  
chor, Oc in til then mwren, som ligger när siön-  
om, Oc j them sama taluportenom magho systrana  
oc brödhrene tala sik j mällan, wim thera widher-  
torfft, Oc j sama rwmeno mällan syster oc brödher  
skulu engin windögha wara, wppa thz, at enghin  
skuli aff androm synas, Framdelis skulu twa<sup>10</sup>  
winder wara, j them mwrenom tholika som pläghas  
at haffuas j tholikom clostrum, Ther näst skal  
brödhra<sup>15</sup>  
chor haffua j sinne längd, halff  
siwnde alin oc xx wmdir eth hwalff, gangande  
fran wästra wägginne oc til högha altarit, Swa at  
thz högha altarit är wnder sama hwalffuit, klärk-  
ane skulu standa mällan högha altarit, Oc wästra  
wägginne, Än hwalffuidh skal haffua xx alna j  
widdhinne, Oc the wäggin som är baak wm säthin  
j brödhra<sup>20</sup>  
chor mote systromen j nor, skal  
haffua v windöghin när iordhinne, Gynom hwilkin  
systrana skulu göra sin scriptamal, Oc tagha gudz  
likama, Jtem skal kirkian haffua fäm hwalff j  
längdinne oc thry j widdinne, Oc hwart hwalffuit<sup>224</sup>  
skal haffua xx alna j widdhinne oc xx j längdh-  
inne, Än the thry hwalffuen genstan bak wm  
högha altarit, twärs wm alla kirkiona löpande,  
skulu föghias in til klärkanna chor, sex trappor  
skulu wara j nidherfärdhinne, aff högha altareno,  
twärs wm kirkiona wnder sama thry hwalffwin,<sup>30</sup>  
Oc hwar en trappa skal haffua wppa sik tw altara,  
Swa at sex äru wppa höghra sidhona widh högha

altarit, Oc sex a winstro Oc hwart eth altarit  
 stande wp sidhis aff the andro, böriaskolande aff  
 the nästo traponne, widher högha altarit bäggia  
 wägha Högha altarit skal haffua v alna j längd-  
 5 inne oc halff tridhi alin j widdinne, Oc hwart eth  
 aff them andra tolff altaromen skal haffua halff  
 tridhia alin j längdhinne, Oc halff andra alin j  
 widdinne, Oc mällan huart eth altara, aff them  
 tolff skal wara twäggia alna rwm, Oc hwar trappan  
 10 twärs wm kirkiona skal wara swasom handa högh,  
 Östra wäggin skal haffua twa döra, wndir twem  
 225 ytarsta hwalffwomen, Än wndir midhwalffweno  
 skal engen dör wara, Oc hwar dören skal wara  
 sex alna bredh, Oc högdhin skal wara wp wndir  
 15 systranna chor gwlff, Mith mällan tässa badha  
 dörana skal wara jomfru marie altara, Haffuandis  
 fyra alna j sinne längdh, Oc thre j widdhinne j  
 östir mote wägginne, Oc choren kringom altarit  
 skal haffua x alna j längdhinne oc x j breddhinne,  
 20 Oc han skal kringom gärdhas mz iärngaddrom, En  
 wmganger skal wara kringom kirkiona innantil  
 widher wägghiana intäppter mz iärngaddrom, haffu-  
 andis fyra alna j breddinne innan mwren oc gaddr-  
 ana J hwilkom klärkane magho ganga, Swa at  
 25 the ey komma til folkit, Oc aat trappomen skal  
 ingangen wara j iomfruzna marie choor engin  
 annor dör skal wara j them chorenom, Engin  
 dör maa oc wara j kirkionna iärnadhöm wmgang,  
 wtan en atenast när högha altarit Oc hon skal  
 30 altidh wara atherläst, wtan thäntidh nakor persona  
 skal ingaa j renliffuit Oc swa tha biscopin skal  
 226 wisitera clostrit Mit a södhro wägginne innan iärn-

gaddrana skal wara *sancti* michels altara swa at  
 prästin wänder sik j söder, Oc mit a norro wägg-  
 inne skal wara *sancti iohannis baptiste* altara swa  
 at prästin wändir sik j nor, Wtan wm iärngrind-  
 ena skulu altara byggias Huar främadha prästir 5  
 skulu sighthia mässor, stödhrena som äru wnder  
 systranna chor gwlff allir aasana skulu wara xi  
 alna lange ffran kirkio gwlffuit Offwan wppa aas-  
 omen skal gwlffuit byggias aff brädhom leer oc  
 teeghil wppa hwilko systrana skulu standa, Oc 10  
 tässin samma brädhin skulu waara wndir aat thäkt  
 mz kooparskiffuom for eldz skuld, Oc skulu  
 stödhrena ganga wp j gynom systranna chor gwlff,  
 swa at the haffua fyra alna j högdhinne allir ther  
 widh, For än the nalkas hwalffweno, Ther mz 15  
 skulu all hwalffuen badhe owir systranna chor,  
 Oc owir alla kirkiona wara lika högh, Thakit  
 haffui tholka högdh som thz kan allir tarffwas,  
 Engin kostelikin graffning skal wara j dwromen  
 allir windöghomen, stwdhomen allir wägghiomen 20 227  
 wtan alt wari aff slätte gärningh ödhmiuke oc  
 starke Glas windoghonen skulu engin leeth haffua,  
 wtan hwitan allir golan Husit j hwilko systrana  
 skulu tala widh wärdz folkit skal wara östir wt  
 mällan stora stenhusit oc kirkiona, Oc ther skulu 25  
 wara windöghon aat, Swa at the seen sik ey j  
 mällan kirkian skal byggias aff wthugnom stenom  
 aff stenbärghomen, Oc j iordhinne wpfwnnom, Oc  
 ey aff teghil swasom oc hwalffiwen, äpther thetta  
 saa jak annan wäghin siön eno kirkio lika tässa 30  
 mädher alle sinne bygning, Oc kringom henne  
 wppa alla sidhor Loop en langher mwr starker



oc högher, Oc hörde jak j andanom Husen oc  
kirkionar som byggias skulu äptir tässa kirkiona  
j lika matto skulu the byggias som thu nw seer

Reuelacio hwilka *sancta* birgitta fik wm watz-  
5 stena kirkiogardh huru han skal mwras oc  
säthias Oc wm thera almennelikin taluport mz  
höghom oc stadughom mwr synderskipter oc  
aatskildom hemom ällir boolek Oc wm andra  
228 porta ffor widhertorffitoga thinga skuld intagh-  
10 ande oc siwka beskodhande Oc wm systra oc  
brödhra taluporta mz wärdz folke j fornämpda  
watzstena closter oc j androm clostrum sancti  
saluatoris ordens thäs likes bygghiaskolande  
*xxxv capitulum* (29 i Latinska texten)

15 Jak saa en storan oc widhan, oc midhalmatto  
tiokkan mwr, Löpandis fran stora sten huset oc  
til then iordh wallen som är widh then södhra  
bredha wäghin, Oc innan tässa sama mwren saa  
jak ena kirkio, Hwilkins grundwala wäggjar fenstir  
20 längd oc widh jak granlika aktade, Ther näst saa  
jak fran sama husens gaffwel, Löpa en storan mwr  
in til sanghusit Oc ther war mik swa sakt j andan-  
om, Fran tässom mwrenom skal byggias en mwr J  
hwilkom systrana oc brödhrena taluport skal wara,  
25 Oc j sama taluport skulu wara tw windöghon gynom  
hwilkin brödhromen skal antwardhas thera widher-  
torfft Oc systrana oc brödhrene haffuen ther sina  
nyttogha samtalan, Jtem saa jak en mwr fran täss-  
229 om mwrenom löpande Til thz litla stenusit, hwar

mik swa sagdis, Här skulu brödhrene, haffua siin  
gardh ffran tassa litla husens södhra gaffwel wp-  
gik en mwr hwilkin som rakte til then mwren  
som stodh wppa jordhwallenom Oc hörde jak j  
andanom J thenna mwrenom skal wara en lithin 5  
porter J gynom hwilkin brödhraanna torfftelikhet  
Som är wedher oc annat slikt skal anamas Oc  
ther skal wara eth hus ffor thera skuld som siwke  
aru, Oc tarffuas skodhas oc helas ¶ Jtem fran  
them mwrenom som syntis staa wppa jordhwall- 10  
enom framgik en annor mwr, Oc in til thetta  
östra stenhosit, Thog likowäl ey alzstingx in til  
sten husit, Thy at ther war en lithin aatskilnadher  
mallan, For then skuld at aff södhra kirkio wägg-  
inne, gik en annor mwr, Oc han tilfögde sik them 15  
mwrenom som fram gik aff iordhwallenom, Oc  
samanbant han badha mwrana j en, Oc war mik  
ther swa sakt Här skal brödhraanna taluportter  
wara mz wärdz folke, Här aptir saa jak fran  
stora sten husens wästra gaffwil en mwr löpandis 20  
j nor hwilkin som gik kringom trægardhin, wt 230  
wm the gambla trän, swa with wt som the til  
sagdo, Oc bögdis han ather in til samma stora  
sten husins östra gaffwel j geen, Ther näst saa  
jak en mwr wpgangandis fran östra gafflenom oc 25  
rättelika intil kirkio wägginna, Oc tha hörde jak  
j andanom J tassom mwrenom skulu wara thry  
hus höffuelika bygdh, J hwilko biscopa oc höffd-  
inga maghin höra systrana, Thz andra skal wara  
til eth intaktis hus, Thz tridhia for siwka systra 30  
skuld som tarffuas badhe skodhas oc helas, aptir  
thetta saa jak annan wäghin ena kirkio lika tassa

kirkionne, mz sinne bygningh, Oc wmkring the  
 kirkiona, lop en mwr wppa alla sidhor badhe  
 langer starker oc högher Oc tha hörde jak j and-  
 anom, husen oc kirkian som byggias skulu, Skulin  
 5 samuledis byggias som thu nw seer

Christi ordh til hans brudh *sancte* birgitte at  
 j hans huse som är watzstena closter skal  
 wara allir ödhmiukt swa j bygningh som j  
 231 hugh oc hiarta Oc starker mwr oc ey mykit  
 10 högher aatskiliandis bäggias systra oc brödhra  
 heman oc takit matelika högt at j thy enkte  
 skuli synas wtan thz som dragher til ödhmiukt  
 oc siälanna lärdom Oc hon skal oc ey byggias  
 wtan aff wäl oc rätwislika afflada gooze Oc  
 15 sigx här huru j gen skal faas oc fult göras  
 for thz gooz som orät fangit är Oc huruledhis  
 mz tholko huse oc thäs bygningh beteknas  
 renlifnadher oc hans wmskiptelikin nadh oc  
 dygdher Hwilka war herra ihesus christus  
 20 loffuar tässo huse oc thäs husens inbyggiarom  
 Oc än tho at thetta är adhartande *capitulum*  
 j första bokinne reuelacionum togh tros thz  
 almänt at thz enkannelika tydhis til jomfru  
 marie clostir j watzstenom Thy är thz här  
 25 tilsat os til lärdom oc äptedöme xxxvj ca-  
 pitulum (30 i Latinska texten. Jfr. Första Boken, Kap.  
 18.)

J mino huse skal wara all ödhmiukt Hwilkin nw  
 är alzstingx forsmadh, Ther skal wara en starkir  
 mwr mällan männena, oc qwinnonar, For thy än  
 thog, at jak formatte alla wäria oc bewara, Oc  
 alla saman halla wtan mwr, Thog for warilse 5  
 skuld, oc diäffwlsins klokskap, wil jak at en 232  
 mwr aatskili bäggias thera heman, Hwilkin som  
 wari starker, oc ey mykit högher, wtan mathelikin,  
 windöghonen wari enfaldogast, oc liws Takit mathe-  
 lika högt swa at enkte skal ther synas, wtan thz 10  
 som wäl luktar, aff ödhmiukt, For thy at the mik  
 nw hus bygghia, the äru like them mannomen,  
 Til hwilka the bygninganna herra ingaar, Tha  
 taka the han j haarit, Oc trodha hanom wnder  
 sina föther, Träkkinn sathia the högt, Oc gullit 15  
 wndir fötrena Swa göra the mik, Thy at the  
 byggia träkkinn, Thz är thenna wärdzlika forgäng-  
 lika thingen, Oc sätia them wp swasom til hymelin,  
 Än sialana hwilka som dyrare äru än gullit wörda  
 the aldra minzst ¶ Wm än jak wil ingaa til them 20  
 mz minom predikarom, allir mz godhom tankom,  
 The gripa mik j haarit Oc trodha mik wnder  
 fötrena, Thz är at the hädha mik oc gabba, Oc  
 mina gärninga oc min ordh räkna the forsmäandis  
 swasom thräk Än sik räkna the mykit wisaren, 25 233  
 wm än the willo byggia mik til hedher, Tha  
 bygdo the först sialana, Oc huar som hälzst  
 bygger mit hus, mz högxte aatwakt lägge ther  
 akt wppa At ey en päninger komme ther til  
 bygningh Hwilkin som ey är wäl oc rätwislika 30  
 affladher Sannelika mange äru the som sik wita  
 haffua illa fangit gooz, Thog dröffuas the ey ther

aff, Oc ey haffua the wilia, at giffua thz j gen  
 Oc göra lika them som swikna äru oc röffuade  
 Än tha at the formatto thz j gen faa, Oc lika  
 ther fore göra än the wildo, wtan for thy at the  
 5 tänkia mz sik, At the kunno thz ey äwerdelika  
 behalla, Tha giffua the kirkiom en deel aff the  
 goze, som orätwislika affladh är swasom mz the  
 gaffuo menandis haffua mik blidkat, Än annor  
 goz som wäl äru affladh, göma the äptirkomm-  
 10 andom Sannelika thz takkis mik ekki, Än hwar  
 en som mik wil blidka mz sinom gaffuom, Han  
 skulde först haffua astundan til at sik bätra, Ther  
 näst at göra the godha gärninga som han for-  
 234 matte Han skal oc graata oc syrghia thz onda  
 15 han giorde Sidhan j gen faa wm han formaa, thz  
 orättelika fangit är Än formaa han ey thz j gen  
 giffua, Tha skal han haffwa wiliän, Oc ther äptir  
 sik wakta, At han aldrig meer tholkit gör, Än  
 är han ey til, hwilkom han skulde the illa fangen  
 20 thing j gen faa, Tha matte han them giffua mik  
 som allom formaa wäl betala, Än formaa han ey  
 at j geen faa, Tha wm han ödhmiukar sik for  
 mik mz idhrande hiärta, Oc wilia til at bätra sik,  
 Tha är jak riker at betala, Oc formaa allom them  
 25 som sina deela, ällir skada haffwîr fangit, antiggia  
 j tässe wärld, ällir the tilkomande är, Jak wil tik  
 kwngöra huat thz betydher, Husit hwilkit jak wil  
 at byggias skal, Thetta husit är renliffnadher  
 Hwilkins grwndwal är jak siälffwîr hwilkin all  
 30 thing haffwîr skapat, Oc aff hwilkom all thing är  
 bestandande J hwilko huse äru fyra wäggia The  
 första är min rätwisa, mz hwilke jak skal döma

them som tásso huseno äru genwärdoge, The 235  
 andra wäggin är min wisdombir, mz hwilkom  
 tassins husens inbyggjara skal jak wplysa, mz  
 minne widherkänning oc wndirstandilsom, The  
 tridhia är min makt, mz hwilke jak skal styrkia 5  
 them, mote diäffwlsins frestilsom, The fiärda  
 wägghin är min miskund, Hwilka alla the hona  
 bedhas faa hona, Oc j thenna wägginne är nadh-  
 inna portir gynom hwilkin alle the som bidhia  
 skulu wnfaas, Husens thak är min kärlekir, mz 10  
 hwilkom jak betäkkir thera synder, som mik älska  
 At the ey skulu fore the syndenar dömas Taksins  
 fenster gynom hwilkin soolen ingaar är minna  
 nadhz beskodilse Gynom hwilka ingaar mins gud-  
 doms wärme til husens inbyggjara, Än thz at 15  
 mwren skal wara starker oc stoor, beteknar at  
 engin formaa at kränkia min ordh, Oc ey them  
 nidherslaa, Än at han skal wara mathelika högher  
 beteknar at min wisdombir maa endels wndirstas  
 oc begripas, an aldrigh fulkomplika, Enfaldogh oc 20  
 liws fenstir betekna at min ordh Än tho at the 236  
 enfaldogh äru, Thog skal gynom them gudz widher-  
 kännilsa liws inganga j wärldinna, Än takit mathe-  
 lika högt, beteknar at min ordh skulu ey j obe-  
 griplikom wtttydhilsoin, wtan j begriplike, oc wn- 25  
 dirstandelike wtttydhning wppinbaras allir kwngöras

Reuelacio at ey skal haffuas maalniga a kirkio  
 wägghiomen wtan ensampt ihesu christi pino  
 Oc hälga manna aminnilse Oc aff threm kirk-  
 ionna portum Oc aff thera nampn Oc ey atenast 30

aff portanna wtan ämwäl thera nampnom ande-  
likom wttydilsom oc dygdhom xxxvij Capi-  
tulum (31 i Latinska texten)

- Gudz son talar maalniga, skulu ekki haffwas a  
5 kirkionna wägghiom, wtan ensampt mina pino,  
Oc hálga manna aminnilse ffor thy at idhkelika  
the som inganga j kirkiona lustas meera at be-  
skodha wägghianna maalniga, än j wars herra  
ihesu christi godgerningom, Oc är märkiande at  
10 j kirkionne skulu haffuas thre porta, Thän förste  
skal kallas forlatilsa portin, Gynom hwilkin alt  
237 wärdz folk skulu inganga For thy at alle the aat  
thenna portin inganga mz idhrogha hiärta, Oc mz  
wilia bätra sik han skal faa lättilse aff sinom  
15 frestilsom starkleek til at göra godha gerninga,  
gudhelighet j sinom bönom synda forlatilse, Oc  
forwarilse j göraskolandom gärningom, Och thy  
skal thenna portin wara j öster For thy at the  
aat hanom inganga skal wprinna gudz kärleker,  
20 Oc thronna liws skal styrkias j them ¶ Thän  
andre porten skal kallas forlikilse oc mildhetinne  
porter Gynom hwilkin brödhrene ingaa j siin chor,  
For thy at for thera böner oc thro, skulu syndara  
nalkas gudhi, Oc rikesins stadge skal bätras, Oc  
25 gudz wredhe blidkas, Thy skal thänna porten  
wara j wäster, For thy at for thera böner skal j  
mangom dräpas oc affskäras diäffwlsins wald oc  
makt, At han skuli ey formagha at fresta männ-  
iskionna swa mykit som han wil ¶ Thän tridhi  
30 portin skal kallas nadhinna oc äronna porter  
Gynom hwilkin systrana skulu inganga, For thy

at hwilkin hálzst syster, som ingaar gynom thenna  
 porten mz idhruga hiärta oc ensampne the akt 238  
 at tåkias gudhi, hon skal faa nadhena j tässo  
 liffue at främnias aff enne dygdh oc j andre, Oc  
 hugswalilse j frestilsomen oc ärona j tilkomande 5  
 liffue, Thy skal thenna porten wara nordantil, For  
 thy at swa som aff diäfflenom gaar alt ondzskonna  
 frost Swa skal them aat thenna porten inganga  
 warda wälsignilse ympnoghet, Oc thäs hálga andz  
 wärme skal ingiwta j them, Oc gudhelikx kärlekx 10  
 brändaghi skal ökias j them

Vaar herra ihesus christus bedhis aff rikesins  
 almogha ena hiälp til hans ärofulla modhers  
 closter fulkompnilse j watzstenom xxxviij Ca-  
 pitulum (32 i Latinska texten) 15

Christus talar jak är thän som bödh habrahe at  
 offra sin son, Ey for thy at jak ey forewiste hans  
 lydhno godhet, wtan for thy at jak wilde at hans  
 godhe wili skulde them äptirkomande waro be-  
 wisas them til sama äptedöme Swa wil jak nw, 20  
 aff landzsins herra byggias, eth clostir j minna  
 modhers hedher, For thy wppa thz at rikesins  
 synde matten minzskas, Thy til clostersins ful-  
 kompnilse Tha bedhis jak hiälp aff almoghanom, 239  
 Ey swasom widhertorffuandis Hwilken som är 25  
 alla thinga herra, wtan for thy at thera godha  
 wilia redhoben skuli androm kwnnogher warda,  
 Oc for thy hwar en som komandes är til lagha  
 aara, Oc haffwir hugh at bliffua j iomfrudoms  
 stadga, Huat thz är man allir qwinna, giffui en 30



päning gangandis minth Samuledh the som j änkio  
stadga äru, giffui for sik oc sina hustru, twa  
päninga til sama clostersins bygning minna mo-  
dhers, Än the som haffua söner oc döter Oc äru  
5 kompna til lagha aara, Som äru sextan aara, For  
hwaria ena personam giffui en päning wppa thz  
at kärlekin oc lydhnonna frukt ökis j them, Än  
renliffuis människior, Hwilka som bör giffua mik  
sik siälffua oc alt sith Oc klärkane hwilke som  
10 j minom deel äru, warin frii, Samuledh swena oc  
thiänista folk warin wndantakne, Thy at the j  
sinom swet äta sith brödh Och thy at the ey  
radha wm sik siälffua

Reuelacio huru war herra ihesus christus wuner  
15 abbatissonne j *sancti saluatoris* orden taka fyra  
240 wälfrägdhadha män til brödher oc thiänara j  
hionagardhin hwilke som skulu wara abbatiss-  
onne hiälpara oc lätta henna thwnga j wärdzlikom  
ärandom *xxxix capitulum* (33 i Latinska texten)  
20 Gudz son talar gyllene scripten sigher, at moyse  
bidhiande for sinom mogha, Aaron oc hans kom-  
pan, studdo wnder hans händer, At the skullen ey  
tröttas, j idhkelike wträkning, Än for hwan skuld  
war thz, Huat ey haffde gudh makt, at giffua  
25 hanom styrk, som hanom gaff dygdh til at bidhia,  
wtan wäl haffde han formaat, Än thz war them  
til tekn, som forsmat haffua, all annor thing Oc  
ensampnom gudhi tilhöra, Oc for thy at människio  
natur, är kranglikin oc widhertorff tilstydhilse, Oc  
30 for then skuld at gudz wini maghin bestandas,

Oc at ey äptir gudhelikin beskodilse smittens, j  
wärdzlikom thingom, wnnis them hugswalilse wtan-  
til Aff hwilkom the maghin tröstelikare wprisa til  
gudhelika thinga, Oc for thy til takins ffyre wäl-  
frägdadha män j liffwirne oc alderdom j syslo- 5  
manz gardhin, Hwilke som skipten almoso oc  
kläde fatigho folke, Hwilke redho warin at tagha 241  
systranna ordh, oc bröðhranna Oc giffua swar  
Hwilke oc warin fultagha j clostersins ärandom  
At swara oc tala for wärdzlikom härrom, Oc 10  
thiäna oc bära mz abbatissonne henna thwnga,  
Oc til thäs at thenna fornämpda bröðher thäs  
trolikare warin j them thingom som them ant-  
wardhas skulu the aff clostersins liffua, Oc lut-  
takande wara aff allo godho som j clostreno görs 15  
The skulu oc rent liffwirne haffua, Oc röth kors  
wppa sinom klädom bära mothe hiärtano til en-  
kannelikhetz oc gudhelikx kärlekx tekn, Oc lydhno  
skulu the loffua j abbatissonna hand j wärdzlikom  
thingom Oc confessori j andelikom thingom, Oc j 20  
sama kärlek oc reglo, Oc j sama sidhom oc lydhno  
oc plikt at liffua, swasom the ther innanfore äru  
j clostreno, Swa at engin wari aatskilnadher j  
sidhom ällir födho oc näpst Oc enge människio  
foresäthin the abbatissonne ällir confessoris budhi, 25  
Oc wm nakor oqwämmelikin syndh ällir widher-  
styggelikin thing göras aff them Aff hwilkom ord-  
inen maa smittas ällir clostirsins stadge wanfrägd- 242  
as, Tha skulu the lykkias j clostersins myrkastuffuo  
ällir kan confessor thz ey rätta, Tha bedhis radh 30  
oc hiälp aff biscopenom, Thog göme allan hælga  
reglonna stadgha, Confessor taki oc wara huru

the fasten, Oc j huat timom the skulu äta oc  
 tysto halla, Oc huru the skulu soffua Oc huru-  
 ledhis oc j huat matto the skulu wtan closter-  
 wadhan ällir til landzherra wtfara Samuledhis taki  
 5 oc wara confessor, At the haffuen höffuidzskan  
 kladebonadh, Oc aat thera läsning, Oc hwar the  
 skulu standa j kirkionne oc taka ihesu christi  
 likama, Oc skipis them oc rwm hwar the skulu  
 äta oc soffua, Oc haffuen siälffue wtskildan sin  
 10 kirkiogardh, Aff tässom fyrom som korsit bära  
 maa en ällir twa wara präste, Thog swa at the j  
 allom thingom warin abbatissonne oc confessori  
 lydoghe Än wilia nakre aff ärffuodhis mannom  
 ällir mästirmannom wndirgiffua sik thenna reglo,  
 15 The niwten the sama lagh oc stadga, Thy wndan  
 takno at the ey bärin korsit Oc en aff the fyra  
 243 wari, swasom thera forman, aff hwilkom the skulu  
 styras, oc läras, äptir abbatissonna radh oc budhi,  
 oc confessoris j andelikom thingom

20 Widher thz xviii capitulum j reglonne synder-  
 skil war herra ihesus christus trättan altara  
 wppa trättan lagha trappor byggiaskolandis  
 som wighiande oc til äghnande äru xiiij apost-  
 olis äptir thera enkannelika dygdher Oc äpther  
 25 thy som the kallade waro oc wptände aff them  
 hälga anda Hwarion enom sina dygdh enkanne-  
 lika oc fagherlika tilscriffuande sighiandis at  
 han fram satte petrum for iohannem oc andre  
 som hanom skylle waro At ey j tholikom

ärandom foresätis likamen andanom ällir werdz-  
likin thing andelikom thingom xl Capitulum  
(34 i Latinska texten)

Gudz son talar Jak sagde tik för, at xiiij altara  
äru haffuande, j mönstreno wppa xiii trappom, 5  
äptir thy som huar en aff apostlomen wptänder  
war aff minom anda oc kalladher, Thy skal thz  
första och främsta altarit, wighias petro apostl-  
anna höffdhinga, For thy, at han war först kall-  
adher oc wtualder, Oc ämwäl förstir, j waldzsins 10 244  
wärdoghet, Än wppa höghra sidhona widh pädh-  
ars apostlanna höffdhinga altara wari först pawals  
altare, Hwilkin än tho at han mik ekki swa wm-  
gangande likamlika Togh saa han mik j andelike  
syn Oc han war fulkomplikaren wptänder j siäl- 15  
anna kärlek, Oc aff kärlek ärfuodadhe han meera  
än andre, aff hwilko han fik apostla nampn lifw-  
irne oc wärdelighet ¶ Thz andra altarit wppa  
höghra sidhona wari jacobi zebedei sons, hwilkin  
for thulimodh och heta kärlekx predikan, For- 20  
skullade for andra at äras ¶ Thz tridhia altarit  
wppa högro sidhona wari iohannis ewangeliste,  
Hwilkin for renliffnadz kärlek skuld ffan aff mik  
enkannelikin kärlek, Aff hwilkom han for andra  
screff diwparen aff lästinna ällir ewangelii sann- 25  
indh ¶ Fiärda altarit a höghro sidhona wari  
bartholomei hwilkin som forsmade rikedomana,  
Oc älskade fatikdomen, Oc thululiga bar han the  
pinor hanom giordhis ¶ Fämpta altarit a höghra  
sidhonne wari philippi, hwilkin forsmaandis likamliko 30 245  
aff ffödho, manga födde til äwärdelikijt liff ¶ Siatta

altarit, a höghra sidhonne, wari thome, hwilkin j  
 minne sidho, widherkändis fulkomplika throo oc  
 bleff stadugher j fulkomplikom kärlek ¶ Än wppa  
 winstra sidhona, widh apostlanna höffdinga altara,  
 5 Första altarit wari andree, hwilkin som äptirföljde  
 mik sinom mästara Oc ey blygdis for korsins blygd  
 ¶ Thz andra altarit winstra wäghin wari mathei,  
 hwilkin som owirgaff wärldinna afflingh, oc wart  
 siälanna mästarä ¶ Tridhia altarit, wari iacobi  
 10 alphei sons, hwilkin aldra likaster war mik j lik-  
 amenom Oc nw j nakre matto, är mik liker j  
 himerike ¶ Fiärda altarit, wari symonis hans  
 brodhers, hwilkin forsmaandis likamlika fränder,  
 Forskullade at wpfyllas, mz andelikom wisdom  
 15 ¶ Fämpta altarit, wari thadei, Hwilkin mz hiärtans  
 renlighet mannelika bestridde, owirwinnande diäff-  
 wllen ¶ Siatta altarit, wari mathie, hwilken stygg-  
 246 iandis widh girina, Forskullade mz sinne ödhmiukt  
 mins forradhara äwärdelika äronna stadh ¶ Nw  
 20 dotter maat thu spöria hwi jak ey fram satte  
 iohannem Oc andra apostolos, aff minne likamlike  
 släkt Fore pädhar j wärdoghetinne Jak swarar tik  
 ther til swa, Thän är fulkomplikin kärleker til  
 gudh, Nar människian enkte leffwir sik siälffue aff  
 25 sik wtan wtwidher sik til alla dygde oc fulkomp-  
 lighet, Än fulkomplikin kärlekir til iämcristin är,  
 naar människian gör got ondom, ämwäl tha han  
 hwasser sina wredhe, Än godhom, gör han meera  
 goth, mäst them han finder j godhom gerningom  
 30 hetare wara, Oc for thy at pädhar war hetaren j  
 kärlekenom Oc han räknadhe sik enkte eghit, Vtan  
 at han bliffuī mz mik äwärdelika, Thy at ey skuli

framsätias likamlik thing andelikom, Thy är petrus  
wtualder til högxsta biscop, Än thz j iohanne  
syntos större kärlekx tekn, Thz forskullade hans  
renlighet mildhet oc komaskolande stadughet Thy  
at gudh wppa thz at han wtuidde sinna godhetz 5  
sötma, Oc bewise sin kärlek, Tha wtwäl han stund- 247  
om timan oc personas ffor thronna wphögilse skuld  
J hwilkom han wil stor göras aff sinne creatura  
Oc stundom swasom smidhin glödgar the thing  
som slionadh, oc kolnadh' äru, At han wili wp- 10  
höghia thz krankliket är Oc nidherkasta thz hög-  
färdoght är, At swa skuli herra gud aldra wägnä  
oc huan stadh äras

Widher thz xx<sup>de</sup> capitulum j reglonne huar  
som star aff systranna ärfuode Tha tillather 15  
war herra ihesus christus systromen j sancti  
saluatoris orden at haffwa fyra qwinnor j  
alderdom oc sidhom mona oc fornomzstogha sik  
til hiälp j stekerhusens ärfuode Oc j androm  
likamlikom ämbitom oc thiänist som görande 20  
äru Samuledh magho brödhrene a sina matto  
haffua twa män xlj capitulum (35 i Latinska  
texten; se äfven sid. 133—135 i denna codex)

Gudz son talar thäntidh jak wmgik här j wärld-  
inna, mz apostlomen, Ensampt tha skötte jak siäla 25  
gangne, Thy at ey war samlydoght allir lusteliket  
badhe j sänder at thiäna siälomen, oc wärldinne,  
Oc thy thokos throne män, oc qwinnor som skötto  
likamlikom tarffuom Hwilke som ey waro, allir 248

kalladhos apostoli wtan the tilhialpara oc wndir-  
 lättadho thera ärffuode, som mik hemelikaren  
 thiänto oc när waro som waro apostlane Swa är  
 thz oc nw Jak sagde tik för aff minna modhers  
 5 möiom oc aff thera tali, Hwilka som hemelikaren  
 än andra skulu henne när staa, aff hwilkom som-  
 lika haffdo kräselikaren födho, Andra äru kränka,  
 oc aldroghe, Oc somlika minna wana widh ärffu-  
 ode, Oc somlika meera skötande andelike beskodh-  
 10 an, Oc thy wm stadhiñ oc widhertorfften thz wt-  
 kräffwir, Tha loffuas abbatissonne at taka in for  
 porten ffyra stegherhus qwinnor J alderdom mona  
 Oc j sidhom fornwmdzstogha, oc j godho fräkt  
 Hwilka som rökten eldin, oc bärin in widh oc  
 15 watn, Oc wtkasten orenlighet aff clostreno, Oc  
 hiälpin systromen j thera ämbitom som mindra  
 formagho, Hwilka som magho ingaa j kirkiona oc  
 andra städher j clostreno for ärffuode skuld, Oc  
 249 haffuen siin hus, widh stegherhusit, och widh  
 20 porten, At the altidh warin redho at widhertaka  
 oc inbära thz som införandis är j ämbitz husen,  
 Thog skulu the ey tilföghias conuentonne j chor-  
 enom Dormitorio allir conuentzstuffuonne, wtan  
 stande wtan choren tha the äru lidhuga Oc ey  
 25 äthin the mz conuentonne wtan liffuen aff systranna  
 almoso, Oc gören abbatissonne lydhno, Oc magho  
 the äta j stwffuonne äptir systranna maltidh, Aff  
 the prebendo som abbatissan them foreseer, Oc  
 til widherkännilsa tekn haffuen skaplara wtan  
 30 hättöna, Oc äru nakor thing görande j stegher-  
 huseno andelika aff wärz folke, Tha warin ther  
 när en allir twa aff focariis, Oc the see til at

enkte göris mote reglonne, Samuledh haffuen  
brödhrene twa focarios wm thz wari them nyttogt  
oc widhertorfftelikit Focarii skulu ekki haffua kwffla,  
wtan mantollen wtan owir kiortilin Hwilkom wari  
hättan tilsömat som andre renliffuis män Nar the 5  
ärffuoda, laggin aff mantollen Oc haffuen, for han  
hättona, ther til skipadha som the aff sancti bern- 250  
ardi orden Oc bälte aff swarto ladhre

Widh xxj<sup>de</sup> capitulum som är aff maatskipteno  
sigher christus at krydde oc yrther som wp- 10  
tända skörhet är nyttokt them som helbrygda  
äru j clostreno ey opta ällir idhkelika nyttia  
wtan them som kranka äru ffor widhertorfft  
skuld xlij Capitulum (36 i Latinska texten)

Gudz son talar For thy at heet thing äru skör- 15  
hetz wpuäkkilse, Tha är nyttogt them helbrygda  
äru j clostreno Ey idhkelika nytia pipar ällir  
kwmin, ällir swa dana krydde, wtan almännelikom  
yrtom som jordhin bär ther the boo Än j nio  
läcze högtidh for ärffuode skuld, oc widherqwekilse 20  
Maa thz tilstädhias, at swa dana nytia Än krank-  
om oc wanskelikom människiom swa opta som  
nyttogt oc widhertorfftelikit är, skal ey swa dana  
engaledhis nekas

Widh thz xxij<sup>de</sup> capitulum j reglonne som är 25  
aff them rwmomen ther systrana skulu sik  
scripta Oc wan herra taka oc tala oc at con-  
fessor ey widhertorffue at inganga j nwnnonna  
clostir christus ihesus sigher at swasom han



251 är aldra människio fadher ey atenast thy at han  
 haffwir skapat them ingiwtande j likaman wtan  
 ämwäl annat siin skapadh them mz sinne pino  
 forskuldan aff gude[likx] inskiwtilsa krafft j döpil-  
 5 somen Annat sin föt oc fornyat siälana Swa  
 är han oc aldras fadher som hanom äptir  
 fölghia j ödhmiuktinna wägh Oc j hans budh-  
 ordha stigom Oc ther fore maa jomfru maria  
 kallas hans modher oc dotter Modher for lik-  
 10 amans afffödho skuld Oc thy at jomfrunna lik-  
 ama liknilse syntis j matto j hans likama Än  
 dotter ffor thy at hon äptirfölgde allan hans  
 wilia Oc for thy at aldra dygda liknilse sken  
 fulkomplikaren j henne Nw for thy at hans  
 15 modher wil wtuälia sik dotther swasom sancti  
 saluatoris systra Hwilkra christus styrare oc  
 rättare, Oc thera fadher wil han heeta oc wara  
 Til hwilkins tekn han wner them twa en-  
 kannelika fordeela Hwilka fordeela han be-  
 20 wisar mz scripture at wara möghelika oc qwämme-  
 lika thog mz kirkionna formanna makt oc ful-  
 bordan xliij *Capitulum* (37 i Latinska texten)

Jhesus christus gudz son talar Swasom then kallas  
 fadher, hwilkin som afflar son, aff bäggias likamma-  
 252 25 na samföghilse, hwar son han är, Thy at han  
 är affladher aff hans likama, Swa är jak gudh  
 allas fadher, Thy at jak ingiwtir siälana j kroppin,  
 Oc hona gynom mina pino oc gudelikx ingiwtilsa

krapt, Annat siin fódhe jak henne oc fornyiar  
hona wanskapada, Thy swasom jak ár aldras  
fader therá som skapade áru, Oc átherskapade j  
döpilsomen, Swa ár jak oc fader allas therá som  
áptirfólghia minna ödmiuktz wágh oc minna budh- 5  
orda stigh, For thán skuld maa maria mins man-  
doms modher kallas modher oc dotter Modher for  
thy at hon fódde aff sik min likama, Oc dotter  
thy at hon áptirfólgede minom wilia Och henna  
likama liknilse syntis j nakre matto j minom lik- 10  
ama, Oc liknilse alla dygda sken fulkomplikaren  
j henna hiarta oc gárningom ¶ Nw for thy at  
min modher wil wtualia sik dötter Hwilka jak ár  
styrare oc rättare Hwilkom jak haffwir oc mz tik  
wndirwist en nyian stadgha, Thy wil jak wara, 15  
och kallas therá fader, Oc thz til wartekn tha  
wnner jak them twa fordeela, Thz första ár, at  
the haffuen mins likama sacramenta idhkelika  
saat, wppa sina altara j qwämmeliko kari, aff  
cristal, allir saffer, wppa thz at the mik hwilkin 20  
the huar dagh beskodha j enne andre forma,  
matten thás hetaren astunda, Til thás the mättens  
aff siälffue sannindhinne, Thz andra ár at nar nakor  
systir betwingas mz swa dana siwkdom, at fore  
wpkastilse skuld, gither ey takit mins likama sacra- 25  
ment, allir oc at hon ey wm natta tima skuli döð  
wtan waghledara, Tha tillather jak alla thinga gudh,  
At abbatisan allir the hon thz biwdher bári karit  
som sacramentit ár wti, áptirfólghiande *conuen-*  
tonne, til the som siwk ár, teande thán sama min 30  
likama oc ey hannanpde, wtan sighiande thin thro  
wari tik til helso oc áwárdelikit liff, Tha swaradé

frw birgitta, O thu herra alla nadha ingiwtare  
 mistakkis ey tik, wm jak talar Sannelika thu wt-  
 giwtir tik j os aff enne flytande owirmänzsko Oc  
 än thz ware lofflikit at sighia tha äst thu offriffwir  
 5 j thinne nadh, For the astundan thu haffwir til  
 254 os Hwar formaa nakontidh throo swa mykla thina  
 godhet oc thin sötma, wtan then som är wpfyltir  
 aff thinom anda, Thy at scriffuat är j moysi lagh-  
 om, at the bliffuo dödhe som sagho oc kommo  
 10 widher the hælga archena som tik beteknadhe, Oc  
 nw til städher thu tik sialffuan hantera, som är  
 the samma oc fore loffuadha sannindhin, som archin  
 wtteknadhe, O huru reen bordho them wara som  
 thän högxsta skullo nalkas ¶ Gudh swarade, hwat  
 15 wndrar thu dotter at kaar nalkas kari, allir jom-  
 frulikit kaar nalkas thy kaari j hwilko som är  
 oforganglikit liggiande fää, Thy at swasom at moysi  
 ark ingang, ffaste mwrane nidherfiöllo oc affgudhit  
 affstakt wart, Swa oc mz jomfrulikom kärlek  
 20 skämmis diäffwlsins högfärd, Oc hiärtans hardhet  
 blotnar, Oc likamans orenlighet görs til enkte  
 Huat är thz hanom wnderlikit at hanteras aff  
 iomfru Som ämwäl wärdogadhis födhas aff jomfru  
 Thy formaa jomfrulikin kärleker all thing mz  
 255 25 gudhi, wm han är til fögdher sanne ödhmiukt,  
 Thog likowäl at ey warde klärkerino nakot for-  
 meen, Oc androm wisom mannom, Tha antwardha  
 jak tässa giffna nadhena j prelatanna wald oc  
 maattan, Thy at ey moyses allir prophetane wor-  
 30 dho läsna, wtan prelatanna dom oc ranzsakan,  
 Ey skulu oc min ordh fram gaa j liwsit wtan  
 biscopanna makt oc fulbordhan Hwilkom jak

haffwir giffuit makt at lösa oc binda Hwilkin  
them forsmar han forsmar mik siälffuan

Gudz son wisar stadhin ther syster oc brödher  
skulu iordhas sighiandis at kirkio gwlffuidh oc  
wmgangane skulu lägghias mz clarom oc ren- 5  
om stenom Oc nar systra oc brödhra likama  
ällir nakra andra andelika manna j kirkionne  
ällir j wärdoghet satte ther wti iordhande äru  
Tha läggis kirkia golffuit oc wmgangane til  
sin rätta stadga j geen xliiij Capitulum (38 i 10  
Latinska texten)

Gudz son talar jak sagde tik förra, huru systra  
oc brödher skulu jordhas, Nw lägger jak til at  
naar som kirkian är fulkompnadh, Tha skulu wm-  
gangane innan grindena läggias mz clarom oc 15  
renom stenom allir teghil, at all ren thing fforlikin 256  
sik mz renom, Thy skikkis kirkiogardhin innan  
stora mwren ther han qwämmelikast kan wardha,  
j hwilkom systrana iordhins, Än wm the skulu  
iordhas j wmgangenom tha aatskötis granlika at 20  
enghin wanskipilse, allir oiämpnadher synis j gulffw-  
eno wtan genast äptir begraffningena tha ather-  
läggis golffuit til sinna förra fägrindh oc skipilse,  
Samuledhis wari oc kirkio golffwit aff slättom  
stenom oc renom, At the som ingaa ey stöttens 25  
aff graffuom allir stenanna oiämpnadh wtan haffuen  
renan oc pryddan stadh til gudhelikom bönom,  
Än wm nakre andelike män allir j wärdoghet  
satte äru iordha skolande j kirkionne, tha skötis  
granlika at nar likamana äru jordhade tha ather 30

redhis genast golffuit, til sin stadga oc sina  
fågrindh

Widher tridhia oc tiwghande capitulum i regl-  
onne sigx huru biscopin skal visitera etc At  
5 ey hände tässa helsamlika stadgane aff nakrom  
systrom ällir brödhrom wanwördhas Jomfru  
maria kungör triggia handa skipilse j them  
människiom som inganga j tässen ordenen The  
257 förste äru the som aff brännande gudz kärleke  
10 wptände och wplyste beskoda clarlika sins  
skapara godgerninga The andre som aff sinna  
framfarna syndabetraktilse wpuäckias til wärdz-  
skyllogha synda bätring The tridhia som wisna  
aff nattinna dag Thz äru the som mz wrange  
15 akt ingaa j ordinen älskande dödhin for liffruit  
thz är framsäthiandis kötzsins gerninga ffor  
andelikit liffwirne ffamtaga wärdzligx astund-  
ilsa frost oc hugnadz frukt ffor gudz kärlekx  
brona Thy bidher oc astundar jomfru maria  
20 owir thetta husit, thz är ordinem sancti salua-  
toris Oc owir alla the som wäl liffua thz äru  
the som j thetta husit inganga matten faa thäs  
hälga anda wptändilse Oc the som sik wilia  
ey rätta the nidherfarin j thz rwmit som them  
25 [är] reet Oc än tho at folkit j gamblo lagh-  
omen ffor thera ogönstoghet skuld misto thz  
godha som them war loffuat Swa j andelikom

thingom som likamlikom j theras mönsters bygning Thog skal thz ey swa warda j mins hus bygning wtan all thing skulu fulkompnas andelika oc likamlika xlv Capitulum (39 i Latinska texten)

5

Modhren talar hwar en som sither j öffra säteno han seer liwsit wm middaghin, Än then wppa höghra sidhona waknar arla aff sömpnenom, Än then wppa winstra sidhona, kolnar aff nattinna dag, Thy aatuakte hwar en som ingaar j thetta husit, At han ey älske dödhin for liffuit, Frostit for wärman wakte ämwäl then ingangande är j mit hus, Owinen hwilkin som är for dwromen, Thy haffui samwitit til ledhsagara, oc gud til styre man, wari thetta husit aff hwilko jak haffwir förre sakt tik Swa som elden hwilkin sik först wtwidhe j stramen wppa gulffweno Oc sidhan tändir han j takit oc j alt husit Swa mykit at the wtan fore äru wita ey aff fför än alt husit är elladh Styrkis thetta hws j them hálga anda, swa som helyas ätandis brödh oc drykkandis watn, gik i thäs maatzsins styrk j fyritigi dagha oc fyritighi näther Swa oc alle ingangandis j thetta husit, styrkkins oc triffwins j hwarie dagxledh, oc wari them til andelikin styrk thronna oc kärlekxsins brändaghi, Wari oc gudh mz them, som j thetta husit inganga som han war mz iacob, Hwilkin ensamen gik wt aff sins fadhers hus, Oc gik ather j gen mz storom skara, Oc han affladhe aff sik ioseph, hwilkin som kalladhis folkxsins helsa, Thy at han frälste sith folk, Göme oc thetta hus

258

259

oc them j thz inganga gudh, hwilkin som gömde  
 sin apostil at han ey bran j olionna fitma, giffui  
 gudh them thetta husit at älska, At the brännins  
 ey aff fithmanom wärldinna kärlek, Thog ey  
 5 wanskis allir nidherfalloghe wardhin aff henna  
 motegangh, Wardhin oc alle fruktsamlige ingang-  
 ande är j thetta hus som thz korn ther aff sik  
 giffuer hundrada falla frukt, Oc som ankionna  
 olia wärpil, triffuens aff enne dygdh oc j andra,  
 10 alt til thäs at the seen gudh j sinne häloghet  
 Bewaris ämwäl thetta husit, mz andelikk mwr̄s  
 gömo, swa starkom oc swa storom at owinen  
 wiliandis graffua hanom j gynom, sighi sik ey  
 haffua tima til, at wndher graffua hanom, oc ey  
 15 haffua anbudh mz hwilkom han matte komma til  
 grundwalen, Oc mindra til sialffuan mwren, Gudh  
 260 han see oc til thetta husit, som han saa til sith  
 folk tha han ledde them wt aff egypto lande  
 wisande them wäghin mz studhinne oc skyno wm  
 20 daghin, Oc win nattena mz eldenom, Ther owir  
 wälsigne han them j thetta hus ingaa, som han  
 wälsignadhe sina apostolos oc mik sina modher,  
 Giffuandis os then hælgha anda, Oc loffuade sik  
 mz os at bliffua alt til wärldinna ändalykt Swa  
 25 wari oc j tässa hwse en porthen, gynom hwilkin  
 allom wari loffliket at ingaa, Oc the som ingaa  
 warin aff mins sons faarom lydhande hans röst  
 Hwilkin som gaff sina sial for them Hwilka fadhrin  
 göme mz sino walle, Sonen styre them mz sinom  
 30 wisdom, Thän hælge ande wptände them mz sinom  
 kärlek, Än wm wiffwin ingaar j faara ham triffu-  
 ens tha farin til meera forskullan, Oc han fari

nidher j thz rwmit som hanom är reet ¶ Jtem  
 sagde gudz modher with thz ämwäl at gudz pro-  
 pheta war budhit, at han skulde wndirwisa ogön-  
 stogha folkeno thäs fordarffuadha mönstirsins be-  
 scriffuilse, Hwilka han saa j andelike syn, Thog 5 261  
 äru ey j himerike nakor likamlikin thing, wtan  
 thy aff likamligom thingom wndirstandas andelikin  
 thing, At thz olydogha folkit widherkännis sina  
 ogönstoghet, Oc atherwända aff ondo oc reddo sik  
 til at wndfaa gudz loffuan, Hwilke for then skuld 10  
 misto oc haffua mist gudz loffuan Thy at the  
 stadugt bliffuo j sinne ondzsko Oc wildo ey om-  
 skipta sin wilia til godho For then skuld är ey  
 mönstrit atherbygdh oc aldrig wardher, Än j mino  
 huse ey atenast skulu wäggiana wpresas, wtan 15  
 ämwäl skulu rätwisa människio siäla minom son  
 takkias, Oc the skulu andelika j sik fulkompna  
 mönstersins bescriffwilse Hwilka gudz propheta  
 sagho j andanom

Christus synderskil här trigghia handa frukt 20  
 j *sancti saluatoris* reglo oc renliffue widher  
 trigghia handa wilkor ällir skipan j them per-  
 sonis som warda komande j *thenna* reglo oc  
 renliffue xlvj (40 i Latinska texten)

Gudz son talar thre frukter wardha j minne reglo, 25  
 The första wardher aff räddogha, hwilkin skipadher  
 är, som brudhin ther wil oc ey wil, som haffwir 262  
 smakat brudgummans wilia oc lusta, Oc astundar  
 togh at brudgummans wili skuli warda äptir henna  
 wilia, Thässin frukten skal ekki fulkomplika smaka 30



brudgummans lusta, Thz är andelikin hugnadh,  
 Thy at hon giffwir sik ekki alla win wm at hon  
 matte faa fulkomplika brudgummans sötma ¶ Ann-  
 or frukten är the som astundar gudh oc wil wara  
 5 luttakande aff hans glädhi, Thog tykkir henne  
 twnkt wara, at thola mz hanom widhermödhö oc  
 thz som genwärdogt är, Hon är liik them riddara  
 ther sik ey lather j hugh komma rätwisona allir  
 sakena, For hwilka kronan maa faas, wtan staar  
 10 apther at wpbara stoor atherlön j sälighetinna  
 tima Hwilkin ey wilde fölghia herranom sinom j  
 motegangx tima ¶ Tridhi frukten är the som  
 sik oc alt sith ey atenast latha j gudz händir,  
 wtan huat hältzst hon wndirstar, alt saman lather  
 15 hon j annars wald allir wilia, wordhin swasom  
 ökir lydogher sinom äghara, alt ena sökiandis  
 263 herrans sötma, glädhiandis j motegangh, Oc j säl-  
 ighet ödhmiuker oc rädder Thenna frukten for-  
 skullar at gudh wpstande j miskund, at the glädhin  
 20 som foreloffuat är skuli wndfaas, Aff hwilke hedhn-  
 ingane skulin glädhias sloe the wärmas Oc the  
 som kalle äru wpellas

Christus talar wm thenna thre forscriffna frukt-  
 enar biwdhandis *sancte* birgitte at hon gange  
 25 til room sighiandis at thenna reglan skal fram-  
 ganga oc trängia sik fram oc triffuas til thäs  
 the tridhi frukten sik siälff bewisar xlvii Ca-  
 pitulum (41 i Latinska texten)

Gudz son talar sighiandis Nw är reglan bescriffuat  
 30 nw äru blomstrin tilsaat oc lithane skikkade, gak

nw til stadhin huar thu äst seande pawan oc  
kesaren, Thy at thenna regla skal framganga,  
swasom eth liws j lyktonne, oc trānghia sik fram,  
at hon triffuis til thās the tridhi frukten wpgaar  
hwilkin som synderkrosa axen, oc kornit reena 5  
gömir j sinne ladhu

Widh thz samma capitulum j reglonne som  
är xxiij j hwilko som sigx aff reglonna stad-  
fästilse

Ther äptir sidhan pawen haffwir stadfäst tässa 10  
reglo &c (? Ur Kap. 30 af Regula Salvatoris här framför?)

Christus biwdher sinne brudh sancte birgitte 264  
at scriffua til kesaran wppa sina wāghna huru  
han haffwir talat mz sinom eghnom mwn mz  
henne rätwisona oc miskunninna ordh Oc at 15  
mana hanom at han beskodhi oc ranzsaki them  
oc widher freste mz högxsta biscopenom til  
reglonna stadfästilse hwilka han siälffwir dikt-  
ade Oc när warandis allo himerikis härskapi  
fulbordade xlviii capitulum (42 i Latinska texten. 20  
Jfr. Åttonde Boken, Kap. 51)

Christus talade til brudhinna sighiande, scriff vppa  
mina wāghna kesaranom til tässin ordhin Jak är  
thz liwsit som all thing wplyste, Tha som mörkrit  
all thing betekte Jak är oc ämwäl thz liwsit 25  
hwilkit wppa guddomsins wāghna osynlikit är, Än  
synlikin syntis jak j mandomenom Jak är oc thz  
sama liwsit, hwilkit thik skikkade j wärldena swa-

som enkannelikt liws, at j tik skulde finnas större  
 rätwisa for androm, Oc at thu skulde ledha alla  
 til rätwisonna oc mildhetinna, Thy kungör jak  
 som är sant liws tik Hwilkin tik lät wpstigha til  
 5 kesara säthe, For thy at mik swa täktis Jak talar  
 265 mz enne qwinno rätwisonna oc miskunninna ordh  
 thy anama thu the bookinne ordh hwilkin hon  
 haffwir scriffuat aff minom mwn, Oc ranzsaka  
 them oc ärffuodha ther wm, at min rätwisa maghe  
 10 rådhas, Oc min miskund maghe skälika astundas,  
 For thy thu som kesara dömit hallir skal wita at  
 jak aldra thinga skapare haffwir diktat nwnnom  
 ena reglo, til minna aldra kärasta modher jomfru  
 marie hedher, Oc jak haffwir hona antwardhat  
 15 thenna qwinnonne som tik thetta scriffuar Thy las  
 hona owir oc ärffuoda ther wm mz pawanom at  
 the foresagda reglan diktat aff minom eghnom  
 mwne, aff hanom som är j wärldinne min äm-  
 bitz man, ämwäl j bland människior stadfastis oc  
 20 fulbordhis, Hwilka reglo jak siälffwir gudh, For  
 allo mino himerikis härskapi haffwir stadfast oc  
 fulbordhat

Christus kungör mz sinne brudh sancte bir-  
 gitte enom swerikis konungh hwilkin som war  
 25 olydogher j thy at han ey foor mot hedning-  
 omen Oc teer hanom wäghin mz hwilkom han  
 maa forsonas mz gudhi som är at han fari til  
 pawans oc bättrandis sik äptir hans radh Oc  
 266 forwärlfue sik sina synda forlatilse Oc the

reglona som jak haffwir j hans rike stadfast-  
ilse xlix capitulum (43 i Latinska texten)

Gudz son talar, Thy at thän som jak kallade min  
son är wordhin olydogher, likare enom hyrda, än  
lydoghom son, Thy at han ey fulkompnade första 5  
wäghin, som war at fara mot hedhningomen Thy  
theer jak nw hanom then andra wäghin hallir han  
hanom, Tha skal han än warda säl, Oc thässin är  
then wäghin, thz han fari til högxsta biscopin som  
är pawen, ffor thy at högxsta oc största synder, 10  
ffor högxsta herranom äru äpther högxsta herrans  
radh bättraskolandis, Oc han tha blyghis ey at wt-  
trykkia hanom, thz han haffwir warit menoghet-  
inna röffuare, siälanna forradhare, Oc forsmat the  
hälga kirkia, Oc brwtit sin edh oc almännelikin 15  
lagh, Oc rikesins krono äghor oc rikedom, owir-  
flödelika affhändt oc forskingrat, Oc ther fore for-  
wärffue sik alla sinna synda forlatilse, Oc mina  
reglo, hwilka jak haffwir teet j hans rike stadfast-  
ilse, wppa. thz at biin som samansankandis äru, 20 267  
Oc städhrene som nw äru redho, Oc hopaskolande  
moghin stadfastis j sinom wälsignilsom, Oc thy  
töffre ey at wtfara, At ey mazeske wm han töffre,  
hwmblonar oc brinzsane hindrin apostlanna städher,  
som redde äru Och swa smitta them mz sinne 25  
orenlighet, Oc skingre them, Oc wardher tha större  
ärffuodhe, at rensa oc fornyia them, än thz war  
at bygghia them

Reuelacio rörandis pawan vrbanum quartum  
hwilka reuelacionem gudz brud fik j room 30

wppa reglona saluatoris stadfästilse Oc wppa  
 afflatit j *sancti* pädhers kirkio aduincula wnt  
 aff warom herra ihesu christo ärofulla jom-  
 frunne marie clostre j watzstenom *L capitulum*  
 5 (44 i Latinska texten. Jfr. Fjerde Boken, Kap. 137.)

Gudz son talar til sinna brudh sighiande, hwilkin  
 som haffwir traadha nysta j hwilko bätzsta gull  
 är innantil, Han lather ey aff, at affnyzsta tradhin  
 til thäs han findher gullit Oc tha han haffwir thz  
 10 fwnnit, tha nythiar thz agharen til sin hedher oc  
 gangn, Swa är tässin pawen, vrbanus böghelikit  
 268 gull, til godh thing, wtan han är belagdher mz  
 wärldinna wmsorgh, Thy gak oc sigh hanom a  
 mina waghna Thin time är stunter stat wp oc  
 15 wakta aat, huru faaren som tik äru antwardhat  
 magho frälsas Jak sände til tik renliffnadz reglo,  
 hwilkin som ffunderas oc börias skal i stadhenom  
 watzstena j swärike Hwilken aff minom mwnne  
 wtgik Nw wil jak at ey ensampt aff minne makt  
 20 stadfästis, wtan oc at hon styrkis aff thinne wäl-  
 signan, som är min ämbitz man j iordherike Jak  
 diktade hona oc begaffuade mz andelike gaffwo,  
 giffuande thz afflat som j *sancti* pädhers kirkio  
 ad vincula j room, stadfäst for thy thu for männ-  
 25 iskiom, thz som hälgat är ffor mino himerikis  
 härskapi, än bedhis thu tekn at jak thetta talar,  
 Thz haffwir jak nw tik teet For thy nar thu först  
 hörde min ordh, Tha war thin siäl j mins bwdz  
 tilqwämndh andelika hugswalat Än spör thu fram-  
 30 delis ythermeer tekn, Thz skal tik giffuas, Thog  
 ey swasom ionc prophete Än thu min brudh,

hwilke jak haffwir giort foresagda nadh, kan thu 269  
 ey faa breff oc pawans nadh oc incigle, wppa  
 foresagda afflatz gaffuo, wtan pāninga gangen ther  
 fore Tha wari tik nogh min wālsignilse, Än jak  
 skal fulborda oc stadfāsta min ordh Oc alle hālge 5  
 mān skulu wara min witne, Min modher wari tik  
 incigle, Min fadher stadfāstare Oc then hālge ande  
 them som komma til thit mōnstir hugswalare

Widh thz samma xxiiij capitulum j hwilko  
 som sigx at nakre gudhelike brōdher skulu 10  
 scriffua til reglona nakot tillägghiande Christus  
 manar sina brudh sanctam birgittam at sighia  
 them fōrsta reglonna saman scriffwara oc henna  
 wppinbarilse, at sancta birgitta enkte minzske  
 ällir tillägge aff sinom anda wtan sighi hanom 15  
 enfaldelika Än wm scriffuaren nakot faa til  
 lakt äpther gudz anda inskiwtilsom tha skal  
 thz ey wara mystäkt gudhi li capitulum (45  
 i Latinska texten)

Gudz son talar sigh hanom, at han scriffue the 20  
 reglona aff minom anda diktadha, wtan wakta  
 granlika, at thu enkte minzskar allir tilläggher aff  
 thinom anda, wtan the thing tik sighias aff mik,  
 Än wm scriffuaren, nakot faa tillakt aff hālga fādr- 270  
 anna reglom, ther hanom synis qwāmmelikit wara, 25  
 Oc han kanner sik mins anda inskiwtilse nārwaru,  
 Ey skal thz wara mik othäkt Thy at benedictus  
 oc franciscus oc andre fādher, drogho mykit saman  
 som biin plāgha, aff theras fādhra reglom, Oc thz

war mik tåkt, For thy at the haffdo min anda,  
 Oc thera wili war åptir minom wilia, Thy år mik  
 thåkt huat the hålzst stadghen

Christus wiliandis thee *sancte* birgitte huru-  
 5 ledhis reglan skal haffuas j hans modhers  
 clostre Oc biwdher henne at hon ey eth ordh  
 aff sinom anda skuli til læggia hans ordha  
 görandis skål ffor hwi han hållir henne än  
 androm wisom oc gudhelikom människiom  
 10 sigher siin wilia lij *capitulum* (46 i Latinska  
 texten)

Jak wil tee tik, huru reglan j minna modhers  
 closter skal haffuas oc hallas, At man maghe  
 wita, at åmwål årmetane oc hålge fådher, haffdo  
 15 inskiwtilse aff minom anda For thy alt thz thu  
 höre j minom anda, thz sigh scriffwarenom, Oc  
 wakta allaledhis, at thu ey eth ordh aff thinom  
 271 anda tillågger, til minna ordha ¶ Nw maat thu  
 wndra hwi jak aldra thinga skapare, ey tala til  
 20 wisa människior ållir mz tholko maale, som aff  
 allom maghe witas oc wndirstaas Jak swara tik  
 Jak haffde mangha propheta, hwilke ey formatto  
 framföra mins anda ordh wtan tholk, Oc thån  
 thera ordh granlika märkte, Oc thog likowål  
 25 komo the fram j liwsit oc widherkånnigh, For  
 thy at nar gudz gaffua antwardas mangom, thås  
 meera tha åras gudh, Swa år oc mz tik, For thy  
 wel haffwir jak wini gynom hwilka jak maghe  
 tala min wilia Ån tik swasom eno nyio anbudhi,

wil jak tee ny oc gamwl thing, at högfärdoghe skulu ödhiukas, oc ödhiuke skuli äras

Här lyktas nakra reuelaciones, sancte birgitte tedda, oc kallas extrauagantes, lydhande enkanne-  
lika wppa regulam sancti saluatoris, oc henna ord- 5  
inem oc personas, Oc än tho at flere reuelaciones  
äru, som samuledhis lydha wppa the regulam,  
ordinen, oc personas, wtrykkiande huru, Oc hwi  
christus wilde stiktta, oc planta tässo regulam, Oc  
huru han bödh at regulan skulde presenteras paw- 10 272  
anom oc aff hanom stadfastas Loffuandis sina halga  
nadh styrk, oc hiälp allom them, som ingaa j thetta  
renliffuit Oc them som ärfuoda oc mödha sik ther  
wm, at reglan hallis oc reglonna gömo fornyis,  
Än for thy at the oc margha andra slika reuela- 15  
ciones, standa almänt scriffuadha för oc äpther  
reglona, som hon wart sancte birgitte teedh, Oc  
swa oc j siälffuom sancte birgitte teeilsa bookom,  
Thy äru the här ey scriffna allir insatta, Oc tässa  
nw forscriffna warin här scriffna gudhi til hedhers 20  
jomfru sancte marie, sancte birgitte Oc allom gudz  
hålganom, Oc allom them, som them läsa allir höra  
til andelikin hugnadh oc äwärdelika glädhi Amen

Tässa reglona bödh war herra ihesus christus  
sancte birgitte oc henna thiänarom at halla 25  
tha the waro j room (Rev. Extrav. Kap. 65 i La-  
tinska texten)

Christus talade jak radher idher at haffua ffyra  
tima til sömps, for midhia nath oc fyra äpther,



hwilkin thz ekki githar, haffwi wilián oc thz skal  
 hanom dogha, Än hwilkin som nakot formaa, at  
 273 minzska aff sömpnenom skälíka Swa at han ey  
 wanskis j sinom skälom oc sinnom, j likamans  
 5 kraptom, thz skal dogha hanom til meere atirlön  
 ¶ Sidhan haffuen, ffyra tima til at läsa idhra  
 tidher, Oc wara j androm gudhelikom gärningom  
 oc sidhwäniom oc nyttelikom aathäffuom, at engin  
 time skuli owir fara wtan gangn oc frukt ¶ Sidhan  
 10 sithin twa tima widh bordh, kan thz mindra wara,  
 ther skulin j faa lön fore aff gudhi, Oc thän timen  
 skal engaledhis forlänghias, wtan ther see skälík  
 saak til, Sidhan haffuen sex tima til at göra thz  
 idher är widhertorfftelikit oc lofflikit, oc thz idher  
 15 biwdz ¶ Sidhan haffwin twa tima til aptansangh  
 oc natsangh, oc andra gudhelika böne ¶ Sidhan  
 haffwin twa tima at äta oc driikka wm qwallin,  
 oc til kropsins höffuidzska hugswalilse oc lättilse,  
 Än tha j staa wp aff sänginne wm morghonen,  
 20 hallen tysto j fyra tima swa at j enkte talin wtan  
 orloff, Oc ey widher torfftelikin ärande wtan mz  
 faam ordhom Oc swa swarin oc them idher nakot  
 274 spör Sidhan loffuas idher at haffua mattelika oc  
 höffuidzska hugswalan, til idhers krops styrkilse  
 25 oc widherqwekilse, äpther at j haffuen läsit fran  
 bordhe, hallen tysto swa länge at j läsin the  
 böner som idher äru satta oc skipadha ¶ Äpther  
 thy som jdher mästare biwdher jdher, Tha skipin  
 sex tima til, at lära ällir göra nakot nyttelikit,  
 30 Oc tha maghin [j] tala mz hwem j wilin, the ordh  
 som höffuisk äru oc ey mote gudhi ¶ wndir aptan-  
 sangenom oc natsangenom hallen tysto, Oc j them

litla timanom fram til natwardhin, maghin j tala  
höffwidzskom ordhom inbyrdhis, Oc hugswalas ther  
til at j faarin j sang ¶ Framdelis witin at jak  
sagde, j minne läst at hwilkin som giffwir en dryk  
j mit nampn han skal ekki tappa sin lön, Swa 5  
sigher jak at alt atherhald ey är thz swa litit, thz  
wppa tagx oc haldz fram j min hedher mz gudhe-  
lighet thz är wärt at faa sin lön ¶ J witin idhra  
fasta som j skulin halla, mädhan j ärin waghfar-  
ande, warin j hema j clostreno tha maa wäl skee, 10 275  
at j haffdhin meera lisa oc owirflödelighet, Thagin  
for thy kropsins widhertorfft mz sparlike skälighet  
Nythien enna handa spadh, kaal ällir annat söpe,  
flere latin fara for gudz skuld köt ällir fiska  
loffuas idher, at haffua twäskona a bordheno, är 15  
thz meer giffuen thz owir for min kärlek, Thz  
brödh som fore jdher lägx thz ätin, torffwin j  
meer, thz bedhins j mit nampn aff idhrom mäst-  
ara, sama lagh wari wm drykkin, som sakt är  
wm brödhit ¶ Witin oc thz, at thän som siwker 20  
är, han kan ekki ämwäl halla reglona, som thän  
ther helbrygda oc starkir är, oc kraptogher Thy  
maa han bedhas thz hanom tarffuas oc gytir  
nyttiat, Oc är thz til tha nekis hanom thz ekki  
¶ Mädhän j haffuen fore jdher takit, at liffua j 25  
fatikdom oc enkte ägha, Tha maghin j oc enkte  
giffua wtan orloff, Oc ey hällir taka thz idher  
wardher giffuit wtan loff, Oc warar jak jdher fore  
aat at diäffwllin, säther jdher altidh snaror oc  
forsaath Thy radher jak idher at j märkin granlika 30 276  
the ordh som j talin j tystom tima ällir. annan-  
tidh owarlika, Oc gören ther aff san scriptamaal

oc fulkomplika synda bättringh, Oc a nar j talin  
ällir swarin For wtan godha ällir beskedelika for-  
hugxan Tha laatin anghren oc bättringena gaa  
owir thz som brutit är ¶ Kan thz swa hända  
5 at nakor aff bradho modhe, ällir wredhe talar  
hastelika mote androm, kan thz swa wara, tha  
leetin genstan en lönlikan, oc beqwāman stadh oc  
forlikins, bedhandis ödhmiuklika nadhe aff gudhi,  
Oc fallen a knä oc läsin Aue maria Oc thān bidhi  
10 sik forlata som brutit haffwir ¶ Hwan freedagh,  
komen til capitulum mz swa dana wilia, At j wilin  
enkte dyllia ällir löna aff idhrom lastom, oc ey  
annat sin wilia illa göra, wtan at bātra mz öd-  
miukt, āpther thy som idher wardher budhit

---

# TILLÄGG.





# 1.

Sju stycken; fordom i Codex Bergmanianus.

(Fjerde Boken, Kap. 131 i Latinska texten; icke intaget i Svenska redaktionen.)

Sancta byrgitta sa mykyn āngla mogha vppa garg- 5  
 ano bārghe. oc ānglane sagdho til varn herra.  
 Vālsignadhīr vari thu var gudh. hulkin som ār  
 oc skal vara oc var vtan vpbyrilse oc vtan ānda.  
 Thu skapadhe os ānda til thinne thiānist. ok swa  
 ok til mǎnniskionna hugnadh oc gōmo. Vi sǎnd- 10  
 oms swa til mǎnniskionna thrimnadh. Swa at vi  
 alre nakan tidh mistom thin sōtma oc thin hug-  
 nadh. oc oppinbara ānlitis syn. Meren for thy at  
 vi varom swa got som mannon okunnoghe. Tha  
 ville thu oppinbara i thāssom stadhinom thin vāl- 15  
 signilse oc vara vārdhelikhet som os ār gifwin af  
 thik Ther til at mannin skulle nima at ālska  
 thik. Ok āmuāl at astunda vara hīalp. Meerin nu  
 langan tima hawīr thenne stadhin varit af mang-  
 om glōmdir oc forsmadhīr som fōr hafdhis i 20  
 hedhīr oc vārdhelikhet. Ok the som hār boo i  
 landino nalkas meer oreno andomen ān os āngl-  
 omen. For thān skuld at the hetelicare āptir  
 fylghia thera ondo āggian oc frestilsom ān varom  
 godho radhom. Tha swarade sancta byrgita. O 25  
 herra gudh min skapare oc min aterlōsare. Gif  
 thōm thina hīalp at the mattin atiruānda af synd-  
 omen oc bātra sik. Oc ālska oc astunda thik af  
 allo hīarta. Var herra sagdhe The āru swa vani  
 sōlas i synda thrākkenom at the ey lāras oc ey 30

rättas vtan mz bardaghom. Oc ville jak at the mattin än kännas vidhír sik i näfstinne oc swa atiruända ok bättra sik.

(Sjette Boken, Kap. 118 i Latinska texten; icke intaget i

5 Svenska redaktionen.)

Ihesus christus gudz son sigher. Radh the samo frunne at hon stande qwar när thik nakan tima. For thy at thz är hánne nyttare til hánna siäl hállir standa qwar än heem fara For then skuld  
 10 Jak vil göra mz hánne som fadher plāghír göra mz sinne dottor hulkin som älskas af twem mannom oc bedhis af them badhom til hionalagh. ok annar af thöm är fatikir oc annor rikir oc badhe the älskas af jomfrunne. Meer än tha sniälle fadhörin  
 15 see jomfrunna kärlek til fatika mannin. Oc han älskas oc af hánne. Tha gifwír fadhörin fatika mannenom klädhe oc andra godha gafwor. Meerin rika mannenom giftir han dottorena. Swa vil ok jak göra. For thy at thessen älskar badhe mik oc  
 20 sin man. Ok fore thy at jak är rikare oc alla thinga herra. Tha vil iak hánne väl foresee af mina nadhagafwom som hánne skulu vara nytelicare til syälinna. Ok swa ok forethy at mik thākkis at sköt kalla hánna husbonda til min. ok  
 25 thānne siukdomen han nu āruodhar ij är sanne-lica vist tekn at han skal dö. Ok tilbör at han som skal nu koma for alzualloghan gudh. at han skuli haua sin rākinskap redho i sinom handom ok at han skuli vara franskildir wt af allom köt-  
 30 licom thingom. Meer än hona vil iak ledha ok atirledha heem til siin. Ok iak vil hona styra oc

göma alt ther til hon vardhír quämelikin til mina  
gärning. Hulka iak foreuiste af äuardhelico. Oc  
mik thäk kis at tee oc vppenbara hánne.

(Rev. Extrav., Kap. 63 i Latinska texten.)

Välsignadh see thu jomfru maria gudz modhír ok 5  
välsignadhír vari then sami gudhin thin son ihesus  
christus. for alla the glädhi som han hawír mik  
gifwit af thy at thu äst hans modhír Then sami  
gudhin weet wäl at maria joachims dottor är mik  
kärare. än al vlfs oc byrgitto barn. Ok hallir 10  
ville iak birgitta birgirs dottor vara i häluite. än  
maria joachims dottor skulle ey vara gudz modhír  
i himerike. Tha swaradhe jomfru maria. Min  
dottor thu skalt thz vita for sant at the sama  
maria joachims dottor skal thik vara nyttare än 15  
thu birgitta birgirs dottor är thik sialue. ok the  
sama maria joachims dottor som är gudz modhír  
vil vara for modhír allom vlfs ok byrgitto barn-  
om. Stat forthy stadhogh i gudz thiänist oc lydh  
*sancta* agnissa radhom som hon gifvir thik i ande- 20  
like syn. Lydh oc thinom mästara. forthy thön  
badhin lara thik af enom anda ok när thu lydher  
eno thera tha lydher thu thöm badhom. Sigh ok  
thinom mästara at han skuli göra sit ämbite som  
honom är antuardhat. ok af thy koma honom lie- 25  
amlikin dröuilse. Thy skal han vita at the dröu-  
ilse som han thol mote godhom gärningom. äru  
ey annat än diäfwlsins snarur. Ok forthy skal  
han springa owir snaronar oc ganga fram man-  
lica. For then skuld thän väghin som mannin 30  
gaar fram til gudz äro mz storom dröuilsom skal



honom vardha til mera löna än tha mannin gaar fram mz minna dröuilson ok hwart fiätit skal honom räknas af varom herra til äüärdhelica krono i himerikis glädhi.

5 (Rev. Extrav., Kap. 69 Latinska texten.)

*Sancta* byrgitta ihesu christi brudh bad sina böne til jomfru mario gudz modhír. oc sagdhe. O min alrakäraste fru. jak bidhír thik fore thins älskelica sons kärlek. at thu gifwi mik hiälp at  
 10 iak matte han älska af allo hierta Jak känne mik vanmaktogha vara til at älska han mz swa brennande kärlek som iak skulle. thy bidhír iak thik miskunnina modhír at thu värdoghis binda hans kärlek owir mit hiärta. ok dragh thz  
 15 til tin son mz allom styrk. franskilt vidh allan kötlikin kärlek. Ok swa myklo starklikare dragh thz som thz är thyngra af sik oc sent til alt thz som got är. Tha swaradhe iomfru maria. Äüärdhelica välsignadher vari thän sanni gudhin som thik  
 20 insköt oc lördhe tholka böna oc lof. Vtan än thot hwaro at thik thikkir nu sööt vara min vidhírtalan. thot hwaro. gak oc söma atir thinna dottor kiurtil. hulkin meer gláz af enom gamblom ok böttom kiortle än af enom nyom. ok hon hawír  
 25 meer astundan til at bära graat vadhmal. än til silkis älla annor dyr klädhe. Säl är hon ok wäl är henne som swa frälselica forlät al wärlzlikin thing. Hon forlät ok sin husbonda mz hans godh uilia oc samthykkie. hulkins licamma tha älskadhe  
 30 hon meer än sik sielua Ok hans siäl älskadhe hon meer än begge thera licamma. Hon forlät

ok sina brödhär oc systyr. frändir oc vini licamlica  
 ther til at hon matte thöm hialpa andelica. Hon  
 aktadhe oc änkte världz äghor oc rikedom. Ok  
 forty at hon förlät frändir oc vini fore gudz  
 skuld. tha äru nu hänne forlatna alla hänna 5  
 syndir. Stande thy nu här äpte stadugh i guz  
 tjänist oc i godhom gärningom oc allom dygdh-  
 om. forthenskul at hon hawir forlatit sit goz oc  
 rikedom. tha skal hänne atirgällas himerikis  
 rike. Fore thy at hon forlät sin bonda skal hänne 10  
 gifwas himerikis brudhgomme ihesus christus gudz  
 son. ok alle the som hona älska the skulle thrifwas  
 til sin gudh for hänna skuld.

(Följande tre betraktelser sakna egenskapen af uppenbar-  
 elser och finnas icke i Latinska redaktionen.) 15

Christi brudh *sancta* byrgitta sighir. Min siäl i  
 synninne vanskas the thing at skodha när mik  
 äru. Thöm gitir iak bäter seet fiärran mik äru  
 swa som himilin mz planetom. jordhena mz malm  
 oc stenom oc sinom växstom. swa ok thz ther är 20  
 gangande. krypande oc flyghande. thz vidh hona  
 födhis. vatn oc thz ij thy röris. alt kalla iak  
 thätta vara fiärran mik. thyt min siäl ma enkte  
 af thy föra bort mz sik. Thz kallar iak vara när  
 mik. the thing iak faar antingia af thes helgha 25  
 anda inskiutlsom älla oc diäfvls frestilse. For thy  
 at ängin är the menniskia ther skilia kan at thätta  
 lifwit skal ändas mz dödhinom ther ey hawir nakat  
 af thessom twem. Thy är thz vtan iäf at ä mädhän  
 skälin äru. tha ma ängin ensamin styrras. Vtan 30  
 summ mz vilianom äntigia af godhom anda älla

- illom framledhas. Swa som dagh oc natt i allom timomen ey quar standir. Swa är ok människian. sofwande oc wakande framgangir hon antigia våghin til himerikes alla våghin til háluitis. är vilin
- 5 swa at älska gudh owir alt. ok sin jämcristin som sik siäluan. ok fly alt thz gudh hawir förbudhit. Ok göra äptir sinä makt alt thz han hawir budhit. Tha gar människian then vågh ther ledhe til alt got. Tha vilin vil sino köti mote gudz budhordh-
- 10 om lydha. Ok hwat thz är hans iämcristne til skadha lifwe alla gotze. skam älla sorghe tha vil han världinna hedhír oc rikedoma hafwa. tha gar han then våghin ther ledhe til alt ilt. Thöm som vaghin gaar ther ledhe til äuärdhelikit liiff.
- 15 tha är then hãlghe ande närmeer mz sin inskiut- ilse oc diäfwlin fiärmeer. Thyllir latir han ey af sinne odygdh thöm wara vtan frestilse. Tha then våghin gangis ther ledhir til thuran i äuärdhe- licom dödh. tha är diäffwlin näst mz sin äggilse.
- 20 Thyllir latir ey gudz dygdh af at hanna han stundom mz sin sökilse. Nakar thing äru the här nämpnas. ther människionne äru naturlik ok hon af godhom anda pröuas. oc af ondom anda frestas. thz är först thz i likamanom är naturlikit oc annat
- 25 thz i världinne är. swa som sömpn oc vaka. klädhe oc föda ok stundom af dröuilsom röras ok stundom af hugnadum glädhias. Thän godhe andin radhir vara skällicin. sofwa swa matelica at tha nakat thing i gudz äro skal göras at ta skal man
- 30 ey af sömpnlöso thyngias. ok än sidhír af langom sömpn gudz thiänisto tima stäckias älla nidhír läggias. Ok thy bör licamanom af lustelicom

sömpne thikla väkkias. krankir ande sighir moot.  
 han radhir at swa länge skal sofwas at kroppin  
 af lagho ledhis. ok framt tåra. skalt thu oc åndelica  
 fasta. tha skalt thu sömpninn lāgia. swat nār  
 middagh tha mat thu opstanda Var tha sidhan 5  
 til nonit i nakro åruodhe til at mat girin vardhir  
 thy mere. Åat sidhan swa fastelica at tha quallin  
 kombir thik ånkte hungra. ffyl sidhan in swa  
 mykit aff dryckin at thu hawir ångin afsaknadh  
 aff natuardhin. Vaka länge i skåmtan oc drik 10  
 oppa nattina til thes sömpnin vil tha owir thik  
 radha. far swa i sāng drukkin. tha mat thu länge  
 sofwa fram a daghin. Stat ey op för ån thik  
 lyste ey lāngir soffwa. Swa mat thu fastona thik  
 lätta göra Han radher ok somom fasta oc vaka 15  
 swa utan matto at samuitit minzskis. til thes at  
 människian i ordh ålla gārning ålla huxsilse i  
 gudz thiānist vanskis.

(Icke i Latinska texten.)

Min kære herra oc fadhir mina syndir the iak 20  
 aminnis for ån vi atskildoms åru idhir vitande  
 badhe forehuxsande oc bradhelica gōrande. Thy  
 vār litit hawir iak fore brutin bātrat. Vtan  
 hållir i hwarre stundinne hawir iak nakat til  
 syndinna lakt swa år min vili gärna hādhan fran 25  
 brutin min bātra ok mz thes dygdhelica gudzins  
 hialp alre meer mot honom göra. Jag vil sighia  
 idhir huru mik thikke mina salagha siål nu vara  
 skipadha ån gudh ville hona aff licammanom  
 skilia oc for sin dom kalla. Jak veet thet tha 30

- iak ny kom af döpsom. tha var min siäl faghír  
oc rijk. Nw thikker mik at for mina synda skuld  
bristir hánne faghrindin oc är mykit fatik. Sijal-  
inna skapilse gitir jag ey gripit medh minom  
5 skälom. forty vil iak halla mina siäl swa som  
hon vare en tholik persona som iak mz allom  
limom oc mz gudz hiälp äpte minz samuitz huxs-  
ilsom vil iak nakat kunnogha idher af hánna  
vanskilsom.
- 10 Sanctus Bernardus sighír. multi multa sciunt et  
se ipsos nesciunt. Jak ma thz sighia for sant  
thz iak är een af thöm swa hafva giort. änkte  
är thet af minom forskyllilsom thz jak hawer nakar  
thing vitit. Thz är af mine odygdh thz iak hawír  
15 mik i skudhilsom siälua forlatit. Medh gudz hiälp  
vil iak nu nakat sighia af siälina lima liknilse  
som hon hafdhe formo äpte licammans skapilse.  
Thz är vtan alt iäf. thz alre ville then dygdhe-  
like gudhin läghre formo oc meere undirstandilse  
20 ok störré nödh oc dröuilse oc lagh oc afhald männ-  
iskionne än androm diurom gifwa. vtan siälin  
hánna skulle äuärdhelica lifwa. Eet är thz i sam-  
uitino iak vil först aftala. thz gaar owir diura  
siäl. thz hawír iak for howdhit a minne siäl thz  
25 är at skilia swa som thässe fäm. se oc höra. lokta  
oc smaka ok hanna äru i howdzsins vndirstandilse  
i thäso stakkota lifweno licamanom til oppehäll-  
ilse. Swa äro annor fäm. i thy hofdhenó iag kalla  
skilia. siälinne til äuärdhelika hughnadha. Först är  
30 thz at see the thing ther tron sighír at vtan  
ända skulu blifwa. ok the ther stakkattan tima  
skulu vara. Thz hawír oc hörsl hulkin världz

lastir skal for gudhi áras. ok hulkin varlz hedhir  
skal for honom lastas. Thridhiia ár at lokta hwat  
fylsko oc styggilse fölghe oquámelicom kötsins  
lusta. (*Shutet felar.*)

---

## 2.

## Heliga Birgittas böner.

*De fyra bönerna.*

Ur en pergament-handskrift i Kongl. Bibliotheket med  
5 gammalt märke (Antiqvitets-Arkivets) A 36.

68 Sancta birgitta var swa myket brennande j  
gudhelicom bönom ok tarom at thäntidh hännä  
bonde var borto vakadhe hon när alla nättrena  
Ok ey spardhe hon sinom licamma af knäfall-  
10 om ok disciplinis Än nakrom tima ther eptir  
framfarnom beddis hon idhkelica j sinom bön-  
om at nakar quämelik mata skulde hänne  
ingiutas til at bidhia En dagh var hon vp-  
lypt mz enna handa huxsins vplyptilso Ok  
15 var hänne tedh en aldra fäghersta bön af  
christi pino ok hans sarom Ok af sälasta  
iomfru marie liuärne ok lofui hulka bön hon  
hiölt swa i sino amizne at hon las hona  
sidhan hwar dag Ok ther eptir syntis iomfru  
20 maria ok sagdhe hänne Jak forskullade thik  
thässa bön Thy at swa vpta som thu läs hona  
skalt thu sökias mz mins sons hughnadh

(2 i Latinska texten.)

69 MJn söte gudh ära vari thik ther är en gudh  
25 mz threm personis fadher ok son ok then hällghe  
ande.

Ära vari thik min herra ihesus christus gudz son  
ther sändis af fadherenom i enna iomfru likama  
ok var ey thy sidher i honom i hinerike ok han  
i thik här i iordhrike mz sinom gudhdom i thino  
mandom.

5

Hedher haui thu min herra ihesus christus ther i  
iomfrunna quidhi växste ok dwaldis til then time  
kom at thu af hænne föddis ok vördhoghaddis af  
hænna handom hannas ok i klädhe swepas ok i  
iätu läggias ok af hænna miölk framfostras.

10 70

Lof vari thic min herra ihesus christus ther lät  
thik vmskära ok ihesum kalla ok konunga til thik  
at koma ok ther äptir i mönster offra

Ära vari thik min herra ihesus christus ther vndir  
gömo ok lydhno thinna modher ok thins foster- 15  
fadhers thin likame växte ther them badhin vndhir  
thinne gömo ok lydhno hafðhe.

Hedhir vari thik min herra ihesus christus ther  
vilde af thinom thiänisto manne döpas ok siäluir  
iärtekne göra ok prädika ok thz mz skälum vppin- 20  
bara at thu vast sandir gudh ok vilde propheta  
ordh fulkomna ok mz thinom dödh människio siäla  
atirlösa.

71

Lof haui thu min herra ihesus christus ther fastadhe  
sua at thik hungradhe ok vilde mz thino ouinne 25  
haua frestilse ok mz eno ordhe tha thu vilde fran  
thik körde

Hedher haui thu min herra ihesus christus ther  
thin dödh foresagdhe ok i sidharsta natuwardhenom  
thin dyra licamma vigdhe ok gaf han thinom 30  
apostlom til aminne. ok ther äpte thera fötir mz  
ödhmiukt thwadhe.



- Ära vari thik min herra ihesus christus ther af dözsins rädde i thinne bön swetis blodhe. ok thy leder giordhe thu äptir thy thu siäluir vilde ok
- 72 thin kärlek fore thino handauärke vppinbaradhe
- 5 Loff haui thu *min* herra ihesus christus ther köptis ok saldis ok ther epte fangadhis ok mz eno ordhe thina ouini til iordhinna fä[ldh]e ok sidhan thik siäluan j thera händir anduardhadhe.
- Hedher haui thu *min* herra ihesus christus ther
- 10 til cayphas hws leddis ok fore pylati dom anduardhadhis. ok til herodes sändis. ok af honom ok hans härskapi sputtas. thin öghon huldos ok thina kindir oc hals sloghos.
- Lof haui thu *min* herra ihesus christus ther vidh
- 73 15 studh domdis bindas ok hudhstrykas. ok epte pylati budhi blodhogher synas til at iudha gryma hårdzska skulde blidheas.
- Hedher haui thu *min* herra ihesus christus ther atir fore pylati dom leddis ok hördhe huru lygn
- 20 a thik kårdhis. ok af folkeno ropas röuaran giua lösan ok thik herra *min* korsfästa.
- Ära vari thik *min* herra ihesus christus ther blodhugher til dözsins domdis. kors a thina signadha axla lagdhis. tha thu j stadhin kom afkladdis
- 25 oc nakin vidh korsit fästis.
- Hedher haui thu *min* herra ihesus christus ther lät thina händir ok fötir mz linom wtdraghas. mz
- 74 iärn naghlon ginom styngas ok mz hambrom saman slas ok hörde thik swikara kallas ok fore
- 30 spot titulum owir thit howdh skrifuas.
- Lof hafui thu *min* herra ihesus christus fore at thins likama öghnasyn myrktis af vanmakt. änlitit

bliknadhe af blodzins minskilse tungan thyrcadhis  
 af inäluinna dröuilse. munnin vättis af beskom  
 drykke. aff howdh saromin skäggit ok harit mz  
 blodhe thioknadhe ok allir thin likame var swa  
 hu[dh]strukin at hudhin var al aff thornum sunder 5  
 rifiun adhro ok synur sundir skurna swa stodh 75  
 thu a korseno ok bidde dödhin aldra käraste  
 herra min

Äro haui thu min herra ihesus christus ther j  
 tholicom vadha thina modher skodhadhe ther 10  
 aldrig syndadhe ok hona i thins thiänisto mans  
 gömö anuardhadhe swa ok fore at thu syndoghom  
 swaradhe tha thu miskun mz röuärenoin giordhe  
 Hedher haui thu min herra ihesus christus fore  
 hwan then [stundh] thu a korseno tholde tha 15  
 värkin af hwarío sareno til hiärtat lagdhe ok thu  
 thin anda j thins fadhors händir anduardhadhe. 76

Lof haui thu min herra ihesus christus at thit  
 hiarta af otholikom värk dödhe howdhit fiol a  
 brystit ok aldir likamin kolnadhe ok a träno 20  
 hängde ok i samu stundinne alla thina vini tok  
 w häluiti ok for allom thet hafdhe forskuldat  
 vpnadhe thv himirike.

Ära vari thik min herra ihesus christus fore at  
 thine vini toko thin likama af korseno dödhan ok 25  
 i kledhe swepto allan blodhoghan ok i iordh  
 lagdhis ok af pylati riddarum gömdis

Lof hafui thu min herra ihesus christus ther wp  
 stodh a pascha dagh lifuande ok thedhis thöm 77  
 thu vilde ok foor a hælgha thoorsdagh til thit 30  
 rike swa at thz alle sagho när thik varo ok a  
 pinghizdagha dagh thin hælgha anda thinum vinum

sände ok giordhe thöm til thin kärlek brännande  
 ok sitir j thins gudhdoms äro met allom linum  
 lifuande som thu tokt af iomfrunne ok skal atir  
 a doma dagh koma ok alla människio äptir sinom  
 5 gerningom döma

(3 i Latinska texten.)

Min herra ihesus christus tho at hvaro at iak  
 veet at thin likame äris i hvarie stundinne mz  
 78 himirikis sange. eyg thäs sidher vil iak osina per-  
 10 sona sighia honom lof ok hedher mz minom synd-  
 ogha munne.

Min herra ihesus christus höxste präster som thin  
 likama först af brödhe vigdhe vari thins likama  
 säte i höxsta hedher näst thinom fadher i thinom  
 15 gudhdomme.

Min herra ihesus christus fore at alla thina ger-  
 ninga af mästom kärlek göras for hulkit thit  
 howdh ok haar mz keysarlike krono äris ok alt  
 thz skapat är vndir thit vald skal böghias

20 Min herra ihesus christus af konungxlike äro lofuis  
 thit äne thy at thz sic aldre fran sannind vände

79 Min herra ihesus christus thina bryne bra ok  
 oghon af himirikis härskapi äris thy at the blithe-  
 lika see til alla ther mz kärlek miskun bedhas

25 Min herra ihesus christus thin öron äwärdhelika  
 hedher hörin ther ängin for smathe ther til thik  
 taladhe.

Min herra ihesus christus ärens thina näsa ther  
 ey stygdos for vara helso skuld vidh lazari rutna  
 30 likama ok eyg vidh thän fula dōn ther af iudase  
 gik andelika.

Min herra ihesus christus signadhir vari thin  
mundir oc värra for hwart thz ordh thu taladhe  
thy at thz var alt til siäla ok likama tharue ok 80  
the hälgho tro vppinbarilsa.

Min herra ihesus christus thina tändir ärins for 5  
hwarth thz sin the vplätos ok samanbitus tha thu  
mz thöm tuggadhe ther al thing skapadhe.

Min herra ihesus christus thin tunga höxta lof  
hafui thy at hon alre rördhis älla stadhnadhe vtan  
epte thy ther var fore skipat i thinom gudhdome. 10

Min herra ihesus christus thin swälghianthe maghi  
liuar ok lunga mz al annor inalue äuärdhelikin  
hedhir haui for allan mat ok dryk the swolgho 81  
ok smälto thinom likama til styrkilse oc siälom  
til äuärdhelikin vidher quekilse 15

Min herra ihesus christus signadha vardhe thina  
kindir ok hals ther thu lät skäg a vaxa epte thin-  
om alre vm the mato som [thu] skapadhe för mz  
eno ordhe adame

Min herra ihesus christus ther kallas härtoghe äro 20  
haui thin dyre hals ther thunga byrdhe bar för  
an thu vant häluiti ok vtualdan skara til hime-  
rikis ledde.

Min herra ihesus christus al creatur af riddarlik-  
om hedher thit hiärta äre ther ey for lukkan älla 25 82  
for thrughan vtan for thins rikis rät thik siäluom  
ey spardhe than rät thin vili var af vphof at thu  
ville man vardha ok lagh känna fore the laghin  
strido alle martyres ok vndir thöm bindas mz  
edhe alle the ther riddara göras 30

Min herra ihesus christus thit bryst hedhir haui  
ouir älla trolika thiänara the ther sit liiff haa

- ospart til thās at thera herra maghe liua. herra  
 min thu lop wt i döðhin til at liua skulde swenin.
- 83 Min herra ihesus christus lof hauin thina händir  
 ok arina ouir samson starka oc alla andra kampa  
 5 thy at the wuno hāluite tha the varo vidh korsit  
 fasta ok toko mz krapt wt v thy alla sine vini.  
 Min herra ihesus christus hedhír hauin thina axla  
 ok rygger mz rifinom ouir alla thöm som iordh-  
 ena yrkia ok gudhelikit áruodhe göra thy at the  
 10 hafðho áruodhe fran fözlo timanom ok til thin  
 döðh for siāla tharfue  
 Min herra ihesus christus signadh vari thin lānd  
 ok lof havi ouir āngla renlek i himerike ok ouir  
 84 alla thöm ther renlek hāua haldit i iordhrike  
 15 Min herra ihesus christus thin been ok thin knā  
 hedhír havi ouir alla the ther unna ok hedhír  
 göra sinom māstarom thy at thu bögdhis mz ödh-  
 miukt for thinom kanneswenom  
 Min herra ihesus christus thine fötir lofuins ouir  
 20 alla the ther māstara snille fingo thy at the gingo  
 hardhare vāgh ān the androm kāndo  
 Min herra ihesus christus glādhi hedhír ok vald  
 vardhe allom thinom likama fran iāssa ok vndir  
 thina ylia ther fore mǣnniskionne synis j bröz  
 25 liknilse ok synis mz allom limom liuande for allo  
 himerikis hānskapi

(1 i Latinska texten.)

- 85 SĴgnadh vardhe thu min ionfru *sancta maria* gudz  
 modhír thy at āngin som thu sin skapara swa  
 30 mykyt ālskadhe for thy ār thu the bāzsta crea-  
 tura ther gudh skapadhe

Hedhír haui thu min iomfru *sancta maria* gudz  
modhír ther mz ángle fadher ok modher budh-  
adhis ok af thy dyrasta hionalaghi ther nakan-  
tima vardh thin likame afladhis ok som annor  
barn af modher föddis.

5

Lof vari thik min iomfru *sancta maria* guz modhír  
thy at ginnstan thu af spina vandis af forældrom  
[thu] til mōnster offradhis ok vndir gudhelikx biscope  
gōmo mz androm iomfrum anduardhis

86

Ára vari thik min iomfru *sancta maria* guz modhír  
at tha thu til thān aldir kom at thu forstodh at  
gudh var thin skapare ok ginstan thu han ouir  
al thing alskadhe ok alla tima dagh ok nat thu  
märke ok i ömselicom gerningom the tima thu  
skipadhe ok alla til hans thānist nytiadhe ok gaf  
thinom likame sömpn ok mat epte thy han matte  
bæst standa i gudhelico áruodhe

10

15

Hedher haui thu min iomfru *sancta maria* ther  
thin iomfrudom gudhi siáluom [lofuadhe] thy gaf  
thu ther enkte vñ hwar som thik fäste thy at  
thu hafðhe androm trolofuat thik for allom stark-  
are ok batre

20 87

Lof hafuj thu min iomfru *sancta maria* ther stodh  
ensamin mz allom thinom kraptom tha thu thin  
trolouadha herra gud thānkte tha āngillin til thik  
kom ok hans hedher ok vilia thik sagðhe. ok  
ginstan thu mz ödhmiukt iakadhe ok thān hālghe  
ande thik mz alle dygh fylte ok gudh fadher  
thik sin son sānde ok han tok likama af thino  
kōti ok blodhe ok vardh guz son thin son ok  
ginstan mz allom limom liuande mz sins gudh-  
doms valde.

25

30

Ära vari thik min iomfru maria ther kände i thik  
 88 at guz likame vaxste ok rördhis til thān time  
 kom at han af thik föddis ok var thu the förste  
 persona guz licama hannadhe ok han j klädhe  
 5 swepte ok i iātu lagdhe ok mz thinne miolk hans  
 licama vp fostradhe.

Hedher vari thik min iomfru *sancta* maria ther i  
 stallit sa konunga koma ok thinom syni mz hedher  
 konungxlica gauor giua oc ther epte thu siälf han  
 10 i monster offradhe ok i thino hiärta gömde alt  
 thz taladhis ok giordhis i hans barndome.

Lof haui thu min iomfru maria ther mz barneno  
 89 thy dyrasta til egypto land rymde ok sidhan han  
 til nazareth atirfördhe ok vndir thinne lydhno ok  
 15 hans foster fadhors hans likame vaxste

Ära vari thik min iomfru maria ther sa thin son  
 prädika ok iartekne göra ok discipulos til sik  
 kalla ok apostolos wtuälia the honom skuldo vitene  
 bära at han var gudz son ok vilde propheta ordh  
 20 fulcomna ok epte thöm pino ok dödh thola

Hedher vari thik min iomfru maria ther viste  
 thin son fangin ok sa huru han var bundin ok  
 hudhstrukin ok mz thorne kronadher ok forradh-  
 are kalladher ok af allom forsmadher ok mz  
 90 25 naghlo vidh korsit fastan liuande ok nakin.

Lof vari thik min iomfru maria guz modher ther  
 hördhe huru han til thin taladhe ok hördhe huru  
 han i dözsins nödh til sin fadhör öpte ok sin  
 anda j hans händir anduardhadhe.

30 Hedher vari thik min iomfru maria ther sa thin  
 son dödh a korseno hängia ok fran iässa ok til  
 illia allan blodhoghan ok ginom händir ok fötir

ok bryst stungin ok hudhin af thornonom sundir rifuin.

Ära vari thik min iomfru maria ther sa thin son af korseno takas ok i klädhe swepas ok i graf laggias ok af pylati riddarom gömas 5

Hedhír vari thik min iomfru maria ther af modherlicom kärlek ok af hiärtelike sorgh möd vidhír thins sons graf skildis ok af hans thiänisto folke til iohannis ewangeliste hws leddis ok thz var thin vidherquekilse at thu viste füllelica hans vp- 10 standilse

Lof vari thik min iomfru maria at i thom sama punctenom thin son vp af dödha stodh thik thz siäluir kunnogh giordhe ok ther epte tedhes han thöm han vilde ok visadhe dhöm mz skälonu at 15 thz var then sami licanunen ther dödhen tholde

Hedher vari thik min iomfru maria ther sa thin son a hælgha thorsdagh fara til sit rike swa at thz alle sagho ther när varo ok a pingiz dagha dagh sin hælgha anda sände then ther thu var 20 förre fyllt mz ok han giordhe thöm til sin kärlek bränande.

Ära vari thik min iomfru maria fore at thin son lät thik här nakar aar epte sik vara til thäs at hans vini skuldo glädhi af thik haua oc radh 25 taka swa ok at mange otalike iudha ok hedhninga af thy at the thin höuisko lat sagho ok sniallo ordh hördho ok dygdhelika gerninga forstodho trodho thz füllelica at thu var modher mz iomfrudom ok thin son gudh mz mandom. 30

Lof vari thik min iomfru maria gudz modher ther af modherlicom kärlek i hware stundinne til thin



son langadhe tho vilde thu gärna swa länge här  
liua som han vilde ok af thy högthis thin ära i  
hans rike

Hedher vari thik min iomfru *sancta maria* fore  
5 at ängillin thin sagdhe at thu skulde vidher värld-  
ina skilias ok thin sial af gudhi äras ok thin lic-  
ame af apostolis iordhas

Ära vari thik min iomfru maria at j dödhenom  
sialuir gudhdomin thina sial vmfämde ok hona  
94 10 for allom dröuilsom gömde. gudh fadher ther hans  
son födde alt thz skapat var vndir thit vald  
lagdhe guz son thik sinne modher näst sik sialu-  
om säte skipadhe. gudh thän hälghede ande thina  
sial sina tro lofuadha iomfru mz höxstom hedher  
15 hemfördhe.

Lof vari thik min iomfru maria fore at thin lic-  
ame dödher kläddis ok af apostolis j iordh lagdhis  
oc ther nakra stund dwaldis til the stund kom at  
han af guz valle til sialinna fördhis.

20 Hedher vari thik min iomfru maria fore thz thin  
95 licame tha sa oc kände tha han epte dödhin limn-  
adhe. han sa sin son vara gudh mz mandom han  
kände i sik vara modher mz iomfrudom.

Han sa sin son vara rätuisonna domara. tha kände  
25 han j sik hwazske haua syndat dödhelica älla  
nadhelica

Han sa sin son vara godhra gerninga atirlönara.  
han kände i sik alt thz got haua giort som rätt-  
uisonne burdhe hedher ok lön fore göra. tha kände  
30 han i sik at ängin kärleker sin gudh swa käran  
hafdhe som han j änglom ok människiom. thy burdhe  
honom näst gudhi höxsta säte epte gudz tillate

(4 i Latinska texten.)

MJn iomfru maria af sancta trinitate thu lofuis 96  
 thy at thu äst the bázsta creatura ther nakan-  
 tima skapadhis. thu är thorftogha siäla nadhagiu-  
 are ok for vslom syndoghom som nadhe bedhas 5  
 äst thu aldrea hullastes daghthingare. al creatura  
 lofuin gudh ther thik skapadhe ok thik til sinna  
 kesarinno kronade

Min iomfru maria lofuis thit har ouir lilio krono  
 thy at thz var skärare solinne for thy at swa 10  
 som harit är vtan tal sua äru ok thina dygdhe.  
 Min iomfru maria ouir manans hwitlek sken thit 97  
 anlite ok ännu thy at ängin var then j thässe  
 myrke världinne thik sa at han ey ä nakat got  
 af thinne syn i sik siäluom kände. 15

Min iomfru maria thina bryne ok bra äru thino  
 hare lica j fäghrindinne ouir solgisle äru the skin-  
 ande.

Min iomfru maria thin öghon enkte girnadhos at  
 ägha forganglikom thingom ther the sagho här i 20  
 iordhrike. for thy huan then blink the göra äru  
 ouir stiärno fäghrind for allo himerikis härska-  
 pi.  
 Min iomfru maria thin kindir thu aldre fore balde  
 tedhe. thy lous the ouir dagh randinne fäghrind 98  
 ther stundom synis mz vänasto färghe hwite ok 25  
 rödhe.

Min iomfru maria lof hauin thin öron ouir hafsins  
 krapte ok alla vatna rörilse. thy at the stodho  
 mot alla orena värlz thinga inflytilsom

Min iomfru maria äro hauin thina nasa af thäs 30  
 hälghe anda fülle thy at thu aldre swa andan in-  
 drogh älla wtgaf at nakantima gik gudh af thino

99 minne än tho at hwaro at thu stundom sofue  
tha var vilin ä then sami. thy äris the ouir alla  
ärmeta tämprilse ok ouir alla the yrte som giua  
af sik godh loktilse.

5 Min iomfru maria thin tunga äris ouir al the trä  
ther fruct bära fore hwart thz ordh hon taladhe  
thy at thz var ä nakrom til gang ok ängom til  
skadha. ok varo the lifuare at höra än sötaste  
fructe smaka

10 Min iomfru maria thin mundir äris ouir alt thz  
blomster til är. louins thina varra ouir rosa fäghr-  
ind for thet ordhit thu änglenom swaredhe tha  
100 gudh siäluir sin hedher vilde mz thik göra tha  
han fulcomnadhe thz han hafde iättat patriarch-  
15 om ok thz han talade mz prophetom. han minzsk-  
adhe valdit i häluit ok ökte korin i himerike af  
thins dygdhelica munz swari.

Min iomfru maria thin hals thin ryggir thine  
arma ok thina axla lof hafuin ouir lilio fäghrind  
20 ther rät växste af rotom thy at the aldre nidher  
bögdhos älla vprättos af fäfängom thingom swa  
som lilia röris epte vädhir bläst. swa rördhos  
101 thine lini epte thäs hälgha anda inskiutlsom.

Min iomfru maria thina hämdir ok fingir lofuins  
25 ok äris ouir alla dyra steua ther mz liknas thina  
gärninga thy at the lokkadho guz son til sik epte  
hans signadha vilia.

Min iomfru maria thit bryst ouir alt skärasta gul  
ok renasta malm af vänlek lofuis for thy at tha  
30 thz vndir korseno af thins sons hambraliudhe  
smitadhis tho vilde thu häldir epte guz vilia the

nödhena thola for siäla gagn än han skulde thän  
hardha dödhin vmbära

Min iomfru maria thit väluiliogha hiarta ouir alt 102  
skapat köt äris ok af allom dygdhom lofuis for  
thy at thz var til guz kärlek brinnande ouir all- 5  
om thom ther nakantima varo liuande. ok thas  
kärlekx lughi stegh vp til fadhorin ok j honom mz  
thas hælgha anda radhe foor nidhir sonin ther  
aldre skildis vidh fadhorin. ok j thinom iomfrulicom  
inäluom tok mandom mz sinom gudhdom. 10

Min iomfru maria lofuins thine föter ouir alla röter  
ther sina dygdh ey mista af thy at the fruct af  
sik giua thy at the baro i thinom licama inne  
luktan son ok helan iomfrudom. thy gingo the 103  
mykyt höuisklica swa at hwart thz fiät the stighu 15  
thäktis konungenom i himerike ok glädhi giordhe  
allo himerikis härskapi.

Thet rumit thin son j la min iomfru maria gudz  
modher. thz äre fadhorin mz them sama sonnen-  
om ok then hælgha anda i sino ogriplico valde. 20  
thz loui alt himerikis härscap mz sinne snille. ok  
al the hælgho kirkio skipilse mz sinne läsning ok  
sange Vari thik lof hedher ok thakke herra gudh  
ther hona til thinna modher giordhe swa mange  
hänne haua nutit ok niuta badhe godhe ok ille 25 104  
the ther thik rådhas ok mz kärlek miskund bedhas.  
MJn herra gudh nu haur iak nakat talat vm  
thina ok thina modhers dygdhelica gärninga Nu  
vil iak gärna mz thinne hiälp a huxa min brut  
ok mina otalico synde huru iak haur min tima 30  
onyttelika tärat. mit goz oskällica skipat. mina  
vini ok frändir kötlica älskat. Ok hulkom lund-

om iak hafuir mz minz licama lustilsom mina siäl  
 skadhat. ok huru iak haur til siäl ok licama gooz  
 alla hedhır androm skadhat hulkom lundom iak  
 105 haur mot thöm dýgdhelica gudhenom brutit thet  
 5 angra mik af allo hiarta ok vil iak thz gärna  
 bättra ok aldre optare swa göra. hiälp mik ther  
 til min rena iomfru maria Amen

---

Skiljaktig uppteckning af samma böner, efter Kongl. Biblio-  
 thekets pergament-handskrift, med gammalt märke (Anti-  
 10 qvitets-Arkivets) A 27.

3

## Aff gudz pino

O Min söte gudh ära wari thik thu äst en gudh  
 i thre personis fadher oc son. ok then helghe ande  
 ¶ Hedher wari thik min herra ihesus christus  
 15 gudz signadhe son af hymerike ther sänder war  
 af fadherenom i enna iomfru likama. ey vast thu  
 thy sidher mz honom i hymerike. Ok [han] mz thik  
 här i iordherike mädher sinom gudhdom i thinom  
 mandom ¶ Loff wari thik min herra ihesus christus  
 20 ther waxste ok dwaldis i enna iomfru likama til  
 then timen kom. thu vilde wärdhoghas af henna  
 handom hannas ok i klädhe swepas ok i iätu  
 läggias. Ok mz henna signadha myölk fostras  
 ¶ Ära wari thik min herra ihesus christus thik  
 25 lät vmskära. Ok ihesus kalla. Ok konunga til  
 thik koma. Ok ther äpter thik i mönster offra  
 ¶ Heder wari thik min herra ihesus christus ther  
 vnder gömo ok lydhno thinne modhers ok foster-  
 fadhers thiin likame vpuaxte. Ok thw thöm badhen  
 30 vnder thinne gömo ok lydhno hafdhe ¶ Loff vari  
 thik min herra ihesus christus ther af thinom

thiänisto man vilde döpas. Ok siälfuir iärtækne  
 göra. Ok prädica ok thw mz thik siälfwom oppen-  
 bara. at thw vast sander gudz son Ok vilde pro-  
 pheta ordh fulkompna Ok mz thinom dödh männ-  
 iskionna siäl aterlösa ¶ Ära vari thik min herra 5  
 ihesus christus thw thiin dödh fore sagdhe. ok  
 sidhersta natwardhenom. thu thiin dyra likama 4  
 wigdhe ok gaft han thinom apostlom til aminne.  
 Ok ther äpter thu thera föter mz ödmyukt thwadhe.  
 ¶ Hedher vari thik min herra ihesus christus ther 10  
 köptes ok saldes. Ok ther äpter mz eno ordhe tha  
 thw wilde. thu thina owini til iordh fälde ok thik  
 siälfwir i thera händer anduardhadhe. ¶ Loff wari  
 thik min herra ihesus christus ther til cayfas hws  
 leddis Ok til herodem sendis ok af honom ok här- 15  
 skapino thu spottadhis. Ok ater mz spot ok haadh  
 til pylaty doom leddis ¶ Ära vari thik min herra  
 ihesus christus ther for wara skuld i päl klädhe  
 fördhis. Ok thiit hofwdh mz thorn kronas Ok thiit  
 anlite af thera munnom spottas. Ok thiin öghon 20  
 hylas ok thina kindir ok hals slaghen. ¶ Hedher  
 wari thik min herra ihesus christus ther ater fore  
 pylatus dom leddis. Ok thw hördhe huru lyugh-  
 arane a thik kårdho. Ok aff allo folkeno öpas  
 röfuaran gifua lösan ok thik korsfästa herra min. 25  
 ¶ Loff wari thik min herra ihesus christus ther  
 blodhogher til dödz dömdis. Ok korsit a thina  
 signadha axla lagdhis. Ok tha thw i stadhin komt  
 thu afkläddes. Ok nakin viidh korsit fästis. Ok  
 thina hender ok föther thu läst wth mz liinom 30 5  
 dragha. Ok mz iärn naglom ginom stingas ok mz  
 hambrom saman slas. Ok thu hördhe thik for

swikara kallas Ok for spot skuld the tytulum  
 ofwer thit hofwd scrifw. ¶ Ära wari thik min  
 herra ihesus christus at thiin ögna syyn mörktis  
 Ok anlilit blyknadhe af blodzsins minskilse. Ok  
 5 tungan thörkadhis af innäluanna dröfwilsom. Ok  
 munnen wättis af beskiom drykkiom ok af hofwdh  
 saromen. skäggit ok haret af blodheno thioknadhe  
 Ok alder thiin välsignadhe helghe likame war swa  
 hwdhstrukin at huden var al af thornnommen  
 10 synder rifiun. Ok adthro ok sinor alla synder slitna.  
 Ok swa stod thu a korseno ok bidde dödzsins  
 aldra käraste herra min ¶ Hedher vare thik min  
 herra ihesus christus ther thina modher i tholkom  
 vadha skodhadhe ther aldrygh syndadhe oc thw  
 15 hona i thins thiänisto mandz gömo anduardhadhe.  
 ¶ Loff wari thik min herra ihesus christus fore  
 hwan then riidh thw a korseno tholde Ok värken  
 af hwario sareno til hiärtat lagdhe Ok thw thiin  
 anda i thins fadhers hender andwardhadhe. ¶ Ära  
 20 ware thik min herra ihesus christus thiit hiärta  
 af tholkom wärk döddhe Ok hofwodhit fiol a  
 brystith Ok alder likamen kolnadhe. Ok dödher a  
 korseno hengde. Ok thw i samu stundinne tokt  
 wt af hälfuite alla thina wini Ok thins fadhers  
 6 25 rike thw ypnadhe for allom thöm thz hafde mz  
 thik forskullat ¶ Hedhir wari thik min herra ihesus  
 christus at thiin sidha ypnadhis ok til at hiärtat  
 i brysteno lata ginom stings. Ok ey wilde thw  
 at thiin dödde likame af korseno tokis. för än  
 30 ther lof til gafwis. ¶ Loff wari thik min herra  
 ihesus christus at thine wini thiin dödha likama  
 af korseno toko Ok blodhoghan i klädhe swepto

Ok i graf lagdho Ok aff pylati riddarom gömdis.  
Amen

af vpstandilse

ÄRa vari thik min herra ihesus christus ther op-  
stodh a paschadagh liifwandis ok ther apter tedhes 5  
thu them Thw vilde ok a helgha thorsdagh at  
fara til thiit rike swa at alle the sagho ther när  
waro Ok a pingilzdagha dagh thw thiin helgha  
anda thinom winom sände. Ok giordhe thöm til  
kärleek brännande allom thöm han fingo. Ok thw 10  
sither i thinne guddoms äro mz allom limmom  
lifuandis som thu tokt af iomfrunne ok vilt koma  
a doma dagh ok hwan apter sinom gärningom  
döma ¶ Min herra ihesus christus Thy at iak  
veet at thin signadhe helghe likame äras i hwarie 15  
stundhinne mz hymerikis sangh. Thy wil jak  
osniäl persona sighia honom lof ok hedher mz 7  
minom syndogha mun. ¶ Min herra ihesus höxste  
präster thiin dyra signadha likama först af brödh  
vigdhe Vari thins likama säte i högxstom hedher 20  
näst thinom fadher i thinom guddom ¶ Min herra  
ihesus christus thiit hofwod ok haar for besklikhet  
ok beterlika krono äres Thy at alt thet skapat är  
vnder thiit waaldh böghis ¶ Min herra ihesus  
christus af konungxlike krono lofues thiit änlite 25  
thy at thz sik aldrig fran sannindinne wände,  
¶ Min herra ihesus christus thina öghna bryne  
oc bra ok öghon af allo hymerikis härskap ärens  
thy at [the] swa blydhelika see til alla thöm mz  
kärlek nadh ok miskundh bedhas ¶ Min herra 30  
ihesus christus thiin öron äwärdheliken hedher



hören ther ängen forsmadhe ath höra ther til thik  
 taladhe ¶ Min herra ihesus christus ärens thina  
 näsa ther ey stygdos for vara helso. Ok ey vidher  
 lazarus rutna likama. Ok widh then fula döön  
 5 af iudas gik andelika. ¶ Min herra ihesus christus  
 ärens thina tänder fore hwart thät siin the oplåtos  
 ok saman bitu Tha thw mat tuggadhe thw aldra  
 thinga skapare ¶ Min herra ihesus christus thiin  
 tunga högxsta lof hafwi ther aldrygh rördhis älla  
 10 stadnadhe vtan åpter thy thw hafdhe fore skipath  
 j thinom guddom. ¶ Min herra ihesus christus  
 8 thiin swålghiande ok maghi ok lifuer ok lunga mz  
 allom androm inelfwom åuärdheliken hedher hafwin  
 for allan mat ok dryk the swolgho ok smålto j  
 15 thinom wålsignadha likama til styrkylse ok allom  
 sialom åuärdhelikin widherquåkylse. ¶ Min herra  
 ihesus christus signadha wardhin thina kinder ok  
 thiin haka Thu lät skägh a vaxa åpter thinom  
 alder j the matto thw hafdhe fore skipat mz eno  
 20 ordhe adam. ¶ Miin herra ihesus christus ther  
 kallas härtoghe Ära hawi thiin dyre haals. the  
 thungo byrdhe bar för än thw helfwite want, ok  
 otalikin siäla skara til hymerikis leedde. ¶ Min  
 herra ihesus christus lofwens thine arma. ofwer  
 25 samson starka. ok alla andra kämpa. Thy at the  
 brutu helfwite tha the varo vidh korsit feste. oc  
 thu tokt ther wt mz kraft alla thina wini ¶ Miin  
 herra ihesus christus signadh ware thiit brysth  
 ofwer alla trolika thiänara, ther thera liiff hafua  
 30 ospart til at thera herra maghe lifua O herra min  
 thw lopt vth i dödhin til at lifua skulde swennen.  
 ¶ Miin herra ihesus christus al creatur af ridder-

likom hedher lofwin thiit hiarta ok thin aar. ther  
 ey for lokkan ok ey for thrug [vtan] for thins  
 rikis rät thw thik ey spardhe siälfwan. Thiin  
 rätther oc thiin vili var for ophof Tha thu vilde  
 man wardha ok lagh kanna. for laghin striddo 5  
 martyres. ok vndi thöm bindas mz edhe alle the 9  
 til riddara göras. ¶ Min herra ihesus christus  
 ärens thina axla ok riggher mz rifwom ofwer alla  
 thöm i iordherike ok gudhelikt ärfwodhe göra  
 matte wardha thinom födzlo tima ok thinom dödh 10  
 til lof ok hedher ¶ Miin herra ihesus christus  
 wälsignadho warin thina lyufuo dyra rena bene-  
 didho lände ok lof hafwin ower änglanna renlek  
 i hymerike ok af alla thöm ther renlek halda i  
 iordherike. ¶ Miin herra ihesus christus thinom 15  
 benom ok knäm hedher wari af allom thöm ther  
 nima ok hedher göra sinom mästara thy at thw  
 bögdhis mz ödmyukth for thinom känne swenom.  
 ¶ Miin herra ihesus christus lofwens thine föter  
 ower alla thöm ther mästara snille fingo thy at 20  
 the hardare wägh gingo än the ther androm  
 kändö. ¶ Min herra ihesus christus glädhi. ok  
 hedher wari allom thinom wälsignadha helgha lik-  
 ama. fran thinom iässa oc vndi thina ylia ther  
 här synis fore människiom i brödz liknilse. ok mz 25  
 allom limmom lifuandis for allo hymerikis härskap

### Af warfru dröfuilsom *Prima*

Signadh wari miin fru. iomfru *Sancta maria* Thy  
 at sijn skapara älskadhe engin swa mykit som  
 thw. Thy äst thw thz bädzsta creatur ther nakan- 30

- 10 tima gud skapdhe ¶ Hedher wari thik min iom-  
 fru Sancta maria mz ängil fadher ok modher thu  
 budhadhis Thy at dyrasto hionalaghi ther nakan  
 tiidh wardh. ok thu af modher afladhis som annor  
 5 barn föddos. ¶ Loff wari thik min iomfru Sancta  
 maria at ginstan thu af spina vandis mz föräldrom  
 thw i mönster offradhis. ok mz androm iomfrum  
 thw i gudlix biscops gömo anduadhis. ¶ Ära  
 wari thik min iomfru sancta maria ath tha thu  
 10 til alder kompt at thu forstodh gud vara thiin  
 skapara. ginstan thw han älskadhe owir al thingh  
 badhe dag oc nath. alla thina tima thu märkte  
 ok i vmskiptelika gärninga thöm skipadhe ok alla  
 thil hans thiänist thu them nytiadhe. oc gaft thin-  
 15 om signadha likama sympn. ok mat äpther thy  
 han matte bädzt standa i gudheliko ärfuodhe.  
 ¶ Heder vare thik min iomfru Sancta maria ther  
 sialfwom gudhi thiin iomfrudom lofuadhe Thy  
 gaft thu thik ey vm hwar thik fäste Thy at thu  
 20 hafdhe förre trolofuat allom starkare ok bätre.  
 ¶ Loff ware thik min iomfru Sancta maria ther  
 stodh ensammen mz allom thinom kraptom. Ok a  
 thin trolofuadhan herra gudh thw thänkte Ok tha  
 11 ängillen til thik kom. Ok hans hedhers wilia thik  
 25 sagdhe ok ginstan thw mz alle ödhmyukt iakadhe.  
 Ok then helghe ande thik mz alle glädhi fylte. Ok  
 gudh fadher thik siin wälsignadha son sände. Ok  
 han tok likamma af thino kyti ok blodhe. Ok thz  
 war gudz son thiin son ginstan mz allom limmom  
 30 lifuandis i sins guddoms walde. ¶ Ära vare thik  
 min iomfru Sancta maria ther kände i thik at  
 gudz wälsignadhe helghe likamme waxte ok rördhis

til then timän kom han af thik föddis Ok vast  
 thw the första persona ther gudz likama hannadhe  
 Ok i klädhe swepte Ok i iätu lagdhe Ok mädher  
 thinne signadho myölk fostradhe. ¶ Hedher vare  
 thik min iomfru Sancta maria ther j stalleno saa 5  
 konunga til thik koma. Ok thinom son mz hedher  
 konungxlika gafuo gifua. Ok ther apter thw han  
 i mönstret offradhe. Ok thu gömde j thino hiärta  
 alt thät taladhis ok giordhis i hans barndom.

¶ Loff ok hedher vari thik min iomfru Sancta 10  
 maria ther mz barneno the dyrasto til egyptoland  
 fölgdhe Ok ater thz til nazaräth fördhe Ok vndi  
 [thine] gömo ok hans fostherfadhers hans likame 12  
 opwaxte Ok han thöm badhen i sinne gömo ok  
 lydhno hafdhe. ¶ Ära vari thik min iomfru 15  
 sancta Maria ther saa thiin son prädica oc iär-  
 tekne göra oc discipulos til siin kalla Ok apostola  
 vtualia ther honom skuldo witne bära at han war  
 sander gudz son Ok vilde propheta ordh fulkompna  
 Ok apter them pino ok dödh thola. ¶ Heder wari 20  
 thik min iomfru sancta maria ther viste thin son  
 fangen vara Ok thw saat huru han war bunden  
 ok hudstrukin ok mz thorn kronadhan oc af allom  
 forsmadhan oc forradhara kalladhan ok mz naghl-  
 om vidh korsit fastan lifuandis näctan ¶ Loff 25  
 wari thik min iomfru sancta maria ther hördhe  
 huru han til thik taladhe ok i dödzsins nödh til  
 siin fadher öpte. ok sin anda i hans hender and-  
 uardhadhe. ¶ Ära vari thik min iomfru sancta  
 Maria ther saat thiin son a korseno hengia dödhan 30  
 oc fran hans iässa oc vndi hans ylia allan blodh-  
 oghan ok ginom händer ok föther ok brysth

- stunghnan. Ok hudhin al af thornomen sundher  
rifwin. ¶ Loff wari thik min iomfru *sancta Maria*  
13 at thine wini thin son dödhan af korseno toko  
ok blodoghan i klädhe fördho ok swepto ok i  
5 graf lagdho ok af pylati Riddarom gömdis ¶ Loff  
wari thik min iomfru *sancta maria* ther af modher-  
likom kärlek ok af hiärtelike sorgh thw möd vidher  
thins sons graf skildis ok af hans thiänisto folke  
til iohannes ewangelista hws leddis. ok thz war  
10 thin widerquäkilse at thu fulkomplika viste hans  
opstandilse. ¶ Ära wari thik min iomfru *sancta*  
*Maria* at i them sama punctenom thiin wälsignadhe  
son op af dödha stodh. han thik thz siälfwir konn-  
ocht giordhe. Ok ther äpter tedhis han them han  
15 wilde Ok han visadhe thz mz skälum. at han war  
then sami likamen ther dödhin tholde ¶ Hedher  
vari thik min iomfru *sancta maria*. at a helgha  
thorsdagh thin wälsignadhe son foor op til sit  
rike. at alle the sagho ther när varo Oc a pingilz-  
20 dagha dag han sin helgha anda sände thöm. then  
thu vast förra fyllt mz ok giordhe thöm bränn-  
ande til sin kärlek alle the ther han fingo. ¶ Ära  
wari thik min iomfru *sancta* [maria] at thiin son  
lät thik här nakur aar äpther sik vara til at hans  
25 wini skuldo glädhi af thik hafua oc radh taka. oc  
mange iudha ok hedninga af thy at the thiin  
höfwisko lat sagho ok sniällo oordh hördho oc  
14 dygdhelica gerninga forstodho oc ther af trodho  
the fulkomplika at thu vast gudz moder mz iom-  
30 frudomenom oc thiin signadhe son gudh mz man-  
domenom. ¶ Hedher vari thik min iomfru *sancta*  
*maria* ther af modherlikom kärlek i hwarie stund-

inne til thiin signadha son langade oc thok wilde  
 thu gerna lifua sua lange som han vilde ok ther  
 af öktis ok thiin glädhi i hans rike. ¶ Loff wari  
 thik min iomfru sancta maria Thy at ängillen thik  
 sagdhe at thu skulde widher världinna skylas. 5  
 Ok thiin sial af gudhi äras. ok thin likame af  
 apostlomen iordhas. ¶ Ära wari thik min iomfru  
 sancta maria i döddenom siälfwir guddommen thina  
 sial vmfämpde. ok hona for allom dröfwilsom  
 gömde. Ok gudh fadher thik ther hans son födde. 10  
 alt thz skapat war vnder thiit wald lagdhe. ok  
 skipadhe gud oc then helghe ande siälina sinna  
 trolofuadho iomfru mz högxstom hedher hem-  
 fördhe. ¶ Loff wari thik min iomfru sancta maria.  
 at thiin likame dödher kläddis oc ther äpter nakra 15  
 dagha dwaldis til at han af gudz valde til siälenna  
 hentes. ¶ Hedher vari thik min iomfru Sancta  
 maria at thiin likame saa ok kände Tha han äpter  
 dödhin lifnade Han saa sin son gud mz mandom wara  
 Ok han kände i sik wara moder mz iomfrudom- 20  
 enom. Ok han kände i sik hwarken hafua syndat 15  
 dödhelika älla nadhelika. Oc han sa sin son wara  
 rätuisan domara. Ok han kände i sik alt thz got  
 hafua giort som rätuisonne bordhe ther ok lön  
 fore gifua. Ok han saa sin son oc vara godger- 25  
 ninganna aterlönara. Ok saa i rätuisonne at then  
 sattes gudhi näst som han hafdhe kärast Ok han  
 kände i sik at engen kärleker hafdhe sin gudh  
 swa käran som han hafdhe Oc thy bordhe honom  
 näst. gudhi högxsta säte äpter gudz signadha 30  
 tilläte.

## [Secunda]

¶ Min iomfru *sancta maria* af *sancta trinitate* thu  
 äres for thy thu äst thz bädzsta creatur ther  
 nakantidh gudh skapadhe Thu alla siäla thörft-  
 5 oghasta nadh gifuare ok for allom vslum synd-  
 arom ästw aldra hullasta daghthingerska. ok al  
 creatwr lofwin gudh. Ther thik skapadhe oc til  
 sinna käsarinna giordhe. ¶ Min iomfru *sancta*  
*maria* vnder lifsins krono skiin thiit haar thy at  
 10 thz är skärare än solen ffor thy som haret är  
 vtan taal swa äru ok alla thina dygdhe. ¶ Miin  
 iomfru *sancta maria* loff wari thik at ofwer maan-  
 ans hwitlek skiin thiit anlite ok änné Thy at then  
 war engen then thik saa at han ey nakat got af  
 15 thinne syyn fik ok thz i sik siälfwom kände ¶ Loff  
 wari thik miin iomfru *sancta maria* Thina bryne  
 oc braa äru thino haare liik i fågrindh ower sol  
 16 gisla skinande for hymerikis härskapi. ¶ Min iom-  
 fru *sancta maria* ärens thina kinder, ower dagrand-  
 20 inna fåghrind ther stundom synis mz wänasto  
 daghrandz fågho hwite ok rödhe. ¶ Miin iomfru  
*sancta maria* lofwins thiin öron ower hafsins krapte  
 oc alla vatna rörilse for thy at the mote stodho  
 alla wärldinna thinga orenlek inflytilse. ¶ Miin  
 25 iomfru *Sancta maria* ärens thina näsa aff thes  
 helgha anda fyllé Thy at the aldrigh swa andan  
 indroggho älla vth gafuo at nakantidh gik gudh  
 af thinnom munne. än thy at thu stundom sofue  
 Tho war thiin vili ä then sami Thy ärens the  
 30 ower al hermeta temprilse Som ower älla andra  
 yrther. ¶ Miin iomfru *sancta maria* lofues thiin

tunga ower al the trä ther frukth bera for hwart  
 thz ordh hon taladhe for thy at the waro a  
 nakrom til gangnx. ok ängom til skadha for thy  
 at the waro lifuare at höre än sötasta frukt at  
 smaka. ¶ Miin fru *sancta maria* lofuis thiin munder 5  
 oc thina varra ower rosa färgho ärens for ordhit  
 thw änglenom swaradhe Tha gudh siälfwir siin  
 hedhers wilia mädher thik giordhe han fulkompn-  
 adhe thz han iättadhe patriarchom. ok sua thz  
 han taladhe mz prophetomen. han mindzskadhe 10  
 waldit i hälfuite. ok ökte koren i hymerike af  
 swar thins dygdhelika munne. ¶ Hedher wari thik 17  
 min iomfru *Sancta maria* [lofuis] thiin hals oc thiin  
 ryggher ok thina axla ower lilio fäghrindh ther  
 rät waxte op af rotom Thy at the aldrygh nidher 15  
 bögdhos til fäfänga thinga for thy som lilian röris  
 for wädherbläst swa rördhos ok alle thine line af  
 thes helgha anda inskiutlsom ¶ Loff wari thik  
 min iomfru *sancta maria* thina händer oc thiin  
 fingger ärens wfwir alla dyra stena ther mz tha 20  
 liknas thina dygdhelika gärninga Thy at the lokk-  
 adho gudh til thiin äpter hans signadha wilia.  
 ¶ Loff wari thik min iomfru *sancta maria* at thiit  
 brysth owir alt thz kärasta gul ok dyrasta malma  
 af vänlek lofues. for thy tha thät vndi korseno 25  
 af thins sons hambra lyudhe smidhadhis Tho wilde  
 thw halder apther gudz wilia the nödhena thola  
 än thin son skulde then hardha dödhin vnbära.  
 ¶ Loff wari thik min iomfru *sancta maria*. thiit  
 wäluiliogha hiarta ower alt thz skapat köt äres 30  
 ok af allom dygdhom lofwis. For thy thz war  
 til gudh mz brännande kärlek ower alt thz skapat



war. oc thes kärlex lughi gik til fadheren. oc i  
 honom mz thes helghandz elde. nidher stegh sonen  
 ther aldrygh skildis widh fadhoren ok j thinom  
 18 iomfrulikom inelfwom han tok mandom mz sinom  
 5 guddom. ¶ Miin fru Sancta maria lofuis thine  
 föter ower alla röter ther sina frucht ey misto  
 thy at the frukt af sik gafuo the baro i sinom  
 likama menlösan son ok klaran iomfrudom Thy  
 at thā mykit höfwisklika gingo swa at hwart thz  
 10 fiät the stighu thz thäktis konungenom i hyme-  
 rike. Ok glädhi giordhe allo hans härskapi thz  
 rummet thin son i laa, ¶ Miin iomfru Sancta  
 maria gudz modher thik äre fadheren mädher  
 thöm sama sonenom. Ok then helghe ande mz  
 15 sino obegripeliko valde. Ok alt hymerikis härskap  
 mz sinne snilde. Ok the helgha kirkia mz sinom  
 sangh ok läsningh Och haf thw hedher ok thak  
 oc lof herra gudh ther hona skapadhe ok til thinna  
 modher giordhe swa mange hänna hafua nutit oc  
 20 än nyuta badhe godhe ok ille the thik rådhas ok  
 mz kärlek nadh ok miskundh bedhas. ¶ Miin iom-  
 frw Sancta maria gudz modher glädhi ok hedher  
 tha wardhe allom thinom wälsignadha likama ok  
 helgha alt fraan thinom iässa oc vndi thina ylia  
 25 ther här blomstradhis owir vänasto lilio ok skin-  
 ande owir liwsasto stiärno owir alla ängla kora.  
 for hymerikis härskapi. Amen

*Strödda Böner.*Her byrias *sancta* birgitta böner

(Ur Sjunde Boken, Kap. 10; se sid. 251 i Tredje Bandet.)

Glädhz j *awärdhelicom* hedhîr O *välsighnadhe*  
 gudhz *likame*. ok j *awärdhelicom* *sighre* ok j  
*awärdhelico* *walde* *mz* *thinom* *fadhîr* ok *them* 5  
*hâlgha* *anda*. ok *met* *thinne* *välsignadhe* *wärdh-*  
*ogasta* *modhîr*. ok *mz* *allo* *thino* *ärofullo* *här-*  
*skapi* O *awärdheliken* *gudh* *thik* *vari* *lof* ok *thakke* 106  
*for* *thz* at *thu* *värdhoghadhis* *man* *wärdha*. ok os  
*gifwa* *thin* *wärdhogha* *likama* ok *aldra* *hålaghasta* 10  
*til* *siala* *födho* ok *helso* ok *andelikit* *vppehåldhe*  
*Amen*

(Ur Första Boken, Kap. 8; se sid. 21 i Första Bandet.)

*Uälsighnadhîr* *vari* *thu* *gudh* *aldra* *thinga* *skapare*  
*hulkin* som *värdhogadhis* at *nidhîr* *fara* j *iomfru* 15  
*marie* *quidh* *Välsighnadhîr* *vari* *thu* *gudh* *hulkin*  
 som *kom* *til* *iomfrunna* *mz* *glädhi* *hänna* *sial* ok  
*aldra* *hänna* *lima*. ok *fram* *gik* af *hänne* *vtan* *synd*  
*mz* *aldra* *hänna* *lima* *glädhi*. *Uälsignadhîr* *vari* 107  
*thu* *gudh* som *äpthîr* *thina* *vpfard* *til* *himerikis* 20  
*gladha* *giordhe* *iomfru* *mariam* *thina* *modhîr* *mz*  
*idhkelicom* *hugnadhöm* ok *sökte* *hona* ok *hug-*  
*nadhe* *vm* *thik* *siälfwan*. *Välsignadhîr* *vari* *thu*  
*gudh* *hulkin* som *iomfru* *marie* *thinna* *modhîr*  
*sial* ok *likama* *vptokt* *til* *himerikis* ok *satte* *hedhir-* 25  
*lica* *när* *thinom* *gudhdom* *owir* *alla* *ängla* *kora*  
*miskunna* *mik* *for* *hänna* *böne*

108 Thu sanne ok lifwande gudz son ihesu christe  
 hulkin som lifwandis kände sialf wiliandis spikana  
 gaa ginom thina händir ok föter for helso minna  
 sial. vardhoghas at ingaa i mith hiarta ok fastas  
 5 i thy mz brännande kärlek Jak bidhír ámuál thik  
 O álskelicaste atirlösare vm spikana ok spiutit  
 som wt varo draghin af thinom dödhá likama ok  
 grymmelikom sarghadum at thu várdhoghis vt  
 dragha af mino hiarta aldra thera thinga losta  
 10 som thinom kärlek mishákkis

---

109 Min herra gudh iak bidher thik for thin margha  
 saar thár thin dyghdhelike licame hafðhe ok vârk  
 ok suidha thân thu tholde tha thu liuande a kors-  
 eno hängde. gif mik vilian oc tima mz godhom  
 15 gárningom mina synde bátra. thz ár thz plastir  
 ther siálinna saar lákir. Min herra gudh iak bidhír  
 thik for thz signadha blodhit ther flöt wt af thino  
 mildo ok miskunsama hiarta ok af allom thinom  
 signadha licama. vârdhoghis herra min at in  
 20 matte flyta j mit hiarta thâs hálgha anda nadh  
 ok kärlekir. ok göra thz brännande at iak haffwi  
 110 sial ok licama goz hedhír vini ok skylda ospara  
 til thin hedhír ok thiänist ápthir thinom signadha  
 villia

---

25 (Ur Åttonde Boken, Kap. 34; se sid. 385 i Tredje Bandet.)  
 O herra gudh alzwaldoghír vâlsignadhír vari thu  
 thy at thu skapade mik ok attir löste ok tholde i  
 syndom nar iak var vârdh fordömilse. ok atirledde  
 miskunnelica til synda angar. Jak kânnis ámuál

for thino valde herra gudh inik hafwa onytlika  
 ok fordömelica forgiort al the thing hulkin thu  
 gaf mic til helso. Thy at timan j hulkom iak  
 skulde mina synde bättra hawir iak vpnöt i värld-  
 inne fafango. likamen j owirflödhelikhet. döpilsa 5 111  
 nadh i höghfärdh. ok al thing älskadhe iak meer  
 en thic min skapara ok födhara ok gömara Thy  
 bedhis iak thina miskun thy at iak är vsul af  
 mik thy at iak kende ey thit välwiliogha thulo-  
 modh hulkit thu hafde mz mik Jak rådhis ey 10  
 thina rådheliko rätwiso. ey aktadhe iak hwat iak  
 skulde swara thik for thina otallika godh gär-  
 ninga. vtan dagh fran dagh rette iak thik mot  
 mik mz minom ilgärningom. Thy herra gudh  
 hafwir iak ey vtan eet ordh til thik som är misk- 15 112  
 unna mik for thina mykla miskun ok for thina  
 beska pino

sancta bir[gitta bönen]

(Ur Åttonde Boken, Kap. 34; se sid. 385 i Tredje Bandet.)

O herra alzwaldhugir thu west mik hawa al thing 20  
 af thik ok vtan thik eynthte wara älla magha  
 vtan thz ena som iak sialf giorde som är syndin.  
 Thy bidhir iak ödmiuklika thina mildhet at thu  
 gör ey mik äptir minom syndom vtan äptir thinne  
 mykle miskund Ok sänt mik thin hælgha anda 25  
 hulkin som skuli lysa mit hiarta ok stadh fasta  
 ij thinna budh ordha vāgh at iak maghe stadhe- 113  
 lica blifwa j thōm godhom thingom hulkin iak  
 vndir stodh mz thinom andelicom inskiutlsom Ok  
 for āngin frestilse skilias fran thik Amen 30

## sancta birgitta [bön]

(Ur Sjette Boken, Kap. 10; se sid. 16 i Tredje Bandet.)

O hærre gudh forlat mik mina synde for thina  
 pino ok thæn kärlek thu hawir til man kœnit O  
 5 herra ihesu christe thu som fangin var af iudh-  
 omen miskunna mik O herra ihesu christe thu  
 som bundin var vidh studhina miskunna mik O  
 herra ihesu christe thu som menlös var dœmdir  
 114 af omildom miskunna mik O herra ihesu christe  
 10 thu som var fordhir w thinom eghnom klædhom  
 ok fordhir j gabbilsa klædhe miskunna mik O  
 herra ihesu christe thu som swa grymelica var  
 flængdir at thin rif syntos ok ænkte var helt a  
 thik miskunna mik O herra ihesu christe thu som  
 15 var slaghin a hals oc spottadhir j ænlite miskuna  
 mic O herra ihesu christe thu som var wtthandir  
 a korseno ok hafðhe blodoght howdh ok hændir  
 ok fœtir ok munnin ok øronin ful mz blodh. Ok  
 øghonin ful mz tarom miskuna mik

## 115 20 sancta birgitta böne til vara herra

(Ur Fjerde Boken, Kap. 89; se sid. 173 i Andra Bandet.)

Hærre gudh hulkin som lætir alla mæn til godh  
 iak vsul gik langt fran thic vm mina synde Jak  
 thakkar thik ok lof vari thik thy at thu atirlede  
 25 mik til rättan wagh Thy bidhir iak thik som  
 stodh a korseno blodhoghir ok værkfuldir ok vm  
 thin fæm saar. ok thæn værkin som fram gik til  
 hiærtat af syndir slitno adhromen ok sinomen. at  
 thu værdhoghis at göma mik at iak falle ey i  
 30 synd. Ok gif mik nadh at sta a mot ouinsens

skötum. ok mannelika vpsta än mik händir at 116  
falla Herra gudh thik är änkte onöghelikitt. thu  
format al thing gif mik störk at göra godha gär-  
ninga ok bliua j them Amen

*sancta birgitta bön* 5

SJghnadhír see thu ihesu christe gudz son som  
mik löste af mörkeno mik frälste af döddenom.  
mik hughnar j sorgh ok löser af allom vanda O  
söte ihesu thu gör mik som fadhír barne. thu  
födhír mik ok läkir mik siuka. thu gömir mik af 10  
dyäfwlsins snarom. ok thol mik j store synd ther  
til at iak skuldhe thik älska Ok alt är thz som 117  
glömt j mino hiarta. thu söte ihesu som alt forma  
lät vp mit hiarta thz iak matte huxa thin kärlek  
thu vidhír mik gör Ok thik thakka ok thiäna for 15  
thit mykla thol ok thina othaliko godho gärninga  
Dessa nio böner äro hemtade ur ofvannämnda handskrift A 36.

Nar thu hindras aff fafängom thankom tha 290  
läs thänne bön

(Ur Sjette Boken, Kap. 94; se Tredje Bandet, sid. 210.) 20  
Ihesu christe lifuandis gudhz son thu som veest  
all thing hiälp mik at jak lustis ey j fafängom  
huxilsom

Nar thik lyster at tala tha läs thänne bön  
(Ur samma Kapitel.) 25

Ihesu gudhz son thu som thigde for domarenom  
halt myne twngo til thäs jak giter thänkt hwat  
Och hwru jak skal tala

## Nar thik lyster at göre läs thänne bön

(Ur samma Kapitel.)

Ihesu gudhz son thu som bundin vast styr myna  
händer Oc alla myna lymmi ath myna gärnynga  
5 maghin komma til godhan anda amen

291 Jtem en bön af *sancta* birgitta bönom til var  
herra

(Fjerde Boken, Kap. 144 i Sv. red.; se Andra Bandet sid.  
265.)

10 Min herra jhesus christus Sandir gudh thu äst  
292 min skapare Oc min aterlösare Oc myn domere  
Jak kännes mik möghet thyno budhi hafue mote  
giort vtan thit dygdelika thol hafuer mik hulpith  
mz thyne hialp vil jak mik gärne bätra Härra  
15 myn jak käre mik fore thik hwru mik thykke  
mit hiarta vare skipath Mik thykke som mit j  
hiärtano är een eterbleema Thär stonda ok genom  
hiärtath tve thorna Oc vtan om thz är draghin  
een hynna som thz thränger Ok quäl mik möghet  
20 wadhelika Min käre härra gudh Thette är mik  
omögelikith ath göra siälfue wtan mz thyne hialp  
Thy bether jak thik for alla the öthmiykt thu  
openbaredhe ok teedhe j wärldenne Rif wt af the  
hynnona thär jak mene mädh högfärdh Oc swep  
25 ok weff thär om the öthmiykt thär wtan vphoff  
hafuär warit j thin guddoms dygdh Min härra  
gudh jak bether thik fore thät ath thit hofwth  
kronadhis mz thorne Rif wt af thän thornyn som  
star j myno hiarto Som är kötlikin Oc wärldz-  
30 likin Oskälliker kärleker Oc sät thär ater jn fore

guthelikin kärlek till myns jämcristens siäla Jak 293  
 bether thik myn käre härre fore thy ath thyna  
 signadha händer oc fötter rifnadho syndir fore  
 naglomen Riff wt af myno hiärta thän thornin  
 som är världenna giri oc sät thär jn fore astundan 5  
 ok giri till thyna thianist Oc till thit Ewerdelika  
 rijkä Min käre härre gudh jak bither thik om for  
 thit dyra blodh Oc for thät thit dyyra hiärte  
 tholde tha thät af hardhom värkionna a korsseno  
 doo Oc allir likammyn kolnadhe Ok äfter döthin 10  
 thit bryyst for spiyte synder rifnadhe Riff synder  
 eterblemonna j myno hiärta Amen

thänne bön som här äfter fylgher är til var 295  
 härre af *sancta birgitta bönom*

(Ur Fjerde Boken, Kap. 21; se sid. 51 i Andra Bandet.) 15

Uälsignadher wari thu myn gudh hulkin som är  
 treefaller j personis een j natura thu äst siälfuer  
 godhlekin Oc siälf snillin Thu äst siälf fägrindin  
 Oc siälf waldhit Thu äst siälf rätwisan Oc sann-  
 yndhin Om hwilka all thing lifua ok oppehallas 20  
 Thu äst sannelika likir thy blomstre som enkanne-  
 lika woxir aa hedhinne Oc alle the som thy  
 blomstreno nalkas faa sötma j smakenom lustilse  
 j hiärnanom lusta ok glädhi j synynne Styrk j  
 androm lymmoin Swo alle the som thic nalkas 25  
 wordha thäs fäghre forlatande syndena wordha  
 thäs sniällare fölghiande thynom vilia Oc ey köthz- 296  
 ens wordha rätwisare älskande Oc fölghiande siäl-  
 ana nyttelikheth Ok guthz hether Thy O millaste  
 gudh gif mik thz ath älska som thik thäkkis Oc 30



mannelika sta mot frestilsom forsino all wärldhz  
thing Ok thik jthelika behaldha j mynom amynne  
amen

### Jtem Een bön af *sancta* birgitta bönom

5 (Fjerde Boken, Kap. 60; se sid. 111 i Andra Bandet.)

Uälsignadher vari thu myn skapare ok aterlösare  
vredgas ey om jak tala til thin Swa som thän  
som sarghader är tala til läkiare Som dröfdher  
til hugnara Sua som fattikir til rikan än saar  
10 man oc sarghader sigher O läkiare stygs ey vidher  
mik som sarghader är thy ath thu äst myn brodh-  
er O bäste hugnare forsma ey mik älla ofuer  
gif ey mik for thy ath jak är ängxlogher vtan  
giff myno hiärta hwilo oc mynom synnom hugnath  
15 fattike mannin sigher O thu riker man Oc ängsins  
vidher thorfuande Skodha mik thy ath jak thol  
hunger oc sylt see mik thy ath jak är nakin gif  
mik klädhe ther jak moghe af wärmas Swa sigher  
207 jak O valloghaste Ok käreste härre jak seer ok  
20 skodhar myna synda saar af hwilkom som jak är  
sarghath af mynom barndom Oc jak gratir thy  
ath tyman är fofängelika Ok onyttelika opnöter  
kroppen dugher ey Nw till ärfuoda thy ath all  
maktin är vpnötter j fafängo thy bether jak thik  
25 all godhleks ok miskunnynna kälde ath thu vörd-  
oghis hanna mit hiärta mz thins älskelikhethz Ok  
kärlex hand thy ath thu äst bäste läkiare hughna  
Oc glädh myna siäl thy ath thu äst bäste hug-  
nare Amen

## en lidhen bön til vor härre

O härre thu aterlöste oss loff vari thik for thyna  
beesko och hardha pyno amen

(Ur Fjerde Boken, Kap. 94; se sid. 180 i Andra Bandet.)

O härre gudh jak thakka thik thy ath thu ombar 5  
ok tholde mik j syndynne Oc for thy ath jak är  
ey wärdogh ath see thik for mit oatirhald thy  
hyl mik jak mit har

(Ur samma Kapitel.)

O härre gudh thu som all thing skapadhe Oc 10  
mannyn skapadhe högelikare androm thyngom  
äfter thyno liknilse miskunna mik Oc for thy ath  
jak ey gömde myns äntlitis fägrind til thin hether  
thy hyl jak mit änlite

(Ur samma Kapitel.)

15.

Uälsignadher vari thu gudh som mik biyther ok 208  
lofuar mik ath hafua skoo ath jak vari stark och  
ey dufwin j thyne thianist styrk thy mik ath jak  
moghe gaa j thy nom buthordhom

(Ur samma Kapitel.)

20

O härre gudh om thu vilde swa som thu väl  
formatte ath oppehaldha oss wtan mat gärna  
bathe jak thik thz än nw for thy ath thu biyther  
oss ath thaka mat mz skällikhet bidher jak thik  
gif mik aterhald ij maat ath jak maghe om thyna 25  
nadh äta äpter naturnyna vidherthorft ok ey äpter  
köthzens astundan oc girj

(Ur samma Kapitel.)

Uälsignadher vari thu gudh som tymana skipa oss  
till siälanna ok likammans hugnath oc lätelse jak 30

bither thic gif mynom likamma hwilo j thässe  
nat Ok göm mik oskadda af owinsins valde oc  
swikom Amen

Dessa tolf sista böner äro tryckta efter Kongl. Bibliothekets  
5 pergament-handskrift, med gammalt märke (Antiqvitets-Ar-  
kivets) A 29.

---

241 Gudz son sagdhe *sancte* birgitte at huar som  
läs thässa bön rätscriptadhir oc haffwir wilia  
ey mera synda dödhelika oc läs hona mz  
10 gudhelikhet han skal ey fortapas äwerdhelika  
wtan hällir frälsas

O äroful himerikis drotning, oc waldoghasta wärld-  
inna fru O liwsasta hafsins stiärna, O faghersta  
oc wänasta iomfru O söta gudhz modher maria  
15 O fruktsamasta modher, wars herra mönster, christi  
brudha hws Thäs hælgha anda hällagh mönster  
The hælgha trefalloghetz ärlika saal Jak bidher  
thik aldra miskunnsamasta fru, at thu wärdogh-  
as koma til mik, i minom dödz thima Oc mz  
242 20 thino änlitis liwse lys, Oc thins fäghrindz klar-  
het gladha göri mina siäl, J them rädhelika oc  
sörghelika thimanom, oc at all owinsins ilzska  
bradhelika bort gange, for thine näruaru Oc hælgha  
ängla, äpther thino budhi, aldra mildasta fru, fram-  
25 ledhe mina siäl mz glädhi, i thins kärasta son  
asyn, wars herra ihesu christi, hwilkit han wne,  
oc giffwe, som mandom oc likama thok, aff thik  
Oc for wara skuld wärdoghadhis at döo oc wpsta  
Oc nw liffer oc styrer, oc radher mz fadhrenom,  
30 oc them hælgha anda, en gudh, for wtan anda,

hwilkom loff, hedher, oc ära, wari äwärdhelika  
Amen

Ur Christina Hansadotters bönbok, pergament-handskrift  
på Kongl. Bibliotheket, med gammalt märke (Antiqvitets-  
Arkivets) A 38.

5

Skiljaktig uppteckning af samma bön; ur Ingegerd Am-  
björnsdotters bönbok, pergament-handskrift på Kongl. Biblio-  
theket, med gammalt märke (Antiqvitets-Arkivets) A 43.

Gudz son sagdhe til *sanctam* birgittam at 214  
hwilken människia thenna äpther skriffna [bön] 10  
läs mz gudhelikhet Oc rät skrifftheadher oc  
haffwer wilia ey mer synda dödhelika skal ey  
förtappas äwärdhelika

O maria ärofwillasta himerikes drotningh O wärd-  
oghasta wärldinna frw O aldra liwsasta hafsins 15  
stiärna O aldra wänasta jomfru Oc frwksamm-  
asta modher O sötasta gudz modher maria Gudz  
fadhers mönsther Jhesu christi skinande brwdha  
hws, thäs hälga anda boo oc heman The hälga  
trefalloghetz ärleka saal oc sätthe Jak bidher tik 20  
O aldra miskunsamasta frw, at thu wärdoghas at  
komma til mik, j dödzens thima Oc thins änlitis 215  
liws lyse mik Oc thins klarhetz fäghrind gladha  
göri mina siäl j them rädhelika thimanom Oc at  
all owensins ilzska bradhelika borth gange fföre 25  
thinne närwaro Oc hälge ängla äffther thino bwdhi,  
aldra mildasta frw, framledhen mina siäl mz gladhi  
j gudz asyn Oc hälga manna, hwilket han wne  
oc giffue, som mandom oc likama tok aff tik Oc  
för wara skuld wärdoghadis at döo, oc wpsta aff 30

dödhä Oc nw lifwer oc styre, mz fadhrenom oc  
them hælga anda, en sander gudh fför wtan ända  
Hwilkom som wari loff tak oc thianist Oc wäl-  
sighnilse aff allom sinom creathurum, nw oc ä  
5 fför wthan ända Amen

---

366 Thässa bön kände gudz son *sancta* birgitta oc  
sagdhe swa skal thu bedhas nadhe aff mik  
fför thina synde

367 Jhesus christus liffuandis gudz son, thu som nakin  
10 oc blodogher hängde a korseno Jak bidher tik at  
thu miskunna mik mildasta ihesu christe liffuandis  
gudz son Jak bidher tik fför allan then wärk oc  
dröffuile som gik aff thinom adhrom oc hægasta  
sinom Oc jn til thit hiarta at thu förlat mik alla  
15 mina synder Oc för thina alzwaldogha makt giff  
mik nadher til at göra godha gärninga oc bliffua  
j them til dödden Oc sidhan äwärdhelika j hyme-  
rikis glädhi Amen

Ur nyss nämnda Ingegerd Ambjörnsdotters bönbok.

---

20 Skiljaktig uppteckning af samma bön, ur Birgitta Anders-  
dotters bönbok, pergament-handskrift på Kongl. Bibliotheket.

335 Täsä bön kändhe gudz son *sancte* birgitte oc  
sagde swa skal thu bedhas nadher aff mik  
fför thina syndher b(idh) ff(or) c(hristina) M(åns)  
25 d(otter)

Jhesus christus liffuandis gudz son, thu som nakän  
oc blodhugher hängde a korsseno, iak bedher tik,

at thu miskunna tik offwer mik millaste ihesu  
 christe liffuandhis gudz son, iak bedher tik fför  
 allan thän wärk oc dröffwilse som gik aff thinom  
 hálga adhrom och til tith signadha hiarta, at thu  
 fförlat mik alla mina syndher Oc fför thina al- 5  
 uallogha makth at thu giff mik nadher til ath 336  
 göra godh gärninga, oc bliffua j them til dödhra  
 dagha, oc sidhan loffua tik j himerikis rike äwärdhe-  
 lika Amen

Pater noster Aue [maria] 10

---

Tässa bön gaff ängelin sancte birgitto swa 349  
 sighiandis hedhra gärna iomfru maria mz tässe  
 bön ffor thinna föräldra siäla som i skärslo-  
 eldz pino äru at the magho for hänna bön  
 skuld warda frälzste aff sinne pino 15

O thu aldra lustogasta yrtagardher iomfru maria, 350  
 gudz modher, aldra kärasta Jak owärdogh kombir  
 til thik, som alzstingx törstogh oc siwk är Jak  
 girnas en dropa aff thinne modherlike miskund,  
 som wtflytandis är aff thäs hálga anda kärlek, 20  
 ingiwt i mit hiarta en dropa at min twnga oc  
 alla mina kraffter magho thakka oc loffua thin  
 wälsignadha son oc thik ffor the fatigha fangana  
 som i skärdzsløeldz pino äru, som sik haffua  
 siälffwa mz sinom misgärningom forbrudhit O min 25  
 frw thu som äst mz the hálgo trefaldoghet sänt  
 them [en] dropa aff thino iomfruliko blodhe, som thu  
 saat nidherrinna aat korsins trä, som wärdoghare

är än all thera bruth äru O sötasta iomfru maria  
 Jak loffuar tik oc thakkar, ffor the fatigha fangh-  
 ana Oc bidher iak thik, ffor thz wärdogasta änlitit,  
 som thu saat böghias til thin, wppa korseno, sputtat  
 351 5 oc sarghat, ðghon oc ðron, nāsa oc mwn wtflyt-  
 andis wara aff hans wälsignadha blodhe Oc hans  
 wärdoghasta hoffuodh war kronat mz thorn krono  
 Oc haarit war mz blodhe oc hiärna blandat, bidh  
 for the fatika fangana, thz them forlatit wardher  
 10 alt thz thera änlite haffwer mz höghfärdh wp-  
 draghit, oc thera fäm sinne ey äpter gudz wilia  
 styrt O aldra kärasta fru, lät the fatika siälana  
 niwta at thu saat thin sötasta son wara swa  
 hardelika näghldan til korsins trä, händir oc föter  
 15 mz stubbottom spikom ginom stunghe, arnana  
 oc alla limene, synona oc adhronar wtdraghna Oc  
 hans aldra fäghersta likama sarghadan wara, fran  
 hoffdeno oc nidher til fotanna, oc enkte war helt  
 a hans wärdogasta likama, Thu saat oc mz dödzs-  
 20 ins wärk, at hans sidha war ginom stungen in til  
 hans hiärta O mildasta iomfru maria nw bidher  
 iak tik, For allan then wärk oc swidha i thina  
 modherlika hiärta war fran hans födzslo tima, oc  
 352 til thinna wpfärdh, at thu lät tik wärdogha wara  
 25 at bidhia ffor the fatika siälomen, som i skärslo-  
 elde äru, at thins sötasta sons hardasta wärkir, oc  
 thin modherlika sorgh matte lisa thera pino oc  
 synda gäld, som the bruthu, mädhan the liffdö  
 här i iordherike i alla sina liffs tima, at the matto  
 30 niwta thina ärlika wpfarilse, at thu wphögdh är  
 owir alla ängla chora, at the matten thäs rask-  
 aren finna tik, mz allom hälghom mannom oc

loffua oc ära, mz thins sötasta sons wilia äwärde-  
lika Amen, bidh for c(hristina) h(ansadotter)

Ur förut nämnda Christina Hansadotters bönbok.

Skiljaktig uppteckning af samma bön, ur Ingegerd Ambjörns-  
dotters bönbok.

5

Tässa bön gaff ängelin *sancte* birgitte swa sigh-  
iande hedhra jomfru maria mz thässe bön fför  
thina föräldra siäla som ärw j skärsloeldz pino  
at the matthen fför henna bön skuld wardha  
frälsta aff sinne pino som the toola fför sina 10  
synder Oc glöm ekki a(nna) s(wensdotter)  
om thu liffwer mino liffwe länger i(ngegerd) 363  
a(mbjörnsdotter)

O thu aldra lustelighasta yrthagardher, jomfrw  
maria gudz aldra kärsta modher Jak bidher tik 15  
owärdogh synderska Oc komber til thin som alz-  
tingx siwk oc törstogh är Jak astwnder en droppa  
aff thinne modherlike miskundh, som flytande är  
aff thäs hälga anda kärlek Jngiwt j mith hiärta  
en droppa, swa at min twnga oc alla mina kraffther 20  
matte loffua oc takka thin wälsignadha son, oc  
tik fför the fatika fangana som j skärslo eldz  
pino ärw, som sik haffua mz sinom misgärningom  
förbrwtit O min frw thu äst näst the hälga tre- 364  
falloghet sänth them en droppa aff thino jomfrw- 25  
liko blodhe hwilkit thu saat nidher rinna a kors-  
eno Som wärdoghare är än all thera brwth ärw  
O sötasta jomfrw maria Jak loffwar tik oc takkar



fför the fatigha fangana Oc bidher jak för thz  
wärdoghasta änlitit som thu saat böias til thin a  
korseno spwttat oc sarghat öghon oc öron näsa  
oc mwn flytande waro aff hans wälsignadha blodh  
5 Oc hans hælga oc wärdogha hwffwodh war kronat  
mz torn krono Oc haaret war mz blodh oc hiärna  
365 blandat bidh för the fatika fangana thz them för-  
latit wardher alt thz thera änlite haffwer mz hög-  
färdh sik opdraghit Oc thera fäm sinne ey äpther  
10 gudz wilia styrt O aldra kärsta frw laat the  
fatigha siälana nywta at thu saat thin sötasta son  
wara nägldan til korsset gönom händer oc föther  
Armane oc alle limine wtdraghna Oc allan hans  
fägherste likame sarghadhan wara swa at enkte  
15 war helt a hans wärdoghasta likama Thu saat oc  
mz dödzsens wärk at hans sidha war gönom  
stwnge jn til hans hiärta O mildasta jomfru maria  
gudz modher, nw bidher jak tik För allan then  
wärk oc swidha j thino modherlika hiärta war,  
366 20 fran hans födzlo tima Oc til hans wpfärdh til  
hymerikis rike at thu läth tik wärdogha wara at  
bidhia För them fatigha siälomen Minom föräldrom  
oc wenom Oc allom cristnom siälom At thins söt-  
asta sons hardha wärk oc pina Oc thin modher-  
25 lika sorgh matte lisa thera pino oc synda gäldh,  
som the brwtw mädhan the liffdho här j iordhe-  
rike At the matto nywta thina ärofwilla oppfärdh,  
at thu äst ophögdh ower jx ängla chora, at the  
matten thäs raskaren finna tik mz allom hälgom  
30 mannom Oc loffua oc ära tik oc thin wälsignadha  
son fför wtan ända Amen

---

War herre sigher at engin är swa stor synd- 348  
are som läs thäsin äpther skriffna ordh mz  
the akt at han wil sik bättra At jak ey för-  
lather hopom alla hans synder

(Ur Första Boken, Kap. 57; se sid. 200 i Första Bandet.) 5

O herra, jak kännis mik storlika syndat haffua  
Oc wil jak mik nw gärna bättra, mz thinne nadh,  
miskunna mik För thina beskasta pino Amen

Ur Ingegerd Ambjörnsdotters bönbok.

Yngre redaktion af bönerna i I: 8, i antal lik Latinska 10  
texten; jfr. sid. 159 här framför samt 21 i Första Bandet.

Thässa äptherskrifna bön ländhe jomfru maria 192  
*sancte birgitte Orate pro me*

Ualsignadher wari thu gudh, alla thinga skapare,  
som wille wärdoghas nidher fara j iomfru marie 15  
liff amen Pater noster Aue maria

Ualsignadher wari thu gudh, som wille wara mz 193  
jomfru marie, wthan thunga, oc aff hanne wille  
wärdoghas thagha mandom, wtan syndh osmitt-  
adhom hanna jomfrudom amen Pater noster 20  
[Aue maria]

Ualsignadher wari thu gudh, som kom til jom-  
frunna, hanna siäl til hwgnat, Oc allom hanna  
limmom til glädhi, Oc aff hanne wtgik wthan 194  
syndh, allom hanna limmom til glädhi Amen 25  
Pater noster Aue maria

Ualsignadher wari thw gudh, som jomfru maria  
thina modher, äpther thz thu wpfarin war til

- himbla, mz thinne hwghswalan idhkelika gladdhe,  
 195 Oc mädher tik siälffwom, hanne withiadhe oc hwg-  
 swaladhe Amen [Pater noster Aue maria]  
 Uälsignadher wari thw gudh, som thinna modhers  
 5 jomfru marie licama, oc siäl, optogh til himbla,  
 Oc owir alla ängla, när thinom guddom, hona är-  
 lika oc hedherlika satthe, Miskunna mik for hänna  
 bön skuld Amen [Pater noster] Aue maria  
 Ur Märita Thuresdotters bönbok, pergament-handskrift på  
 10 Kongl. Bibliotheket, med gammalt märke (Antiqvitetts-Ar-  
 kivets) A 37.
- 

Skiljaktig uppteckning af bönen å sid. 160 r. 1—10, ur  
 Märita Thuresdotters bönbok; der sammanförd med bönen  
 i IV: 89, sid. 162 här framför, under den gemensamma  
 15 rubriken:

En godh bön som *sancta* birgitta plägade  
 läsa hwar dagh

- 198 Thu sanne oc liffwandis gudz son, oc iomfrunna son,  
 som mz thinom egnom wilia, liffwandis kändhe spik-  
 199 20 ana gönom gaa thina händher oc föther, mz störste  
 besklighet, for mina siäls helso, wärdogha thik til  
 millaste ihesu christe, at ingaa j mith hiärta, Oc  
 stadh fästas j thy mz brännande kärlek Jak bidher  
 oc thik O älskälīgaste atherlösare, for spikana oc  
 25 spiwtit som aff thinom dödha licama wtdroghos,  
 200 thino dygdelikasta hiärta grymmelika sargadho, At  
 thu wtdragh aff mino hiärta, alla thinga lwsta, som  
 mistäkkis thinom kärlek Amen
-

## 3.

## Två egenhændige utkast af Hel. Birgitta.

Efter originalen i Kongl. Bibliotheket.

## A.

*Uppenbarelse om Kyrkans tillstånd (1367?).*

(Fjerde Boken, Kap. 49.)

enne persona syntis vakande/ oc eg sofande/ sum hon  
vare i eno pa lacio/ oc i fræste væginne syntis en sol/  
myok stor fāman fore solinne/ varo satte sua sum tua  
predikaro stola/ annar høghra vaghin/ i þe palacio/  
oc annar a vinstra vaghin/ oc sua sum et rum var  
e mællan solinna/ oc stolanna/ oc af solinne gingo/  
sua sum tua sol gifla/ annar til høghrar stolin/ oc  
annor til vinstra stolin/ en røst byrpiade at tala/ a  
vinstra ~~for~~ stolenum/ þot huario at angin syntis/ a  
stolenum/ vtan røstin hørpis/ <sup>kiara</sup> ~~helg~~ a oc saghe sua/ til  
solinna/ hel æuarþelekar kunugar/ þu ær skapari/ oc  
attar løfare/ oc <sup>ratuis</sup> domare/ fore pik ær ingte lönt vtan  
ald þing æru pik vitande/ vtan fore <sup>persona</sup> þe þæt nu hore  
~~til~~ fore pik talas/ oc suaras/ æpte þino til lāte/ o hærre  
pin vikarius þær sittar i pinum stap/ hafar ført sætit

til sin gamla stap rom/ þar ligar i ~~ff~~ likame fyrsta  
 pafa/ petri et pauli mz mangum vt valdum guzs/ en  
 røft suaraþe af høghra stolum sua sighandis/ sætins  
 ko ma til rom guði kækis/ sinna hælgho kirkio nipa  
 fald/ oc for dærfilse han mykyt stykis/ fore þy at  
 dyrenna hænna bøgchia fik nokot mer æn þem burpe  
 til iorþenna/ ~~dura-krokane~~ dura krokane æru ut  
 rakte/ þat længsta þe magho/ oc æru ingte krokute/  
 gulfir gulfir ær alt grafit/ i diupa brunna/ þe þar  
 ængin grun hafa/ af ræfeno dryp brænne stens drupa/  
 mz brænnande elde/ þe þar illa ryka/ vægiana ær<sup>n</sup> sua  
 stykelek/ a seande sum ~~vænna~~ var blandat mz rotne  
 blope/ ~~þe þar a~~ þar æpte at sua var talat/ þa øpte  
 en røft/ a vinstro handena/ oc saghe til þæn talat  
 hafpe/ þyp vt þe orþen þu nu saghe/ huat þe hafa  
 þypa andeleka/ þe þu ~~æ~~ saghþe likamleka/ þa  
 suaraþe~~ð~~ røstin a høghro handena/ oc sua talande/  
 þe hælgha kirkia ær kristna manna sam føgheil se/  
~~vip~~ pafan likas dyrena kardenales/ vip dura kroka/  
 gulfet vipar aldra andra værulfleka klærka/ vip ræfet  
~~renlifis folk~~ klostar folkt þar ~~renlifis~~ skullo hælla/  
 vipar vægiana alt lek folk/ þer kristindom hafa/ þæssa  
 kirkju ma pafin en han vil op nyia/ oc fæghe~~g~~ gora/

byri fyrst pafin mz sik siælfum/ lete oc spyri granleka/  
 en nokot ær þæt ingæld/ ælla alagho<sup>oc</sup> skatar ælla piænift  
 vnder pafa dæme ær/ kunit/ vskæleka/ gifi þæt æt  
 attar ratum ægara/ þær næst skupi sin egin garp/ oc  
 hans in vipio/ sua sum ær i gulle oc filfe/ diurum  
 oc klæpum/ taki þæt af han ma hafa til sinna þarfe/  
 oc alt þæt ær ifir fløpe/ þær til ing sins ~~gægt~~ gæmis/  
 vtan til hæffarpe/ þæt gifi skælekum vipar þorftupum/  
 þær næst skipi sit enga sin matelekit/ apte þy  
~~han hafar þarf oc~~ honu ær kuzmelkit/ sollanera ma  
 han væl hafa/ þa han ser þæs þarf vara/ eg fore þy  
 at þe<sup>for</sup> magho hans lif væria/ þyt þæt ær iguzs hand/  
 nær han vil han fore findom kalla/ vtan fore þy ma  
 han þem hafa/ at han ma þem at styra þær mot  
 ratuifonne gæra/ lypte pafen sins kærlex lusta fran  
 allo þem þingum þær aru lipande/ oc læti sik lyfta  
 at þem stapenum/ þær ær i ald þarf/ mz vtan ænda  
 glæpi/ þær gup hafar ret allum sinum vikarium i  
 himmerike/ þem hans vilia fólgha þær sitia i hans  
 stap hær i iorþrike þa lyptas þe hælgho kirkiu dyr fran  
~~fran~~ iorþenne/ þa ald lip ande þing sniællaleka leþas/  
 oc hafar sik siælfan i skæleko af halle/ oc ælskar alla  
 sina vndardana/ mz guþlekum kærleke/ mz do ra

krokum/ menas kardenala/ þær dyrræna skullo hialp  
 af haf hafa þe æru vt ratte/ ~~til høggh~~ þæt mæsta þe  
 for magho/ til høggh færþe/ oc giri/ oc sins egins  
 likamlystilse/ fore þy taki pafen/ hamar oc tang<sup>ena</sup> oc  
 bøghe <sup>krokana</sup> ~~kardenala~~ æpte sinum vilia/ boge þem fryst mz  
 tangene/ þæt ar mz blipum orþum/ oc guþlekum  
 rapum mz fæþerlekum kærleke/ þæt þe lægia af  
<sup>finonia</sup> alla synaleka sipi oc ald ifir floþe/ þæn eg vil lypa/ þa  
 fla/ þafin mz hamaranum/ ~~oc sua m<sup>a</sup> han þem bøgghia~~  
 þæt ar at te þem sina obliþe/ oc minske af þer þera  
 ingalle/ sua ma han þem æpte sinum vilia bøggha/ at  
 þe mago kallas oc vara/ þe hælgo kirkio dorakroka/  
 mz þe hæl gho kirkio gulfe/ menas biskopa/ oc  
 værulþleke klærka/ þera giri ær sua diup/ þæt þær ma  
 ingte i grynna/ oc þe ra høgghfarfe oc skæro lifærne  
 gar af fraggh þæt ar þæn røkar stykelekin ær guzs  
 vnum at hœra þætta <sup>ma</sup> þafin æn han vil mykyt at <sup>b</sup>ættra  
<sup>raþe</sup> ~~biuþe~~ allum biskopum þy føgghia i gozs oc allum  
 andrum þingum sum þil hørþe at honum var rapet  
 siælfum at gœrra þær næst biuþe huarium biskope  
 skupa sinna klærka lifærne þæn sik vildeg batra oc  
 blifa i renleke taki af honum gælet han hafar af  
 kirkionne þækærre er gupi at i þem stæpenum siæx eg

mæssa en skökiu händar hanna hans sighnaða likaina  
 þær naft fobiupe simonia oc alt þæt han for ma hona  
 niþar þrykia sua ma pafin þe ~~he~~ mz þanna þingum  
 nu æru sagh þe hælgho kirkiu gulf vp nyþia viþar  
 rafet likas þ<sup>e</sup> vǫrulina hafa forlatit oc sik haf a vndir  
 reghlo oc lypno bundit sua sum þak skyle fore vato  
 oc vǫpre sua skulle renlisis folk skyla fore guz<sup>a</sup> vblife  
 mz sinne ødghmyukt oc ~~oblife~~ af halde bøn<sup>u</sup>m oc  
 guþlekum sange þe reta nu guþ til vreþe mz sin for  
 ban naþo æptedøme þe hafa latit øþmyukten<sup>a</sup> oc farit  
 i høghfarþena siælfa þe hafa for smat ~~sin~~ sinna goþa  
 for ældra op byrilse oc lifarne þy hafar difuldin giort  
 þe ra hiarta brännande þær likas mz branne stens  
 elde þær drypar eg af at enafto høghfarþe vtan man  
 ga andra synde oc o guþleka synde siþi þær likas mz  
 tiæru oc biki oc fore þera aptedøme hafar mangum  
 hulpit til for dømilse pafen han ma þætta þakit op  
 nya oc göra þæt batra

(På baksidan med en handstil från 1400-talet:)

Sancta birgitta screef thæssa ordh· mz sinne eghne  
 hand· som røre pawan oc cardenales·

---



## B.

*Jungfru Marias råd och varningar rörande  
K. Magnus Eriksson (1360?).*

(Åttonde Boken, Kap. 56 slutet, samt Fjerde Boken, Kap. 141  
i Svenska texten eller Extrav. 80 i Latinska texten.)

fyrst vil iac pik fighia huru pik æru andelik  
vnderftandilse gifin sea oc hora sumi hafpo þæn  
hælgghanda sua at þe vifto timan sum profetin saghe  
til konunge þæn dagin koma sændeböþan oc mange  
vifto huat þem skulle suaras fyr æn þe ~~taþ~~ talapo  
sumi vifto oc vtan ~~man kynilef~~ mana kynilse suma  
þem þær ~~æru~~ varo lifand<sup>e</sup> ælla döpe oc vifto þe<sup>fyr</sup> æn  
ftipin byriadis huru hon andapis pik ær eg mer lofat  
at vita æn se oc hœra andelika oc æpte þy fighia/ eg  
oc vita huat þe æru lifande ælla döpe pot þem bius  
skrifa pik æru fiærre eg oc huat þe vilia lypa ælla  
gœra þe þæt hera hafpe þu vitit at konungin ville eg  
lypa þa hafpe þu ~~ge~~ egi ~~urit~~ vart<sup>i</sup> sua val viliugh  
honum alt æpte þy þu hœrpe at figha pot huario  
at konungi þæt for smape oc burtkastape þa skal  
annar konunge þæt ~~nytia~~ for hepar taka oc valnytia  
¶ pik skal synas<sup>sum</sup> fyre mine vini fore mik standande

<sup>pe</sup>  
~~þær~~ þær æn æru lifande en af þem ær þæn konungin  
 lyde þa hær var varulflika<sup>r</sup> oc hataþe han furst han  
 byrþade at varpa guþleka þæsse fyre namnas æpte sino  
 varulzslko valle [*de följande orden, som sluta raden, äro  
 alldeles utplånade*] ¶ siþan þotte mik sum iumfrun til  
 pera talaþe oc sin orþ byrþade ¶ iac ær þe ængelin  
 saghe ~~he~~ aue gracia plena for ~~þy min naþ~~ þæn skul  
 biuþas vt mina ~~þæþ~~ naþe allum viþar þyrtug um þær  
 þen vlia hafa/ iac byuþar idar mina hialp til idar  
 rikis styrkilse mote guzs o vinum andeleikum oc  
 likamlekum iac biþar idar at i maghin arfuda at  
 rikit finge þæn konung þy matte hialpa til guþleka  
 gærniga oc høfiska siþunno<sup>a</sup> iac varaþ idar viþar at  
 guzs ræt viþo domba skal kunung oc hans af kœmd  
 viþ þæt rike/ <sup>þkilia</sup> ~~þæn æn annan~~ annan man i rike no in  
 fœdar þætta sin o næmdar af gupi til konung valdar  
 han skal rikeno styra æpte guz vina rapum oc rikis  
 þarfum gyryn sum iac idar rapar til þæs at ~~flere~~ fare  
 fin go skapa oc i mattin flere til idar ~~flæpa~~ dragh<sup>a</sup>  
 hafin þæta rap hemelikt i fyre baþe fore guzs vinum  
 oc hans ouinum bœr idar þæt lœna vtan i finnin þæn  
 sua vil sum i at rikit matte i guz heþar ~~þyr~~ styrkias  
 oc gop siþuenia byrias oc vpnyas oc þæt kronan

hafar mist vnder hona lægias byrin sua til/ en  
 af idar alla flere gange til konungs magnus oc figin  
 sua vi hafum nokot þæt figia þæt idra siæl varpa oc  
 sua sum skriptamal bipium vi idar þæt lena oc mz  
 flerum orþum til byrlekum æn idar þækis æn sua ar  
 sensus i hafin ~~haf~~ þæt fulastu frægþ i rik oc vtan  
 þæn kristin man ma haua ~~net~~ at i hafin hapt natura  
 bland mz manum os tikkas þæt vara likt sano þy i  
 ælskin<sup>me</sup> men en gud alla idra egna siæl alla idra egna  
 huffru/ annat at vi eg vitum eg huat i hafin ratta  
 tro allar eg þyt i uarin af kirkiun forbupit at hœra  
 mæso þær gafin i ingte vm vtan gingin i kirkiu sum  
 fyr oc hœrin mæfor þriþar i ærin vara krono rœuare  
 lans oc gozs fiærþa i hafin varit idra þianisto man<sup>n</sup>a  
 oc vnderdan<sup>a</sup> ~~forroþa~~ forrapare skanuga idar oc idrum  
 syni þianto viliandis idar oc idrum syni þiana oc  
 landit til vara krono mz ræt halla oc kronona ovinum  
 skapa gœra i anduarþen þem i hændar sinum hœxta  
~~vi~~ ouini suat þe aru aldrigh mæþ han lifar gozs  
 alla lif felughe vilin i synde na batra oc landit atar  
 vina þa vilum vi idar gærna þian vilin i eg siælue  
 þa fan us idan sun sut i burt farin alla oc honum  
 kronona opanurþiu mz furnum epe þæt han vili vart

land atar vinna sino raþe oc sinum þiarnistomanum  
 lypa oc almaogin til ræt styrkia þot hvaro at þæn ær  
 annar guzs kungar skal vara þylar ma han mæþ  
 þoleko framkoma mz minsta vapa þyt guþ ægar sua  
 val ifir þean vnga sum þæn gambla lif stækia alla af  
 lande kœra sua nu sum þa vtan han vil æfte sinum  
 skipapum dom al þig<sup>n</sup> hafa langia alla stækia/ kan  
 sua vara þæt þe vilia eg lypa þa letin hemelika idar  
 vini þa þe i hauin nokra þe mæþ af ridar skapino  
 mz idar halla þa figin þem opinbarleka þæt i saghin  
 konungi hemelika oc figin at i vilin ængum kettara  
 þiarna alla forrapara oc eg hans syni æn han vil vil  
 sins fapurs gærnigum fylghia oc takin idar siþan en for  
 man þær a kronunu vagna strip örloghar i lægin til þæn  
~~igiga oc rap~~ ær þæn min sun hafar valt þa vapar han  
 fulkumnapar ære eg han þa vapar han skaleka af  
 skipapar i lægin til rap oc þaniga iac iac lægar til  
 þuru oc manlekit hiartha at þæn eg vil han skal  
 vil konungin a landit fara ængin af idar skal honum folgja

(Med yngre hand:)

¶ scribatur. Creditur scriptum esse (*hvad  
 sedan följer är med mycken omsorg utplånadt.*)

*Latinska texten till de egenhändigade utkasten.*

## A.

## Bok IV, Kap. XLIX.

Vni personæ videbatur quasi quod esset in magno choro. Et apparuit Sol magnus, & lucens, duæque sedes, quasi prædicator in choro erant, una a dexteris, aliaque a sinistris, distantes a Sole longo spatio, & intervallo, duoque radii de Sole ad sedes procedebant. Tunc vox una audiebatur de sede, quæ ad sinistram partem erat, dicens: Ave Rex in æternum, creator, & redemptor, justusque Judex. Ecce Vicarius tuus, qui sedet in sede tua in mundo, reduxit jam sedem suam in antiquum, & priorem locum, ubi sedit primus Papa Petrus, qui fuit Princeps Apostolorum. Respondit vox de dextera sede dicens: Quomodo (inquit) poterit intrare in Sanctam Ecclesiam, in qua foramina cardinum sunt plena rubigine, & terra? Ideo & postes inclinati sunt ad terram, quia in foraminibus non est locus, ubi uncini imprimantur, qui postes deberent sustentare. Uncini quoque sunt extensi ad plenum, nihilque curvati ad postes tenendum. Pavimentum vero totum effossum est, & conversum in foveas profundas, ad modum puteorum profundissimorum, quæ nullum omnino habent fundum. Tectum autem est linitum pice, & ardet de igne sulphureo, stillans quasi pluvia densa. De nigredine vero, & spissitudine fumi, qui de abyssu fossarum, & de stillicidiis tecti ascendit, omnes parietes maculati sunt, & ita deformes in colore ad intuendum, quasi sanguis

commixtus putrida sanie. Ideo amicum Dei non decet mansionem habere in tali templo. Respondit vox de sede ad partem sinistram: Expone (inquit) spiritualiter, quæ dixisti corporaliter. Tunc ait vox, Papa simulatur, & designatur in postibus. In foraminibus vero cardinum significatur humilitas, quæ sic vacua debet esse ab omni superbia, ut nihil appareat in ea, nisi quod pertinet ad officium humile Pontificale, sicut foramen debet esse vacuum totaliter a rubigine, sed jam foramina, id est humilitatis insignia, sunt ita repleta superfluitatibus, & divitiis, & facultatibus, quæ ad nihil aliud custodiuntur, nisi ad superbiam, quod nihil apparet humile, quia tota humilitas conversa est ad mundanam pompam. Ideo non mirum, quod Papa, qui simulatur in postibus, inclinatus est ad mundalia, quæ signantur in rubigine, & in terra. Propterea Papa incipiat veram humilitatem in seipso, primo in apparatu suo, in vestibus, in auro, & argento, & vasis argenteis, in equis, & aliis utensilibus, segregando de eis omnibus sola necessaria sua, alia vero erogando pauperibus, & specialiter his, quos noverit amicos Dei. Deinde moderate disponat familiam suam, & necessarios habeat famulos, qui vitam suam custodiant, quia licet in manu Dei est, quando eum velit vocare ad iudicium, justum tamen est, ut habeat famulos propter roborandam justitiam, & ut eos, qui se contra Deum, & Sanctam Ecclesiæ consuetudinem erigunt, valeat humiliare. In uncinis vero, qui postibus junguntur, significantur Cardinales, qui extenti, & effusi sunt, in quantum valent, ad omnem superbiam, cupiditatem, & carnis delectamentum. Ideo recipiat Papa in manu malleum, & forficem & flectat

cardines ad velle suum, non permittendo eos habere plura de vestibus, & familia, & de utensilibus, nisi quantum requirit necessitas, & vitæ usus. Flectatque eos forfice, id est verbis lenibus, & consilio divino, paternaque charitate, qui si noluerint obedire, recipiat malleum, scilicet ostendendo eis severitatem suam, faciendoque quicquid poterit, quod tamen non sit contra justitiam, donec flectantur ad velle suum. In pavimento autem significantur Episcopi, & Clerici sæculares, quorum cupiditas nullum habet fundum, de quorum superbia, & vita luxuriosa procedit fumus, ob quem abominantur eos omnes Angeli in cælis, & amici Dei in terris. Ista enim Papa in multis emendare potest, si unumquemque permittit habere necessaria, non superflua, præcipiatque unicuique Episcopo attendere ad cleri sui vitam, & omnis qui noluerit emendare vitam suam, & stare in continentia, privetur omnino præbenda sua, quia charius est Deo, quod in loco illo non dicatur Missa, quam quod manus meretricæ tangant Corpus Dei.

---

## B.

’) Bok VIII, Kap. 56, slutet.

Post hæc autem Virgo, quæ sedebat cum Agno loquebatur ad me dicens. Ego indicare tibi volo, quomodo data est tibi intelligentia spiritualium visionum. Nam Sancti Dei diuersimode acceperunt Spiritum sanctum. Quidam eorum præsciebant tempus, quo euenirent ea, quæ eis ostendebantur, sicut Prophetæ. Alii Sancti sciebant in spiritu illa, quæ personis ad se venientibus

responderent, quando ab eis aliqua interrogabantur. Alii vero sciebant utrum illi erant vivi, vel mortui, qui remote ab eis erant. Quidam etiam præsciebant, qualem finem, et exitum habere posset prælium aliquod, antequam in eo præliantes intrarent. Sed tibi non est licitum scire alia, nisi spiritualia audire, et videre, et illa, quæ vides, scribere, et dicere illis personis, quibus tibi præcipitur. Nec licitum est tibi scire utrum illi vivi, vel mortui sunt, quibus tibi præcipitur scribere, vel utrum obedient, vel non consiliis scripturæ tuæ, in visione spirituali pro eis divinitus tibi datis. Sed licet iste rex contempserit verba mea, veniet utique alius, qui recepturus est ea cum reverentia, et honore, et fruiturus est eis ad salutem suam.

(Fortsättningen har vid redaktionen blifvit flyttad till:)

\*) Revelationes Extravagantes, Kap. LXXX.

Virgo Maria Mater Dei loquebatur Sponsæ Christi: Ego sum, ad quam Angelus dixit: Ave gratia plena. Et ideo exhibeo gratiam meam omnibus, eam in necessitate habere volentibus. Ego exhibeo adjutorium meum ad regimen Regni, in quo tu nata es, contra inimicos Dei corporales, & spirituales. Cujus inhabitatores admoneo laborare unanimiter, ut obtineant Regem, qui regere velit Incolas Regni ad devota opera, & honestam conversationem. Quibus etiam notifico, quod divina justitia proponit separare Regem, & totam generationem ejus a regimine Regni istius, & alter natus in Regno in Regem electus est, qui regnaturus est secundum consilium amicorum Dei, & utilitatem Regni. Vos igitur quatuor faciatis secundum consilium meum, ut possitis vobis plures



attrahere, habeatis istud consilium secretum secrete cum amicis Dei, & absconditum ab inimicis ejus, ut honor Dei augeatur & bona consuetudo renovetur, nec non & alienata a corona Regno restituantur. Vadat igitur unus vestrum, vel plures ad Regem dicendo sibi: Nos habemus aliqua dicere vobis tangentia salutem animæ vestræ, quæ rogamus vos sub sigillo confessionis tenere. Addatis etiam plura verba, ut expedire videtur, quorum sensus sit talis: Vos habetis pessimam famam in toto Regno dicentem, vos habere, & exercere naturalem commixtionem, & turpitudinem cum masculis contra naturalem dispositionem. Quod verisimile videtur ex eo, quod plus diligitis quosdam viros contra Deum, & animam propriam, quam propriam uxorem. Secundo dubitari potest, an habeatis fidem rectam, quia interdictus ab Ecclesia audire Missam intrastis nihilominus Ecclesias, & audistis Missas. Tertio estis prædo coronæ, & bonorum Regni. Quarto, quod estis proditor famulorum, & subditorum vestrorum, qui fideliter serviebant vobis, & Filio vestro, quos tradidistis voluntarie in manus inimici eorum pessimi cum tota terra Schaniæ, pro cujus malitia, & fallacia, numquam eo vivente tute poterunt securari. Si decreveritis peccata ista emendare, & terras alienatas revincere, serviemus vobis. Sin autem committatis filio vestro sub juramento præstito, quod velit terras alienatas revincere, Communitatem diligere, militibus suis fidelis existere, & omnia secundum leges Patriæ juste, & pie regere, & gubernare. Attamen sciatis vos quatuor, quod Deus providerat sibi alium Regem in futurum, qui taliter provenire potest in publicum cum minori

damno, & periculo, quia potens est Dominus, tam vitam Junioris, quam Senioris abbreviare, vel de Regno aliter expellere, omniaque secundum velle suum disponere, abbreviare, seu etiam protelare. Si vero ille obedire noluerit, tunc consularis secreta aliquos de Principibus, & militibus Regni, & cum inveneritis aliquos ad idem vobiscum benevolos, & fideles, dicatis eis in publico, quod prius dixistis Regi in secreto, quod nulli hæretico servire volueritis, vel proditori. Sed nec Filio ejus, si decreverit esse paterni sceleris imitator. Quo facto assumatis vobis unum in Principem, qui ex parte coronæ Regni præliari poterit prælia Regni. Qui electus, si perfectus in bono fuerit, amicus meus erit. Sin autem non, cito delebitur. Vos opponite pecunias, & similia, ego addam cor virile, & audaciam, ut qui sponte noluerit, invitus obedire compelletur. Sin autem Rex voluerit de Regno recedere, caveatis, ne quis vestrum ipsius vestigia imitetur.

---

## 4.

Latinska ur-originalet till Tredje Bokens 8:e Kapitel, innefattande en uppenbarelse af Jungfru Maria jemte tre frågor till en numera okänd mästare, dennes egenhändigt påtecknade svar, samt slutligen Jungfruns utsago och tre varningar till följe deraf.

Efter det, sannolikt af H. Birgittas biktader Petrus från Alvastra, som bref till den okände mästaren skrifna pappersdokumentet, förvaradt på Kongl. Bibliotheket.

Noueritis o magister me mulierem illam cui loquebamini postquam vos vidi huiusmodi reuelacionem habuisse. et sic me adiuuet ihesus christus vtrumque ad corpus et animam quod omnia infrascripta mihi fuerunt spiritualiter reuelata,

Apparuit enim mihi indigne peccatrici dignissima virgo maria. dicens. Ego illa sum que ab eterno in caritate dei fui. et ab infancia mea erat perfecte mecum spiritus sanctus et sicut de nuce exemplum habere poteris. que dum crescit. crescente et dilatante se testa que extrinsecus est. dilatatur et crescit eciam nuclius qui intrinsicus est. ita vt nux semper sit plena. et nichil in ea vacuum quod sit capax alicuius rei exterioris Similiter et ego ab infancia mea plena eram spiritu sancto. et iuxta corporis mei et etatis accrescenciam tam affluenter me totam spiritus sanctus repleuit vt nichil in me vacuum reliquit ad alicuius peccati introitum. et ideo ego illa sum que numquam

peccatum commisi veniale vel mortale. Ego in caritate dei tam ardens eram vt nichil mihi placuit nisi perfectio voluntatis diuine. Feruebat enim continue in corde meo ignis diuine caritatis. Deus eciam super omnia benedictus. qui me sua potencia creauit. et spiritus sancti virtute repleuit ardentem caritatem in sue diuinitatis potencia habuit ad me. et ex huius caritatis feruore misit nuncium suum ad me. voluntatem suam me faciens intelligere. vt videlicet fierem mater dei et parerem filium dej. quod dum noui voluntatis esse diuine. statim ex igne caritatis quam in corde meo ad deum habui per os meum exhibat vere obediencie verbum. per quod nuncio sic respondi. Fiat michi secundum verbum tuum. et in eodem puncto verbum factum est caro in me. et sic dei filius factus est meus filius. et sic ambo habebamus vnum filium. qui vtrumque deus est et homo. ego eciam mater et virgo. Dum hic filius meus qui est vir sapientissimus ihesus christus iacuit in vtero meo. tunc ab ipso tantam adepta sum sapienciam. vt non solum magistrorum sapienciam intelligere valeam. verum eciam in cordibus eorum cernere vtrum verba ipsorum ex diuina caritate. aut ex solius litterature astucia procedunt

Tu que verba mea audis. renuncia magistro cui loquuta es. quod ego ab ipso tria interrogo. et diligenter in consciencia sua consideret qualiter illa tenentur in corde suo. ¶ Primum est vtrum maius est sibi desiderium ad habendum fauorem et amiciciam archiepiscopi corporaliter. aut ipsius animam deo presentare spiritualiter ¶ Secundum quod ipsum inter-

rogo est, vtrum ex plurium florenorum singulari et propria possessione in animo plus delectaretur vel nullorum. ¶ Tercium quod eum interrogo est, quid de hiis duobus sibi magis placere videtur. vocari videlicet magister. et inter honoratos in primis sedilibus pro mundana gloria residere, aut simplex frater vocari et inter vltimos residere, Hec tria in se diligenter perscrutetur, Si enim archiepiscopum corporaliter plus quam spiritualiter diligit. Tunc sequitur. quod magis dicit ei ea que delectat eum audire, quam prohibet omnia peccaminosa que delectat eum agere. Si eciam de plurium florenorum proprietate plus gratulatur quam nullorum. Tunc diuicias plus paupertate diligit. et videtur tunc amicis suis consulere, vt magis teneant quicquid acquirere poterint, quam dimittant quo carere libencius possent, Si autem delectatur magistri nomine propter honorem mundi et inter honoratos locari. tunc superbiam plus humilitate diligit. et ex hoc similior coram deo apparet asino quam magistro. tunc enim vacua stramina masticat. que literature possunt comparari. tunc namque deest optimum triticum quod caritati diuine comparatur. quoniam diuina caritas in superbo corde firmari non potest

Tu que verba mea audis intelligere debes quod quamuis cecus non videat nichilominus tamen ipso cadente in precipitium sol in sue claritatis resplendet pulcritudine. qua videntes gratulantur itineris sui offendicula fugiendo ¶ Jtem quamuis surdus non audiat nichilominus tamen torrens cum strepitu sui impetus super eum ab alto cadit horribiliter. eo qui audire potest ad loca tuciora fugiente ¶ Jtem quamuis mor-

tuus gustare non potest, nichilominus tamen ipso in vermibus putrescente bonus potus dulcedinem sui saporis retinet. quam vius degustans in corde letificatur et audax ad quecunque virilia opera peragenda efficitur

På bladets frånsida har den okände mästaren skrivit svaren på de tre frågorna med följande ord:

**.ad primum magis eligo animam domini deo presentare spiritualiter.**

**.ad secundum quod nihil habeo proprium. et magis delector in paupertate quam professus sum quam in omnibus divitiis mundi.**

**.ad tercium quod magis mihi placet simplex frater vocari quam pro vana et mundana gloria magister appellari.**

Derunder följer med den förra handen:

Ego maria que veritatem de ore gabrielis audiui indubitanter credidi veritati. vnde de meo corpore veritas sibi assumpsit carnem et sanguinem. et mansit in me Jllam eandem veritatem genui de me qui vtrumque deus et homo est in se Et quia veritas que deus filius est ad me venire, et in me habitare et ex me nasci voluit. jdeo plenissime intelligo vtrum in ore hominis sit veritas an non adhuc priusquam verba de ipsius labiis exeunt Ego a magistro tria interrogabam quem mihi bene respondisse probarem si in verbis suis fuisset veritas. que quidem quia in eis non erat, jdeo nunc de aliis tribus ipsum precauere volo. et illud idem quod in ipsius responsionibus defecit videlicet veritas verba mea plenissime sequetur

¶ Primum est quod aliqua sunt que corporaliter desiderat, et illa nullo modo optinebit ¶ Secundum est quod hoc quod nunc habet cum mundana leticia cicius carebit ¶ Tercium est quod pusilli introibunt in regnum celorum. magni autem stabunt extra quoniam porta est angusta

Nederst med annan, finare hand:  
scriptum in libro magno

---

*De femton bönerna*

orätt tillskrifna H. Birgitta i nära 400 år.

Här börjas fämtan böner, aff wars herra ihesu 1  
christi hālgasta pino, hwilkin them gudhelika  
lās hwar dagh, han forskullar stora nadh aff 5  
gudhi badhe j thāsse wārldh oc swa j komma-  
skolandis wārld, Thy kärīsta modhīr lāsēn  
them gärna oc glōmen ekki M(ärita) T(hures  
dotter)

1

10

O herra ihesu christe, ewerdelikin thera sōthme 2  
som thik ālska, hōxta hīartans glādhi, Syndogha  
manna hēlsa oc ālskare, thu vart man for manna  
skul, Mindz a allan thān fortanka oc sorg som  
thu tolde j thinom likama, tha thu ville thola 15  
thina harda pino, Mindz oc a the beska sorgh,  
som thu haffdhe j thinom hugh tha thu twadhe 3  
thinna kāneswena fōthīr, Oc gaff them först thin  
wālsignadha lichama Oc foresagde them thina  
kommaskolandis pino, Oc mintz a allan rāddogha 20  
oc sōrghelikin ānxla som thu tholdhe j thinom  
klenā lichama, tha blodz swetz dropa nidhīrfluthu  
aff thinom lichama, oc tha thu war fangin, Rōgdhīr 4  
aff falskom witnarom dōmdhīr aff threm domarom  
om pascha thima j thinom wngdoms aldhīr Oc 25  
wast wtan sak dōmpdhīr Draghin Slaghin Fōrdhīr  
w thinom klādom Oc fōrdhīr j ānnars klādhe fore



gab oc hadh Slaghin a hals och howdh Flängdhír  
 5 widh studh kronadhír mz thorn, Och mangfalle-  
 lica sargadhír, Jak bidhír tik for alla tässa thina  
 pinor At thu giff mik for myn dödh sannan idruga  
 5 reen scriptamal oc bättring oc alla mina synda for-  
 latilse Amen

Pater noster Aue [maria]

## 2

O herra ihesu christe wärldhinna skapare, Mintz  
 10 a the beskasta wärkia som thu tholde, tha thina  
 6 hālgasta hāndher oc fōther korsfästis mz stubb-  
 ottom iärnspikom. Oc a thān wärk som tillagdis  
 allom thinom saarom, tha thin wālsignadha lich-  
 ame swa starklicha wtthandis a korsseno, at all  
 15 thin lidhamot sundhír löstis, Jak bidhír tik for  
 alla thina beskasta wärkia, At thu giff mik thin  
 sannan räddogha oc älskogha Amen

Pater noster Aue maria

## 3

7 20 O ihesu siāla lākiare Mintz a thān wärk som thu  
 tholde a korsseno, i allom thinom sargadom lim-  
 om Swa at enghin wärkír maa liknas thinom wärk  
 Thy at aff thinom fotha iliom oc til thin iāssa,  
 war enkte heelt a tich, Oc tha swa som ey aminn-  
 25 andis thina wärkia, Badh thu gudh fadhír misk-  
 8 unna thinom owenom For thāssa thina pino beska  
 wärkia aminne bidhír jak thik ath thin pina wari  
 alla minna synda forlatilse Amen

Pater noster Aue maria

## 4

O ihesu san ängla glädhi oc aldz [lusta] paradis Mintz  
 a thän räddogha och stygh som thu tholdhe, Tha  
 alla thina owini stodho omkringh tik swa som  
 grymmasta leon Oc dröffdo tich mz spottan oc 5 9  
 slaghom oc manghom androm ohörlichom pinom  
 oc obrygddelichom ordhom, oc hardastom oc  
 grymmastom pinom Bidhär iach tik At thu fräls  
 mik aff allom minom owinom synlikom och osyn-  
 lichom, Oc giff mik äwerdelico helssso wärn wndhär 10  
 thinne miskund

Pater noster [Aue maria]

## 5

O ihesu äwardeligx kärlekx spegil, Mintz a at  
 thu forewiste j thinna äwerdelica guddoms snille 15 10  
 alla thina winir, hwilka som skuldho delas fore  
 thina pino Oc alla thina owener, hwilko som  
 skulde fordömas for sina otrolighet oc syndhe  
 skuld Miskunna mik mz the miskund, Mädh hwilka  
 thu miskunnadhe och warkunnadhe fortapadom 20  
 syndarom, särlicha sfiandhe röffwarenom J dagh 11  
 skalt thu wara mz mik j paradis Bidhär iak tik  
 milde ihesu At thu gör miskundh mz mik j mins  
 dödzt thima Amen

Pater noster Aue maria

25

## 6

O Jhesu älskelichin konunghär alldhär astunde-  
 lichin Mintz a the sorgh som thu haffdhe tha  
 thu hängdhe naken a korsseno, och alla thina  
 owener stodho moth tik Oc thu fant enghin then 30 12

tik hugnadhe Oc saa thina alskelika inodhír staa  
 när tik j mästom dröuilsom, hwilka thu antword-  
 adhe j thins känneswens gömo Jak bidhír tik  
 mildhe ihesu for all thässen tingh Oc för thz  
 5 sörghelika swärdh som tha gönom stak thinna  
 13 modhirs siäl, at thu warkunna mik j allom minom  
 dröuilsom, andelikom oc licamilikom Oc giiff mik  
 hugnadh j allom thöm Amen

[Pater noster Aue maria]

10

7

O ihesu äwerdelika milhetz källda, thu som aff  
 innarsta kärlek sagdhe a korsseno Jak är törsthír  
 Thy at thu thörste oc astundadhe mankönsins  
 helso Jak bidhír tik At thu giiff mik astundan  
 14 15 til at fulkompna hwaria godha gärningh Oc wt-  
 släk alstingis j mik kötsins lusta Och wärzlrika  
 thinga astundhan j mino hiärta Amen

Pater noster Aue [maria]

8

20 O ihesu hiärtelikin siäla sötpe Jak bidhír tik for  
 the beska ätikia oc galla som thu smakadhe a  
 korsseno, At thu giiff oss wärdelika taka thin  
 likama oc thit dyra blodh, til wara siäla helso  
 Amen

25

Pater noster [Aue maria]

9

15 O ihesu konungxliken dygdh j gudheligx hiärta  
 glädhi Mintz a the sorgh oc änxla som thu haff-  
 dhe aff judhanna obrygdilsom oc dödzins wärkia  
 30 beeskelighet Tha thu ropadhe til gudh thin fadhír

sighiande O myn gudh myn gudh hwi forläst thu  
 mik, O myn söthe herra gudh for thänna änxla  
 bidhär jak tik, at thu forlat mik ey j mins dödz 16  
 änxla oc wärk Amen

Pater [noster Aue maria] 5,

## 10

O ihesu wphoff oc ände höxte dygdh Mindz a at  
 thu war sarghadhär for wara syndhär skul owärst  
 aff hoffdheno, Oc nidarst til ilianna For thinna  
 saara widhelighet oc mykelighet bidhär jak tik, 10  
 At thu lär mik mz sannom kärlek at fulkompna  
 thin budhord Amen 17

Pater noster Aue [maria]

## 11

O Miskunsamaste ihesu Jak bidhär tik for thina 15  
 diwpa miskund Oc for thin diwpa saar, som  
 gingho gönom thit köth j thinna bena mārgh At  
 thu wprees mik aff syndhom, Oc höll mik wndhär  
 thinom saarom til thäs thin wredhe är offwīr  
 faren Amen 20

Pater noster Aue maria ple[na]

## 12

O ihesu kärlekx bandh Mintz a thinna saara otalica 18  
 mykelikhet, aff hwilko thu wast sargadhär owir  
 allan thin licama, aff omillom mannom Oc rödhär 25  
 giordhär aff thinom hālgasta hlodhe for thin mykla  
 kärlek, O mildhe ihesu scriff all thin saar j mino  
 härta mz thino dyra blodhe At jak maghe j them  
 see oc läsa thina värkia, Oc thik for them altdh 19  
 mz höxta kärlek takka oc tiäna Amen 30

[Pater noster Aue maria]

## 13

O Jhesu starkasta leon oc odödhelikin oc äwerdhe-  
 likin konunghir, Mindz a thän wärk som thu  
 tolde, nar alla thins hiärta kraffther wanskadhis  
 5 aldzstingx, oc thu mz nidhir bögdö hoffdhe sagdhe,  
 20 Nw är alt tz fulkompnath som jak var sändhir  
 til at fulkompna j werldena, Om thänna wärk oc  
 anxla bidhir jak tik, at thu miskunna mik j mins  
 liiffs ändha oc kalla tha miskunnelika mina siäl  
 10 til thin amen

Pater [noster Aue maria]

## 14

O ihesu höxte fadhirsins engha son Mindz a at  
 thu antwardadhe gudhi thinom fadhir thin anda  
 21 15 sighiandis O fadhir j thina hendhir antwordar jak  
 myn anda Oc smakade ther äpthir beska dödhén  
 for wara siäla athirlösn O äronna konunghir For  
 thänna thin dyrasta dödh, bidhir jak tik At thu  
 störk mik til at staa mothe diefflenom Oc köteno  
 20 oc wärldhinne Oc liffwande til thin hedhir, Oc  
 tak mina siäl j mins liiffs ändha j thina äro Amen

Pater noster [Aue maria]

## 15

O ihesu sandhir Oc fructhsamaste winquisthir  
 22 25 Mintz a thit fulstopa blodh hwilkit thu wtgöth  
 aff allom thinom sargadha limom Oc all thin in-  
 älfue, mārghir oc been thörkadis, For thässa thina  
 beskasta pino Oc thins dyrasta blodz wtgiutlise  
 bidhir jak tik. At thu forgiff mik alt thz jak haffwir  
 23 30 syndat mothe tik Oc at jak wärdogh wardhe äpthir

thässins liffsins ändha tik mz allom halghonom  
ewärdelica loffwa, myn sōthe herra ihesu christe  
Amen

O Sōthe herra ihesu christe signat wari thin saar  
som thu haffde j thinne pino, For thinna saara 5  
dygdh wärdogas hela minna siäls saar Amen

Pater noster [Aue maria]

Denna uppteckning är hemtad ur Märita Thuresdotters bön-  
bok, pergament-handskrift på Kongl. Bibliotheket, med gam-  
malt märke (Antiqvitets-Arkivets) A 37. 10

Skiljaktig uppteckning af samma böner, ur Christina Hansa-  
dotters bönbok, pergament-handskrift på Kongl. Bibliotheket,  
med gammalt märke (Antiqvitets-Arkivets) A 38.

### Här byriaas xv böner

O Herra ihesu christe äwärdelikin sōtme thera 15  
som thik älska höxte hiärtans glädhi syndogha  
manna helsa oc älskare thu wardh man for männ-  
iskiona skul O herra ihesu christe lifuandis gudz  
son loff hedher oc ära wari thik for allan thanka  
oc sorgh som thu tholde j thinom wärdogha lic- 20  
ama tha thu wilde gaa til ath thola thina hardha  
pino Välsignadher wari thu min sōte gudh fore  
the beska sorghena som thu haffdhe i thinom  
hugh tha thu thuadhe thinna känneswena föther  
oc gaf them först thin wälsignadha licama oc for- 25 184  
sagdhe them thina komaskolande pino Aldra wärd-  
oghasta loff hedher oc ära högxta oc ödhmiwkasta  
tak oc thiänist wari thik min aldra kärasta gudh  
fore allan then räddogha oc sörghelikin ängsla,  
som thu tholde i thinom klenasta likama tha 30  
blodz swetz dropa nidherflutu aff thinom helghasta

likama Oc tha thu vart fangin aff thinom wt-  
ualdo folke aff falsom witnom kårdher dömder aff  
trem domarom wm pascha thima J thinom wng-  
doms aller Och wast wtan sak dömder draghin  
185 5 oc slaghin fördher w thinom klädhom oc fördher  
i annars klädhe thik til gab oc hadh slaghin a  
hals oc hofwdh flängder widh studh kronadher  
mz thorn oc margfallelika sarghadhär Jak bidher  
thik for alla thässa thina pinor at thu giff mik  
10 for min dödh sannan anger oc idhrugha räth scripta-  
mal oc bättringh oc alla minna synda forlatilse  
Pater [noster Aue maria]

## 2

O ihesu christe wärllinna skapare oc all thing fore  
15 rådhas och iordhena lykker i thinne hand Loff  
hedher oc ära wari thik for the beskasta wärkia  
som thu tholde tha thina hälghasta händer kors-  
festos mz stobbotom iärnspikom Och til at ginom-  
186 bora thina werdoghasta föter tha the ey til räkto  
20 äpther thera wilia tillagdho the värk owir värk  
thinom sarom oc swa grymmelika wträkto oc wt-  
thando a korseno at thin lidhamot syndhirlöstos  
Jak syndogh oc owerdogh bidher thik min söte  
gudh for thessa hälghasta oc beskasta värkiana  
25 som thu tholde fore mik a korseno at thu giff  
mik thin sighnadha räddogha oc älskogha  
Pater noster Aue [maria]

## 3

O ihesu himerikis oc siäla läkiare wälsignadher  
30 wari thu for then swidha blanadh oc värk som  
thu tholde a korseno i allom thinom sarghadhom

limom oc swa vtthandom at the matto all synder- 187  
 lösas swa at engin wärkir maa liknas thinom  
 wärk Thy ath aff fotanna yliom oc til iäsan war  
 enkte helt a thik Oc tha swa som ey aminnandis  
 thina wärkia badh thu mildelika fadhren for thin- 5  
 om owinom sighiande Fadher forlath them thetta  
 thy the witha ey hwat the göra Om thessa misk-  
 unnena oc thina pina aminne bidher jak thik  
 millaste gudh at thessa thinna beskasta pino  
 aminnelse wari alla minna synda forlatilse 10  
 [Pater noster Aue maria]

## 4

O ihesu san ängla glädhi oc alz lusta paradys  
 ära loff oc othalikin glädhi wari thik for allan 188  
 then räddogha oc stygnadh som thu tholde tha 15  
 alle thine owini stodho omkring thik swa som  
 grymasta leon oc dröfdho thik mz sputtan oc  
 slaghum oc mangom androm pinom oc obrigdhilso  
 ordhom oc hardhasta oc grymastom pinom Herra  
 ihesu christe iak bidher thik om alla the pinor 20  
 mz huilkom thine owini thik plaghadho at thu  
 fräls mik aff allom minom owinom synlikom oc  
 osynlikom Ok giff mik äwerdelika helso wärn  
 wnder thinne miskundh Amen  
 [Pater noster Aue maria] 25

## 5

O ihesu äwerdhelix klarhetz speghil Loff hedhir  
 oc ära wari thik for thz at thu forewiste i thinne  
 äwerdhelike guddoms snille alla thina wini huilke 189  
 som skuldo helas for thina pina Oc alla thina 30



owini· huilke som skuldo fordömas for sina otro-  
 likhet oc synde Valsignadher wari thu for thina  
 stora miskund mz huilke thu miskunnadhe oc  
 warkunnadhe fortapadhom syndarom sārlika sigh-  
 5 iande rōfuarenom J dagh skalt thu wara mz mik  
 i paradys Jak bidher thik milde ihesu at thu gör  
 miskund mz mik j minom dödhz tima

Pater [noster Aue maria]

## 6

10 O ihesu ālskelikin konunger aldra astundelikaste  
 win Loff hedher oc āra wari thik for alla the  
 190 sorgh oc drōffwilse ther thu hafdhe tha thu  
 hāngde nakin a korseno oc alle thine owini stodho  
 moth thik Oc fant engin then thik hugnadhe oc  
 15 saa thina ālskelika modher staa nār thik i stōrst-  
 om drōfwilsom huilka thu antwardhadhe j thins  
 kānneswens gömo Jak bidher thik milde ihesu  
 for all thessen thing oc for thz syrghelika swārdhit  
 som tha ginom stak thina wālsignadha modher  
 20 sial At thu warkunna thik owir mik i allom min-  
 om drōfwilsom andelikom oc likamlikom oc giff  
 mik hugnadh i allom them

Pater noster Aue [maria]

## 7

25 O ihesu āwārdhelix milhetz kalda wālsignadher  
 wari thu min kāraste gudh fore thz at thu aff  
 191 innarsta kārlek sagdhe a korseno Mik thōrste thy  
 at thu thōrste och astundadhe mankönsins helso  
 Jak bidher thik min kāraste gudh ath thu giff  
 30 mik astundan at fulkomna alla godha gärninga oc

wtslåk alstingx kötzlikx lusta oc wärzlikx thinga  
astundan j mino hiarta

Pater noster [Aue maria]

## 8

O ihesu hiärtelikin sötme Jak bidher thik for the 5  
besko atikio oc galla som thu smakadhe a korseno  
at thu giff mik wärdhelika see oc taka thin hälgh-  
asta likama oc dyrasta blodh til wara siäla hug-  
nadh och helso äwerdelika

Pater noster [Aue maria] 10

## 9

O Jhesu konungxlikin dygdh och gudhelikx hiarta  
gladhi Loff hedher oc ära wari thik min söte gudh 192  
for the sorgh oc ängxla thu hafde aff iudhanna  
obrygdhilsom oc dödzsins wärkia besklighet Tha 15  
thu ropadhe thik aff fadhrenom wara forlatnan  
sighiande min gudh min gudh hwi forlät thu mik  
O min aldra sötaste herra ihesu for thenna ängxla  
bidher iak thik at thu forlat mik ey j mins dödz  
ängxla oc wärk 20

Pater [noster Aue maria]

## 10

O ihesu ophoff oc ände höxte dygdh Loff hedher  
oc ära wari thik Min söte gudh for thz thu wast  
sarghadher for wara synde öwärst aff hofdheno 25  
oc nidher til ylianna Thy bidher jak thik for thina  
sara widhelighet oc mykelighet at thu lär mik mz 193  
sannom kärlek at fulkompna thin budhordh

Pater noster [Aue maria]

## 11

O ihesu miskunnena källda Loff hedher oc ära  
 wari thik min sôte gudh for thinna sara diwp-  
 lighet som omkring gingo thit köt oc bāna mārgh  
 5 Jak bidher thik miskunsamaste ihesu for thera  
 diwplighet at thu opdragh mik nidherfalna oc  
 swnkna j syndinna diwp oc hōl mik wnder thin-  
 om diwpa sarom alt ther til thin wrādhe är owir  
 farin

10 Pater noster oc aue [maria]

## 12

O ihesu fridsins tekn oc kärleksins band Loff  
 hedher oc ära wari thik min käraste herra ihesu  
 christe fore thinna sara otalika mykelikhet aff  
 194. 15 huilkom thu wast sarghadhēr owir allan thin lik-  
 ama aff omillom mannom oc rōdher giordher mz  
 thino hālghasta blodhe j thino jomfruliko kōti  
 Hwat kunne thu mille ihesu mera gōra for os än  
 thu giordhe Bidher iak thik for thin aldramāsta  
 20 kärlek milde ihesu at thu scrifua all thin saar j  
 mino hiārta mz thino dyra blodhe at iak maghe  
 j them see oc lāsa thina wärkia oc thik for them  
 altidh mz hōxta kärlek thakka oc thiāna

Pater [noster Aue maria]

25

## 13

O Jhesu starkasta leon odōdhelikin oc āwārdhe-  
 likin konunger Loff hedher oc ära hōxta oc ōdh-  
 miwkasta thak wari thik min sōtaste gudh for  
 195 then wärk thu tholde nar alla thins likama Oc  
 30 hiārta krapte alstingx wanskadhōs oc thu mz

nidherbögdho hoffdhe sagdhe Nw är alt fulkompnat  
 som iak är sender til at fulkompna Bidher iak  
 thik min sötaste gudh at thu miskunna mik i  
 minom ytarsta wtgang tha min siäl är anxlande  
 oc min ande dröfdher

5

Pater noster Aue [maria]

## 14

O Jhesu höxte fadhers eende son oc äwårdhelik  
 faghrind Loff hedher oc ära wari thik min älske-  
 likaste herra ihesu for the grötelika antwardhan 10  
 thu antwardhadhe thin anda sighiande Fadher i  
 thina händer antwardha iak min anda mz sargh-  
 adhom likama mz sundher sprungno hiarta Oc 196  
 högho rope wpgaff thu thina astundelikasta siäl  
 O äronna konunger for thenna thin dyrasta dödh 15  
 bidher iak thik at thu styrk mik til at staa moth  
 diäflenom kötino oc werldinne ath iak wari dödh  
 werldhinne oc lifuande til thin hedher oc i minom  
 ytersta tima tak til thik mina siäl ärlända oc  
 pelagrim

20

Pater [noster Aue maria]

## 15

O Jhesu sant och fructsamt winbär Loff hedher  
 oc ära wari thik wälwilioghaste Jhesu for thz ful-  
 stoppa oc owirflytande blodh hulkit thu vtgöt aff 25  
 allom thinom sarghadhom limom swa fulstoplika  
 swa som aff pressadhom winklasa tha thu ensam- 197  
 en trodh winpressin a korseno Oc tha thin sidha  
 war ginom stungin mz spiwteno skänkte thu os  
 blodh oc watn swa at ey aterbleff minste tar i 30  
 thik Oc thit klänasta köt afhamadhes oc thin

jnälwe torkadhos O aldra sötaste ihesu for thin  
 aldrabeskasta dödh oc pino dyrasta blodhz wt-  
 giwtilse bidher iak thik at thu sargha mith hiärta  
 At syndabätringenna oc älskoghans tara wari mit  
 5 bröd dagh oc nath Oc wmuent mik allaledhis til  
 thin at mit hiärta vari thik äwerdhelikit inbygg-  
 198 ilse oc min wmganga swa thäk oc anamälikin oc  
 mins lifs ände swa lofikin at iak wärdogh wardhe  
 apter lifsins ända thik mz allom hælghonom äwerdhe-  
 10 lika lofua Amen

[Pater noster Aue maria]

---

Rubriken för de 15 bönera lyder i bönboken med gammalt märke A 29 helt enkelt:

Här begynnes the fänten böner af gudhz pyno

Likaså i Wadstena codex N:o 12 Benz. på Upsala Bibliothek:

Här börias xv böner aff wars herra ihesu christi pino

I bönboken med gammalt märke A 36 inledas dessa böner med öfverskriften:

Een eenlik quinna ok innelukt astundadhe at  
 vita tal af gudz sarom. ok bath gudh ther  
 vm at han sculde henne thz tee Gudh sagdhe  
 henne mins licama saar varo fem thusand fem  
 hundrat ok än sextighi [wm thu wil them  
 hedhra skal thu daghelika läsa om eth aar

xv pater noster oc aue maria oc swa aareno  
fframlidhno haffwer thu helsat hwart eth saar]

Den inom klammer satta slutmeningen, som egentligen sammanbinder rubriken med bönerna, felar eget nog i handskriften, och är därför här tillagd efter Birgitta Andersdotters bönbok. I denna senare, äfvensom i A 29, Ingegerd Ambjörnsdotters bönbok o. fl., förekomma åter de 15 bönerna, så inrättade att de ställas till Christi olika kroppsdelar; början af hvarje bön är fortfarande lik med de nu meddelade. Denna redaktion, oaktadt sannolikt nog af samma hand som den förra, har icke blifvit tillskrifven H. Birgitta, och kan således här förbigås samt sparas till en framdeles utkommande samling af medeltids böner.

---



trum  
 enne þu var zeno þu  
 laci þu faman fore  
 solinn lafannar þu þu  
 vash þu þu þu  
 var e þu þu þu

fyrst þu þu þu  
 þu þu þu þu  
 þu þu þu þu  
 þu þu þu þu  
 þu þu þu þu





**SERMO ANGELICUS.**

---

**ENGELENS DIKTAMEN TILL H. BIRGITTA.**



## Engelens Diktamen till H. Birgitta.

### [Dominica

leccio prima]

**O**Rdhit aff hwilko johannes ewangelista gör  
aminne j sino ewangelio, war aff awårdheliko  
mädh gudhi fadhir ok them hælgha anda en gudh. 5  
Thre äru persone ok en fulkomin gudhdombir  
är i them Sannelika the thre persone waro ok  
äru j allom thingom iämna Thy at i allom them  
är en wili. en snille. et wald. en fågrind. en dygdh  
en kärlekir en glädhi Sannelika omöghelikit ware 10  
thz ordhit wara gudh än thät ware atskillikit  
aff gudhi fadhir ok them hælgha anda Swa som  
aff thäso ordheno ita. hwlkit som synis at lydha  
sannind ok hawa j sik thre stawa ma hawas äptir-  
döme Thy at swa som än nokor thera thriggia 15  
staffwanna bort droghis aff androm Tha hafdhin  
the ey the samu fulkomnilse hulka the hafdho för  
Thy at the ey fulkomnadhin thät sama ordhit  
Samuledh är vnderstandande aff threm personis  
i enom gudhdom. Thy at än nokot thera ware at- 20  
skillikin aff andre älla andre oiämn älla i nokro wan-  
skandis hwilkit annwr hafdhe Tha syntis ey gudh-

4 dombir at wara i them. Sialwir gudhdomin ar  
 oatskillikin i sik Ämwäl vm mandomsins takilse  
 ar oloflikit at tro ordhit swa som ar gudz son  
 hawa warit atskildan aff gudhi fadhir ok them  
 5 hælgha anda. For than skuld at swa som ordhit  
 hwilkit wi talom an tho at that thankis i hiart-  
 ano ok framföres mædh munnenom ma ey han-  
 nas alla sees Vtan thz faa warit inthrykt alla  
 inscristwat nokro ännelike thinge Swa ämwäl  
 10 thatta ordhit hwilkit som ar gudz son hafðhe  
 warit omöghelikit at hannas alla sees for man-  
 kynsens helso Vtan that hafðhe warit enat ok  
 tilbundit manzliko kyti Ämwäl naar som nokot  
 ordh scodhas skriwat i book ma ämwäl hogsas i  
 15 hughenom ok framföras samuledh mz munnenom.  
 Swa andelika ar engaledhis iawande guz son  
 synlikin i manzliko kyti at wara mædh gudhi  
 fadhir ok them hælgha anda Thy äru sannelika  
 thre pärsoner. oatskillika ovmskiptelika. äwär-  
 20 dhelika. i allom thingom iænna. en gudh J thanna  
 gudh waro al thing forewitin aff äwårdheliko ok  
 tilstandande hans a syn. mz fæghrind. ok wyrdh-  
 ning. hanom til glædhi ok hedhir Hwilkin ther  
 æptir nar hanom thæktis sniællelikast fram ledde  
 25 them vm skapan at wara Sannelika ey nödgadhis  
 5 gudh til skapaskolande nokot aff nokre widhir-  
 thorft alla aff nokre wanskilse sinna glædhi alla  
 gangx. For then skuld at omöghelikit ware at  
 sialwir gudh skulli thola nokor wanskilse i sik.  
 30 Ok thy ensamin hans mæst brännande kærlekir  
 drogh han til skapaskolande. at flere mædh hon-  
 om scullen äwårdhelika glædhias aff hans otalliko

gladhi Ok thy skapadhe han thär after aldra  
faghirst al the thing hulkin skapaskolande waro  
mz the formo. ok mädh the matto swa som  
the oscapadh til stodho aldra faghirst hans a syn.  
aff awärdheliko Tho mällan al thing hwilkin tho 5  
waro oskapadh war et for gudhi höghelikast  
ifwir al annor thing aff hwilko sialwar' gudh  
mäst gladdis Thy at j thy oskapadha syntis  
awärdhelika gudhlike a syn fyra elemänta. swa  
som är eldir. wädhir. watn ok iordh. J thässe 10  
mato än thot the waro tha oskapadh swa som  
at wädhrit sculle wardha swa lät j thy at thät  
skulle aldrih bläsa mot them hälgha anda.  
Jordhin skapas i thy oskapadho swa godh ok  
fructsamlik at enkte matte waxa i hanne hwilkit 15  
ey ware nytlikit til al widhirthorftelik thing Ok  
watnit swa spakt at hwadhan som hältz wädhär-  
sins storma til blästo nokor bölgia skulle eygh 6  
röras nokraledhis i hanne Eeldin ämwäl swa  
höghir at hans lughi sculle nalkas the bliwilse 20  
i hwilke gudh war O maria renasta iomfru ok  
fruktsamlikasta modhir. Thu äst thz sama thy  
at swa ok tholik tilstodh thu oskapadh gudhlike  
asyn til hans mästo gladhi aff awärdheliko Ok  
sidhan hafdhe thu thins wälsignadha likama 25  
ämpne aff foresagdhom elementis swa renom ok  
clarom. Ändilika tholikin tilstodh thu oskapadh  
for gudhi for thin skapnadh hulkin thu wärdhogh  
wast ther äftir at fulkomnas Ok thy owirgik thu  
aldra mäst aff vphoweno al skapaskolande thing 30  
i gudhz a syn. til hans mästo gladhi Thy at gudh  
fadhir gladdis aff thinom fruktsamlikom gärningom.

hwlka thu skulde göra. honom hialpande Sonin  
 frygdhaddhis aff thinne dygdhafulle stadhlikhet Ok  
 thän hãlghe ande aff thinne ödmiuko lydhno  
 Tho war fadherenom sonsins glädhi ok andans  
 5 Ok sonenom war fadhirsins glädhi ok andans  
 Ok them hãlgha anda fadhirsins glädhi ok son-  
 7 sins Hwadhan aff swa som en glädhi war allom  
 them aff thik Swa hafdho the alle en kärlek  
 til thik

10 leccio secunda

**O** Maria wãrdhoghast aldra skapadha thinga.  
 swa wast thu for gudhi aff vphoweno för än han  
 thik skapadhe. swa som noe ark war for hon-  
 om. sidhan honom war kunnoghat aff hãнна  
 15 byggilse för än han hona fulkomnadhe swa som  
 honom budhit war Noe wiste hulkin hans ark  
 skulde wardha i them tima hwilkom gudhi thãktis  
 Gudh wiste for alla tima. hwilkin hans ark sculle  
 wardha. Swa som är thin ärofulle likame Noe  
 20 gladdis aff sinne ark för än hon bygdhis O dyra  
 iomfru siãlwir gudh gladdis höghelikast för än  
 han thik skapadhe Noe gladdis thy at hans ark  
 war swa fastelika samnanbinda skolande at hon  
 sculde eygh syndirlösas aff nokrom bölgheio stötom.  
 25 ¶ Gudh gladdis thy at thin likame sculde wardha  
 swa dygdhafullir ok starkir at han ey sculle  
 böghias til nokra synd aff nakra ilzsko härzsko  
 hulkin komaskolande var i hãluite Noe gladdis  
 aff thy at hans ark sculle swa bikas vtantil ok  
 30 innantil at nokor orenlikhet sculi ey mogha in-  
 8 drypa j hona ¶ Gudh gladdis aff thy. at han

fore wiste thin wilia skula wardha swa godhan  
 aff sinom godhleek at thu sculle wårdhogh war-  
 dha mād̄h thās hālgha anda smörilsom swa vm-  
 kringgiutas innantil ok vtantil at ingangir skulle  
 āngaledhis vppinbaras j thino hiārta for thān 5  
 skuld iordhrikis thinga giri ār swa hatlikin gudhi  
 j mannenom. swa som orens ok fulika luktandē  
 watnz vrenlikhet war noe i sinne ark hatlikit.  
 Noe gladdis aff rume widhilikhet sinna ark Gudh  
 gladdis aff thinne vidhasto ok miskunsamasto 10  
 milheet mz hulke thu wast fulkomlikast alla ālska-  
 skolande. ok enkte skapadh thing oskālrika hata-  
 skolande. sārlika for thy at thiin wālwilioghasta  
 milhet skulde swa mykit vtwidhas. at omiātlike  
 gudh hulkins mykilikhet ār ogriplikin sculde 15  
 wårdhoghas at liggia ok wāndas i thinom wālsign-  
 adha qwidh. Noe gladdis āmwāl for thān skuld  
 at hans ark skulde gōras ymnit lius. Gudh gladdis  
 thy at thin iomfrudombir war gōmaskolande  
 alt til thin dōdh swa claar ok reen. at engin synda 20  
 smitta skulde mogha myrkia han. Noe gladdis  
 aff thy at han skulle hawa al sins likama widhir-  
 thorftelik thing i sinne ark. Gudh gladdis aff  
 thy at han sculde taka allan sin likama vtan al 9  
 wanskilse aff thinom ensamna likama O renasta 25  
 iomfru meer gladdis gudh aff thik ān noe aff  
 sinne ark. Thy at noe wiste sik vtgaskolande  
 aff sinne ark mz them sama likama mz hulkom  
 han ingik i hona. Än gudh forewiste sik in-  
 gangaskolande vtan likama i thins hōwiska lik- 30  
 ama ark ok vtgaskolande aff hānne mz likama  
 taknom aff thino renasta kyti ok skārasta blodhe.



Noe wiste sik skula lata sina ark toma nar han  
 skulle vtgaa aff hanne ok ey ther äftir inga-  
 skolande i hona Gudh wiste ämwäl för än  
 wärdlen wardh at naar han skulle födhas aff  
 5 thik mädh mandom ok thu äroful iomfru ok  
 modhir sculde ey atirbliwa toom swa som noa  
 ark vtan aldrafullast mz allom thäs hælgha anda  
 gawom. ok än thot hans likame skulde skylias  
 aff thinom likama i hans födzslo Tho ey thäs  
 10 minna forewiste han thik oatskillika bliwaskolande  
 vtan ända mz sik.

## leccio tercia

**A**braham patriarcha älskadhe sin son ysaac.  
 ämbrat som gudh lowadhe honom son födha-  
 15 skolande mangom arom för än han afladhis Än  
 mädh mera kärlek älskadhe o sötasta iomfru  
 10 maria siälfwir aldzwalloghir gudh thik för än  
 nokat skapadhis Thy at han forewiste aff äwärdhe-  
 liko thik wara födhaskolande sik til mästo  
 20 glädhi Ey wiste abraham patriarcha. at sin mykle  
 kärlekir hulkin han hafdhe til gudh war vppin-  
 baraskolande vm sonin sik lofwadhan Än aldra  
 bäzt wiste gudh i vphoweno at hans mykle kär-  
 lekir hulkin han hafdhe til mankynit sculde lius-  
 25 lika allom vppinbar wardha. Abraham forewiste  
 sin son skula aflas mz blyugdh födhas aff qwinno  
 sik kötlika tilfögdhe Än gudh forewiste. O  
 renasta iomfru. at han skulde aflas i thik mz  
 hedhir vtan manz tillägning. ok at han skulde  
 30 höwizlikast födhas aff thik thinom iomfrudom  
 helika gömdom Abraham vndirstodh at hans sons

köt skulde skilias aff sino kyti mz likamlike sam-  
 waru thär äfte at han sculde födha han. Än  
 gudh fadhör fore wiste at thz signadha kötit sculde  
 aldrih skilias aff hans walde hulkit hans söte  
 son hafde foreskipat ok forethänkt at taka aff 5  
 thik. O skärasta modhor Thy at sonen i fadhirenom  
 ok fadhrin i sönenom äru samwarlika oatskillika  
 en gudh. Abraham vndirstodh kötit föt aff sino  
 kyti skula fulnaz ok vmwändas i muld swa som 11  
 sit eghit köt Än gudh wiste thit aldra renasta 10  
 kyt ey meer skula syndirlösas fulna älla rutna  
 än sit hälaghasta köt födhaskolande aff thino  
 iomfruliko kyti Abraham bygdhe hws sinom son  
 för än han afladhis mz them wilia at han sculle  
 byggia i thy naar han föddir war. Än thik o 15  
 dyrasta iomfru war hws äwärdhelika foreskipat  
 i hulko thu sculle byggia. swa som är siälwir  
 alzwalloghir gudh O vtallikit hws hulkit vmkring  
 gaff thik ey atenast vtantil wäriande thik aff  
 allom wadhom Vtan bleff ämwäl innan thik. styrk- 20  
 iande thik til aldra dygdha fulkomnilse Abra-  
 ham fore saa ther äftir thry thing sinom son ey  
 än afladhom. at han sculde widhirqwekias aff them  
 naar han hafde warit föddir Thässin thry waro  
 atskillekin aff sik i a syn waru ok smak Än thik 25  
 o astundelika iomfru. til thinna öandelika widhir-  
 qwekilsa fore saaz aff äwärdheliko siälwir gudh  
 i threm personis aldra minzt atskillekom af sik  
 äftir gudhlike waru. Ok thän sami gudh. O 12  
 maria fatika manna födhirska. foresaas vm thik 30  
 fatiko mankyneno til äwärdhelika födho Ok vm  
 them thry hulkin patriarcha fore [saa] sinom son

mogho thre persone vndirstaas swa som är fadhär  
 ok son ok thän hæghe ande. Thy at swa som  
 olianna fitme forma eygh brinna. för än wekin  
 tilsätz. swa fadhirsins mäst brännande kärlekär  
 5 lyste ey vppinbarlika i wärdhlinne O vtwalda  
 gudhz brudh för än hans son skulde taka sik  
 aff thik manzlikin likama. hulkit som vndirstars  
 vm wekan Ämwäl swa som hwetit ma ey wardha  
 brödh för än thz fa warit til ret mz flerom an-  
 10 budhom Swa ok gudhz son hulkin som är änglanna  
 födha syntis ey vndir brödhz liknilse til manzens  
 widhirqwekilse. för än hans likame war saman-  
 sattir aff flerom lidhom ok linom i thinom wäl-  
 signadha qwidh Ämwäl swa som winit forma ey  
 15 bäras vtan karin faan warit tilreed Samuledh  
 thäs hæggha anda nadh hulkin som märkis vm  
 winit skulde ey giwas mannenom til äwardhe-  
 likit liiff för än thins älskelika sons likame. hulkin  
 som vndirstaas vm karit hafde warit tilreet vm  
 13 20 dödhin ok pinona. for thy at mädh thäso helsamo  
 kari skänkis aldra nadha sötme fulkomlikast  
 änglom ok mannom

## feria secunda

### leccio prima

25 **G**Vdh witande al thing i sik sialwom ymu-  
 ungas sik til sinna äwardhelika glädhi rördhis  
 aff ensamnom sins kärlekk hita til skapaskolande  
 at andri mattin wardha lottakande hans otallike  
 glädhi Thy skapadhe han änglanna vtallika myki-  
 30 likhet giwande them frälst siälfswald göraskol-

ande äftir sinne makt hwat them thäktis at swa  
 som han aff enge widhirthorft nödhghadhir vtan  
 aff sins eghins kärlekx hita hafðhe skapat them  
 sik siälfwom til oändelikin lusta Swa ok the ey  
 nödhoghe vtan aff frälsom wilia skullin frambiudha 5  
 sinom skapara for vtan ända kärlek for kärlek  
 ok wyrðhning for oändelikin hugnadh Än i the  
 sama stund. i hulke the waro skapadhe Somlike  
 thera aldra wärst wannytiande frälsa siälfswalsins  
 thäkkasto gawo tilbyriadho ilzscofulleka at awndas 10  
 moot sinom skapara. Hulkin the sculdo hawa  
 höghelikast älskat for sina mästo älskelikhet  
 Hwadhan aff the ämbrat wärdhskyllelika nidhir-  
 fiollo mz sinne ilzsco aff äwärdhelike sälikhet ok  
 i oändeliko ysäld. Än andre ängla blifwo atir 15  
 mz sinom kärlek i äro sik redde hulki som hetelika  
 älskadho gudh for sina älskelikhet skodhande i  
 honom alla fägrind. alt wald ok alla dygdh  
 Änglane vndirstodho ämwäl aff gudhz schodhan  
 han ensamin wara vtan vphoff ok vtan ända ok 20  
 sik siälfwa aff honom skapadha. ok sik hawa aff  
 hans godhlek ok walde alt thz got the hafðho  
 The wisto ämwäl i hans ärofullo syn sik wara  
 swa sniälla wordhna aff hans snille at the skullin  
 liuslika skodha al komaskolande thing j honom 25  
 äfte gudhlikx tillaz mattan aff hulkom koma-  
 skolandom thingom the vmfägnadh thz mz innarsto  
 godhwilia at the forewisto gudh mz sinne ödh-  
 miukt ok kärlek til sinna äro ok sins härskaps  
 hugnadh wilia annantidh vpfylle the himneliko 30  
 bliwilse aff hulkom olydhoghe änglane hafðho  
 osälika nidhirfallit for sina höghfärdh giri ok awnd.

- 15 The sagho ok j them wälsignadhe speghlinom  
gudhi. sinom skapare eet hedhîrswärt säte siälwm  
gudhi swa när at omöghelikt syntes nokot annat  
säte mogha wardha nāmbir honom. Ok the  
5 wisto thāt ān wara oskapadh hulko thz sätit war  
til reet aff āwārdheliko Āmwāl aff klarhetz tilsyn  
'gudhlikin kārlekîr vptānde them swa alla vtan  
iāff i enom punkte at hwar thera ālskadhe annan  
swa som sik siālwan. Tho at hwarist ālskadho  
10 the gudh aldra māst ok ifwir al thing ok thāt  
oskapadha ālskadho the meer ān sik siālfwa hulkit  
som war sätiane i säte gudhi nāsto Thy at the  
sagho gudh hōghelikast ālska thz oskapadha ok  
aldramāst aff thy glādhias O aldra hugnadhîr  
15 iomfru maria thu āst thz sama til hulkit ānglane  
brunno mz swa storom kārlek aff vphowi sinna  
skapen ān tho at the gladdos vtallika aff sötma  
ok klaarhet hulka the hafdho i gudz syn ok  
tilnalkilsom Tho gladdos the mykit aff thy at  
20 thu skulde wardha siālwom gudhi nārpe ān the  
Ok aff thy at the wisto thik gömas mere kārlekîr  
ok mere sötma ān the siālwe hafdho The sagho  
āmwāl iwir thz sätit ena krono swa faghra ok  
16 swa stoors wārdhelikhetz at enkte wald vtan  
25 gudhz wald skulde gaa iwir hona. Hwadhan aff  
ān thot the wisto gudh sannelika hafua mykin  
hedhîr ok mykla glādhi aff thy at han hafdhe  
skapat them Tho sagho the mere hedhîr ok meer  
glādhi skula fram koma gudhi aff thy at thu  
30 sculde skapas til swa hōghelika krono Ok thy  
gladdos siālfwe ānglane meer aff thy at gudh  
wilde skapa thic Ān aff thy at gudh hafdhe skapat

them Ok swa o hālaghasta iomfru wast ānglomen  
glādhi āmbrat som the waro skapadhe hulkin  
som wast siālwm gudhi hōxte lustilse vtan vphoff  
oc swa sannelika gudh mz ānglomen ok ānglane  
mz gudhi samāngladdos innārlīkast aff thic fōr 5  
ān thu skapadhis o wārdhoghasta iomfru aldra  
skapadha thinga

## leccio secunda

G Vdh wiliande skapa wārdlena mz androm  
creaturum hulkin som i hānne āru Sagdhe wardhe, 10  
Ok āmbrat war fulkomlika giort hulkit han aktadhe  
at skapa Ok swa wārdlenne ok allom creaturum  
fulkomnadhōm vtan ensamin mannin Ok mz  
wyrdhning ok fāgrind tilstandandōm gudhlike 17  
a syn. stōdh ān en mindre wārlōd oskapadh mz alle 15  
fāgrind fore gudhi aff hulki mere āra ok mer  
glādhi sculde framkōma gudhi ok ānglomen. ok  
mere nytlikheet hwariom manne wiliande nytia  
henna godhlikheet. ān aff thesso stōrre wārlōdne  
O sōta frw iomfru maria allom ālskelik ok allom 20  
nytlik Thu vndirstandz qwāmelika, vm thāssa  
mindro wārdl. Āmwāl hāntis saman aff scriptiune  
at gudhi thāktis hafwa atskilt liusit aff myrkino  
i thāssō stōrre wārdlinne. Ān sannelika the liusins  
ok myrkianā atskililse hulkin thic sculde wardha 25  
āftir thina skapan thāktis honom myklo meer  
nar spādha bārndomsins fawidzka hulkin som  
liknas myrkēno sculde alzstingx bort ga aff thik  
ok gudhz widhirkānna mādhr wilia ok vndir-  
standilse liwaskolande āftir hans wilia hulkit som 30  
liknaz liuseno sculde fullelikast atirblifwa i thic

mādh māst brännanda kärlek. Qwāmelika liknadz  
thy barndomsins spādhelikhet. myrkiomin j hulki  
gudh kannis ey ok ey scodhas mz skālom hwat  
gōrande ār O iomfrw maria lutlōs hwaria synd.\*  
8 5 thu ifwir gik meenlōslikast thāssa barndomsins  
spādhelikhet Ther āftir swa som gudh skapādh  
stoor tw lyus j himnenom samuledh mādh  
stiārnomin thāsse wārdlinne widhirthorftelikin.  
eet at thz sculde fore wara daghenom annat at  
10 thz sculde fore wara nattinne. Swa fore saa han  
annor tw klarare lyus skula wardha j thic Fōrsta  
liusit war thiin gudhlika lydhna. hulkin som swa  
som soolin sculde skina fore godhom mannom  
i wārdhlinne oc ānglomin i himerike hulkom  
15 gudh ār sannelika āwārdhelikin daghir Annat  
lyusit waar thiin stadhughasta tro mādh hulke  
mange i nattatimanom Thāt ār aff the stundinne  
i hulke skaparan sculde thola pino j kōtino for  
siin creatur Mange vslika wafrande i wanhopsins  
20 oc wantronna myrke alt til hans vpstandilse waro  
ledhande til sannindinna widhīrkānno swa som  
mādh eno manaskini Thins hiārta thanka syntos  
lika stiārnomin j thy at aff them tima i hulkom  
thu hafdhe fyrst gudhz widhīrkānno bleeff thu  
25 swa brännande j gudhlikom kärlek alt til thin  
dōdh at alle thina thanka syntos meer skinande  
j gudhz a syn ok ānglanna. ān stiārnona synas  
i manna a syn oc hōgho flygniṅga vmskiptelikx  
fugla kyns oc sōt lyudhandhe sanga teknadho  
30 al thinna lāpa ordh, hulkin aff thinom iordhzlika  
likama sculdo vpfare til gudhz ōron. sitiandis i  
walzsins sāte til ānglanna hōxto glādhi Ther āfte

wast thu liik alle iordhinne i thy at swa som  
 al thing i thäso störrö wärdhlinne hawande  
 iordhzslikin likama. sculde födhas aff iordhinna  
 fruktom swa at the sculdo faa ey atenast födho  
 vtan än ämwäl siälft lifwit aff thinne frukt Än 5  
 thina gärninga mogho wärdzskyllelika liiknadz  
 blomstrande ok fruktsamom träm Thy at thu  
 wast them göraskolande mädh swa storom kärlek  
 at the skuldo meer lusta gúdh oc änglana än  
 aldra blomstra fågrindh oc frukta sötme Särlika 10  
 mäadhan vtan allan iäwgha är troande gudh hafwa  
 fore seet i thic för thina skapan flere dygdhe än  
 i allom yrta blomstra. trännä. fruktanna stenanna.  
 alla malmanna kyniom hulkin som matto finnadz  
 i aldra wärdhlinna widhärlikhet. Hwadhan aff 15  
 ey är vndir Än gudh lustadhis meer j thic O  
 mindre wärdl hulkin än war skapaskolande än  
 the störrö wärdhlinne Thy at än thot at wärdhlin  
 war skapadh for thic. Tho war hon forfaraskolande  
 mz allom them thingom hulkin i hänne waro Än 20  
 thu äfte äwärdhelika gudhz fore skipan sculde  
 blifwa oatskillik. j hans älskelikasto älskelikhet. i  
 thinne ofalnando fåghrind. Thy at thässe mere  
 wärdhlin i ängo forsculladhe oc formatte ey at  
 forsculla at hon sculde äwärdhelika wardha. Än 25  
 thu o säälasta maria fullast aldra dygdha. for-  
 sculladhe wärdhelikast mz alla dygdha fulkomnilse  
 äfte thina skapan gudhlike nadh hiälpande al thing  
 hulkin gudh wärdhogadhis at göra mädhir thic.



## leccio iij

Gvdh är görare aldra thinga. ok dygdha. ok  
 siälf dygdhin oc omöghelikit är allom creaturum  
 hulkin skapadh äru. at skina aff nokre dygdh  
 5 vtan hans hiälp. hulkin aff vphoweno thär äftir  
 at han hafdhe skapat wärdhlina oc alla creaturas.  
 skapadhe han ytarst mannin mz sinne dygdh  
 giwande hom frälst siälfswald at han sculde  
 sta stadhlika oc framhallelika vm thät j godho  
 21 10 til godh löön oc at han sculde ey falla j ilt til  
 ont atirgäld Thy at swa som thera gärninga  
 reknas for litit for mannom hulke som ey wilia  
 göra. för än the faa warit nödhgadhe til göra-  
 skolande j stok älla fiatur. Än thera gärninga  
 15 äru wärdha älskelikhet oc bázsto lön hulkin som  
 fulkomna siin göraskolande thing. ey nödhoghe  
 vtan mz siälfswiliande wilia. aff renom kärlek.  
 Samuledh än gudh hafdhe ey gifwit änglomän  
 ok mannomän frälst siälfswald. syntos the mädh  
 20 nokre matto swa som thrängias til the thing  
 hulkin the sculden göra. oc thera gärninga syntos  
 litin lön wara wärdha. Thy thäktis dygdhinne  
 hulkin som gudh är. at gifwa them frälst siälfswald  
 göraskolande hwat them thäktis ok lät them  
 25 fullerika vndirstanda hulkin atirlön gudhlik lydhna  
 sculde forsculla oc hulkom pinom forkrupin  
 olydhna sculde forsculla oc wärdhogha göra sina  
 folghara. Sannelika gudh tedhe stora dygdh  
 naar han thär til skapadhe mannin aff iordh at  
 30 han matte forskulla vm kärlek vm ödhmiukt at  
 wardha inbyggjara himna bliwilsa aff hulkom

anglane gudhlikom wilia genwårdhoghe äru osälika  
 nidhir kastadhe for höghfärdh ok awnd. Thy 22  
 at dygdhena waro them hatlika. for hulka the  
 hafdho mat höghelika kronas. Thy wari engom  
 iäwughe. at swa som konungin hedhras ok äras 5  
 aff konungxlike krono. swa hwar en dygdh hedhra  
 oc ära sin görara. Eygh at enast när mannom  
 Vtan prydhir än ämwal for gudhi oc anglomin  
 höghelika swa som mz skinande krono. oc thy ma  
 hwar en dygdh kallas skinande krona. Hwadhan 10  
 aff sannelika är troande vthänkelikit wara krononna  
 tal. aff hulkom siälfwir gudh höghelikast skiin.  
 hulkins dygdhe vtallika iwirgaa mz mangfalle-  
 likhet oc mykilikhet oc wårdhelikhet al thing  
 hulkin som waro oc äru oc wardha skulu. Thy 15  
 at aldrigh giordhe han annat än dygdhe. Tho  
 alt vm ens särlika thre dygdhe prydha han äru-  
 fullelika. swa som thre mäst skinande krono For  
 thän skuld the dygdhin mz hulke han skapadhe  
 anglana war hans förste krona. aff hulke somleke 20  
 theraawndandis gudhz äro ranto vsällikasiks siälfwa.  
 ok the dygdhin mz hulke han skapadhe mannin  
 war honom annor krona. aff hulke siälfwir mannin  
 tilludhande owinlika swikaranom aff sinne vsnille 23  
 war bradhlika räntir Tho alt vm ens gudhz dygdh 25  
 älla hans dygdhelika ära matte ey minzskas vm  
 thera anglanna älla manzins nidhirfal. än tho at  
 the for sina wranglikhet nidhirfiollo ärolöse aff  
 äronne Thy at the wildo ey gifwa gudhi äro for  
 thät at han hafdhe them skapat til sinna ok 30  
 thera äro. Vtan sniällasta gudhz snille vmskipte  
 thera wranglikhet i äro sinna dygdh Än the

dygdhin mz hulke han skapadhe thic. O astundelik  
 iomfru til sinna äwårdhelika [äro] äradhe han  
 swa som mz thridhi krono vm hulka änglane  
 forstodho förre krononna brut skula atirhelas  
 5 Hwadhan aff o fru warra helso hop mat thu wäl  
 kallas gudhz hedhirs krona. Thy at swa som  
 han fulkomnadhe höxte dygdh vm thic. Swa  
 kom ok honom höxte hedhir vm thic for allom  
 sinom creaturom Sannelika liuslika vndirstodho  
 10 änglane nar thu oskapadh tilstodh gudhz a syn.  
 At thu sculde mz thinne hälaghasto ödhmiukt  
 foruinna diäfwlin. hulkin som hafdhe fordömt sik  
 siälfwan mz sinne höghfärdh. ok forradhit mannin  
 mz sinne ilzsko. Thy än thot änglane hafdho  
 15 seet mannin nidhirfalla til stora ysäl Tho matto  
 24 the eygh syrghia. for glädhi gudhlika a syn Thy  
 at thät war thöm ympnit vppinbaart hulkin oc  
 huru stor thing gudh sculde wärdhoghas at göra  
 mz thinne ödhmiukt äfte thina skapan

20

## [Feria tertia]

## prima leccio

**T**he hälghe skrift vitna adam warande j  
 paradis sälikhet hafwa ifwifarit gudhz budhordh  
 än ey sighir hon han hafwa warit olydhoghan  
 25 gudhlikom wilia sidhan han kom i vsällina.  
 Hwadhan af sannelika vppinbaras adam hafwa  
 älskat gudh mädh allom hiarta rotom aff thy at  
 han fludhe sinna hustru kötlikt sambland Sidhan  
 hans son giordhe brodhordraap. oc sidhan han  
 30 hördhe thär äfte gudhz budhordh lydde han

ödhmiuklika oc tilfögdhe sik annantima hionag-  
 laghlika the samme sinne hustru ok thunglikare  
 angradhe han at han haffdhe wredhan giort sin  
 skapara. än at han hafdhe nidhirkastat sik siälfwan  
 pinaskolande j hardhasto pino Thy pröwas ey 5  
 wara orätwiist at swa som gudhz wredhe kom  
 ifwir han for höghfardh mz hulke han hafdhe i  
 sinne sälikhet gudh wredhan giort, Swa sculde  
 oc mykin hugnadhif gifwas honom warande i  
 ysällinne. Thy at han grät mz thungastom angir 10  
 oc sanne ödhmiukt. at han hafdhe reet til wredhe  
 swa wälwilioghan skapara. Än adam hafdhe aldr- 25  
 igh mat at faa mere hugnadh. än at han sculde  
 wisgöras at gudh sculde wärdoghas at födhas aff  
 hans aff födho til atirlösa skulande mz ödhmiukt 15  
 ok kärlek the siälana. hulka siälfwir adam wrängdir  
 aff diäfwlsins awnd hafdhe nidhirkastat aff  
 äwärdheliko lifwe vm sina höghfardh Än for thän  
 sculd at allom sniällom mannom synis omöghelikit  
 wara swa som thät oc är at gudh hulkin som ey 20  
 höfwir födzsla vtan aldra höwiskasta. sculde taka  
 sik manzlikin likama vm kötz girilse swa som  
 annor baarn. Meer trodhe adam thät omöghelikit  
 wara. hulkin som war skapadhir vtan kötz lusta.  
 Ok vndirstodh adam at aldra thinga skapara thäktis 25  
 ey mz the matto skapa sik siälfwom manzlikin  
 likama mz hulke han hafdhe skapat ewe oc sin  
 likama. Thy trodhe adam at gudh sculde wilia  
 taka manzlikit köt aff enne människio j likamanom  
 like ewo hulkin som sculde blomstras mz alla 30  
 dygdha fulkomnilse ifwir alla män födda ok födha-  
 skolanda aff man oc qwinno oc höwizlikast födhas

aff h  nne mz gudhdom oc mandom helom oc  
 26 oskaddom h  nna iomfrudom. Hwadhan aff pr  was  
 wara troskolande. vtan allan i  wg  ha. at swa som  
 adam naar han vndirstodh gudh swa som sik  
 5 bliidhkadhan h  fdhe han stora sorgh aff them  
 ordhom hulkin ewa nam aff di  wlsins samtalan  
 Samuledh nar han kom i sorgh oc ys  l. h  fdhe  
 han mykla gl  dhi oc hugnadh aff th  m ordhom  
 hulkin thu o maria aldra hop war swarascolande  
 10   nglenom Adam s  rgdhe thy at ewe likame  
 skapadhir aff sinom likama. h  fdhe swiklika  
 draghit han til   w  rdhelikin h  lwitis d  dh   n  
 han gladdis o h  wizskasta iomfru maria. Thy  
 at han forewiste th  n hedh  rlika likamin f  dha-  
 15 skolande aff thinom likama hulkin han ok hans  
 aff  dha sculde waldelika atirledha til himerikis  
 liiff. Adam s  rgdhe   mw  l thy at ewa hans  
   lskelika hustru h  fdhe byriat aff mykle h  g-  
 f  rdh at wara olydh  gh sinom skapara.   n han  
 20 gladdis thy at han fore saa thic o maria sina  
 k  rasta dottor wilia lydha gudhi j allom thingom  
 mz h  xto   dhmiukt Adam s  rgdhe thy at eua  
 h  fdhe sakt i sinom hugh swa som hon wilde  
 i  mkas gudhi for hulkit hon fiol til stora skam  
 27 25 i gudhz oc   nglanna a syn   n han gladdis thy  
 at thit ordh mz hulko thu sculde   dhmiuklika  
 widh  rk  nnas thik wara gudhz th  anisto qwinno  
 skeen liuslika i thera forewitu til thinna stora  
   ro. Adam dröfdhis   mw  l thy at eue ordh  
 30 h  fdhe reet gudh til wredhe honom oc hans  
   ftirkomarom til fordömilse   n han gladdis thy  
 at thit ordh sculde lokka gudhz k  rlek til thic

mz myklom hugnadh oc til alla fordömda mz  
 eue ordhe Thy at eue ordh vtkördhe hona mz  
 mannenom i stora sorgh aff äronne oc atirlykte  
 himerikis porta. Än thit wälsignadha ordh O  
 snillinna modhir ledde thic til stora glädhi oc 5  
 vplät himerikis porta allom wiliande inga Hwadhan  
 aff swa som änglane j himerike gladdos aff thy  
 at the fore sagho fore wärdhlinna skapan thic O  
 gudhz modhir födhaskolande swa oc adam hafde  
 stora glädhi oc hugnadh aff fore wisto thina 10  
 födhzslö.

## leccio ii

Adam vtkastadhir aff paradijs rönte j sik  
 siälfwom gudhz rätwiso ok miskun. rådhandis gudh  
 i allom sins liifs timom for rätwisona ok älskande 15  
 han innirlikast. for miskunnina oc sannelika  
 wärdhlin war wäl skipadh huru länge hans äftir-  
 komara giordho samuledh. Än sidhan männine  
 afläto at skodha gudhz rätwiso oc miskun glömdo  
 mange thera sin skapara. Thy at männine trodho 20  
 them thingom hulkin them thäktis ok framleddo  
 syndelika oc skändelika sina tina j kötlikx lusta  
 fylsko. hulkit gudh rådhelika hatande drap aldra  
 wärdhlinna inbyggjara j noe flodh Vtan them han  
 frälste i noe ark mz sinne forskipan til wärdhl- 25  
 inna vppbyggilse Än manzlikit folk annantima  
 mykit giort gik bort aff sanz gudhz dyrk. vm  
 afgudha dyrk. aff ondz anda inskiutisom dictande  
 sik lagh gudhlikom wilia genwärdhogh Än gudh  
 aff sinne mästo miskun rördhir mz fadhrluke mil- 30  
 heet sökte abraham sinna tro sannan älskara oc

bant sina samsät mz honom oc hans affkömd oc  
 gudh fulkomnadhe abrahe astundan giwande hon-  
 om son ysaac. aff hulkins släkt han lowadhe  
 skula födhas sin son christum. Hwadhan aff wäl  
 5 pröwas wara trolikit ämwäl hawa warit fore teet  
 Abrahe aff gudhi at en dottor aff hans släkt  
 warande osmittadh iomfru sculde födha gudhz  
 20 son ok abraham troos meer hafwa frygdhas aff  
 thässe komaskolande dottor än aff sinom son  
 10 ysaac. ok hafwa älskat hona mz merom kärlek  
 än ysaac sin son Ämwäl är vndirstandande guz  
 win abraham ey hafwa samansankat wärldz goz  
 for högfärdh älla giri ok ey hafwa astundat son  
 for likamlikin hugnadh. vtan han war swa som  
 15 godhiz träagardhz mästare hulkin som trolika  
 thiänande sinom härre. plantadhe wiinqwist i  
 hans trägärdh vndirstandande vtallik winträ mogha  
 plantas aff honom oc vtwaldan wiingardh mogha  
 thär aff fulkomnadhz Ok thy samanhänte han  
 20 gözl at wiinträän fetgiordh aff hänne sculdin ey  
 falna vtan wardha thäs fructsamlikare at bära  
 frukte Sannelika thän trägärdhz röktarin glädhz  
 fore witande eet trä i bland annor trä swa högt  
 ok lustelikit at hans herra sculde höghelikast  
 25 lusta. at spazera i wiingardhin for thäs träsins  
 fäghrind. ok at thän sami härren sculde gärna  
 smaka thäs frukta sötma oc sötlikä hwilas sitiande  
 vndir thäs skugga. Vm thänna trägärdhz mästara  
 vndirstaadz abraham Vm wiinqwistin ysaac. hans  
 30 30 son Vm flere wiinqwista aff honom plantaskolande  
 al hans släkt Vm gözlerna märkias wärdzslieke  
 rikedoma Hulka abraham gudhi älskelikin astund-

adhe ey vtan til gudhz folkx vppehälde Vm  
 thz faghirsta trää't märkis iomfru maria. Vm  
 härran alzwalloghür gudh hulkin ey wilde koma  
 i wiingardhin som war abrahe släkt. för än ther  
 wardh höghra trät Thz är for än ärofulla iomfru 5  
 marie hans kärasta modhür sculde koma til lagh-  
 likin aldir Hulkra meenlösasta liwärne liknas  
 fäghrindinne hulka gudh lustadhis at see hulkra  
 gärninga gudhi höghelikast thäkkelika vndirstandas  
 vm fruktanna sötelikhet Vm skuggan märkis hännera 10  
 iomfrulikin qwidhür hulkin höxta gudhz dygdh  
 skygde ok hälgadhe Abraham forewitande thässa  
 iomfru. hulkin gudh sculde födha, skula främga  
 aff sinne släkt, Hugnadhis meer aff hännera ensamne  
 än aff allom sonom oc döttrom sinna släkt, ok 15  
 thässa tro ok häläkt hop komaskolande guz sons  
 födhslo Ok aff släkt thäs sama abrahams atirlät  
 thän sami abraham sinom son ysaac for arff mz  
 mykle troo. hulkit som pröwas wäl aff thy at  
 han lät sin swen. hulkin han sände at taka sinom 20  
 son hustru, swäria vm sina ländä Thz är Vm 31  
 han. hulkin som sculde vt gaa aff hans ländom i  
 komaskolande tima, teeknande vm thät at gudhz  
 son sculde födhas aff hans släkt Oc ysaac pröwas  
 vm wälsignilse hulka han gaff sinom son iacob 25  
 hafwa atirlatit honom thät sama arff. Thät är  
 the sama tro oc hop, ok iacob wälsignande sina  
 tolff syni hugnadhe särlika sin son iudam mz the  
 samu arff Hwadhan aff sannelika pröwas gudh  
 hawa swa älskat sina modhür aff vphoweno at 30  
 swa som han mäst gladdis aff hännera, för än nakat  
 skapadhis, swa gaff han ämwäl sinom winom mykin



hugnadh aff thy, at han sculde födhas oc swa  
gafs först anglomen, ok thär äftir första mannenom  
oc sidhan patriarchum mykin glädhi aff ärofulle  
gudhz modhär födhas scolande

5

## Leccio tercia

Gv<sup>d</sup>h är sanz kärlekx älskare oc sialwir  
kärlekin, hulkin ämwäl tedhe sin höghelika kär-  
lek, nar han frälste mz sino walde israels folk  
aff egypta lanz thräldom, gifwande them rikasta  
10 land i hulko the sculdo sälika byggia mz allo  
frälse Än kloke owinin mykit awundande thera  
sälikhet, drogh them ofta mz sinom swikom til  
32 syndaskolande Ok the ey widhirstande at  
stridha mot hans frestilsom oc swikum droghos  
15 vslika til affgudha dyrk. for enkte hallande  
moyses lagh oc fulikast glömande the samsäte  
hulka gudh bant mz abraham Än miskunsambir  
gudh skodhande sina wini honom gudhlika thian-  
ande mz rätte tro oc sannom kärlek oc laghsins  
20 gömo sökte them mildelika ok skipadhe propheta  
i bland thöm at the sialfwe skuldin wardha thäs  
hetare i gudhlike thianist oc gudhz owini än  
the wilden sculdin ämwäl atirwändas til gudhz  
älskogha oc rätta tro vm thera äftirdöme Hwadhan  
25 aff sannelika märkiande är. at swa som strömbir  
nidhírskridhande aff bärghsins högdh i diupan  
dal. sculde framledha al flytande thing mz sik  
ij dalin hulkin al syntins sionka äftir vatnsins  
rörilse Swa thän hálge ande wärdhoghadhis at  
30 koma j prophetanna hiarta. framledhande mz sik

aff thera mun the talan hulka han wilde vppin-  
 bara til thässa vildhír farande wärdhlinna rättílsa.  
 Nu mällan al thing hulkin prophetane vndirstodho  
 vm thäs hálgha anda honaxsöta ström infłót thät  
 sötelika i thera hiarta oc thät vtfłót sötelika aff 5 33  
 thera läpom at aldra thinga skapare sculde  
 wärdhoghas at födhas aff osmittadhe iomfru oc  
 atirlösa til äwärdhelika äro mz sinne fullo bättring  
 oc fulgörlíse the sialana hulka diäfwlen vm adams  
 synd nidhirkastadhe i ysällina. The wisto ämwäl 10  
 aff thäs strömsins inflytilse gudh fadhír wíla wara  
 swa wälwilioghan til manzens frälse at han sculde  
 ey spara sinom enga son Oc sonin wíla wara  
 swa lydhoghan fadhrenom. at han sculde ey neka  
 at taka dödhlikít kót. Oc thän hálgha anda 15  
 wíla aldra hálzt sändas mz sonenom Hulkin tho  
 aldrigh war skildir aff fadhrenom Oc ämwäl wisto  
 prophetane thz at the rätwiso solin gudhz son  
 sculde ey koma i wärdhlina. för än stiärnan ware  
 vprunnin aff israel hulkin som matte mädh sinom 20  
 hita nalkaz solinna hita Vm thässa stiärno vndir-  
 stadz iomfrun hulkin som sculde födha gudh.  
 Vm hitan hánna mäst brännande kärlekír. mz  
 hulkom hon sculde swa nalkas gudhi oc gudh  
 hánne at gudh sculde fulkomna allan sin wíla 25  
 mz hánne. Oc sannelika swa som prophetane  
 fingo styrk aff hánne i allom sinom ordhom oc  
 gärningom aff thässa oscapadhe solinne al thing 34  
 skapande swa gaff oc gudh them mykin hugnadh  
 i thera dröwilsom vm thässa forewitan mz hulke 30  
 the wisto thässa stiärno mariam wara skapaskolande  
 Prophetane syrgdho ängxlíka. seande israels syni

forlata moysi lagh för höghfärdh ok kötsins kate  
 oc gudhz wredhe falla owir them gudhlikom kär-  
 lek bortwändom fran them Än the gladdos fore-  
 witande at siälfwir laghanna dictare oc härre  
 5 O maria skinande stiärna sculde blidhkäs aff  
 thinne ödhmiukt ok thins liwärris renlikhet oc  
 at han sculde taka them i sina nadh hulke han  
 hafdhö reet til wredhe oc vsällika forscullat hans  
 oblidhi Prophetane syrgdhö thy at mönstrit i  
 10 hulkit gudhz offir sculde offras war ödhelakt  
 Än the gladdos foreseande at thins wälsignadha  
 likama mönstir sculde skapas hulkit som war  
 takaskolande i sik siälfwan gudh mz allom hug-  
 nadh Prophetane syrgdhö ämwäl at iherusalems  
 15 mura oc porta warö nidhirbrutne oc gudz owini  
 gingo in oc vmstriddo stadhin likamlika oc  
 35 diäfwlin vmstridde han andelika. Än the gladdos  
 aff thic O maria wärdhoghaste portir forewitande  
 siälfwan gudh. starkastan kämpa. takaskolande j  
 20 thic waakn mz hulkom han sculde forwinna  
 diäfwlen oc alla owini Oc swa sannelika prophetane  
 swa som patriarche warö aldrämäst hugnadhe  
 aff thic O maria wärdhoghasta modhir

## Feria quarta

25

## Leccio prima

Männine warö langantima for laghin gifwin  
 moysi ey witande huru the sculde styra sik oc  
 sina gärninga. Hwadhan aff the som brunno  
 aff gudhlikx kärlekx hita. skipadho sina gärninga  
 30 oc sidhi. swa som the wänto gudhi thäkkias.

Än andre hulke som ey hafdho' guz älskogha.  
 forsmadho gudz räddogha oc giordho hwat them  
 thäktis Hulkra fawizsko gudz godhlekir miskunne-  
 lika miskunsamande skipadhe them lagh vm sin  
 thiänisto man moysen. mz hulkom the sculdo 5  
 styras til allan gudhz wilia. Oc thätta laghit  
 wisadhe hulkaledhis gudh sculde älskas ok  
 iämkristin oc hulkaledhis hionalagh sculde hallas  
 mällan man oc qwinno mz gudhlikom oc höw-  
 izskom rät oc at aff tholiko hionalaghi scullo 10 36  
 the födhas hulka gudh wille kalla sit folk Oc  
 sannelika gudh älskadhe swa mykit thera handa  
 hionalagh at han wilde taka aff thy sins mandoms  
 höwiskasto modhär Hwadhan aff swa som örnin  
 hulkin som flyghande i högho wädhre vmkring 15  
 farnom flerom skoghom. sculde skodha fiärran  
 til et trä swa fastelika rotat at thz sculde ey  
 magha vpriuas aff wädhirstormom Oc thäs bul  
 swa höghan oc slättan at engin sculde fornughä  
 at vpfare vm han Hulkit som ämwäl stodhe i 20  
 tholikom stadh at omöghelikit syntis at nakat  
 sculde falla i thz owantil. oc örnin granlika  
 skodhande thätta trä sculde byggia redhe i thy  
 i hulkom han wilde hwilas Swa gudh hulkin som  
 liiknas thässom örn j hulkins a syn al koma- 25  
 skolande thing äru klaar oc vppinbaar. swa som  
 närwaranda thing. Naar han skodhadhe al rät-  
 wis oc höwisk hionalagh hulkin aff första manzsins  
 skapan oc til ytarsto daghin sculdo wardha. fore  
 saa han enkte hionalagh lika ioakim oc anne 30  
 hionalaghi i allom gudhlikom kärlek oc höwis-  
 likhet. oc thy thäktis honom at hans höwiskasta 37

modhir likame hulkit som vndirstadhz vm redhit,  
 i hulkom han wilde siälfwir wärdhoghas at hwilas,  
 sculde födhas aff thässon hālagho hionalaghi Sannelika  
 gudhlikt hionalagh liiknas qwāmelika faghrom  
 5 trām. hulkra root är tholik enan (endräkligghet)  
 twäggia hiarta, at the samanföghias for the  
 ensamin skäl. at hedhir oc ära skuli thādhan aff  
 framkoma siälfwm gudhi Hionalaghanna wili liik-  
 naz ämwäl qwāmelika fructsamom grenom Naar  
 10 the göma swa gudhz räddogha i allom sinom  
 gärningom, at the at enast älskin sik inbyrdhis  
 höfuiskleka affaskolande barn til guz loff, äftir  
 gudhz budhordhom. Sannelika ey forma swiklike  
 owinin hanna tholikra hionalagha höghelikheth,  
 15 älla skadha mz sinom kraftom älla ondom  
 konstom Nar thera glädhi är ey annor vtan  
 at hedhir oc ära skuli atir gällas gudhi, oc  
 naar ämwäl engin dröwilse mödhir them, vtan  
 gudhz retilse oc wanhedhir. Oc tha synas the  
 20 sta i tryggom stadh, naar wärdzslíkx hedhirs  
 älla rikedomä tilflytilse forma ey at lukka  
 38 them älla thera hop til sin älskogha älla  
 höghfärdh. Hwadhan aff for thän sculd at  
 gudh forewiste ioachim oc anne hionalagh scula  
 25 wardha tholikit Thy foreskipadhe han at taka  
 aff thy sit härbärghe som war hans modhirs  
 likame. O anna hedhirwardha modhir. huru dyrt  
 liggiande få thu bar i thinom quidh nar maria  
 hulkin som sculde wardha gudhz modhir hwiltis  
 30 i honom Hwadhan aff troande är. sannelika vtan  
 allan iäwugha. at ämbrat thz ämnit war aflat oc  
 samanhänt i anne quidh aff hulke marié likame

sculde wardha at siälfwir gudh älskadhe hona  
 meer än alla manna likama födda oc födhaz-  
 skolanda aff man oc qwinno ifwir alla wärdhlinna.  
 Hwadhan aff hedhirlika anna ma wäl kallas the  
 kista i hulke alzwaldugx gudhz liggiande fä 5  
 gömdis. Thy at hon gömde i sinom qwidh hans  
 liggiande fä honom älskelikt iwir al thing. O huru  
 när gudhz hiärta war idhkelika thäso liggiande  
 fä O huru mildelika oc granlika han infäste sins  
 waldz öghon thäso liggiande fä. hulkin ther äftir 10  
 sagdhe i sino ewangelio. Hwar thit liggiande  
 fä är ther är thit hiärta Ok thy är sannelika 39  
 troande anglana mykit hafwa gläz aff thäso  
 liggiande fä Naar the vndirstodho sin skapara.  
 hulkin the älskadho mer än sik siälfwa. thät 15  
 liggiande fä swa älska for hwan sculd. wäl ware  
 qwämelikit oc wärdhukt. at thän daghär sculde  
 hawas aff allom i store wyrdhning. i hulkom thz  
 ämpnit war aflat oc samanhänt i anne qwidh aff  
 hulko gudhz wälsignadhe modhors likame sculde 20  
 formeras hulka siälfwir gudh oc alle hans ängla  
 älskadho mz swa storom kärlek.

## Leccio ii

Thär äfte sidhan thz wälsignadha ämpnit  
 hafdhe formeradhan likama j qwämelikom tima 25  
 i modhär qwidh. Tha ökte äldra äronna konungir  
 sit liggianda fä. ingiutande hanne lifwanda siäl  
 Oc swa som bij vmkringflyghande blomstrande  
 hedhe. scodha granlika al gräs honaghbärande.  
 Thy at biit weet aff naturlikom wiisdom hwar 30

sötare blomstír vprinnir. Ok án at thz ár ey án  
vt sprungit aff klasanom. ákki thy sidhír bidhar  
40 biit blomstersins vpgang mz lustelike astundan. at  
thz skuli nytia blomstersins sötma. áftir sinom  
5 wilia. Samuledh himerikis gudh. hulkin som  
liuslikast seer al thing mz sins waldz öghom  
nar han skudhadhe mariam án skylas i modhír  
lifwe. hulke han wiste i sinne áwårdheliko forsýn  
enga människio i alle wårdhlinne scula wardha  
10 hánne lika i alle dygdh bidhadhe hánna vpgang  
oc födzslo mz allom hugnadh oc gládhi at  
hans iwir ymningandis gudhlike kárlekír sculde  
vppinbaras vm siálfwa iomfrunna kárlekk sötma.  
O huru skárlika vprisande daghrandin skeen i  
15 anne qwidh. nar marie likame war lifwande  
giordhír i honom vm siálinna tilqwämd Hulkra  
vpgang ánglane oc männine astundadho at see  
mz swa store astundan Tho ár márkiande at  
swa som männine byggiande i them landom  
20 hwar solin liusir them mz sino skini ámwäl  
om nattatima. swa som vm dagha tima Astunda  
ey daghrandinna vpgang for liusins sak mädhan  
solinna skin ár mykit klarare. Vtan for thy at  
nar daghrandin synis vndirstanda the solina  
25 skula höghra vpgaa oc sina frukte hulka the  
astunda insanka i sina ladhu scula fulkomlikare  
41 ok rasklikare monas aff solinna hita. Än thera  
landa inbyggjara som hylas aff nattinna myrkiom  
gládhias ey atenast aff thy at the vndirstanda  
30 solina skula vprinna áfte daghrandinna vpgang  
Vtan the hugnas ámwäl aff thy at daghrandinne  
vprisande ymningas the at see siin göraskolanda

thing Samuledh hãlghe ångla himirikis rikis  
 inbyggjara astundadho ey daghrandinna vpgang.  
 Thz år marie fõdzslo for liusins sak Thy at  
 sanna solin hulkin som år siãlwir gudh. gik  
 aldrigh aff thera asyn. Vtan thy astundadho the 5  
 hona skula vp rinna fõdhandis i thãssõ wãrdhlinne.  
 Thy at the forewisto gudh hulkin som liiknas  
 widh solina wilia vppinbarlika tee vm thãssa  
 daghrand sin mãsta kãrlek hulkin som vndirstanz  
 vm hitan Oc mãnnine hulke gudh ålskadho sculdo 10  
 wardha fruktsame vm godha gãrninga. oc mone  
 i godho vm stadhukt framhald oc bliwilse at  
 ånglane sculdo mogha samansanka them i åwãrdhe-  
 lika ladhu hulkin som liiknas widh himerikis  
 glãdhi Ån mãnnine i thãssõ myrko wãrdhlinne 15  
 forewitande gudhz modhors vpgang oc fõzlo  
 gladdos ey atenast aff thy at the vndirstodho  
 at thera frãlsare skulde fõdhas af hãnne. Vtan  
 ån åmuãl glados the af thy at the sculdo see  
 thãssa årofulla iomfrunna hõwiskasta sidhi. oc at 20  
 the scullen fullelika nima aff hãnne hwat som  
 war gõrande alla flyande. Thãssin iomfrun war  
 åmwãl thãn wandir hulkin ysaias foresang wara  
 vtga skolande aff yãsse root. oc spaadhe blomstir  
 vp skula fara aff hãnne Vm hulkit wars herra 25  
 ande sculde hwilas O vtallikin waandir hulkins  
 kãrne årofullelika bleff i himerike naar waandin  
 wãxte i anne qwidh Thãssin waandir war swa  
 kleen oc lin at han vmwãndis rasklika i modhor  
 qwidh. ån hans kãrne war swa vmãtlikin i langlikhet 30  
 oc widhlikhet at engin hughir ymningadhis huxa  
 hans mykilikhet. Tho formatte wandin ey fram-



föra blomstir för än kärnin sculde gifwa honom  
 vm sin ingang makt blomstraskolande oc ey  
 syntis vppinbarlika kärnans makt för än wandin  
 tillagdhe kiärnanom sina wädhzsko. Sannelika  
 5 thänne kärnin war gudhz sons persona hulkin än  
 thot gudh fadhír fódde i blomstre for luciferum.  
 Tho syntis han ey i manzlikom likama. for än  
 43 han tok thässa blomstersins ämpne mz iomfrunna  
 samthykkio. Hulkin som märkis vm wandin aff  
 10 hánna renasta blodhe i hánna iomfrulika likama.  
 Ok än thot thässin wälsignadha waandir som är  
 ärofulla maria skyldis aff sinna modhir likama.  
 Tho gudhz son war ey meer skíldir aff fadhrenom  
 nar jomfrwn fódde han likamlíka i tima Än naar  
 15 gudh fadhír fódde han vtan likama oc tima. Oc  
 thän hálghhe ande war aff äwärdhelíko oatskilika  
 j fadhrenom oc sonenom Thy at the äru thre  
 persone oc en gudhdombir.

## Leccio iii

20 S Wa som en gudhdombir war äwärdhelíka  
 gudhi fadhír oc son oc them hálgha anda Swa  
 war oc aldrigh syndirskiptir wili j them. Hwadhan  
 aff swa som än thre logha framgingin aff eno  
 vptändo bale swa aff gudhlikx wilia godhlek  
 25 framgingo iämlíka thre kärlekx lugha til ful-  
 komnilsa enna gärning Kärlekx lughi framgang-  
 ande aff fadhrenom bran liuslikast fore änglomen  
 naar the wisto hans wilia vara at wilia wäluilíka  
 vt sätia sin son for fanghna thrälsins frälse Kär-  
 30 lekx lughi framgangande aff gudhz syni löntis ey

naar han wilde sik siälfwan swa som til enkte 44  
 göra. takaskolande thrälsins ham Oc kärlekx  
 lughi framgangande aff them hälgha anda syntis  
 ey minna brännande nar han bodh sik redhoben  
 at te mädh vppinbarom gärningom fadhirsins oc 5  
 sonsins oc sin wilia. Oc än thot thässa gudhlika  
 wilians hetaste kärlekir skeen ifwir alla himnana  
 giwande änglomin otallikin hugnadh aff sinne  
 klarhet Tho äfte äwärdhelike gudz skipan matte  
 ey atir lösn thädhan aff koma mankyneno För 10  
 än maria ware föd j hulke swa hetir kärlekx  
 eldir sculde vp tendas at hans wälluktande rökir  
 höghelika vpfarande at eldin hulkin som war j  
 gudhi sculde ingiuta sik siälwan i thän sama  
 rökin Oc vm han inga i thässa kalda wärdl. 15  
 Sannelika thässe iomfrun äfte sina födzslo war  
 liknadh lyкто ey än vptände. hulka tho tilburdhe  
 swa vptändas at swa som guz kärlekir hulkin  
 som liknas thrim lughom skeen j himnomen  
 Samuledh thässe vtwalda lyкта maria sculde skina 20  
 j thässa myklo wärdl aff androm threm kärlekx  
 lughom Förste marie kärlekx lughi skeen lius-  
 lika for gudhi nar hon stadhlika lofwadhe at göma 45  
 til gudhz hedhär osmittadhan iomfrudom. alt til  
 sin dödh Sannelika gudh fadhär girnadhiss swa 25  
 mykit thässin höwizskasta iomfrudomin at han  
 wärdhoghadhiss at sända hänne sin älskelikasta  
 son mz sinom oc sonsins oc thäs hälgha anda  
 gudhdom. Annar marie kärlekx lughi syntis j  
 thy at hon nidhirthrykte idhkelika sik siälfwa j 30  
 allom thingom mz othänkelike ödhmiukt. hulkit  
 wisselika swa thäktis wälsignadha gudz syni at

han wärdhoghadhis aff hanna ödmiuklikasta  
 likama taka thän hedhirlika likama hulkin til-  
 burdhe vphoghias äwärdhelika ifwir al thing j  
 himerike oc iordhrike Thridhi lughin war hanna  
 5 loflika lydhna. ifwir al thing. hulkin swa tildrogh  
 hanne thän hælgha anda at hon war vpfylt vm  
 han mz alla nadha gafwom Oc än thot thässe  
 wälsignadha nyia lykta war ey vptänd mz thässom  
 threm kärlekx lughom ginstan äfte sina födzslo  
 10 Thy at hanne war litin likame oc spädh vndir-  
 standilse swa som androm barnom. for hulkit  
 hon formatte ey at vndirstanda gudhz wilia. Tho  
 46 gladdis gudh meer aff hanne Än thot hon hafdhe  
 tha enkte forsculdat än aff aldra manna wäl-  
 15 gärningom hulke som hafdho warit födde for  
 hona ifwir alla wärdlina. Thy at swa som godhir  
 harpomästare sculde älska harpo ey än til redda.  
 hulka han tho sannelika forewiste scula sötelika  
 liudha Swa aldra thinga scapare älskadhe höghe-  
 20 likast marie likama oc siäl j hanna barndom  
 Thy at han forewiste hanna ordh oc gärninga  
 scula thakkias sik ifwir allan sötan sang Ämwäl  
 pröwas wara trolikit at swa som marie son hafdhe  
 ginstan ful sin oc vndirstandilse nar han war  
 25 man wordhin j hanna qwidh Swa oc maria äftir  
 sina födzslo fik' sin oc vndirstandilse j minne  
 aldir än annor barn Thy mädhan gudh oc änglane  
 gladdos j himerike aff hanna ärofulla födzslo  
 sculu ämwäl männine dyrka mz glädhi hanna  
 30 fözslo aff innarsto hiärta. framforande loff oc  
 äro for hona. aldra thinga scapara. hulkin hona  
 vtwalde aff allom thingom hulkin han scapadhe.

oc foreskipadhe mällan syndogha män hona at  
födhas Hulk in som hælghelikast fødde syndogha  
manna frälsara

47

## Feria quinta

## Leccio prima

5

**M**arie wälsignadhe likame liknas qwämelika  
renasto kari Oc hænna siäl klarasta lykto Oc  
hænna hiærne kälde watnom vpspringandom j  
höght oc sidhan nidhirfarande j diupan daal.  
Thy at nar iomfrun kom til thæn aldir j hulkom 10  
hon vndirstodh sannan gudh wara j himerike  
Oc at han hafde scapat al thing Oc särlika  
mannin til sin äwärdhelikin hedhir. Oc at han  
sculde wara aldra rätwisaste domare. Tha vp-  
sprungo sin oc vndirstandilse aff iomfrunna hiærna 15  
j himerikis högdh swa som watn aff vpwallande  
kälde Oc nidhirlupo thädhan j dalin som war  
hænna ödmiukaste likame Thy swa som kyrkian  
siongir gudhz sön hafwa warit vtgangin aff  
fadhrenom. oc atirgangin til fadheren Än thot 20  
hwarghin thera war nokon tima skildir aff andröm  
Swa iomfrunna vndirstandilse. idhkelika vpfarande  
i himnanna högdh grep gudh stadhlika vm trona  
oc kom atir j sik siälwa. Hans sötasta kärlek  
sötelika vmfägnadhom Oc thænna kärlek hiolt 25  
hon stadhlika mz skälliko hopi oc gudhlikom  
räddogha. Vm siälfwan kärlekin swa vptändande  
sina egna siäl at hon tilburdhe at brinna j gudhz  
älskogha swa som mäst brännande eldir Jämwel  
iomfrunna sin oc vndirstandilse vndirgaff swa 30

48

hænna likama siälinne til gudhz thiänist at likamen  
 lydde hænne mz alle ödhmiukt. O huru rasklika  
 iomfrunna sin oc vndirstandilse grep gudhz kär-  
 lek oc gömde j sik sniällelika swa som dyrasta  
 5 liggianda fä Hwadhan aff swa som än nokor  
 lilia ware plantadh. hulkin mz threm rotom faste  
 sik j iordhinne ok vprakte thry lustelik blomstir.  
 til hugnadh sik scodhandom swa gudhlikin kärlekir  
 inplantadhîr thässe ärofulle iordh ware iomfru  
 10 faste sik j hænna likama mz threm starkasto  
 dygdhom. swa som mz threm rotom vm hulka  
 han ämwäl starkan giordhe jomfrunna likama.  
 Oc prydde jomfruna. hedhîrlika til siälinna. mz  
 threm prydhilsom swa som mz threm skinandom  
 15 blomstrom til gudhz glädhi oc änglanna hona  
 scodhande. Fyrste hænna likama styrkir skällikx  
 atirhaldz, tämpradhe swa mat oc dryk j hænne,  
 at nokor läti aldrigh atirdrogh hona aff guz  
 49 thiänist. for nokro ifwirflödhelikhet Ok aldrigh  
 20 wardh hon wanmaktogh til siin görascolande  
 thing for omatelikit atirhald Annar styrkir wäl  
 tämpradhe waku, matadhe swa hænna likama.  
 at hon for syms minzskilse j ängom tima, j  
 hulkom hænne tilburdhe at waka thyngdis aff  
 25 syms thunga. Oc ey stynte hon j minzsta punkt  
 skipadha wakutima for symsens mykilikhet.  
 Thridhi styrkin hænna starko naturs giordhe  
 siälfwa iomfruna swa stadhuga at hon tholde  
 iämlika likamlika genwärdho oc ärwodhe oc  
 30 framfarlika likamans sälikhet Aldrigh syrghiande  
 aff likamans genwärdho Oc aldrigh glädhiandis  
 aff hans sälikhet Thär ifwir war thät första

prydhilse mz hulko gudhlikin kärlekir prydde  
 jomfruna til siälinna. at hon dyrare hioit j sinom  
 hugh aldra thinga fagherind. the lönin hulkin  
 gudh war gifwascolande sinom winom. Ok thy  
 misthäktos hanne iordhrikis rikedom. swa som 5  
 wärst loktande thräkkir Oc thz prydde hanna  
 siäl swa som annat prydhilse. at hon scodhadhe  
 fulkomlika j sino vndirstandilse huru olikir wärdlz  
 hedhär är andelike äro. for hulkom hon stygdhis 50  
 at höra wärdzlika äro swa som rutit wädhär hulkit 10  
 som mz sinne fulo lokt vtsläkke ofta mangra  
 manna lijff Än thz äradhe hanna siäl swa som  
 thridhi prydhilse at hon reknadhe aldra sötasta  
 j sino hiärta al thing gudhi thäkkelikin Oc them  
 beskare än galla hulkin gudhi waro hatlika gen- 15  
 wärdhogh Oc thy siälfwir iomfruna wili drogh  
 hona swa fulkomlika til astunda skolande sannan  
 sötma. at henne ey til burdhe äftir thätta liiff.  
 smaka andelika besklikhet Sannelika aff thässom  
 prydhilsom syntis siälf iomfrun swa faghirlika 20  
 pryd j siälinne ifwir al scapadh thing at scap-  
 arenom thäktis fulkomna alla sina lofwan hanne  
 mällankomande Thy at hon war swa styrkt aff  
 kärleksins dygdh at hon ey slionadhe j nokre  
 godh gärning Oc aldrigh formatte owinin koma 25  
 hona til synd j minzsta punkt. Thy är sannelika  
 troaskolande at swa som hanna siäl war aldra  
 faghirst for gudhi oc änglomän swa war oc hanna  
 likame aldra thäkkast j aldra manna öghom se-  
 andom hona. Oc swa som gudh oc änglane gladdos 30 51  
 aff hanna wänlek. swa oc hanna likamlika fagharsta  
 fagherind war allom nytlik oc hugnelikin. them

hona astundadho at see j iordhrike. Thy at gudh-  
like män seande j huru storom kärlekx hita hon  
thiänte gudhi. wordho thäs hetare til gudhz  
hedhír. Än j them hulke som raskast waro at  
5 synda. vtslaktis synda hitin aff hánna ordha oc  
athäfwa höwizklikhet swa länge som the hona  
sagho

## [leccio secunda]

ENgin tunga ymnungas at kungöra. huru sniälle-  
10 lika ärofulla iomfrunna sin oc vndirstandilse grep  
siälfwan gudh j them samma punct j hulkom hon  
haffdhe fyrst hans widhirkänno mädhan hwar  
manzlikin hughír är wanmaktoghír at thänkia  
huru mangfallelika the samu iomfrunna wäl-  
15 signadhír wili vndirgaff sik gudhz thiänist. Thy  
at hánne thäktis lustelika at fulkomna al thing.  
hulkin hon vndirstodh thäkkias gudhi Thy at  
iomfrun vndirstodh gudh ey hafwa scapat hánne  
for hánna forsculdan likama älla siäl. Oc hafwa  
52 20 giwit hánna wilia frälst siälf s waald. ödhmiuklika  
lydhaskolande gudhlikom budhordhom älla äm-  
wäl them mot sta scolandom. än thz thäktis. Oc  
thy stadhgadhe ödhmiukaste iomfrunna wili for  
godhgärninga nu takna mädhan hánna lijff rakte  
25 at thiäna gudhi mz allom kärlek Än thot hánne  
sculde enkte annat gifwas aff honom. Än nar  
hánna vndirstandilse formatto at gripa. at han  
aldra thinga scapare sculde ämwäl wärdhoghas  
at wardha siälanna atirlösare. hulka han hafwir  
30 skapat Oc at han girnadhís enkte annat sik atir-  
gäldas for swa stoors ärwodhis lön än siälwa

sialina. Oc at hwar man hafwir frälse j wilianom  
 blidhkaskolande gudh mädh godhom gärningom  
 alla retaskolande til wredhe vm onda gärninga.  
 Ginstan tilburdhe iomfruna wili at styra atwaktelika  
 sin likama j wärlenna bølghiom. swa som sniällir 5  
 styreman Thy swa som styremannin rädhis skipit  
 mogha scadhas aff bølghionna stötom Oc haff-  
 swalghin oc skäria klippona aff hulkom skipin ofta  
 syndirlösas bort ga näplika aff hans aminne Tughin 53  
 oc al skipredhin fastir han stadhlika. Hulkins öghon 10  
 ämwäl scodha idhkelika hampnena. j hulke han  
 astundar at hwilas äftir ärwodhet Hulkan ämwäl  
 girnas höghelikast. at gozit sat j hans skip moghe  
 koma til gagn sannom äghara. hulkin han mästälska.  
 Swa andelika thässe sniällasta iomfru. sidhan hon fik 15  
 gudhz budhordha widhirkanno. Ämbrat tilburdhe  
 hanna wili at styra sin likama äftir thera bläst  
 mz alle atwakt Hon räddis idhkelika sinna nästo  
 sambyggilse. at ey thera sälikhet älla genwärdhe-  
 likhet hulkin som liknas wärlenna bølghiom 20  
 sculden göra hona thunga til gudhz thiänist vm  
 ordh älla gärninga. Hon andwardhadhe idhkelika  
 sino aminne al thing forbudhin j guz laghom  
 flyande them mz alle atwakt at the sculden ey  
 andelika fortappa hanna sial. swa som grymt 25  
 haffswalgh. Sannelika thässin lofflike wili tämde  
 iomfruna atirhallande hanna sin at hanna tunga  
 rördhis aldrigh til onytlika talan Oc hanna höw-  
 izskasta öghon waro aldrigh vplyft til scodha- 54  
 skolande nokot onytliket Ok hanna öron vaaro 30  
 atenast atwaghtogh til the thing hwilkin som til-  
 bordho gudz äro Ok ey wtrakte hon händir ok



fingir. vtan til sinna eghna allir sins iámkristins  
nyttlikheet Ok aldrigh láat hon sina fótir róras  
til eet fiát. vtan hon hafðhe för skodhat, hvilkin  
nyttlikheet ther aff skulde framkomma Thär juir  
5 aastundadhe iomfrunna wili gladhlika thola all  
värzlík dröwilse, at hon maatte komma j siker-  
lekx hampn som är gudz fadhirs skööt. thät  
aastundande vtan aatirvando. at gudhi hwilkin  
henne war aldra kárast skulde aatirgieldas hedhír  
10 ok gládhi aff henna siel. for thät at han hafðhe  
hona skapat Ok for thän skuld at iomfrunna  
wili vanskadhis aldrigh j nokrum godhleek. thy  
gudh aff hvilkom all godh thing framganga vpp-  
högdhe hona höghelikast j aldra dygdha högdh.  
15 ok láat hona lyuslikast skina mädh aldra dygdha  
skinj Hwa skal tha vndra at gudh álzskadhe  
thessa iomfru owir alla. mädhan henne eensampne  
55 vndantakne forewiste han ängin man födhas aff  
man ok qwínno. hwilkins wili ey maatte stundum  
20 vardha böghelikin til döðhelika synd allir naadhe-  
lika O huru mykit thätta skipit som war iom-  
frunna likame nalkadhis aastundelikasto hampn.  
thät är gudz fadhirs bliwilse. Naar gabriel til  
henna kommande sagðhe heel ful mz nadh. O  
25 huru höwizslika gudh fadhír andwardhadhe iom-  
frunne sin son vtan manz tilgiárdh Nar hon  
swaradhe änglenom Wardhe mic áftir thino  
ordhe Thy at ginstan war gudhdomin enadhír  
mz mandomenom oc sandir gudhz fadhirs son  
30 är giordhír man oc iomfrunna son.

## [Leccio tercia]

## sermonis angelici &amp;c.

**O** fägharste samföghilse oc wärdhoghast allo  
 lofwi Thy at iomfrunna likame war gudhz synj  
 härbärghe j iordhrike Än j himerike war honom 5  
 the hælgho threfallikhetz bliwilse Än thot han  
 blifwir hwan stadh waldelika Jomfrun war ful  
 mz them hælgha anda j likama oc sial. Oc thän  
 hælghi ande war j fadherenom han war ok äm-  
 wäl j mangiordha sonenom hulkin gudz son ey 10  
 atenast hafðhe blifwilse j iomfrulikom' inälfwom  
 j wärdlinne Vtan änwäl j fadherenom oc them  
 hælgha anda j himerike Oc fadheren mz them 36  
 hælgha anda hafðhe blifwilse j mangiordha sonen-  
 om j wärdlinne Än thot ensamin sonin sandir 15  
 gudh sik til took manzlikit köt Oc än tho at  
 han huldis for manna asyn Tho syntis han  
 altidh vppinbaar oc thän sami for änglomin j  
 sinne äwärdheliko blifwilse Thy sculu alle haf-  
 wande rätta tro glädhias aff the otalliko sam- 20  
 föghilse hulkin giordh war j iomfrunne mz hulko  
 samföghilse gudz son tok sik manzlikin likama aff  
 hänna köti oc blodhi. hwar gudhdomen är et giordh-  
 ir mz mandomenom. Oc sandir mandombir enadhir  
 gudhdomenom Sannelika j thässa thäkkasto sam- 25  
 föghilse är ey gudhdomin minzskadhj j sonenom  
 Oc ey iomfrudomsins helikhet i modhorinne Thy  
 blyghins oc rädhins hulke ey tro scaparans alz-  
 wallogha wald formogha göra tholik thing älla  
 rekna hans godhlek ey wilia göra tholik thing. 30  
 for mankynsens atirlösn mäðhan han formatte

Oc än han troos hafwa giort tholik thing aff  
sino walde oc godhlek. Hwi älskas han ey ful-  
komlika aff them hulke ey jäfwa han hafwa  
giort tholik thing for sina sak. Atwaktin thy  
57 5 idhur hiärta. ok vndirstandin at swa som thän  
wärdhzliki härran ware wärdhär mästa älskelikhet  
hulkin som nytiande mästa hedhär oc rikedom  
ymnilse. hördhe sin win thwingas aff smälikhet  
oc obrygdhilse. toke alla hans skam ifwir sik  
10 siälfwan. thär til at thän winin sculde hafwas j  
hedhär. Oc thän sami härran. frågnande winin  
dröwas aff fatikdom vndirgawe sik siälfwan haw-  
anzlöso at han sculde göra thän winin fulstupa  
rikan. Thär äfte än han saghe thän winin osälika  
15 ledhas til dödh. hulkin han formatte ey vnkoma.  
Vtan nokor sculde dö siälfswiliande fore han.  
Oc anwardhadhe tha siälfwan sik j dödhin at  
thän fordömde til dödhin matte sälelika liwa.  
Oc for thän sculd at j thässom threm tees höxta  
20 älskelikhet Swa at engin forma at sighia nokon  
man j wärdlenne hafwa teet sinom win mere  
kärlek än siälfwan skaparan. hulkin som är j  
himerike oc thässin thry giordhe. oc tholde for  
manzins sak Thy siälfwir gudh bögdhe sit wald  
25 nidhirfarande j jomfrunna qwidh ey ingangande  
58 atenast j en dal. hänna likama. Vtan ingiutande sik  
jomfrulikom inälfwom jfwir allan hänna likama.  
scapande sik höwizslikast manzlikin likama. aff  
ensamna jomfrunna köti oc blodhe. Oc thy the  
30 vtwaldasta modhoren liknas qwämelika loghande  
buskanom hulkin moyses sa loghande oc ey  
scadhas aff loghanom Thy at swa som thän samj

hulkin som j buskanom dwaldis swa länge at  
 han giordhe moysen troen oc lydhoghan j threm  
 thingom. hulkin han honom sagdhe oc swaradhe  
 honom spyriande sit nampn. Jac är hulkin iac är  
 thz är mit nampn äwärdhelika. Thän samj dwaldis 5  
 swa langan tima j jomfrunne swa som widhär-  
 thorftelikit är androm barnom at dwälias j modhor-  
 likom inälfwom for thera födhzslo Oc ämwäl swa  
 som thän sami gudhz son nar han afladhis ingik  
 mz sinom gudhdom jfwir allan iomfrunna likama. 10  
 swa oc nar han föddis vtgik han mz gudhdom  
 oc mandom swa som godhra lokt sötelikhet aff  
 hele roos Swa war oc han ingutin jfwir allan  
 iomfrunna likama jomfrulike äro blifwande hele  
 j modhorinne. hwadhan aff thy at gudh oc ängl- 15  
 ane oc thär äftir förste mannin oc äfte han  
 patriarcha oc propheta oc mz androm otallikom  
 gudhz winom gladdos aff thy. at thän buskin som  
 var marie likame skulde vardha swa brännande  
 i kärleek. at gudz son wilde värdhoghas swa 20  
 ödmyukleka ingaa i han. ok swa länge dwälias  
 j honum. ok swa höwiskleka wtgaa aff honum.  
 thy är värdhukt at männinne nu liwande skulu  
 glädhias mädh allum hugh. Thy at swa som gudz  
 son mädh fadhär ok thöm helgha anda sandir ok 25  
 ödödhelikin gudh jngik j thänna buskan takande  
 dödhelikit köt j honum for them. swa ok the  
 skulu fly til iomfrunna mädh alle raskelikheet.  
 at henne bidhiande skuli äwerdhelikit liif aatir  
 gifwas them hvilke som äru dödhelike. ok for- 30  
 skuldadho jämwel äwerdhelikan dödh vm sina  
 synde. Ok swa som gudh dwaldis j iomfrunne at

hans likame skulde ey hawa nokor vanskilse j  
 aldir allir lidhum haldir an andra barna likama.  
 at han skulde vaaldelika vinna dyawulin. hwilk-  
 in svikleka hafðhe vndigifwit alla sins grym-  
 5 melikheetz harradöme Swa bidhin ok männene  
 60 hona ödmiuklika. at hon göme them j sinne  
 warn. at them sculi ey hända at falla j diawl-  
 sens snaru. Ämwäl swa som gudh gik aff iom-  
 frunne j wärdlenne. at han sculde mannomen  
 10 vplata himerikis port. Swa bidhin oc the hona  
 ödmiuklika. at hon wärdhoghis wara them när-  
 warande til hiälp j thera vtgang aff thässe wrango  
 wärdl Röktande them ingang j sins signadha  
 sons äwärdhelika rike. amen

15

## Feria sexta

[leccio prima]

ÄRofulla iomfru maria sikx hafwa rädhz j äng-  
 ilsens tiltalan. Hulkan sannelika engin räddogha  
 haffðhe tha for sins krops wadha. Vtan hon  
 20 räddis owinsens swik til scadha sinna sial. Hwadh-  
 an aff sannelika är vndirstandande at nar hon  
 kom til swa storan aldir at hænna sin oc vndir-  
 standilse formatto at gripa gudz wilia widhir-  
 kanno. Ämbrat swa som hon tilburdhe älska  
 25 gudh fulkomlika. Swa ämwäl tilburdhe hon at  
 rädhäs han skällika. Thy ma thässen iomfru  
 qwämelika kallas blomstrande roos for thän sculd  
 at swa som rosin wäxe mällan thornanna Swa  
 thässin hedhirlika iomfru wäxte mällan dröwilse  
 61 30 Ok swa som huru myklo meer roosin vtwidhir

sik wäxande swa myklo starkare oc hwassare  
 wardhîr thornin Swa oc thässin vtwaldasta rosin  
 maria huru myklo meer hon wäxte j aldrenom  
 mz swa myklom hwassarom oc hardharom dröw-  
 ilsa thornom stakx hon Sannelika wars herra 5  
 räddoghe war hanne förste dröwilse äftir barn-  
 domsins aldir Thy at hon dröfdhis mz mästom  
 räddogha ey atenast huru hon sculde skipa sik  
 til flyskolande synde Vtan än ämwäl. huru hon  
 sculde skällika fulkomna godha gärninga Oc än 10  
 thot hon mz alle atwakt skipadhe sina thanka.  
 ordh oc gärninga til gudhz hedhîr. Tho räddis  
 hon nokor wanskilse wara j them Scodhin thy  
 vsle syndoghe män hulke som oatirwandelika  
 göra thurulika siälfwiliande mangfalda synda 15  
 wranglikhetir huru stora pino oc mangfalda ysäld  
 the samanläggia sinom siälom Nar the see at  
 thässe ärofulla iomfru lutlös aff hwarie synd  
 fulkomnadhe mz räddogha sina gärninga gudhi  
 ifwir al thing thäkkelika. Thär äfter vndirstand- 20 62  
 ande aff prophetanna skriftom gudh wilia köt-  
 likin wardha. Oc at han sculde pinas mz swa  
 mangfallom pinom j takno köti Ämbrat tholde  
 hon stor dröwilse for brännanda kärlek hulkin  
 hon hafdhe til gudh j sino hiärta. Än thot hanne 23  
 ey än kunnokt war at hon sculde wardha hans  
 modhir Än nar hon kom til thän aldir at gudz  
 son war wordhin hanna son oc hon kände han  
 j sinom qwidh hafwa takit aff sik thän likama  
 hulkin prophetanna skrifte sculde vpfylla. Tha 30  
 syntis thän lätasta rosin maria mer vtwidhas oc  
 waxa j sinne fäghrind. Oc dröwilsanna thorna

hona hwasselika stingande wordho daghlika stark-  
 are oc hwassare. Thy at swa som hanne war  
 mykin oc otallikin glädhi nar hon afladhe guz  
 son, swa ämwäl mangfald dröwilse stötte hanna  
 5 hugh j aminne hans grymmasto komaskolanda  
 pino. Jomfrun gladdis thy at hanna son war  
 atirledha skolande mz sanne ödhamiukt sina wini  
 til himerikis rikis äro hulkom förste mannin  
 hafdhe forsculdat hälwitis pino. vm sina högh-  
 10 fardh. Än hon syrgdhe thy at swa som mannin  
 63 hafdhe syndat j allom sinom limom vm onda  
 giri swa forewiste hon sin son scula fult göra  
 för manzsins synde j wärdlenne. vm sins eghins  
 likama beskastan dödh, Jomfrun gladdis thy at  
 15 hon hafdhe afflat sin son vtan synd oc kötz  
 lusta. hwilkin hon ämwäl födde vtan wärk. Än  
 hon dröfdhis thy at hon forewiste swa sötan  
 son skula födhas til beskasta dödh oc sik siälf-  
 wa skula see hans pino j mäste hiärtans ängx-  
 20 likhet. Jomfrun gladdis ämwäl thy at hon fore-  
 wiste han vpstaskolande aff dödh Oc skula vp-  
 höghias äwärdhelika j höxtom hedhär for sina  
 pino Tho syrgdhe hon Thy at hon forewiste han  
 mangfallelika pinaskolandan mz skämmelikastom  
 25 obrygdhilsom oc hardhom pinom foregangand-  
 om thän hedhrin Sannelika vtan iäff är troskol-  
 ande at swa som rosin synis stadhlika sta j  
 sinom stadh Än tho at vmkringstandande thorn-  
 ane äru wordhne starkare oc hwassare. Swa  
 30 thässin wälsignadha rosin maria bar swa stadh-  
 ughan hugh at huru mykit dröwilsanna thorna  
 64 stungo hanna hiärta. Tho wmskipto the aldre

hänna wilia wtan hon frambödh sik alraraskast  
 til göraskolande ok tholascolande hwat gudhi  
 thäktis Thy liknas hon wärdhelikast blomstrande  
 roos ok sannelika hon liknas roos wäxsande j  
 iheriko Thy at swa som thees stadzsens roos 5  
 sigx fore skina androm blomstrom swa maria  
 ensamnom sinom son wndantaknom iuir gik mz  
 höwidzlikhet ok dygdha fägrindh alla män liw-  
 ande j thässe wärdl. Hwadhan aff swa som  
 gudh oc änglane hugnadhos j himerike aff hänna 10  
 dyghdhafulla stadhlikhet swa männine skodhande  
 huru thulumodhilika hon hafdhe sik j dröwils-  
 om. Oc huru sniällelika j hughnilsom sculdo  
 mäst glädhias aff hänne j wärdlenne.

## leccio secunda

15

**J**bland annor thing. hulkin prophetanna röste  
 foresagdho aff gudhz syni. foresungo the ämwäl.  
 huru hardhan dödh han wilde thola j sinom  
 meenlösasta likama j thässe wärdl. at männine  
 sculden nytia äwärdhelikit liiff mz honom j hime- 20  
 rike Sannelika prophetane spadho oc skrifwa-  
 dho huru thän sami gudhz son war for man-  
 kynsens frälse bindaskolande oc flängiaskolande  
 Oc huru til korsit ledhaskolande Oc huru laste- 65  
 lika han war hannaskolande oc korsfästa- 25  
 skolande oc aff thy trom wi them wäl hafwa  
 witit. for hulka sak ödödhelikin gudh wilde sik  
 tiltaka dödhelikit köt Oc mz swa mangfallom  
 pinom i the sama kyti plaghas. Thy kristen tro  
 iäwi ey at war iomfru oc fru hulka gudh fore- 30



skipadhe sik til modhor för än wärdlen wardh  
 wiste thz liuslikare. Oc ey är lofflikit at tro  
 jomfruna ey hafwa witit for hwan sculd siälfwir  
 gudh wärdhoghadhis at klädhas mz manzliko  
 5 kyti j hanna qwidh. Ok sannelika vtan iäff är  
 troskolande at hon forstodh fulkomlikare. aff them  
 hälgha anda. hwat prophetanna ordh teknadho.  
 Än siälfwe prophetane hulke aff them sama anda-  
 nom framfördho ordhin mz munnenom. oc thy  
 10 är sannelikast troskolande at nar iomfrun först  
 tilburdhe hanna gudhz son mz sinom handom  
 sidhan hon hafdhe föt han ginstan kom j hanna  
 hugh hulkaledhis han sculde fulkomna prophet-  
 anna skrifte. Än nar hon swepte han j klädhom  
 66 15 skodhadhe hon j sino hiärta mz huru hwassom  
 stiongom allir hans likame war sarghaskolande  
 Ämwäl sa hon at han sculde synas swa som  
 spitälskir man. Oc iomfrun bindande lätlika j  
 linda älla tano sins litla sons hämdir oc fötir  
 20 amintis huru the sculdo hardhlika gynom boras  
 mz iärnspikom a korseno Oc skodhandhe thäs  
 sama sins sons faghra änlite for manna sonom  
 thänkte huru owärdhelika omilda manna läpa  
 sculdo thz smitta mz sino sputte. Siälff modhor-  
 25 en vmwände ämwäl oftelika j sinom hugh mz  
 huru storum pustom thäs sama hanna sons kind-  
 ir skuldo slaas. Oc mz huru store smälikhet  
 oc obrygdhilsom hans wälsignadha öron sculdo  
 vpfillas Nu skodhande hulkaledhis hans öghon  
 30 sculdo myrkias aff blodzsins inflytilsom Nu hulka-  
 ledhis atikkia tilblandadh galla sculde ingiut-  
 as hans munne. Nu til aminne ledhande hulka-

ledhis hans arma tilburdhe bindas mz repom Oc  
 huru omiskunsamlia hans sinu oc adthro oc al  
 lidhamotin sculdo vtthänias a korseno oc hiarta  
 rötrena krompna j sialfw m döddenom Ok hulka-  
 ledhis allom hans ärofulla likama tilburdhe at 5 67  
 pinas innantil oc vtantil alt til dödhin mz alle  
 besklikhet oc ängsla. Ok wiste iomfrun at hwass-  
 asta spiut sculde gynom bora hänna sons sidho  
 sidhan han hafde vpgiwit andan a korseno. Oc  
 hans hiarta j midhwaghu syndirskäras Hwadhan 10  
 aff swa som hon war gladhast aldra mödhra  
 nar hon sa gudz son föddan aff sik. hulkin hon  
 sannelika wiste wara sannan gudh oc sannan  
 man. dödhelikin j mandomenom oc ödödhelikin  
 j gudhdomenom. Swa war hon ämwäl sorghfullast 15  
 aldra mödhra aff forewite hans beskasto pino Oc  
 vm tholika matto fulgdhe thungasta sorgh hänna  
 mäste glädhi Swa som nokre qwinno födhande  
 barn sculde sighias swa. Thu födde son liwande  
 oc helan j allom limom Än the pina hulka thu 20  
 hafde j byrdhinne scal bliwa til thin dödh. Oc  
 hon thätta hörande sculde glädhias aff sins barns  
 helbrygdhelikhet oc liwe. Ok dröwas aff sinne  
 egne pino oc dödh Sannelika tholik modhorinna  
 sorgh framgangande aff aminne pino oc dödhz- 25  
 sins eghins likama vare ey hardhare än iomfru  
 marie sorgh var huru opta hon amintis j sinom  
 hugh sins elskelika sons kommaskolande dödh  
 Jomfrwn vndirstodh prophetanna spaadoom hawa  
 foresaght. at henna söta son tilburdhe thola 30  
 maangfald oc hardha pino Oc thän rätwise sy-  
 meon foresagdhe hänne ey längdan til som andre

propheta. Vtan j hanna närwaranda hörsel. at  
 sorghinna swärdh sculde ga gynom hanna siäl  
 j hans pino tima. Hwadhan aff sannelika är  
 märkiande at swa som siälinna krafte äru stark-  
 5 are oc kännelikare til kännaskolande oc thola  
 skolande ont älla got än kropsins krafte Swa  
 wälsignadha iomfrunna siäl hulka thz swärdhit  
 sculde gynom ga. pinadhis mz thungare sorgh.  
 for än hanna son pintis än nokra modhär  
 10 likame formatte at thola förre än hon födde sit  
 barn Oc sorgha swärdhit nalkadhis jomfrwnna  
 hiärta swa myklo nämbir j hwarion tima huru  
 myklo meer hanna älskelike son nalkadhis pin-  
 onna tima Hwadhan aff vtan iäff är tro skol-  
 15 ande at then mildaste oc menlösaste gudhz  
 69 . son warkunnande sinne modhor mz sonlikom  
 kärlek tämpradhe hanna sorgh mz idhkelikom  
 hughnilsom. Älla hafde hanna lifff ey format  
 thola them til sins sons dödh.

20

[Leccio tercia]

I them tima j hulkom iomfrunna son foresagdhe  
 j skulin leta mik oc ey finna mik stak sorgh-  
 fulz swärdhz vddir hwasselika iomfrunna hiärta.  
 Oc sidhan han war forradhin aff sinom egnom  
 25 kanneswen. Oc fangadhär swa som honom thäktis  
 aff sannindenna oc rätwisonna owinom Tha gyn-  
 om stak sorghinna swärdh iomfrunna hiärta oc  
 hiärtarötir Oc hardhlika gynomfarande hanna  
 siäl. infördhe thungasto sorghe allom hanna lik-  
 30 ama. Oc thz sorgha swärdhit vmwändis mz

alle besklikhet j iomfrunna sial. huru ofta pinona  
 oc obrygdhilsen motkastadhos hanna älskelikasto  
 synj Sannelika hon saa sin son slaghin a hals  
 aff omilda manna handom grymmelika oc omil-  
 delika flängdan, aff iudhanna höfdhingom til- 5  
 dömdan fulasta dödh Oc allo folkeno ropande  
 oc bidhiande korsfasta han swa som forradhara. 70  
 bundnom handom vtledan til pinonna stadh.  
 Androm gangandom for honom oc dräghandom  
 han äfte sik bundnan, bärande korsit iwir sinä 10  
 axla j mästo mödho Oc androm gangandom äftir  
 honom oc framskiutande han mz pustom oc  
 slaghum oc ältandom swa som grymmasta diur  
 thz siäfwasta lambit hulkit swa thulukt war j  
 allom sinom pinom äfte ysaie spadom At swa 15  
 som faar leet til draap är vtan rööst Oc swa  
 som lamb thighir for them thet klyppir swa  
 vplät han ey sin mun Oc swa som han tedhe  
 alla thulomodh j sik siälfwom. swa hans wäl-  
 signadha modhor thulde thulomodhlikast al siin 20  
 dröwilse Oc swa som lambit fölghe sinne modhor  
 a hwart hon ledhis Swa fölgdhe iomfrun sinom  
 son ledom til pinonna stadha. Oc modhoren se-  
 ande sin son gabbadhan mz thorn krono. Oc  
 hans änlite röt giort aff blodheno Oc hans kindir 25  
 rödhä giordha aff storom slaghom grät aff thung-  
 asto sorgh Ok tha tilburdho hanna kindir at  
 blekna for sorghinna mykilikhet. nar hanna son  
 grymmelika flängdis oc blodheno nidhirflytande 71  
 vm allan hans likama vtlopp vtallika tara watn 30  
 aff iomfrunna öghom. Ok modhoren seande thär  
 äftir sin son grymmelika vtthänias a korseno.

tilburdhe at wanskas j allom sins likama kraft-  
 om Än hörande hambranna liudh nar hanna  
 sons fötir oc handir gynom boradhos mz iärn-  
 spikomän Wanskadhis al hanna sin Oc sorghinna  
 5 mykilikhet nidhirslo hona til iordh swa som  
 dödha Oc naar judhane skänktö honom ätikkio  
 oc galla. Tha thurkadho sorghinna oc hiärtans  
 ängxlan swa iomfrunna tungo oc goma. at hon  
 formatte ey röra sina läpa til talaskolande Oc  
 10 hörande thär äftir the grötelika sins sons röst  
 sighiande j dödzsens stridh. Min gudh min gudh  
 hwi forläst thu mic Oc seande thär äftir at alle  
 hans limi starknadho j dödhenom Oc at han  
 vpgaff andan mz nidhirbögdho hofdhe Tha qwaff-  
 15 dhe sorghinna hwasselikhet swa iomfrunna hiärta.  
 at engin hanna likama lidhär syntis röras Hwadh-  
 72 an aff pröwas gudh hafwa giort egh litit vnd-  
 ir j thy. At iomfrun sarghadh innantil mz swa  
 mangom oc storom sorghom vpgaff ey sin anda.  
 20 Nar hon saa sin älskēlika son hängia mällan  
 rōwara näkin oc blodhoghan pinadhan lifwande.  
 oc dödhan mz spiute gynom stungin aff allom  
 gäbbadhan oc nästan allom them han war kunn-  
 oghir fran honom flyandom Ok mangom thera  
 25 aff tronna rättelikhet syrghēlika willom farandom  
 Thy swa som hanna son tholde beskastan dödh  
 ifwir alla liwande j thässe wärdl. Swa hans  
 modhär bar oc tholde beskasto sorghe j sinne  
 signadho sial. The hālgha skriffth sighir ämwäl  
 30 at finees hustru frägnande gudh ark wara fanghna  
 aff hans owinom doo ämbrat fore sorghinna  
 ängxlika mykilikhet hulka sorghe ey formatto

liknas iomfrunna sorghom hulken sins signadha  
 sons likama. hulkin the arkin teknadhe. saa hallas  
 fangnan mällan spikanna oc trät Thy at mz  
 merom kärlek älskadhe iomfrun sin son sannan  
 gudh oc sannan man. Än nokor man föddir aff 5  
 man oc qwinno formatte at älska sik sialfwan 73  
 älla annan hwadhan aff vndirliket synis at then  
 finees hustru do aff sorghom. Thy at hon thräng-  
 dis aff minnom sorghom Oc maria lifnadhe hulkin  
 som möd war aff thungarom dröwilsom Hwar 10  
 kan annat huxa j thäso vtan at hon aff särlike  
 alzwaldogx gudhz gawo hiolt sit lijff, mot allom  
 sinom likamlikom kraftom. Sannelika gudhz son  
 döande lät vp himerike. Oc vttok waldelika sina  
 winj hulke som hioldos j hälwite. Än iomfrun 15  
 atirlifnande gömde ensamin helelika rätta tro alt  
 til sins sons vpstandilse Oc rätte manga osälika  
 willafarande aff tronne atir ledhande them til  
 rätta tro. Oc hänna son dödhir war nidhirtakin  
 aff korseno. oc andwardhathir grift swa som 20  
 annor liik Tha bort gingo alle fran honom Oc  
 faa trodho han vpstaskolande Än tha flydho  
 sorghanna stionga aff iomfrunna hiarta Oc hugh-  
 nadzsins luste tilburdhe sötelika vpuyghias j 74  
 hänne. Thy at hon wiste. at hänna sons dröw- 25  
 ilse waro nu alzstingx ändadh Ok han sculde  
 vpsta thridhia daghin mz gudhdom oc mandom  
 Oc aldrigh oftarmen mogha thola dröwilse

## sabato

## Leccio prima.

**D**Rotningin aff saba skrifwas hafwa kumit läng-  
dan aff wårdlinne til salomon konung Oc sedhe  
5 hans snille ey haffwa hafwat anda. hulkin atir-  
taknom sinom kraftom. lofvadhe konungin meer  
mz ordhom än hon äradhe han madh gafwom.  
Sannelika höghelikasta drotning jomfru maria  
liiknas qwämelika thässe drotning. Hulkra hughir  
10 sniällelika vmkringgande alla wårdlina skip-  
ilse oc framgang aff hænna vphoffwe oc til hænna  
anda. Oc skodhande granlika al thing hulkin j  
hænne waro fan eukte j hænne thz hon astund-  
adhe ägha älla höra. Vtan atenast the snillena.  
15 hulka hon hafdhe hört aff gudhi Ok the snillena  
vpletadhe hon atwaktelika mz alle giri alt thär  
til hon fan siälfwa snillena som är christus guz  
75 son. Hulkin oliknelika sniällare är salomone Än  
jomfrun seande huru sniällelika han atirwan siäl-  
20 ina vm sins likama pino a korseno Oc vplät  
them himerikis porta. hulka swiklike owinin  
haffdhe wnnit til hälwitis dödh. Tha stodh siälff  
iomfrun närme dödhenom än saba drotning nar  
hon syntis ey hawa anda. Thär äfte gudz sons  
25 oc sius pino fulkomnadhe Tha siälff jomfrun  
atirtaknom sinom kraftom äradhe han mz gaw-  
om siälfwom gudhi aldra thäckkastom. Thy at  
hon presenteradhe gudhi flere siäla mz sinom  
helsama kändedom än nokor annar människia  
30 äfte christi dödh mz allom sinom gärningom

Ämwäl prōwas hon j thy hafwa lofwat han hedh-  
 irlika mz sinom ordhom, At hon ensamin kun-  
 giordhe stadhlika mangom Alzstingx iāwandom  
 aff honom apte hans mandoms dōdh han wara  
 sannan guz son āwārdhelika odōdhelikin j gudh- 5  
 domenom. Ok thridhia daghin apostlomin iāw-  
 andom vm hans vpstandilse. Ok qwinnomin let-  
 andom hans likama j grawinne. Oc apostlomin 76  
 sik innelykkiandom. for māsta hiārtans āngxla  
 ok rāddogha. Tha iomfru maria. ān tho at skrift- 10  
 en ey aminnis hona nokot hafwa talat j them  
 tima. Tho ār troskolande vtan iāff at hon witn-  
 adhe gudz son wara vpstandin j kytino Oc at  
 dōdhin sculde aldrigh hārras nokontima ifwir  
 han Ämwäl ān thot skriften sighir at magdalena 15  
 oc apostoli sagho först christi vpstandilse Tho  
 ār troskolande at hans wārdhoghasta modhor  
 wiste thz sannelika för ān the Ok sa han liw-  
 ande hafwa vpstandit aff dōdh för ān the. for  
 hulkit hon warande fullast mz hiārtans glādhi low- 20  
 adhe han ōdhmiuklika. Än hānna wālsignadha  
 synj vpfarande til sit ārofulla rike. atirbleff  
 iomfru maria j thāsse wārdl. til godhra manna  
 styrkilsa. Ok willafarande rāttilsa. Thy at hon  
 war apostlomin māstirska Ok martyribus styrk- 25  
 irska. Oc confāssoribus lāirska. Jomfrum klaraste  
 speghil Änkiom hughnirska. Liwandom j hiona-  
 laghi helsamasta manirska. Oc allom liwandom  
 j kristne tro fulkomlikasta hiālpirska. Thy at 77  
 hon vppinbaradhe apostlomin komādom til siin 30  
 ok kunggiordhe skāllika all thing. hulkin the ey  
 fulkomlika wisto aff hānna son. Ok martyres



styrkte hon til tholaskolande gladhlika dröwilse  
 for christi namn hulkan sik sialwan hafðhe  
 vtsat. sialfswiliande mästom dröwilsom for thera  
 oc aldra manna helso. Kungörande sik sialwa  
 5 hafwa tholt oateruandelika hiärtans dröwilse j  
 allo thulomodh. thry aar oc thrätighi for sins  
 sons dödh. Confessores lardhe hon helsonna känne-  
 dom hulke fulkomlikast namo aff hanna känne-  
 dom oc aftedöme skipa sniällelika daghtima  
 10 ok nattatima til guz loff oc äro. Ok tämptra  
 andelika ok likamlika oc sniällelika sömpn ok  
 födho oc likamans ärwodhe. Jomfru namo aff  
 hanna höwizskasto sidhom at styra sik höwiz-  
 lika Oc göma iomfrulika renlikhet stadhlika alt  
 15 til sin dödh, fly mangtalan oc alla fafängo Ok  
 ransaka alla sina gärninga mz atwaktelike for-  
 huxan. Ok wägha rätwislikast j andelike waagh  
 oc miätskal. Ämwäl ärofulla jomfrun kungjordhe  
 ankio til thera hughnadh at än tho at hanne  
 20 hafðhe thäkz aff modhorlikom kärlek at hanna  
 älskelikaste son hafðhe ey haftt hällir wilia dö  
 skolande j mandomenom än j gudhdomenom.  
 Tho liknadhe hon allaledhis sin wilia gwdhlikom  
 wilia. yt wäliande hällir ödhmiuklika thola al  
 25 dröwilse til gudz wilia fulkomnilsa. än til nokr-  
 om sin thokka j nokro thinge wändas fran  
 gudhlikom wilia. Mz tholike samtalan giordhe  
 hon ankio hugha tholugha j dröwilsom ok stadh-  
 ugha j kropsins frestilsom. Ther ifwir rädh hon  
 30 giftom at the sculden älska sik inbyrdhis til  
 likama oc sial mz sannom kärlek Ok at the  
 sculdo hafwa stadhlikan wilia j allom thingom

til gudz hedhîr. sighiande them aff sik sialfwe  
hulkaledhis hon gaff gudhi renlika sina tro. Ok  
hulkaledhis hon aldrigh j nokro thinge haffdhe  
standit amot gudhlikom wilia for hans kârlek:-

[Leccio ij]

5

**F**Or thân sculd at wi namom aff the hâlgha  
lâst sannind hwariom enom wara atirmâlânde mz  
the samu skâppo j hulke han mâlir androm 79  
Thy synis omôghelikit. at nokor formoghe at  
gripa j manzlikom skâlom mz huru myklom 10  
hedhîr ârofulla gudz modhîr sculde hedhras j  
himerikis palacio hulkin swa mangom giordhe  
wâlwilliolika astundadh godh thing. mādhan hon  
lifdhe j thâsse wârdl. Thy troos wara râtwest  
at nar hânnâ syni thâktis kalla hona aff thâsse 15  
wârdl. alle waro redho til hânnâ hedhîrs ôkilse.  
hulke som hafdho sins wilia fulkomnilse vm  
hona Hwadhan aff for thân sculd at aldra thinga  
skapare fulkomnadhe sin wilia j wârdlenne hânnâ  
mâllankomande Thy thâktis honom mz ânglomin 20  
âra hona mz hōxtom hedhîr j himerike. Ok thy  
sialfwir gudh vphôgdhe vnderlika hânnâ siâl jvir  
himnana. Âmbrat som hânnâ siâl war skild fræn  
kroppenom Ok gaff hânnâ kesarinno dōme ifwir  
alla wârdlenna. Ok skipadhe hona ânglanna fru 25  
âwârdhelika. hulke ânglane swa lydhoghe wordho  
jomfrunne thâr âftir at the hâllir wilden thola  
alla hâlwitis pino ân sighia mot hânnâ budh-  
ordhom j nokro thinge Âmwâl giordhe gudh hona 80  
swa wallogha ifwir onda andana. at naar the 30

stridha amot nokrom them man som hænna nampn  
 akallar mz kärlek ginstan fly the fiærran rådde  
 æfte iomfrunna budhi wiliande hællir sina pino  
 ok ysald sik mangfalla göras æn the sama jom-  
 5 frunna wald swa hærras iwir sik. Ok for thy at  
 hon ær funnen ødhmiukast mællan' alla ængla ok  
 mæn. Thy ær hon giordh høghelikast ifwir æl  
 skapadh thing Ok aldra fæghirst ok sialwom  
 gudhi aldra likast hwadhan æff sannelika ær mærk-  
 10 iaskolande at swa som gullit hæfs wærdhoghare  
 allom malmom Swa ænglane ok sialana æru wærdh-  
 oghare allom androm skapadhom thingom Ok  
 thy swa som gullit kan ey formeras j nokra  
 gærninga vtan eldzsins tilgærning. Æn eldenom  
 15 tilsattom smidhas thz j vmskiptelika formo æfter  
 gulsmitsens mæstarskapi Samuledh sælasta iom-  
 frunna sial hæfdhe format ey at wardha fæghre  
 androm sialom ok ænglom vtan hænna bæzsta  
 81 wili. hulkin som liknas sløghom gulsmidh hæfdhe  
 20 til ret swa fulkomlika hona j thæs hælgha anda  
 hetasta kärlekx elde at hænna gærninga sculden  
 synas thækkelikasta aldra thinga skapara. Ok æn  
 thot gullit ær smidhat j fæghra gærninga. Tho  
 skodhas ey liuslika gulsmidhsens mæstarskap j  
 25 thy huru længe thz innelykkis j myrko huse.  
 vtan nar thz kombir i solinna skin tha synis  
 liuslika gærninginna fæghrind j thy samuledh  
 thæssa ærofulla iomfrunna wærdhoghasta gærning-  
 inna. aldra fæghirst prydhande hænna dyrasta  
 30 sial. formatto ey synas fulkomlika. huru længe  
 sialff sialin hioltz innelukt j dødhelika likamans  
 skiule för æn hon kom j sanna solinna skin hulkit

som ar siälfwir gudhdomen. Än tha vphögdhe  
 allir himerikis gardhär iomfruna mz höxtom lof-  
 wom Thy at hanna wili hafdhe swa pryt hanna  
 siäl. at hon ifwirgik aldra skapadha thinga fäghr-  
 ind for hulkit hon syntis aldra likast siälwom 3  
 skaparenom. Thy war ärofult säte the hälgho  
 threfallikhet näst skipat thässa ärofulla iom-  
 frunna siäl. Thy at swa som gudh fadhär war j 82  
 sonenom. Ok sonin j fadhrenom. Ok thän hälghē  
 ande j hwarior thera. Nar sonin äfte manzlikx 10  
 kötz takilse hwiltis j sinna modhär qwidh mz  
 gudhdom ok mandom. threfallelikhetzsins enan  
 allaledhis oatskilde ok modhorinna iomfrudom  
 osmittelika gömdom Swa ok siälwir gudh skip-  
 adhe wälsignadha iomfrunna siäl aldra nästo 15  
 bliwilse fadherenom ok sonenom ok them hälgha  
 anda. at hon sculde wardha luttakande aldra  
 godhra thinga hulkin aff gudhi giwas Ämwäl  
 engxsins hiärta diuplikhet ymnungas at gripa.  
 huru stora glädhi gudh giordhe sino härskapi 20  
 j himerike nar hans älskelikaste modhor foor  
 aff thässe wärdl. swa som sannelika skal vppin-  
 bart wardha allom mz kärlek astundandom hime-  
 rikis fadhärnis land. Nar the faa at see siälwan  
 gudh j vppinbarlike syn. Ok änglane thakkande 25  
 jomfrunna siäl äradho gudh. Thy at thera wärdz-  
 skap vpfyltos vm christi likamlikin dödh. Ok  
 thera glädhi öktis vm hans modhors tilquamd j  
 himerike Adam ok ewa mz patriarchom ok pro- 83  
 phetom ok mz allom skaranom vtledom aff 30  
 hälwitis myrkestufwo. ok alle andre hulke äfte  
 christi dödh hafdho komit j ärona gladdos aff

iomfrunna tilquämd. giwande gudhi loff ok hedhír  
 hulkin hona hafðhe hedhrat mz swa storom hedhír.  
 hulkin som hálghelika ok arofullelika hafðhe  
 fót thera frälsara oc herra. Apostlane ok alle  
 5 gudz winj hulke nár stodho jomfrunna wårdh-  
 oghasta like Nar hánna álskelikaste son bar  
 hánna arofulla sial mz sik j himerike hedhradho  
 hánna hedhirlika likama mz ödhmíuke thianist  
 vphøghiande hona mz allo the lowi ok áro the  
 10 formatto Ok sannelika allom iáwugha bortrørdhom  
 ár troskolande at swa som sálaste iomfrunna lik-  
 ame dödhír lagdhis j graff aff guz winom. Swa  
 ár han ok hedhirlika vptakin liwande mz sial-  
 inne til áwårdhelikit liiff aff sialwom gudhi  
 15 hánna álskelikasta synj

## leccio tercia.

**T**Hy at sialff sannindin hulkin som ár gudhz  
 son ok iomfrunna rádh allom ámwál atirgälla  
 84 got for ont. Ok mz huru storom godhom thing-  
 20 om han ár troande atirlöna godhra gärninga  
 görara. Ok for thy at han lowadhe j sino ewang-  
 elio atirgiwa hundrafald for hwaria godha gär-  
 ning Hwar forma at huxa mz huru storom höghe-  
 lika löna gawom han rika giordhe sina hedhir-  
 25 likasto modhor. hulkin aldrigh giordhe minzsta  
 synd. Ok hulkra gärninga gudhi thákkasta ey  
 hawa tal. fer than sculd swa som jomfrunna wili  
 war byrirska aldra godha gärninga. swa war ok  
 hánna höwizskaste likame qwámelikaste anbudh  
 30 ok idhkelikin tilfallelikhet til gärninginna ful-

komnilse Hwadhan aff swa som wi sannelika  
 troom. at aff guz rätwiso skulu aldra manna  
 kroppa vpsta j ytarsta daghenom. takaskolande  
 atirlön mz sinom siälom äfte sinna gärninga vt-  
 kräwilse Thy at swa som hwars ens siäl war 5  
 byrirska aldra gärninga vm wilians tilläggilse.  
 swa ok likamin hanne tilfögdhär hawir them  
 likamlika fulkomnat Swa är tha vtan allan iäf-  
 wugha troskolande. at swa som gudz sons likame 85  
 hulkin aldrigh syndadhe vpstodh aff dödh ok 10  
 war äradhär mz gudhdomenom Swa ok hans  
 wärdhoghasta modhär likame. hulkin aldrigh synd-  
 adhe nokrom daghom äfter hans jordhan war  
 vptakin j himerike aff guz dygdh ok walde mz  
 the samu jomfrunna hälaghasta siäl. Ok war 15  
 äradhär mz hanne j allom hedhär. Ok swa som  
 manzlikom vndirstandilsom är omöghelikit at  
 gripa the krononna fäghrind ok äro mz hulke  
 tilburdhe christum guz son hedhras ok äras for  
 sina pino Swa forma ok engin fulhuxa the kron- 20  
 onna fäghrind. mz hulke iomfru maria sculde  
 hedhras j siäl ok likama for sina gudhlika lydhno  
 Ok swa som alla dygdhe jomfrunna siäl lowadho  
 gudh hanna skapara hulkra likame ther äfte  
 pryddis mz allom dygdha lönom, swa lowadhu 25  
 the samu wärdhoghasta jomfrunna gudz modhär  
 alla hanna likamlika gärninga. Thy at hon for-  
 lät ey göra hwaria dygdh j wärldenne for hulka  
 hon wiste lön wara atirgiälde skolande likamanom 30  
 ok siälinne j himerike Hwadhan aff sannelika är 30  
 märkiaskolande at swa som hälaghasta christi  
 siäl ensamne vndantakne. war hans modhär siäl

wårdhoghast höxtom lönom for dygdha forsculd-  
 an thy at hon hafde engin wanskilse j godhom  
 gärningom. Swa ämwäl ensamnom christi likama  
 vndantaknom war hans modhirs likame wårdh-  
 5 oghast at taka forscullilsa lön mz sinne siäl j  
 längre tima än andra manna likama. Thy at han  
 altidh fulkomnadhe mz siälinne alla hanna bäzsto  
 gärninga. ok lydde aldrigh nokre synd. O huru  
 waldelika gudh tedhe sina rätwiso nar han vt alte  
 10 adam aff paradijs Thy at han at forbudhna fruct  
 amot lydhnonne j paradijs aff wisdomsins trä.  
 O huru ödhamiuklika gudh tedhe sina miskun j  
 thässe wärld. vm jomfru mariam. hulkin qwäme-  
 lika ma kallas lifsens trä. Thänkin thy huru  
 15 rasklika guz rätwisa vtälte them j ysäldena. hulke  
 som mot lydhnonne ato frukt aff wisdomsins trä  
 87 Skodhin ämwäl huru sötelika miskunnin biudhir  
 them ok lokkar til äronna. hulke som vm gudh-  
 lika lydhno astunda at widhirquekias aff lifsens  
 20 trä frukt. Atwaktin ther iwir aldra kārasto. at  
 swa som nar thassa höwizskaste jomfrunna likame  
 hulkin som liknas lifsens trä. wäxte j thässe wärld.  
 Alle ängla korane astundadho ey minna thäs  
 frukt. Ok gladdos ey minna aff thy födhaskol-  
 25 ande än aff the äronna them giordhe. som war  
 at the wisto sik ödödhelika skapadha j hime-  
 rikis äro. Ok särlika at gudhz mykle kärlekir  
 sculde vppinbaras j mankynino Ok thera kum-  
 panscap sculde ökias aff thy Ok thy gabriel  
 30 ängil skyndadhe gladhlika til siälwa jomfrunna  
 mz rasko lupi Ok helsadhe hona kärleka mz  
 tiltalan wårdhoghaste alle takilse Hwadhan aff

thy at sialff iomfrun sanna ödhiukt ok aldra  
 dygdha mästirska swaradhe ödhiukast anglenom  
 budhandom. Thy gladdis han vndirstandande at  
 hans wilia astundan ok andra angla sculde aff  
 thy vpfyllas Nu for thän sculd at wi sannelika 5 88  
 witom thän wälsignadha iomfrunna likama wara  
 vplyftan til himerike Thy är helsamlika radhe-  
 likit allom dödhelikom syndoghom mannom hulke  
 som mz vmskiptelikom dröwilsom stötas dagh-  
 lika j thässom ysällinna dal. Ok jäfwi ey thetta 10  
 vsla liwit scula ändas vm sinna kroppa dödh at  
 the vm sannan synda aangir vpfarin raskleka til  
 sielwa iomfrunna Ok än männinne astunda vidhír-  
 qvåkias aff thäs träsins fruct. hvilkit som christ-  
 us är. vidhírfreestin först mädh allum kraftom 15  
 at böghia träsins grenna Thät är at kärleka heelsa  
 hans modhír mariam sva som ängelin stadh-  
 festande sina wilia, til flylsa hvaria synd. ok  
 skipande skälika all siin ordh ok gärninga til  
 gudz hedhír Tha böghis raskleka iomfrwn til 20  
 thera, frambyudhande them sina hielp til taka-  
 scolande lifsins trä fruct, som är christi vördh-  
 oghaste likame. hvilkin som wighis när idhír  
 mz manna handum. ok är födha ok liif idhír  
 syndoghum mannom j värildinne ok änglomen j 25  
 hymmerike Ok for thän skul at christus girnas  
 mädh brännande astundan til sins hälaghasto 89  
 herskaps wpfyllilse the sialana. hwilka han aatír-  
 löste mädh sino eghno blodhe, thy idhknn ok  
 aldra kärasto fulkompna hans astundilse, takande 30  
 hans likama mädh alle gudhlikheet ok kärleek,  
 Hwilkit for vaara iomfrw marie vördhoghasta



böne idhír vārdhoghis gifwa thān sami ihesus  
christus henna son, hwilkin som lifwir ok styrer  
mādh fadhír ok them helgha anda āwerdhelika.  
amen.

- 5 Hār lyktas legenda som systrena hafwa vm  
alla wikuna ok waro dictadh vm āngillen  
deo gracias orate pro skriptore,  
qui me skribebat  
jordanus nomen habebat
-

# VARIANT AF ÅTTONDE BOKEN.

FRAGMENT.

---



## Variant af åttonde boken.

(Efter K. Bibels handskrift med gammel sign. A. 44.)

### Kap. 8. (Jfr III, s. 315, r. 9.)

thz som ey är ij thik. thy at thu droght alt 1  
got ij thik mz thinna sidha sötma. nar minom  
gudhdom thaktis inga til thik. ok minom mandom  
byggia mz thik, ok driikka thinna spina miolk.  
Thine arma varo mykyt faghre vm gudhelica 5  
lydhno ok tholomodh ij äruodhe. thy hannadho  
thina licamlico händir min mandom oc rolikin  
var iak mällan thinna arma mz minom gudhdom.  
Thin renaste quidhir var swa som filsen. ok  
swa som dyr stadhir skinande af dyrom stenom 10  
mäst skinandom. thy at thin stadhelikhet ok thin  
tro slionadhe alre ok vanskadhis ey ij dröuilsom  
Thässa quidzsins swa som är thin tro. väggia varo  
swa som skinande guld ij hulkom som märkis  
thinna dygdha styrkir. oc thin snille ok rätuise 15  
ok tämpran mz fulcomlica stadhugho framhalde  
ij godho. thy at alla thina dygdhe ok gerninga  
varo fulcomlica i gudhelicom kärlek. Thine fötir  
varo alra renaste ok thwaghne. oc swa som fulle  
mz välloktande yrtom. thy at thinna sial astundilse 20  
oc hop varo rät til mik thin gudh. oc välloktande  
til andra äptedöme oc äptefölgilse oc footspor  
Thins quidz stadhir badhe andelikin oc licamlikin

var mik swa astundelikin ok thin siäl swa thäk.  
 at iak nidhírfoor af höxsto himpnomen til thik  
 ok iak stygdís ey at byggia ij thik vtan iak  
 lustadhis sötelicast mz thik. thy min kárasta  
 5 modhír the konungxlica dyra kronan. som gömdís  
 ij mik. hulkin krona iak siälwír gudh är som  
 skulle kötlikin vara. skulle änge qvinno insätias  
 vtan thik ensampne. hulkin som är san modhír  
 ok iomfrw. ok keysarinna owír alla drotninga

- 10 Christus keysare talande af enne drotning  
 nylica fäste enom konunge. sighír at af  
 thy hionalaghi skal ey helsa vprinna i rikenó.  
 2 vtan dröuilse. thy at hon är föd af fordömdo  
 köni mz ban. oc fäst innan lagha aldir ix

- 15 **G**wz son talar af enne drotning som en  
 konungír hawír takit til hustru. oc sighír hona  
 vara af fordömdo köni mz ban af kirkionne. oc  
 gift fore laghlikin aldir sighiande. atuakta dotter  
 oc thu skalt vita at i hwarío hionalaghi äghír  
 20 vara laghlikin aldir ok samthykkio. än ij thæssom  
 är enkte thera. ok thy är thätta hionalagh likt  
 dokkom oc barnaleek. thy at världzlikin ära letas  
 af thöm ok ey gudz hedhír, älla cristna manna  
 lagh. ok thy skal dröuilse vprinna af thäso  
 25 hionalaghi ij rikenó ok ey helsa. ok än thot  
 thässa nya drotning är dottír fordömda föräldra  
 af kirkionne. tho skal hön ey bära sins fadhírs  
 wranglikhet. tho skal alre helsa älla gagn koma  
 af thäs manz affödho som mik retir til wredhe.

Ok thy manadhe ysaac sin son at taka hustru af sinne släkt. at han skulle ey smittas af thy folke som gudh var wredhår.

Gudz modhår mana ena drotning värzllica ij sidhom. at hon skuli vmuända sik til gudh. 5  
gifwande af sik dygdha blomstir ok löf oc fruct. talande ok hörande godh thing ok älskande gudh oc sin iämcristin x

Gwz modhår taladhe. Sigh drotninginne at iak miskunninna modhår. tok hona swa som ätin kärna 10  
ij äple som ey var faghår aat see. vtan beskir at smaka ok vansmakande at swälghia. tho plantadhe iak hona langedhis ij annat land. at hon skulle bära godha fruct. thy swa som trä föra fram af sik löff. blomstir. ok fruct. swa skal hon bära 15  
dygdha löff. gärna hörande gudz ordh. hulkin siälinne äru nyttelikin. liik tränna löfwom. tali 3  
ämuäl the thing gudhi är til hedhår oc iämcristnom til nyttelighet. thy at tha bär hon faghår blomstir. Älske gudh oc iämcristin oc tha gör 20  
hon godha fruct. Än hon tala nu gärna skör ordh. oc the thing af hulkom hon ma afla oc fa världinna hedhår ok godhuilia. ok thy vmuände sik til mik bärande minom son i hörsl oc talan ok gerning kärlex fruct. ther honom smaka söte- 25  
lica. thz är hånna siäl som han astunda hiärtelica at ägha.

Christus autir oc straffar ena atirhaldz lofwan  
 som en konungir oc en drotning badhin  
 hion louadho. vtan radh oc stadhugha oc  
 mona forakt. at mera ont oc bak talan skuli  
 5 ey koma ther aff. *Capitulum* xj

**T**her äptir at en konungir ok hans drotning  
 hafdho twa syni. stadhgadho the ok louadho sin  
 ij mällan at lifwa i atirhalde oc renlek. oc ther  
 vm var gudz brudh bidhin ok spordh. at hon  
 10 skulle bidhia gudh. Christus syntis hanne ok  
 sagdhe. *Scriptin* sighir at mannin skal ey til-  
 dyrfwas at skilia thz som. gudh samanfögdhe  
 Hwa skal tha thora vmskipta thz som är skällica  
 giort oc hālaght ij gudz laghi. tho ma kötlikit  
 15 ālla vārlzlikit got vmskiptas stundom af rātuise  
 sak ij andelikit got. oc tha lösīs ey hionalaghit.  
 vtan swa som enna handa vmskipte. nar thz mz  
 skāllicom forthanka ok radhe hawir samthykkio  
 til bātra got af gudhelicom kārlek. Än thānne  
 20 konungir ok drotning hafdho samthykkio oc eet  
 synandes vara got. oc thz var tho ey skāllikit  
 thy at annat thera lydde renlex lofwan af nyom  
 hita oc oskāllicom ālskogha. ok huxsins lātte-  
 likhet. Annar delin lydde af enna handa manna  
 4 25 thykkio. oc bradhom hugh. ok for the sak at  
 ey thola vārķ ij barnbyrdh. Tho är tryggare ok  
 loficare at atirkoma til förro lagha ok hionalax  
 samföghilse. thy at vm the framhallelīca idhna  
 oskāllik thing. vaxa vanlica āngir ok frestilse  
 30 af oskāllike takne forakt. ok sidhan ma thādhan

af mera ilt vprinna ok tilfalle til vmtalan ok  
baktuskan. tho görin thæssin tw ij thæssom thingom  
áptir sniälla manna radhom. thy at ey är synd  
thz sniällelica atir dragha ok atirkalla som oskállica  
är byriat oc vidhírfrestat.

5

Här six i hwat matto mz skällikhet konunge  
bör auita sina hustru. ok manar faghírlica  
ena gudhelica drotning at hon vari ödhmiuk.  
oc varkunsam vslom, sniäl oc matelik ij allom  
thingom mz fullom kärlek. Capitulum xij

10

Gwz son talar til sinna brudh sighiande. the  
aghn alla thorn som fästir är ij kötino när hiärtano  
är ey rasklica ok bradhelica vprifwande. vtan  
smam ok lätlica sundirskärande. swa är godh  
qvinna älskande. ok tho är hon thöm manne  
som astunda at koma til fulcomlikhet stundom  
hindir. ok thy thän man som är tilbundin hustru  
mz hionalaghi hwar han see sin vadha haui stundom  
lät ordh. swa som blidhír manare. Stundom mate-  
lica grym swa som sniällir kännefadhír. ok nyti  
stundom sundirskärilse swa som atuaktol läkiare.  
thy at qvinnan är sniällelica hörande at hon skuli  
hugnas matelica. ok lönlica auitande at hon skuli  
ey forsmas. höuisklica lärande. oc stundom ey  
hörande swa at rátuisan skuli forlatas. Thy höuir  
drotninginne huxsins ödhmiukt. matta i gerningom.  
ok snille ij görande — — — — —  
— — — — — (Två blad fela.) — — — — —

25



— — — Kap. 13. III: 323, rad. 25. — — —  
 5 got radh vidhíorthorftelikít Ond frestilse ok diáf-  
 wlsins äggilse swara sighiande. thz höre til sighír  
 hon ostadhughom hugh at fara pilagrims färdh  
 5 mädhan miskunnin är thäkkare offre. thy än thu  
 gaar af thino fädhírnis lande. tha höra girughe  
 män thina frägdh. ok skulu röfwa thik ok fanga  
 thik ok tha skalt thu fa kánna oc róna nödh ok  
 plagho fore frälse. fatikdom fore rikedoma. van-  
 10 hedhír for hedhír. oc dröuilse fore hwilo. Godhír  
 ande sighír atír swa. Jak hördhe sighír han, en  
 haua varit fangadhan oc sattan íj torn. ther  
 mere hughnadh hafðhe íj fängilsom ok myrke.  
 än han hafðhe nakan tíma í ymptom rikedomom  
 15 ok världzlicom hughnadh. ok thy vm gudhi  
 thäkkis at iak skal dröuilse thola. tha skulu mik  
 vardha mere lön. thy at gudh är mildir til at  
 göra mik hugnadh ok raskir til at hialpa. swa  
 myklo hällir at iak wtgaar af mino fädhírnis  
 20 lande til at rensa ok bättra mína synde. oc for-  
 skulla gudhelikin kärkele. Ond inskiutilse oc diáfwl  
 frestilse swara annantídh. hwat än thu äst ouärdogh  
 at faa gudhelikin hugnadh. ok än thu fa varit  
 othologh til fatikdom oc ödhmiukt. tha skal thik  
 25 angra haua tiltakit hardh thing. tha skalt thu  
 haua káp í handom fore fingirguld. smalik klädhe  
 a hofðhenó fore krono ok fulan sák fore dyran  
 klädha bonadh. Godhír ande swarar. Jak hördhe  
 sighír han. at *sancta elizabeth* konungx dottír  
 30 af vngaria som var kräselica vpföd ok ärlica  
 gift. tholde stóran fatikdom ok forsmälse ok  
 hon fik mera hughnadh af gudhi í fatikdom oc

höghelicare krono. än hon hafdhe blifwit ij alla  
 världinna hedhír ok hánna hugnadh. Atir swara  
 ond inskiutíse. hwat skalt thu sikhír hon vín  
 gudh gifwir thol til at thu kombir ij onda manna  
 händir. oc fa varit valtakín oc smittadh til thin 5  
 licamma. hwat ey skalt thu formagha at foruinna  
 thz. álla sta álla synas for tholke blygdh. hwat  
 ey skalt thu tha ohugnelica syrghia af thinne  
 dyrfwe. ok al thin släkt for skam skuld skal  
 grata. tha skal thik vaxa othol oc änxle i hiärtano 10  
 ok othokke til gudh. tha skalt thu yskia dödhin.  
 ok nar thu fa varit vanfrägdadh ij alra manna  
 munne. hwat ey skalt thu nakar stadz synas.  
 Annantidh swara godhír thanke. Jak hördhe sagdhe  
 han af scriptinne. at *sancta lucia* iomfru. tha hon 15  
 var leed til hörro hws hon var stadhugh ij tronne.  
 ok tröstande a gudz godhleek sagdhe hon. Huru  
 nykyt som hálzt min licamme mödhis. ey thes  
 sidhír är iak iomfru. oc kronan skal mik tvåfald  
 göras. oc gudh skodadhe hánna tro ok gömde 20  
 hona oskadda. Swa sikhír iak. gudh som ängin  
 lätir frestas owir sina maght. skal göma min  
 hugh. mina tro ok min vilia. thy at iak anduardha  
 mik honom. vardhe hans vili ij mik. Nw for  
 thän skuld at thässin drotningin röris af thässom 25  
 thankom. tha manar iak hona af threm thingom.  
 först at hon skuli läta sik ij hugh koma oc minnas  
 oppa til hulkin hedhír hon är kalladh oc wtuald.  
 Annantidh hulkin kärlek gudh hawir teet hánne ij  
 hánna hionalaghi. Thridhiatidh huru miskunnelica 30  
 hon är gömd ij thässom dödhä. Ok annantidh  
 vara iak hona af threm thingom. först at hon

skal göra räkenskap af allo sino vārlzlico goze.  
 oc āmuāl af hwariom thōm skārf hon atte. huru  
 7 hon hafdhe han ālla wtlagdhe. Annantidh at hānna  
 time ār storlica stuntir. oc hon veet ey fōr ān  
 5 hon fallir mz dōdhenom. Thridhiatidh at gudh  
 spar ey mera ij einom dom frunne ān thiānisto  
 qvīnnonne Thy radhīr iak hānne thry thing.  
 fōrst at hon hafwi idhrugha af giordhom syndom.  
 oc bātre fructsamlica oc rāttelica the synde som  
 10 hon hawīr vidhīrgangit oc sik fore scriptat. oc  
 idhne at ālska gudh af allo hiārtā. Annantidh  
 radhīr iak hānne at fly skāllica skārslo eldz  
 pino. thy at swa som thān som ey ālska gudh  
 af allo hiārtā ār vārdhīr pino ij hāluite. swa  
 15 thān som ey bātra sina synde mādhan han forma  
 ār vārdhīr skārslo eldz rensilse Thridhiatidh  
 radhīr iak hānne at forlata ena stund kōtlica  
 vini oc frāndir for gudz skuld. ok koma til rom.  
 hwar genstighīr ār mālīan himerike ok dōdhin  
 20 til at skola fly skārslo eldz pino. thy at ther ār  
 aflat ok synda forgiuilse som āru siālīnna atirlōn  
 oc vplyptilse som hālghe pafwa gafwo. ok gudz  
 hālghe mān forskulladho mz sino blodhe.

Christus sighīr brudhinne af thāsse fore-  
 25 sagdho drotninginne at hon rākna thunkt  
 vara gudz radh. oc six at hānna lif skal  
 stunt vardha vtan hon lydhe. oc skal göra  
 thungan räkenskap oc fa sōrghelica ānde-  
 lykt *Capitulum* xiiij

30 **C**hristus talar til sinna brudh af nāst fore-  
 sagdho drotninginne. the drotningin som iak

sagdhe thik af för ville vita radh af mik. ok  
 sidhan hon hördhe radhit som iak gaf hanne.  
 Synis thz hanne alra thungast Thy sikh hanne  
 nu at en drotning var ij helye prophete daghom  
 som älskadhe sina hwilo meer än mik. ok hatadhe 5  
 sannindinna ordh oc gerninga, oc trodhe sik sta  
 af sinne snille. ok thy hände at hon var ey at enast 8  
 forsmadh af allom swa som för hedhradh. vtan  
 än amuäl dröfdh ij sinom dödh. ok thy iak gudh  
 hulkin som liuslica see ok veet komaskolande 10  
 thing, sighir nu thässe drotning at hanna time  
 är stuntir. Räkenskapin som hon skal göra a doma  
 dagh är thungir ok hanna ändelykt ey swa som  
 hanna vphof vtan hon lydhe minom ordhom.

Sancta agnes wtthydhir här faghirlica en 15  
 licamlikin vaghn höghfärdoghan ther en drotn-  
 ing höghfärdogh sat oppa. sighiande. thanne  
 är höghfärdhinna vagn mz lastanna hiulom  
 hulkins köroswen diäfwllin är. ok wtthydhir  
 en annan andelikin vaghn som ängilen hawir 20  
 til köroswen *Capitulum xv*

**B**Eata agnes syntis brudhinne oc sagdhe hanne  
 af enne höghfärdhoghe drotning, O dotter thu  
 saat höghfärdogho fruna ij dagh ij höghfärdhinna  
 vaghn. hulke hon swaradhe. Jak saa sagdhe hon. 25  
 ok iak slionadhe syrghiande ok mykyt dröfdh at  
 köt ok blodh. muld oc thräkkir. vsul människia  
 astunda swa louas ther hwar som hon skulle  
 vårdhskyllelica ödhmiukas. thy at hwat är tholik

teilse vtan gudz gafuo oskállik forgörilse. Al-  
 moghans vndirsyne. rätuisa manna dröuilse. oc  
 fatika manna ödheläggilse ok fordäruilse. gudz  
 retilse oc sins siälfis forglömilse. ok komascolande  
 5 domsins hardhare dombir ok siäla skadhi. Sancta  
 agnes swaradhe. glädz dottir. thy at thu äst  
 borttakin ok skild af tholkom fafängom thingom.  
 thy vil iak tee thik en annan vaghn ij hulkom  
 thu mat sighírlica hwilas. thy vagnin — — —  
 10 — — — — (Ett blad felar.) — — — —  
 9 got är thz som iak louadhe gudhi. Fatikir gik  
 iak in ij världina ok fatikare skal iak wtga. oc  
 iak skal göra for gudz dom räkenskap af allo  
 mik anduardhadho. thy vil iak mik atirhalla af  
 15 allo oloffico. at iak skuli ey wredhan göra gudh.  
 ok skända min iämcristin mz ondo äptedöme.  
 ok göra mik siäluan meenswärä Tholikt atirhald  
 är värdoght stoor atirlön. Än nakar är ij hedhir  
 ok krasom oc thänkir swa, Jak hawir fulstopa  
 20 rikedoma. ok fatike män vanskas oc forfara. ok  
 tho är en alra manna gudh. hwat forskulladhe  
 iak älla hwat syndadhe han. älla hwat är kötit  
 vtan madhka matir. älla hwat äru swa manga  
 krase. vtan ledha ok vämilsa oc siukdoms sak  
 25 oc tilfalle. oc fortappa timan oc inledhir synde.  
 thy skal iak atirhalla mit köt. at madhkane som  
 äru syndelik rörilse skulin ey kaat vara ij thy  
 at iak skuli ey lidha oc thola hardhan dom. oc  
 at iak skuli ey onytlica fortära min tima som  
 30 mik är gifwin til synda bättilsa. ok vanlica  
 mädhan mit köt illa ok katelica vpföt. thz forma  
 ey rasklica böghias til grof ok hardh thing swa

som fatikir man. tho vil iak smam oc smam  
 vndandragha thy nakar kräselik thing. vtan  
 hulkin iak forma väl at sta. swa som at iak hawir  
 väl mina vidhírthorft ok ey owirflöðhelikhet.  
 Hulkin som swa thānkir oc gör til mz gerninginne 5  
 swa mykyt han forma. han ma kallas martyr oc  
 confessor. thy at pino kön är at haua krase. ok  
 ey nytia krase. at vara i hedhír oc forsma hedhír.  
 vara stoor när mannom ok halla tho litit af sik  
 siáluom. Sannelica tholikin hiul äru mykyt thak 10 10  
 gudhi. See dotter iak hawir thik teknat oc beuist  
 vagnin, hulkins köroswen thin āngil är. thy vakta  
 at thu ey bortkasta hans wk ok bezel af thinom  
 halse. thz är at thu skuli ey forlata hans helsamo  
 radh oc inskiutitse. lösande thit hiārta ālla thin 15  
 sin til fafāng thing ok skör. Nw vil iak āmuāl  
 wtthydha thik thān vagnin som the drotningin  
 sat ij. Siālwir vagnin är hānna othol mot gudhi  
 oc mot sinom iāncristne, ok mot sik siāluē. Mot  
 gudhi dōmande hans āuārdhelica doma. thy at 20  
 hon faar ey framgang āptir sinom vilia. ilzscandis  
 mot sinom iāmcristne thy at hon far ey hans  
 gooz, othologh i sik siāluē. otholika teande sins  
 hiārta lōnlik thing. Första hiulit aat thāssom  
 vagnenom är hōghfārdhin. forefōrande sik androm. 25  
 ok dōmande andra. ok forsmande andra ok girnandis  
 hedhír Annat hiulit är gudz budhordha olydhna  
 hulkin som inledhe ij hānna hiārta krankdoms  
 orsakan. sinna synda slāttilse. hiārtans dyrfwē.  
 ok ilzskonna vārilse. Thridhia hiulit är vārlzlica 30  
 thinga giri hulkin som hona kombir til at oskāllica  
 wtlāggia sit gooz ok latir hona glōma sik siāluē.

ok komaskolande thing ok gör hanne änxla i  
 hiärtano. oc sliolikheth ij gudz älskogha. Fiärdha  
 hiulit är älskoghe til sik siäluan vm hulkin hon  
 vtelykke fran sik sins gudz vyrdhning oc räddogha.  
 5 ok atuaktar ey sin ända älla dom Thässa vagnsins  
 köroswen är diäfwllin som hona gör gladha ok  
 thurugha til al the thing som han sände ij hanna  
 hiärta. twe hästa som dragha thässa drotninginna  
 11 vaghn. är hop oppa lankt liiff. ok vili at synda  
 10 alt til ändan. bezlit, är blygdh at kännas älla  
 vidhërga oc scripta synderar. ok the blygdhin  
 bort draghër swa hanna hugh af rättom vägh  
 oc thyngir swa ij syndinne, mz thy at hon hopas  
 swa aa lankt liiff. oc hawir vilia at synda. at  
 15 hon gitir ey vpstandit råd giordh mz pinom. ok  
 ey skämd mz blygdh. älla lärddh mz manilsom.  
 thy nar hon tror sik sta stadhelica nidhërfaar  
 hon ij diupit. vtan gudz nadh hialpe hanne.

Här six huru christus forbiudhër enom konung  
 20 at han skuli ey taka til radhgifwara en  
 smekiara oc trolkarl. thy at han är girughër  
 ok swikfullir. ok hötër honom vm han gör  
 ther amoot

Gwz son talar til sinna brudh af enom smekiara  
 25 oc trolkarl ther en konungir ville vphögghia oc  
 taka ij sit radh sighiande, thänne mannin som  
 thu känne ther konungin vil nu taka til sin  
 radhgifwara är varghër Än hwat pläghër varghin  
 göra vtan swika oc gripa oc swälghia. thy sighër  
 30 iak at vil han finna min vinskäp. tha vakte ok

bortgange af hans venskap ok vngangilsom. ok gifwi honom ey minzsta fiât af iordh som han bedhis af honom. ok hiâlpe honom ey mz sinom mannom oc gafwom. thy at han hawir enfald ordh oslâkkelikin thörst. ok swiklikit etir i 5 hiärtano Än vm konungin höre hans radh ok vil haura hans venskap ok slar sik lösan mz honom. tröstande fullelica a honom. tha skal han atir-pröuas ok miswyrddhas af mik. ok skal vardha mangra manna äuintyr oc aatlöghe ok skulu sighia. 10 See konungin är likare asna än kronadhom herra. ok ämuäl ma. han räddhas at han skoli mista rikit mz sorgh.

Christus forbiudhir enom konung at han skoli 12 ey vndfa en störan herra af andro rike. swa 15 at han inledhe han ok gifwi honom framgang i sino rike. hulkin han likna vidh räf thy at han är swikfullir oc höghfärdoghír ok enfalla manna röuare *Capitulum xvij*

Christus talar til sinna brudh sighiande. konungin 20 letar räfs hiälpe oc venskap. Än hwat är räfsins sidhuänia vtan skrymtelica lata sik vara döddhan at han skoli gripa enfalla foghla. Ok vm han kombir in ij gasa husit. ey lätir han sik nöghia at han ätir ena gaas. vtan han dräpir alla saman. 25 Swa thänne vm han faa endel ij landino. han lätir sik ey nöghia för än han fa meer. oc tha skal han saa missämio. thy at infödde män skulu ey sämia sik mz wtlänningom Thy flyis hans



vmgangilse. swa som etirfuldz orms etir oc blástir.  
 thy at fa han framgang tha skal han nídhírsla  
 landit oc thz skadhelica fordárúa, ok plokka enfallo  
 gässena. thy skal konungin ok rikesins radh-  
 5 gifwara áruodha at the páninga honom ághas  
 for morghon gafwo. bitalins honom. thy at áptír  
 almánnelico ordhquádhe. bátra ár vara foreuar  
 án áptír snar

Här six hulka radhgifwara konungom bör  
 10 älska thöm som haua gudhelikin kärlek ok  
 älska rátuisona. oc ey världina älskara. oc  
 six hwi gudz vini koma stundom ij dröuilse  
*Capitulum xvij* Thátta *capitulum* thikkis  
 enkannelica röra swerikis rikis stadhga oc  
 15 skipilse. mz androm flerom

Gwz son talar til sinna brudh. nar hon badh  
 for enom konung ok sagdhe. Vm thanne konungir  
 vil áruodha at vmuända siälana. Tha skipar iak  
 honom twa radhgifwara som hans rike skulu styra.  
 20 förste älska mik meer än sin thing. ok ár ámuäl  
 13 redhoboin til at döö for mina skuld. Annar  
 hawir nu takit lambs horn ok ár nu redhoboin  
 at lydha mik ok ey kötino. vtan lydha andanom.  
 Än nu mat thu spöria hwi iak wtsätír mina vini  
 25 ij dröuilse. Jak swara thik mz áptedöme. Swa  
 som vm nakar herra vare hulkin som hafdhe  
 nakan skogh älla ödhkn vmkring gärdha mz  
 mwr. Jnnan murin varin otam diur. ok vtan  
 murin faar. ok murin hafdhe mang gap. ok tw

rwm vidh hwart gapit. ok thre lönlica buru  
 varin vidh hwart gapit Än herran athughul. oc  
 gömol vm sin faar sighir sinom thiänarom. O  
 mine thiänare ij vitin at min faar äru enfald. ok  
 the diurin äru grym ok gripande. thy stan ok 5  
 gömin gapin ok smughunar. at ey grymo diurin  
 wtgangande af häghnadhenom ther the äru inne-  
 lykt. ok göra faromen skadha. hawin ey ledho  
 til at äruodha. ey läti ij vaku. Jdhir röst vari  
 swa som ludhir. Hawin idhkelika káp älla värio ij 10  
 idhrom handom. ther the gripande diurin nalkandis  
 faromen skulin rädhas fore Thiänarane lyddo  
 gerna sins herra budhordhe, Vm sidhe sagdhe  
 herran sinom vedheman. Gak wt ij min skogh ok  
 lät diurin höra ludhsins röst. oc rädh thöm mz 15  
 thino rope. herrans thiänara nar the hördho röstina  
 af ludhenom. sagdho the. thätta är vars herra  
 vedhemans röst. vpstandom thy rasklica. varom  
 ey nu rädde. ok ey glömske älla sene. Var hand  
 vari nu raskare til at sla. var röst höghre til at 20  
 ropa. öghat vakrare til at see. ok ther som vi  
 skipadhom för andra til at göma ok väria farin.  
 ther sätiom nu os siälua. Jak siälwir gudh är  
 likir thässom herra. ödhknin älla skoghin är världin 14  
 som ympnyngas oc är fwl mz grymasto diurom 25  
 oc otanom som äru syndoghe män. som lifwa  
 vtan lagh. vtan gudhelikin kärlek. ok vtan skällik  
 sin redhobone til al ond thing Thässe värld är  
 vmkring gärdh af ofmykla härsco ok dyruis mwr.  
 thy at männene vannytia gudz tholomodh. ok 30  
 thrifwas oc hedhras ij ondom thingom Vtan vidhir  
 thänna murin äru mine vini. hulke som äru optände

mz minom kärkelek. fölgia min fotspor oc leta  
 oc älska min lagh. Jnnan fore murin äru the  
 som haua giri ther är vtan matto. hulke som  
 skapadh thing älska, meer än skaparin. älska  
 5 männena ok ey siälana Astunda närvarande thing.  
 oc glöma komaskolande godh thing. Thässa mursins  
 gap äru swik. okir ok ilzsca. som ey spara fadhír  
 ok ey son. vtan herras swa oc räknas af mangom  
 at höxsta skällikhet räknas at fa världlik thing.  
 10 ok ey akta äuärdhelica äro Tw rwm vidhír gapin  
 äru tve osidhi älla tw ond thing ij världinne.  
 Första är andelikin. ok annar kötlikin Första  
 är at gifwa androm äptedöme til at skola synda  
 mz ordhe ok gerning. Annor är licamlikin. hon  
 15 är swa som twäfald. Första är at skrymta vtan  
 vm syndena. oc lata som hon ey vetz. for gafwo  
 skuld. älla godhuilia. älla hedhír. älla oc for  
 nakan världz räddogha. ther hon äghír rättas  
 oc näfsas. Annar är at for sina nyttelikhet. oc  
 20 for nakat världzliket got älla gagn ey vilia pina.  
 älla näfsa oppinbara synd. Än thry lönlik gap  
 äru thry ilzscofullo manna astundilse. thy at  
 the äntigia astunda skadha sinna iämcrístna liiff.  
 15 älla kränkia thera hedhír. älla göra thöm älla thera  
 25 vinom skadha oppa thera gooz. Vedhemannin  
 tekna gudz rätuiso som skal oppinbaras. hulkra  
 röst tholik skal vara. gif hardhom hardh thing.  
 oc blötom blöt thing. hundane som äptírfölgia  
 äru wranglikhetz män. hulka som gudh. än thot  
 30 the onde äru. nytia til got. tho ey thöm siälucm  
 til got. vtan them som här skulu rensas af syndom.  
 The äru sannelica swa som omättelike hunda.

hulke som vani äru at hata farin. oc fordärúa  
 thöm mz sinna giris ok höghfärdz härsko. rifwa  
 af thöm vllena oc nidhír trodha thöm mz sinne  
 ilzsco swa som vndir sina föter. ok for thy at  
 thäs konungxsins rike är af thässe ödhkn oc skogh. 5  
 ij tholke matto skipat. hauande flere otam oc  
 grym diur ok hunda än faar Thy skipar iak oc  
 vil at mine vini varin minna fara gömara. hulke  
 som skulu vara redhobone at göra miskund mz  
 ödhmiukom. oc ondom oc häzskofullom rätuiso. 10  
 oc göra allom iämpnadh. Framledhis skulu mine  
 vini vakta sik for thöm gömarom som standande  
 vidh gapin oc haua spiut ij handom oc halla  
 thöm vp ij höght. mädhan diurin ok ouinine  
 framfara. oc sidhan the äru vndangangne tha 15  
 sla the iordhena mz maktogho rope. at the skulin  
 synas haua giort starklica ok äruodhat mannelica.  
 thässe äru the gömara som ey leta siälanna nytto.  
 vtan vilia haua vlla fätenar. hulke som skrynta  
 ok lata sik ey vita syndena. älla afwijta onda 20  
 gerninga lätlica at the skulin thäkkias. ok äru  
 glömske. oc swa som sofwande ij läti ey vpletande  
 oc ranzsakande huru syndelica oc onda oc omilda  
 gerninga idhnas. Än thässe mine vini äruodhin at- 16  
 uaktelica at rätuisan skuli gömas. almoghin älskas. 25  
 gudz hedhír ökias. ginstridoghe oc omilde pinas.  
 Än hwat hällir minna rätuiso röst skal koma ij  
 thera daghom som nu lifwa älla ey. är thöm ey  
 loffikit at vita. vtan the standin stadhelica oc ropin  
 mannelica. thy at iak gudh som är siälf sannindin. 30  
 skal gifwa thöm sannindinna lön.

Himerikis drotning kungör hwi hon sighr  
 stundom vi nar hon talar. ok christus nar  
 han talar sighr iak. ok höter hardhelica  
 enom konung vm han skil ey fran sik en  
 5. wrangan radhgifwara. ok manar konungin  
 at han vari vakar oc athughul ij gudz kärlek.  
*Capitulum xix*

Gwz modhär talar til gudz brudh sighiande.  
 Thu vndrar. hwi iak sighr stundom vi nar iak  
 10 talar til thik. ok nar min son talar til thik.  
 sighr han iak Thu skalt vita at thz är for thän  
 skuld. at nar min son talar til thik. talar han a  
 gudhdomsins vägna mz thik. thy at the hælgha  
 thräfallelighet är en gudh. Än nar iak talar. talar  
 15 iak af the hælgho thräfallelighetz makt ok dygdh. ok  
 thera thriggia personanna ordh är eet oc thz sama,  
 oc thy sighr iak vi Än sigh nu thässom konunge  
 som thu bidhär fore nu. at kärleksins modhär  
 foreuara han af hans blygdh oc skam oc skadha.  
 20 thy at blygdh oc skam vare än herran skipadhe  
 sin thräl ij sin stadh. ok skadhi vare än nakar  
 skipte oc gafwe kisto fulla mz guld for toma  
 kisto the litit vare nyt. Swa thänne konungin  
 forethänkir at vphöghia diäfwlsins thiänisto man.  
 25 oc girnas at lydha honom. hulkit som ändelica  
 är andelikin blygdh. thy swär iak vm ihesum  
 christum min son. at vtan han skil han fran sik  
 17 oc läter han blifwa ij enfallom stadhga äptir  
 sinne släkt. ey gifwande honom vald owir en  
 30 skärf af konungxlicom ingällom. jak skal flängia

han af sins howdz iássá ok til hans ylia alt til  
 han sighir af vörk ok sorgh. miskunna mik maria  
 thy at iak reette thik til wredhe. Annantidh fore-  
 uarna iak han af sinom skadha. at han skuli ey  
 swa akta litla hwilo ok roo. at han skuli koma 5  
 ij langa oro. vtan áruodhe hállir atuaktelica oc  
 starklica ij gudhelicom kárlek. at han skuli faa  
 thz dyra gullit oc áuárdhelica som ár himerikis  
 lön. Án han vil lydha swa som min son háwir  
 saght honom. tha sörghe ey. thy at vi skolom 10  
 väl finna vägha. vm hulka han maghe vndkoma  
 the thing byriadh áru. vtan vörldinna obrygdhilse  
 oc skadha.

Gudz modhir sighir här konungom at the  
 skulin ey taka radh af blindom mannom. oc 15  
 döfwom oc dumbom ok siukom ij siälinne.  
 vtan af thöm som helbrygdha áru ij andelike  
 snille oc dygdhom. *Capitulum* xx

G<sup>wz</sup> modhir talar til gudz brudh sighiande.  
 Sigh thöm konungenom som thu bidhir fore. at 20  
 han hawir fäm thiänara. thän förste ár blindir.  
 tho ár ij honom eet ämpne af hulko faghirt biläte  
 ma vardha. thy ár ey radh spöriande af thöm  
 som ár andelica blindir för án han fa klara syn.  
 Annar ár döuir. thy at ängin gudhelikin kárlekir 25  
 gaar in ij hans öron. thy áru ey andelik thing  
 hannande mz honom vtan han fa batre hörsel.  
 Thridhi ár dumbe. thy at gudhelikin kárlekir ár  
 ey ij hans siäl. ok thy alt thz han tala ár äntigia

fore pinonna ráddogha. alla fore vǫrldz aǫling. alla  
 til manna thykkio. Fiǫrdhe ǫr borttakin ok vanföör  
 18 i allom limom. ok thy ǫr han ohöuelikin til andelika  
 gerning. Fǫmte ǫr allir andelica spítalskir. ok thy  
 5 ǫr hans nǫruara flyskolande at ey skulin andre  
 smittas af honom. Ok thy for thǫssa fǫm thiǫnara  
 som vi afradhom honom. Skipom vi honom andra  
 fǫm. hulke som andelica ǫru vǫl seande oc hörande  
 oc vtan andelica smitto ok vm han lydhǫr thöm  
 10 tha skal han bihalda mins sons vinskaf. Sigh ok  
 honom at han stande mz lydhno ij krononne.  
 alla skal min son drǫpa han vndan krononne ok  
 thǫtta ordhit skal iak thik wtthydha ij sinom tima

En riddarskaps man gabbadhe gudz ordh for  
 15 enom konung oc christus höte thöm konunge  
 vtan han nǫfse thöm gabbara. thy at krona  
 skal twǫfald göras thöm domara som nǫfse  
 syndoghom man for gudz skuld. oc pinan  
 skal twǫfald göras thöm domara ey vil nǫfsa  
 20 brutlicom xxj

Gwz son talar til sinna brudh. hwi dröuis thu  
 at iak thol han swa tholomodhelica som gabbadhe  
 mik. hwat ey vest thu at thunkt ǫr ǫuǫrdhelica  
 brinna. ok hwar som vmskiptelike liti saas vm  
 25 the vpriuas fore quǫmelikin tima. tha dogha the  
 ey swa som höuir thöm thingom som skulu litas.  
 swa som vm the saman hǫntas ij quǫmelicom ok  
 rättom tima. Swa min ordh hulkin som skulu  
 oppinbaras mz vǫtuiso ok miskund skulu vaxa

til thās the äru fullelica moin. ok tha skulu the  
 quāmelica samföghias mz thy thinge som the skulu  
 tilsätias. ok skulu quāmelica ok faghírlica lita  
 mina dygdh. Ok thy vakte konungin at hans siäl  
 skoli ey vara fore thās gabbarans siäl. thy at 5  
 hulkin som näfsir syndoghom man for gudz skuld  
 at han skuli ey pinas af gudhi. Swa som moyses 10  
 giordhe. hans krona skal twäfald göras. thy at  
 han blidheca gudz wredhe. oc minzsca brutlix  
 manz dom at han skoli ey pinas äuärdhelica. Än 10  
 hulkin som skrymta oc forlatir at näfsa brutlicom.  
 han gör twäfalla pinona. ökiande komaskolande  
 pino. ok ey idhnande rätuisona.

Konungxsins thiänara af cypro badho christi  
 brudh at hon skulle bidhia gudh fore konung- 15  
 enom ok rikeno. hulke christus syntis nar  
 hon var i iherusalem. oc gaf hāne märkelikin  
 kännedom som hon skulle scrifwa konungenom  
 oc hans fadhír fadhír rikesins hyfdhinga

Christus talar mz sinne brudh konungenom af 20  
 cypro som än var tha barn fiortan ara gamal. ok  
 hans fadhír fadhír rikesins styrare sighiande til  
 sinna brudh. Atuakta dottor the radh som thu  
 skalt gifwa thöm piltenom som valdir är til konung.  
 ok höfdhinganom hans fadhír fadhír. ok scrif thöm 25  
 swa som a thina vägna sighiande thöm swa. Först  
 radhír iak idhír at hwar idhra göre mz sinom  
 scriptafadhír rena oc fulla synda vidhírgango af  
 allom thöm syndom som han giordhe mot gudz



vilia. ok takin swa ginstan vars herra ihesu christi  
 licamma mz gudz räddogha ok kärlek. Annat  
 radhit är at ij varin badhe enadhe ij sannom  
 älskogha. swa at ij varin eet hiärta til gudh oc  
 5 hans hedhír. styrande rikit til gudz hedhír ok  
 idhra vndirdana nyttelikhet. Thridhia radhit är at  
 ij varin badhe enadhe ij sannom kärlek mz idhrom  
 vndirdanom. forlatande oc sparande for ihesu  
 christi vyrdhning oc pino oc dödh. allom thöm  
 10 hulke som mz radhe älla gärning älla samthykkio  
 gafwo hiälp til thins fadhírs dödh konung päters  
 20 takande thöm mz allo hiärta ij idhan kärlek.  
 ther til at gudh vördoghis at taka idhír ij sina  
 miskund. ok at han vili styrkia idhír til sin  
 15 hedhír ok rikesins styrsí Fiärdha radh är at  
 mädhän gudz foresea skipadhe idhír rikesins  
 styrara. at ij skulin tilläggia alla akt the ij for-  
 maghin mz kärlexfullom hugh. at tala mz allom  
 kirkionna oc klostranna formannom. radhande  
 20 thöm at alle the oc thera vndirdana skulin rätta  
 sik i allom thöm thingom ij hulkom the haua  
 ville farit andelica älla världzlica. af hälaghom  
 stadhga som hälghe forfädhír skipadho som fore  
 thöm gingo at the ok thera vndirdana swa bätradhe  
 25 maghin faa gudz venskap. ok vördoghe vardha  
 bidhia gudh at han vördoghis miskunnelica vpnya  
 allan kirkionna stadhga ij dygdhanna hälaghet.  
 Fämta radh är at ij vilin for thän kärlekin mz  
 hulkom gudh älskadhe idhra siäla. älska idhra  
 30 vndirdana siäla radhande idhro riddarscaps folke  
 at alle rättin sik ödhmiuklica ok rasklica the  
 som gudh giordho wredhan ij nakrom thingom.

Ok alle the som äru vndir romara kirkio lydhno  
 hulke som komo til skála allir idhnin ödhmiuklica  
 scriptamal oc samsättin sik oc görin sāmio mz  
 sinom iāmcrístnom som the äru brutlike a moot.  
 Ok takin ihesu christi hedhíruárdha licama sidhan 5  
 the äru bátradhe. ok hafuin ther áptír kristelikit  
 lifwírne. liuande trolíka íj hionalaghi. álla íj  
 ankíodom. álla íj lofix íomfrudoms stadhga. oc  
 gömen al the thing som the hálgha kirkia biudhír.  
 Ok manin álla sina hemelica hws thíanara ok vndir- 10 21  
 dana. ok álla andra the som the gita mz áptírdömom  
 oc ordhom ok kárlex gerníngom at the görin  
 samuledh styrkiande thöm íj tholkom stadhgom  
 mz sinom godhom manílsom. ok í skulin vita  
 for sant at alle the som ey vilía lydha íj thæssom 15  
 thingom skulu thola skadha íj síal ok licamma.  
 Siátta radhit ár at íj talín mz allom kirkíonna  
 formannom at the manín ídhkelica oc fulcomlica  
 álla sina klárka oc kyrkíó styrara. at hwar thera  
 opspyri granlica íj sínne sokn. án nakre af thera 20  
 sokna mannom lifwa oc blífwá í nakrom oppín-  
 barom syndom til gudz retílse. oc the hálgho  
 kirkíó forsmáílse. ok hwem the finna tholkaledhís  
 oblyghelica lifwande íj oppínbarom syndom The  
 foreuarín thöm fulcomlica af sínna síála vadha. 25  
 ok lárin thöm andelíka lákedoma ok matto. vñ  
 hulka the maghín sík ödhmiuklica bátra. ok án  
 nakre the som lifwa í oppínbarom syndom. vilía  
 sík ey bátra ok ödhmiuklica lydha tha forsumín  
 ey soknaprestene kungöra thz sinom höghre 30  
 formannom ok bíscomom. at the maghín mz kirk-  
 íonna dom laghlica rátta ok náfsa owír tholka

härzskofulla män. Ok vm the foresagdho formän  
 ok biscopa formagho ey rätta thöm älla plagha for  
 thera härdszsko ok höghfärdh. älla vördzlikit vald  
 Tha biudz idhír a gudz vägna at ij varin thera  
 5 foresagdho formanna tilhiälpara mz idhre valloghe  
 makt. at the foresagdho hardho syndara mz  
 idhre hiälp maghin rättas ok faa gudz miskund  
 vmsidhe.

Här byrias annor oppinbarilse teedh fru  
 10 byrgitto ij ierusalem. oc christus biudhír  
 22 thässom foresagdha konunge oc hyfdhinga  
 ij cypro at the skulin ginstan oppinbara  
 hona allo rikeno at the skullin bätra sik.  
 ok for thän skuld at the giordhin ey bättring.  
 15 thy vordho the ginstan rädhelica nidhír-  
 slaghne af annars landz folke *Capitulum*  
 xxij

NAr christi brudh stodh vplypt i gudhelica  
 thinga skodhan bidhiande til gudh. sa hon ij  
 20 andelike syn eet pallacium. ther hánne syntis  
 obegriplikit ij storlek. ok osighelikit ij vänlikhet.  
 Ok ther sa hon christum swa som höxsta kesara  
 sitiande ij högho kesarlico säte mällan sina hálgho  
 män. Ok han vplät sin välsignadha mun. fram-  
 25 fördhe thässin ordh som här scrifwas sighiande.  
 Jak är sannelica siälwir höxste kärlekir. thy at  
 al the thing som iak hawír giort af vphofweno  
 thöm giordhe iak af kärlek. Ok samuledh al  
 thing som iak gör, oc iak skal framledhis göra

the framga af minom kärlek. thy at kärlekin är  
 swa obegriplikin ij mik nu swa som han var ij  
 minom pino tima. Nar iak vm min dödh frälsadhe  
 af häluite alla mina wtualda män. them som vädhe  
 varo thässa atirlösn oc frälse. thy at vm möghe- 5  
 likit vare at iak matte swa opta döð. huru manga  
 siäla ij häluite äru. swa at iak skulle thola annan  
 tidh en tholkin dödh fore hwaria thera som iak  
 tholde entidh for alla. Än vare min licame redho-  
 boin vndirga al thässin thing mz lustoghom vilia. 10  
 oc fulcomlicasta kärlek. Än sannelica omöghelikit  
 är at min licamme maghe optarmeer dö. älla thola  
 nakra pino älla dröuilse. Ok swa är ok ämuäl 23  
 omöghelikit at nakar siäl som äptir min dödh  
 vardhir fordömd til häluitis maghe nakan tima 15  
 thädhan frälsas älla nytia himerikis glädhi. hulka  
 som mine hälghe ok wtualdo män nytia af mins  
 ärofulla licamma syn Vtan fordömda siäla skulu  
 känna häluitis pino ij äuärdhelicom dödh. thy at  
 the villo ey nytia mina pino oc dödh. ok vildo 20  
 ey fölghia minom vilia mädhan the lifdho ij  
 iordhrike. ok for thy at ängin är domare oc  
 rättare vm the retilse oc misthykkio mik äru  
 giordha vtan iak siälwir. Ok for then skuld at  
 min kärlekir som iak teer altidh mannom käre 25  
 fore minne rätuiso owir syndogha. thy tilbör rät-  
 uisonne at döma owir thöm äptir minom vilia.  
 Nw käre iak owir cypri rikis inbyggjara swa som  
 owir en man. Än ey käre iak owir mina vini  
 som ther byggia. hulke som mik älska af allo 30  
 hiärta. ok fölghia minom vilia i allom thingom  
 vtan nu tala iak kärande til alla thöm swa som

til enna människio hulke som mik forsmå oc sta  
 altidh mote minom vilia. ok äru mik mäst gin-  
 uärdoghe. Ok thy byriar iak nu tala til alla thöm  
 swa som til en man O cypri folk som mik är  
 5 genuärdoght. lydz aat ok atuakta granlica hwat  
 iak sighir. Jak älskadhe thik swa som fadhir  
 älskadhe sin enga son. hulkin som han vil vp-  
 höghia til allan hedhir. Jak skipadhe thik land  
 ij hulko thu matte haua fulstoplica al vidhir-  
 10 thorftelik thing. til thins licamma vppehälle. Jak  
 sände thik mins hælgha anda hita ok lius at thu  
 skulle vndirsta rätta cristna tro. hulke thu til-  
 bant thik trolica. ok vndirgaft thik ödhmiuklica  
 24 the hælgho kirkio lydhno oc hælaghe skipan. Jak  
 15 skipadhe thik ämuäl ij thän stadh som väl var  
 quämelikin tronom thiänara. swa som mällan minna  
 ouina at thu skulle fa dyrare krono ij himerikis  
 rike for värzlikit äruodhe ok licamlica strijdh.  
 Jak bar thik ij mino hiärta thz är ij mins gudh-  
 20 doms kärlek. ok iak gömde thik swa som ögh-  
 sten ij allom dröuilsom ok ginuärdho Ok swa  
 länge som thu hiolt min budhordh ok gömde  
 trolica the hælgho kirkio lydhno ok stadhga  
 Tha sannelica komo manga otalica siäla cypri  
 25 rikis til mit himerikis rike. oc skulu äuärdhelica  
 nytia mz mik äuärdhelica äro. Än for thän skuld  
 at thu gör nu thin eghin vilia. ok al thing som  
 lusta thit hiärta. ok rädhis ey mik som är thin  
 domare ok älskar ey mik som är thin skapare  
 30 som thik atir löste mz minom hardhasta dödh.  
 vtan wtspottadhe mik af thinom mun swa som  
 illa loktande thing ok vansmakande. Ok inne-

lykke ámuál diáfwillin i thinom kamara mz thinne  
 siál. oc wtálte mik thádhan swa som thiuf ok  
 röuara. ok blyghis ey meer at synda i minne  
 asyn án oskállik diur ij sino samblande. thy är  
 völdogh rätuisa ok rätuis dombir at thu skuli 5  
 wtáltas af himerike fran allom minom vinom. ok  
 skipas áuárdhelica ij háluite mit mállan minna  
 ouina. Ok thu skalt thz vita vtan iáf at min  
 fadhír hulkin som är ij mik oc iak ij honom. oc  
 thän hálghe ande ij os badhom. han är mik vitne. 10  
 at alre framgik af minom mun vtan sannind. Thu  
 skalt ok vita for sant. at hulkin som hálzt swa  
 är skipadhír som thu äst nu ok vil ey bättra 25  
 sik. hans siál skal gaa thän sama väghin som  
 lucifer gik for sina höghfärdh ok iudas som mik 15  
 salde for sina giri. ok zambri ther phincees drap  
 for skörlimnadhin. visselica han syndadhe mz  
 qvínno mot mino budhordhe. ok thy var hans  
 siál fordömd til háluitis áptír dödhin. Ok thy  
 kungör iak cypri folke. at vm thu vilt ey rätta 20  
 thik ok bättra. tha skal iak swa afskrapa thina  
 släkt ij cypri rike. at iak skal ey spara fatike  
 människio ok ey rike Ok ámuál skal iak swa  
 afskrapa the sama thina släkt at thit aminne skal  
 ij stuntan tima forga af manna hiärtom swa som 25  
 ij hafdhin alre varit födde ij völdina Ok ther  
 áptír thákkis mik at planta nya planto i thäso  
 cypri rike som min budhordh skulu fulcompna.  
 ok älska mik af allo hiarta. Ok tho skulin ij  
 vita for sant. at hulkin af idhír som vil sik rätta 30  
 ok bättra. ok atiruändas til mik mz ödhiukt.  
 jak skal gladhelica löpa mot honom swa som

mildir faragömare. vplyptande han owir mina  
 axla. oc atirbära han siälwir til minna fara Än  
 vm mina axla vndirstar iak thz at for minna  
 pino oc minz dödz dygdh ok godhlek. som iak  
 5 tholde ij minom licamma oc minom axlom. hulkin  
 som fulcomlica bättra sik han skal fa mz mik  
 äuärdhelikin hughnadh ij himerikis rike. J skulin  
 ok vita visselicast at ij mine ouini som boo ij  
 thy sama rike. ij varin ey värdoghe at tholik  
 10 min gudhelikin oppinbarilse skulle sändas idhír.  
 vtan somlike mine vini varande ij thy sama rike  
 som mik thiäna trolica oc älska af allo hiärta.  
 the bögdho mik til thz i sino äruodhe oc tara-  
 fullom bönom. at iak skulle lata idhír vndir-  
 15 standa vm thässa mina oppinbarilse idhan thunga  
 siäla vadha. hulkom somlicom minom vinom var  
 ther oppinbaradh at otalika siäla af thy sama  
 cypri rike vtelykkias af himerikis äro. oc for-  
 dömas äuärdhelica til háluitis dödh. Än thässe  
 20 foresagdho ordh tala iak til the cristna män af  
 latins tungo hulke som vndirgifne äru romara  
 kirkio lydhno. ok louadhó mik rätta cristna tro  
 ij döpilsom. oc bortgingo allaledhis fran mik  
 görande the gerninga som mik äru ginuärdogha.  
 25 Än the grezske män som vita at alla cristna  
 män tilbör at halla ena cristna tro. oc lydha  
 ok höroghe vara at enasto enne romara kirkio.  
 ok haua owir sik i världinne en ensamin ok  
 almännelikan höxsta romara pafwa andelikin  
 30 fadhír ok gömara. ok the vilia ey vndirgifwa sik  
 ödhamiuklica the samo romara kirkio ok minom  
 ämbitzman pafwanom for thera hardha höghfärdh

alla giri alla for kötzsins käte. alla for nakat  
 annat thz världinne tilhöre. the äru ouärdoghe  
 at fa af mik nadhe ok miskund äptir sin dödh.  
 Än andre grezske the som astunda hetelica at  
 vita rätta romara kirkio tro. ok kunna ey fa vita 5  
 hona. ok tho token the hona gerna ok gladhelica  
 än the vistin hona. ok vndirgafwo sik ödhmiuk-  
 lica. ok tho lifwa the äptir sino bázsta samuiti.  
 ij thöm stadhga oc tro som the äru afhallande  
 sik af syndom. tholke skulu äptir sin dödh finna 10  
 miskund. nar the fa varit kalladhe for min dom.  
 Grezske skulu ämuäl vita at thera rike ok herra-  
 döme skulu alre sta sighirlica älla siäffica ij sannom  
 fridh. vtan altidh vara vndirbughne sinom ouinom.  
 ok skulu af thöm thola thungasta oc största 15  
 skadha ok daghlica ysäldir. alt ther til the vndir-  
 gifwa sik the samo romara kirkio mz sanne ödh-  
 miukt lydhande allaledhis the samo kirkio ok  
 hanna hælgho skipan ok sidhuänio. Än sidhan  
 sancta byrgitta hafde seet ok hört ij andanom. 20  
 tha borthwarf thässe syn. ok hon blef atir ij  
 storom räddogha ok vndre.

Christus kungör här mz äptedöme at konunga  
 skolu vara ödhmiuke oc raske til at höra  
 hemelik gudz radh. än thot the som thöm 25  
 sighia radhin äru ey mykyt prydde vtantil  
 mz ordhfulle talan älla ordha kringe thy at  
 the thing hulkin som synas rätuis när mannom  
 äru opta atirwrakin när gudhi *Capitulum* xxiiij

Gwz son talar til sinna brudh. En läkiare kom 30  
 langledhis ij okunnoght rike. J hulko konungin



stýrdhe ey vtan stýrdhis af androm hulkin som  
hafðhe hara hiarta. ok thy syntis han sitia i  
konungxlico sáte swa som kronadhír asne. ok  
hans folk vafðhis i owirflóðhis mat ok dryk. oc  
5 glömande höuisklikhet oc iámpnadh hataðhe alla  
the män som gafwo helso radh. som leddo til  
at skola fa komaskolande himerikis godh thing.  
Ok nar lākiarin presenteraðhe sik konungenom.  
oc sagðhe sik vara af lustelikhetsins lande. ok  
10 sik haura komit i hans land for thy at han vndir-  
28 stodh ther manna siukdom. konungin var  
vndirsambir af mannenom ok hans talan swaradhe.  
Jak hawir twa män ij myrkostofwo som morghon  
skulu hals huggas. ok annar thera forma nāplica  
15 andas. ok annar thera är starkare oc fetare nu,  
än han var tha han ingik ij myrkostofuona. thy  
gak in til thera ok skodha thera ānlite hulkin  
thera af bātre naturlike skipan är. lākiaren gik  
in ok saa thōm. oc sagðhe konungenom. thān  
20 mannin som ij sighin starkare vara. är licaster  
dōðhom man. ok ey forma han lifwa. Än af  
androm är got hop. konungin sagðhe hwadhan  
af vest thu thz. lākiarin sagðhe. Annar är vp-  
fylvtir mz onde vāzsco oc kan ey lākias. ok annar  
25 sarlica thwingadhír oc til ānksins vordhin ma  
rasklica lākias än han kombir ij lāt ok blijt  
vādhír. Tha sagðhe konungin. Jak skal saman  
kalla mina ärlica män ok sniālla. at thu skuli  
synas ärlikin ij thera ōghom for thina snille  
30 lākiarin swaradhe. āngaledhis skalt thu thz gōra.  
thy at thu vest thit folk vara afwndsukt mote  
annars āro. ok hatar thōm oc wrānge mz ordhom.

som the formagho ey skadha mz gærningom. vtan  
 biðha oc iak skal tee thik hemelica ensampnom  
 mina snille. thy at iak ær lærdhîr at haua mina  
 mæsto snille hemelica. oc litla oppinbarlica. ok ey  
 leta iak æro ij thinom myrkiom. mædhan iak æras 5  
 ij mins fædhîrnis landz liuse. ok ey ær æn læke-  
 doms time fôr æn sunnan vædhîr blæse. ok solin  
 synis ij middax stadh. konungin swaradhe. huru  
 ma thætta vara ij mino lande. thy at solin synis  
 hær siállan. oc vi ærom nordharst ij værldinne. 10  
 ther som altidh herras os nordhan vædhîr. Álla  
 hwat dughîr mik thin snille ok swa lang læke-  
 doms dwala. Jak see thik ympnyt ympningas i  
 ordhom. lækiarin swaradhe Sniállom man tilhøre  
 ey vara bradhîr. Ån ther til at iak skoli ey synas 15  
 thik høghfærdoghîr oc othækkir Gif mik thæssa  
 twa mæn ij vald. ok iak skal ledha thôm til  
 landamærin hwar vædhrit ær quæmelicare ok tha  
 skalt thu see huru mykyt gerningana dugha alla  
 huru mykyt ordhin dugha. konungin swaradhe. 20  
 vi ærom forekompne ok hindradhe af høghom  
 ærindom. hwi bort draghîr thu os. alla hwat gifwir  
 os thit mæstarskap mædhan vi lustoms ij nær-  
 uarandom godhom thingom som vi seem ok æghom.  
 æn ey lænktom vi til komaskolande thing os ouis. 25  
 tho tak thæssa mæn som thu bedhis. ok æn thu  
 beuisar ij thôm nakat mykyt oc vndarlikit. skolom  
 vi predica thik oc halla thik værdoghan. oc æro-  
 fullan. lækiarin tok mænna oc fôrdhe thôm thit  
 som vædhrit var helsamt Hwar som annar foor 30  
 til dôdhin. oc ænnar atirlimnadhe vidhîrquektir  
 af vædhîrsins blidhkilsom. Jak ær thæn lækiarin

hulkin som sände världinne min ordh mz thik.  
 girnandis at läkia mannanna siäla. Ok än thot  
 iak sa manga manna siukdoma tho tedhe iak  
 thik twa. ij hulkom thu mat vndra mina rätuiso  
 5 oc miskund. thy at en tedhe iak thik som diäfwllin  
 30 atte lönlica, oc tho äuärdhelica pinaskolandan. ok  
 hans gerninga the lofwadhos oc syntos mannom  
 swa som rätuisa. Än annan tedhe iak thik hulkom  
 diäfwllin herradhis oppinbarlica. oc han sagdhe  
 10 iak vara helaskolande ij sinom tima. Än thot  
 thz var ey oppinbarlica fore mannom swa som  
 thu trodhe. thy at gudhelik rätuisa var at swa  
 som ondir ande tilbyriadhe smam oc smam at  
 herras owir han. Swa diktadhe the sama rätuisa  
 15 at han skulle wtga smam oc smam swa som han  
 ingik til thäs siälin skils vidh kroppin. ok diäfwllin  
 kom mz hänne til domin. hulkom domarin sagdhe.  
 thu rensadhe hona oc säldadhe swa som hwete.  
 Än nu tilbör mik at krona hona mz twäfalle  
 20 krono fore hänna vidhürgango. Gak thy bort  
 fran hänne hulka thu rensadhe swa langan tima  
 Sidhan sagdhe domarin til siälinna. O säl siäl.  
 kom ok see mz andelicom sinnom mina äro ok  
 mina glädhi Än til andra siälena sagdhe han.  
 25 thy at san tro var ey ij thik. oc tho louadhis  
 thu ok äradhis swa som troin cristin man. ok  
 for thän skuld at rätuisa manna gerninga finnas  
 ey fulcomlica ij thik. thy skalt thu ey fa lön  
 mz tronom cristnom mannom. Thu spordhe opta  
 30 ij thino lifwe hwi iak gudh vilde dö for thik  
 oc swa mykyt ödhmiukas for thik. Jak swara  
 thik at the hælgho kirkio tro är san. hulkin

siälena draghîr til himerikis högdh. ok min pina  
 ok mit blodh inledhîr thöm ij himerike. thy skal  
 thin otrolikhet. oc thin fanyte älskoghe nidhîr  
 thrykkia thik til änkte ok thu skal vara änkte  
 i äuärdhelica andelica thinga tilsyn. Än til thz 5  
 at diäfwllin gik ey wt af thöm mannenom ij 31  
 manna asyn. swara iak at thässe världin är swa  
 som leet ok fult hyrdha skiul. lika uidh thz  
 palacium ther gudh ij byggir. ok folkit hädhîr  
 gudh. ok thy swa som han smam oc smam ingik. 10  
 swa wtgik han.

Johannes ewangelista sighîr til christi brudh.  
 at the konunga som älska orätuisa män. oc  
 nidhîr thrykkia rätuisa män. ok vilia ey näfsa  
 oc rätta thöm som brutlike äru. ok lata 15  
 borttaka sinna vndirdana gooz. ok läggia  
 oppa thunga skatta. ok hedhra ey gudh ij  
 sinom gerningom. the äru hällir röuara ok  
 forradhara än konunga. ok sighîr matto huru  
 the magho bätra sik Capitulum xxv 20

**E**N människia syntis christi brudh. ok hænna  
 haar syntis vmkring skorit mz obrygdhilsom. ok  
 licammin var stänktir mz oleo. ok var allir nakudhîr.  
 ok tho änkte blyghiandis. Hulkin som sagdhe til  
 hænna. Scriptin som ij kallin hālagha sighîr swa 25  
 at ängin gerning skal vara vtan atirlön. thæssin  
 är the script som kallas när idhîr biblia. ok när  
 os är hon skinande swa som solin. meer skinande  
 än guld. oc fruct görande swa som the sād̄h

som framgifwír af sik hundradhafalla fruct. Ok  
 swa som guld owirgar alla andra malma. Swa  
 scriptin som ij kallin hálagha. ok vi kallom ij  
 himerike forgylta. gaar owir alla andra scriptir.  
 5 thy at sandir gudh hedhras oc predicas ij hánne.  
 Patriarchanna gerninga aminnas. ok prophetanna  
 kánnedombir ok spadombir wtthyddhas. Ok for  
 thán skuld at ángin gerning ár vtan atirlón. tha  
 hör hwat iak sighir. Thánne konungin som thu  
 10 bidhír fore ár róuare for gudhi oc siála forradhare.  
 oskállikin rikedoma wtgifware. ok thy swa som  
 ángin forradhare ár várre. án thán som forradhír  
 32 thán man som álska han. Swa forradhír thánne  
 manga andelica. álskande kötlica orátuisa. ok  
 15 orátuislica vphöghiande omilla. ok nidhír thrykke  
 rätuisa. ey náfsande álla rättande thöm som  
 brutlike áru. Annantidh ár ángin róuare várre  
 án then som forradhír the mánniskio som sit  
 howdh lággir ij hans skööt. Swa róuadhe thánne  
 20 konungin syrghelica rikesins almogha hulkin som  
 var ij hans sköte. latande borttaka somlica thera  
 gooz. ok lággiande oppa somlica othollica skatte.  
 ok skipadhe ey rät thöm som orät tholdo. ok  
 altidh idhnande rätuisona glömsklica ok dylsklica  
 25 Thridhiatidh ár ángin várre thiufwír án thán  
 hulkin som stíal af thöm sinom herra ther honom  
 hawir anduardhat sina nykla ok alt sit gooz.  
 Swa thánne konungir tok valdz ok hedhírs nykla  
 ther han nytiar orátuislica. oc oskállica gooz  
 30 wtgifwande ey til gudz hedhír. vtan for thán  
 skuld at han forlät for gudz álskogha nakar thing  
 som honom varo thák. thy radhír iak honom

thry thing. Först at han vari thän som six af  
 ij lästinne at forlät swinanna draf. ok gik atir til  
 sin fadhír. Swa han forlate världz rikedoma ok  
 hedhír. ther ey haua liknilse vidh áuárdhelikin  
 godh thing vtan swa som swina drafwit. ok atir- 5  
 kome til gudh sin fadhír mz ödhmiukt ok gudhe-  
 likhet. Annantidh láti dödha iordha sina dödho  
 oc fölghe ihesu christi thranga vāgh som kors-  
 fästir var Thridhiatidh aflägge sinna synda thunga  
 byrdhe. ok ingange vm thän vāghin som ij vp- 10  
 byrningenne ár thrangir ok ij ándanom gládhis-  
 fullir. Án thu som thátta see oc hörer. vndirstat  
 at iak ár thän som fulcomlica vndirstodh guld-  
 skriptena. ok ökte hona vndirstandande. Jak var  
 nakudhír giordhír skámmelica. vtan iak tholde 15  
 tholomodhelica ok gudh kládde mina sial mz  
 odödhelico kládhe. Jak var vättir mz oleo. thy 33  
 gládz iak nu mz áuárdhelike gládhis oleo. Jak  
 foor ámuál af världinne mz láttasta dödth näst  
 gudz modhír. ok min licamme ár ij renastom 20  
 oc rolicastom stadh oc sikhírlicastom.

Christi brudh saa huru sanctus dyonisius  
 badh gudz modhír fore franka rike. ok hon  
 hördhe han badh sin son ödhmiuklica mz  
 honom capitulum xxvj 25

**N**Ar iak var ensamin bidhiande til gudh. saa  
 iak hulkaledhis sanctus dyonisius tala til iomfru  
 mariam vars herra modhír sighiande. thu ást  
 miskunnenna drotning ther al miskund ár gifwiñ,  
 thu ást vordhin gudz modhír fore vsla manna 30

helso skuld. miskunna thy franka rike thino ok  
 mino. thino thy at somlike thās inbyggjara hedhra  
 thik äptir sinne makt. mino. thy at iak är thera  
 patron. oc the haura tröst a mik Thu seer huru  
 5 siälana äru ther vadhelica stadda ij hwariom  
 tima. ok manna licamma nidhirsas swa som  
 diur. ok thz som thungare oc värra är at otalica  
 siäla nidhírfara til háluitis swa som snio. Haghna  
 thy thöm ok bidh til thin son for thöm. thy at  
 10 thu äst alla manna frw oc hiälpírscá. Miskunninna  
 modhír swaradhe. Gak fram til min son. oc lätom  
 hans brudh som här när staar. höra hwat han  
 skal swara.

Här six huru miskunninna modhír iomfru  
 15 maria bidhír sin son mz *sancto* dyonísio for  
 franka rike oc änglande owir the twäggia  
 konunga stridh som liknas twem grymastom  
 diurom xxvij

Gwz modhír talar til sin son. Välsignadhír  
 20 see thu min son Scrífwat är at iak kalladhis  
 välsignadh thy at iak bar thik ij minom quidh.  
 Än thu swaradhe at thän är ämuäl välsigh-  
 nadhír som höre thin ordh oc gömer thöm. Thy  
 min son. iak är the sama som thin ordh amintis  
 25 oc gömde ij mino hiärta Thy ledhír iak til  
 aminné eet ordh som thu sagdhe sancte pätare  
 nar han spordhe än han skulde forlata syndoghom  
 alt til siu sinnom. Ok thu swaradhe. at forlatas  
 34 skulle alt til siuhundradha sinnom siu sinnom.  
 30 märkiande vm thz at huru opta nakar ödmiuka

sik mz vilia at skola bättra synde tha äst thu  
redhoboin at gifwa miskund. Sonin swaradhe. iak  
bär thik vitne at min ordh varo rotadh ij thik.  
swa som the sädh som saas ij feta iordh som giuir  
af sik hundradhafalla fruct. Swa thina dygdhafulla 5  
gerninga göra allom glädhinna fruct. thy beez  
hwat thu vilt. Modhorin swaradhe. Jak bidhür thik  
mz *sancto* dyonisio ok androm hálghom mannom  
hulkra *licamma* som hwilas ij franka rike. oc  
thera siäla äru ij himerike miskunna thässa rike. 10  
thy at talande mz liknilsom for thinna brudh  
skuld som här när standande är ij andanom. Seer  
iak swa som tw diur hwart thera af sino kyni.  
Annat diurit är girughast til at vpswälgia al  
the thing thz kan faa. ok swa myklo meer thz 15  
ätir thäs hungroghare är thz. ok alre mättas  
thes hungir. Annat diurit vidhüfresta at vpfara  
owir alla Thässe tw diur haua thry ond thing.  
Först rädhelica röst. Annantidh äru the ful mz  
rädhelicom eld. thridhiatidh astunda hwart thera 20  
at swälgia ij sik annars hiärta. Ok eet thera leta  
i annars ryg at finna ingang til hiärtat mz sinom  
tannom Thässa diuranna rädhelika röst höris lankt.  
Ok al the diur som koma til thera mz ypnom  
mun vardha brennande af thera eld. oc thy falla 25  
the ij dödhin. Än the diur som koma til thera  
mz luktom mun ränas af vllinne. oc ga bort  
nakudh. J thässom twem diurom vndirstandas  
twe konunga. swa som francie ok anglie. Annar  
konungin mättas ey. thy at hans stridh är af giri. 30  
Annar konungin vidhüfrestar vpfara. ok badhe  
äru the fulle mz wredhis oc giris eld Thässa



35 diuranna röst är tholkin tak guld ok världinna  
 rikedoma at thu skuli ey spara cristna manna  
 blodh. Hwart thátta diurit astunda annars dödh  
 ok thy leta hwart thera at skadha annat. Än  
 5 thän astunda at skadha ij ryggenom som astunda  
 at hans orätuisa skulle höras oc sighias vara  
 rätuisa. ok annars rätuisa skulle sighias vara  
 orätuisa. Annar letar at skadha hiärtat ij brystino  
 hulkin som veet sik hua rätuiso. oc thy gör  
 10 han storan skadha. ey aktande andra manna ysöld  
 ok fortappilse. ok ey hawir han gudhelikin kärlek  
 ij sinne rätuiso. Än han letar ingang ij annars  
 bryste. thy at han hawir mere rätuiso til rikit.  
 ok mz the rätuiso hawir han höghfärdh ok  
 15 wredhe. Än annar hawir mindre rätuiso. oc thy  
 brindir han af giri. Annor diur hulkin som koma  
 mz ypnom mun. äru the som koma til thera for  
 giri skuld. Ok the vpfylla thera munna hulke  
 som callas konunga ok äru sanne forradhara Thy  
 20 at the kasta fram fulstoplica päninga ok gafwo  
 ij thera munna. oc göra thöm swa heta ok  
 brennande til strijdh at the skulin falla ij dödhin.  
 hulkra gooz världin takir til sik. oc iordhin takir  
 kroppana. oc madhka äta thöm. ok diäflane taka  
 25 thera siäla. Ok swa fortappa thässe tve konunga  
 manga siäla fran minom son. som han atirlöste  
 mz sino blodhe. Än the diurin som ränas af  
 vllinne äru enfalle män latande sik nöghia aat  
 sino gooze. hulke som ga til strijdh mz the  
 30 akt. at the tro sik hua rätuiso oc stridhina  
 vara rätuisa. ok thy ränas the af vllinne thz är  
 af kroppomen mz dödhenom Än thera siäla nakna

giordha af kroppenom takas til himerikis. thy min  
 válsignadhe son miskunna thöm. Sonin swaradhe.  
 O min kárasta modhír. thu seer al thing ij mik.  
 thy sigh mädhan thässin min brudh ahöre som  
 här när star ij andanom. hwat rátuise är at thässe 5 36  
 konunga skulu höras Modhorin swaradhe. Jak höre  
 thre röstir. Första röstin är thässa konunganna.  
 en therá thänkir swa. Vm iak hafðhe nu mit.  
 Jak aktadhe ey nu húa annars. Än iak ráðhis  
 at mista alt saman. ok af thässom ráddogha som 10  
 är at han ráðhis världinna obrygdhíse. vándir  
 han sik til mik sighiande O maria styr mik. Än  
 annar konungin thänkir swa. Jak vilde at iak  
 vare ij minom förre stadhga. thy at iak är nu  
 thröttir. Ok thy vándir han sik til mik. Annar 15  
 röstin är almoghans. ther daghlica bidhír mik at  
 fridhír maghe vardha Thridhia röstin är thínna  
 wtualda manna. hulke som ropá sighiande. Ey  
 gratom vi döðha manna kroppa. ey skadhá. ey  
 fatikdom. vtan vi gratom siälanna fal som dagh- 20  
 lica äru vadhelica stadda. Ok thy o kára frw  
 bidh thín son at siälana maghin helas. thy o min  
 käre son miskunna thöm. Sonin swaradhe *Scrifwat*  
 är at vp skal latas fore thöm som bankar á dörrinne.  
 ok thöm swaras som kallar. ok thöm gifwas som 25  
 bedhis. vtan swa som hwar then som bankar är  
 vtan dörrrena. Swa thässe konunga äru vtan dörrrena.  
 thy at the húa ey mik ij sik. ok tho for thína  
 skuld är vplatande thöm som bedhis.

Christus sighir här sinne brudh matto vm  
hulka fridhír maghe vardha mällan franz ok  
änglandz konunga. ok vilia konungane ey  
lydha tha skulu the hardhelica pinas

- 5 **G**wz son talar. Jak är then konungir som alle  
skulu rådhas ok hedhra. Thy for minna modhír  
böne skal iak sända franz ok änglandz konunge  
min ordh. Jak är sandir fridhír. ok hwar som  
fridhír är ther är iak sannelica Thy vm thasse  
10 twe konunga. franz ok änglandz vilia haua fridh.  
skal iak gifwa thöm äuärdhelikin fridh Än sandir  
37 fridhír kan ey faas. vtan sannindin ok rätuisan  
älskis Ok for thy at annar konungin hawir rät-  
uiso thy thakkis mik at fridhír göris vm hiona-  
15 lagh. at rikit maghe koma til rättan äruingia.  
Annantidh vil iak at the varin eet hiarta ok een  
sial. ökiande the hálgho cristno tro hwar the  
gita thz gagnlica giort til min hedhír Thridhia-  
tidh aflaggin ofstora ok othollica skatta. oc swiklica  
20 funde. ok älskin sinna vndirdana siäla Än-vm  
thän konungin som nu hallir rikit vil ey lydha.  
tha skal han vita fore visso at han skal ey  
thrifwas älla främias ij sinom gerningom. vtan  
han skal ända sit liif i sorghom ok äptir sik  
25 lata rikit ij dröuilsom. ok hans son ok hans  
släkt skal vara ij wredhe ok ij obrygdhilsom ok  
skam swa at alle skulu vndra. Än vil then konungin  
lydha som rätuisona hawir tha skal iak hiälpa  
honom oc stridha for honom. Än vil han ey  
30 lydha tha skal han ey koma til sin astundilse.  
vtan han skal mista thz han hawir fangit. ok

sorghfullir wtgangir skal myrkia hans gláðhisfullo  
vpbyrning Tho alt vm ens nar franka rikis män  
taka sanna óðhmiukt. skal rikit koma til lagh-  
likin áruingia ok godhan fridh.

Himerikis drotning sighir mz gudz brudh enom 5  
gudhelikom höfðhingia at godhe oc rätuisse  
höfðhingia. nar the kallas af 'konungenom  
til almoghans styrsi skulu the gerna taka the  
byrdhena fore gudz hedhir ok almoghans  
nytto Capitulum xxix 10

**N**Ar en mykyn oc stoor höfðhingia oc rätuis af  
swerikis rike. hulkin som kalladhis herra israel.  
kalladhis optelica af konungenom mz mangom  
bönom til mere vörðhelikhet til rikesins styrsi.  
ok han hafwande astundan at fara mot hedhn- 15  
ingom. ok dö ther ij strijdh for the hálgho tro  
i gudz thiänist. ok bögdhis angaledhis til at taka  
the sama vörðhelikhet Tha taladhe gudz modhir  
til christi brudh sighiande. Än the som väl vita  
rätuisona. oc astunda at göra hona, neka at taka 20  
byrdhe ok áruodhe fore gudz hedhir. Huru skal  
tha rikit sta ij sinne makt. Sannelica thz ár ey  
rike. vtan hällir roff. oc röuara ok rans manna  
boo. ok skiul. hwar vrang oc onde herras ok  
rätuisse nidhir thrykkias. Ok thy skal godhir ok 25  
rätuis man draghas af gudz kärlek. ok offra sik.  
oc frambiudha af godhom álskogha til almoghans  
styrsi at han maghe hiálpa mangom. Än the som  
girnás vörðhelikhetir. ok styrsi at vara herra ok  
formän for vörldz hedhir. áru ey sanne hyfðhingia 30

vtan värsto rans herra. Ok thy thänne min vin  
israel taki thässa rikesins styrsi ok värdhelikhet  
fore gudz hedhir. hauande altidh sannindinna  
ordh i munne ok rätuisonna swärdh ij handom.  
5 Ey. skodhande oc ey böghiande sik til mäna  
thykkio. ok ey til frändir älla vini älla thiänara.  
ok akte ey nakra människio swa at rätuisan  
forsumis. Ok iak sighir thik at än skal sighias  
af thässom. han wtgik af sino fädhärnis lande  
10 mannelica Hedhradhe gudz modhir renlica. ok  
thiänte gudhi trolica Thy skalt thu vita at iak  
skal ledha han vm annan vägh til mit rike. swa  
som the thre konunga som minom son först  
offradho atirgingo vm en annan vägh til sit rike.  
15 Swa vordho sannelica al thässe thing ther äptir  
Thy at ther äptir nakrom arom framlidhnom.  
wtgik thänne herra israel af sino fädhärnis lande  
mot otrolicom hedhningom. ok kom til riga ij  
thydhisland. hwar han vardh siukir. ok nar han  
20 kände dödhin när uara foor han til domkirkionna  
ther ij stadhenom mz nakrom sinom thiänarom.  
ok satte dyrt fingir guld a varafru bilätis fingir  
som ther dyrkas ij mäste vyrdhning oc atirlät  
ther fingirgullit. ok sagdhe oppinbarlica til bilätit.  
25 thu äst min frw. ok thu vast mik altidh alra  
39 sötast. owir hulkit iak akallar thik vitnara. thy  
anduardha iak thik mina siäl ij thina forsyn ok  
miskund. ther äptir tok han gudhelic the hælgho  
kirkio sacrament ok doo sidhan Ther äptir badh  
30 gudz brudh for honom ok gudz modhir taladhe  
sighiande swa af honom. han gaf mik sins kär-  
lex fingirgul astundande mik sina brudh. thy

skalt thu sannelica vita at han älskadhe ey mik  
 af haluo hiärta mädhän han lifdhe. vtan af allo  
 hiärta. ok ij allom sinom domom ok gärningom  
 räddis han min son. Ok thy sighir iak at mz  
 mins sons hiälþ ledde iak han til himerikis vm 5  
 thän vägh som honom var mäst vidhthorftelikin  
 ok nytlikin. oc iak presenteradhe han hælgha  
 ängla oc hælgha siäla härsçapi ij himerike. af  
 hulkom han var mykyt älskadhir. Ok nytlikyt  
 var honom at döð wtländis at han skulle ey 10  
 hindras af världzlicom hugnadh. vm han hafðhe  
 döðt ij sinna skylda manna handom. visselica  
 hans godhe vili thäktis swa gudhi. swa som han  
 hafðhe döðt ij hedhnonne stridhande mot hedhn-  
 ingom for the hælgho tro. 15

Christus sighir här at konunga skulu kronas  
 mz gudhelicä manna oc sniälla manna oc  
 rätuisa manna radhom Ok at iherusalems mura  
 som tekna the hælgha kirkio skulin atirbyggias  
 andelica. ok at alla stadhga oc skipilse leek- 20  
 mannanna ok klärkanna. oc renlifwis mannanna  
 skulin atir vpnyas til gamblan stadhga mz  
 lydhno oc gudz budhordha gömo *Capitulum*  
 xxx

Christus talar til sinna brudh nar hon badh fore 25  
 enom konung sighiande. han som är af diäfwlsins  
 lim [är] nw vordhin min limbir. Äruodhe swa  
 som the äruodhadho som atir vpbygdo iherusa- 40  
 lems mura. ok äruodhadho at vprätta gudz lagh

som aflagdh varo. ok sankadho saman al ämbitz  
kar ij gudz hws som bort förddh varo ok atir-  
skipadhe thöm ij sina förro stadha. Nw kärer iak  
sannelica af threm thingom. Först at iherusalems  
5 mwr är nidhirsлагhin. hwat är iherusalems mwr  
som är min kirkia. vtan *crístna* manna licamma  
oc siäla. thy at thöm skal min kirkia vpbyggias  
hulkra mwr som nidhírföl. thy at alle astunda  
at fulcompna sin vilia ok ey min The bortuāda  
10 sin ðghon fran mik. ok vilia ey hōra mik som  
ropa til thera. Min ordh äru thöm thung at  
bära. mina gārninga synas thöm fafānga. min  
pina leedh at thānkia. Mit lifwirne othollikit. ok  
omöghelikit at fölghia. Annantidh käre iak at  
15 mins hws andbudh äru bortburin til babiloniam.  
hwat äru mins hws andbudh oc mangra handa  
kar. vtan klärkanna oc renlifwis mannanna skipan  
oc vīgangilse Thera godho prydhilse oc skipilse  
äru bortburin af mino mōnstre til babilonem.  
20 thz är til vārldinna höghfārdh. oc licamlikin  
lusta. Min snille ok kännedombir är thöm fafāngir.  
min budhordh thung The göra toma oc fanyta  
the louan the mik louadho. the smitta oc bryta  
min lagh. oc minna vina skipan oc stadhga som  
25 for thöm gingo. oc dikta sik nya fundir ok haua  
thöm for lagh Thridhiatidh käre iak at minna  
budhordha lagh är tappadh. hwat ey scrifwas i  
41 lästinne at nar en spordhe mik ok sagdhe. mästare  
hwat skal iak göra at iak skuli haua äuārdhelikit  
30 liiff. Jak swaradhe honom göm min budhordh  
hulkin budhordh nu äru tappadh ok glōmd. Thy  
skal thānne konungir som thu bidhir fore, saman-

sanka andelica män ok sniälla ij minne snille.  
 ok thöm som haua min anda ok spöri ok vplete  
 granlica äptir thera radhe huru som minna kirkio  
 mwr maghe atir vpbyggias mz cristnom mannom.  
 oc gudhi hedhir göras. ok rät cristin tro blomstras 5  
 Gudhelikin kärlekir ij människiom vptändas. ok  
 minna pino aminne ij manna hiärta inthrykkias.  
 Spöri ämuäl konungin huru mins hws kaar maghen  
 atirskipas ij sin förra stadh ok stadhga. thz är  
 at klärkane ok renlifwis männene skulin forlata 10  
 höghfärdh ok taka sanna ödhmiukt. oc the som  
 äru oatirhalloghe älskin renlek girughe ok världz-  
 like haldin sik af världinna giri at the maghin  
 lysa androm. Äruodhe ämuäl konungin starklica  
 oc sniällelica at min budhordh skulin atuaktelica 15  
 gömas. Ok samansanke rätuisa cristna män. at  
 han skuli atir vpbyggia andelica mz thöm thz  
 som vmkulslaghit är. Sannelica min kirkia bort-  
 gik swa lankt fran mik at ey vare hop til miskund.  
 vtan minna modhir böne hafdhin mällan komit 20  
 ok thy valdit. Ok af allom leekmannomen äru  
 riddarane meer bortgagne fran mik hulkra vadhe  
 ok pina thik varo för tedha.

Christi brudh saa ij andelike syn solena oc  
 manan mista sit lius oc falla ij myrkt diup. 25  
 hulkit som tekna en konung ok ena drotning  
 som vmskipto godha sidhi ij onda. oc for thy  
 miste konungin rikit oc vardh fangin oc doo  
 vm sidhe. *Capitulum xxxj*

**N**Ar iak stodh bidhiande til gudh. saa iak 30  
 himilin swa som myrkan. ok solena ok manan



- 42 skinande ij renasto klarhet. oc thera lius ämuäl  
wtsprede sik owir himpnana. nar iak skodhadhe  
atuaktelica saa iak at godhe ängla ok onde striddo  
mot solinne oc mananom Än the formato tho  
5 änkte vinna för än en stoor ok rådhelikin draki  
vpfoor ij himilin. hulkom solin oc manin gafwo  
sina klarhet. Ok tha vardh ginstan solin bleek  
ok swart. oc manin flydhe vndir iordhena. nar  
iak skodhadhe til iordhinna sa iak hona fulla  
10 mz krypande madhcom oc ormom. hulke som  
ato iordhena vtantil. oc drapo männena mz  
sinom stiärtom ther til solin nidhírfíöl ij vatnanna  
diup. Ther äptír ällifwo arom framlidhnom hördhe  
iak christi röst sighiande mik O min brudh.  
15 minz aa hwat iak tedhe thik i stokholme af  
myrkom oc stormande himpne. Än nu skal iak  
wtthydha thik hwat thz tekna. himilin som iak  
tedhe thik myrkan är thätta swerikis rike. thy  
at thätta rikit hulkit som skulle vara swa som  
20 himilin rolikit oc rätuist. thz ältis nu af dröuilsanna  
stormom. oc nidhír trodz af wranglikhet. ocskattom.  
ok thz är ey vndir. thy at konungin oc drotningin  
hulkin som skullo skina swa som solin ok manin  
äru nu swart giordh swa som kol. thy at the  
25 äru vmskipt ij vilia ok sidhum ok vplypto en  
man af ödhlo släkt at han skuli nidhír thrykkia  
oc fordärua mina vini ok enfalla män. Thy skalt  
thu vita at thän drakin skal raskare skändir  
nidhírfara än han vpfoor. ok mine vini af hulkom  
30 somlike äru swa som ängla ij lifwírne. ok ij bland  
thöm äru somlike orene ij lifwírne swa som onde  
43 ängla. skulu vplyptas oc frälsas af sinom dröu-

ilsom. ok solin blikna til thās hon kombir vndan krononne. thy at han ville ey rätuislica sta ij kronnonne. oc rikesins styrl. ok skal sighias af honom. at æpter hans skini āru hans myrk mangfald giordh.

5

Christus känner här konungom nya matto oc gudhelica at göra riddara til hedhna manna vmstridhile, oc til gudz kirkio ok the hālgho tro värn *Capitulum xxxij*

Christus taladhe til sinna brudh sighiande ij 10  
bland annor thing. O min brudh atuakta oc thu skalt vita at leekmannanna stadhge var välskipadhēr fordhom i gambloom āfwom. thy at somlike af thöm yrkto iordhena oc akra sādhe mz mannelico āruodhe. Andre sighildo mz skipom oc fördho 15  
köpinskiat til annor rike. at ens rikis fructsamlikhet skulde hiälpa ok lätta annars fatikdom. Andre idhnadho vmskiptelica handa gerninga ok slögdhe. J bland thāssa varo somlike tronna väriara oc minna kirkio hulke som kallas väknara. thy at 20  
the toko sik vakn til at hämpna owir tronna ok the hālgho kirkio ouini. ok motstridhara. J thāssom väknarom syntis en godhēr man oc min vin hulkin som thänkte swa mz sik. Jak yrkir ey iordhena swa som akirman. Jak mödhis ey ij hafsins flodhom 25  
swa som köpman. Jak idhna ey handa gerninga ālla slögdhe swa som wtualdir āruodhis man hwat skal iak tha göra. ālla mz hulkom gerningom skal iak blidhca min gudh. Ok ey ār iak mannelica ij kirkionna āruodhe. Min kroppir ār vanmaktoghēr 30

- ok blötir at thola saar. handin dylsk at sla ouinina hughin latir at hoxa himerikis thing. hwat ar mik tha görande. Sannelica iak veet hwat iak skal göra. Jak skal vpsta ok tilbinda mik mz
- 44 5 stadhelicom eedh vndir landzsins hyfdhingia at iak skal vāria the hālgho kirkio tro mz minom kraptom ok mino blodhe Thānne min vin komande til hyfdhingan alla konungin sagdhe. Herra iak ar en af kirkionna vāriarom min kroppir ar mykyt
- 10 blötir oc rāddir til at thola saar. handin dylsk til at sla. hughin ostadhughir til at thānkia godh thing. min eghin vili thākkis mik. lustogh hwila lätir mik ey starklica sta for gudz huse thy tilbindir iak mik mz oppinbarom eedh vndir the
- 15 hālgho kirkio lydhno. oc thina som ast höfdhinge at iak skal vāria hona alla mins lifs dagha. ok vm hoghrin ok vilin ar vanlica dofwin alla slio oc latir til at stridha. tha ma iak nödhgas for edhin skuld til at stridha. oc āruodha. hulkom
- 20 höfdhingin swara. Jak skal ga mz thik til gudz hws oc vara vitnare thinna lofwan oc thins eedz. The komo badhe til mit altara oc min vin fiöl a knā for mit altara oc sagdhe. Jak ar mykyt ostadhoghir i mino kōti at thola saar. min eghin
- 25 vili ar mik kār. handin ar lat at sla. thy lofwar iak nu lydhno gudhi ok thik. thy at thu ast höfdhinge mz minom eedh. fastelica tilbindande mik. at iak skal vāria the hālgho kirkio mot hānna ouinom oc styrkia hānna vini ok hiālpa
- 30 ānkiorom oc fadhirlōsom barnom. ok allom gudz thiānistō mannom. ok at iak skal alre göra nakat genuārdoght mot gudz kirkio alla hans tro Ok

ther owir tilbindir iak mik thinne näfst vm iak  
 far villir. Ok at iak maghe swa myklo hallir vakta  
 mik for syndom. oc fly min eghin vilia at iak 45  
 är tilbundin lydhno. ok swa myklo hetelicare ok  
 rasklicare göra gudz vilia ok thin ok iak skal vita 5  
 mik swa myklo fordömelicare vara oc forsmälicare  
 än andre. vm iak tildyruis at smitta lydhnona ok  
 gaa mot thinom budhordhom Sidhan thässe vidhír-  
 ganga vargiordh for mino altara. thänkte höfdhingin  
 sniällelica oc skipadhe honom klädhbonadh. at- 10  
 skildan af androm världz mannom til tekn at han  
 hafdhe vidhírsakt sin eghin vilia. ok at han skulle  
 vita sik haua forman. ok skola lydha honom.  
 höfdhingin anduardhadhe ämuäl swärdh ij hans  
 hand sighiande. mz thässa swärdhe. skalt thu 15  
 dräpa ok minzsca gudz ouini. han gaf skiold a  
 hans arm sighiande. vår thik mz thässom skiold.  
 mot gudz ouina skötum. oc thol tholomodhelica  
 infördh slaggh. at för skuli skioldin rimpna än thu  
 skuli ryma Thänne min vin louadhe stadhelica 20  
 at göma al thässin thing ij mins klärkx ahöro  
 som när var. hulkin honom gaf min licama til  
 styrk oc tröst. Sidhan han hafdhe giort sina lofwan  
 oc min vin tilbundin mik mz minom licamma  
 skulle alre skilias vidh mik Tholkin var min vin 25  
 georgius oc flere andre. oc tholke skullen riddarane  
 vara. hulke nampn skuldin haua for värdhelikhetina  
 ok klädhbonadhin for gärningena ok the hælgho  
 tro vörn. Än hör nu min brudh hwat mine ouini  
 göra nu mot thy som mine vini giordho för. 30  
 Riddarane hulke som baro min vakn varo redho-  
 bone at gifwa sit liiff for trona. främiande oc

46

styrkiande thöm som vidhírthorfto til rátuiso oc  
 nidhír thrykkiande onda ok orátuisa. Än hör nu  
 huru the äru frönuände. visselika nu thákkis  
 thöm hällir dö i stridh for höghfardh ok giri  
 5 ok afwnd áptir diáfwsins äggilsom. än lifwa ápter  
 minom budordhom at the mattin faa áuärdhelica  
 gládhi Thy skulu alle the riddara som döð mz  
 tholkom vilia. taka lön af gudhelica rátuiso dom  
 ij sinom siälom ij áuärdhelike diáfwsins sam-  
 10 föghilse. Än the som thiäna mik ägha haura lön  
 mz himerikis härscaði vtan ända Thässe ordh tal-  
 adhe iak ihesus christus. sandir gudh ok sandir  
 man. altidh en gudh mz fadhrenom ok thöm  
 hálgha anda

15 Huru diäflane komo mote ens riddara siäl  
 som bort gik af dygdhelico riddarscaði oc  
 thiänte världinne oc lastomen oc af rádhelicom  
 dom hans fordömsa xxxiij

Allir thässa lifsins time är ey vtan swa som  
 20 en stund när mik. thy vit at thz som iak sighír  
 thik nu. thz var áuärdhelica ij minne foreuito.  
 Jak sagdhe thik för at en var hulkin som burdhe  
 sant oc rät riddarskap. Nw sighír iak thik af  
 androm hulkin som skändelica oc illa bortgik af  
 25 thy. ok honom fölgdho sidhan mange andre oc  
 fölghia daghlica. Han som bort gik af sanno  
 riddarscaði. wtgik af minna ödhiukt mönstre.  
 oc atirkastadhe the hálgho tro skiold ok mins  
 ráddogha swärdh. oc foor vppa hedhena mz alle  
 30 höghfardh. Jdhnadhe sik ij allom kötlicom ok

syndelicom lusta oc sins eghins vilia astundilse  
 Forsmadhe min ræddogha ok threfs ij sinne synd  
 oc lusta ¶ nar han kom til sins liifs yttarsta anda  
 ok siälin skulle wtga af kroppenom. lopo diäflane  
 mot hanne mz bräzsko oc gæld. Mot hulke siäl 5  
 thre röste hördhos iämbnat af häluite. Förste  
 sagdhe hwat ey är thänne thän sami som bort gik  
 af ödhmiuktinne oc fölgdhe os i alle höghfärdh.  
 ok hafdhe han än format at vpfara owir os twem  
 fotom höghra ij höghfärdhinne han hafdhe gerna 10  
 giort thz. at han hafdhe gangit owir os. oc hafdhe  
 mat haua herradöme ij höghfärdhinne. hulke röst  
 the vsla siälin swaradhe. Sannelica iak är thän  
 sami. hulke som gudhelik rätuisa swaradhe. thätta  
 är atirlön thinna höghfärdh. at thu skalt falla af 15  
 enom diäfle oc til annan. alt til thes thu kombir  
 nidherst ij häluite. Ok swa som ängin diäfwl var  
 som ey viste sina visso pino. for hwarn en onytlikin  
 thanka oc gerning Swa skal thu änkens thera pino  
 vndfly. vtan thu skalt vara luttakande alra thera 20  
 ilzsco. Annor diäflanna röst ropadhe sighiande.  
 hwat ey är thänne thän riddare som sik skilde  
 af thy riddarskapi han hafdhe gudhi lofwat. ok  
 blef ij varo riddarscapi. Riddarins siäl swaradhe.  
 sannelica iak är thän sami Tha sagdhe gudhelik 25  
 rätuisa thätta är thins löns lutir. at hulkin som  
 fölghe thino riddarskapi oc osidhom. han skal ökia  
 thin värk ok pino mz sinne ilzsco oc pino ij  
 sinne tilquämd til thik. ok thy swa som thän  
 som hafdhe ömt saar. än honom gafwis saar owir 30  
 saar alt ther til at han vare allir mz sarom fullir  
 han pinadhis othollica ok skulle ropa vee owir

vee. Swa skal thik ve ok ysæld koma owir ysæld.  
 thin sorgh skal vpnyas owir alla sorgh. thin  
 pina skal alre vanskas alla forga. thit vee skal  
 alre minzskas. Thridhia röstin af háluite ropadhe  
 5 sighiande. hwat ey är thänne thän som salde sin  
 skapara for skapadh thing. skaparans kärlek for  
 48 sin älskogha. Rätuisan swaradhe Sannelica han  
 är thän sami. thy skulu honom vplätas swa som  
 tw rwm. Vm annat skal honom inga hwar skipadh  
 10 pina fran minzsto synd til mästo. thy at han  
 salde sin skapara for sin lusta. Aat andre skal  
 honom inga al sorgh ok skam. ok alre skal  
 gudhelikin hugnadhír ok kärlekir inga til han.  
 thy at han älskadhe sik for sin skapara. thy  
 15 skal hans liiff vara for vtan ända. ok hans pina  
 blifwa vtan atiruändo thy at alle hæghe män  
 vända sit änlite fran honom See min brudh huru  
 vsle the vardha som forsma mik ok huru mykla  
 sorgh the köpa sik for liten lusta.

20 Christus kesare for *sancti iohannis* baptiste  
 bön ok iomfru marie latir väkna andelica  
 en gudhelikin riddara. hulkin siälue *petrus*  
 oc *paulus* väkna hedhirlica mz dyrom ande-  
 lica dygdha vaknom. swa som här äptir six.

25 *Capitulum xxxiiij*

Christus taladhe til sinna brudh Thu nampt ij  
 dagh ij thinne läkze gamalt ordhquädhe. at  
 bättra vare forekoma än forekomas. Swa fore-  
 kom iak thik mz mins sötma nadh. at ey skulle

diäfwllin herras owir thina siäl Ok ginstan syntis  
*sanctus iohannes baptista* sighiande. Välsignadhär  
 see gudh. hulkin som är fore al thing. mz hulkom  
 ängin var nakan tima gudh. ok vtan hulkin ängin  
 skal vara. thy at thu vast ok är äuärdhelica en 5  
 gudh Thu äst the sannindin som louadhis af  
*prophetomen*. af hulke iak gladdis för an iak var  
 föddir. ok hulkin iak fullelica kände ok tedhe.  
 thu äst var glädhi ok ära thu äst var astundilse  
 ok mätte. thy at thin syn vpfyllir os mz luste- 10  
*licom sötma*. hulkin sötma ängin veet vtan than  
 som han smaka. Thu äst var älskelikhet ok ey  
 är vndir at vi älskom thik. thy at mädhan thu  
 äst siäluir kärlekin. älska thu ey at enast the thik  
 alsca Vtan mädhan thu äst alra thinga skapare. 15  
 gör thu ämuäl thöm kärlek som ey vilia vita thik. 49  
 Nw min herra for thy at vi ärom rike af thik.  
 oc ij thik. bidhiom vi thik. at thu gif thöm af  
 varom andelicom rikedomom hulke som änga rike-  
 doma haua. at swa som vi glädhioms ij thik ey 20  
 af vare forskullan. swa vardhin ok flere luttakande  
 af varo godho. Christus swaradhe Thu äst sanne-  
 lica höxste limin mz hofdhenö. ok vidh houodhit.  
 tho äru käptane nämbre ok höghre. Swa är iak  
 alra howdhit. min modhär swa som käptane, ther 25  
 näst änglane ok thu. oc apostlane swa som ryggia-  
 taflonar. thy at ij ey at enast älskin mik. vtan ij  
 ämuäl främin ok älskin thöm mik älska. thy är  
 thz sant som iak sagdhe. the gerninga som iak  
 gör. skulin ok ij göra. ok idhar vili är ok min 30  
 vili. ok thy swa som kötlikit howdh röris ey  
 vtan limina. Swa är ok ey ij idhre andelike sam-



föghilse ok enan mz mik nakat thz ij vilin at  
 ij thz ey formaghin at fulcompna. vtan hwar  
 idhar forma fulcompna alt thz han vil. thy skal  
 thz vardha som thu vilt Ther äptir framledde  
 5 *sanctus iohannes* ij midhuaghu en riddara swa  
 som halfdöðhan. ok sagdhe til christum. See  
 herra. thänne här när star. han hawir louat thik  
 riddarscap. han vidhírfresta at stridha ok forma  
 ey thy at han är ouäktir ok vanmaktoghír. Än  
 10 iak äghír at hiälpa honom for twäfalla sak. först  
 for hans föräldra forskullan. Annantidh for thän  
 kärlek som han hawir til min hedhír. thy herra  
 gudh gif honom for thik siäluan riddarscaps  
 klädhe at hans blyghilica näkt skuli ey synas  
 15 Var herra swaradhe. gif honom hwat thu vilt.  
 oc klädh han swa som thik thäkkis Tha sagdhe  
 iohannes til riddarins. O min son. kom oc tak af  
 50 mik första klädhe thins riddarskaps ok sidhan  
 thu hawir thz fangit. format thu raskare oc bätir  
 20 thola ok bära annor riddarlik klädhe. Riddarenom  
 tilhöre at haua thz klädhe näst kroppenom som  
 lát är ok lint swa som är tröia. thy skal iak  
 iföra thik ij thässa tröio. thy at swa thäkkis  
 gudhi. Swa som licamlik tröia är blöt ok lát.  
 25 Swa är andelik tröia at haua gudh karan ij  
 sinne siäl. oc sötan ij sinom astundilsom. Än  
 sötme til gudh kombir af twem thingom Swa  
 som af gudz godhgerninga skodhilsom. ok sinna  
 giordha synda aminnilsom. Thässin tw hafdhe iak.  
 30 nar iak var piltir. Visselica iak skodadhe hulka  
 nadh gudh giordhe mz mik ämuäl for än iak  
 var föddir. ok mz huru store välsignilse han

válsignadhe mik áptir mína fözlo Ok nar iak  
thátta thánkte oc skodhadhe. grät iak af kárlek  
huxsande hwat iak skulle atirgälla minom gudhi  
for tholka válgerninga. Jak skodadhe ámuál vörld-  
inna ostadhelikhet. ok thy flydhe iak fran vörldz 5  
folxx vmgango oc foor iak wt ij öknena. hwar  
mín herra íhesus christus var mik swa söter. at  
al vörldinna lustelik thing varo mik ij ledho ok  
styg at thánkia, ok thung at girnas. Kom thy  
riddare ok far ij thássa tröio. thy at annor klädhe 10  
skulu gifwas thik ij sinom tíma Ther áptir syntis  
sanctus petrus apostolus sighiande til riddarin.  
Johannes gaf thik tröio. Án iak som thunglica  
fiöl i synde ok starklica vpstodh. skal árna oc  
rökta thik brynio. som ár gudhelikin kárlekir. 15  
Swa som brynian ár af mangom iärn ringom. swa  
gudhelikin kárlekir vár mannin moot ouinsins  
skötom. oc gör han iämpn hughadhan at thola  
tilkomande ok aliggiande ond thing. ok fulcomnar  
han raskan til gudz hedhír. ok brännande til 20  
gudhelikit áruodhe, ouinnelikin i ginuárdoghom  
thingom. Langhughadhan ij hupi. ok blifwandan  
i godhom byriadhom thingom. Thásse brynía skal  
skína som gul vara stark som staal ok iärn. thy  
at hwar thán man som hawir gudhelikin kárlek. 25  
skal vara böghelikin ij tholomodhe swa som gul.  
ok skinande vm snille ok skállikhet. at han skuli  
ey taka villo álla vantro fore rätta tro. álla iáf-  
ogh thing for san thing Thásse andelika brynía  
vari stark som iärn. at swa som iärnit tåmbir 30  
oc smidhar álla malma. Swa kárlex fullir man  
skal idhna at nidhír thrykkia thöm som sta mot

tronne ok godhom sidhom. gange ey til ryggia  
 for hardha tiltalan. dofne ey for sin vārlzlikin  
 gagn. bōghis ey for venskap, ey for kōtzsins  
 hwilo. Rādhis ey for dōdhenom, thy at āngin  
 5 forma at fortaka lifwit vtan mz gudz tillate Nw  
 ān tho at brynian ār af mangom circlom. tho  
 āru tve hōxste circla mz hulkom som kārleksins  
 brynian ālla panzare samanbindz. Fōrste kārlex  
 circil ār gudz vidhirkāna, oc idhkelik skodhile  
 10 gudhelica godh gerninga ok budhordha. at mannin  
 skuli vita hwat han skal gōra gudhi. hwat sinom  
 iāmcristne, ok hwat wārlidinne. Annar circhil ār  
 sins eghins vilia atirhald for gudz skuld. thy at  
 hwar thān man som ālska gudh hetelica ok ful-  
 15 comlica. atirgōme sik ānkte af sinom vilia thz  
 som ār a moot gudhi. See son thāssa brynio gaf  
 gudh thik ok iak forskulladhe thik hona fore-  
 komen mz gudz kārlek Ther āptir syntis *sanctus*  
*paulus* oc sagdhe til riddarin. O son *petrus* hōxste  
 20 gudz faragōmare gaf thik brynio. ālla panzara.  
 Ān iak af gudz kārlek skal gifwa thik plato. thz  
 32 ār kārlek til iāmcristin. som ār at vilia gerna dō  
 for sins iāmcristins helso mz gudz nadha tilhiālp.  
 Thy swa som ij platonne āru mang skārf oc  
 25 stykke. tw oc tw saman bundin. ok naghla saman-  
 fōghiande thōm. swa ij iāmcristins kārlek saman-  
 koma manga dygdhe. thy at hwar thān man  
 som ālskar sin iāmcristin. āghir fōrst syrghia  
 for thy at alle āru atirlōste mz gudz blodhe. ok  
 30 tho atirgālla ey alle christo ālskogha for sin dōdh.  
 Annantidh ār syrghiande at the hālgha kirkia gudz  
 brudh star ey ij sinne loflike skipan Thridhiatidh

at fa äru the som aminnas christi pino mz kärlek  
 ok besklikhet. Fiärdhatidh skal mannin atuakta  
 at hans iämcristin skuli ey skändas af nakro hans  
 wrango äptedöme. Fäntatidh skal han gifwa sinom  
 iämcristne gladhelica af sino goze. ok bidhia gudh 5  
 for honom at han maghe fulcompnas ok thrifwas  
 i allo godho. Naghlane som samman halla plato  
 skärfwana thz äru gudhelik ordh. thy at kärlex-  
 fullir man hwar han see sin iämcristin dröfdhan  
 skal han hugna han mz kärlex ordhom. ok värna 10  
 han. än han nidhír thrykkis älla vmstridhis mot  
 rätuisonne. ther näst sökia siuka. atirlösa fagna.  
 ey blyghias fatika. älska altidh sannindena. Änkte  
 sätia for gudz kärlek. ok alre villas af rätuisonne.  
 Jak var ifördhír thässa plato. thy at iak var siukir 15  
 mz siukom. ok iak blygdhis ey at tala sannind  
 i konunga oc höfdhinga ahöro ok iak var redho-  
 boin at dö for iämcristna helso. Sidhan syntis  
 gudz modhír ok sagdhe riddarenom. O son hwat  
 bristir thik än. han sagdhe. O min frw. mit howdh 20  
 hawir ey hiälm Tha sagdhe miskunninna modhír  
 til thän ängil som var gömare aat hans siäl. hwat  
 dughdhe thin göma thässe riddarins siäl. älla  
 hwat hawir thu presentera varom gudhi. Ängillin 33  
 swaradhe. Jak hawir nakar thing. än thot the 25  
 äru faa ok litin. thy at thänne riddare gaf stundom  
 almoso ok las nakra böne af gudz kärlek. ok for-  
 lät stundom sin eghin vilia for gudz vilia. bidhiande  
 gudh ödhmiuklica at världin skulle honom leedh  
 vardha. oc at gudh skulle honom kär vardha owir 30  
 al thing. Gudz modhír swaradhe. got är at nakat  
 got tilbära. thy viliom vi göra swa som godhír

gulsmidhír gör. hulkin som gör nakat stort vörk  
 af guld vm han vidhír thorf. ok vanskas han ij  
 gulleno tha bedhis han hiälp af sinom vinom. oc  
 al the som gul haua tilhiälpa at hans gerning  
 5 maghe fulcomnas. Än vm nakar gör nakat vörk af  
 leer. hwar skal gifwa honom af sino gulle mädhan  
 gullit är ouärdoght tilbindas thräkkenom. thy  
 alle hälge män rike ij gulleno skulu forskulla  
 thik mz mik hiälmin som thu skalt haua. Än  
 10 thänne hiälmbir är vili oc astundan thäkkias  
 ensamnom gudhi. thy swa som hiälmin vör how-  
 dhit af skotum ok slaghom. Swa godhír vili  
 oc astundan til gudh. vör siälina at diäfwlslik  
 frestilse skulu ey formagha mot hänne. oc in-  
 15 ledhír gudh ij siälina. thänna hiälm hafde then  
 godhe georgius oc mauricius oc flere andre. ok  
 ämuäl röuarin a korseno hängiande. Ok vtan  
 thänna godha vilia läggir ängin godhan grundual.  
 oc skal ey koma til äronna krono. J thässom  
 20 hiälm skulu vara twa boru fore öghomen mz  
 hulkom tilkomande thing skulu foresees. swa  
 som är skällikhet göraskolanda thinga ok varilse  
 lata skolande thinga. for thy at vtan skällikhet  
 34 ok forthanka äru mang the thing ond ij ände-  
 25 lyktinne som godh synas i vpbyrninginne. Än  
 talar gudz modhír til riddarin. o son hwat bristir  
 thik än. han swaradhe. mina händir äru bara ok  
 haua ey vakn. Maria sagde. Jak skal hiälpa  
 thik at thina händir varin ey bara. Swa som twa  
 30 äru licamans händir. Swa äru twa andelica händir.  
 Höghra handin i hulke swärdhit är hallande.  
 tekna rätuisonna gerninga i hulke fäm dygdhe

skulu vara swa som fám fingir. första är at hwar  
 rätuis man vari först rätuis sik siáluom. vaktande  
 at ey skuli nakat synas ij hans talan alla gær-  
 ning alla äptedöme. thz hans iämcristin maghe  
 reta til nakat ont. ok at han skoli ey fordärua 5  
 ij androm mz vanskípadhom sidhum. thz han  
 kánnir alla auitir af rätuisonne. Annor dygdh är  
 ey göra rätuiso alla rätuisa gærninga for manna  
 godhuilia alla världz giri. vtan for ensamins gudz  
 älskogha. Thridhia är at ey rädhas nakan mot 10  
 rätuisonne. oc ey skrymta for nakan vinskáp. ok  
 ey böghias af rätuisonne for fatikom alla rikom.  
 vin alla ouin. Fiärdha är ämuäl vilia gerna dö  
 for rätuisona. Fämta är ey at enast göra rätuiso.  
 vtan än ämuäl sniällelica älska rätuisona. at ij 15  
 hwarre rätuiso vari miskund oc grymelikhet. ok  
 at annorledh skuli näfsas thän som minna synda.  
 ok annorledh thän som meer synda. ok annor-  
 ledh thän som syndä af fauizsco. ok annorledh  
 thän som synda af forthanka alla ilzsco. Hulkin 20  
 som hawir thässin fám fingir skal vakta at han  
 hwässe ey swärdhit ij othole. ok at värzlíkin  
 luste thz ey sliot göri. Ok at oforsyn alla glöm-  
 ska ey wtskydde thz af handinne. ok at huxsins  
 lätlikhet ey sliot göri thz. Vinstra handin är 25 55  
 gudhelik bön. hulkin som oc hawir ämuäl fám  
 fingir. Förste är at stadhelica tro af gudz gudhdom  
 oc mandom. alt thz cristin tro kánnir. oc thz  
 sama fulcomnar mz gærningom. ok tro alt the  
 hálgha kirkia gudz brudh vidhírgar, Annar är at 30  
 ey vilia vitande synda mot gudhi. ok vilia gerna  
 bátra alla giordha synde mz idhrugha oc fulle

bätting Thridhi fingir är at bidhia gudh at  
 kötlikin älskoghe maghe vnuändas ij andelikin  
 älskogha. Fiardhe är ey vilia til annat lifwa ij  
 världinne. vtan at göra gudhi hedhär oc minzska  
 5 synde. Fämte fingrin är änkte tildyruas af sik  
 siäluom. vtan altidh rådhas gudh ok bidha dödhin  
 ii hwariom tima. See son thässe äru tve vakn  
 hanzska som thu skalt haua, ij höghre handinne  
 är rätuisonna swärdh hallande ok ristande mot  
 10 rätuisonna ouinom. oc owirgangarom. Vinstra  
 handin är gudhelig bön mz hulke hiälp är  
 bedhandis af gudhi. at thu skuli alre trösta af  
 thinne rätuiso. ok at thu skuli ey stoor hughas  
 mot thinom gudh. Än syntis iomfru maria ok  
 15 sagdhe riddarenom. O son hwat bristir thik än.  
 han swaradhe. Jak hawir ey vaknsko. hon sagdhe.  
 hör. fordhom världinna riddare. än nu min riddare.  
 Gudh skapadhe al the thing som äru ij himerike  
 ok iordhrike. Vtan mällan al thing är siälin  
 20 fäghre ok ärlicare. hulkin liik är godhom vilia.  
 thy at swa som manga grena framga af träno.  
 swa framgar allir dygdha thrifnadhär af siälinne  
 mz andelike idhn oc gerning Thy ther til at  
 andelike vaknsko skulin faas. skal godhär vili vara  
 25 vphof gudz nadh mällankomande. ii hulkom vilia  
 twäfal skodhilse skal vara. swa som tve fötir  
 56 prydde mz gulskom. Förste fotrin ij fulcomne siäl  
 är tholik skodhilse. at hon vilde ey synda mot  
 gudhi än thot hon räddis ey pino. Annar fotir  
 30 är at göra godha gerninga for gudz mykla tholo-  
 modh oc kärlek. ämuäl thot hon viste sik skola  
 fordömas. Siälinna knä äru gooz vilia gladhe-

likhet ok styrkir. thy at swa som knän böghias  
 ok krökias til fotanna nyt. Swa skal siälinna vili  
 böghias oc atirhallas äptir skälomin til gudz vilia.  
 thy at scrifwat är at andin ok kötit stridha mällan  
 siin. Thy sighir paulus. ey gör iak thz godha 5  
 som iak vilde göra. swa som han vili sighia. Jak  
 vil somlik godh thing som iak forma ey at göra  
 for kropsins krankdom. Ok vm iak forma än  
 stundom nakat got göra. tho gör iak thz ey mz  
 gladhelikhet. hwat vardhir tha. hwat ey ränis 10  
 thän sami apostolus af lönom. mädhan han ville  
 ok formatte ey. älla for thy at han giordhe godh  
 thing ok tho ey mz gladhelikhet. Ängaledhis rantis  
 han af godhom lönom vtan hällir öktis hans krona  
 twäfallelica. först for thy at honom var äruodhis 15  
 ful gerning ij yttra mannenom som är kroppin.  
 for kötit skuld som stridhe oc star amoot godho.  
 Annantidh thy at honom var ey altidh andelikin  
 hugnadhír af indra mannenom som är ij siälinne  
 Ok thy mange värzlike män äruodha värzlíka 20  
 gerninga ok kronas ey for thöm. thy at the  
 äruodha at enast mz kropsins rörilsom. Än vare  
 thz äruodhit til gudz hedhir oc budhordha. tha  
 varo the ängaledhis swa brännande oc hete til  
 thz äruodhe. Thässa twa fötir som är at ey vilia 25  
 synda mot gudhi. ok vilia göra godha gärninga  
 ämuäl än thot fordömilse skulle äptefölghia. fötrene  
 äru väknande mz twäfallom vaknom swa som mz  
 skällike nytian värzlíca thinga. ok mz skällike  
 astundan himerikis thinga. Än skállik nytian 30  
 världzlica thinga är at haua gooz til syt nyttelikit  
 oppehülle ok ey til owirflödhelikhet. Ok skállik



astundan himerikis thinga ár at vilia forskulla  
 himerike mz godhom gárningom ok rátuíso áruodhe. Thy at mannin vándis fran gudhi vm  
 othykkio ok láti. ok thy ár atirkomande til gudh  
 5 mz áruodhe ok ódhmiukt Ok for thy at thu  
 hafðhe ey thássin thing. skulu hálghe martyres  
 oc confessores hialpa thik. thy at the varo ríke  
 oc hafðho ympnyt i tholkom vaknom Tha syntos  
 ámbírat otalike hálghe mán ok sagðho. O vól-  
 10 signaðha frw. thu bart varn herra i thik ok thu  
 ást alra frw. hwat ár thz thu format ey. thy at  
 thz thu vilt thz ár giort. thin vili ár altíðh var  
 vili. thu kallas várðzskyllelica ok ár kárleksins  
 modhír. thy at thu sóke alla ij kárlek. Án syntis  
 15 gudz modhír ok sagðhe riddarenom. Son án brístir  
 os skioldin. Tw thing tilhöre skiollenom swa som  
 ár stárklikhet ok hërrans tekn thër han stríðhe  
 fore. thy teknar skioldin andelica skodhílse mins  
 sons íhesu christi beska pino hulkin som skal  
 20 vara ij vinstra armenom nár hiártano at huru  
 opta kótzsins luste lustar hughin. Skudhins gin-  
 stan íhesu christi blanaðha ok pinor. Ok huru  
 opta várldinna ginuárdha ok forsmáilse stinga.  
 oc dröua hughin. skal christi beska pina ok döðhír  
 25 thánkias. Tholkin skioldir skal haua styrk oc  
 stadhught framhald ij godho. oc kárleksins víðhe-  
 38 likhet Skioldsins tekn skal vara af twem littom álla  
 färgho. thy at ánte skodhas lángrir álla klarare.  
 án thz som samanföggt ár af twem skinandom  
 30 litom. Án tve líti. thër gudz pino skodhílsa skioldir  
 pryðhis mz. áru vanskípadha astundílsa atírhald.  
 ok kótlica rörílsa atírhald. oc renlekir. af thássom

twem litom lysis himilin ok anglane seande thōm  
 glādhias ok sīghia. See var kompanšaps ok renlex  
 tekn. thy āghom vi hīalpa thānna riddara. Ān  
 diāflane seande riddarin pryddan mz tholkom  
 skioldz teknom skulu ropa. O kompana. hwat skolom 5  
 vi gōra. thānne riddare ār rādhelikin at stridha  
 mz. faghīr i vaknom. dygdhanna vakn āru ij hans  
 sidhom. Ānglanna hārskap a hans ryg. Han hawīr  
 vakrasta gōmara som gudh ār a hōghro hand oc  
 vinstro. han ār alra vāgna fullir mz ōghom ther 10  
 han mz see oc skodha vara ilzsco. Vi maghom  
 stridha moot honom ok tho os siāluom til skam.  
 thy at vi formaghom āngaledhis foruīnna han.  
 A huru sāl tholkin riddare ār. ther ānglane hedhra  
 ok diāflane rādhas. O son thy at thu fik ey ān 15  
 thānna skiold thy bidhiom vi hālgha āngla hulke  
 som skina i andelicom renlek at the hīalpin  
 thik. Annantidh talādhe gudz modhīr sīghiande  
 riddarenom. O son ān bristir thik swārdhit. Tw  
 thing tilhōra swārdheno. fōrst at thz havi twa 20  
 āggia. Annantidh at thz vari vāl hwast. Ān swārdhit  
 ār andelica trōst a gudh til at skola stridha for  
 rātuisona Thāsse trōst skal haua twa āggia. swa  
 som ār rātuisonna rāttelikhet ij sālom thingom  
 swa som a hōghro hand. Ok at thakka gudhi i 25 59  
 ginuārdoghom thingom swa som a vinstro hand.  
 tholkit swārdh hafdhe thān godhe iob. hulkin  
 som offradhe gudhi offir for sinom synom ij sinne  
 salikhet. thy at han var fatika manna fadhīr. oc  
 hans dyr var ypin vāghfarande manne. ey gik 30  
 han ij fafāngo. oc ey gīrnadhis han annars thing.,  
 vtan han rāddis gudh. swa som nakar man sitiande

owir hafsins flodhe. han thakkadhe gudhi ij  
 ginuárdoghom thingom. nar han miste sina syni  
 ok gooz oc lastadhis af sinne hustru. oc slos  
 oc plaghadhis mz värste byld. oc tholde thole-  
 5 modhelica sighiande var herra gaf. oc var herra  
 bort tok. vari han välsignadhír. Thátta swárdh  
 skal vara väl hwast nidhír trodhande. oc hämnande  
 owir thöm som stridha moot rätuisonne. swa som  
 moyses giordhe ok dauid. hauande laghsins älsk-  
 10 ogha swa som phinees. talande stadhelica gudz  
 ordh swa som helyas oc iohannes. O huru mangra  
 swárdh är nu mykyt slionat. thy at än thot the  
 tala nakat mz ordhomen. tho göra the änkte mz  
 gerningomen. The leta oc akta manna vinskaf ok  
 15 akta ey gudz äro. Nw for then skuld at thu  
 hafdhe ey tholkit swárdh. thy bidhiom vi hálgha  
 patriarcha oc propheta hulke som hafdho tholka  
 tröst. oc os skal giuas tröstelica. Än syntis gudz  
 modhír ok sagdhe O son än är vaknrokkin thik  
 20 vidhíorthorftelikin wtowir vaknin. mz hulkom vaknin  
 skulu beuaras fore rudhír. oc at the skulin ey  
 smittas af räghn Thänne vakn rokkir är gudhe-  
 likin kärlekir at vilia dö for gudz äro. ok ämuäl  
 än thz vare möghelikit vtan gudz retilse at vilia  
 25 skilias fran gudhi for iämcrístna helso. thänne  
 60 kärlekir hyl alla synde. göme dygdhe. blidca gudz  
 wredhe. gör al thing möghelikin. Rådhe diäflana.  
 ok är änglanna glädhi Vakn rokkin skal vara  
 innantil hwitir. ok vtantil skinande swa som gul.  
 30 thy at hwar som gudhelix älskogha brändaghi  
 oc hiti är. ther är hwarghin renlekin glömdir.  
 Apostlane ymningadhos ij thässom kärlek ok thy

äru the bidhiande at the hialpin thik. Annan-  
 tidh syntis gudz modhír sighiande. O son än  
 tharfwas thik hästin. ok sadholin Vm hästin vndir-  
 stars döpsin andelika. thy at swa som hästin  
 hauande fyra fötir framföre mannin aat nakrom 5  
 vägh. Swa döpsit hulkit som vndirstars mz  
 hästenom framföre mannin for gudz asyn. hauande  
 fyra andelik fulcomnilse. Första är at the som äru  
 döpte frälsas af diäflenom. oc göras skylloghe til  
 gudz budhordha ok thiänist. Annar är at the 10  
 rensas af adams synd ok fadhírs oc modhírs.  
 thridhia är at the vardha gudz syni ok gudz  
 samärfuingia. Fiärdha är at himerike vplätz thöm  
 Än thy är vār at mange nar the koma til skāla  
 allir lāggia the bezel a döpsinna häst. ok bort- 15  
 ledha han vm falsan vägh. Sannelica tha är  
 döpsanna väghír rättir oc haldz rättelica. nar  
 mannin innan skāla allir lāris oc gömis ij godhom  
 sidhom. ok thānkir idhkelica nar han kombir til  
 skāla allir. hwat louat var ij döpsom. ok hallir 20  
 osmittadhan gudz kärlek oc tro. Än tha bort-  
 ledhis han af rättom vägh. nar världin ok kōtit  
 älskas meer än gudh. Hästins sadhul är ihesu  
 christi mins sons beska dōz oc pino skodhilse  
 vm hulkin döpsit fik makt at vplātas skulle 25  
 äronna ingangir. thy at hwat är vatnit vtan vatn.  
 Än sidhan gudz blodh var wtgutit kom gudz  
 ordh til vatnit. af gudz wtgutna blodz makt. ok  
 swa är döpsanna vatn vm gudz ordh. giort gudz 61  
 ok manzsins samsät. miskunninna porter. diäflanna 30  
 wtältilse. himerikis väghír. ok syndanna forlatilse.  
 ok thy hulkin som vil äras ij döpsanna dygdh.

huxse först gudz pino ok dööz besklikhet. af  
 hulko döpsin fingo sina makt. Ok nar manzsins  
 hughir höghfårdhas. huxse huru besklica han är  
 atirlöstir oc huru opta han hawir owirfarit döpil-  
 5 sins lofwan. älla hwat han forskulladhe for tholkin  
 othokka. ok at mannin maghe stadhelika sitia i  
 döpilsenna sadhle. äru tw istadh vidhirthorftelik.  
 swa som äru twäfald skodhilse ij bönom. Thy  
 at först skal mannin bidhia gudh tholkaledhis.  
 10 O herra gudh alzualloghir. välsignadhir vari thu.  
 thy at thu skapadhe mik ok atirlöste ok tholde  
 ij syndom. nar iak var värdhir fordömilse ok  
 atirledde mik miskunnelica til synda angir. Jak  
 kännis for thino valde herra gudh mik haua  
 15 onyttelica ok fordömelica forgiort al the thing  
 som thu gaf mik til helso. Thy at timan ij  
 hulkom iak skulle mina synde bätra hawir iak  
 vpnöt ij världinna fafango. licamman ij owir-  
 födhelikhet. döpilsinna nadh ij höghfårdh. ok  
 20 al thing älskadhe iak meer än thik min skapara.  
 oc atirlösara oc födhara ok gömara. thy bedhis  
 iak thina miskund. thy at iak är usald af mik.  
 thy at iak kände ey thit väluiliogha tholemodh.  
 som thu hafdhe mz mik. Jak räddis ey thina  
 25 rädhelica rätuiso. Ey aktadhe iak hwat-iak skulle  
 swara thik for thina otaliko godhgerninga. vtan  
 dagh fran dagh rette iak thik mot mik mz minom  
 ilgerningom. thy herra gudh hawir iak ey vtan  
 eet ordh til thik. swa som är miskunna mik for  
 30 thina mykla miskund. Annar bönin vari tholik.  
 O herra gudh alzualloghir thu vest mik al thing  
 haua af thik. ok vtan thik änkte vara älla magha.

vtan thz ena iak siälwîr giordhe som är syndin.  
 thy bidhîr iak ödmiuklica thina milhet at thu  
 gör ey mik äptîr minom syndom. vtan äptîr thinne  
 mykle miskund. ok sânt mik thin hâlgha anda 62  
 hulkin som skuli lysa mit hiarta oc stadhfästa 5  
 ij thinna budhordha vägh at iak maghe stadhe-  
 lica blifwa ij thöm godhom thingom som iak  
 vndirstodh mz thinom andelicom inskiutisom. ok  
 for ängin frestilse skilias fran thik. Ok for thy at  
 thässin thing brista thik. bidhiom thöm som fästo 10  
 gudz pino besklikhet i sino hiarta at the gifwin  
 thik af sinom kärlek. Sidhan thätta var alt saght.  
 syntis ginstan swa som en hästir reddir mz forgyltom  
 bonadh ok prydhiisom Ok tha swaradhe gudz  
 modhîr. thänne prydde ok välredde hästîr tekna 15  
 thäs hâlgha anda gafwo hulka som gifwas ij  
 döpilsom Thy at ij döpilseno hwat hallir thz  
 thiänas älla gifs vm godhan älla ondan. tho for-  
 latz fadhîrlikin synd. nadhin ökis. hwar synd  
 forlatz. thän hâlghe ande gifs til pant. ängillin 20  
 til gömo. himerike til arf. See son thässe äru  
 andelix riddara prydhiise ok hulkin som thöm  
 bär vârdhelica skal taka the osigheliko lönin.  
 mz hulkom äuârdhelik lustelikhet köpis. rolicasta  
 hedhîr. äuârdhelica rikedomâ fulstoplikhet ok liiff 25  
 for vtan ända.

Christus kungör här sina välgerninga som  
han giordhe ok gör riddarom. ok käre at the  
göra honom misthykkio for godhgerninga.  
ok lärir konunga nya matto huru the skulu  
5 göra riddara til the hælgho kirkio värn ok  
tronna wtuidhilsa *Capitulum xxxv*

**J**Ak är mz fadhrenom ok thöm hælgha anda  
en gudh Jak sagdhe thik för af thy riddarscapi  
som mik var fordhom kärast. hulkit mik var  
10 tilbundit mz kärlex bande. thy at riddarene til-  
bundo sik mz lofwan at gifwa sit köt for mit  
köt. ok sit blodh for mit blodh Thy tilfögdhe  
iak mik thöm ij eet kärlex band. ok ij eet kompan-  
scap. Än nu käre iak owir thässa riddara hulke  
63 15 som skullo vara mine. at the äru bortuände fran  
mik. Jak är thera skapare oc atirlösare. Jak är  
thera hiälpare. iak skapadhe thöm licamma ok  
limi. Jak skapadhe al the thing ij världinne äru  
til thera nyttelikhet Jak atirlöste thöm mz mino  
20 blodhe. Jak köpte thöm äuärdhelikit arf mz minne  
pino. Jak värna thöm ij allom vadhöm. Jak  
gifwir thöm styrk at göra oc äruodha Än nu  
äru the bortuände fran mik. halda mina pino  
for änkte. glöma min budhordh ij hulkom thera  
25 siäl skulle lustas ok födhas. The forsma mik ok  
wtälta mik af allom hugh ok vilia. ok lata sit  
köt sarghas for manna lof. ok wtgiuta sit blodh  
for sinna giris vpfullilse. gärna dö for värlzlik oc  
diäfwlzlík ok fafang ordh. Nw än thot the äru  
30 swa franuände. tho är min rätuisa ok miskund

mz thöm. thy at vm miskunnena göme iak thöm.  
 at the skulin ey anduardhas diäffenom vm rät-  
 uisona thol iak thöm. ok än the vilia än vmuänd-  
 as. takir iak gladhelica thöm til mik. ok gerna  
 löpir iak mot thöm. Sigh thy thöm som sit riddar- 5  
 skap vil vända til mik. at han matte thäkkias  
 mik vndir tholke matto. Hulkin som vil vardha  
 riddare skulle framga til kirkiogardhin mz sinom  
 häst ok redhskap ok ther quarran lata hästin. thy  
 at hästin är ey skapadhir til mannanna högh- 10  
 färdh. vtan til lifsins nytto oc värio. ok gudz ouina  
 vmstridhile. Sidhan take riddarin kapo. hulkins  
 band är sätande framman fore änneno. at swa  
 som mässo diäknin takir stolam ij tekn gudhelica  
 lydhno ok tholomodz. Swa takir riddarin mantol 15  
 alla kapo. oc sätir bandit owir änlitit til tekn  
 vidhiringangins riddarskaps ok lydhno som han  
 hawir takit til korsins ok tronna värio. världzlix  
 valdz baner skal ga for thöm riddara. at han  
 viti sik skola lydha världzlico valde ij allom thöm 20 64  
 thingom som ey äru mot gudhi Nar han gar in  
 ii kirkio gardhin skulu klärkane ga mote honom  
 mz kirkionna fanu i hulke min pina ok min saar  
 varin scrifwadh. til tekn at han skal väria gudz  
 kirkio oc tro. ok lydha ämuäl kirkionna for- 25  
 mannom. Nar han ingar ij kirkiona. skal världzlix  
 valdz baner blifwa vtan kirkiona. ok min fana  
 skal gaa fore honom in ij kirkiona. til tekn at  
 gudhelikit vald gar fore världzlico valde. ok at  
 andelik thing äru meer aktande än licamlik. 30  
 Sidhan mässan är sagdh alt til agnus dei. tha  
 thän konungin alla världzlike herran framgange



til riddarin vidh altarit. ok sighi vilt thu vardha  
 riddare. ok nar han swara iak vil Sighi konungin.  
 Lofwa thy gudhi ok mik at thu vilt vāria the  
 hālgho kirkio oc tro. ok lydha hānna formannom  
 5 ij 'allom thōm thingom som ey āru mote gudhi  
 Ok nar riddarin lofwa sik vilia swa gōra. And-  
 uardhe hōfdhingin swārdh ij hans hāndir ok  
 sighi. See iak anduardha thik swārdh ij thina  
 hāndir. at thu skuli haua ospart thit liiff for  
 10 gudz kirkio ok tro. at thu skuli nidhīr thrykkia  
 gudz ouini ok vāria gudz vini. Ther āptīr and-  
 uardhe honom skiold ok sighi jak anduardha  
 thik skiold. at thu skuli vāria thik mot gudz  
 ouinom. ok at thu skuli hīalpa ānkiom ok fadhīr-  
 15 lōsom barnom. ok at thu skuli ōkia gudz hedhīr  
 ij allom thingom Ther āptīr lāgge hand owīr hans  
 hals sighiande Thu āst vndir gifwin kirkionna  
 lydhno ok valde. atuakta thy at swa som thu  
 65 bant thik mz vidhīrgangonne. swa fulcomna ok  
 20 mz gerninginne Ther āptīr lāgge mantolin ālla  
 kaponā owīr han. at han havi idhkelica ij aminne  
 hwat han lowadhe gudhi. oc at han tilbant sik  
 oppinbarlica ij kirkionne meer ān andre til tronna  
 ok kirkionna vārio. Sidhan thātta ār giort. oc  
 25 agnus dei ār sungit. prestin hulkin som māssona  
 sighīr gifwi honom min licamma. at han skuli  
 vāria the hālgho kirkio ok tro. Jak skal vara ij  
 honom ok han ij mik. Jak skal gifwa honom  
 hīalp ok styrk. ok vptānda han mz mins kārlex  
 30 lugha. at han skuli ānkte vilia vtan mik sin  
 gudh. oc ānkte rādhas vtan mik. Ār han vanlica  
 a markinne. ok vardhīr riddare ther for min

hedhír ok minna tro vário. ey thás mindra dughír  
 thz honom vm aktin ár rät. thy at iak ár ij  
 hwariom stadh mz mino valde. ok hwar then rät  
 akt hawír oc godhan vilia ma thákkias mik. Jak  
 ár kárlekir ok ángin forma at koma til mik. vtan 5  
 han hawi kárlek. Ok thy biudhír iak ángom at  
 göra thz som nu ár saght. thy at tha thiántin  
 the mik af ráddogha. vtan hulke som vildin swa  
 vardha riddara som sakt ár. mattin thákkias  
 mik. Visselica várdoght vare. at swa som bort- 10  
 gangit ár af rätto riddarskapi vm höghfárdhina.  
 Swa skullin the tee sik vilia atirkoma til sant  
 riddarskap mz ödhmiukt.

Christus sandir kesare ok konungir manar  
 riddara kárlica ok ödhmiuklica swa som fadhír 15  
 ok brodhír ok herra. at the vmuándins til  
 hans. kungörande the pino han tholde for  
 thöm. ok louar them sold vm the vmuändas  
 swa som ár äroful himerikis lön, xxxvj

**J**ak ár sandir konungir. oc ángin ár várdoghír 20  
 at kallas konungir vtan iak. af mik ár alt vald.  
 nw for thy at iak ár rätuis ok miskunsambir 66  
 manar iak thöm som callas riddara at the letin  
 mina miskund. at min rätuisa skuli ey finna  
 thöm. hulkin som ár swa som bändir bughi til 25  
 redho at skiuta Jak mana thöm thräfallelica. först  
 swa som fadhír syni at the vmuándins til mik.  
 ok iak skal gifwa thöm thz fadhírne som the  
 ágha haua mz fadhírnis rät. Vmuándins til mik,  
 thy at án thot iak ár forsmadhír af thöm. tho 30

vil iak taka vidhír thöm mz glädhi. ok löpa mot  
 thöm mz kärlek. Annantidh bidhír iak thöm som  
 brodhír at the aminnins minna sara oc gerninga.  
 vmuándins til mik oc iak skal taka thöm swa  
 5 som brodhír. Thrídhíatidh biudhír iak swa som  
 herra at the vmuándins til mik sin herra ther  
 the gafwo tro. oc ágha thíanist göra. oc giordho  
 sik ther til skyllogha mz eedh. Thy o riddara  
 vmuándins til mik idhan fadhír som idhír vp-  
 10 födde mz kärlek. Skodhin mik idhan brodhír  
 ther for idhra skuld ár idhír giordhír likir.  
 Vmuándins til mik mildan herra. Visselica stor  
 ohöuiska ár. at androm herra gifwa tro. oc androm  
 thíanist J gafwin mik tro at ij skullin vária mina  
 15 kirkio oc crístna tro. oc at ij skullin hialpa vslom.  
 Än ij görin minom ouinom thíanist. læggin nidhír  
 mit baneer ok vprättin ouinsins baneer. Thy o  
 riddara komin atir til mik mz sanne ödhmiukt.  
 thy at ij gingin fran mik mz höghfardh. Ok vm  
 20 idhír synis hart at thola nakat for mina skuld.  
 tha skodhin hwat iak tholde for idhra skuld.  
 Jak gik for idhra skuld mz blodhoghom fotom  
 til korsit. Jak hafdhe händir ok fötir ginom  
 boradha oc stungna mz spicom for idhra skuld.  
 25 Jak spardhe ángom minom lim for idhra skuld.  
 67 ok tho glömin ij alt thetta bortgangande fran  
 mik. Atir komin thy til mik. ok iak skal gifwa  
 idhír thry thing til hialp. Först styrk mot licam-  
 licom ouinom. Annantidh stora thuru. swa at ij  
 30 skulin enkte rädhas vtan mik. ok lustelikit skal  
 idhír synas at áruodha fore mik. Thrídhíatidh  
 skal iak gifwa idhír snille. swa at ij skulin vndir-

sta rätta tro oc gudz vilia. Thy komin atir til mik  
 oc stan mannelica. Jak som idhîr mana är then  
 som anglane thiâna. Jak frâlsadhe idhra forfâdhîr  
 lydhogha Jak dömde olydogha, oc iak ôdhmiuk-  
 adhe hôghfârdogha Jak var förster ij stridhinne. 5  
 förster ij pinonne. fölghin thy mik at ij skulin ey  
 sundirlösas swa som vax for elle. Hwi brytin ij  
 idhra lofwan. Hwi forsman ij idhan eedh. Hwat  
 ey är iak mindre älla ouârdoghare än idhar världz-  
 likin vin. hulkom ij haldin tro âpter idhre lofwan. 10  
 Än mik som badhe gifwîr liif ok hedhîr ok göme  
 helso atirgällin ij ey louadha tro Thy godho riddara  
 hallin idhra lofwan. ok vm ij formaghin ey ij  
 gerninginne. vidhîrfrestin at enast mz vilianom  
 thy at iak varkunnande idhrom thrâldom mz 15  
 hulkom diâfwllin nidhîrthrykke idhîr. iak skal  
 taka vilian for gerningena. Ok vm ij atirkomin  
 til mik mz kärlek oc âruodhin for minna kirkio  
 tro. Jak skal löpa mot idhîr swa som mildir fadhîr  
 mz allo mino härskapi oc iak skal gifwa idhîr fâm 20  
 godh thing til löna. Först âuârdhelikin hedhîr  
 skal alre bortga af idhre hörsl Annantidh guz  
 ânlite ok âra skal alre bortga af idhre syyn  
 Thridhiatidh guz lof skal alre bortga af idhrom  
 mun. Fiârdhatidh skal idhur siäl hâua alt thz 25  
 hon astundar. ok skal ânkte annat astunda än  
 thz hon hawîr Fâmtatidh skulin ij alre skilias  
 fran mik idhrom gudh vtan for vtan ânda skal  
 idhur glâdhi blifwa. ok for vtan ânda skal idhur  
 siäl lifwa i glâdhi. O riddara tholik skulu idhur 30  
 atirlön vara vm ij vârin the hâlgho tro. oc âru-  
 odhin meer for min hedhîr än for idhan hedhîr.

Aminnins vm ij hawin vndirstandilse at iak är tholughir vidh idhir. Ok at ij görin mik tholka forsmalikhet som ij vilin ey thola af idhrom thiänarom. Ok än thot iak forma al thing mz  
 5 mino valde. Oc än thot rätuisan ropar hämpd owir idhir. tho min miskund hulkin som är i minne snille oc godhlek spar idhir. thy letin miskunnena som iak biudhir idhir af kärlek. oc hulka i skullin ödhmiuklica bedhas af mik.

10 Christus sighir här huru ärlica godhe oc rät- uise riddara takas til himerikis äro vm äpte- döme enna siäl ens dööz riddara ther änglane gingo oc como a mote mz lofwi oc al the hälgha thräfallelighet mz vndarlike glädhi

15 *Capitulum xxxvij*

Christus kesare talar til sinna brudh sighiande. Jak sagdhe thik för af ända oc pino ens riddara som först bort gik af mik louadho riddarscapi. Än nu sighir iak thik vm liknilse. thy at thu  
 20 gitir ey annorledh vndirstandit andelik thing af hans hedhir ok äro hulkin som mannelica byria- dhe sant riddarskap oc fulcompnadhe mannelica. Thänne min vin nar han kom til sins lifs ända. ok siälin skulde wtga af kroppenom. Ginstan  
 25 sändos mot hänne fäm ängla skara. ok i bland mz thöm komo otalike diäfla at the skullin finna nakan sin rät mot hänne. thy at the äru fulle mz ilzsco ok lata alre af hänne Tha hördhis en röst renlica ok liuslica ij himnomen sighiande.

69 30 Hwat ey är thänne thän o herra gudh fadhir

hulkin som sik tilbant til thin vilia oc fulcomp-  
 nadhe fulcomlica thin vilia. tha swaradhe siälin  
 ij sino samuiti ok vndirstandilsom siälf. Sanne-  
 lica iak är then sami. Sidhan hördhos thre röste.  
 een a gudhdomsins vägna sighiande til siälinna. 5  
 Jak skapadhe thik. Jak gaf thik siäl ok licamma.  
 thy äst thu min son. Ok thu giordhe thins fadhirs  
 vilia. kom thy til mik. thin valloghasta skapara  
 oc sötasta fadhír. thu skalt haua fadhírsins arf  
 thy at thu lydde honom. kom thy til mik o sötaste 10  
 son oc iak skal taka thik mz glädhi oc hedhír.  
 Annor röst hördhis a mandomsins vägna sighiande.  
 O brodhír kom til mik thin brodhír. Jak offradhe  
 mik ij stridhena for thik. Jak wtgöt mit blodh  
 for thik. kom til mik thy at thu atirgalt blodh 15  
 for blodh thu vast redhoboin at gifwa blodh for  
 blodh. ok dödh for dödh ok liiff for liiff Thu  
 fölgdhe mik i thino lifwe thy kom nu i mit liiff  
 ok mina glädhi som alre skal ändas. thy at iak  
 vidhírgar oc kännis thik sannelica vara min brodh- 20  
 ír Thridhia. röstin hördhis af thäs hálgha anda  
 vägna hulke som ey äru thre gudhi. vtan en gudh  
 sighiande. kom min riddare. thu vast swa luste-  
 likin innantil at iak girnadhís at byggia mz thik.  
 Thu vast swa mannelikin vtantil. at thu vast 25  
 vädoghír at iak skulle väria thik Thy for thins  
 krops oro gak in ij hwilo. ffor thins hugx dröu-  
 ilse gak in ij otalikin hughnadh. ffor thin kär-  
 lek ok mannelica strijdh gak in ij mik siäluan.  
 ok iak skal byggia ij thik oc thu i mik. kom til 30  
 mik min wtualde riddare. thu som änkte astund-  
 adhe vtan mik kom oc thu skal vpfyllas mz

- 70 gudhelicom lusta Ther áptir hördhos fám ángla skara swa som mz fám röstom. ok hwar than ángla skarin hafðhe i sik siäx thusand. siäx hundradh. sextighi oc sex ángla. första röstin taladhe sighiande.
- 5 Gangom fore thæssom wtualda riddara. bárom fore honom hans vakn. oc presenterom varom gudhi hans tro som han gömde osmittadha. oc vardhe for rátuisonna ouinom. Annor röstin sagðhe. förom for honom hans skiold. oc teem varom gudhi
- 10 hans tholomodh. ther árlicarin skal vara af varo vitne än thot han ár varom gudhi kunnoghír. thy at mz tholemodheno tholde han ey at enast ginuárdogh thing vtan giordhe gudhi thakke for ginuárdogh thing Thridhia röstin sagðhe. gangom
- 15 fore honom. oc presenterom gudz asyn hans swárdh thz ár at vi skulum tee hans lydno. mz hulke han lydde ij hardhom thingom oc lättom ápter sinne lofwan Fiárdha röstin sagðhe. komin oc teem gudhi thássa riddarins hást. thz ár at vi
- 20 skolom bára vitne hans ödhmiukt. thy swa som hástin bár manzsins licamma swa ödhmiuktin foregangande ok aptefölghiande. före han til hwaria godha gerning. Visselica ánte fan höghfárdhin sit eghit ij honom oc thy reedh han sighírlica.
- 25 Fámta röstin sagðhe. komin oc teem varom gudhi hans hiálm. ok gifwom vitne hans gudhelico astundan som han hafðhe til gudh. Visselica han thánkte a gudh i sino hiárta i hwariom tima. ok han hafðhe gudh i sinom mun ok ij sinom ger-
- 30 ningom oc astundadhe han owir al thing. ok framböðh sik döðhan völdinne for gudz álskogha ok hedhír presenterom varom gudhi thássin thing.

thy at thanne ár vǫrdhír at haura áuǫrdhelica  
 hwilo for litit áruodhe. ok gládhias mz sinom  
 herra ther han swa mykyt oc swa opta astundadhe.  
 mz tholkom röstom ok otalicom ángla koor. fǫrdhis  
 min vin i áuǫrdhelica hwilo. hulka siálin seande 5  
 oc gládhíandis innerlicast sagdhe Sál ár iak at  
 iak var nakantima skapadhír. Sál ár iak thy at  
 iak thiánte minom gudh. som iak nu seer. Sál ár  
 iak thy at iak hawír áro som alre skal ándas.  
 Tholkaledhis kom min vin til mik ok mz tholkom 10  
 lönom ár han gafwadhír ok án thot ey wtgiuta  
 alle sit blodh for mik. ey thás sidhír skulu the  
 haura tholik lön. vm the haura vilia at gifwa sit  
 liiff for mina skuld ok tronna vário. vm swa hándir  
 time ok tilfále. See huru mykyt godhír vili gör 15

## Capitulum xxxviij

**E**N riddare af swerikis ríke spordhe at spakonu vm  
 thás ríkesins män skullo stridha mot konunginóm  
 álla ey. ok swa hände som spakonan sagdhe. ok  
 nar riddarin sagdhe thz konungenóm swa at christi 20  
 brudh thz hördhe. Ginstan hon gik fran konungenóm  
 hördhe hon röst af gudhi sighia til sik. Hördhe  
 thu huru riddarin spordhe radh af spakononne.  
 oc huru hon foresagdhe komaskolande stridh. thy  
 sigh konungenóm at thz var af mino tillate. for 25  
 folksins vantro. thy at diáfwillin forma at vndirsta  
 mang komaskolande thing af sinne kloko natwr  
 hulkin han kungör thöm som radh spöria af hon-  
 om. at han skoli swika thöm som honóm tro. ok  
 mik áru otrone Thy sigh konungenóm at tholke 30



72 agha fordäruas. oc bortskilias fran cristna manna  
 vårdhskapi. thy at tholke äru siälanna swikara.  
 thy at the gifwa sik diäfflenom for världzlica thinga.  
 oc aßing skuld. at flere skulin swikas ok ey är  
 5 thz vndir. thy at nar männin astunda at meer  
 vita. än gudh vil at han skal vita. oc girnas at  
 rikir vardha mot gudz vilia. tha faar diäfwllin  
 makt at fresta hans hugh. oc for thy at han see  
 han redhobonan oc bögdhan til sinna onda in-  
 10 giutilsa. sände han sina hiälpara swa som trol-  
 konur. oc spamän. oc andra the som tronne äru  
 ginuärdoghe. oc hona villa. mz hulkom männin  
 skuli swikas. oc mädhan han faar litit världzlikit  
 tappar han thz som äuärdhelikit är.

15

## Capitulum xxxix

EN swerikis konungir badh christi brudh at  
 hon skulle leta radh af gudhi vm honom thäktis  
 at konungin skulle fara mz här mot hedhningom.  
 thy at han hafdhe thz lofwat. ok nar hon badh  
 20 til gudh. syntis christus hänne ok sagdhe. Vm  
 konungin vil fara mot hedhningom thz radhär  
 iak honom. än ey biudhär iak honom thz. thy  
 at mere forskullan är at göra äptir radhe än  
 äptir budhi Thy radhär iak honom tw thing.  
 25 Först at han hafwi got hiärta. ok quämelikin  
 licamma at han vari skällikin i fasto ok äruodhe.  
 Annantidh äruodhe at han hawi sina riddara oc  
 thiänara viliogha. oc rätta af syndom. Thy fari  
 först kring vm sit rike. vpletande huru rätuise  
 30 är gömd. ok huru ok vm hulka män styrsel ok doma

äru giordhe oc halne. thy at hulkin som vidhîr-  
fresta at sända andra til himerikis han skal böria  
af sik siäluom rättande sin eghin brot. ok ther  
äptîr mana ok rätta sina vndirdana vpuäkkiande  
thöm mz dygdha äptedömom.

5

Christus sighîr at hulke som vilia fara mot  
hedhningom skulu först mana thöm ok biudha  
thöm fridh. oc kärlek vm the vilia vmuändas.  
ok vilia the ey tha är rätuisan ok härdszkan  
idhnande mot thöm *Capitulum xl*

73

10

**C**hristus talar til sinna brudh sighiande Thz six  
at ängin i lastom skal nödhgas til himerikis rike.  
Jak swara thik at hwar godh blomstîr hindras af  
thistlom. hwat ey är bätra at thizstlane skulin op-  
rifwas. at vpgangande blomstrin skulin ey hindras  
Thy hulke som gaa til hedhna manna land. offren  
thöm först oc biudhin them trona mz fridh oc  
frälse. ok vm hedhningane vilia ängaledhis taka  
vidhîr thera radhom oc maning mz liofwo. tha  
är rätuisonna brändaghe. oc härzska idhnande  
mot thöm. Ok iak gudh som är siälwîr kärlekin  
skal atirgälla hundradha fal lön. allom thöm som  
dö for min kärlek. ok än ämuäl siälue hedhn-  
ingane skulu koma til mindre pino. än the komin  
vm the längîr lifdhin ok doin i fridhi. thy at  
lifdhin the längîr tha syndadhin the meer. Ok  
kärlekin är swa godhîr at ey minste kärlex thanke.  
ok myklo sidhîr godh gärning skal vara vtan  
atirlön

15

20

25

Samtalan mällan gudh ok hans brudh af  
 konungenom. oc konunxsins arfs rät i rikeno.  
 oc vm konungin ma älla ey bortlata androm  
 nakar thing tilhörande krononne. oc huru  
 5 han maghe thz bort är latit atirbedhas ca-  
 pitulum xlj

GWz brudh taladhe til christum bidhiande for  
 swerikis rike sighiande mällan annor thing. O  
 min herra. wredhgas ey än iak spör. Jak hördhe  
 10 af scriptinne at änkte är aflaskolande mz orät-  
 uiso. ok änkte aflat thing är hallaskolande mot  
 rätuisonne Nw hawir thänne konungin eet land.  
 hulkit somlike sighia' han hawa af rätuiso. oc  
 74 andre swara thwärt a moot. ok thy är vndir än  
 15 thu thol thz i honom som thu atirpröuar oc af-  
 witir i androm. Gudh swaradhe. Äptir noe flodh.  
 atirblifwo änge män. vtan the som varo ij noe  
 ark. ok af thöm föddis en släkt. hulkin som kom  
 östir i världina. af hulke somlike komo i swerike.  
 20 Ok annor släkt kom västir i världina. oc som-  
 like födde af the släkt komo i danmark. Än the  
 som först byriadho at yrkia the iordhena som  
 ey var vmkring lagdh mz vatn. eghnadho sik änkte  
 af thera landom som bygdo i öiomen. vtan hwar  
 25 en lät sik nöghia aat thy som han hafdhe. swa  
 som scrifwat är af loth ok habraham. at habraham  
 sagdhe til loth. vm thu gaar til höghro hand.  
 skal iak gaa til vinstro hand. swa som han ville  
 sighia. hwat thu eghna thik. thz skal vara thit  
 30 ok thinna äruingia. Ther äptir timanom fram-

gangnom. komo domara ok konunga. hulke som  
lāto sik nöghia aat sinom landom. oc hindradho  
ey thera land som bygdo i öiomen. oc owir vatnin.  
vtan hwar en stodh oc blef i sinna föräldra landz  
ändom. ok landamärom. Gudz brudh beata bir- 5  
gitta swaradhe. hwat vm nakar rikesins deel bort  
lätis mz nakre gafwo. hwat ey skulle then delin  
atir kräfwias af thöm som äptir kome. Gudh  
sagdhe hānne Krona gömdis j eno rike tilhörande  
konunge. ok rikesins almoghe skodhande sik ey 10  
magha sta vtan konung. wtualde sik konung. and-  
uardhande honom krono. som han skulle göma  
ok atir anduardha komaskolande konunge. Thy  
vm thānne konungir swa wtualdir vilde minzsca.  
ālla androm vnna nakan deel af krononne. Visse- 15  
lica aptekomande konungir matte ok skulle atir-  
kräfwia then delin. thy at āngin minskilse āghir  
vara ij krononne. ok ey ma konungin minzska 75  
ālla annars göra rikesins krono. vtan vanlica af  
skälllike sak ij sina dagha. thy at hwat ār rikesins 20  
krona vtan konungxlikit vald. ok hwat ār rikit  
vtan almoghin ther honom ār vndirgifwin. oc hand-  
gangin. ok hwat ār konungin vtan rikesins ok  
almoghans midhlarē. Thy skal krononna gömare  
ok vāriare āngaledhis halua göra ālla minzsca 25  
kronana. til komaskolande konungx skadha. ālla  
orāt. Brudhin swaradhe. hwat ān konungin nödh-  
gadhis af vidhirthorft ālla owiruālle at bortlata  
nakan krononna deel. hulke gudh swaradhe. vm  
twe män varin osāmiande. ok annar valloghare 30  
vilde ey gifwa nadh. vtan annars fingir skulle af-  
huggas. hulkins vare afhugne fingrin. vtan hans

som skadhan finge. Swa är ämuäl af riken. vm  
 nakar konungir minzskadhe nakan deel af riken  
 for vidhirthorft älla fängilse. visselica äptekomande  
 konungir ma atirbedhas thän deel. thy at konungin  
 5 är ey krononna herra. vtan rättare. ok vidhirthorftin  
 gör ey lagh. Hon swaradhe. hwat än konungin  
 hafdhe länt i sina dagha nakrom herra nakan  
 krononna deel. ok konungenom dödhom. thän  
 herran ok hans äptekomara. atirhiollin thz lant  
 10 var. swa som eghit. Hwat ey vare thz atirbedh-  
 ande. hulke gudh swaradhe Ändelica skulle thz  
 landit atirkoma til laghlikin herra. thz är til  
 then konung som äruinge vare thäs konungxsins  
 som för var ok wtlänte landit. Hon swaradhe  
 15 Hwat än nakar krononna deel vare pantsattir  
 nakrom for gäld. ok han vpbare gäldin mang  
 aar. ok doe sidhan. ok landit kome sidhan i annars  
 händir som ängin rät hafdhe til thz. thy at thz  
 var ey honom lant ok ey pantsat. vtan han hafdhe  
 76 20 fangit thz af eno tilfälle. oc makt. ok ville ey  
 släppa vtan päninga. hwat vare görande i tholko  
 falle. var herra sagdhe. Vm nakar hafdhe gulklimp  
 i hand. oc sagdhe thöm som när stodhe. thänne  
 gulklimpir är thin. Än vil thu han atirhaua. fa  
 25 mik swa manga guld uaghir Visselica honom  
 skulle gifwas swa manga vaghir. thy at hwar  
 nakat land vallelica haldit. oc fridhelica aat thz  
 skal sniällelica atirbedhas. ok räknadhom skadha-  
 nom atirledhas. Än taladhe brudhin til gudh. O  
 30 herra wredhgas ey än iak spör än entidh. thänne  
 konungir hawir twa syni ok tw rike. i andro  
 riken wtuäls konungir mz arfs rät. ok i andro

aptir folksins godhuilia. An nu ar giort twart  
 amot. thy at yngre sonin ar takin i arfwis rikit.  
 ok aldre sonin i wtualilsa rikit. Gudh swaradhe.  
 thry ohouelik thing varo i thera wtualiarom. oc thz  
 fiardha owirgik. Vanskipadhír alskoghe. Skrymte- 5  
 likin klokskapir. folskra manna smekning. vantröst  
 af gudhi ok rikesins almogha. ok thy var thera  
 wtualilse mot ratuisonne. ok mot almoghans gagne  
 ok nytto. Thy ther til at fridhír maghe vardha.  
 til almoghans nytto. ar vidhírthorftelikit at aldre 10  
 sonin atir take arf rikit. oc yngre sonin kome  
 til wtualilsa. Allighis vtan förra gerningana atir-  
 draghins. oc atirkallins. skal rikit thola skadha.  
 Rikesins almoghe thwingas. missämia vprinna.  
 Sonanna dagha skulu vara i besklikhet. ok thera 15  
 rike skulu nu ey vara rike. vtan swa som scrifwat  
 ar. Valloghe skulu nidhírfara af sinom sätom. ok  
 the som ga a iordhinne skulu vplyptas. See. iak  
 sighír thik aptedöme af twem rikom. J andro ar 77  
 wtualilse. ok i andro ar arf Thz första hwar som 20  
 konungir aghír válias. ar vmkulslaghit oc plaghat.  
 thy at sandir áruinge wtualdis ey. oc thz giordho  
 the som wtualdo. oc hans giri som rikit girnadhís.  
 An gudh thwingar ey sonin for fadhírsins synde.  
 ok wredhgas ey áuárdhelica. vtan gör ratuiso oc 25  
 gömir i himerike oc iordhrike. thy skal thz rikit  
 ey koma til sina förre áro. för an sandir árfw-  
 inge kombir. antigia af fadhírnis alla mödhírnis  
 aptirkömd.

Christus mz äptedöme käre thunglica owir  
 cristna män ok thy vändir han sik til hedhn-  
 inganna. ok biudhír sinom thiänarom oc  
 vinom at the farin ok vmuändin thöm mz  
 5 godhom vilia ok kärlek ok sötom ordhom  
 Capitulum xlij

Christus talar til sinna brudh sighiande. Jak är  
 likir enom konung. hulkin som stodh a markinne.  
 til hulkins höghro hand stodho hans vini. ok  
 10 ouinine a vinstro hand. ok nar the swa stodho.  
 kom en ropande röst til höghro handinna ther  
 som alle stodho väl väknte. oc hafdho opbundna  
 hiälma. ok änlitin vänd til sin herra. Än röstin  
 ropadhe swa. Vändin idhír til mik. thy at iak  
 15 hawir guld at gifwa idhír. the hördho röstina  
 ok vmuändo sik. ok nar the varo vmuände sagdhe  
 röstin annantidh. Vm i vilin see gullit lösín idhra  
 hiälma. ok vm i astundin ägha thz. tha skal iak  
 annantidh binda idhra hiälma äptír minom vilia.  
 20 the lyddo honom oc han bant thera hiälma. swa  
 at buruna oc thz fram skulle vita. thz the skullo  
 ginom see. var i nakkanom. ok hiälmanna äptíra  
 dele myrkto öghonin at the gato ey seet. ok  
 swa ledde then roparin thöm blinda äptír sik.  
 25 Somlike konunxsins vini kungiordho sinom herra  
 konungenom. at hans män varo daradhe af sinom  
 ouinom. Han sagdhe til sinna vina. Gangin wt  
 rasklica til thera ok ropin swa. lösín idhra  
 hiälma ok sen at i ärin swikne. vmuändin idhír  
 30 til mik ok iak skal taka idhír mz fridh. The vildo

ey höra thöm vtan hafdho thz fore atlöghe. thiän-  
 arane kungiordho thz sinom herra. hulkin som  
 sagdhe. for thy at the forsmadho mik. gangin  
 fram rasklica til vinstra delin. ok sighin thöm  
 ther standa thæssin thry. Væghin hulkin som ledhir 5  
 til lifwit ær idhir redhoboin. portin ær ypin. ok  
 herran vil siälwir löpa mot idhir mz fridh. thy  
 troin stadhelica lifwit vara idhir redhoboit. hopin  
 stadhelica portin vara idhir ypin. ok herrans ordh  
 vara san. löpen mote honom mz kärlek. ok han 10  
 skal taka idhir mz fridh ok kärlek ok ledha i  
 æuærdhelikin fridh. the hördho sændebodhanna  
 ordh. oc trodho thöm oc varo takne i fridh. Jak  
 ær thæn sami konungir. Jak hafdhe cristna män  
 aa mina höghre hand. thy at iak redde thöm 15  
 æuærdhelikit got. Än tha varo thera hiälma bundne  
 ok thera ænlite til mik vænd. nar the hafdho ful-  
 commin vilia at göra min vilia oc lydha minom  
 budhordhom. ok thera astundan var altidh til  
 himerikis. Vm sidhe liudde oc hördhis diäfwlsins 20  
 röst i världinne. som ær höghfærdhin. hulkin som  
 tedhe världinna rikedomo ok kötlikin lusta. til  
 hulka the vando sik tha. nar the gafwo högh-  
 færdhinne sin godhuilia. oc samthykkio. for hulka  
 the lagdho af hiälmana. nar the fulcomnadho 25  
 ondan vilia mz gerninginne. oc foresatto världzlik  
 thing andelicom thingom. Sidhan the hafdho aflakt  
 gudhelix vilia hiälma oc dygdhanna vakn. for-  
 matte höghfærdhin swa mykyt mz thöm. oc giordhe 79  
 thöm swa mykyt sik skyllogha oc vndirdanogha, 30  
 at the vilia gernu synda alt til yttarsta timan. Ok  
 gärna vildin the æuærdhelica lifwa. ther til at the



mattin áuárdhelica synda. Hulkinn höghfærdh thömm  
 giordhe ámuál swa blinda at hiálmanna boro som  
 the skullo see ginom sta atir i nakkanom. oc  
 myrkin ij anlitenó. Än hwat tekna hiálmborona  
 5 vtan komascolande thinga forsyn. ok sniál nár-  
 uarande thinga vmkringskodhilse. Ginom försto  
 borona skullin the skodha áuárdhelik lön. huru  
 lustelik the áru. ok áuárdhelica pinor huru stygga  
 oc hardha the áru. Ok gudz doma huru rædhe-  
 10 like the áro. Ginom andra borona skullin the  
 skodha hwat gudh hawir budhit alla forbudhit.  
 ok huru mykyt the haua bortgangit af gudz  
 budhordhom. ok huru the skullin bátra sik. Än  
 thássa boro sta i nakkanom. hwar som ánte sees.  
 15 thy at himerikis thinga skodhan ár komin i  
 glömsco. gudz álskoghe kolnadhe. ok völdinna  
 álskoghe álskas ok vmfámpnis swa sötelica. at  
 han ledhe thömm swa som väl smort hiul til alt  
 thz han vil. Tho at hwaro mine vini seande min  
 20 vanhedhír. oc siälanna fal. oc diáfwsins herra-  
 döme. ropa daghlica for thömm til mik mz sinom  
 bönom. hulkra böne gingo ginom himilin. oc gingo  
 ginom in ij min öron. oc iak bögdhír af thera  
 bönom. sände thömm daghlica mina predicara. Jak  
 25 tedhe thömm ok mangfalla giordhe mina nadh. Än  
 the forsmande alla mina gafwo. lagdho synde til  
 synd. thy skal iak nu sighia minom vinom. oc  
 fulcompna i sannind thz iak sighír. O mine thiän-  
 ara gan fram til vinstra handina. thz ár til  
 30 hedhninganna. hulke som varo alt til thássa i  
 minom forsmáilsom. swa som a vinstra handina.  
 Gan fram oc sighin thömm swa. Himerikis herra

ok alra thinga skapare. látir idhír sighthia. himerikis vāghír ár idhír ypin. hawin vilia at inga mz stadughe tro. Himerikis portir star idhír ypin. hopin stadhelica. oc i skolin inga i himerike. Himerikis konungir ok ānglanna herra. vil siālwir 5 lōpa a moot idhír. ok gifwa idhír fridh ok āuārdhelik signilse. Lōpin mot honom oc takin han mz hans tro som han teer idhír. oc mz hulke himerikis vāghír redhis. Takin han mz hopi. mz hulko i skolin hopas a han. mādhan han hawir 10 nu vilia at gifwa idhír himerike. Ālskin han af allo hiārta. ok fulcomnin mz gerningenne. oc gan in ginom gudz porta. af hulkom cristne mār hulke ey vilia inga aat thōm. oc gōra sik owārdogha mz sinom gerningom. skulu bortkōras. Jak 15 sighthír idhír i minne sannind at iak skal fulcompna min ordh. oc ey forlata thōm. Jak skal taka idhír til syni. oc iak skal vara idhír for fadhír. mādhan cristne mār forsmadho mik smālica. Thy o mine vini hulke som ārin ij vārldinne. gan fram sighthírlica. 20 oc ropin ok kungōrin thōm min vilia. oc hiālpin thōm at the formaghin fulcomna min budhordh. Jak skal vara i idhrom mun. oc i idhro hiārta. Jak skal vara idhar ledhare ij lifweno. oc gōmare i dōdhenom. Jak skal ey forlata idhír Gan fram 25 diārflica. thy at af āruodhe skal āra vaxa. Al thing forma iak i enom punkt. ok eno ōrdhe. Tho vil iak at idhír skal vaxa lōn af idhre stridh. ok min hedhír skal vaxa af idhre mārnelikhet. Ok vndrin ey at iak talar. thy at vm sniāllaste man 30 i vārldinne gate seet. huru manga siāla nidhírfara daghlica til hāluitis. the varin flere ān hafsins

sandir. ok strandanna smastena. oc thz är rät-  
 uisa. thy at the skildo sik fran sinom gudhi oc  
 herra. Thy ther til at diäfwlsins tal skoli minskas.  
 oc vadhin vitas. ok mit herskap opfyllas. talar  
 5 iak. än the vilin vanlica höra ok lata af illo

Christus läre konunga at nar the fara mot  
 hedhningom hauin tw banir, eet vars herra  
 pino. oc annat hans rätuiso. ok at the förin  
 mz sik klärka ok renlifwis män af mangom  
 10 limnadhöm väl boklärddha ok dygdhafulla ok  
 gudhelika *Capitulum* xliij

GWz son taladhe til sinna brudh sighiande.  
 then konungir som letar siälanna afling. ok vil  
 ga mot hedhningom. hawi tw baner. oppa thy  
 15 första vari min pina scrifwadh. hulkin som teknar  
 miskunnena. J andro minna rätuiso swärdh. ok  
 nar han kombir til hedhninganna vprätte först  
 miskunnenna baner offrande thöm fridh. ok vilia  
 the ey vidhír taka. tha vprese ther äptir rätuis-  
 20 onna baner. oc tröstande a min godhlek. thorf  
 han ey rådhas ouinonna mykylikhet, oc'gange  
 ey til ryggia for huxsins räddogha. ok höre ey  
 thera röste som sighia. Vandom atir, hwar til  
 skolom vi längir äruodha. Ok vm konungin rådhis  
 25 at framga stadhelica tha vidhírfreste egh ok böri  
 ey got. thy at bättra är ey tiltaka högh thing.  
 än thöm ey fulfölgia mz kärlek. Take ämuäl  
 konungin mz sik the klärka som pröuadhe äru  
 i godho lifwirne. ok renlifwis män af flerom

liuärnom hulke som sannelica forsmá vǵrldina.  
 thy at mange áru i bland hedhningana. hulke  
 som framföra. oc vilia pröua sina tro ok villo. oc  
 tholkom ár sniáллеlica swarande. klárkane skulu  
 ámuál lára folkit ok mana. at the skulin ey koma 5  
 i ban for giri álla dö for motkorran. ok atir-  
 halloght lifwírne.

82

Christus auitir en konung hulkin som mz of-  
 myklom mogha foor a moot hedhningom.  
 oc hafðhe ey förra skállica forsyn komaskol- 10  
 ande thinga. oc afwítir thöm som sik til-  
 scrífwá oc ey gudhi stridhinna sighthir. capi-  
 tulum xliiij

Christus auitir en konung. talande til sinna brudh.  
 Jak sagðhe thik för at thánne konungir ár barn. 15  
 hulkit thu mat vndirstanda af twem thingom.  
 Först af hans styrsí. Annantídh af hans otalika  
 här. oc folke. Hwat ey foruan dauid när han var  
 fágömare starks kámpan. hwat ey van han mz  
 sinne makt. ok snille. Ängaledhis var swa. vtan 20  
 han van mz gudhelike makt. thy at vtan gudh  
 hafðhe slíoa giort kámpans thuru. ok styrkt  
 piltzsins hugh. huru hafðhe piltin thort gaa mot  
 kámpanom. álla huru hafðhe stennin nídhírsíaghit  
 swa starkan. álla hit oppa swa lárdhan. vtan gudz 25  
 dygdh ok makt hafðhe varit i stenenom. thy vindir  
 thán rasklica hulkin som gudh hawír til híálpara  
 ok ey thorf thán mykyn lícamlíkin styrk. vtan  
 tro oc kárlek hulkin som fulcomlica tröstir aa

gudh. Än världzlike män vānta sik vinna mz  
sinom licamlicom styrk. ok sätia stridhinna wt-  
gang ok ānda ij manna fromhet ok visdom. Ok  
nar the vinna. rākna the oc tilscrifwa meer  
5 stridhinna sikhir manzsins fromhet ān gudz dygdh.  
Än thot ey godhe ok ey onde vinna sikhir vtan  
mz gudz tillate ok rātuiso. thy at stondom fa  
onde sikhir owir godha. af lōnlīco gudz tillate.  
Ok for thy at fa män vilia skodha gudz tholo-  
10 modh ok rātuiso. for almānnelīca glōmsco. thy  
83 vanhedhras gudz dygdh. ok mannin lofwas ok  
ophōghis swa som maktoghīr. oc swa som gōrande  
sikhir ok vinnande af sinne eghne dygdh ok  
makt. Ok ey sagdhe iak vtan sak at thānne  
15 konungir ār barn. thy at swa som barn nar thz  
see tw āple. annat alt forgylt vtantil. oc tomt ok  
rutit innantil. ok annat mindra faghirt vtantil.  
oc innantil fārskast ok renast. barnit wtuāl hāllir  
thz som faghirt ār vtantil ok rutit innantil. ey  
20 kunnande skodha vtan the thing vtantil synas  
faghīr. Swa gōr thānne konungir. honom syntis  
faghirt at framga mz myklom hār. Än han viste  
ey oc skodhadhe ey hulkin ysāld innantil skyltis.  
ok aktadhe ey huru mykyn hungir oc sorgh ther  
25 āptir skulle koma. ok at hans thiānara wtgingo  
vsle af hungir ok atirkomo vslare. Än thz syntis  
honom fwlt ok darot at fara mz litlom hār. ān  
tho skyltis ther innantil mykyn nyttelikhet. Ok  
vm han gar mz ōdhmiukt ok litlom hār. iak skal  
30 opfylla hans samuit ok vndirstandilse mz gudhe-  
like snille. Jak skal starkan gōra hans licamma  
mz gudhelicom styrk. thy at iak forma gōra

starkan ok vanmaktoghan. ok höghan ok ödh-  
 miukan. ok hedhírlíkin af forsmadhóm. Thy sigh  
 honom at han rádhís ey. vtan sáti sit hop til mik.  
 ok göri hwat han forma mz gudhelike snille. ok  
 manzlicom forthanka. ok swa skal godhír vili ok 5  
 kárlekir orsaka han. ther som manzslík snille ey  
 tilrákkir

Gudz modhír radhír konungenom farande  
 mot hedhningom at han hafwi foreskipat hár-  
 skaps tal. oc at han skoli ey trösta a thz 10  
 gudh hawir honom lofwat vtan han siäluir  
 göme thz han hawir gudhi lofwat *capitulum*  
 xlv

GWz modhír taladhe til christi brudh. Vm kon-  
 ungin wtgar mot hedhningom. hafwi foreskipat 15  
 hárskaps taal thy at iak weet hans wtgang ok  
 atirkomo. ok at mange fara mz honom ther gudhi 84  
 skulu vardha ey mindra genstridhoghe. än the  
 som wtgingo mz moyse. Vtan swa som moyses  
 inledde ey folkit i thz land thöm var lofwat for 20  
 thera othokka. oc motkorran. swa the som ey äru  
 än födde. skulu fulcompna gudz vilia. Tröste ok  
 ey konungin aa thz at iak kalladhe han min son.  
 ok at iak sagdhe at iak vilde alre skilia mik fran  
 honom. thy at än han göme mik sina louan. skal 25  
 iak halda honom thz iak hawir honom lofwat.  
 Ok vm han forsma mik. ma han rádhas at han  
 skal vardha forsmadhír.

Jomfru maria biudhír mz christi brudh enom  
 biskop gangande mz konungenom til stríjdh  
 mot hedhningom. at nar nakat hedhit land  
 vardhír wnnit. at han skoli ginstan skipa  
 5 domkirkio hwar cristne män maghin hughn-  
 as. *Capitulum* xlvj

**H**Jmerikís drotning taladhe til christi brudh  
 sighiande *Sancte* sigfridhír ärkebiscopir. gik wt  
 af anglande ok giordhe gudz vilia i swerike.  
 10 Swa thänne biscopir for hulkom thu bidhír.  
 hulkin som gar mz konungenom mot hedhning-  
 omen. Nar han kombir til hedhninganna. ok  
 nakar thera land vardha vonnin. skipi först dom-  
 kirkio i nakrom höuelicom stadh. at cristne maghin  
 15 hua tilflylse til hánna i siälenna vidhírthorft  
 swa som til modhír. ok ther cristelica vidhír-  
 quekias oc andelica hugnas. Ok vm biscopin  
 forma ey at skipa ther älla oppehalla vtan en  
 klärk älla twa mz sik. läti sik nöghia. thy at  
 20 min son är maktoghír at ökia sina gafwo. ok  
 wtuidha biscops dömit. ok vm han älla andre  
 mine vini dö för än thässin ordhin fulcompnas.  
 tha skal godhír vili räknas thöm for gärning.  
 Ok the skulu fa lön ther fore. thy thorf ängin  
 25 trösta a lankt liiff. vtan hwar en bidhe tholo-  
 modhelica gudz vilia.

Gudz modhír kungör huru hon är vpfylt  
kar, ok owirflytande mz nadh. ok afwitir ok 85  
straffar en swerikis konung othäkkan aat gudz  
nadhóm. \*hulkin som ey viliande lydha gudz  
radhom. ok andelica manna radhom. gik 5  
bort mote gudz vilia af stridhinne som han  
hafðhe byriat mot hedhningom. ok thz giordhe  
han äptir vörldzlica manna radhom. sik siälu-  
om til stora blygdh ok sino rike til störan  
skadha. *Capitulum* xlvij 10

HJmerikis drotning syntis gudz brudh sighiande  
hänne. Hör thu som see andelik thing. ok kom  
mz mik i thäs hálgha anda vidhírtalan. Jak är  
vpfylt kar. thy at swa som kar standande vndir 15  
nakrom ström vpfyllis af vatneno. ok swa som vatnit  
owirflytir. ok tho är karit altidh fult. af strömsins  
inflytilsom. Swa min siäl nar hon var skapadh  
ok tilfögdh licammanom. vpfyltis af thes hálgha  
anda ströms inflytilsom. af hulkom hon töndis  
alre än sidhan. thy hwar thän som kombir mz 20  
mik mz ödhmiukt ok reno hiärto. skal fa hiälp  
af thöm hálgha anda. thy ma iak väl kallas op-  
fylt kaar. thy at mädhan iak var i vörldinne.  
kom gudz son i min licama mz thässa strömsins  
inflytilsom. ok tok af mik köt ok blodh. oc dwaldis 25  
i mik til thes han föddis af mik. i swa matto  
som gudz syni höfdhe födhas. ok nar han föddir  
kom ij mina händir gladdos änglane ok budhadho  
fridh i iordhrike. Ther äptir fiöl min son ij döz-



sins pino. nar skinnit rifnadhe af gislomen. benin  
sundirbrutus af spicommen. ok nar hiärtat sprak  
ok alle limine doo. Thätta dözsins fal var swa  
stort at af thy minzskadhis diäfwlsins vald. ok  
5 himerikis porta vplätos. thy liknar iak mins sons  
pino vidhír thordyn. hulkins tilquämd oc liudh  
för hörís. än höxste brastin kombir oc länge  
86 sidhan. Swa mins sons pina kungiorðhis länge  
mz prophetomen. för än han pintis. Ok nar min  
10 son doo tha var mäste brastin ok liudhit ok  
hördhis länge äptir hans pino oc predicadhis. ok  
mange gafwo gladhelica sit liiff for hona. Än  
nu är min son swa glömdir at somlike halda  
hans dödh for änkte. Andre sighia sik ey vita  
15 vm hans dödhír var älla ey. Ok somlike vita thz  
väl ok akta thz ey. Än faa äru the som aminnas  
hans dödh mz kärlek. thy ther til at mins sons  
pina skoli aminnas. thy kotno gudz ordh i värld-  
ina som thik äru af gudhi visadh. Ok for thän  
20 skuld äst thu sänd til thänna swerikis konung.  
hulkin som snardhír i mangom synda snarom.  
sidhan han var skildir fran diäffenom. tok iak  
han mik til son. astundande at göra af honom  
en wtualdan örlighis man. til gudz hedhír. Än  
25 diäfwllin seande thz auundadhe honom. swa som  
fordhom moysi wtkastadhom i vatnit. hulkin gudh  
stýrdhe til landit. Ok än thot han var sidhan  
brändir a tungonne. tho taladhe han thz gudh  
vilde. ok flydhe for räddogha af egypto. oc kom  
30 atir mz gudhelike forsyn til pharaonem. Samu-  
ledh giordhe diäfwllin konungenom. han kastadhe  
hans hiärta i ena bylghio. at han skulde saman-

sanka mykyt hærskap. ok swa bortga af stridhinne  
 for fatikdom oc hungir. Ok thy skipadhis honom  
 vist mantal. Ok thänkte konungin swa af diäfwl-  
 sins inskiutlsom. Gudz vini haua ey visdom til  
 strijdh. thy skal iak leta lårdha män til strijdh 5  
 hulkit diäfwllin forstodh oc saa. ok sände honom  
 sidhan manga af sinom thiänarom. af hulkra  
 radhom han skulle styrras. Thy var konungenom  
 teet hulkra radhom han skulle lydha. Konungenom  
 var ämuäl radhit at klärka ok renlifwis män prou- 10  
 adhe i godho lifwirne skullo fölghia honom. ok  
 thz var giort af thäs hælgha anda foresyn mot  
 diäfwlsins klokskap. visselica diäfwllin viste väl  
 at timin var ey langir i hulkom gudh ville tee  
 huru stridhin skulle gaa. Diäfwllin veet ämuäl 15  
 manga vara i hedhnonne. hulke sik räkna vara  
 sniälla. i sinne villo. Ok veet han at mange äru  
 hulke som astunda at vita hælgha cristna tro  
 Ok thy astunda diäfwllin at the skulu sändas i  
 nadhanna tima til hedhninganna. hulke som varin 20  
 fakunnoghe ok fulle mz giri. ok thy skulu gudz  
 vini klärka oc renliuis män vara redho mz gudhe-  
 like snille. at swara hedhningomen komande mz  
 sinne villo. Mang thing äru ok sagdh thik. hulkin  
 ey skulu ginstan fulcomnas. vtan ordhin skulu 25  
 gömas til foreskipadhan tima Thy at gudh tedhe  
 moysi mang thing hulkin ey fulcomnadhos i enne  
 stund. Swa var ok dauid konungir langan tima  
 tedhír för än han kom til valdit. Thy skulu gudz  
 vini bidha tholomodhelica. ok ey lätias i äruodhe. 30  
 Vi sagdhom ämuäl at brödhír af dominici oc fran-  
 cisci ok bernardi lifnadh. skullo wtga mz konung-

87

enom til hedhninganna. thy at thässe thri lifnadha  
 äru först kallande. til hedhninganna. thy at klostrin  
 skulu börias vm thöm hulke som sannelica for-  
 sma världina. Ok hulke som ey haua annan vilia  
 88 5 än ledhra gudh. oc koma i hans venskap. Nw  
 huxsa somlike af thöm brödhromen swa: hwar  
 är folkit som vi skulum fore predica. hwar äru  
 stadhane som vi skolom byggia. Samuledh sagdhe  
 israels folk moysi. hwar är landit som os är  
 10 lofwat. bättra hafdhe varit at haua sitit oc varit  
 quar i egypto oc sitit owir kötgrytonne. Än thola  
 nödh ok vanda i öknenne af hungir ok dröuilsom.  
 tho kom israels folk til thz land som thöm var  
 lofwat. Än thot somlike motkorradho. Thy skal  
 15 konungin haua mz sik altidh gudhelika klärka.  
 the som honom vilia fylghia siälfsuiliande af  
 gudhelicom kärlek. ok vakte at han haue ey  
 girugha klärka. Ther äptir sagdhe miskunninna  
 modhär. Hör hwat iak skal nu sighia. Thän kon-  
 20 ungin som iak kalladhe för min son. är nu  
 vordhin olydhnoöna son. hulkom tw rike gömdos  
 när han var barn. Ok nar han kom til skäla  
 aldir. styrdhe han illa oc orätuislica. oc giordhe  
 al thing vtan skällikhet. Än gudh görande al-  
 25 tidh tholemodhelica mz honom. giordhe ämuäl  
 andelik godh thing mz honom. nar han vände  
 hans hiärta kärlek til gudh. Ther owir leedhär  
 iak honom thry thing til aminne som gudh giordhe  
 mz honom. thy at opta händir at barnit är swa  
 30 starklica bundit i modhorinna quidh. at thz kan  
 ey skilias fran hanne. hulkit nakar sniäl quinna  
 väl kan skodha. oc thänkir mz sik. sighiande.

vm thätta barn dwäls längir i modhorinna quidh  
 tha dö the badhin. Än skilias the aat. tha ma  
 barnit lifwa. än thot modhorin dö. Ok swa skil  
 hon barnit fran modhorinne. Samüledh thänne  
 konungir var tilbundin världinne sinne modhär. 5  
 ok hafdhe han längir standit mz hänne. tha  
 hafdhe han andelica varit dödhär. til häluitis  
 pino. Än iak himerikis drotning. gik til konungin.  
 skiliande han fran världinna älskogha. Än vm  
 then gangin ther iak gik til konungin. vndirstar 10  
 iak thäs hälgha anda ingang i hans hiärta. thy  
 at hwar som gudz ande ingar ther ingaar fadhör-  
 in mz thöm hälgha anda. oc sonin mz fadhorenom  
 ok andanom. ok modhorin mz sonenom. thy at  
 hwar then man som hawir gudh i sino hiärta 15  
 hawir oc mik. thy at swa som omöghelikit är at  
 thre persone i the hälgho thräfallelikhet maghin  
 aatskilias. swa är omöghelikit at iak som är modh-  
 orin maghe skilias fran gudhi. Visselica iak  
 hafdhe gudz son i mik mz gudhdom ok mandom. 20  
 ok thy hawir gudh fadhär mik i sinom gudhdom.  
 ok vara älskelikhetz band är then hälghe ande.  
 hulkin som är ij fadhrenom ok sonenom. ok han  
 är ok i mik. ok alre maghom vi aatskilias. thy  
 nar iak gik til konungin mz thässe matto. gaf 25  
 gudh idhrugha hans hiärta. ok hans öghom ande-  
 lica tara. hulka ängin kan fa vtan gudhelica nadh.  
 Annantidh ledhär iak konungenom til aminne. hulk-  
 in nadh giordh är i hans rike. for thän skuld.  
 at min son hulkin som sitir i höxsta valdzsins 30  
 höxsta säte. tala idhkelica vidh thik som föd är  
 af hans rike. Ok thässa nadh forskulladhe iak

konungenom. at han skulde göra gudhi hedhír  
 90 ok gagn sinne siäl. hulkom iak tedhe ámuäl mz  
 thik huru han skulle sniällelica styra sit rike oc  
 sins rikis almogha kärlica älska. ok huru han  
 5 skulle styra sit liuärne licamlica ok andelica til  
 gudz hedhír Thridhiatidh ledhír iak honom til  
 aminne huru han var wtualdir at föra hálagha  
 cristna tro til hedhnonna än han vilde. Än hör  
 nu hwat thänne konungir gör ok hawír giort.  
 10 Jak miskunniinna modhír kalladhe thänna kon-  
 ungin min nya son. thy nyan at han hafdde  
 nylica komit til hálagha lydhno oc gudz vidhír-  
 känno. ok iak louadhe honom mz thik at iak  
 vilde vara frw. oc vörnirska hans härs kaps oc  
 15 hans rikis. oc at iak skulle sta for honom i  
 ouinanna lande. ok swa var giort. thy at fridhír  
 var i hans lande af gudhelike foresyn. fore mina  
 böner. ok iak var for honom i hans ouina lande.  
 nar iak samansankadhe alla hans största ouini i  
 20 en stadh. hulka iak skulle oc ville anduardha i  
 hans händir. Litin tima ther äptir gingo diäfwl-  
 sins andbudh til then konung ful mz ondo hiarta  
 ok ilzscofullom anda. hulke meer trösto a manna  
 händir än sins skapara hiälp. hulkra giri mere  
 25 var til gooz oc iordzlika äghor. än til at hiälpa  
 siälomen. hulkra tungo han rördhe oc vpuäkte  
 til at tala. som iudasa tungo rördhe til at sälia  
 sin skapara. hulkra tändir oplyptos mz diäfwl-  
 sins fingrom. ok thera kallo läpa varo smordhe  
 30 mz diäfwlslico etre. thy smakadhe thöm ey gudhe-  
 likin kärlekir. vtan the hafdhö falshet i sinom  
 munne. oc wtspottadho sannindinna ordh. Ok

konungen lydhande thera ilzscofullo radhom. lop  
 fram oc tok bort v minom handom mina saman-  
 sankadha ouini. thöm som stodho a mote the 91  
 hælgho tro. ok tha blef iak atir mz tomo sköte. ok  
 konungin lät löpa vlfwana. anduardhande lambin 5  
 i vlfuanna tändir. hulke redhobone varo at sundir-  
 rifwa farin. ok äru nu vpfylte mz mere ilzsco etre.  
 Tholik thing framgingo af diäfwlsins swiklico  
 äggilsom. thy at konungin forsmadhe gudz vina  
 radh. ok lydde kötlica vina radhe. ey aktande 10  
 gudz styrk ok ey thänkiande min raadh. ok kom  
 atir til sit land vtan nakra frukt. oc thyngde oc  
 hardhelica thwingadhe sins rikis almogha. vordhin  
 olydhoghär gudhi ok mannom. Ok hawir brutit  
 oc smittat sins riddarskaps eedh ok lofwan. Än 15  
 swa som modhorin är van at blidhecas sonenom.  
 nar han bedhis miskund. Swa sighär iak nu honom.  
 O min son. vänt thik om til mik. oc iak skal  
 vmuända mik til thik. Stat op af thino falle äptir  
 gudz vina radhom. Än thätta är yttarsta bref 20  
 hulkit iak skal sända honom.

Gudz modhär taladhe til gudz brudh. ok kun-  
 gör hwi gudz ordh sighias stundom swa  
 myrklica. at the maghin mangledhis wt-  
 thydhas. oc at the vndirstas stundom annor- 25  
 ledh af gudhi, ok annorledh af mannom. Ok  
 six här huru al the hælgha thräfallelikhet tedhe  
 sik brudhinne vndarlica. vndir bokastols. oc  
 forgylta bok liknilse. oc thriggia soolgisla.  
 oc thriggia handa färghe. wtthydhande 30

brudhinne hwat thz tekna. Ok af faghre  
 beuisning vm the hælgho thräfallelikhet, ok  
 af lifsins book. Ok huru christi brudh saa for  
 gudhelicom domstol vndarlikin dom thriggia  
 5 konunga siäla. af hulkom en var lifwande.  
 ok annar fordömdir til hæluitis. oc thridhi  
 til skärslo eld. ok här äru mang märkelik  
 thing af gudz loflike rätuiso ok miskund.  
 Capitulum xlviiij

92 10 **G**Wz modhär taladhe til christi brudh sighiande  
 O dottir Jak sagdhe thik för. at thz var yttarsta  
 breff sändaskolande thöm konungenom minom  
 vin. hulkit vndirstandande är af thöm thingom  
 som hanna enkannelica hans personam oc mina.  
 15 thy än nakar sitiande hördhe siongas nakat nyt-  
 likit thz som tilhördhe hans vin oc sagdhe thöm  
 sama. Hwat thz vare hällir glädhis sangir. alla  
 helsama auitilsa bref. hwar thera badhe thän  
 som sang. ok thän som diktadhe. vare värdhär  
 20 atirlön. Swa oc gudz rätuisa som dömer i iämpn-  
 adh. oc gör rätuiso i miskund. vil sionga rät-  
 uiso ok miskund. Thy hwar thän som höra vil  
 höre. at thätta är ey auitilsa bref. vtan rätuiso  
 ok kärlex sangir. Ok thy fordhom nar nakrom  
 25 sändis bref. hiolt thz bref auitilse ok manilse.  
 Auitande af godhgerninganna othokka. oc man-  
 ande af sidhanna vmuändilse. Än nu siongir  
 gudhelig rätuisa faghran sang. hulkin allom til-  
 höre Ok hulkin thän sang höre oc tro. oc ful-  
 30 comna mz gärningenne. skal finna helso frukt ok

áuárdhelix lífs. Nw mat thu spöria hwi gudz ordh  
 sighias swa myrklica. at the maghen mz vmskipte-  
 licom mattom wtthydhas. oc vndirstandas stund-  
 om annorledh af gudhi. ok annorledh af mann-  
 om. Jak swara. Gudh ár likir thöm manne som 5  
 gör oc blandar bränt viin álla bränt vatn. hulkit  
 som görs ok blandas af vin Thän blandare hawir  
 flere pipor. somlica vpfarande oc somlica nidhír-  
 gangande. vm hulka vinit stundom vpgar ok  
 stundom nidhírlöpir mz eldzsins hiálp. ok makt. 10 93  
 til thäs thz vardhír fulcomnat. Swa gör gudh i  
 sinom ordhom. stundom vpgar han vm rátuiso  
 ok stundom nidhírfar han vm miskund. swa som  
 syntis i thöm konungenom. hulkom som pro-  
 phetin sagdhe aa rátuisonna vágna at han skulde 15  
 döð. ok tho tillagdhe honom miskunnin flere aar.  
 oc gaf honom lífs tíma. Ok stundom nidhírfar  
 gudh vm enfalda ordhanna framförilse ok licam-  
 lika oppinbarilse. Än han vpfar annantídh vm  
 andelik vndirstandilse swa som syntis i dauid. hulk- 20  
 om mang thing sagdhos vndir salomons nampne.  
 ok varo tho vndirstandin ok fulcomnadh i gudz  
 syni. Stundom talar gudh af komaskolandom  
 thingom swa som af nárUARandom. oc menar badhe  
 komaskolande thing ok nárUARande. thy at al 25  
 komoskolande thing oc nárUARande. oc framfarin.  
 áru for gudhi swa som en punktír álla öghna-  
 blik. Ok ey thorft thu vndra at gudh tala stund-  
 om myrkelica i liknilsom. annat talande ok ann-  
 at teknande. thy at thz vardhír af fámfalle sak. 30  
 först at gudh skoli tee sina mykla miskund at  
 ey nakar hörande gudz rátuiso. skuli vanhopa af



hans miskund. thy at nar mannin vmskiptir vilian  
 fran syndinne. tha vmskipte gudh sin hardha  
 dom. Annor sak är at the som tro rätuisonne  
 oc gudz lofwan. skulu thes höghelicare kronas  
 5 for sina tro ok tholugha bidhan. Thridhia skäl  
 är at vm gudz radh vistis i vissom tima. dröfdhos  
 somlike ofmykyt for the ginuårdho. oc fald the  
 foreuistin ok andre lätin af sinom astundilsom  
 ok heta kärlek. for thy at thöm leddis vidh langa  
 10 bidhan. Ok thy for thässa sak nar iak scrifwar  
 nakrom nakor ordh. six ey oppinbarlica hwat  
 94 the skulu takas af honom mz godhuilia oc troos  
 älla ey. Ok ey kungörs thik hwat han tro ordhom-  
 en oc fulcomnar thöm mz gärninginne älla ey.  
 15 thy at ey är thz thik loflikit at vita. Fiardhe  
 sak är at ängin skuli tildyruas osnillelica älla  
 thrättelica at ranzsaka gudz ordh. thy at gudh  
 gör ödhmiukan af höghom. ok vin af ouin. Fämta  
 är at hulkin som leta tilfalle at nidhírfara. skoli  
 20 thz finna. ok hulke som sörghas. sörghas än. ok  
 godhe vardha thes vppinbarare. Ther äptir sighír  
 christi brudh beata byrgitta. Gudz son taladhe  
 til mik sighiande vm nakar taladhe ginom the  
 pipo som hafdhe thre boro. oc sagdhe thöm som  
 25 hördhe. hwat ey höre thu mina röst af thässe  
 boro. ey vare han auitande än han taladhe ginom  
 andra twa. Swa är ok ämuäl nu i vare talan  
 thy at än tho at min modhír maria sagdhe. at  
 thz var yttarsta bref sändaskolande konungenom.  
 30 thz är vndirstandande af hánna persona. Än nu  
 iak gudh som är ij modhorinne ok modhorin i  
 mik. sände mit budhskap konungenom. badhe

for thera skuld. som nu nāruarande āru oc ān  
 lifwande. ok swa ok for thera skuld som ey āru  
 ān fōdde. Rātuisa ok miskund āru i gudhi af  
 āuārdhelico. at mādhan gudh var ok ār fullir af  
 snille. godhlek ok valde fore luciferum. vilde han 5  
 at flere skullo vardha luttakande hans godhlex.  
 ok for thy skapadhe han ānglana. ok somlike af  
 thōm aktande oc skodhande sina fāghrind. astunda-  
 dho at vara owir gudh. ok thy nidhírfiollo the  
 ok wordho onde diāfla. vndir gudz fotom. Ok 10  
 āmuāl hawir gudh miskund i thāssom a nakra  
 handa matto Thy at nar diāfwllin af gudz rāt-  
 uiso oc tillate fulcomnar thz onda som han girnas.  
 hugnas han swa som mz nakre matto. af sinna 95  
 ilzsco framgang. ey thy at diāfwlsins pina minzscas 15  
 af thy. vtan swa som krankir man hauande stark-  
 astan ouin. hugnas af thy at han spōr han dōdhan.  
 ān thot hans siukdoms vārkir minzskas ey af the  
 hōrsl. Swa diāfwllin. nar gudh gōr rātuiso mot  
 mannenom. glādz af the afwnd. ther han mz ār 20  
 brinnande. ok hans ilzsco thōrstir slokna nakat.  
 Ān ther āptir nar gudh sa minskilse i sino hār-  
 skapi. āptir diāflanna dyrfwe oc thera fal. skapadhe  
 han mannin. til at han skulle lydha hans budh-  
 ordhom. oc at han skulle frukt gōra i godhom 25  
 gerningom. til thes swa mange mēn forin op til  
 himerikis. huru mange āngla nidhírfiollo af hime-  
 rike. thy var mannin skapadhír fulcommin. ok nar  
 han hafdhe takit lifsins budhordh. sa han ey til  
 gudh ok ey til sin hedhír. vtan lydde diāfwlsins 30  
 āggian oc ondo radhom. oc brōt gudz budhordh  
 sighiande. Ātom af lifsins trā. ok vi skolom vita

al thing swa som gudh Thässin tw swa som  
 adam ok eua. vildo ey gudhi ont swa som diäfwllin.  
 ok ey vildo the vara owir gudh. swa som  
 diäfwllin. vtan the villo vara sniäl oc vijs swa  
 5 som gudh. oc thy fiollo the. ok tho ey swa som  
 diäfwllin. thy at diäfwllin hafðhe afwnd til gudh.  
 oc thy skal alre ände vardha a hans ysäld. Än  
 mannin vilde annat än gudh vilde. at han skulle  
 vilia. oc thy forskullade han ok tholde gudz rät-  
 10 uiso mz miskund. Ok adam oc ewa kändö oc  
 rönto gudz rätuiso. nar the fingo näkt fore  
 äronna klädhbonadh. ok hungir for paradis  
 frukt. kötzsins lusta for iomfrudom. räddogha  
 for sighirlikhet. äruodhe for hwilo. the fingo ok  
 15 ämuäl ginstan miskund swa som varo klädhin  
 96 mot näktinne. kost mot hungrenom. inbyrdhis  
 samföghilsa sighirlikhet förökilse thera afkömd  
 oc affödho. visselica adam hafðhe höuiskasta lif-  
 wirne. hulkin alre hafðhe hustru vtan ewam. oc  
 20 ey andra qvinno vtan hona ensampna. Gudh haw-  
 ir ämuäl miskund ok rätuiso i diuromen. gudh  
 skapadhe thry wtuald thing Först anglana hulke  
 som haua anda ok ey köt. Annantidh mannin  
 hulkin som hawir badhe siäl ok köt. Thridhia-  
 25 tidh diurin hulkin som haua köt oc ey siäl swa  
 som mannin. Än ängillin thy at han är ande  
 tilludhir oc blifwir mz gudhi vtan atiruändö ok  
 thorf ey vidhir manzlica hiälp. oc fordhan. Ok  
 mannin thy at han är köt. forma han ey at  
 30 blifwa vidhir gudh i kötino oatiruandelica. för  
 än thz som dödhelikit är skils fran andanom.  
 Ok thy ther til at mannin skulle oppehallas.

skapadhe gudh honom til hiǽlp oskǽllik diur. at  
 the skullo lydha ok thiǽna mannenom. thy at han  
 ǽr bǽtre oc ǽrlicare ǽn the. Ámuǽl hawir gudh  
 mykla miskund i thǽssom oskǽllico diurom. thy  
 at the haua ey blygdh af sinom limom. oc ey 5  
 sorgh af dǽdhenom. fǽr ǽn han kombir the lata  
 sik nǽghia mz enfallom kost. Ther ǽptir at noa  
 flodh var ouirfarin. giordhe gudh ámuǽl rǽtuiso  
 mz miskund. thy at vǽl hafðhe gudh format haua  
 inledt israel's folk i thz land. thǽm var lofwat i 10  
 stuntare tima. vtan rǽtuisa var at the karin som  
 skullo halla bǽzsta dryk. skullo fǽrst prǽuas. ok  
 rensas. oc sidhan hǽlghas. hulkom gudh giordhe  
 ámuǽl mykla miskund nar moyses badh for thǽm.  
 ok thera synd var forlatin. ok gudhlik nadh thǽm 15 97  
 gifwin Samuledh ǽptir thz at iak tok mandom  
 idhnas alre rǽtuisan vtan miskund. oc ey miskund  
 vtan rǽtuiso. Tha hǽrdhis en hǽgh rǽst sighiande.  
 O miskunna modhír. o áuǽrdhelix konungx  
 modhír ǽrna ok rǽkta miskund. thy at til thik 20  
 komo bǽne ok tara thins thiǽnistom manz konungx-  
 sins. Vi vitom at rǽtuisa ǽr at hans synde skulin  
 pinas. vtan ǽrna miskund. at han skoli vnuǽndas  
 oc gǽra sinna synda angir ok bǽtring. ok gǽra  
 gudhi hedhír. Andin swaradhe i gudhi Fyrafald 25  
 rǽtuisa ǽr. at han som oskapadhír ǽr ok áuǽrdhe-  
 lica ǽr. skuli hedhras owir al thing. thy at  
 af honom ǽru al thing. oc al thing blifwa ok  
 oppehallas i honom. Annor rǽtuisa ǽr. at honom  
 som áuǽrdhelica var ok ǽr. ok hulkin som i fore- 30  
 skipadhom tima fǽddis vndir stund ok tima. skuli  
 thiǽnas af allom. ok at han skuli álskas i alle

- renlikhet. Thridhia rätuisa är at han som af sik  
 är opinlikin. ok af mandomsins vägna är giordhär  
 pinlikin. ok hulkin som i takne dödhelikhet for-  
 skulladhe mannenom ödödhelikhet skuli astundas  
 5 owir al thing. ther magho astundas. ok äru astunda-  
 skolande. Fiärdha rätuisa är at the som äru ostad-  
 oghe skulin leta sanna stadhelikhet. ok the som  
 i myrkiom äru skulin astunda lius som är thän  
 hæghe ande bedhandis hans hiälp mz idhrugha.  
 10 oc sanne ödmiukt, Än af thöm konungenom  
 gudz modhirs thiänisto man. for hulkom nu bedh-  
 is miskund. Sighär rätuisan at timin ymningas  
 ey oc räkkir ey til for honom at skola rensa  
 värdhelica äptir thy rätuisan wtkräfwir. the synde  
 98 15 som han syndadhe mot gudz miskund. Ok ey  
 forma hans licame thola the pino som han for-  
 skulladhe for sina synde. Tho forskulladhe gudz  
 modhirs miskund. ok ärnadhe miskund for thöm  
 sama sinom thiänisto man. at han skuli höra the  
 20 thing som han giordhe. ok huru han maghe sik  
 bätra än han vili vanlica idhrughas ok vmuändas.  
 Ok ginstan i thöm sama punkt sa iak i himpnenom.  
 eet hws vndarlix vänlex. oc mykelikhetz. ok i  
 huseno var bokastol. ok bok ij bokastolenom.  
 25 ok iak saa en ängil. oc en diäfwl standande fore  
 bokastolenom. Diäfwllin taladhe sighiande mit  
 nampn är afwi. thänne ängil oc iak äptirfölgdhom  
 eet thing os astundelikit. thy at vi seem at vald-  
 oghaste herra forethänkir at opbyggia stort thing.  
 30 oc thy äruodhom vi badhe, ängillin til thingsins  
 vpbyggilse. ok iak til thäs fordäruilse. Än thz  
 händir os at nar thän astundelike konungin.

kombir stundom i mina händir. är han swa hetir  
 ok brännande at iak forma ey halda hans siäl.  
 ok nar han kombir stundom i ängilsins händir  
 är han swa kaldir ok haall. at han ginstan nidhír  
 skridhír af hans handom. Ok nar iak atuaktelica 5  
 skodhadhe til thán sama bokastool mz alle huxsins  
 atuakt. ympningadhis ey min vndirstandilse. oc  
 ey formatte min siäl. at gripa han ok vndirstanda  
 hans fagherind. swa som hon var. ok ey formatte  
 min tunga thz wtthydha. hulkins bokastols tilsyn 10  
 var swa som soolgisl. hauande rödhan lit. oc hwitan.  
 ok forgyltan skinande. gyllene litin var skinande  
 swa som solin Än hwite litin war swa som hwit-  
 aste snio. ok rödhe litin var swa som faghirsta 15  
 rödh roos. ok hwar litin syntis i androm. thy at  
 nar iak skodhadhe gyllene litin. sa iak hwita litin  
 ok rödha ij honom. Ok nar iak saa hwita litin  
 sa iak andra twa litina i honom. Ok samuledh  
 var nar iak skodhadhe rödha litin. swa at hwar  
 thera syntis i androm. ok tho var hwar thera 20  
 aatskildir i androm ok vm sik. ok ängin androm  
 förre älla aptre. Ängin androm mindre älla mere.  
 vtan i allom thingom ok hwarn stadh. syntos the  
 iämpne. Nar iak saa höght vp formatte iak ey  
 begripa bokastolsins langlek ok vidhelek. Ok nar 25  
 iak sa nidhír formatte iak ey gripa hans diups  
 osighelikheth. thy at al thing varo ther obegrip-  
 likin at skodha ok gripa Ther aptir saa iak i  
 siäluom bokastolenom. skinande book swa som  
 mäst skinande gul. the book var ypin. ok hánna 30  
 script var ey scrifwadh mz bläk älla nakro tholko.  
 Vtan hwart eet ordh i bokinne var lifwande oc

taladhe sik sialft. swa som nakar skulle sighia.  
 gör thz alla thz. ok alt sändir var thz ginstan  
 talat ok giort Ängin las bokinna script. vtan  
 hwat som hálzt the scriptin hiolt. thz syntis alt  
 5 i bokastolenom ok ij thöm litomen Fore boka-  
 stolenom sa iak en konung lifwande i wärldinne  
 vinstra väghin vidh bokastolin sa iak en annan  
 konung döddhan. hulkin som var i háluite. Ok  
 höghra väghin vidh bokastolin sa iak then thri-  
 10 dhia konungin hulkin som var i skärslo elde.  
 Thänne foresagdhe lifuande konungir. var swa  
 som i enom siwalom glashögh alla glaskari. ok  
 circle. sitiande kronadhir. Owir glascirclenom  
 100 hängde eet rädhelikit thrävddat swärdh nalkandis  
 15 glascirclenom i hwarre stund. Swa som hängiande  
 loodh vidh orlogium nalkas til sit tekn Oppa thäs  
 sama lifwande konungxsins höghro hand stodh en  
 ängil. hauande forgyt kar ok forgyt skööt. Til  
 hans vinstra hand stodh en diäfwl hauande hamar  
 20 ok tang. ok badhe striddo the. hulkins thera  
 hand nämbre skulle vardha. glas circlenom. Nar  
 som han hannadhis. ok sundirginge for swärdhenom.  
 Än tha hördhe iak rädhelica röst thäs diäfwlsins  
 sighiande. Huru länge skal thätta vara. Vi badhe  
 25 ängillin ok iak äptirfölghiom ok vedhom ena  
 bradh Än ey vitom vi hulkin vara hona skal  
 vinna. Ok ginstan taladhe gudhelik rätsa til mik  
 sighiande. Thässin thing som thik tees äru ey  
 licamlik vtan andelik. ok ey är ängil alla diäfwl  
 30 licamlike. vtan thz vardhir thy at thu format ey  
 vndirstanda andelik thing. vtan mz licamlikom  
 liknilsom. Än lifwande konungin syntis thy thik.

swa som i sialom glas circle. thy at hans liiff ár  
 ey vtan swa som skórt glas ok skal ándas i enom  
 punkt. Thre vddat swárdh ár döðhin hulkin som  
 gör thry thing nar han kombir thy at han van-  
 makta kroppin. vmskiptir samuitit. ok dräpir allan 5  
 styrkin. ok skil swa som swárdh siälina fran  
 kroppenom. ok kötino. Än at ängillin ok diäfwll-  
 in synas stridha vm kringlotta glaskarit. teknar  
 at hwar thera astunda at hua konungxsins siäl.  
 hulkin thöm skal tildömas. hwars radhom hon 10  
 meer lydhir. Än at ängillin hawir skööt teknar  
 at swa som barnit hwilas i modhorinna sköte.  
 Swa äruodha ängillin at siälin skuli presenteras 101  
 gudhi swa som ij kari. at hon skuli hwilas i äuärdhe-  
 lix hughnadz sköte. Än at diäfwllin haur hamar 15  
 ok tang teknar at diäfwllin draghir siälena til  
 sik. mz wrangx lusta tang. ok sundirlöse hona mz  
 onda samthykkio hambre. oc synda gärning. Än  
 at kringlotte glascirkillin ár stundom mykyt hetir.  
 ok stundom haal ok kaldir. tekna konunxsins 20  
 ostadhelikhet. thy at han sattir ij frestilsom. huxsa  
 swa mz sik. Än thot iak veet at iak gör gudh  
 wredhan vm iak fulcomna min lusta. tho skal  
 iak thäso sinne fulcomna han. thy at iak forma  
 ey atirhalla mik af thässe gerning, ok swa syndar 25  
 han vitandis mot sinom gudh. Ok for thy at han  
 synda vitande kombir han i diäfwlsins händir  
 Ther äptir takir atir konungin idhrugha ok scripta-  
 mal. ok vndkombir annantidh diäfwlsins händir.  
 ok kombir i gooz ängils vald. thy vtan konungin 30  
 forlatir sina ostadhelikhet star han vadhelica. thy  
 at han hawir vanskelikin grundual. Ther äptir



saa iak vidh bokastolsins vinstra vāgh. thān andra  
dōdha konungin. hulkin som fordōmdir var. til  
hāluitis. klāddan mz konungxlicom klādhom. ok  
sitiande swa som a stool. hulkin som var dōdhir  
5 ok blekir ok mykyt rādhelikin. Fore konungx-  
sins ānlite var eet hiul ther hafðhe fyra linio ij  
yttarsto. ok thz hiulit rōrdhis āptir konungxsins  
blāst. Ok hwar linian gik op ālla nidhīr āptir  
konungxsins vilia. thy at hiulsins rōrilse var ij  
10 konunxsins valde. Ok thre af thōm liniom varo  
scrifuadha. ok i the fiārdho linionne var alstingx  
ānkte scrīfwat. Jak saa āmuāl vidh thāssa kon-  
ungxsins hōghro hand en āngil. swa som fāghir-  
stan man. hulkins hāndir toma varo ok tho thiānte  
15 han til bokastolin Ok vinstra vāghin vidh kon-  
ungin syntis en diāfwl oc hans howdh syntis vara  
likt vidh hund. hans quidhīr var omāttelikin.  
hans nafle ypin opuāllande mz litadho etre. af  
allom etirfullom litom. Ok han hafðhe stora ok  
20 starka ok hwassa klō i hwariom foot. Tha sagðhe  
til mik en mäst skinande swa som solin. ok  
vndarlikin at skodha. for sina skinanda fāghrind.  
thānne konungir hulkin thu nu seer ār vsald.  
hulkins samuit nu skal tees thik. hulkin han var  
25 i sino rike ok sinne akt. nar han doo. Ån hulkit  
hans samuit var fōr ān han fik rikit. thz ār thik  
ey lofikit at vita. Tho skalt thu vita at hans siāl  
ār ey for thinom ōghom. vtan hans samuit. Ok  
for thy at siālin ok diāfwllin āru ey licamlik vtan  
30 andelik. thy skulu thik tees diāfwlslik frestilse.  
oc pina vm licamlik liknilse. Ok ginstan tilburðhe  
thān dōðhe konungin at tala. ey af munnenom

vtan swa som af hiärnanom ok sagdhe swa. O mine radhgifwara. min akt är at halda ok göma alt thz vndir mins rikis krono är. Jak vil oc äm-uäl äruodha at iak maghe ökia thz fangit är. ok at ther af skuli änte minskas. Än ey aktar iak 5 at spyria älla leta mz hwat mato thz fangit är som iak haldir. ympnyt är mik än iak forma halda ok ökia thz iak hawir fangit. Tha ropadhe diäfwllin sighiande. ginom borat är. hwat skal min krokir göra. Tha swaradhe rätuisan a bokinne 10 som var i bokastolenom. insät thin krok i borona. ok dragh til thik. ok ginstan thäso rätuisonna ordhe framfördho var krokin *insattir*. Än i the 103 samo stund kom miskunninna haur for konungin. mz hulkom thän same konungir hafdhe mat wtsla 15 krokin vm han hafdhe vpletat sannind af allom. ok fructsamlica vmskipt vilian. Än taladhe thän sami konungir sighiande. O mine radhgifwara ok mine män, i tokin mik til herra. ok iak idhür til radhgifwara. thy kungör iak idhür en man vara 20 i rikeno. hulkin som är mins hedhirs ok mins lifs forradhare. hulkin som är rikesins forsatare. ok fridzsins hatare. ok almoghans i rikeno Thy än tholkin thols skal almoghin skadhas. vsämia. vaxa ok inbyrdhis ond thing ökias i rikeno. lärdhe 25 ok olärdhe. valloghe män ok almoghin trodho mik ij thässom ordhom. ther iak sagdhe thöm. swa mykyt at thän mannin ther iak vanfrägdadhe fik mästan skadha. oc blygdh for forrädhilse. ok dombir ok biltogha mal gafs mot honom. tho 30 viste väl mit samuit hwat sannindin var. j thäso male. Ok at iak sagdhe mang thing mot thöm

mannenom. for the giri skuld. iak hafdhe til rikit.  
 oc for thy at iak räddis at mista rikit ok at  
 min hedhír skulde wtuidhas. ok at rikit skulde  
 mik ok minom äptirkomarom thās fastelicare  
 5 vidhírblifwa. Jak thänkte ämuäl mz mik at än  
 thot iak viste sannindina huru rikit var aflat oc  
 fangit. oc huru honom var orättir giordhír. tho  
 vm iak takir han annantidh ij mina nadh. ok  
 oppinbara iak sannindena. tha kombir allir skadhi  
 10 ok obrygdhilse oc vanhedhír owir mik. Ok thy  
 stadhfaste iak i minom hugh. hällir vilia dö än  
 mina orätuiso gerninga ok ordh atirkalla: tha  
 swaradhe diäfwllin. O domare see huru konungin  
 wträkkir mik tungona. gudhelik rätuisa swaradhe  
 104 15 insät snaru. Nar diäfwllin hafdhe thz giort. hängde  
 hwassasta iärn for konungxsins mun. mz hulko  
 han hafdhe mat haua sundirskorit snarona vm  
 han hafdhe vilit. Än taladhe thän sami konungir.  
 O mine radhgifwara. Jak hafdhe radh mz klärkom  
 20 ok lårdhom mannom vm rikesins stadhga. hulke  
 alle sighia mik at vm iak anduardhar rikit i andra  
 manna händir skulle iak vardha mangom til skadha.  
 oc lifs ok gooz forrädhilsa. Ok thy at iak maghe  
 bihalla rikit ok väria thz af ouinom. tilbör os  
 25 at thänkia nakar ny thing. oc kloka fundir. thy  
 at gamul ingäld ther tilhöra konunxlicom fata-  
 bwr. räkkia ey til at styra ok väria rikit. thy  
 forethänkte iak nakra nya oc swiklica alaghur.  
 ok skatta oppa läggia rikit. til mangra rikesins  
 30 manna. ok ämuäl menlösa manna ok väghfaranda  
 manna ok köpmanna skadha. i hulkom fundom  
 iak forethänkte at blifwa alt til dödhin Än thot

mit samuit viste at thæssin thing varo mot gudhi.  
 ok alle rätuiso. ok oppinbare höuisklikhet Ok tha  
 ropadhe diäfwllin sighiande. O domare thänne  
 konungir bögdhe badha sina händir vndir mit  
 vatnkar. hwat skal iak göra. Rätuisan swaradhe. 5  
 Wtgiut owir thöm thit etir. Ok thäntidh etrit var  
 wtgutit kom ginstan smörilsinna vin fore konungin  
 mz hulko han hafðhe väl format afthwa thz etir.  
 Tha ropadhe diäfwllin maktelica sighiande. Jak  
 see vndarlikit ok othänkelikit. min kroker är in- 10  
 sattir thässa konungxsins hiarta. oc ginstan offradhis  
 honom hamar i skööt. Ok min snara är insat hans  
 mund. ok hwassasta iärn biudz honom. mit etir 150  
 är ämuäl ingutit hans handom. ok än offras hon-  
 om smörilsa kar. Rätuisan swaradhe a bokinne som 15  
 var i bokastolenom. Al thing haua tima ok mis-  
 kunnin ok rätuisan skolu mötas aat Ther äptir  
 taladhe gudz modhír til mik sighiande. kom dottir  
 see oc hör. hwat godhír ande älla hwat ondir  
 ande äggia siälinne. thy at hwar man hawir in- 20  
 giutilse ok sökিলse stundom af godhom anda oc  
 stundom af ondom. ok ey är nakar thän hulkin  
 som ey sökis af gudhi swa länge som han lifwir.  
 Ok ginstan syntis thän same dödhe konungin.  
 hulkins siäl godhír ande äggiadhe ok rædh thässa- 25  
 ledhis tha han lifðhe. O vin. thu äst skylloghír  
 at thiäna gudhi mz allom kraptom oc makt. thy  
 at han gaf thik liiff. samuit vndirstandilse. hel-  
 brygdhelikhet. oc hedhír. ok än ther owir thol  
 han thik i thinom syndom. konungxsins samuit 30  
 swaradhe talande i liknilse. thz är sant at iak äghír  
 thiäna gudhi. af hulkins valde iak är skapadhír.

ok atirlöstir. ok iak liuir oc vppehaldz af hans  
 miskund. Thwärt amoot äggiadhe ondir ande  
 konungenom. O brodhir iak radhir thik got radh.  
 gör swa som thän som rensa äple. han kasta bort  
 5 fasit ok afskrädhona. oc thz bázsta ok thz nyt-  
 licasta atirgömir han sik. gör thu samuledh. thy  
 at gudh är ödhmiukir oc miskunsambir. tholughir.  
 ok ängxsins vidhírthorfwande. gif thy honom af  
 thino goze thz thu gitir gagnlica oc väl mist.  
 10 oc atirgöm thik thz nytlicasta. oc thz som bázst  
 är. gör thy alt thz thik lystir til kroppin. thy  
 106 at thz ma rasklica bátras. ok forlat thz som thik  
 ey lystir at göra än thot thu äghir thz göra. oc  
 gif almoso for thz. thy at flere magho ther af  
 15 hugnas. Konunxsins samuit swaradhe. thätta är  
 nyttelikit radh. thy at iak ma väl nakat gifwa  
 af mino goze. af hulko iak hawir ey skadha.  
 hulkit gudh räkna tho alra mäst. Än alt annat  
 skal iak göma til minna eghna nyt. at iak maghe  
 20 afla oc fa mangra manna vinskáp. Ther äptir  
 taladhe ängillin annantidh. som konungenom var  
 gifwin til gömo mz sinom radhom ok inskiut-  
 ilsom sighiande konungenom. O vin. thänk at  
 thu äst dödhelikin. oc skal sköt döð. huxsa ok  
 25 ämuäl at thätta lifwit är stunt. ok gudh är rät-  
 uis domare oc tholughir. hulkin som väghir alla  
 thina thanka. oc ordh ok gärninga. af thins  
 vndirstandilsa allirs ophofwe. ok til thinna ände-  
 lykt. ok han ämuäl dömir alla thina aktir ok  
 30 astundilse. ok latir änkte oransakat. thy nytia  
 thin tima ok föroleek skällica. styr thina limi  
 til siälinna nyttelikhet. liiff völmataðhir. ey gör-

ande kōtzsins vilia i ondom astundilsom. thy at  
 the som lifwa äptir kōtino oc sinom vilia. skulu  
 ey koma til gudz fādhīrnis land Thwärt a mot  
 äggiadhe diāfwlslikin ande konungenom mz sinom  
 inblāsilsom. O brodhīr ān thu skalt göra rākin- 5  
 skap af allom stundom ok timom. huru skalt thu  
 tha glādhias. thy hör mit radh. gudh är miskun-  
 sambir ok blidcas rasklica. oc ey hafðhe han atir-  
 löst thik vm han vilde fortappa thik. Thy sighīr 107  
 scriptin at alla synde forlatas vm idhrugha. Gör 10  
 thy swa som en klokir man. hulkin som skulle  
 gälla thōm han var skylloghīr tiughu vaghe guld.  
 ok ey hauande thz han matte bitala. spordhe  
 radh af sinom vin. ther honom rādh at taka xx  
 vaghīr ālla pund kopar. oc forgylla thōm mz enne 15  
 vagh guld. oc swa forgyлта gälla thōm han var  
 skylloghīr. ok thān sami giordhe äptir thy radhe.  
 oc galt sinom borghara xx vaghir kopir. smordh  
 oc forgyлт mz gulle. ok nittan pund guld behylt  
 han sik siāluom. Gör oc thu samuledh. skipa 20  
 nittan stunde af timanom til thin vilia ok lusta.  
 oc til thinna glādhi. ok en time är thik ympnin  
 til at haua sorgh. ok idhrugha for thina synde.  
 gör thy diārflica äptir thinna synda vidhīrgango  
 oc scriptamal. hwat thik lystir. thy at swa som 25  
 kopar smordhīr mz guld. synis allir saman guld.  
 Swa synda gerninga hulka som teknas mz kopar-  
 enom. forgyлта mz idhrugha skulu afskrapas. oc  
 alla thina gārninga skulu skina som guld. Konung-  
 sins samuit swaradhe. thātta radh synis vara skāl- 30  
 likit ok lustelikit. thy at vm iak swa gör ma iak  
 skipa alla timana til minna glādhi. Ān taladhe

godhír angil konungenom mz sinom inbläsilsom  
 sighiande. O vin. huxsa först mz hwat mästär-  
 skapi gudh wtledde thik. af thinna modhirs  
 thranga quidh. Ok thänk annantidh mz hwat  
 5 tholomodhe gudh lätir thik lifwa. huxsa thridhia  
 tidh mz huru store besklikhet han atirlöste thik  
 af äuärdhelicom dödh. Thwärt a mot inbläste  
 diäfwllin. oc rädh konungenom i swa matto. O  
 108 brodhír Vm gudh wtledde thik af thrangom  
 10 modhirs quidh i världinna viidhlek. huxsa ämuäl  
 at gudh skal wtledha thik annantidh af världinne  
 mz hardhom dödh. ok vm gudh lätir thik länge  
 lifwa. hoxsa ok ämuäl at thu hawir mykyt omak  
 ok dröuilse mot thinom vilia i thässa lifwe. Ok  
 15 vm gudh atirlöste thik mz sinom hardha dödh  
 hwa nödgadhe han ther til. ok ey badh thu  
 han ther til. Tha swaradhe konungxsins samuit  
 swa som talande innantil. sant är thz thu sighir.  
 meer sörghir iak nu at iak skal dö. än nar iak  
 20 var föddir af modhír lifwe. ok thungare är mik  
 at thola världinna ginuärdho ok mins hux gen-  
 stridhelikhet. än nakat annat. ok iak vilde än  
 mik gafwis vsk. hällir lifwa i världinne vtan  
 dröuilse ok blifwa i hanna hugnadh än skilias  
 25 af världinne. ok hällir vilde iak hua äuärdhe-  
 likit liif i världinne mz världz hugnadh oc sálik-  
 het. än at ihesus hafde atirlöst mik mz sino  
 eghno blodhe. ok ey aktadhe iak at vara ij hime-  
 rike än iak matte hua världina. äptir minom  
 30 vilia i iordhrike Tha hördhe iak ordh af boka-  
 stolenom sighiande swa. tak bort smörilsanna kar  
 af konungenom. thy at han syndadhe mot gudhi

fadhír. Gudh fadhír. hulkin som är i sonenom ok  
 thöm hálgha anda áuárdhelica. gaf rät lagh ok  
 san vm moysen. Än thänne konungír skipadhe  
 ginuárdogh lagh ok wrang. Än for thy at thänne  
 konungír giordhe nakar godh thing. än thot ey mz 5  
 godhe akt. gifs honom at ágha rikit i sina dagha.  
 at han skuli swa taka sin lön i världinne. Annan-  
 tidh taladhe ordhit af bokastolenom sighiande swa. 109  
 bortför hwassasta iärn af konungsins öghom. thy  
 at han syndadhe mot gudz syni. ther sighír mz 10  
 sinom apostle. at dombir vtan miskund skal  
 them vardha som ey gör miskund. Än thänne  
 konungír vilde ey göra miskund. them manne ther  
 han viste vara orättelica plaghadhan. oc ey rätta  
 sina villo. ok ey vmskipta sin wranga vilia. tho 15  
 for nakra the godha gerninga som han giordhe.  
 gifwis honom til löna at han hafwi sniäl ordh i  
 munnenom. ok at han räknis vijs oc sniällir af  
 flästom. Thrídhíatídh taladhe rátuisonna ordh  
 sighiande. takis bort hamarin af konungenom. thy 20  
 at han syndadhe mot thöm hálgha anda. thy at  
 thän hálghe ande forlatír synde allom thöm sannan  
 idhrugha haua. Än thänne konungír foretháncir  
 at blifwa i sinne synd. alt til ändelyktena. tho  
 for thän skuld at han giordhe nakra godha ger- 25  
 ninga. gifwis honom thz han hetelikast oc mást  
 astunda. hans öghom lustelikít. som är the faghra  
 qvinnan som han bedhis til hustru. ok ther mz  
 at han skuli faa faghra liifs anda. ok öskelikin  
 for världinne. Ther áptír nar konungxsins yttarste 30  
 time kom ropadhe diáfwillin sighiande. smörilsa  
 karit är nu bort takit. thy skal iak thyngia händ-



rina at the skulu ey göra fructsama gærninga.  
 Ok ginstan diäfwllin hafðhe thz sakt. var konungin  
 röntir af styrk ok helbrygdhelikhet. Ok ginstan  
 ropaðhe diäfwllin sighiande. hwassa iærnit ær bort  
 5 takit. thy skal iak thyngia ok bätir atläggia mina  
 snaru. ok tha var ginstan konungin röntir af  
 maleno. Ok ij sama punktenom talaðhe rätuisan  
 110 til then godha ængillin som konungenom var  
 gifwin til gömo sighiande leta i hiuleno. oc see  
 10 hulkin linian vpgar i höght. oc tha fanz the linian  
 vpga ther alstinx ænkte var scrifwadh. vtan var  
 al slät Ok tha swaradhe rätuisan. thy at thæssin  
 siälin ælskadhe thz tomt ær. thy skal hon nu  
 ga til sins atirlönara ælskelikhet. ok ginstan skildis  
 15 konungxsins siäl vidh kroppin, Nar siälin var  
 wtgangin ropaðhe ginstan diäfwllin sighiande,  
 Jak skal sundirslita thæssu konunxsins hiärta.  
 thy at iak æghir hans siäl. Ok tha sa iak huru  
 konungin allir vmskiptis af howdzsins iæssu oc  
 20 til yliænna. ok syntis ræðhelikin swa som thz  
 diur som alt vare flaghit. ok hans øghon wt-  
 brutin. ok alt kōtit swa som samanlifrat. ok tha  
 hördhis hans rōst tholkin. Vee mik thy at iak  
 ær blindir vordhin. swa som hwalpir föðdir i  
 25 blinde. letande modhorinna baklot. thy at for  
 min othokka see iak ey modhrinna spina. Ve  
 mik. thy at iak se i minne blinde at iak skal  
 alre see gudh. thy at mit samuit vndirstar nu  
 hwat iak skulle haua giort oc iak ey giordhe.  
 30 Vee mik. thy at iak föðdir i værlidina mz gudz  
 forsyn. ok rensadhír mz dōpilsom. glōmde at  
 ælska gudh. ok for thy at iak vilde ey drikka af

gudhelix sötma miolk. thy är iak licare blindom  
 hund. än seande ok lifuande barne. Än nu äm-  
 uäl mot minom vilia än thot iak var konungir.  
 nödhgas iak at sighia sannind. Jak var tilbundin  
 swa som mz threm repom ok skylloghír at thiäna 5  
 minom gudh. for döpsit. oc for hionalaghit. oc  
 for rikesins krono. Än thz första forsmadhe iak.  
 thy at iak vände min godhuilia til världinna 111  
 fafango. thz andra aktadhe iak ey. thy at iak  
 astundadhe annars hustru. thz thridhia forsmadhe 10  
 iak. nar iak höghfärdhadhis af världzlico valde.  
 oc iak huxsadhe ey himirikis vald. Ok for thy.  
 än thot iak är nu blindir. tho see iak i mino  
 samuiti at iak skal bindas til diäfwlsins hat. for  
 döpsins forsmäilse. for kötzsins vanshipadh rörilse 15  
 skal iak thola diäfwlsins lusta. Än for höghfärdh-  
 ina skal iak tilbindas diäfwlsins fotom. Tha swar-  
 adhe diäfwllin. O brodhír. nu är time at iak skuli  
 tala. oc göra talande. kom thy mik ey mz kär-  
 lek vtan mz hat. Visselica iak var faghírst af 20  
 allom änglom. oc thu vast dödhelikin man. ok  
 valloghaste gudh gaf mik frälst siälfswald. än for  
 thän skuld at iak rördhe thz vanshiplica. oc iak  
 vilde hällir hata gudh. at iak skulle ga owír han  
 än iak vilde älska han. thy fiöl iak swa som thän 25  
 som howdhit hawír nidhíruänt. oc fötrena op.  
 Än thu swa som ok hwar man. vast skapadhír  
 äptír mit fald. oc fik särlikin fordel for mik. swa  
 som är at thu äst atirlöstír mz gudz sons blodhe  
 ok ey iak. thy for thän skuld at thu forsmadhe 30  
 gudz kärlek. thy skalt thu vända thit howdh til  
 minna fötír. ok iak skal taka thina fötír i min

mun. at vi skolin vara swa samanføgdhe. swa  
som the. ther annar hawir swårdh i annars hiarta.  
ok annar kniiff i annars inálfwom. thu stik mik  
mz thinne wredhe. ok iak skal stinga thik mz  
5 minne ilzsco. thy at iak hafðhe howdh som ár  
vndirstandilse at iak skulle hedhra gudh. vm  
iak hafðhe vilit. ok thu hafðhe fótir thz ár styrk  
112 at ga til gudh. ok thu vilde ey. thy skal mit  
ræðhelica howdh. vpnöta thina kallo fótir. Visse-  
10 lica thu skalt vpswælghias oatiruændelica. oc ey  
vpnötas. vtan thu skalt vpnyas til thz sama  
æuærdhelica. Føghiom os æmuæl saman mz threm  
repom. första repit vari i midhuagho. mz hulko  
thin nafle ok min skuli samanføghias. at mik  
15 andande skuli thu dragha mit etir i thik. ok nar  
thu andas skuli iak dragha thin inalue i mik.  
ok thz ár væl vært. thy at thu ælskadhe meer  
thik æn thin atirlösara. swa som iak ælskadhe  
meer mik æn min skapara. føghiom saman mz  
20 andro repeno thit howdh ok mina fótir. mz thy  
thridhia. mit howdh oc thina fótir. Ther æptir  
sa iak then sama diæfwl haua thre hwassa klör i  
hwariom foot. ok sagðhe til konungin. O brodh-  
ir. thy at thu hafðhe øghon til at thu skulle  
25 see lifsins vægh. ok samuit at skodha mællan ont  
oc got. thy skulu twa mina klø inga ok ginom  
stinga thin øghon. ok thridhia klon skal inga i  
thin hiærna. af hulkom thu skalt swa quæfwias.  
at thu skuli aldir saman vara vndi minom fotom.  
30 thy at thu uast til thz skapadhír at thu skulde  
vara min herra. ok iak thin fota pallir. thu fik  
ok tw øron. til at thu skulle hōra lifsins vægh.

ok mun til at thu skulle tala siälinna nyttelik  
 thing. Vtan for thän skuld. at thu forsmadhe at  
 höra ok tala thinna siäl helso. thy skulu twa klör  
 annars minz footz. inga i thin öron. af hulkom  
 thu skalt swa pinas. at al the thing skulu vardha 5  
 thik alra beskast. som thik syntos för vara söt  
 nar thu syndadhe mot gudhi Sidhan thätta var  
 saght, samanfögdhos mz foresagdhom mattom.  
 konunxsins howdh. oc fötir ok nafle. mz diäfwlsins  
 hofdhe ok fotom ok nafla. ok swa samandbundne 10 113  
 nidhírforo the badhe i háluitis diup. Ok tha hör-  
 dhe iak ena röst sighiande. O. O. hwat hawir nu  
 konungin af allom sinom rikedomom. visselica  
 ey vtan skadha. ok hwat af hedhrenom visselica  
 ey vtan blygdh. Hwat hawir han af sinne giri. 15  
 ther han mz girnadhis rikit. sannelica ey vtan  
 pino. han var smordhír mz hālaghe oleo. ok  
 vigdhír mz hālaghom ordhom. ok kronadhír mz  
 konungxlike krono. at han skulle hedhra gudz  
 ordh ok gerninga. ok vāria oc styra gudz folk. 20  
 ok vita sik altidh vara vndir gudz fotom. ok gudh  
 sin atirlönara. Än for thy at han forsmadhe at  
 vara vndir gudz fotom. ok lydhno. thy är han  
 nu vndir diäfwlsins fotom ok herradöme. Ok for  
 thy at han vilde ey atirlösa sin tima mādhan 25  
 han matte. thy skal han ey haua hādhanfran  
 fruktsaman tima. Ther äptir taladhe rätuisan a  
 bokinne hulkin som var i bokastolenom ok sagdhe  
 til mik. Al thessin thing som thik äru swa al-  
 uarlica teedh. äru i enom punkt när gudhi. Än 30  
 for thän skuld at thu äst licamlikin. thy är vidhír-  
 thorftelikit. at andelik vndirstandelse skulin thik

vplatas oc tees mz likamlicom liknilsom. Ok at konungin ok diäfwllin ok ängillin syntos thik tala til saman. thz är änkte annat. vtan at äggilse oc ingiutilse gooz anda ok ondz. äntigia giordha

5 vm thöm älla thera radhgifwara. älla thera vini til konunxsins siäl. Än at diäfwllin ropadhe sighiande. ginom borat är thäntidh konungin sagdhe sik vilia behalda hwat som hälzt vndir krononne var. ä i hwat hälzt matto thz vare

114 10 fangit ok aflat. ok ey akta rätuisona. Thz är swa vndirstandande. at konungxsins samuit ginom boradhis mz diäfwlsins iärne. thz är mz syndenna hårdzsco. nar han vilde ey vpleta ok ranzsaka. hulkin thing rätuislica hördho til rikit. älla ey.

15 älla nar han aktadhe ey at vägha ok skodha. hulka rätuiso han hafdhe til rikit. Än tha var krokin insattir konungxsins siäl. nar som diäfwlsins frestilse formatte swa mykyt i hans siäl. at han vilde blifwa i sinne orätuiso alt til dödhin.

20 Än at hamar kom i konungxsins skööt. äptir krokin teknar idhrughans tima som gifwin var konunginom Thy än konungin hafdhe haft tholkin thanka. Jak syndadhe. ey vil iak längir atirhalla vitande orättelica ok illa aflat gooz. jak skal

25 bättra mik hädhan fran. ginstan hafdhe orätuisonna krokir varit wtslaghin mz idhrughans hambre. ok konungin hafdhe komit til godhan vägh ok liiff Än at diäfwllin ropadhe sighiande. konungin biudhír mik tungona. ok ginstan var

30 snaran insat. thy at konungin vilde ey göra nadh mz thöm mannenom. som vanfrägdhadhír var af honum. thz är swa vndirstandande at hulkin som

hálzt som vitande lasta ok vanfrægdhír sin iám-  
 cristin. at han skoli wtuidha sina eghna frægdh.  
 han stýris af diáfwlslicom anda. oc skal bindas  
 mz snáru swa som thiufwir. ok at hwast iárn  
 kom for konungin áptír snárona. teknar timan 5  
 gifnan konungenom i hulkom han hafðhe mat  
 vmskipta. ok rætta wrangan vilia oc gerning. thy  
 nar mannin rættir sin brut mz godhom vilia ok  
 bátring. tholkin vili ár som hwassasta iárn. mz  
 hulko diáfwlslins snara sundirskárs. ok synda for- 10 115  
 latilse forskullas. Thy án konungin hafðhe vmskipt  
 sin vilia oc giort nadh thöm orættelica ok van-  
 frægdadha mannenom. ginstan hafðhe diáfwlslins  
 snara varit sundirskorin. Än for thy at han stadh-  
 fæste sin vilia i onde forakt. thy var rätuisa at 15  
 han skulle thes meer hærðhas. Thridhiatidh saat  
 thu at nar som konungin forethänkte vppa læggia  
 nya skatta i rikeno var etir ingutit ij hans händir.  
 Etrit tekna at konungxsins gerninga styrðhos af  
 diáfwlslins anda. ok wrangom äggilsom. thy at 20  
 swa som etrit gör oro ok kyld i kroppenom. swa  
 möddis konungin ok oroadhis af ilzskofullom  
 äggilsom. oc huxsilsom. vpletande ok thänkiande  
 mz hwat matto han matte faa andra manna gooz  
 ok ägho. ok väghfaranda manna guld. oc haf- 25  
 wor. badhe til land ok vatn. Thy at nar tholke  
 vandrando män swa som sofwane trygge oppa  
 felikhet. thänkto oc trodho sit guld oc gooz  
 vara väl beuarat i sinne värio ok sinom eghnom  
 handom. viste the ey af för än thz var i konungx- 30  
 sins valde. Än at smörilsanna kar kom áptír etrit.  
 teknas ihesu christi blodh mz hulko hwar siukir

lifwande görs. thy vñ konungin hafðhe vǫst ok  
 stǫnkt sina gerninga i ihesu christi blodz skudh-  
 ilsom. ok hafðhe bidhit gudh sik til hiǫlp. oc  
 hafðhe saght, O herra gudh. thu som mik skap-  
 5 adhe ok atirlöste. iak veet at iak kom mǫz thino  
 tillate til rikit ok kronönnu. vǫmstridh thy the  
 ouini som mot mik stridha ok lös mina skuld.  
 thy at rikesins ingǫld ympningas ey til thz. Jak  
 hafðhe ǫndelica giort hans gǫrninga ok byrdhe  
 10 lǫtta at bǫra. Ǫn for thy at han girnadhiss annars  
 116 gooz viliande synas rǫtuis hvar han viste sik  
 vara orǫtuisan thy styrdhe diǫfwllin hans hiǫrta.  
 hulkin honom rǫdh oc tilskyndadhe at gǫra mot  
 kirkionna skipan. ok rǫra oc vpuǫkkia stridhe  
 15 oc swika menlösa. thǫr til rǫtuisan af gudhǫlix  
 valdz bokastol ropadhe owir han hǫmd oc dom  
 oc iǫmpnadh. Ǫn hiulit hulkit som rǫrdhiss ǫptir  
 konungxsins blǫst. teknar konunxsins samuit.  
 hulkit som rǫrdhiss swa som hiul stundom til  
 20 glǫdhi ok stundom til sorgh. Ok fyra linior  
 hulka som varo i hiuleno tekna fyrafallan vilia  
 som hvar man ǫghir at haua. swa som fulcomnan.  
 starkan. rǫttan. fulcommin vili ǫr at ǫlska gudh  
 ok vilia haua han owir al thing. Ok thǫnne vili  
 25 skal vara i fǫrsto oc hǫxsto linionne. Annar vili  
 ǫr at astunda oc gǫra sinom iǫmcristne got. swa  
 som sik siǫluom fore gudz skuld. ok thǫssin vili  
 vari starker at han skoli ey brista af hat ǫlla  
 nidzskap. Thridhi vili ǫr at vilia afhaldan af  
 30 kǫtlicom astundilsom. ok astunda ǫuǫrdhelik  
 thing. Ok thǫssin vili vari rǫttir at thz vardhe  
 ey til at thǫkkias mannom vtan gudhi. Ok thǫssin

vili skal vara scrifwadhír i thrídhio linio. Fiárdhe  
vili ár ey vilia húa vârlðina vtan skállica til  
ensampna vidhírthorft. tha hiulit var vmuânt.  
syntís i the linionne som vpgik i hōght. at konungin  
âlskadhe vârlðinna lustilse oc forsmadhe gudz 5  
âlskelikhet. J andre linionne var scrifwat at han  
âlskadhe vârlðinna mân ok hedhír. J thrídhio  
linionne var scrifwat the âlskelikhet som han  
hafðhe 'vanskiplica til vârlðinna âgho. ok rike-  
doma. J fiârdho linionne var ânkte scrifwat vtan 10  
alt var thz tomt i hulko gudz âlskelikhet owir  
al thing skulle húa varit scrifwadh. Ok thy thz 117  
som tomt var i fiárdhe linionne teknadhe at hans  
siâl var tom af gudz âlskelikhet. ok râddogha  
thy at vm râddoghan draghír siâlin gudh til sik. 15  
ok mz âlskelikhetinne fâstis gudh i godhe siâl.  
thy vm mannin hafðhe alre âlskat gudh i lifwandis  
lifwe. ok sagðhe nu i yttarsta timanom. af allo  
hiârta. O herra gudh. mik angra af allo hiârta  
húa syndat mot thik. gif mik thina âlskelikhet. 20  
ok iak skal bâtra mik. hâr âptír. thân man. som  
tholka âlskelikhet hafðhe skulle ey ga til hâluitis.  
Nw for thy at konungin âlskadhe ey thz han  
skulle âlska. thy hawir han nu sins âlskelikhetz  
atirlôn. Ther âptír sa iak then andra konungin 25  
vidh râtuisonna hōghro hand hulkin som var i  
purgatorio. Ok han var likir nyfōddo barne. ey  
formaghande rōra sik. vtan at enast. at han vp-  
lypte ōghonin. Ok vinstra vâgh vidh konungin.  
stodh en diâfwl hulkins howdh liikt var vidh 30  
smidhiobâlgh. mz lange pipo. ok hans arma syntos  
swa som tve orma. hans knâ swa som prâs. ok



hans fōtir swa som langir krokir. Oppa konungx-  
 sins hōghro hand stodh fāghirste āngil. redho-  
 boin at hialpa. ok tha hōrdhe iak rōst sighiande.  
 Thānne konungir synis nu swa som hans siāl  
 5 var skipadh. nar hon gik af kroppenom. Ok  
 ginstan ropadhe diāfwllin til bokinna som var i  
 bokastolenom. oc sagdhe. Vndarlikit synis hār  
 thy at thānne āngillin ok iak bidhadhom thāssa  
 barnsins fōzlo. han mz sinne renlikhet. ok iak  
 10 mz alle minne orenlikhet. thāntidh barnit var  
 fōdt. ey til kōtīt vtan af kōtino. syntis i thy  
 orenlikhet ther āngillin vidh stygdis. ok formatte  
 ey hanna smaswenin. Än iak hannar han thy at  
 han fiöl i mina hāndir. än ey veet iak hwart  
 118 15 iak skal ledha han: thy at min myrko ōghon see  
 ey han. for enna hānda klarhetz skini som fram-  
 gar af hans bryste. Än āngillin see han oc veet  
 hwart han skal ledha han ok forma ey hanna  
 han. thy thu som rātuis domare är lös vara  
 20 strijdh ok skil vara thrätto. Ordhit swaradhe  
 a bokinne som stodh i bokastolenom. thu som  
 tala. sigh for hwat sak thāsse konunxsins siāl  
 fiöl i thina hāndir. Diāfwllin swaradhe. thu äst  
 siālf rātuisan. thu sagdhe at āngin skulle inga  
 25 i himerike thān som ey för atirgulle orättelica  
 aflat gooz. oc borttakit. Än thāssin siāl är al  
 smittadh af illa fagno. oc orättelica afladho goze.  
 swa mykyt at alla hans adhro ok miārghir ok  
 kōt. ok blodh vpfōddos. ok vāxsto af orättelica  
 30 afladho goze ok kost. Annantidh sagdhe thu. at  
 liggianda fā oc dyra hafwor. ther maar ok madhka  
 gnagha ok vpāta skulle ey samansankas. vtan the

hafwor oc gooz som blifwir auärdhelica. Än i  
 thässe siälinne är then stadhin tombir ther hime-  
 rikis liggiandafä ok hafwor skulle liggia. Än thän  
 stadhin var fullir hwar madhca oc frödhe föddos  
 ok vpfostradhos. Thridhiatidh sagdhe thu at iäm- 5  
 cristin skulle älskas for gudz skuld. Än thassin  
 siäl älskadhe meer kroppin än gudh. ok aktadhe  
 änkte af iämcristins älskelikhet. thy at mädhan  
 han var i kötino oc kroppenom. hugnadhis han  
 af thy goze som orättelica borttox af hans iäm- 10  
 cristne, ok sarghadhe sinna vndirdana hiärta. ok  
 aktadhe ey andra manna skadha. mädhan han  
 hafdhe yfryt. han giordhe hwat som hälzt honom  
 thäktis ok bödh hwat han vilde. ok litit aktadhe  
 han af iämnadhenom. Thätta äru höxsta saki. ther 15  
 han kom fore i mina händer. ok thöm fylgdho  
 otalica andra. Tha swaradhe ordhit af rätuisonna  
 book sighiande til ängillin. hör thu ängil siälinna  
 gömare. hulkin som är i liuse ok seer liusit. hwat  
 rät älla dygdh hawir thu til at hiälpa thässe siäl. 20  
 Ängillin swaradhe. han hafdhe hälgha cristna  
 tro. oc trodhe oc hopadhe hwaria synd skula af-  
 skrapas oc forlatas mz idhrugha oc scriptamalom.  
 ok räddis han gudh. än thot mindra än han skulle.  
 Annantidh taladhe rätuisan af bokinne. sighiande, 25  
 O thu min ängil. thik louas nu at hanna siälina.  
 oc thik diäfwl louas at see siälinna lius. vpletin  
 thy oc ranzsakin badhe hwat som thässe siälin  
 älskadhe nar hon lifdhe i licammanom. oc hafdhe  
 alla limi hela. Ängillin oc diäfwllin swaradho 30  
 badhe. han älskadhe männena ok rikedomana.  
 tha sagdhe rätuisan a bokinne, hwat älskadhe

han nar han ängxladhis af dözsins thrange. the swaradho badhe. han älskadhe sik siäluan. thy at meer ängxladhis han af kötäsins siukdom oc hiärtans dröuilsom. än af sins atirlösara pino.

5 Än taladhe rätuisan. vpletin hwat han älskadhe i sins lifs yttarsta punkt. nar han hafdhe än i sik heelt samuit. ok vndirstandilse. Ängillin swaradhe tha ensamin. thässin siälin huxsadhe tholkaledhis Vee mik at iak var mykyt diärfwir

10 mot minom atirlösara. gudh gafwe at iak hafdhe en tima i hulkom iak matte thakka minom gudhi. meer thrängir oc thräghar mik nu at iak hawir syndat mot minom gudhi. än mins kötz värkir. ok ämuäl. än thot iak finge ey himerike. tho

15 vilde iak thiäna minom gudhi. Rätuisan swaradhe a bokinne sighiande. Thy at thu diäfwl format ey see siälina for hänna klarhetz skiin skuld. Ok thu min ängil format ey hanna hona. för hänna orenlikhet. thy är rätuis dombir at thu

20 diäfwl skuli rensa hona. ok thu ängil hugna hona. ther til hon skuli inledhas til äronna klarhet. Än thik siäl louas at see til ängillin ok haua hugnadh af honom. Ok thu skalt vardha luttakande christi blodz oc hans modhirs oc gudz

25 kirkio böna. Ther äptir sagdhe diäfwllin til siälinna. for thän skuld at thu komt i mina händir ful mz illa afladho goze oc kost. thy skal iak töma thik mz minom präs. ok tha satte diäfwllin konunxsins hiärna mällan sin knä. hulkin liik

30 varo präs. ok samanthrängde starklica i langleek ok vidhelek. ther til allir märghin vardh thundir oc klen swa som träs lööf. Annantidh sagdhe

diáfwillin til siálinna. thy at then stadhin hwar  
 dygdhena skullo vara. ár tombir. thy skal iak vp-  
 fylla han. Ok tha satte diáfwillin swa som smidhio-  
 bálgx pipo i konunxsins mun ok bläste starklica  
 ok maktelica vpfyllande han mz rædhelico vædhre. 5  
 swa mykyt at alla konunxsins adhro ok sinu  
 slitnadho vsulica Thridhiatidh sagdhe diáfwillin  
 konunxsins siál thy at thu vast omiskunsambir  
 vidh thina vndirdana ther skullo haua varit swa  
 som thine syni. thy skulu mine bitande arma 10  
 thrængia thik ok pina. thy at swa som thu stakt  
 thina vndirdana. Swa mine arma like ormom skulu  
 slita thik mz mæstom værk ok styg. Äptir thæssa  
 thre pino swa som præssins. oc blæstins ok orm-  
 anna. nar diáfwillin ville än thyngia pinonar ok 15  
 byria af the försto tha saa iak gudz ängil wt- 121  
 rækkia sina händir owir diáfwlsins händir. at han  
 skulle ey thyngia oc öka pinonar. at göra hona  
 äptir sinne ilzsko swa thunga som första sinne.  
 Ok swa minzskadhe gudz ängil pinona i hwarre 20  
 stundinne. ok siálin oplypte sin öghon til ängillin  
 äptir hwaria pinona. tho änkte talande. vtan swa  
 som teknande. i sinom athæfwom. at hon hugnadhis  
 oc skulle sköt frælsas ok helas. Sidhan taladhe  
 ordhit af bokastolenom sighiande mik, Al thæssin 25  
 thing ther thik äru swa fullelica teedh. vardha  
 när gudhi ij enom punkt. Än for thy at thu äst  
 licamlikin. thy tees thik thæssin thing vm liknilse.  
 Nw än thot thænne konungir var girughir til  
 værlðz hedhír. ok at taka the thing som ey varo 30  
 hans. tho for thæn skuld at han ræddis gudh. oc  
 læt af at göra somlik thing ther honom lyste for

thān rāddoghan. thy drogh thāne rāddoghe han  
 til gudz kārlek. thy skalt thu vita at mange  
 mangfalle giordhe. oc vafðhe i mangom syndom.  
 fa māstan idhrugha fore dōðhin. ok thera idhrughe  
 5 ma swa fulcommen vara. at ey at enast forlatz  
 thōm syndin. vtan ān āmuāl skārslo eldz pina.  
 vm the dōð i thōm idhrugha. Ān thāne konungir  
 fik ey kārlek. fōr ān i yttarsta lifsins punkt. ok  
 nar honom vanskadhis samuitit ok al kropsins  
 10 makt. fik han gudhelik inskiutlse af minne nadh.  
 swa at han syrgðhe meer af gudz vanhedhīr. ān  
 af sinom vārck oc skadha. ok thāssin sorghin  
 teknadhe thz liusit. ther diāfwllin var af blindir  
 giordhīr. ok viste ey hwart han skulle ledha  
 122 15 konungxsins siāl. Ok ey sagðhe han sik for thy  
 vara blindan, at han ey hafðhe andelik vndir-  
 standilse. vtan at han vndradhe swa mykla liusins  
 klarhet. ok swa mykla orenlikhet. i the siālinne.  
 Ān āngillin viste vāl. hwart han skulle ledha  
 20 siālinna. Ān han matte tho ey hanna hona fōr  
 ān hon vare rensadh. Swa som scrīfwat ār Āngin  
 skal see gudz ānlite vtan han fōr ār rensadhīr.  
 Ān taladhe ordhit a bokinne sighiande. thz at  
 thu saat āngilin wtrākkia sina hāndir owir diāf-  
 25 wlsins hāndir. at han skulle ey thyngia pinona.  
 teknar āngilsins vald owir diāfwlsins vald. ther  
 āngillin m̄z fortakir oc atirhallir diāfwlsins makt  
 oc vald. thy at diāfwllin hafðhe ānga matto oc  
 ānga skipan. til at pina siālina. vtan han atir-  
 30 hiollis m̄z gudz dygdh. oc valde. ok thy gōr  
 gudh āmuāl miskund i hāluite. thy at ān thot  
 fordōmdom vardhīr ey atirlōsn. oc ey synda for-

latilse alla hugnadhír. tho ár gudz miskund nykyn i  
thy at the pinas ey vtan áptír rátuisonne ok sinne  
forskullan. Álla hafðhe diáfwllin ánga támpran  
alla matto i sinne ilzsko. Sannelica at thánne  
konungír syntis swa som nyföt barn tekna at 5  
hulkin som vil föðhas af vörldinna fafángo oc til  
himerikis liiff. skal vara menlös som barn ok  
vaxa til fulcomnilsa i gudz nadhom. oc dygdhom.  
ok at konungin vplypte sin öghon til ángillin.  
tekna at han hafðhe hugnadh af thöm ángle hans 10  
gömære var. ok gládhi af hopi. thy at han hop-  
adhi sik koma til áuárdhelikit liiff. Ok swa vndir-  
standas andelik thing vm licamlik liknilse. thy at  
ángle alla diáfla haua ey tholka limi alla vidhír-  
talan máðhan the áru anda. Vtan thera godhlekir 15 123  
ok ilzska kungörs licamlicom öghom. vm tholik  
liknilse. Ther áptír taladhe ordhit af bokastolenom  
sighiande mik. Bokastolin som thu sa teknar siáluan  
gudhdomin fadhír ok son ok thán hálgha anda.  
Án at thu formatte ey begripa bokastolsins lang- 20  
likhet. ok vidhelek. oc ey diuplikhet oc ey höghe-  
likhet. teknar at ángin forma at finna i gudhi  
vphof. alla ánda. thy at han ár oc var vtan vp-  
hof. ok skal vara vtan ánda. Án at hwar litin  
alla fárgan. thera thriggia licamma. syntis i 25  
androm. ok tho skodhadhis en litin i androm.  
thz teknar at gudh fadhír ár i sonenom. áuárdhe-  
lica ok thöm hálgha anda. Ok sonin i fadhrenom  
ok thöm hálgha anda. ok thán hálghe ande i  
hwáriom thera. Sannelica en natwr. oc tho aat- 30  
skilde i personanna eghelikhet. Ok at en litin  
syntis blodhröðhír. tekna sonin hulkin som took

manna natwr i sina personam. gudhdomenom  
 oskaddom. Ok hwite litin teknar thān hālgha  
 anda. vm hulkin som syndanna afthwaghilse var-  
 dha. Gyllene litin teknar fadhorin. hulkin som  
 5 är alra thinga vphoff oc fulcomnilse. ey at nakar  
 fulcomnilse är hällir i fadhrenom än i sonenom.  
 ok ey at fadhorin är för än sonin. ok ey at thu  
 skuli vndirstanda. at ey är fadhorin thān same  
 som sonin är. vtan fadhorin är annar i persona.  
 10 Annar sonin i persona. ok annar then hālghē  
 ande i persona. Än tho äru the alle eet i natwr.  
 thy tees thik thre litir atskilde oc samfögdhe.  
 Atskildi i personanna atskililse. ok enadhe vm  
 naturinna enan Ok swa som thu saat i hwariom  
 124 15 enom litenom. andra twa litina. ok ey formatte  
 thu see een vtan annan. ok ey i litenom nakat  
 för alla sidhirmeer. meer alla mindra. aatskildt.  
 alla ey sāmlande. vtan en vili. een äuärdhelikhet.  
 een ära. Än thot sonin är af fadhorenom. ok  
 20 thān hālghē ande af hwariom thera. Tho var  
 alre fadhorin vtan sonin ok thān hālgha anda.  
 Ok alre sonin ok thān hālghē ande vtan fadhīrrin.  
 Än taladhe ordhit til mik sighiande. Bokin som  
 thu saat i bokastolenom teknar at i gudhdome-  
 25 nom är äuärdhelik rätuisa. ok snille. hulke änkte  
 ma tilläggias. alla minzskas. Ok thässin är lifsins  
 book ther ey är scrifwadh som the script. hulkin  
 som är ok ey var. Vtan thässa bokinna script är  
 äuärdhelica. thy at i gudhdomenom är äuärdhe-  
 30 likhet. ok vndirstandelikhet. alra thinga när-  
 uarande. framfaranda. ok komaskolande. vtan  
 vmskiptilse. ok vidhīrskipte. ok änkte är honom

osynlikít. thy at han see ok veet al thing. Än  
 at ordhit taladhe sik siälft. teknar at gudh är  
 äuärdhelikit ordh. af hulkom al ordh äru. ok i  
 hulkom al thing lifwande göras oc vppehallas.  
 Ok thz taladhe tha synlica nar ordhit var giort 5  
 köt ok vngik miz mannom. Thu skalt oc vita at  
 gudz modhír forskulladhe thässa gudhelica syn,  
 ok thässin är miskund lofwadh swerikis rike. at  
 männene byggjande i thy skuldo höra the ordh  
 som framga af gudz munne. Än at fa taka oc tro 10  
 himirikis ordhom ther thik äru gifwin ok sagdh  
 af gudhi. thz är ey gudz laster vtan mannanna.  
 thy at the vilia ey forlata sins hux köld. Ok äm-  
 uäl lästinna ordh äru ey fulcomnadh miz förstom  
 thäs timans konungom. Vtan·än skulu koma tima 15 125  
 i hulkom the skullu vpfyllas ok fulcompnas.

Christus gudz son sighír sinne brudh. hwi gudh  
 plaghadhe israels folk i öknenne ok ey i egypto  
 lande. ok af moysi pröuilsom Ok auitir en  
 konung miz hötilsom. thy at han varkunnadhe 20  
 ey sinom vndirdanom. oc styrdhis af ondom  
 radhgifwarom. ok at han skoli ey trösta a thz  
 at han kalladhe han förra, vin. Capitulum xlix

**U**Ar herra taladhe til sinna brudh sighiande.  
 thry manna kön varo i israels folke. Somlike af 25  
 thöm älskadho gudh ok moysen. Andre älskadho  
 sik mera än gudh. Somlike älskadho ey gudh ok  
 ey moysen. vtan ensamin iordzlikin thing. Mäthan  
 thätta folk var i egypto lande kalladhos the alle



gudz syni ok israels syni. Än ey thiänto the alle  
gudhi mz iämpnom hugh. Swa nar gudhi thäktis  
at wtledha folkit af egypto lande. reetto somlike  
gudh ok moysen. thy tedhe gudh mykla miskund.  
5 oc rätuiso hárðzscofullom. Än thu mat spöria  
hwi gudh wtledde folkit ok plaghadhe thöm ey  
hällir i egypto lande. mädhan han foreuiste at ey  
var än time at skola miskunna. Ok the mannanna  
ilzsca som skulde fordäruas i thöm landom som  
10 the skuldo fordärua varo ey än vpfylta. swa at  
gudz rätuisa vilde thöm fordärua. Jak swara.  
Siälwir gudh. wtualde israels folk. swa som diäkna.  
at lära thöm oc pröua. oc for thy var thöm känne-  
fadhír ok ledhare vidhírthorftelikin. at han skulle  
15 ga for thöm mz ordhe ok gárning Thy ther til  
at kánneswenane skullo fulcomlica läras. var öknin  
126 meer vidhírthorftelik än egypto land. at the skullin  
ey vanlica ofmykyt oroas af egyptijs. vndir gudz  
rätuiso plikt. Älla ok at the skullin ey osniälle-  
20 lica höghfárdhas af miskunninna teknom ther  
skullo lönas for hundom. Ok móyses skulde pröu-  
as swa som folksins mästare. at han som gudhi  
var oppinbar skulle ämuäl vardha kánneswenomen  
kunnoghír. ok at the skullo honom fylghia. ther  
25 af folksins osnille ok iärteknomen var árlicare  
ok allom kunnoghír. Jak sighír sannelica at äm-  
uäl vtan moysen hafðhe folkit varit wtleet ok  
skulle döð. vtan for moyses godhlek do folkit  
lätlicare Ok for folksins kärlek kronadhis moyses  
30 höghelicare Ok ey ár thz vndir. thy at moyses  
pinadhis af ömko. i alla thera döðh. ok thy dwalde  
gudh sina iät at folkit skulde pröuas. oc gudh

kunnoghír vardha af sinne tholomodh. oc miskund  
ok iärteknom. ok folksins othykkia ok vili skulle  
tees til thera varilsa som komaskolande varo. Swa  
ingingo mange hālghe män ij hedhin land. af thās  
hālghe anda inskiutlsom. hulke ey fingo thz the 5  
vildo. tho kronadhos the hōghelica for godhan  
vilia. Ok gudh skynda miskunninna tima. ok nyan  
vāgh. ther the vidhīrfrestadho for thera tholo-  
modh ok godhan vilia. ok ledde thās rasklicare til  
fulcomnilsa. Thy skulu gudz doma altidh hedhras 10  
ok rādhas, ok hōghelicast ār vaktande at manzsins  
vili vardhe ey ginuārdoghīr gudz vilia, Ān thāne  
konungir af hulkom iak talar. som thu kenne.  
hafdhe ey tholkin godhuilia til folkit. som moyses.  
thy — 15 127  
— — — — — (Två blad fela.) — — — — —  
— — — Kap. 52. III: 456, rad. 21. — — —  
Ān han forma ey lösa thōm. Ok hwart foot  
stighit som han āruodha for min ālskogha. skal  
iak tālia ok atirmāla honom i āuārdhelico lifwe. 20  
Ān nar konungin kombir til pafwan ödmiuke  
sik honom af allo sino hiārta. ey lönande sina  
synde ok ey orsakande vtan bedhandis aflösn af  
the olydhno. han hawir giort mot the hālghe  
kirkio skipan. ok af thy bāne han ār i bundin, 25  
oc af sinom oppinbarom meneedh ok af thōm  
ouana oc ey för plāghadhom thunga ok skat han  
hawir lakt a sins rikis almogha. ok for thz at  
ouārdoghe klārka āru kompne til kirkionna in-  
gäld for hans skuld. ok for al the thing som 30  
thān sami konungir hawir vidhīrfrestat. mot lofik-  
om rikesins ok biscopanna stadhgom.

Christus radhîr thöm sama konung som för  
 är saght af at han skoli ga til pafwan ey  
 mz höghfärdh älla mangom thiänarom gifw-  
 ande rifwelica ok oskällica sina gafwor at  
 5 han skoli lofwas i landomen. vtan gange  
 ödhmiuklica ok sniällelica oc hafwi vidhîr-  
 thorftelica thiänara ok the som pröuas vara  
 höuiske oc gudhelike. *Capitulum liij*

C  
 Christus taladhe til brudhinna sighiande. vm  
 10 konungin wtgar oc far til pafwans. ok vil sik  
 kännas hafwa thunglica syndat. tha vakte sik af  
 smekiarom hulke honom radha at han skoli wtga  
 ok ga mz höghfärdh. til thz at hans namþn skuli  
 lofwas i landomen. ok vakte sik af thöm som  
 15 honom radha at gifwa sina gafwor rumlika at  
 hans frägdh skoli oppinbaras. ok samansanka  
 128 mykyt thiänisto folk. at han skoli ey fangas af  
 ouinom. Vtan wtgange sniällelica ok ödhmiuk-  
 lica. hauande vidhîrthorftelica thiänara gudhe-  
 20 lica ok höuiska. ok ey ofmanga. ey wtläggjande  
 sin thing for sinna rosn skuld oc teilsa. vtan til  
 gudz hedhîr ok sinna nyttelikhet. Vakte ok sik  
 sniällelica for thöm mannom. som astunda at  
 göra honom skadha. Thy at än thot iak forma al  
 25 thing mz mino valde. tho är stundom görande mz  
 manzlicom radhom ok hiälpom. Ok thy än thot  
 iak taladhe mz moyse tho hördhe han oc fölgdhe  
 ens hedhins manz radhe. thy at thz var got. oc  
 for somlica thinga skuld vidhîrthorftelikit oc  
 30 nyttoght.

Christus manar konunga vm sina brudh. at  
 the skulin aflaggia sinna synda thunga byrdhe  
 mz ängilsins äptedöme hulkin som syntis  
 thobie giurdhadrir. swa som redhoboin til  
 vägh. ok at the skulin giurdha sik mz godhra 5  
 ordha ok gerninga bälte för än the wtga af  
 världinne. ok at the skulin bära höuisk klädhe  
 ok höuiska ok väl matadha sidhi. Capitulum  
 liiij

**C**hristus talar til sinna brudh af thöm kon- 10  
 ungenom som owir meer är afsaght sighiande.  
 Scrifwat är at ängillin syntis giurdadrir thobie  
 nar han wilde fara til annan stadh. thz märkir  
 rätuis manz tekn oc skipilse. thy at mannin som  
 astunda at fa sinna synda forlatilse. skal aflaggia 15  
 sinna synda thunga byrdhe mz idhrugha ok rättom  
 scriptamalom. Ok vinkring gifwa sik mz godhom  
 ordhom ok gerningom. Swa göri ok thänne kon-  
 ungir. Rätte alla sina gerninga för än han wtgar  
 af världinne. hauande forakt swa bortkasta alla 20 129  
 sina förro onda sidhi oc lättelikhedir. at han alre  
 optarmera lystis i thöm. thy at fwlt är ok van-  
 skapat at loua fäghirstom herra. at fylghia hans  
 fäghrind. ok fylghia sidhan annantidh vanskapadh  
 thing. thy dauidz swena nar the fulica rakadhe 25  
 i sino skägge ok stäkte i sinom klädhom. matto  
 ey inga i iordzlikit iherusalem. för än thera klädhe  
 varo bättradh ok thera skäg atiruaxit, vtan blifwo  
 i dröuilsa ok forsmäilsa stadh. Huru myklo hallir  
 iak gudh fäghre ok starkare thöm dauid leta 30

faghír thing i mannomen. thy vil iak ey at the  
 bärin stunt klädhe swa som skämdagäste. ok ey  
 ok quinzlik athäfwē swa som quinzlike män.  
 Vtan iak lofwar mannomen nyttelik thing ok  
 5 höuisk at the varin klädde til nyttelikhet oc  
 höuisklikhet til min hedhír. ok at the varin  
 redhobone at göra mik rákinskap. nar mik thákkis  
 at kalla thöm af världinne.

Christus hugnar sina brudh, ok sighír hánne  
 10 at hon skuli ey thighia gudz ordh som hánne  
 äru teedh. Ämuäl än thot hon af thy lastas.  
 ok at hon skuli ey thöm tala for manna lof  
 thy at hulkom som gudhlik radh gifwas. vm  
 the lydha thöm skulu the fa miskund sik  
 15 louadha. ok vm the forsma ordhin skal rät-  
 uisan döma thöm *Capitulum* lv.

Sonin taladhe til sinna brudh sighiande. thu  
 som andelik thing sec. skalt ey for thy thighia  
 at thu lastas. ok ey thy tala at thu louas af  
 20 mannom. ok ey rádhās af thy at min ordh ther  
 thik äru gudhelica oppinbaradh. forsmas ok ful-  
 130 comnas ey ginstan. thy at rätuisan döme thän  
 som mik forsma. ok miskunnin gifwír thöm lön  
 som mik lydhe. ok thz vardhír ij twäggia handa  
 25 matto. först thy at syndanna pina afskrapas af  
 rätuisonna book. Annantidh thy at lönin ökis  
 äptír thy som fult görs for sydenar. Ok thy  
 sändas al min ordh vndir thöm ända oc mz swa  
 skälom. at vm the som ordhin sändas höra. oc

tro ok fulcompna thöm mz *gerninginne* tha skulu  
mina iättir haldas oc fulcomnas thöm Ok for thy  
at israels folk vilde ey fylghia minom budhordhom.  
forlät rättan oc ginan vägh. ok gik vm wrangan  
vägh oc mödhosaman. oc vardh allom hatelikhit. 5  
oc mange af thöm äru i häluite ok tho flere i  
himerike. Swa är oc ämuäl nu thy at thässa rike-  
sins folk hulkit iak hawir plaghat. är ey vordhit  
ödhmiukare älla lydoghare for plaghonna skuld.  
vtan är vordhit diärfware mot mik ok meer gin- 10  
uärdoght. Ther äptir hördhe iak röst sighiande.  
O min son hulkin som mankönit frälste mz thinom  
dödh af häluite, stat op oc vär thik. thy at mange  
män ok quïnno vtelykto thik af sino hiärta. thy  
gak in ij rikit sniällelica swa som salomon. lypt 15  
bort dörrinar älla portana af dörra axlomen stark-  
lica swa som samson. Sät forsato for klärkomen.  
ok snaru i väghenom for riddaranna fötir. Rädh  
quïnnonar mz vaknom. ok nidhirkasta vallogha  
männena. fore almoghanom swa at ängin af thinom 20  
ouinom komi vndan. för än the som härdhas mot  
thik bedhas miskund mz sanne ödhmiukt. 131

Gudh fadhîr kungör brudhinne ok teer  
hänne rädhelikin framgang gudhelix doms  
ther giordhîr var mot enom konung än tha 25  
lifwande ther olydoghîr var gudhelicom radh-  
om. ok hulkaledhis brudhin saa lamb ok än-  
lite i gudhelix valdz altara i himerike ok i  
thöm sama punkt sa hon lambit i ens prest  
hand som tha sagdhe mässon i världinne. ok 30

hulkaledhis konunganna thiänara ok vndir-  
 dana varande plaghadhe i världinne ok i  
 häluite ok i skärslo elde. kändho hardhelica  
 for gudhi oppa thöm sama sina konunga  
 5 ok hyfdhinga. ok alle hälghe män beddos  
 rätuiso owir thöm Här är märkelikin känne-  
 dombir *Capitulum* lvj

Gwdh fadhír taladhe til brudhinna sighiande.  
 hör the thing som iak sighír. ok tala the thing  
 10 som iak biudhír thik. ey for thin hedhír. ok ey  
 for thin last. vtan halt iámhughlica oc alt ens  
 lica i thinom hugh. thän som thik loua. ok thän  
 som thik lasta. at thu skuli ey röras til wredhe  
 fore lastan. ok ey vphöghias til höghfärdh for  
 15 lofwit. thy at thän är värdhír hedhír hulkin som  
 äuärdhelica var i sik siäluom. oc han som af  
 kärlek skapadhe änglana ok männena til thz ena  
 at flere skullin luttakande vara hans äro. Jak är  
 visselica nu thän sami i valde oc vilia. som iak  
 20 var nar min son tok kötlikin licamma. i hulkom  
 iak är ok var ok han i mik. ok thän hälghe ande  
 i os badhom. Än thot världinne var lönlikit at  
 han var gudz son. tho var thz nakrom kunnoght.  
 132 än thot fam människiom. thy skalt thu vita at  
 25 thätta är gudz rätuisa. hulkin alre hafdhe vphof  
 swa som siäluir gudh hafdhe alre vphof. at för  
 var änglomen teet lius än the sagho gudh. hulke  
 ey fiollo thy at the visto ey gudz lagh ok rät-  
 uiso. vtan for thy at the vildo ey halda hona  
 30 ok göma. Visselica the vndirstodho at alle älskande

gudh skullo see gudh. ok vara mz honom áuárdhe-  
 lica. ok the som hatadho gudh skullo pinas áuárdhe-  
 lica. oc skullo alre se han i sinne áro. Ok tho  
 wtualde thera höghfärdogha giri hällir hata gudh  
 ok blifwa i thöm stadh ther the skullin áuárdhe- 5  
 lica pinas, Än älska gudh at the skullin áuárdhe-  
 lica gládhias. Tholik sama rätuisa är af mannenom  
 swa som af änglomen. Visselica männin äghir för  
 älska gudh. ok sidhan see han. Thy vilde min  
 son födhas af kärlek äptír rätuisonna lagh. at 10  
 han skulle vara synlikin ij mandomenom hulkin  
 ey formatte sees i sinom gudhdom. Ok frälst  
 siälfswald är swa gifwit mannomen som änglomen.  
 at the skulin astunda himerikis thing ok forsma  
 iordhrikis thing, Ok thy iak gudh söke männin 15  
 mz mangom mattom. än thot min gudhdombir  
 synis ey. Ok i mangom landom teer iak mangom  
 människiom huru hwars landzsins synd maghe  
 bättras ok huru miskunnin skulle faas. för än iak  
 giordhé min doom. ok rätuiso i thöm samu 20  
 landom. Än människiona atuakta ey ok akta ey  
 thässe thing. thässin rätuisa är ämuäl i gudhi  
 at alle the som äru — — — — —  
 — — — — — (Slutet fattas.) — — — — —

---





## STYCKEN PÅ BIRGITTIN-NORSKA.

---



# Stycken på Birgittin-Norska.

(Efter Skoklosters handskrift 5 i qvart.)

Assit principio sancta maria meo:.

1

(Bok VI kap. 52.)

Christi brwdh sagde. Lof vari pik O herra 5  
gudh *firi* al pe ping sām skapad āra *ok* heidhīr  
*firi* alla pīna dygde. Ok tiānist giuis pik af ollum  
*firi* pīn kārleek. Ek ouārdugh människia *ok* synd-  
irska af minom vngdoom. Takkar ek pik O min  
gudh py. at tu neka ānghom syndoghom peem 10  
sām bedhis pīna nadhe. vtan spar. ok miskunna  
ollum vslom. O sātaste gudh. pz ār vndārlikit pz  
tu gōr mz mik. py at tu sōue min likama nār  
pik tākkis mz andelikom swāmn Ok vpuākke mina  
siāl at hōra ok see. ok kenna andhelig ping. O 15  
min gudh. O huru sōōth piin ordh āru minne  
siāl. hwilken pāim swālghīr swa sām sōtista mat.  
Ok jnga mz glādhi i mit hierta. Ok naar ek hōre  
piin ordh ta ār ek badhe māt *ok* hungrogh. māt  
py at ānkte lyste mik vtan piin ordh. Hungrogh 20  
py at ek geernas. āā meer. ok hetelikare at hōra  
peem. Thy O min vālsignadhe gudh gif mik hielp.  
at hōra *ok* gōra altiidh pīn vilia ¶ Christus swaradhe.  
Ek ār vtan vphof. ok vtan ānda. Ok al pe ping  
sām āru. āra skapadh vm mit waldh. Al pingh skipas 25

- 2 i minne snille. Al ping styras mz minom doom  
Ok alla mina gerninga skippas mz kärleek. þy är  
mik enkte omöghelikit. Ok mykit är þz hiertadh  
hart. hwilket sām eig älska ok rādhis mik mādhan  
5 ek är allra pinga styrare. ok domare Ok fult-  
komna hellir diāfwlsins vilia. hwilken sām är min  
stupogrefue ok forradhare. Thy at han skänke  
rwmlika eitir vm vārldena firi hwilko siālana  
magho eig lifua. vtan nidhirsänkias i heluitis  
10 dōdh. Þetta eitir är synden huilken sōthlika smaka.  
än to at hoon är bask Ok stānkis daglika af  
diāfwlsens hand ifuir mangha. Vtan hwar hōrde  
folkit. at ollum offras lifuit. Ok þe wtuālia dōdhin.  
Tho är ek gudh tulughir. Ok varkunnar þeira  
15 vsaldh. Visselika ek er swa som konungir. huilken  
sām sānde sinom tiānarom viin. ok sagdhe. Skänkin  
vinit flerom þy at þz är heilsamlikit. ok gifuir  
siukom hilso drōfdom glādhi. heilbrōgdōm manne-  
likit hierta. En eig sāndis vinit vtan i kwāmeliko  
20 kari Swa sende ek min ordh. huilken sām rāknas  
ok liiknas vidh viin minom tiānarom vm þik sām  
är mit kar. huilket ek vil vpfylla. ok tōma eptir  
minom vilia. Min helge ande skal kanna þik.  
3 hwart tu skalt gaa. āllir hwad tu skalt tala. Thy  
25 skalt tu glādhlika ok orāddelika tala hwad ek  
biudhir Thy at enghin skal formagha mote mik.  
Tha swaradhe ek. O alla āronna konungir. ok  
alla snillenna jngiutare. ok alla dygdha gifuare.  
Hwi takir tu mik til tylka gerning huilken sām  
30 vptonē kroppen i syndomen Visselika ek är swa  
sām osniāller aasne Vanmaktog i dygdōm. Ek  
syndadhe i ollum dygdōm. Andin swaradhe. Hwar

vndradhe. vm nokor herra giorde sik krono. ellir  
 fingergwldh. ellir kar til sinna nytteligh heit.  
 Af thy minte ellir malm sām honom presen-  
 teradhis. Swa är eig vndir. at ek takir minna  
 vina hierta mik presenteradh. görande i päim min 5  
 vilia. Ok firi py at en hafuir minne vndirstandilse.  
 ok annar meira. nytia ek swa hwars ens samuit  
 sām hōwelikit är til min heidher. Thy at rät-  
 wiis mans hierta är mit mint Thy skal tu vara  
 stadhugh. ok redhoben. til min vilia. Ther äfte 10  
 taladhe gudhz modhır til mik sighiande. Hwad  
 sāghia bāllinna quinnor i thino rike Ek swaradhe.  
 Ek är en af päim. ok py skāmmis ek at tala i  
 pinne asyyn Modheren sagde. Än to at ek veit  
 al tingh. þo vil ek þz hōra. þik talande ok mik 15  
 swarande. Naar os predikadhis san ödhwmiwkt  
 sagdom vi. at vare forfādher ärfdo os vidha āgho. 4  
 Ok faghra sidhi. Hwi skulum vi eig ta fylghia  
 päim Vaar modhır sat mz päim fyrsta ärlika glādhi  
 hauande manga tiānara. Ok vpfostradhe os mz 20  
 heidher Hwi skal ek eig ärfua minne dottır polik  
 þing sām ek nam sām är at hafua sik ärlikan.  
 ok lifua mz likamlighe glādhi. ok döð mz storom  
 världhinna heidhır Gudhz modhır swaradhe hwar  
 þe kuinna sām hafuir polik ord. ok fylge mz 25  
 gerningene. gaar rättan heluitis vāgh Ok py ära  
 polik swar hard. Thy at hwad doghır hafua polik  
 ordh. mādhan allra þinga skapare lāth sin likama  
 blifua i världhinne mz alle ödhwmiwkt. af sinne  
 födhzslö ok til sin dödh. Ok aldre kom hōghfärdh- 30  
 enna glādhi ifuır han Sannelika polika kuinnor  
 skodho eig hans anlite Naar han stoodh liuande

- ok dödhir a korseno blodoghír ok blekir af pinomen  
 Ok[eig]akta þe hans obrygdilse. Hwilken han hördhe  
 ok eig hans smálíka dödh. Hwilken han wtualde.  
 ok eig aminnas þe stadhin. hwar han vpgaf andan.
- 5 þy at hwar tiwfua ok ráfuara togho sina plagh-  
 or. þer var ok min son plaghadhír Ok ek ár  
 honom kárast af ollum creaturum Ok i mik ár
- 5 all ödmiukt. Ok ek var þer nár Ok þe sãm  
 göra polik höghfárdug ok höghballis tingh. Ok
- 10 gifua androm tilfálle at folghia þáim. áru like  
 stánkilsse i heito vathne ok bránne. Ok smitta  
 alla þáim sãm þz stánke Swa giífua höghförd-  
 oghe höghfárdinna eftirdöme. Ok bránna saarlíka  
 vm ont eftirdöme Thy vil ek nu göra sãm goodh
- 15 modhír. huilken sãm rádhande sina syni later  
 þám se liman. huilken þráálane see ámuál. En  
 synine seande liman rádhas at göra v Reidha mo-  
 dherena. takkande henne. at hoon hótadhe þáim.  
 Ok flängde þáim eig. En trálane rádhis at flängias
- 20 vm þe bryta. Ok swa göra synine flere goodh  
 þing en för ok trálane fáre ondh þing Swa vil  
 ek þe syndana atirlöna. Thy at [ek] er miskunnena  
 modhír at gudhz vini vordho bránnande af gudhz  
 kárleek Ok syndoghe men vittande sin vadha.
- 25 Flyyn atenast syndena af ráddogha. Ok mz þesse  
 mapo miskunna ek badhe ondhom ok godhom  
 Godhom at þe magho fa þás störrer krono i hime-  
 ríke. Ondom at þe komin i minne pino. Ok ánghin  
 ár swa stoor syndare at ek ár eig redhoben at
- 30 löpa moot honom. ok min son at giífua honom
- 6 naadh vm han bedhis mz kárleek Ther áfte syntos  
 þre quinnor Swasom modheren ok dotteren. Ok

dottordottoren. En modheren. Ok dotterdotteren  
syntos dödha. Ok dotteren liuandis The dödha  
foresagda modheren. ok dottordoteren syntis swa-  
som kripa af enom swartom pwz j myklo mörkre.  
henna hierta var wtdraghit Ok läppane afskwrne 5  
Ok hakan skalf Tändirna skynu huita. ok langa. Ok  
skalradho alla Näsana varo afäthna. Ok öghonen  
wtbruten hengiande nidhír a kinnena. mz pwäim  
sinum. Anlitit syntis jnsänkt. Ok i anlithsins stadh  
storth diwp ok mörkt. Hiärnskalen var borto i 10  
hofdena Ok hiernen val sām blyy. Ok wtfłot sām  
tiära Ok henna hals vmuādis swasom pz trää  
sām swarfwas i swaruastole. huilko hwassasto iärn  
är a mote sat vtan hughnadh. Brystidh syntis  
oppith fult mz langum mathkum. ok smaam. huilke 15  
hwar uādis. hiit ok tiit vm andra. Armane varo  
like slipostens kappom. Hendirna varo swasom  
lange spica. Ok alla henna riggiotaflor varo lösa.  
huilka aldre lata af at röras. vtan en foor vp ok  
annur nidhír. Ok en langer ok stoor orMBER drogh 20  
sik nidhan til vp ginom maghan ok fögde somon  
stiärten. ok hufuudit swasom bughi [ok] gik idhke-  
lika kring vm inālfuena swasom hiwl. Laren ok  
skinobeinen syntos swa som twe thornkappa fulle  
mz hwassastom þorngaddom. Henna fötir varo swa 25  
som breedhföta Ta taladhe þe dödha modheren  
til dotterenna sighiande. Höör tu etirydhla miin  
dotter. Ve mik at ek var nokon tima þiin modher.  
Ek lagde þik i högfärdinna badhel. i huilkom tu  
värmdis. ok växte til þäs tu kom til allir. Ok 30  
swa mykit þäktis han þik at þu vpnothe þin allir  
i honom. Thy säghír ek þik at huru opta þu



vmuende piin ðghon mz höghfärdenna sin Swa  
 opta kasta tu vällande eitir i miin ðghun mz  
 opullikom hita. Huru ofta tu tala höghfärdinna  
 ord huilken tu nampt af mik. Swa opta swälghir  
 5 ek beetzskastan drik. Ok huru opta piin ðron  
 vpfyllas mz högfärdinna vädhir. huilkit högh-  
 färdinna bylghio vpuäkkia. sām ār at hōra eighens  
 likama lof. Ok astwnda vārldhinna heidhir. hwilken  
 tu namt af mik Swa opta kombir rādhelikit liudh  
 10 i miin ðron mz blāsande vādhre. ok brännande.  
 Ve ār mik fatoghe ok vsle Thy fatoghe at ek  
 hafuir altiidh kanna ānkte got. Thy vsle at ek  
 hafuir alt ilt. En tu dottir āst liik korumpo  
 8 hwilken sām gangande i dyianom stānkir ok  
 15 sōrgħa alla nalkande sik huru ofta hoon veefta  
 vm kring mz rumponne. Swa tu dottir āst sliik  
 ko. þy at tu hafuir eig gudhliko snille. ok gaar  
 āfte pins likama gerningom. ok rōrilsom Thy huru  
 ofta tu fōlghe minna sidhuānio gerningom sām  
 20 āra syndena. huilka ek kende pik Swa opta vp-  
 nyias miin pina. Ok brinder pās heitare. O miin  
 dottir hui höghfārdas tu af pinne slākt. Hwad  
 eig ār pik heidhir ok sāmdbh at minna inālfua  
 trākkir var pik ōrnagaat Ok at min blygdlike  
 25 limbir var þin wtganger. Ok al min bloodz oreen-  
 likheit var þit klādhe nar tu fōdhis. þy ār nu  
 min kuidhir i huilkom tu laakt vpātin af mathkom.  
 En hui käre ek a pik dottir. mādhan ek skolde  
 myklo meer kāra vm mik. þy at þry þing āra  
 30 huilken nu tuinga mik saarlighast i hiertana  
 Fōrsta ār at ek var skapadh af gudhi til hime-  
 rikis rike. Ok iak vannytiadhe mit samwit skipade

mik til heluitis pino. Annat är at gudh skapadhe  
 mik faghra sām āngill Ok ek vanskapadhe mik  
 siālfua swa at ek är likare diāflenom en gudhz  
 engle. Tridhia är at ek giorde storlika ont skipte 9  
 i minom tima. Thy at ek thogh litidh framfar- 5  
 likit þz är syndinna luste. *firi* huilken ek tol nu  
 oāndelika pino Ther āfte sagde hoon til gudhz  
 brwdh. Thu sām mik se Se mik eig vtan vm  
 likamlikt liiknilse Thy at saghe tu mik sām ek  
 är. tu doe af räddugha. Thy at alle mine limi 10  
 äru diāfla. Thy är scripten san. huilken sām sāghir.  
 At swasom rāthuisse men ära gudhz limi. Swa  
 ära syndoghe men diāfwlsens limi Swa rōne ek  
 nu. at diāfla ära festā vidh mina siāl. Thy at mins  
 hiārta vili skipade mik til þolka vanskapligheit 15  
 ¶ Än hōör ytirmeer. Thik synis. at mine fōtir  
 ära suasom bredhfōta. þz är *firi* thy. at ek stood  
 stadhlika i syndinne. Thy sta nu diāflane stadh-  
 lika i mik. bitande mik *ok* mättas aldre. Miin  
 skynuböön. ok miin laar ära swasom þornkāppa. 20  
 Thy at ek hafde min vilia efthir ollum köttlikom  
 lusta Ok minom vilia. At hwar ryggetaflan är  
 löös. Ok hwar rōris moot andre Thz är thy at 10  
 mins hoghz glādhi vpfoor stundom mykit i världs-  
 lighom hug. *Ok* nidhírfoor stwndum vm mina 25  
 sorgh mykla. ok wredhe. af världinna giinuārdo.  
 Ok thy swasom baken rōris āfthir howdhsins  
 rōrilsom. Swa skulde ek hafua varit stadhug *ok*  
 reenlik. epthir gudhz vilia. hwilken sām är alla  
 godhra manna howdh Vtan *firi* py. at ek giorde 30  
 ey þz. py þol ek rāthuislika þe þing sām tu seer  
 En at en orMBER hafuir draghit sik nidhan til vp

- ginum maghan. Ok standande swa sām bughi.  
 löpir vm kring swasom hiwl. þz är firi þy at  
 min luste var vanshipadher ok min vili vilde al  
 ping ägha. Ok manghfallelika ok oskäliska wth-  
 5 gifua. Þy gaar nu ormen ohughnelika kring vm  
 miin inelfue, ok bitir mik omiskundsamlíka. En  
 at mit bryst är barth. ok gnaghit af mathkom  
 þz þe sanna gudz räthuiso. Visselíka ek älskadhe  
 rötelig þing mera en gudh Ok mins hierta älsk-  
 10 oghe var til framfarligh þing Ok þy swasom  
 lange mathka varda af andrum mathkum Swa  
 11 är miin siäl fuld mz diäflum firi rötelig þing  
 huilken ek älskadhe Mina arma synas swasom  
 sliposteina káppa. Þz är firi þy at miin astundilse  
 15 hafdo swasom arma. Þy at ek girnadhís langan  
 alder. At ek mape lenge liifua i syndinne Ek  
 girnadhís iámuää. ok astundadhe at gudhz dombir  
 var látare en scripten sighir. Þo sagde väl mit  
 samuit mik at min þime var stunther. Ok gudhz  
 20 domber otolikin Twärt a moot sagde mik miin  
 astundilse til syndinna. Mit liif vara langt Ok  
 gudz doom þoliken. Ok at þolikom äggilsom  
 vmuändis mit samuit. Ok vilin ok siälin fylgdo  
 lustanom. Ok þy röris nu diäfuulin i minne siäl.  
 25 moot minom vilia. Ok mit samuit vndirstaar ok  
 kännir nu gudz doom vara räthuisan. Mina hend-  
 ir ära swa som klynda. ok þz är firi þy at  
 gudz budhord varo mik eig lustelig. þy ära mina  
 hendir nu mik til tungha. ok eig til nokra nyt.  
 30 Min hals löpir vmkring swa som þz trää sām  
 swarfuas mz hwasso iärne. Thz är firi þy at gudz  
 12 ordh varo mik eig sööt at suälgia j mins hierta

kärkeek vtan mykit beetsk þy at þe auitadho  
 mins hierta lusta. ok vilia. Ok þy star nu hwast  
 iærn moot minum strupa Mine læppa. æra afskorne.  
 þy at þe varo raske til högfærdinna ord. ok sköör  
 ord. ok lat. Ok seen at tala gudz ordh. Hakan 5  
 synis skæluande. Ok tændirna skælla. Ok þz ær þy  
 at ek hafde fultkomen vilia at gifua minom likama  
 maat ok drik. at ek skolde synas faghír ok astunde-  
 lik. ok heilbrygdo. ok stark til all likamins lustilsse  
 Ok þy skælfuér nu hakan. vtan hugnadh ok tænd- 10  
 irna skælla. Þy at tannanna vþnötise. ok æruodhit  
 var fafænkkt. Ok onyttolikit til siælinna gangn  
 Næsana æra afskorna, Þy at swasom þæim plæghar  
 göras mz idhír til mere blygd sæm bryta i toliko  
 falle. Swa ær mik blygdinna märke insæt til minna 15  
 æwærdelika skam. En at øghonen hengia nidhír  
 a kinderna mz twæim sinum ær ræthuiist. Þy at  
 swasom øghonen gladdos af kinnanna fægherindh  
 firi högfærdinna teilsæ. Swa æra þe nu wtbruten  
 af myklom graat. Ok hengia nidhír a kinderna mz 20 13  
 blygd. Ok rætuiselika ær mit anlæte jnsunkit. Ok  
 i ænlitis stadh stort mörkir, Þy at högfærdinna  
 kladhæ vmkring gik mit ænlite. Ok ek vilde synas  
 ok æras af vænleek Ok ær nu mit ænlite mörkt  
 ok vanskapadh. æn at hiernen wtuællir ok wt- 25  
 flytir swasom bly ok tiæra. ær værdugt. Þy at  
 swasom bly ær blöth. ok bögheligit epte þæs vilia  
 sæm þz nytjar Swa mit samuit. huilkit sæm laa  
 i hiernanom böghdis eptir mins hierta vilia. En  
 to at ek vndirstoodh. hwad ek skolde göra. Ok 30  
 gudz sons pina festis alldre i mina hierta, Vtan  
 wtfloöt swasom þz ek væl viste. ok aktadhæ þz

- eig. Ok eig aktadhe ek meer af py blodhena  
 sām wtflööt af gudz sons limum. en af tiāru.  
 Vtan ek flyde gudz kärleeks ord swasom tiāru.  
 At ek skulde eig venda mik af likamins lustilsom.
- 5 ellir dröua Tho hörde iak stundom gudz ordh  
 14 firi manna skuld Vtan swa raskeliga wtgingo þe  
 af mina hierta sām þe jngingo. Ok py wtflytir  
 hiernen swasom brinnande tiāra mz heitasta vāldh.  
 Miin öron āra atirtāpt mz hardom steinom. Þy  
 10 at högfārdinna ordh jngingo gladhlika i päim.  
 Ok nidhīforo sötlika i hiertadh. Ok gudz kär-  
 leikir var vtelyktir af mino hierta. Ok þy at firi  
 högfārd. Ok verldinna skuld giorde ek alt þz ek  
 mathe. Thy āra min glādhinna ord vtelykt af  
 15 minom örom En tu maat spöria en ek giorde  
 nokra godha gerninga Ek swara pik. Ek giorde  
 swa som päninga skyptare. Huilken sām sunder-  
 skārande päningen atir andwarda han herranom.  
 Swa giorde ek. Ek fastadhe ok ek giorde almoso.  
 20 ok andra gerninga Vtan päim giorde ek firi hel-  
 uitis räddogha. Ok at fly världena giinwerdo. En  
 firi py at gudz kärleikir var afskurin j gerningene.  
 Dugdho mik eyg polik þing til at fa hymerike.  
 To varo þe eig vtan atirlöön Annan tiidh maat  
 15 25 tu spöria huilken ek ār innantil i vilianom. Mādh-  
 an ek er swa vanskapadh vtan til. Ek swara.  
 min vili ār swasom mandrapara. Ok modhir  
 drapare huilken gerna drape sina modhīr. Swa  
 vil ek allra vārst gudhi minom skapara. Huilken  
 30 mik var bāzstir ok sötastir. Þār eptir taladhe  
 dödhā dotterdotteren firisagdo modhirmoðherinne  
 til sinna eghna liuande modhīr sighiande. Höör

tu scorpia min modhir. Ve mik þy at tu swek  
mik illa. tu pede mik bliit anlite. vtan stak tu  
mik hardhelikan i hiertadh. þu gaft mik þry raadh  
af þinom mun. Ok þry nam ek þinom gerningom.  
Ok þre vāgha pedhe tu mik i þinom framgang, 5  
Första radhit var at elska kötlika *firi* kötlikin  
vinskap fa skolande Annan tiidh at wtgifua rwm-  
lika vārlodz gooz *firi* vārlðhinna heidhir. Þridhia  
var at hafua huilo *firi* kropsins lusta. Þassin þry  
varo mik mykit skadhulik. þy at ek fik blygdh 10  
ok andelika awnd. *firi* þen skuld at ek ālskadhe  
kötlika. Ok af þy at ek wtlagde riuelika wārlðhz  
gooz. Þy var ek rāānt af gudz nadha gafwm. Ok  
fik ek blyghasta dōdðhin *firi* þy at ek lustadhis  
lifuandis i kropsins huilo. byriadhis mik siālinna 15 16  
wroo i dōdðsins stundh vtan hugnad Try þing  
nam ek af þinom gerningom sām var at gōra nokra  
godha gerninga. Ok eig lata nokra þe syndh som  
mik lystadhe. Swa som þān gōr sām blanda eitir  
mz hunag. ok ofrar domarenom. Ok domaren 20  
vardhir vreedhir Ok wtgiutir eitridh ifuir þān  
sām þz frambār Swa rōne ek nu j myklom ānghsla  
ok drōuilsom. Annan tiid nam ek vndirliko matho.  
at klādha mik sām var at hōlia ōghonen mz linno  
klādhe. Hafua naatsko a fotomin. Handska a 25  
handomen. Ok allir halsin var vtantil bar. Þetta  
linna klādhe skiulande ōghonen. teekna mins  
krops vānleek. Huilken swa mōrkte miin ōghon.  
at ek aktadhe eig minna siāl fāgrind Naat skone  
sām vārma fōtirna vndeāt ok eig ouan. teekna 30  
kirkionna helgha tro. huilka ek hiolt āi trolika.  
Ān henne fylgdo āngha fruktsama gerninga. vtan

- swa sām naat skone frāmia fōtirna. swa stoodh  
mit samuit i trone. Ok framförde siālinna Än for  
17 pz at eig fylgdo godha gerninga py var siālin swa  
sām bar. Handskane a handomen. teekna fafāngt  
5 lof. huilkit ek hafde. py at ek wtrakte mina  
gerninga. huilka sām teeknas i handskomin. i  
swa tiokka ok ruma gudhz miskundh. At nār  
ek hannadhe gudz rätuiso kende iak eig, ok eig  
aktadhe ek hona. py var ek mykit diarf at synda.  
10 En naar dödhin nalkadhis mik. Fiol klādhit af  
minom öghom iuir iordena. pz är ofuir min likama.  
Ok pa sa siālin sik. ok vidhirkändis at hon var  
nakin. py at mina godhgerninga varo fa. Ok  
syndena manga. Ok firi blygdh skuld mathe ek  
15 eig staa i äwärdelikx konungs palacio. py at ek  
var blygdelika klādh Ok ta drogho diāflane mik i  
harda pino hwar ek gabbadhis mz blygd. Tridhia.  
huilkit ek nam af pik modhir vaar. at klādha  
trällin mz herrans klādhom. Ok sätia han i herrans  
20 säte. Ok heedhra swasom herran Ok gifua herr-  
anom trällsins atirlönö. Ok all smālik tingh.  
Penne herran er gudz kärlekir. Ok trällin är vilin  
at synda. Swa sättis trällin sām är syndinna  
18 luste i mit hierta. Hwar gudhelikin kärleikir  
25 skolde styra Ok klāde ek trällin nar ek vende  
alt pz skapadh var. ok värdlikit til min lusta.  
Ok atirleuona ok afskradona. Ok pz smālikast  
war. gaf ak gudi ok po ai af kärläik vtta af  
räddughä. Ok swa gläddistz mit hierta af mins  
30 lusta framgangh. pwi at guds kärläikar ok godhär  
herrä. war wthäluktär fra mik. Ok wondhär präll  
jnnelyktä. Wäy. modhär. passa pry nam ak af

pinom gerningom. Jamwell thäda þw mik þrä  
 wägha j pinom framgangh. Fyrsta war lius. naar  
 äk jngek j han. ward äk blindh af hans skini  
 Annär war stutthir ok haall som js ok naar äk  
 hafda framgangith j honom äit fät. atterskräidh 3  
 äk äit trin þridhi war mykit langhir ok naar äk  
 framgik j honom. kom äptär mik braadhír strömir.  
 ok förde mik nidhir wndä bärgh i diuppa graf 19  
 J fyrsta wägenom märkistz minna högfärd fram-  
 gangir. Hwilkin som war mykit lius þwi at þä 10  
 baldhin som fram gaar af högfärdennä syntistz  
 swa mykit j minom öghom. at äk þäingthä äy  
 hännä ändhä. ok þwi war äk blindh. J adrom  
 wäganom märkistz olydnan. Wissalighä olydnonnä  
 timä är äy langhir j þässon lifwä. þwi at eptär 15  
 dödrän nödgastz mannin at lydhä. þwi war han  
 mik langhir. at naar äk framgäk äit fät j skrypta-  
 malännä audmiukt aptir skräidh äk äit trin þwi  
 at äk wildä. at widhir gafnna syndhän skullä for-  
 latastz En äy wildä äk ffly syndäna. eptir skrypta- 20  
 malän. Ok þwi stood äk äy stadugh j lydnännä  
 fätä. Vttan äk attär skräid j syndäna. swa som  
 þän som skridir a jis. þwi at min wili war kaldhir  
 äy wiliandä laata af þäim pingom som mik lusta-  
 distz Ok swa naar äk fram gäk äit triin þwi at 25 20  
 äk wildä annan tidh äftir skriftamalom giöra  
 syndäna. hwilka mik lystä. þridi wägan war at  
 äk hopastz wmygäligit Som war at mugha giora  
 syndäna. Ok äy fa langhä pino. Ok mugha jam-  
 wall läingä lifwa at dözäns stund skuldä äy nalkastz. 30  
 Ok naar äk hafda framgägit wim þännä. wäghän.  
 Kom äptir mik bradir stormir. som war dödan.



- Hwilkin som gräip mik af äino are ok till annat.  
 ok vm kolkastadä minä fötar. mz siukdomsens  
 pino En hwat waro fötärnä wttan naar siukdom-  
 än nalkadistz. formattä äk litit agthä kropsens  
 5 nytlik häid ok minna siälänna häilso Þwi fall äk  
 j diupa graf. naar hiartat sprak. som högxst war  
 j högfärdennä ok hart j syndännä Ok siälen fall  
 diupliga j pinonnä graf. for synddäna. þwi war  
 21 þännä wägan mykit langhär. þwi at langa pinan  
 10 byriadez. naar kiotzäns ändhadez. O min modir.  
 Wä är mik þy. at alt þetta som ek nam af þik  
 mz glädi þett gäldir äk nw mz graat. Þär äftir  
 taladä sama döda dottärrän. till gudz brwd. swa  
 sägiandä. Höyr þw. som mik sää. þik synistz. at  
 15 mit hofwt. ok anliti är swa som thordän. mz  
 liughn äldh. Jnnan till ok wttan halsän. ok briustät.  
 swa som sat j präs. mz langom spikom Armanä  
 ok fötännä ära swasom langä arma. Ok kwidrän  
 slaz mz hardom hambrom. Laarän ok skinubäin  
 20 äro swasom fliutandä watn. Af hwstagx jakklom.  
 Ok än är äin pina jnnan till mik bäiskare än  
 alla þässä swasom wm än nokor människia warä.  
 j hwilkä all lifwandiz andharwm waro afta teft  
 ok alla aadronä fulla mz wädir Ok prängdo sik  
 22 25 till hiartath. hwilkit som till byriadhä at bristä.  
 forä vädärsäns makt. ok ofwiruäldi. swa är äk  
 arm. jnnan till skipat firi högfärdonnä wädhir  
 hwilkin mik war alräkarästä. poo är äk j miskunn-  
 änä wägh. þy at j minom hardastä siukdoom  
 30 skriftadhä äk mik som äk bäzt kunnä. ok poo af  
 räddugha. En när dödrän nalkkadistz kom mik  
 mins gudz pino skodälsä j hwgh. at hon war

mykklo bäiskare ok hardare. en min pinā hwilka  
 āk war wārd at polā. *firi* mina wonda forskullān.  
 Ok af pylikom pankā fak āk gratandā taara. at  
 gudz kārleikīr war swa stoor. till mik. *ok* min  
 swa litin till hans. Ok þa saa āk till hans mz 5  
 mins samuitz ōghom. Ok āk sagdā. O herrā. āk  
 trwr pik wara min gud *ok* jomfrunnā soon. miskunna 23  
 mik. for pina bāiska pino þy at hār āptā skullā  
 āk gerna bättra mēt lifārnā. vm āk hafdā timā.  
 Ok j þeim punktenom war āin kārleikx gnista 10  
 wptānd j mino hiarta. mz hwilkā christi pina  
 syntistz mik bäiskare ān min dōdhīr. ok þa sprak  
 hiartat *ok* min saal kom gānstā j diefla hāndhīr.  
 þwi at āy war wardugt. at fāghrindānnā āngla  
 skullā nalkastz sua wanskapadā saall. ān naar 15  
 dieflanne ropadā j gudz doom. ok baado mina  
 sall dōmastz till hāluitis Swaradā domarān. Ek  
 saa āina kārleiks gnisto j hānna hiartā. hwilkin  
 āy skall wt slōkkiastz. wttan wara j minne aasyn.  
 ok þwi dōmīr āk saalāna till rāinsilsā till þās 20  
 hon wardhīr wārdalighā rāinsat ok verdogh at fa  
 nad, En mat þu spiriaa vm ek werdīr luttakandā 24  
 allra godha þinga som gioras *firi* mik Ek swarar  
 pik vm liknīlsā. Swa sām. vm þu saghe twa vaghe  
 hengia *firi* pik. Ok i andro varo bly naturlika 25  
 nidhīrdrāghande Ok i andre nokot lāth hōgxt  
 vpfarande, huru myklo flere pingh. ok stōrre  
 lagdhos i þoma vaghenō. swa myklo raskare vp-  
 lyptis þe þoma vāghskalen. Swa ār ok mz mik.  
 þwy at huaru hōghre ek var j syndinne. swa 30  
 myklo diupare nidhīr sank ek i pinōna. Ok þuy  
 hwadh sām helstz sām gōrs *firi* mik til gudhz

heidhír. Ok sárdelis rätuisa manna. Ok gudhz vina  
 böne. Ok þe godhgerninga sām gōras af vāal  
 afladho goodze Ok kärkeiks gerninga. Ok polik  
 pingh lata mik daghlika nalkas gudhi. Þār aftir  
 5 taladhe maria gudz modhír til brudhinna. Tu  
 vndrar huru ek sām ár himmerikis drötningh.  
 Ok þu sām lifuír i vārldhinne, ok þe. salen sām  
 ár j skārslóo álde. ok annur ár j heluite talum  
 saman ¶ Ek skal vāl sǿghia pik pz. Visselika  
 25 10 aldre gaar ek af hymerike þy at ek skal aldre  
 sköliatz af gudz syyn. Ok eig skal siálin sām ár  
 i heluiti skyliatz af pinomin. Ok eig þe salin af  
 skārsslóo álde. för en hoon ár rinsat. Ok eig skal tu  
 komo till os för en þu ást skyld vidhír kroppen.  
 15 vtan þiin saal mz þinom vndirstandilsām vplyptis  
 mz gudz anda dygdh at hōra gudhz ord j hime-  
 rike. Ok pik lofuodz at vita nokra pino i hel-  
 uiti, Ok skārsslóo álde. Oondom til varilse. ok  
 godhom til hugnadh ok þrifnadh. þo skalt tu  
 20 vita at þin likame. Ok þin saal. ára soman fögdh  
 i iordrike vtan þān helge ande giifuir pik vndir-  
 standilsse at vndirstanda hans vilia

(Bok I kap. 11.)

Gudhz son taladhe til sinna brudh sancta bir-  
 25 gitto. sighiande. Ek er skapare himmels. ok iordh.  
 ok min sandír likame ár pz sām vighis a al-  
 tareno. álska mik af alla hiarta firi þy at ek  
 elskadhe pik Ok anduardhade mik siálfuiliandis  
 minom ouinom. Ok mine vini. ok min modhír  
 30 aftir blifuu i beezskasto sorgh ok graat. Naar ek

saa spiutith. spikana. giisslana. Ok annar pingh 26  
 til reidh til minna pino, eig þy siidhir gik ek  
 gladhlika fram til pinonna. Naar mit hofwd var  
 hwarwagh blodhokt giort af poorna krononne. Ok  
 blodhit flöth alla vaghna. En ouinine hafde an 5  
 formaghit hanna mit hierta. hällir hafde ek viliad  
 lata hiertadh sarghas. ok syndirskäras. en ek hafde  
 vilit mista pik. Þy äst tu mykit opäk at minom  
 nadhom en tu älskar eig mik *firi* swa störan kär-  
 leek. Thy mädhan mit hofwd var pinat ok nidhir- 10  
 bökt a korseno firir pik Skal þit hofwd nidhr-  
 böghias til ödhmiwkt. þy at miin öghon varo  
 bloodhfuldh. ok full mz tarom þy skulu þiin öghon  
 afhaldas af lostelike syyn. þy at miin öron vp-  
 fyttis mz bloodh. Ok hördo vbrygdilsa ord. þy 15  
 skulu þiin öron borth vändas af sköre ok okwäm-  
 like talan þy at min mun drak beezskan drik Ok  
 var for budhin af godhom drik. þy skal þin mun  
 atirlykkias af illum pinghom Ok vplatas til godh  
 ping, Ok *firi* þän skuld at mina hendir varo 20  
 wtpändar mz iärnsplikom. þy skulu þina hendir. 27  
 [ö: gärninga] huilka säm teeknas i handomen. wth-  
 räkkias til fatogha men. Ok til miin budhordh  
 pine fötir säm ära þiin astundilsse. mz huilkom  
 tu skalt ga til mik skulu korsfästas ok atirhaldas 25  
 af wrangom lustom. At swa säm ek pintis i allom  
 minom limom Swa skulu alle pine limi vara redho-  
 bone til minna tänistö. för þän skuldh jak wt-  
 kräfuir mera tänist af pik en af androm þy at  
 ek giordhe pik mera naadh 30

## (Bok IV kap. 130.)

**E**k kärer at ek gudh. Ok allra pinga skapare.  
 är syndoghom mannom tunger swasām stāin.  
 Ek smakar päim swasom eitir. Ek är i peira  
 5 swalghe swasom smolo. Se huru ek är bort-  
 rākin af allum. Se hwad mik atirgālds firir min  
 kārleek. Ek skapadhe päim. Ek atirlösthe päim  
 mz swa storom iāmnadh. Ok rātuiso swasām vm  
 liiknilse sāghiande. At vm vaagh alla mātškaal  
 10 vare fore sat. j huilka rāthlika skulde vāghas,  
 satte ek eig annat en mit eghit hierta. Ek var  
 fōdir ok vmkring skoren. Ek hafde mangfall  
 drōuillse. ok arbeithe. Ek hōrdhe vārsta ordh. ok  
 vbrygdilse. Ek var fangen. ok mz repom bundhen  
 28 15 Ek var flāngdir. Ok swa sām i prās pinadhīr minā  
 sinw wtpandis, adhrōna brustho. Ok all lidha-  
 moten sundhīr lösthos, Min hiāsse. ok alt howdhit  
 sarghadhis af þorna kronozna stiongum, blodhit  
 nidhir flitande lifraddhis i enneo ok skāggeno.  
 20 ok munnin ok tunghan blōdghadhis af blotzins  
 nidhir flytilsām. Tannaholdit trutmadhe af pwtom.  
 en ek var wtpandir a korsena, Min hals hafde  
 āinkte at böia sik til vtan minā axlla Mine arma  
 droghos mz repom til krossens buru. fōtirne nidhir  
 25 draghne, Ok mz puāim iārnsplikom ginom boradhe  
 hafdo eig adhro studh en spikana. Alla minā  
 inelfue varo þorra Ok kroppin. Mit hiarta var  
 fult mz sorgh ok vār. Ok firir þen skuld at þz  
 var af bezsto natura gik vārken stundom af  
 30 sarghadom sinomen ok til hiertadh. Ok annan  
 tiidh af hiärtano. ok til sinozna. Ok swa öktis

värkin. ok döðhin lāngdis Naar ek stöodh swa  
 värkxfullir vplāāt ek min öghon. ok sagh ek mina  
 modhir nāārstandande gratande. huilka hierta fult  
 var mz beezslikheit, huilko alla limi storknadho.  
 Ok bleeknadho, huilka ve mik pinadhe meir en 5 29  
 min eghin vārkir Ek sa āmuāll mina vini vara i  
 mesthom āngxla, af huilkom somlika iāfhadho. ok  
 somlike gömdo trona. ān þo at þe mykit dröfdis.  
 Ok naar ek stoodh i þoliko ve ok vārk, sprak  
 hiertadh vm sidhe *firi* pinonna āngxliko myklik- 10  
 heit. ok siālin gik wt. þer eptir vplypte howdhit  
 sik litidh. Alle limine skuluo, öghonin vplyptis  
 swasām til halfs, fötirne vppehioldo allan kropsins  
 tunga, Ok ek hengde swa sām sundhír slitit klādhe  
 Se ek þin skapare. þolde þolika þuingh. Ok þolik 15  
 þuing aktar ānghin. þetta kærer ek *firi* þik at tu  
 skuli skodho. hwad ek giordhe ok hwadh mik  
 atirgiālds

(Bok VIII kap. 57.)

Gwdhz modhír taladhe til brudhrinna sighiande. 20  
 firir þre syndir kom plaghan iuir rikith. swa sām  
*firi* högfārdh ok oatirhaldh. ok giri. Ok þy ma  
 gudh blidhkas vm þry þing, at plaghonna time  
 skuli styntas. fyrsta ār. at alle skulu taka sanna  
 ödhmiwkt i klādhom, hafuande matelik klādhe eig 25  
 mykit lang ok siidh mz quinno sidhi. Ok eig mykit  
 stunt mz skāmdagāsta sidhi. ok eig lāppadh. eddir 30  
 onytlika. ok fafānghlika sundhír skurin þy at  
 þolik þing mistākkias gudhi. Ok skulu þeir bāra  
 sina likama höfuislika. at þe eig synas störrre eddir 30  
 höghre *firi* höghfārdh skuldh ān gudh skapadhe

päim. Ok eig miöre eddir kleinare *firi* nokor  
bandh eddir knöpa. eddir nokra slögdär, vtan all  
ping varin til nyttelikheit ok gudhz heidhär. Ok  
kuinnona afläggin ämuäl roosninna klädhe. huilken  
5 pe poko *firi* högfärdh ok fafängo äro. þy at  
diäfwlen diktadhe quinnomen firsmandom sins  
fadharnis landz gambla sidhi. Ok olofika margha  
handha osidhi. ok ohöuelik prydilsse j howdhum  
ok fotom ok andrum limum til vpuäkkia scolande  
10 skörlimnadh. Ok retaskolande gudh til wredhe,  
Annat är at almosa skal gifuas mz hughsins  
gladhlikheit. Tridhia är at hwar sookna *prestir*  
en tima i manadhanom et heelt aar skuli siwnga  
messo af pe helgo prefallikheit. til huilka alt hans  
15 sooknafolk skuli somon komo mz idhrugha. ok  
31 giordhom skriptomalom fasthande j päim daghe-  
nom. ok bidhiande aatuakteligha at syndhinna  
skulin forlatäs. Ok gudhz vredhe blithkäs. biscop-  
ane görin samuläidh i hwariom manadh vin sik  
20 siälfua. älla sina ämbitzmen i sinom doomkirkiom  
hafuande högtiidhlika processiones. Ok siungande  
messo af pe helgo prefallikheit, jntakande fatigha  
men. ok twande ödhmiukligha peira fötir

(Bok IV kap. 50.)

25 Christi brwdh sagde mik syntis swa sām kon-  
unghen sathe a doomstool. Ok hwar lifuandhe  
menniskia hafde twa staandande när sik firir  
honom. Ok en peira var at se vppa swa sām  
vāntkir riddare. Ok annar swa sām swarter bla-  
30 man. firir doomstolenom stodh bokastool j huilk-

om book laa. mz þe mato skipadh sām ek fyrra  
saa. Naar ek saa þre konunga firir domen. Ek  
saa āmuāll swa sām all vārldhin stodhe firir boka-  
stolenom. Ok ek hōrde domaren sīghia til þen  
vānkta riddaren. kalla þāim til doom. huilkom 5  
tu tiānte mz kārleek. Ok iāmbrat nidhīr follo  
þe sām nāmdos. Ok somlike lagho langan tima.  
Ok somlike stytntre fyr ān siālin skyldis vidhīr  
kroppen En eig formatte ek gripa al þe þing  
sām ek sa ok hōrdhe. þy at ek hōrdhe margha 10  
mānniskio doom. Ok somlighe āra en lifuande.  
huilke en skulu skyt kallas. þo var mik swa 32  
sakt, en mennene bātra syndena skal ek milda  
domen, Ek sa margha dōmas somlika til skārllzslō  
eld. Ok somlika til āwārdelikit ve (Bok IV kap. 15  
51) Mik syntis. sām ein siāl presenteradhis firir  
domaren vm riddaren ok blamannen. ok mik  
sagdis, þz þik nu synis var alt giort ifuir siālēna  
i þeim þīma hoon skyldis vidh likamen Naar  
siālin var presenterad domarenom. stood hon āin- 20  
samin. þy at hoon var i hwarghins þeira handom  
sām hona presenteradho. Hon stoot nākin ok sorgh-  
full eig vitande. hwart hoon skulde koma. þer āftīr  
syntis mik at hwart ordh i bokenne swaradhe vm  
sik siālfþ til all þing huilken sām salin taladhe. 25  
þa taladhe fōrst þān vānkte riddaren. domarenom  
āhōrandom ok allo hymmerikis herskapi. sīghiande.  
Eig ār rāthuisa at þe syndār. huilka bātradha āra  
mz scriptomalom skulu annantiidh vptālias til  
siālinna obrygdilse. þo ek sām þz swa viste vāal. 30  
ok fultkomligha. at þān riddaren sām tala viste  
all þing i gudhi. vtan hān taladhe at ek skuldhe



- vndirstandha. þa swaradhis af rätuisonna book.
- 33 Naar scriptomalin giordhos. fylgde eigh vārd-  
ughir ydrughe ok san bātringh firir polika syndir  
þy skal hon sōrghia firi þe þing huilkin hoon  
5 eig bātrādhe mādhan hon formaþe þa byriadhe  
salin til at grata swa āngxlika at hon maþe all  
brysta sundir. Tarane syntis. ok þo hōrdis eig  
rōsthin þer āftir taladhe konunghen til salinna.  
sighiande þit samuit skal sāghia þina syndir,  
10 huilkom eig fylgde vārdhelig bātring. þa vphōg-  
de salin sina rōsth swa hōght at hoon mate  
hōras vm alla vārlðhinna. sāghiande Ve mik þy  
at ek giordhe eig āptir gudhz budhordum huilken  
ek hōrde ok vndirstood. ok rōyiande sik siālfua.  
15 þa sagde hoon. ek rādhiz eig guz doom, Henne  
swaradhis af bokinne, þy skalt tu nu rāðhas diāf-  
uulin Ok þa byriadhe salin rāðhas ok skālfua.  
swa at hoon maþe all sundir lōsas. Ok sagde.  
Ek hafde swasām ānghin-kārleek til gudz. Ok  
20 þy giorde ek litit got Rätuisan swaradhe a bok-  
inne þy ār rätuisa. at þu skal nāmare nalkas  
34 diāflenom en gudhi. þy at han lukkadhe þik mz  
sinom frāstilsom Salin swaradhe Ek vndirstaar  
nu. at all þe ondh þing ek giordhe varo āftir  
25 diāwslikom inskiutlsām. þa var swaradh a bok-  
inne. þz ār diāfuulsins rätuisa. at atirgālda þik  
mz pinom ok drōuilsām Salin sagdhe. āinkte var  
a minom hiāssa ok til minna ilia. huilket ek  
klādhe eig mz hōgfārdh. somlik þing fan ek siālf.  
30 ok somlik fylgde ek landsins sidhuanio. Ek þwadhe  
mina hendir ok mit anlitte. eig at einasto at þe  
skuldin reensas vtan þe skuldin af mannom lofuos.

ok vara faghir. þa swaradhe a bokinne. þy är  
 diafuulsins rätuisa at atirgälda þik äftir þinne for-  
 skyllan. þy at þu prydhe þik swa sām han dictadhe  
 þik ok inblästhe. En sagde salin. min munndir  
 vplätz opta til sköör pingh. þy at ek vilde þakkias 5  
 androm. Ok min hughir astundadhe blygdh ok  
 obrygdilse. Rätuisan swaradhe a bokinne þy skal  
 þin pungha wthdräghas ok wtpaniatz. Ok pina  
 pändir inkrökias. Ok al þe ping þik tilsätias.  
 huilkin þik mistäkkias. Ok all þe ping fortakatz. 10  
 huilken þik þakkiatz. salän sagdä. äk gladdis höghä-  
 lighä. þy at manghä toko äptädöme. ok tilfallä  
 af þäim pinghum. som äk giordä. ok manghä fylgdo  
 minum sidhum. Þa swaradis a bokänne. hwar þän  
 sām wärdhir gripin j pylika syndh. firir hwilka 15  
 þw pinaz. þäir skulu pola þä samu pino ok skulu  
 läidaz till þik ok tiin pina skall aukaz firi hwars  
 þäs tilkwemd som fylgia pinna wsidhi ok synde  
 þer äptir syntiz mik swa som äit baand warä  
 bundit ifwir saalenna hofwt. ok nakkän ok an- 20  
 litit samanfögdoz. badä augona nidhir fallo af  
 sinom stadhum nidhir häingändhä a kinnona. harät  
 syntiz swidit swa som bränt af äldä. hiärnän rifn-  
 adhä. wtflutandä wñ nasanna. ok öyrona. tung-  
 an wträktiz ok tännannä samantryktoz ok jñ- 25  
 kröktoz Bänän j armonum brusztö. ok saman  
 wñdos som räip händanna syntos slagña. ok äftir  
 bundos wñ baakän. briustät ok kwidän ok baakän  
 samantryktoz swa starklighä at rifwän brusto ok  
 hiartath rifnadhä ok oll jñifän wt wältoz larän 30 36  
 häingdo till sidhonnä ok bäinen sundärbruthin  
 wtdroghos ok saman wñdos mz thuem mattom.

- swa som mior pradhír plagar nystas j nystan. þa ropaða blamannān. O domarā nu āro salenna synde plagada aptā rätwisonnā samān fōgh oos badān. siālinna ok mik swa. at wi skulum aldrā
- 5 skiliaz at. tha swaradā thān wānktā riddarān O domare þw som all þingh wāit hōyr mik, nu tilbār mik at sǣgia yttarstā þanka. ok wilia huilkan siālān hafda j lifsāns āndā. wissalighā hon sagda swa j yttarstā punctenom. O ām gudh gafua mik
- 10 lifs frāst iak wildā āndalighā gerna bāttā minā syndā. ok þāna honom j ollum minum lifs tima ok aldrā han ruāidan giora O domare. þolik thingh huxadhā siālān ok wildā oc minnaz āmuall vppa at the mǣnniskian lifdā āy swa langan tima at hon
- 15 fāk fullalikit vndirstandālikit samuit þy mildha herrā. huxa hānnā ungdoom. ok gōr miskund. þa swaradhis af rätuisonna book. þolkom þankom bōr eig heluiti vtan āndha. þa sagde domaren. firir minā pino skal salinne vplātas himerike. naar
- 20 hoon hafuir tagith plagho. ok reensilse firir sinā synde swa langan tima sām þer tilbōr. Ok þān þime han maa styntas vm salin faar hielp af annars godhom gerningom
- 37

(Bok I kap. 55.)

- 25 **E**k ihesus ār liker einom hofdinga huilken sām sik bygde en stadh. ok gaf honom nampn, āftir sik siālfwm. Han bygde ok i þāim stadhenom et palacium, ok þār i margh þorftelikin hws. Sidhan palacium var vpbyggt. ok hans þing āfte hans vilia
- 30 all skipadh. þa skipadhe han sit folk i pre lyti

Somlike varo domara Somlike väriara Somlike  
 arbeidhes men. Äftir þz sagde han til sit folk  
 Mine vāgha. ok ārinde liggia i annor land Standhen  
 stadhlika firir minom heidhīr ok gagn. Ek hafuīr  
 skipadh idhīr domara sām idhīr skulu dōma Ek 5  
 hafuīr skipadh idhīr väriara sām idhīr skal väria  
 firir ouinum idhrum. Ek hafuīr ok päim skipad  
 sām arbeida skulu. Ok skipat idhir all idhar  
 þorftelik þingh Sidhan herran var bortfaren ok  
 en liten þime vmganghen. þa gömdis statzens 10  
 nampn þa varo domarene stadhughe ok sagdho  
 vaar höfdinge ār farin i annor landh. standom 38  
 stadhlika ok rāthuislika i varom domom. görom  
 rātha doma. ok ālskom sännindh. at vi faam eig  
 skuld af varom höfdingia. Ok misthom varon löön 15  
 ok heidhīr. Väriarene sagdho swa. vaar höfdhinge  
 trösthīr vppa os. ok hafuīr sat sina aliit til vaar.  
 ok troor os väl. Rönoms honom väll Ok haldom  
 os af ofmyklom mat. ok drik. þz vi wardhom eig  
 lati at striidha. Haldom os af ofmyklom sömpn. 20  
 þz vars herra ouini komin eig ouarandis vppa  
 os. Ok taka os. Varom ok idhelika vānte at vi  
 varom idhelika reedho naar os kombīr nokot till.  
 Vars herra heidhīr. ok folksins helsa liggīr mäst  
 til vaar Arbeidhis folkit sagde swa. vars herra 25  
 heidhir ār mykin. Ok hans atirlöön āra stoor mz  
 þy gifuum vi varom höfdhingha eig at einast  
 tiundha pāningh af varo arbeidhe sām han os  
 bödh. vtan ān alt þz ifuīr vara födho löpir. firir  
 þy atirlönnin āra stoor. Sidhan en liten þime var 30  
 framgangen. glömdis eig at einast stadzins nampn  
 vtan ān herrans sialfs. þa sagdho domarene hwar

- til annars. Vars herra dwala är lang Ok vitum  
 eig hwad han kombir aftir eddir eig mz py  
 vilium vi döma äftir varum vilium. Ok þz os  
 39 lysthir. þz vilium vi göra. Varnarane sagdo swa  
 5 wi ärom flati wi arbaidom ok witom akki for  
 hwi oos jattas þet wi witom änga wisso aa. giorom  
 saat mz wars herrä owinom atom ok drikkom ok  
 safom mz päim äro päir warä wini hwat þurfom  
 wi wyrdha. hwars owini päi ära Arbaidiz folkit  
 10 sagdä swa. hwi gömom wi wart gooz androm.  
 wi witum äy hwar þet vp takir äptir oos Mad  
 þwi niotom häldhir þett sialfue äptir warom wilia  
 ok lusta. ok gefwm domaromän. waan tiundha  
 peningh. þa päir äro oos blidhir hwat þurfwm  
 15 wi wyrdä. hwar som rwäidhir är. þa mughum  
 wi ok giora pät oos lystä. Ek ihesus christus är  
 päim hofdingenom likir. äk bygdä mik äin stad.  
 þett war wäroldhän. j hännä skipadä äk äit pa-  
 lacium þett war þa hælga kirkia, wäroldännä nafn  
 20 þett war gudlikin snillä firi py hon hafdä þett  
 nafn af anwardo þett hon war af mik ok j minnä  
 snillä skapat. ok py lifdä folkit äptir gudlighä  
 snillä, ok hädrade mik ok lofwadä mik j minnä  
 snillä ok af minom wndalighum þingom ok makt  
 25 Nu är fyrsta wäroldännä nafn glömt. ok nyt vp-  
 40 takit þett är manlighän snillä þett härras nu ok  
 lofuos mz py Domarene säm fyr dömdo räthuiso.  
 þe älska nu orätuiso. þe suika einfallugha. ok  
 ödhmiuka. þe vändha sik til högfärdinne. ok fraan  
 30 ödhmiukþanne. þe girnas väl kunna tala firi  
 manna lofuan. þe polo gerna syndhena. at män  
 säghi päim vära milda ok godha þe taka gladh-

lika gafuo. ok vándha diärflika rätuisona i orät-  
 uisona. þe ära raske til sinna eigna nyt ok vilia.  
 Til min heidhír ok vilia lati ok flati. þe ära raske  
 at döma. ok seine at spyria ok leita huru. ellir  
 hwi malit är giort. þeira giri är ofylleliken. þy 5  
 allska þe wärldhinna snille, ok min glömis. Mädh  
 värnaromen sām stadhin skuldho halda ok folkit  
 göma menar ek hofmen ok riddara. firir þy þeira  
 ämbiti skulde vara til kyrkionna vārnilse. þe se  
 kyrkiunno ouini ok vyrdhe þz eig. þe höra þe 10  
 helga tro läst, ok glädhias þer af. þe se minna  
 budhordha forsmällse. ok tolo þz gerna firi þy  
 þe hafua bundet sik i þeira kompanskap sām  
 syndena hafua kára þe souo ok äta mz þäim sām  
 min vanheidhir älska. þe hafua siälfue sina tro 15  
 brutit vidh mik Ok firir þy þykkir þäim änkte  
 vara vm min hedhír Arbeidis folkit þz är almoghin.  
 þe forhafua min budhord. þe halda aftir mina  
 tiundha. þe gifua domaromen sina gafuor at þe 41  
 skulu þäim vara blidhe. ok godhe. þe göra þäim 20  
 hörsämio. ok heidhír ok räddugha. Mik sām þeira  
 gudh ok atirlöysare är hafua þe görla glömt. Mz  
 þy ma ek nu wäl säghia. at gudhlikin räddoghe  
 ok kärleikír är nidhír lagdir. Ok päninga säkkir  
 är vptakin. (I: 56) hwad väntir þw at ek meinat 25  
 mz pässom päninga säkke. vtan formykkla giri sām  
 nu är komen j wärldhinna. swasom þen säkkír  
 som bäggia väghna är ippin. vardhír aldrigh fullir  
 Swa ok mannanna giri fyllis aldrigh. firir þy at  
 mannin girnas änkte vtan sina giri ok sin lusta. 30  
 Nu är ek mz liiknilsom sighiande Swa sām þen  
 herra sām badhe är domare ok fadhír kombir

- folkit ok kärir vppa hans eighin son. Tha swara  
han swa folkeno. bidhin til morghons ellir annars  
dags. Min son kan än bātra sik, Mādhan kombir  
folkit aftir annan dagh. Ok bedhis rāth Ta sighir  
5 han. bidhin än til morghons. vil min son eig ta  
sik bātra. þa vil ek göra þz sām rātuīsan sighir  
ok biudhir Swa gör ok ek, firi py, ek är badhe  
domare ok skapare. Ek vmbār mz mænne-  
mz minne myklo miskund j þān ytirsta punctin.  
10 Vil han ekki bātra sik, þa kombir miin rātuīsa  
swa mykit hardhare ifuīr han. sām miskunden  
ok tulumodhin var meire, Ek sagdhe pik för at  
ek hafde skipt mit folk j þre lyti swasām i dom-  
42 ara Ok vārara. ok arbeidhis folk. Hwad ventir  
15 tu hwad ek menar mz þæssom domaromin. vtan  
klārka. þer gudhlika snille hafua vānt i manslika  
snille Swa som þe klārka sām sighia marg ordh  
i faa ordh. þe taka miin budhord ok lagh. ok  
sātia þāim all i et ordh. Hwad är þetta ordit.  
20 vtan rāk handhena. Ok tak pāningin. þz oordhit  
ālskas firi mit budhord. huilkin man sām gör  
mandraap. hordoom ellir adra ogudhlika syndir  
þz bātras alt mz þāssō ena ordheno. Rāk handh-  
ena ok tak pāningin. þz är nu klārkanna snille  
25 tala fagirt ok göra illa. lata sik mina vini vara. ok  
skammas eig göra twärt a moot mz gerningomm-  
in. þe vurdha eig rātuīsona. ok eig vm salena  
vm þe fa pāningin. þe þola gerna andra i syndinne  
mz py þe āra fule siālfue. þe forsmā þāim min  
30 vāgh vilia ganga. Ok dragha þāim wt af mz  
sinom eptedōmilsem. þetta āra þe dōmara sām  
min doom skuldho hafua ok ālska. Ok nu är

glömdir Madh varnaromen vndirstaar ek alla  
 världhinna herra. Ok höfdhingia. ok þeira folghara  
 þe hafua sit anlite vânt amoot mik þe hafua brutit  
 sin eidh ok lofuon mz mik, þz är at þe skuldo  
 varna mino kirkio. þe akta eig miin löön. þe vyrdha 5  
 eig mina v Reidhe Almoghin är sām andre tiora 43  
 opami, þe hafua þry þing, fyrst grafua þe vp iordh-  
 inna mz fotomin, Annat þz þe fylla sik āā mādhan  
 päim lystir. þridhia at þe fultkomna sin lusta  
 vtan altz atirhaldh Swa är almoghin han hafuir 10  
 allan hughin til världhinna Swalgit är vtan mato  
 swa sām kār sām aldrik fyllis, lustin vtan alt  
 atirhaldh swa sām annor diwr Nu þo at hwarist  
 marghe ära mine ouini Ok fläste þe sām afganga.  
 þo at huarist ära somlike bland alla þassa sām 15  
 mine vini sārðhelis ära. Swa ek sagde til heliam  
 prophetam foordom i laghumin. Ek hafuir en siw  
 tusandh men sām eig bögdho siin knā til firir  
 baal afgudh Swa sighir ok ek nu Ek hafuir margha  
 vini bland ouinom. þer tu veest ey af. huilkom 20  
 som þykke min vanheidhir vara storan Ok grata  
 þz at mit nampn fyrmaas. ok forhafs. Mz þy vil  
 ek göra nu swa sām konungen þän gör. sām seer  
 sina stadz men afganga. ok honom vara moot i  
 allo. han sände budh ok bref til sina vini i stadhenom 25  
 ära. Ok konnugha päim stadzins vadha. Ok sina  
 w Reidhe. at þe skulin sik vakta. Ok androm konn-  
 ugha. huilkin herrans w Reidhe är Ok huru pollika  
 han vmbär mz miskund sit folk Swa gör ek nu.  
 Ek sändir mz minom vinom miin ordh. þer af 30  
 minom munne wtganga til minna ouinj. at þe vilin  
 sik bättra. þassin ordh ära eig swa lönlikin at men 44



päim eig tala ma. þe äru ok eig swa vand. at  
 men kan päim eig begripa. vtan hwa sām samuit  
 hafuir ma päim badhe forstanda ok halda. Mz  
 þy hwa sām päim takir ok haldir, han faar miskund,  
 5 Hwar sām päim takir ok wtsputtar ifuir han  
 gängir miin rätuisa See þer näst vardhir stadzins  
 doombir sām þän mur sām nidhir slaas. ok blifuir  
 eig stäin ifuir stein, Domarane skulu brännas af  
 heitasta elde, hwad elde är heitare än þän sām  
 10 fitme kombir vidhir Swa ok domarane fa heitasta  
 pino. firi þy þe varo fetaste i lustanom. Ok firi  
 þy þe hafdo mäst heidhir. þy satto þe sik mäst  
 moot mik, Mz þy vardir þeira pina j þe þannonne  
 sām aldrik wtsläkkis. ok aldre ändas i heluiti.  
 15 þe skulu brännas sām þz köt sām brännis ok  
 aldre vardir fult bränt, Värnaranna pina vardir  
 þässin, at þe skulu hengia i päim höxsta galgha  
 i heluiti, þanne galghin standir af þwäim trääm  
 rät vp. Ok pridhia sām liggir iuir badhin þe  
 20 fyrsta trään sām rät vpstanda. þz är þeira ysäld,  
 at þe girnadhiss änkte äwinnelikin löön ok rike,  
 Annat trää är at þe hopodis änkte til gudz. þz  
 han formatte af sinne myklo makt ok godh-  
 leek gifua päim yfirt, pridhia prät är þz at þeira  
 25 samuit sagde päim. hwad bätir var giort, ok þe  
 giordo twärt a moot sino samuiti. ok vndirstandilse,  
 45 J þässom galganom skulu þe hengia þz är j þe  
 yseldinne ok skamminne at þe geernadhiss þz sām  
 är ok var firganglikit þz þe vurdho eig vm þz  
 30 sām är äwinnelikit, Ok þe forstodho väl. ok hördho.  
 Ok giordho þer a moot Repit j þässom galgha-  
 nom. Ok i þässe skamminne är äwinnelikin eldir

þer aldre slákkis. aldre minskas Ok aldrik rutnar,  
 i þesse skamminne. Ok j þæssom eldenom skulu þe  
 hengia til alla skam, þe skulu ok hōyra obrygdilse.  
 firi þy þe vildo eig hōra miin ordh. þe skulu  
 lokta allan ondan döön. ok pino, firi þy. þäim 5  
 luktadis änkte min söthme. þe skulu pinas sām  
 otroone men, hofwdit nidhīr ok fötirne vp, firi þy.  
 þe forsmadho. ok brutu sins herra troo, lifuandis  
 korpa sām ära diäflane skulu þäim slita ok aldric  
 af þäim fyllas. Af þeira munne skal aldre komo 10  
 we. firi þy þäim var söt þeira lof. ok mit baktz  
 Ve är þäim at þe nokon tima varo födhe. We  
 þäim, at þeira liif var swa lankt j iordhrike,  
 Arbeidhis mannanna doombir är swasom þiora  
 dombir. þiorin han hafuir tiokkan hals mz þy þorf 15  
 han hwast swärdh. þetta swärd teeknar äwärdelika  
 pino. ok eld. huilkin þäim standir til sām diwr, ok  
 fylto sin lustha, jdhdadho vtan afhald oskipadhom  
 þima. ok sin vilia giordho firi min budhordh.  
 Hwilkin þässin ordh hōre. Ok afgangir rätlika mz 20  
 gudhlikom kärleek. ek vil komo til hans ok gifua  
 honom mina miskund, Hwilkin sām sighir bidha 46  
 vm eina stund þz är äkke än time gudz miskund  
 är mykin. Ok hans wreide kombir ekki än, Ek  
 swär þz a min gudhom. af huilkom adam kördis 25  
 wt af paradiis. ok i noe floodh gik ifuir wärllinna.  
 at ek kombir skiutare än þe troo. Ek swär þz  
 a min mandoom. þer är i minom guddhom. huilkin  
 ek þok i marie liif vtan syndh ok smitto. j huilkom  
 ek poldhe þe hardha pino ok dödh. Ok vpstod 30  
 lifuandis. Ok foor til himerikis sandir gudh ok  
 sandir man. þz ek skal göra mino räthuiso ifuir

päim. Ek swär ok pz a pen helgha andha. sām är  
 ein gudh. mz fadhirenom ok sonnenom. eig pry  
 gudha. Vtan ein j prem personis. huilkin sām  
 sändis minom apostolis vm hwita sunnodagh. Ok  
 5 gaf päim konst alla pungor tala. Ok brändhe  
 päim mz sinom kärleek pz ek vil komo minom  
 ouinom mz minne wreidhe vtan pz päir bātra  
 sik. Ek skal koma päim til liikams dröuilse här  
 i wärldhinne. Ok sidhan til äwårdhelikit heluiti.  
 10 pz päim vardir we. badhe til salinnā Ok swa  
 likamans. pa skulu pe pro gerningommin men pe  
 vilia eig nu troo oordomin

47

(Bok I kap. 57.)

Swa göra nu mik cristne män sām foordhom  
 15 giordho iudhane. pe kastadho mik wt af myn-  
 streno. Ok hafde fultkomin vilia at drāpa mik.  
 47 po at hwarist gik ek wt af peira handhum firi  
 py min time var ekki än pa komin. Swa göra  
 nu mik cristne män. pe kasta mik wt af sino  
 20 mönstre pz är af peira hugh. ok siäl i huilko  
 mik burdhe vara. ok byggia. Ek dönir j peira  
 munne sām rutit köt. ok vyrdis ek af päim sām  
 pān man som hafuir lugith, pe vändha til mik  
 sin bak. Ok ek vändha til peira min nakka. firir  
 25 py enkte höris j peira munne vtan giri, j peira  
 kyti brindhär oloflikin. ok omattelikin luste. peira  
 hörsl är til ānghsins vtan til sin heidhär. ok högh-  
 färdhe. peira syyn är til enksins vtan til peira  
 lustelikin ping, Mina pino hafua peir firi latir,  
 30 Min kärleek firir enkte Mit lifuärne är päim hart,

Miin ord hafua þe *firi* lygn. Mz þy vil ek göra  
 nu swasäm þz diwr gör sām hafuір margha hulur.  
 första þz vardhir kört vp af enne. þa löpir þz ok  
 skiole sik j andro Swa vil ek göra. mādhan cristhne  
 män hata ok forsma mik. *firi* þy vil ek ga til 5  
 hedhninga. Ok vardha sötir i þeira munne. ok  
 hierta. mādhan ek hafuір varit swr ok illa luktande 48  
 i þeira munne her til Cristnom mannom vil ek  
 vara rādhelikin sām en fors. at swa sām omögh-  
 likit är standa mope forssenom Swa vardhir päim 10  
 omöghlikit sit minsta fingir röra moot mik. po-  
 athuaristh. är ek en swa miskunsambir. at hwilkin  
 sām beidhis nadhir. ok sighir swa. Gudh min herra  
 ok skapare, ek kennis mik vara brutlikin. miskunna  
 mik ok gif mik þina nadhe. at ek matte göra þin 15  
 vilia. Ek vil göra miskund mz honum ok taka  
 han til min kārleek. vm han bedhis mz päim hugh.  
 at han vil sik bātra. Ok ekki oftare til syndhanna  
 siālfuiliandis ganga. Hwilkin ok miin oordh eig  
 vyrdhir Ok trösthir swa a mina miskund. at han 20  
 glömir mina rātuiso. A mina sannind sām san  
 sannind är. Ok aldre gik af minom munne vtan  
 sannind. Ek kombir päim þa þe huxa minzt,  
 (IV: 99.) Ek kārir þz nu. at mannin haldir mik  
 swa sām þān matk allās orm sām vm vintren 25  
 liggir i duala. Alle þe sām han see. þe sputta  
 han ok gabba. þe prodho a hans bak. ok stigha  
 ifuір han. Ok sla han mz sinom handhum. Ok  
 spiārna han mz sinom fotom Sannelika swa giordho  
 iudha mik. Ek var *firi* päim swa sām en matker. 30  
 Ta iudas kom til mik. Ok vildhe kyssa mik. Ek  
 bögdhe mik nidhir til hans, *firi* þy iudas var 49

stunter man. Ok ek var langir. þa þe þoko mik  
 ek flydhe ey bort fra þäim. vtan ek gik siälf-  
 uiliandhe i þeira hendir. firir þy þäim hafðe  
 varit omöghelikit at se til miin vtan þz hafðe  
 5 varit min vili. Ok än omöghlighare at göra m  
 gerningummin. þa þe badho framrækkia händirn  
 til korsit. Ta række ek fram. Ta þe vildho mik  
 krona. ta stoodh ek gladhlika qwar. Ok swa som  
 þe hafdo fullelikan vilia at dräpa mik Sw  
 10 hafde ok ek ämuäl fullelikan vilia at polo dödh  
 Ok mädhan var ek swa som ein mathker säm  
 liggir i dwala Sannelika swa säm ek var ta Sw  
 är ek ok nu forsmadhír ok forhanadhír af mannom  
 ok af mino eigno handauärke þa ek hafde þok  
 15 þe harda pino. Ok foor vp til min fadhír Ta  
 anduardadhe ek þäim min eighin likama i brödz  
 like. at þäim skulde min kärkeikir ok pina komo  
 i hugh. Ok swa myklo heldir älska mik. at ek  
 sandir gudh. ok man är þän sami i prestins handhum.  
 20 i brödhz liknilsse säm poldhe a korssena. Ok styre  
 badhe iordhrike ok himmerike. þänne kärkeiken.  
 ok þassa naadh vyrdhír man eig meira. än swa  
 säm vare en dödhír matker. þe þrudhu ok a min  
 bak þa þe rædhos meira men än gudh. þa þe  
 25 standa meir äfte manna vinskap. än äfte gudz  
 vinskap. huxande swa mz sik Ek wet väll. at þz  
 50 är gudz budhord, þoathwarist vil ek eig lata  
 mins wins vinskap firi þz. Ok ekki forlata han  
 firir hans budordh firir þy ek ma väll dagþingha  
 30 mz gudhi Ok blidhka han. þetta är en bansat  
 huxilsse. vitta väll ok göra illa. þy lättare syndin  
 vare. þäs hellir skuldhe män sik halda af henne.

ok göma sik. þe sla mik ok i þændrena. þa þe  
 höra min ordh Ok min budhörd. þa þe höra mina  
 sorg. ok pino ek hafðhe i mandomenom ok sighthia  
 swa. Syndhin är ekki swa leidh gudhi sām mæn  
 sighthir Pinan är ekki swa hard sām scriifuas. gudz 5  
 miskund är mykin. Han hafðhe ekki skapadh  
 mannin vm han vildhe ofuir þolika fordöma. Vi  
 maghum väl hafua allan vaan vilia. Ok en fa  
 himmerike firi þy gudh hafde ekki vörldhinna  
 skapadh. vtan mæn skulde hona nytia. Mz þy swär 10  
 ek þz a min gudhom ok mandom þz ek latir eig  
 þe minsta synd ödömda Swa sām ek latir eig þz  
 minsta got mæn gör j min heidhir olönt, firir þy  
 ek skapadhe mannin til hymmerikis. ok satte ek  
 han i wörldhinna. at han skulde hona nytia til 15  
 min heidhir. ok sit gagn Ok gaf ek honom siälfswald.  
 ok vndirstandilsse ifuir al diwr at firistanda.  
 hwi han var skaptir ok hwad ek hafuir honum  
 budit, mannin stighir ok ifuir mik. Ta þe wyrðha  
 eig kyrkionna doom. ok eig ban. Ek satte min 20  
 räddogha. ok doom j þe helghre kirkiau. þz är  
 ban. þer til at mannin skulde swa myklo heldir  
 halda sik af syndh. ok rädhas þz halda þe firir 51  
 änkte. Ok vyrdat eig meer en stigha ifuir en  
 dödhan matk Mz þy säghir ek þz a mina sannindh. 25  
 at swa sām þe sām bansättias af mannum, magha  
 eig vmganga mz adhrum, swa ära ok þe bansatte  
 firir mik ok allo mino herskapi wtskylde. Ok än  
 poathwarist. at þe sām göra lönlika bandzger-  
 ninga. ära i banne firir mik, poathuarist ära hine 30  
 myklo värre sām oppinbarlika ära bansatte Ok  
 vyrðha þz ekki, Ok eig at einisto þe, vtan än alle



af pik först pz. Swa sām ek hafuīr rādh pik. swa  
skal pu rādha andra mz gudhlikom ordhom ok  
godhom *gerningom*. ok swārdhe. pāim sām gōra  
mot rātuisonne. Annat at pu skalt pāim fōdha  
sām min ord fōra. Ok pām sām gudhi tiāna. 5  
pridhia at pu skalt vārna almoghan swa sām ek  
hafuīr vārnat pik Ok hielpa ok skodho pāim sām  
āra i nōdh, Pry skipilse āra i pe helghe kirkiu  
Eth āra klārka. Annat ār ridderskap pridhia ār 53  
almoghin. Pāssin pry vānda sik a mot mik Ok 10  
hafua glōmt minom kārlek Mz py vil ek nu ypna  
en port, per ek vil i ganga. pz ār karela ok heedn-  
inga hugh. pāim vil ek min kārleek ok naad  
giifua. Ok vardha j peira munne sōtir, sām ek lānge  
hafuīr varit swr. Ok illa dōnande Mz py sām 15  
birgitta miin vmskref pik sankā saman andhelika  
sniālla mān. Ok pe gudh ālska haf raad mz pāim.  
hwad pu maghe i pāssō male gōra, firi py En po  
at ek veet alt po skal mannin mōdha swa fast  
samuitit til min heidhir sām likaman. per til at 20  
diāfuulen hafui eig pz sighia. at ek visar alt Ok  
mannin gōr enkte āftir sino samuiti Sannelika kārir  
ek firi pik. Ok allum minum vinom. at cristne  
mān hafua mik i sinom munne swa sām rutit kōt.  
pe sputta mik wt. Ok haldha mit budhord firi 25  
flātio sām pāim atirlōste. mz py vil ek heidhningum  
pāfuias ok sōtir vardha Cristnom mannom sām  
mik ānkte vyrdha, vil ek komo sām āin kāmpe  
sām hafuīr stark ok hwasleik Ok rādhelikheit. Swa  
vil ek komo pāim rādheliker at pe poro eig en 30  
finger rōra moot mik Swa starkir at pe warda  
wanmaktoghare ān āit myg Swa hwas at pe skulu



káuna ve j wárlðhinne Ok ve áwárdelikit i helmi  
 J minne helghe lást standir scrifuat, At þa ek a  
 iherusalem. þa grát ek Ok sagðhe. Viste þu hwi  
 5 þák ifuir kombir. þa mate þu ok wál grata. Ek vild  
 opta taka þik vdir mina vörn. Ok i min kár-  
 leik sáum hönun gör kóklingshum ok þu vilde ekki  
 swa ma ek nu wál sighia. Jherusalem. þz an  
 alle cristne men. j huxen ekki hwað ek hafu  
 firi idhra skuldh giort Ok hwað kárleek ek til  
 10 jðhar hafu. Ok huru illa i mik þz atirgiálðin.  
 Vildhen i þetta huxa. þa mattin i wál grata Ek  
 gik firi idhra skuldh mz blodhoghum fotum til  
 korsins. Ek bar idhír i minom armom þa þe  
 droghos wt mz kadhlum af þeira lidhamotum. Ek  
 15 bar idhír i minom handhom. þa þe sloghos ginom  
 mz hwassom naghlum. Ok hambranna liwdh hör-  
 dhís badhe i hymerike ok i iordhrike firi þy, an  
 þoathwarist Ek þolde mz mandomenom a korsseno.  
 þoathuarist var ek mz guddomenom badhe styrande  
 20 i hymerike ok i ioordrike. Ek skyylte idhír mz  
 mino hofde. þa þán hwasse þorn stak þer ginom.  
 Ek hulde idhír mz minne egne sidho. þa ek var  
 lagðir mz þe hwassa spiute. Hwi vántin i at ek  
 vildhe þetta þolo. vtan þy at i skuldhen mik swa  
 25 myklo meir alska. Ek gik mz blodhoghum fotum  
 til korsit firi þy at diäfuulin skulde ekki til  
 idhra siäl optirmeer faa tilgang. Ek bar idhír  
 sáum modhír a minom armom þer til at min gudh-  
 like kárleikar skulde aldrik fraa idhír skylias. Ek  
 30 várnadhe idhír mz minom handhom þer til at  
 diäfulsins gerninga skuldo ekki ydhír skada þy  
 at j skulden göra godha gerninga. Ok gudhlika

lifua. Ek skyldhe idhír mz mino hofde þer til at  
 idhur vǫrldzlikin astundan ok syndelik giri skulde  
 idhír eig ráknas til synd. þer til at diáfuulen skulde  
 idhír eig skámma Ek skylde idhír mz minne síðho  
 þer til at idhur synd skulde eig i mins fadhirs 5  
 asyyn komo. Ok minna helgha manna, þetta giorde  
 ek idhar gudh ok idhar skapare firi idhír þetta  
 gíaldin i mik illa atir, J hylin idhír mz idhre  
 höghfárdh moot þy at ek stoot badhe bla. ok  
 blodoghír, Ok nakin firi idhra skuldh, Ek hafde 10  
 alla mina limi til þe hardasta pino, J vilin firi  
 mik eig polo áit ordh, Ok hafuin alla idhra limi  
 ospara til syndinna, Ek geernadhís ánte vtan  
 idhír, swa, þz ek vildhe heldhír mit hiarta lata  
 sundír stinga. án idhír mista, en i geernins þz 15  
 minsta þing sáam skapat ár mz meira brándagha  
 án mik skaparen, Alt ár idhír söt vtan ek, Alt  
 lustelikt at huxa vtan miin budhordh. Ok kárleikír  
 sáam idhír skapadhe. Ok alt got gífuir Ek gífuir  
 idhír helso ok liif. Ek gífuir idhír andhelikin 20  
 hugnad Ok líkamlikin. Ek gífuir idhír hymillen til  
 liws. jordhena til nyt ok gládhi Ok alt þz a henne  
 ár, þetta þykke idhír vara enkte Mz þy skulu þe  
 dagha komo. þz idhír angra þz i hafuin giort firi 56  
 nadhinna stoorleek ek nu hafuir mz idhír giort, 25  
 vardhír idhart ve swa mykklo hardare

(Bok I kap. 50.)

Sancta maria syntis tala til sin son ihesum christum  
 Signadhír var þu i pinom guddome. þz var vtan  
 vpbyrilse, Ok ár firi vtan ánda J pinom guddome 30  
 ára pry þing. wáldhe. snille. ok dygh. huilkin

säm eig minskas ok eig oykis. Ok eig omskiptelikin  
 ära vtan ää polkin sama. pin makt ok wälde är  
 swasäm en heitastir eldhir, firir py all makt ok  
 wälde är firir pinne makt säm þörth stra firir  
 5 heitasta elde, firir py anghin är ella vardhir wäld-  
 ughir vtan af pik, Ok af pino polomodh, piin snille  
 är swa säm et haf huilkit anghin gitir öst, Ok  
 ta þz vpflödhir þa fülle þz dala ok bierg Swa  
 gitir ok angin forstandit pina snille. huru sniälle-  
 10 lika tu hafuir skapat mannin, Ok giordhe han  
 herra iuir all creatwr, huru viislika tu skapadhe  
 foghlin i wädhreno. fiskin i hafuino. diwren a  
 iordhenne ok hwario py gaf han skipadhan tima.  
 Ängin gitir ok forstandit huru þu gifuir liif. ok  
 15 takir atir bort, huru þu gör af fakonnoghom snilla.  
 Af snillom ofta flata mz py är pin snille säm et  
 haf. pin diggd är säm solinna liws. huilkit säm  
 skiin badhe a himblom ok a iordhinne Swa ok  
 piin [dygd] fyllir alt ok liusir þz a iordhinne är,  
 20 Ok i hymerike, Af pinne dygd är alt got, vtan hona  
 är enkte, mz py var þu wäl signadir min käre  
 son. Ok min gudh ok herra. þa swaradhe sonin  
 57 Signadh var þu miin kára modhir, pin ordh ganga  
 af pinne siäl Ok þe ära lustelikin säm sötasta  
 25 viin. þu äst säm en dagrand, þer gangir fram mz  
 mykle skäro. Swa ok pin skärleikir ok reenleker  
 skeen iuir alla himbla. Ok alla angla. þu drogt mz  
 pinom reenleek þe signadha solinna til piin þz  
 är min guddombir. swa at guddomssins sool fäste  
 30 sik i pik. af þäs hita fik tu hita til miin iuir alla  
 Af þäs skin fik tu snille iuir alla Af þäs liws  
 gik vörldhinna mörkir bort, Ok badhe hymerike

ok iordrike lystis A mina sannind sighir ek. at  
 pin reenleikir takkis mik iuir alla angla, Ok af  
 pik fik mannen nadhe, Ok anglane meira glædhi.  
 Mz py var tu signad af pinom signadha syni, æ  
 hwad tu bedhis ok tu vilt, þz skal þik weitas, Ok 5  
 al pin böön skal höras *firi* py tu nekadhe ænkte  
 minom vilia i iordhrike, enkte skal ek ok neka  
 pinom vilia i hymerike, *firi* py tu vilt ænkte vtan  
 þz ek vil. Ok alle þe sām miscundh bedhas i þit  
 nampn mz þām vilia at þe vilia afsæghias syndhinna. 10  
 ok hafua hona leidha. þe skulu *firi* pin kærleek  
 höras firir py at swa sām *firi* solinne gangir hitin.  
 ok skiinit Swa gangir ok tu fram mz alle miskund,  
 Ok all miskund skal gifuas *firi* þina skuldh firir  
 py tu heitir miskundenna modhir Ok ær sannelika 15  
 swa sām þe kældha sām alt got af rinder ok ær  
 ekki py minne i sinne digd þa swaradhe atir  
 maria, All dygd. ok æra. ok lof vari þik min kære  
 son. ok herra. Af þik ær alt giort Ok þz ek hafuir 58  
 þz ær af þik ok *firi* þina nadhe þu æst sām þz 20  
 frö sām væxte. Ok þoathuarist sadhis tu aldrið,  
 ok gaf af sik hundradha falla frukt, ok tusanda  
 falla, Af þik ær all miscund ok dygd, swa sām af  
 einom ogrundoghom brunne. huilkin dygd sām  
 vâl maa liiknas vidh tusandafalda frygd ok hundr- 25  
 adha. *firi* py i hundradh ellir i tusanda forstandaz  
 all fultkomnilsse þa swaradhe atir ihesus christus  
 Sannelika min kære modhir, þu liiknadhe mik vâl  
 vidh þz frö sām væxte Ok ekki sadhis *firi* py Ek  
 kom minom guddom i þit iumfrulika liif Ok min 30  
 mandombir þer ek þogh af þik sadhis eig mz  
 manna fröie ok naturæ, þoathuarist vaxte han i

pik *firi* huilkin all miskund kom i världhinna.  
 Ok mz py sagde pu väl at ek är pz fröo sām  
 vaxte ok ekki sadhis. Nu miin kára modhír mām  
 pu mz þinom sōta oordhum draghír mina miskund  
 5 fram til manzins. Bedz hwad tu vilt Ok ek vil  
 gerna veta pik böön. Ta swaradhe modherin *firi*  
 py ek fik miskund af pik min käre son. mz py  
 bedhes ek miskund Fyre stadha ära til, En är  
 hymerike i huilkom som ära ängla, Ok helgra  
 10 manna siäla. þe þorua enkte vidhír vtan pik sām  
 þe hafua *firi* py, j pik hafua þe alt got, ok ära  
 fulle af allom godho, *firi* py, þe ära i pik ok tu  
 äst i þäim Annar stadhin pz är heluite, þe sām  
 þer i ära þe ära fulle mz allo illo, Ok wtlykte  
 59 15 af alle miskund. ok af allo godho mz py bidhír  
 ek enkte *firi* þäim þridhi stadhin pz är skärzllō  
 eldír. *firi* þäim sām þer i ära. bidhír ek min käre  
 son. ok herra, þe þorfua þränne handa miskund  
 vidhír. firir py þe hafua þry ill þing först i þeira  
 20 hörssl *firi* py þe höra enkte vtan sorg ok ysäld,  
 Annat pz är i þeira syyn *firi* py þe se änkte  
 vtan sina pino ok sina nöd þridhia är pz þe kanna  
 enkte vtan eld, ok dröuilse Min käre son firir  
 þe mykla miskund tu giordhe mz mik, Ok *firi*  
 25 þin mandoom þer laa i mino liífue gif miskund  
 þäim þa swaradhe sonen, min kára modhír Ek  
 vil þräfalla miskund þäim gifua, först skal þeira  
 hörsl minzkas til pinonna. ok ökias til min, Annat  
 at þeira syyn skal linas ok blidhas, þridhia at  
 30 þeira pina skal lättas ok minzkas framleidhis  
 gifuir ek þäim. at alle þe sām nu af þässom punct  
 ok stundh ära i þe höxsto ok mesto pino. þe

skolo komo nu i pe midhlasto. pe sām āra nu  
 j pe midhlasto. pe skulu komo i pe minsta. pe  
 sām nu āra j pe minzsto. pe skulu ginstan komo  
 til roo *firi* pīna bōōn. Ok minna helgha manna.  
 pa sagdhe modhoren Signadhīr vart þu min sōte 5  
 son ok gudh firir pīna nadhir. Ok lof vardhe pik  
*firi* vtan āndha Fiārdhe stadhin þz ār wārlðhin.  
 ok pe som þer i boo, pe þorfua þrāfalla miskund  
 fyrst anghīr *firi* sina syndīr Annat þz ār rāt 60  
 bātrilsse Tridhia þer ār stōrk at gita got giort 10  
 Min käre son se mz þinom miskunda ōghum til  
 þeira, þa swaradhe ihesus christus Alle þe pik af  
 allo hiarta ālska. Ok þit nampn kalla hafuandis  
 fult hop til þin ok vilia at bātra sik, Ok ekki  
 optare siālfuiliandis gōra syndena þessin þry skulu 15  
 þāim gifuas. ok ān himerikis glādhi mz, *firi* þy.  
 mik ār swa mykin sōtme i þinom ordhom, at ānkte  
 þz tu bedhis kan ek pik neka. Ok af þinne miskund  
 pe sām dōdhe āra i syndinne fa atir af pik liif  
 i dygdomen. Ok pe sām swarte āra sām kul af 20  
 syndelikom gerningom pe varda *firi* pīna bōōn  
 skäre sām ein sool mz þy var tu vāl signad. Ok  
 sāle āra þe a pik kalla ok pik ālska

**M**Odhoren maria taladhe til sin son ihesum 25  
 christum ok sagde, lof ok heidhīr haf tu alla þinga  
 skapare ok herra. Tu ālskadhe mik ok heidrade  
*firi* alla pīna creatwr, Tu blandadhe þin guddom  
 mz þinom mandom i mino liifue. Tu ōdmiukte pik  
 til min Ok tokt kōt ok blood vtan synd af mik, 30  
 Af þinne dygdh bran al min siāl til þiīn Tu āst

min käre son ok min fadhir Tu äst min gudh,  
 skapare ok herra Tu vördughadhis göra mik  
 drötning i himerike ok fru iuir alla anda Mz py  
 bidhir ek pina miskund ok alle helghe men mz  
 5 mik, än poathuarist at vi seem alt ok vitom alt  
 i pik, poathuarist *firi* pen sām a hörir Ok eig  
 61 gitir andhelik ping takit ok forstandit vtan mz  
 liknilsām talum vi til piin eig mz liikkamlighom  
 munne *firi* py vi ärom ekki likamlike vtan var  
 10 talan til pin är eig annars än wars vilia teelsæ  
 i henna sial. ok samuiti, mz py min käre son ok  
 herra, bedhoms vi pina miskund *firi* py vij seem  
 pz at af pinne rätuiso far hwar eptir androm til  
 heluitis, vi porfuum ok pina miskund, Til henna  
 15 talum vi ok bidhium först *firi* anglum at þeira  
 koor mate vpfyllas *firi* pin heidhir ok äro vi  
 bidhium ok *firi* wärldinne. at piin miskund matte  
 päim sändas ok þit lius *firi* py hoon är blind ok  
 döf til pin heidhir, Ta swaradhe gudh fadhir  
 20 Signad vardhe tu mins sons brwd. ok kära modhir,  
 Tu taktis minom guddome *firi* allom. Ok af pinom  
 sötma droogh tu til pin min välsignadha son,  
 Signad var tu mins sons brudh *firi* py at alt pz  
 sām skapadh är ma pik ekki likas. Säl äst tu  
 25 mins sons kärsta brwdh ok modhir. tu älskadhe  
 mik mäst iuir alt mz py burdhe pik eig hafua  
 son vtan gudz son sialfuan, Eig bordhe ok honom  
 modhir hafua vtan þe mik älskadhe mäst, Mäthan  
 tu lydhe mino budhi i iordhrike, huilkit ek sendhe  
 30 pik, mz py vil ek nu lydha pinne böön, *firi* pina  
 böön vil ek sendha wärldhinne mina naadh, Huilkin  
 hona takir, ek vil giífua honom til atirlöön mik

siälfuan. huilkin hona forsmar, päim vardir vee  
pz aldrik ändas

## (Bok I kap. 45.)

**M**Aria taladhe til enna menniskio Mins sons  
likame var pressadhär swa sām pz köt sām pressas i 5  
enne präss. hans haar var wtdräghit, hans pynninga  
ginum stungna af krononna porne, hans öghon ful  
mz bloodh, hans öron atirtäpt mz lifradho blodhe.  
hans mundir fuldher mz blodhe ok galla, hans  
kindher varo jndragna. alla hans synur wtdragna, 10  
hans händer ok fötir ginum fästa, allir hans likame  
swa slaghin at enkte var a honom helt, hans  
samuit var dröft, hans hierta ginum stungit ok  
swa sām mannen syndadhe i allom sinom limom  
Swa ok min son poldhe pino *firi* mansins hilso 15  
i allom sinom limom Äfte pässin ordh syntis ihesus  
christus mz storo herskapi ok sagde swa Mine  
väne ängla po at huarist i seen ok vitin alt i mik,  
poathuarist mz ek vil oppinbara mina dygdh vil  
ek pee pässe menniskio mz liiknilssom andhelik 20  
ping i hanna siäll. Ek spör af idhär änglom hwad  
är pz sām var vtan vphof. ok är ää *firi* vtan  
ändha, Hwa är pz sām alt skapadhe ok af ängho  
är skapadh, Hwa är pz som swa är völdughär at  
änghin radhär iuir han ok änghin herra. Ta swar- 25  
adhe änglane swa sām mz enne röst, Vaar gudh  
pu äst pän sami, Vi gifuum pik vitne af prem  
pingum, Först at tu äst pen per aldrig hafde vp-  
börilsse Ok aldrig faar ändha Annat at pu skapade  
himerike ok iordhrike ok alt pz i päim är Ok 30 63



vtan pik är änkte. Ok vtan pik vardhär änkte.  
 Þridhia at tu [äst] valdughär iuir alt, Ok i pik  
 är all rätuisa. Ok alt þz sām var ok vardir i  
 i pinne forsyyn, þer näst taladhe gudh til pro-  
 5 phetas ok patriarchas, hwa är þän sām folkit  
 leidhe wt af egipto lande, Hwa giorde idhär vāgh  
 i hafuino. hwa gaf idhär laghin, hwa gaf idhär  
 prophetom anda til at tala gudz ordh, hwa gaf  
 af himblenom āngla brōdh, Ok vatn af hällene,  
 10 Ta swaradhe þe Tu äst þän os leidhe af trāal-  
 domenom Tu gaft laghin, Tu vakte van andha  
 op at tala þin ordh Tu gaft drik af hällene Tu  
 matadhe os af pinne dygd, þär näst taladhe gudh  
 til mariam Min modhär āngla drōtning Sigh þz  
 15 tu veest af mik Ta swaradhe hoon, för ān āngelin  
 kom til min mz pino ordhe, þa var ek ensamin  
 mz minom likama ok siäll, Sidhan ördhit var  
 sakt Ok ek hafde þy iakat, Ta var þin likame i  
 mik mz guddome ok mandome, Ok kändhe ek þin  
 20 likama i minom likama Ek fik pik vtan sorgh  
 Ek afladhe pik vtan synd Ek fōdhe pik mz altz  
 mins likama glādhi. Ek swepte pik i fatighom  
 klādhom, Ek var mz pik af þinom fōdzlo tima.  
 Ok til þin dōdh Sidhan taladhe han til sinna  
 25 apostla. Hwa är þän i saghin ok hörðhen. ok  
 64 kändhin Ta swaradhe þe, vi hörðom þin ordh ok  
 fästom þäim, Vi hörðhum þin lagh ok dygdheligh  
 ping Vi hörðhum at tu mz eno ordhe kōrdhe  
 bort diāfuulin Vi hörðhum at tu mz eno ordhe  
 30 reesthe vp dōdha män, Ok giorde siuka men heila,  
 Vi saghom þina gerninga gudhlika ok vndärlika  
 i þinom mandome, Vi saghum pik sannan gudh

ok sannan man hängia a korsseno, Vi saghom  
 pik läggias j grafuena, Vi kändom ok pik þa tu  
 vast vpstanden Vi kändom þina vndir ok þina  
 limir at þu vast sandir gudh ok sandir man, Vi  
 atom ok drokkom mz pik Vi saghom ok pik ta 5  
 tu for op til þin fadhír j þinom guddome ok man-  
 dome Tu ást sandir gudz son ok iumfrunna son,  
 Tu ást þán sām prophetane af spadho ok hopodhos,  
 Tu ást vörldhinna atirlösare ein gudh mz fadhör-  
 enom ok þäim helgha anda, Þer näst taladhe 10  
 gudh til diäflanna, Ek veet at j lönnin sannind i  
 idhro samuiti Mz þy biudhír ek idhír sighin hwa  
 sām minskadhe idhart valdh ok makt, þa swaradhe  
 diäflane Swa sām tiufua säghia eig gerna sann-  
 ind vtan män stokkar þäim hardhlika. Swa ok 15  
 vi vtan vi nödhgoms til af þino gudhliko valdhe.  
 vi sighiom ekki gerna sat, Tu ást var skapare, Tu  
 ást þán sām vart valdh minzskadhe, þu þokt þin  
 ráät wt af heluiti mz þinne rátuiso. Ok þinom  
 kärleek, þa sagde var herra til alla helgha men. 20  
 see alle þe sām andha hafua. þe gifua mik san  
 vitne þz ek ár skapare ok atirlösare. Ensamin  
 mannin som badhe hafuér liif ok siäl han standir  
 mik a moot Somlike vitta väl hwad ek hafuér  
 vidh þäim giort ok vördha þz ekki. Ok somlike 25  
 haldha min ordh all firi fals ok flätio Þa sagde  
 atir var herra til änglinna, Mannin sigir idhur  
 vithne vara fals, han sighír mik ekki all þing  
 rätlika ok viislika hafua. Eig ok alt þz sām varit  
 hafuér ok vardhír vita, han haldír mik ok orätuisan 30  
 domara. Ok gifuér ekki vm mik Mz þy älskar  
 han hellir þz sām skapat ár, än skaparen, þer näst

taladhe gudh til prophetanna ok patriarcha, Mannin  
 sikhir idhur vitne vara hagamma, han sikhir [idhir]  
 vara frialstir af egipto lande mz idhrom stork, laghin  
 sikhir han vara lughin jdhar spailse epte idhr  
 5 vildh ok af ondhom andha Sidhan sagde han til  
 mariam. Tu sagde mik sannindha vitne. an manin  
 sikhir a moot pik Somlighe sighia pik ekki van  
 skara iumfrw Somlike at ek gik eig wt af pino  
 lukto liifue Somlike sighia mik eig vara sann  
 10 gudh eddir sannan man Somlike forstanda pz vil  
 ok vyrdha pz ekki Sidhan taladhe gudh til aposto-  
 los. jdhart vitne vyrdhis af mannomen enkte. pz  
 sighia nyio laghin vara vtan skaal. Min ordh  
 lughin ok flatio Min pina ar glömdh Mz py spy  
 15 ek af idhir ollum helghum mannum. hwad ar har  
 rattir dombir, vm an po athwarist ek wet alt, ok  
 seer, py firi passo menniskio vil ek teea i henna  
 samuiti min vilia mz liiknilsom, pa swaradhe alle  
 helghe men Var gudh ok herra tu ast passa domare,  
 20 pu ast vtan vphof ok andha. pu christe ihesu gudh  
 son. ok iumfrunna son pik ar allir dombir gifuin,  
 pu ast passa pinga domare, Ta swaradhe atir gudh,  
 Ek sam kare, ek ar ok domare, Nu sighin pa hwad  
 doom varldhin ar nu vardogh hafua, Ta swaradhe  
 25 pe, vi seem alt i pik ok vittum Swasom varldhin  
 forst poldhe noe flood, swa ar [hon] ok vardhog  
 nu fordaruas af eld, fyrir py at lusthin ok girin  
 ara meire ok heitare an pa var pa flodhin gik  
 iuir. Ta swaradhe gudh. man ek ar ratuiis ok  
 30 miskunsambir. Ok ek gor eig ratuiso vtan miskund.  
 Ok eig miskund vtan mz ratuiso mz py vil ek  
 firi minna modhir böön skuld ok idhra an ein

tima sendha mina miskund til vārldhinna mz  
 minom ordhom þer af minom munne wtgingo, *firi*  
 þy (Bok I kap. 44.) Ek skapadhe vārldhinna ok  
 alla þe i henne boo, æn þy at þe forsma mik, Ek  
 höre hwan dagh eina rama röst af vārldhinne. 5  
 swa som eina humblo röst, þz ær þz at alle sighia  
 mik swa. Ek vyrdhír ekki hwad hār kombír epte,  
 ja sannelika mannin vyrdhír ekki hwad ek giordhe  
 af minom kārleek j þy at ek fraiälste han. Ek  
 födhe han mz ængla brödhe. Ek sändhe honom 10  
 mina prophetas. Ek predicadhe mz mik siälfuum.  
 Ek poldhe *firi* honom þe hardha pino, Han vyrdhír  
 ok eig hwad ek giorde i minne rätuiso J þy at 67  
 ek plaghadhe pharaonem ok sodomitas. J þy at  
 ek plaghar þäim hwar dagh sām þe see mz sinom 15  
 öghom, Þetta ær alt blint *firi* þeira oughom. þe  
 se sik dödhlika. Ok sina ysild i androm, ok vyrdha  
 þz ænkte. þe fliugha vp sām humblor i sinne högh-  
 färdh. þe fliugha nidhír rasklika mz ondhom lusta.  
 þe sankha allan sötman ok honaghin i iordhinne, 20  
 þz ær at þe arbeidha alt *firi* likamins nyt. Ok  
 ænkte *firi* siälinna. Akta ok allan vārldhinna heidhír  
 Ok ænkte gudz heidhír Sörghia af vārldhinna gen-  
 uärdho, Ok ænkte *firi* þz sām komo skal, þe vändha  
 sik vārldhinna sām ek skapte þäim at nytia skälíkan 25  
 j æuinnelika pino þy *firi* mina mykla miskund. ok  
 minna modhír bön vil ek sendha þässom humblom  
 mino clara rösth þe hona vilia höra. þe vardha  
 säle, þæn hona wtkasta han skal kænna mina rät-  
 uiso

## (Bok I kap. 27.)

**M**Aria taladhe. per sām ein danz är. per är  
 pry ping, Onytlikin glādhi. skör röst. ok fanyt  
 arbeidhe. huilkin syrghiande man sām kombir  
 5 til pānna danzen gangande. āra hans vini j danz-  
 enom pā skyl han sik vidhīr danzen. Ok hug-  
 swala pān sām syrghiande är, pānne danzen pā  
 är vārldhin, i henne āra pry ping Ofmykin glādhi  
 skör ordh. Ok fanyt arbeidhe fyr py at alt pā  
 10 men arbeidhar i vārldhinne. pā leuis alt atir. Huilkin  
 man j pāsins vārld danz är huxe a mina sorg  
 per ek hafde i mins sons dödh. Ek var swasām  
 pē quinna sām hafde fām spiwt i sino hiārta  
 68 fyrsta spiwtidh per ek hafde pā war pēe sorgin  
 15 per ek hafda af pui ek saa at min son stod nakin  
 swa som han war föddir, widār studāna ok flāngdir  
 annor war pā at ek hördā at min son heth liugare  
 ok forradarā per ek wistā aldrā vilia sāgia vsaat  
 ok aldrā sindadā, pridia war pēe huassa krona a  
 20 hans hofde stoodh. huilkin swa hardhelika stak  
 hans hiāssa. at blodhin sām afflöt fylte örūn. mun.  
 ok öghun. Ok alt hans skäg fiārde var pē ömklika  
 röst per han öpte a krossena. til sin fadhīr a  
 mandomsins vāghna. Ok sagdhe Min fadhīr hui  
 25 hafuir tu mik forlatid, swa sām han vilde sighia.  
 pān är ānghin sik barmar ifuir mik vtan tu fāmta  
 var pā. pān hardhe dödhin ek sa a honum Sannelika  
 swa margha stiunnga han fik a sin aldra reinasta  
 likama Swa mang spiut pokte mik sām stodho  
 30 i mino hiārta. pā han stodh a krosseno. Ok alla  
 hans adhror ok sinor a fotom ok handom varo

ypnadho. Ta gik sorghen ok värken af vndomen  
 ok vp til hiärtadh. Ok *firi* þy at hiärtat var färst.  
 Ok var af bezsta natura. gik värkin atir til vndanna.  
 Ok swa *firi* hiärtans godhleek ok starkleek. striidhe  
 lifuit soman ok dödhin. ok lāngdis hans sorg. ok 5  
 värken. þān tima dödhin nalkadhis. ok hiärtadh  
 brast. ta gafuos alle hans limi vidhír. hofwdhit  
 gaf sik litidh vp, öghonin lyktos vp til halves. ok 69  
 mundren, þa syntis all hans tunga blodogh. ok rätte  
 sik litit vp. þa han gaf vp andhan þa fiol hans 10  
 vālsignadha howd a hans bryst. Hāndrena gingo  
 litit wt af naglomen. þa bliknadho mina hendír  
 ok kinder. öghonin mörktos. ānlitit var swa sām  
 dödz manz öronen hördho enkte mundren gat af  
 sorg enkte talad, fötrene dofnadho alle. Ok swa 15  
 fioll min likame til iordhinna. af mins kāra sons  
 sorgh. þa ek atir vpstodh. þa sa ek min son hānghia  
 sām ein spitālskan man. þa huxadhe ek mz mik  
 þz han var sandír gudh ok man. Ok hafde ekki  
 þolika pino þolt, vtan þz hafde varit hans vili. Ok 20  
 þān mykle kārleikír han hafde til mannin mz þy  
 blandadhis ein glādhi i min hugh mz sorghenne.  
 þz ek sa. at *firi* gudlikin kārleek min son þoldhe  
 þolkit Ok mannin skuldhe atirlōsas *firi* hans kār-  
 leek af diāffenom Hwilkin sām ār i wārldinna 25  
 danze. huxe huilkin ek var j minom dödh. Ok  
 varkunsami mik ok fylghe mik

(Bok I kap. 28.)

Gvdh sialfuír syntis vara wreidhír ān þoat-  
 hwarist han ār āig vmskiptelikin. ok vardhír aldrig 30

wreidhír vtan endheligh þing gita eig gripitz vta  
 mz liiknilsām. Ok gudz wreidhe ár eig annat vta  
 hans rátuiso teelse. han syntis sām han hafde  
 sitit a einom dome. Ok sagde swa. Ek sat a minom  
 5 doom. Ein kom til min doom. til huilkin min  
 70 fadhir sagde, Ve þik at þu nokon tima vast fódhir.  
 eig þy at gudhi angrar nokon hafua giort vta  
 swasām androm pykker illa vara ænnars skadha  
 ok varkunsama honum þárnäst sagdhe mandomen  
 10 Ek gót mit blodh firi þik Ok poldhe ek firi þik  
 hardha pino. Ok mz henne hafuir tu anghin lut,  
 þan helghe andh sagdhe, Ek leitte hwan ein vinkl  
 j pino hiarta. Ek fan þer angha blótlikheit Ok  
 anghin kárlekx varma. vtan tu vast frusin sām  
 15 ein iis. hardher i ilzsko sām ein stein. py hafuir  
 ek enkte göra mz þik. þassa þre rōsthír hōras  
 ekki mz þy. at þre gudha áru vtan firi þy at tu  
 gitthír ekki andhelig þing gripit. vtan mz liikn-  
 ilsām firi þy hōrdhe þu þassa þre rōste þer näst  
 20 hōrdhis ein rōst af fadhrenom. ok syneno. ok þaim  
 helgha anda sām alt ár en gudh. Ok þre persone.  
 þik bōr angha lund hawa himerike. Miin modhír  
 maria þygde fyr þy han var ouárdughír henna  
 bōōn hafua ¶ Alle helge men ópte mz enne rōst.  
 25 þz ár rátuisa þz han skal áwárdelika vara wtlagdir  
 af himerike þe sām i skärzlo elde varo sagdho  
 swa, anghin ár swa hard pina mz os sām þik bōr  
 hafua ¶ þa ópte sialin sialf op mz þry we. Ve  
 þe naturenne þer ek kom somon af i minna modhír  
 71 30 lifue Ve þe stundinne ok banzat vardhe hoon  
 þer min sial ok likame komo somon a. Ok banz-  
 sattir varde þan mik liif ok sial gaf ¶ pridhia

ropit. banzat vardhe þe stundhen ek liifuandis kom  
 af minne modhír lifue. Ok þz mit liif var swa langt  
 þa komo rōsthír þre mote honum af heluiti. ok  
 sagdhe þe förste swa ¶ Kom hiit banzat siäl sām  
 en malmber þer flytír til āwārdhelikit liif i dōdhen- 5  
 om Annor rōsthin kom hiit banzat siäl. kom til  
 vara ilzsko. ānghein skal þān vara mz os at þu  
 skal eig lottaghein vara af hans pino ¶ Þridhia  
 rōsten sagde kom banzat siäl þung som þān þung-  
 aste stein sām ā siwnkír nidhír ok aldriĝ op. ok 10  
 aldriĝ faar grund Swa gangír ok þu grundugare  
 nidhír til heluitis ān vi. Tu stadhnar ekki fyr en  
 nidharst i heluitis grundh. Framleidhis sagdhe  
 gudh. Se wsle mān. hwad þe kōpa firir ondhan  
 lusta swa sām þe men sām hafua manga hustrw. 15  
 þa han seer enna þeira faal þa vāndír han sik  
 bort fra henne. ok til þeira sām āra godha ok  
 glāz mz þāim Swa ok ek vāndhír mit anlite fra  
 honom. Ok til minna vina. Ok glāz ek mz þāim,  
 mz þy radhír ek þik ok bidhír Tiāna mik aff allo 20  
 hiārta. ok swa myklo innirlighare sām ek hafuir  
 meira nadh mz þik giort. fly vārldena ok henna  
 giri. Ok stat ekki epte manna lof. huxar þu at  
 ek þok swa hardha pino firir manna lof ellír heidhír.  
 allas ok at ek ekki gat valt mik lātare dōz pino 25  
 ok raskare Ja sannelika vtan þz var rātuisa. at  
 swa sām mannin syndadhe j ollum sinum limum. 72  
 swa skolde mannin ok bātra i ollum sinum limum  
 Mz þy þok ek ā mik mandoom at swa sām mannin  
 syndadhe i allum sinum limum. Swa bātradhe ek 30  
 þz mz ollum minom limum. Mz þy stat i rätte  
 ōdhmiwkt. ok gudhlikom rāddugha. gōm þin mun



af onytte. ok ofmykle talan. ok alla pina limi af  
syndh mit howdh var kronat mz porn ok nidh  
lutande a korsseno. per til at þu skulde ödhmiuka  
pit howdh, min öghon varo ful mz blood. ok tarom  
5 per til at tu skulde halda pik af synd Min öron  
varo full mz lifradho blodhe. ok hördho obrygdilse  
per til at þu skulde enkte höra lastelikin ok skör-  
likin ordh Min mundhär var fuller mz bloodh ok  
galla per til at tu skalt hafua vää talande pungo  
10 Mina hendär varo ginom boradhe mz huassom  
naghlo m per til at pina gerninga skuldo vara i  
gudhlikom sakom ok til gudhz heidhär. Mine fötir  
varo fäste til korsit per til at þu skulde hafua  
astundh ok vilia. at skyliä pik vidh världhinna  
15 giri Ok allan vilia hafua. at vara mz mik. Ok  
standa i minom heidhär. Ok swa sä m ek hafde  
alla mina limi ospara firi pik til pinonna. Swa  
skalt ok þu alla pina limi hafua ospara til godha  
gerninga. ok til syndanna bättilsse

20

(Bok I kap. 46.)

**M**Aria taladhe til sin son ihesum christum  
Signadhär var tu per är vtan vphof. ok vtan andha.  
þu hafde þen höuizskasta likama, þu vast þän  
mannelikaste man. Tu vast i mino lifue þe bázsta  
25 creatura. af pins mandoms väghna þa swaradhe  
73 sonnen. þin oord per ganga af þinom munne þe  
ära mik söt ok lusthelikin sä m þäm sötaste drykk-  
ir, þu äst mik kärast firi all creatwr Suasäm i  
einom speghle sä m man seer marg anliti i. änkte  
30 täkkis manne bätir än sit eighit Swa ok ek þo at

1 hwarist ek älskar alla helgha men iämn mykit. þy  
 2 är anghin polkin kärleek sām þu firi þy ek þook  
 3 sandir gudh min mandom. þu äst swa sām ein  
 4 mirra. þins kärleekx fullir dōn gik in til min  
 5 guddom. ok drogh han in til þin likama. Ok þān  
 6 sami dōnin drog þin likama ok þina siāl vp til  
 7 min guddom mz hwilkom tu glāz nu. Ok är badhe  
 8 mz likama ok mz siāl Signad var þu firi þy af  
 9 pinom faghirleik glādhias ānglane. Ok alle sām  
 10 a pik kaḷla fa naad, Af þinne miskund fa alle  
 11 sorgfulle hugswalan. Af pinom skärlek rādhas  
 12 alle diāflane ¶ Þu gaft mik þrefalt lof. þu sagde  
 13 mik vara þān mannelikasta man. ok þz bezsta  
 14 creatwr Mz þāssom prem sighir nu mannin. han  
 15 sighir mik hafua þān ohöuiskasta likama. ok vara  
 16 omannelikasta man. Ok vara fulasta creatur. Hwad  
 17 är ohöuizscare vtan badhe syndhena siālfuir göra.  
 18 ok annan mz sik til syndhinna dragha Swa halda  
 19 þe nu min likama ¶ MAnnin sighir nu, syndhin är  
 20 ānghin swa fwll swa sām af sigx. Hon är ekki  
 21 gudhi swa leidh sām af scrifuas. þz är ānkte skapad  
 22 vtan sām gudh vildhe. Ok enkte är vtan han. hwi  
 23 skulum vi eig ta nyttia vārldhinna epte varom  
 24 vilia. þz vare eig āllas skapadh af gudhi. vtan  
 25 han vilde at vi skuldom nyttia þz sām skapad  
 26 är Waar nature är krank. Ok gitom eig swa lifuat  
 27 sām þe sām firi os varo. Swa sighia nu alle. Ok  
 28 hwar gör sin vilia ok ānghin min. þe haldha min  
 29 mandom j huilkum ek var sandir gudh. ok man  
 30 firi ohöfuizskan, firi þy ek afradhe syndhena. ok  
 31 rōnte dygdhena. Ek kändhe ödmiwkt. ok flyia  
 32 högfārdhena. Ek kende kärleek, ok flyia ondhan

lusta. þetta sighthir mannin vara höuizsko firi þy  
 þe sighthia enkte vara ohöuizsko vtan sin eghia  
 lusta. ok sin vilia mædhir þy haldir mannin min  
 mandoom firi ohöuizskan. þy at ek aafrædh ondhas  
 5 lusta ok kændhe dyghd ¶ þe sighthia mik ok var  
 þan omannelikasta man. Hwar ær omannelikare en  
 slaas firi tendirna ta han talar þz sām sant ær.  
 Ok en høre han vppa sin skadha. Vare han ma.  
 han hændis sik vâl Swa görs nu mik. Ek sighthir  
 10 mannenom min vilia mz minna predikara ordhum.  
 Ok mz minne helgho skript. þz halda þe alt firi  
 lygn ok skælk. þe sla mik ok i tændrena. ta þe  
 göra mândraap. ok andra stora synd Ok æn sighthia  
 þe. Vare gudh til. ella þökte honum nokot vara aat  
 15 syndhinne. han hændis vâl þe sighthia alle pinan  
 ær ekki æwinnelikin. ok ekki swa hardh sām sigz.  
 Ok mædhir þy haldas min ordh firi lygn. ok mit  
 pulumodh firi enkte ¶ þe sigia mik ok vara þz  
 fulaste creatur, hwad creatur ær fulare ælla mindre  
 20 vært en hundrin ellir kattrin. þoathuarist huilkin  
 sām vilde gifua hest firi hund ellir firi kat man  
 skipte gerna. Vtan mannin haldhir mik æn minna  
 75 en hundhen. þer til at mannin skulde mista hundin  
 han vilde eig mik taka firir hundhen. Ok æn för  
 5 en han miste skinnit af hundenom. hellir swore  
 han mik bort. Ok behioldhe skinnit, Hwad þing  
 hafuir mannin swa litidh. Ok leikir hans hughir  
 þer vp a. at han huxar eig optare þer vp a æn  
 a mik Sannelika mannen hafuir ænkte swa litit  
 30 han kombir eig i hugh vtan mik. Honom kombir  
 enkte swa litit til at han sörghir eig af. vtan  
 af mik kombir honom ok hans vini skadhi ok

sorgh til han gifs þer vidhír. gör han mot sinom  
 världzlikom herra han ráðhis han syrgir han ód-  
 miukar sik, Án þa han gör mot mik þz vyrdhír  
 han eig, Hwad manne ár þz vm han gifuir nokrom  
 nokot. at honom gifs eig nokot atir til heidhers. 5  
 Ek sām alla þinga skapare ár Ok alla herra ok  
 allum gifuir, Mik gifs firi min kárleek enkte firir  
 þy halz ek firi þe fulasta creatur, firi þy fa lata  
 mik várdugghan vara nokon heidhír. Min ráddughe  
 ár glömdir Min kárleikir ár glömdir Mádh þy min 10  
 kára modhír swa sām aldrig vtan sannind gik af  
 þinom munne Swa gangir ok aldre vtan sannind  
 af mik Mz þy vil ek orsaka mik firi allo mino  
 herskapi þz min mandombír var höuizskir iuir  
 alla. Ok þán sām han sighir vara ohöuizskan han 15  
 skal skámmas mz áuárdelike skam, Ok pinas mz  
 áuárdelika pino þán mik sighir vara omanlikin.  
 Ok min ord vara fals. han skal flyta nidhír til  
 heluitis sām trákkir Ok eig stadhna för en i nidh-  
 irsto grundenom ¶ þán mik sighir vara fulasta 20  
 creatur a mins mandoms vagna. han skal aldrig  
 kánna mina gládhi. ok þán áuárdelika sötman Ek  
 ár swa sām þán konungir sām ár kórdhír wt af 76  
 sino ríke. huilkin mz sino walde ma jngangha hwar  
 sām honom synis, þoathuarist vil han ekki vtan 25  
 mz enne rátuiso. ok þz sām honom bör vál til.  
 Swa ok ek wtkördir ár af cristna manna hiarta.  
 sām mit ríke skulde vara. En þo at ek ma alt  
 göra mz mino ríke ok valde, þoathwarist gangir  
 ek ánghin stadh in vtan þer mik bör til aff rát- 30  
 uisonne, Huxa idhelika fám þing ¶ Först huru  
 mykit aatskil wárlðhinna heidhír ok áuárdelikin

heidhír, Annat vörldhinna gládhi ok himerikis  
gládhi. Tridhia vörldhinna rikedom Ok áuärde-  
likin i himerike Fiärdha vörldhinna äro. Ok  
áuärdhelika äro mz gudhi sialfuum, Fämta huru  
5 mykit atskil vörldhinna lusta. Ok þam sam áuärdhe-  
lika är i himerike

(Bok I kap. 58.)

MARIA taladhe til sin söta son Signadhír vari  
þu min söte son ok min gudh. Tu äst prefallelika  
10 heilaghír. sam af siwngx. Sanctus. Sanctus. Sanctus.  
dominus deus sabaoth. þu äst sötír ok sötare. Ok  
aldra sötastír. þu vast heilaghír för en þu komt  
mz þinom guddom i mit lif. þu vast heilaghír i  
mino lifue. Tu äst ok vast heilaghír fíri vtan  
15 ändha Tu vast ok sötír för än þu hafde skapad  
vörldinna. Tu vast ok sötare änglomin. ta tu hafde  
þam skapad. Tu aldra sötastír mik, þa þu gudh  
sialfuir vördughadhis mz þinom guddom til mik  
komo ¶ Ta swaradhe ihesus christus Signad vart  
77 20 þu min kára modhír, ängla drötning ok alz hime-  
rikis herskaps. Þu sagde mik vara sötan. ok sötare.  
ok aldra sötast, Swa är [ek] nu ondum bezskyr. ok  
beizskare. ok aldra beizskastír þam är ek beizskir  
sam sighia [mik] mangt hafua skapad vtan skäl. J  
25 sam mik sighin hafua skapad mannin til ilz. Ok ekki  
til goz. Vsle men Ok litil huxillse, Vanta þe. at  
ek sam bázstír är. ok siälf rátuise. hafuir skapad  
änglana vtan skäl. allir mannenom þolkit godz  
giuit vtan rátuise. Neig sannelika. Ek skapadhe  
30 alt väl. ok änkte är ilt fíri mina skyld. Ok af

kärleek gaf ek mannenom alt got, vtan han vändhe  
 alt got sik i ilt eig py at ek nokot ilt skapadhe  
 hwadzke et ellir annat, *firi* py diäfuulen var skap-  
 adhir. Ok mannin samuleid. pz var ok got sām  
 pe girnadhos. vtan *firi* py pe rādho sin vilia mot 5  
 rätuisonne. Ok mot minom vilia per vardh syndhin  
 af. ok ilt. Ok *firi* pe rōrilsen. ok andra. pz sām  
 för var til hugnadha pz skuldhe af rätuisonne  
 päim vara til ohugnada ¶ päim är ek en beizskare  
 per mik sighia siälfswald hafua giuit. til at göra 10  
 syndena. Ok ekki til got at göra. pe sām mik  
 sighia vara orätuisan *firi* py ek gifuір androm hime-  
 rike ok andrum heluiti, pe sām sighia mina skuld  
 vara pz pe ära ille ¶ päim är ek aldrea beiskastir.  
 sām sighia min lag vara vtan skäl. ok alt ofhard. 15  
 Ok mina pino vara enkte hardha. Ok päim änkte  
 dogho. Mz py swär ek pz vm mit liif swa sām ek  
 swor prophetanom. pz ek vil orsaka mik *firi* allum  
 änglum Ok helghom mannum. at ek hafuір eig 78  
 minsta mathkin skapad vtan skiäl. Ok enkte giort 20  
 ellir gör vtan rätuiso. Ek vil ok tee päim pz ek  
 gaf siälfswald. sniällelika. ok til godz *firi* py af  
 mik är änkte ilt ¶ pe skulu ok prōua mik vara  
 rätuisan. j py. at ek gifuір androm hymerike ok  
 andrum heluiti *firi* py pz bōr eig til fulum ok 25  
 fagrum soman sitia. diäflenom sām af sinom siälf-  
 uilia fiold. Ok godhom änglum sām aff sino siälf-  
 walde stodho j rätuisonne badha vara saman. Eig  
 bordhe ok ondum vara vtan pino. huilkin syndhena  
 giorde ok vardh *firi* henne pe skulu ok pz prōua 30  
 at pz är äkke miin skuld at mannin är ondir Mate  
 ek än en tima döð. haldir vilde ek *firi* hwar en

man polika pino taka sām ek pog en tima :  
 korsseno *firi* allom. *firi* en mannen skulde i pino  
 komo. vtan ek gaf mannenom siälfswald Ok vndir-  
 standilsse *firi* all creatur pz han skulde mik tiāna  
 5 af kärleek ok godhom vilia. ok ek ekki nödughr  
 vara sām diwr. Ok hafua *firi* py äuinnekit af  
 mz mik. ok rike, Wildhe han ekki. þa sighr rät-  
 uisan. at pinan sām diäffenom redhis skulde ok  
 honom redhas *firi* py af rätuisonne bōr honum  
 10 mik tiāna sām skapare ar ok ekki andrum. ¶ þa  
 swaradhe maria Signadhr var þu min sōte son  
 J pik ar al rätuisa. ok miskund. bidhr ek pik  
 miskunna vārlðhinne. Ok swa sām þu vast mik  
 aldra sōtast swa gif þāim sām þu āst nu beizskastir  
 15 lut mz minom sōtma þa swaradhe sonin Signad  
 vardhe þu *firi* py all pin ordh ganga af miskunlika  
 79 hiārta. þu āst en godhr māklare māllan min ok  
 mansins. þu āst en godh sökerinna tu sökir alla  
 Tu sökir mannin i vārlðhinne mz pinom nadhom.  
 20 Tu sökir han i döðhenom. vm han ar vārdughr  
 nokra lund pina miskund ok bōn þu sökir mannin  
 āpte döðhin vm han hafuir nokot *firi* pik giort  
*firi* huilkit han maþe *firi* pina hielp nadhr fa,  
 mādhir py ar han sāl sām pik ālskar *firi* pina  
 25 bōn gifuir ek pik. at alle þe sām pin sōtma vilia  
 hafua sām āra min ordh ek hafuir talad þe fa  
 nadher Alle þe þāim taka i sin mun. ok pugga.  
 ok haldha. þe fa miskund. þe sām þāim taka ok  
 wtsputta. þe fa swa myklo hardhare pino. þa swara-  
 30 dhe maria ¶ Signadhr var þu min sōte son, sām ar  
 badhe skapare ok atirlösare (I: 52.) Jhesus christus  
 taladhe min ord. āra sām ein talghr, þer sām

hitin ár. þer smáltir talgrin. þan sām ānghin hafuір  
hitan. han taghir talghin i munnen. Ok sputtar  
atir wt, firi þy han gitir ekki nidhir gangit, Swa  
ok min ord, þe sām gudhlikin kārleek hafua. þe  
taka min ord. ok halda. þe sām meir ālzka vārldh- 5  
inna ān mik. þe hōra min ord ok sputta þāim  
atir wt, firi þy þe þākkias þāim ānkte

(Bok VI kap. 32.)

**O**Rmen ok ydhlān þa þe afla þa hafua þe i lustanom  
eitir. ok af þeira eitirlike natura fōdhis annar 10  
ormbir. Sidhan ormen ār afladhir ta gittir han  
ekki fangit liif vtan af minne naadh, firi þy. vtan  
mina naad ār enkte ok vtan hona gittir ānghin 80  
varit Ok ānkte hafuір ok faar liif vtan hona. Sidhan  
ormen ār fōdir. þa þakir modherin han. ok vārme 15  
han vnde sik. firi þy hon hafuір āngha spina þer  
ormen matte sugha. Sidhan ormen kofnar maxan  
af modherinna þunga ok hita, þa kǣnnir han af  
iordhinna kōld. swa mādhir þy honum draghir þrang  
til. þa nimbir han at āta jordhena. Sidhan ok smam 20  
ok smam. þār āftir kǣnnir modherin ormenom rōra  
sik, Fōrst stingir hon stiārtin at han nimbir dragha  
han til sik. ok fra sik Swa stingir hon riggīn ok  
andra limi swa lānghe at han kan rākkia þāim  
til sik ok fra sik Sidhan ormen kan rōra sik, þa 25  
kǣnnir modherin honom kripa. ok krypir firir  
vnghanom litit ok litit. þer til han kombir mz  
modherinne i nokot soolbadh. āllis ok þer sām  
solin ār heitast. þa mādhan vnghin huilas. ok  
sofuір i solinne. þa huxa modherin mz sik swa, 30



- Min son kan nu röra sik ok krypa. mz py skal  
ek ok kanna honom at stinga. firi py han hafuir  
eitir til ilzko. þa far modherin bort ok leitar hwar  
hon findir nokon blötan swamp. Ok han takir  
5 hon. ok læggir firir vnghan mædhan han sofuir  
huxande swa mædhir sik. Mins sons gaddir ar  
vanmaktoghir. læggir ek nokot firi han þz sām  
hart ar. þa gangir han ginstan sundir mz py skal  
han först nema stinga þz blöta þer til at han  
10 nimbir stinga i þz hardha Sidhan modherin hafuir  
81 lagt swampen vidhir munnen hans sām hanne  
lystir. þa bläsir hon i vngans öron swa ænxlika  
at vngin vaknar allir orfamse. ok af þaim orfam-  
sanom. þa nimbir han ginstan gaddin stinga i  
15 swampen. Ok nimbir swa länge stinga þz blöta.  
at han gittir þa stungit badhe stok ok steina. þan  
þima modherin hafuir swa kánt vnghanom sām  
hanne lystir þa forlatir hon han ¶ Þolkin ar þan  
banzatte ormunghin han ar födhir af einom orme  
20 bansattom sām ar iordhadhir i heluiti. ok af enne  
ydhlo sām nu stundar eptir ormenom fara. hwad  
ar varre eitir an högfärdhin mz þasso komo ormen  
ok ydhlan saman Ormen hafde þu þing ok mykla  
giri til vörldhinna heidhir. han sa ydhlonna fagrind.  
25 ok geirnadhis meira hona en mik Ormbren sa at  
ydlan var faghir. ok girnadhis iämmykit til henna.  
Af þæssom lustanom komo bansatta somon mz  
alle högfärd huilkin sām dräpir andhelika siälinna  
sām eitir likaman Sidhan þe komo somon mz  
30 anghom minom räddugha. ok anghom gudlikom  
kärleik. þa afladho þe þolkit fröio sām þe varo  
siälfue, för py ar ek miskunlikin gaf ek siälinna

af minom guddom. þænna vngan værmir þe ban-  
 satta ydhlan *firi* þy hon hafuîr ænghin gudhlikin  
 kærleek til min. þz ma meinas i spinanom. þa værmir  
 hon han vndir sik þa hon födhîr han vp vndir  
 sik til værldhinna heidhîr ok högfærdhinna. Ok 5  
 mædhîr þæim howdzmannom girnas þe mz alle  
 astund huru han maghe komo j værldhinna heidhîr  
 ok ysæld. huxande mz sik. ok sighiande honom  
 ahörande. hafde tu þz valdit. ok þz husit, ta matte  
 þu vara fadhîrs like. Ok andra iæmnunge. ok af 10 82  
 þolikom far vnghin ondha giri. ok varma til  
 værldhinna swa at han nimbîr ta æta jordhena. þz  
 ær eptir værldhinna heidhîr standa. Af værldhinna  
 heidhîr. ok til gang far han leidho til gudz heidhîr.  
 Ok mz þy nimbîr han stunda eptir forgangelikom 15  
 heidhîr. Hon stingîr han ok j stiærtin ok andra  
 limi. þz han skal þæim nima röra. þa hon bidhîr  
 han ok sighîr swa. Somlika skal þu lokka til pin  
 mz jatilsom ok lofuan. Somlika mz faghrom ordhom  
 ok gafuom. Ok radhîr hon honom. at han skal 20  
 hafua lifuit ospart. þer til at han matte heita  
 manlikin ok ærlikin. redhoboen vara þer til at han  
 mate heita godhîr. eig ro hafua ok eig lisa. þer  
 til at han mate fa stoor nampn ok viðharla vara  
 kændhîr, Hon kænîr ok honom at krypa. ok leidhîr 25  
 honom i soolbat. þa hon lifuîr siælf högfærdelika.  
 ok lustelika. ok draghîr han mz sino eptirdömilse  
 til þolkit sama. Ok mz sinom ordhom æggiar han  
 til þolkit sama lifuærne. Ok sighîr swa Swa lifde  
 pin fadhîr. ok þe sām *firi* honom varo ok hans 30  
 förældræ. Swa til bör þik. þz ær skam eig vilia hafua  
 sik mannelika, man skal faa sik manna lof ok stort

ord mz blidhom tillatom. Ok mz py at men fylgir  
sidhuānionne. faar man manna kārleek. ok af þæsson  
ordhom. ok androm nimbir þān ilzske vnge krypa  
mz modherinne i solena. þz är af enne synd i  
5 andra alt til at han kombir i solena. þz är j kōtsins  
lustha Sidhan han nimbir þer rōras i. þa kännir  
ok þe forbannadha ydhlan vnghanom stinga. huru  
83 þa. Sanlika hon huxa mz sik swa Min son är van-  
māktoghír i gozeno ok i maktene mz py læggi  
10 hon firi honom swampin. först är þz at hon radhír  
honom huru han skal sankar sik vārldhinna godz  
huru han skal standa eptir vārldhinna heidír ok  
manlika hafua sik, þetta pykkis vara lāt ok blōt  
sām ein swampír i vārldinne. Af þæsso radhe  
15 nimbir han stingha þāim sām eig standa a mot,  
bōndir ok bokarlla takandis þeira godz. ok drōuan-  
dis þāim oskállika. firi py þe āra blōte standa mot.  
ok raskelika nidhír þrykte. þa blāsir modheren  
i ōronen swa fast at han vardhír allír orfamse.  
20 þz är at hon āggiar han til at lata sik til meira  
þinga. ok hōgra. Ok draghír han swa bort af  
sinom eignom skālom. þa nimbir han hafua awnd  
til hōfðingia. þa girnas han þeira hws ok þorn.  
þa nimbir han læggia forsāt, ok fiinskap hafua  
25 til alla. Ok alla drōfua swa lānghe. at han nimbir  
stinga sin gādh i steinen. þz är i þe helgha  
kirkiu. Til þæssā forbannadha vngans nidhrilsse  
finz ekki raadhtan eit, þz är at hans tunga sām  
gaddrin är j. skāris af. hwad þāne þungan hafuir  
30 tydha þz skulu snille mēn wt leta. ok wt þydhā

**H**On är ekki min, *firi* þy, hon är lík þrem  
 mannnum fyrst är þen som swa sikhír androm. Ek  
 vil gifua þik beskedhlika þáninga. þer til at ek  
 ma drápa þin son *firi* þinom öghom Swa gör hon  
 mik hon tykkis göra litit i min heidhír. Ok gifua  
 af mino eigno. þer til hon moghe swa mykklo  
 sikhirlikare göra adhrum skadha. Ok *cristnom*  
 mannom sām mine syni ära dröuilse. þer til at  
 hon gate sino barne komit i wärldhinna. Ek swär  
 þz a mina sannind, *firi* þy ek är sannind. Ok af  
 minom munne enkte gik ok gangir vtan sannind.  
 Vtan döör hon j þoliko skipilsse sām hon är nu  
 i, hon seer aldre mit anlite. ¶ Hon är ok lík  
 þáim manne. sām swa sikhír, Ek vil gifua þik litla  
 þáninger til. at ek moghe brænna alla þina äghor.  
 Swa gör hon mik. hon tianar mik mz lithlo ar-  
 beidhe. ok anghom hogh. älla kärleik þer til at hon  
 matte sin vilia fulkomna. Ok andrum älla sorgh  
 göra til sins vilia fultkomnilsse Sannelika är mik  
 henna líf wämelikt. ok alt dröfwokt *firi* þy. hon  
 är eig at einasta mik a mot mz sinne ondhe  
 astund. vtan än at hon draghir andra mz sinom  
 mädfardum. Ok störkir til iltz þridhia är hon  
 lík enne horkono. sām liggir mällan sins hws-  
 bonda. ok horkarlssins. þyathwarist *firi* hus-  
 bondans räddugha. þor hon ekki annat en vändha  
 sik til hans. än kärleken är allir til horkarlssins.  
 Swa ok hon. än þy at hon þykkis tiana mik mz  
 nokrom þingom. ää är al astunden ok vilin til  
 wärldhinna. ok älskar hona innirlikaren. mz þy  
 är hon mik ekki kää, *firi* þy hon vil þweim

herrom tiäna. Ve henne än hon bättra sik eig,  
vil hon ekki troo, þa röne

(Bok I kap. 25, 22.)

85 **E**k är þin guðh. þik vndrar aa hwi ek är swa  
5 polughir. til onða män. þz vil ek vissa þik, þrem  
lundom þol þäim min rätuisa Ok þrem lundom  
spar þäm min miskund Fyrst þol þäim min  
rätuisa. þer til at allir þeira þime ok ilzska är  
fultkomen. Swa som þän konungir säm hafuir  
10 margha fanga Spyr men han aat hwi han dömir  
þäim ekki. Swarar þa han swa: þz är ekki räfsta-  
þings time. þa han kombir. þa skulu þe dömas i  
alla manna asynn. ok til rätuisonna värillsse. Swa  
gör ek, än þy athwarist. at ek veet huilken mannen  
15 är, þy vmbär ek han þer til at hans time är Swa  
sagdis at saul konungir var onder. ok mik ekki  
käär, hwar vilde þy þro firi en þe sagho hans  
gerninga. Annat är þz at þe hafua nokot firi  
mina skuld giort, Ok firi þy lönir ek þäm alt  
20 atir her i världhinne säm þe äfte standa Swa at  
eig þän minste punctin af þy han giorde firi  
mik vardhir honom olöntir antiggia i þy. at han  
faa heidhir ellir gooz. älla annan nokon framgang,  
swa säm han stod eptir, þridhia är at min heidhir.  
25 ok polomodh skal oppenbaras i þeira ilzsko. þy  
þolde ek judam ok pylatum. Min miskund spar  
ok þäim i þrem lundom fyrst firi þy at min  
kärleikir ok min miskund är mykin. Ek huxar at  
þinan säm är önkeliðkin är hard. Ok mz þy spar  
30 ek mannenom i þän ytirsta puncten. at han vardhe

swa mykklo minne sām han kom senare til pinonna.  
 Annat är, peira natwr mate nōtas vp i syndinne 86  
 firi py. At swa sām rudhit nōtir järnit, swa gör  
 ok syndhen naturena vanmäktogha per til at peira  
 likamlikin dödhär varde swa myklo lätare sām 5  
 naturan vare meer vp nōt, firi py at färskare ok  
 starkare natur gör hardharen dödhin ¶ Pridhia  
 hwi miin miskund spar ondhum mannom pz är  
 firi twäggia handa ping först firi godha manna  
 pröuilse. Annat firi onda manna vmuändilsse, Ondhe 10  
 men lifua til godha pröuilse. firi py. at pe vardha  
 af peira ilzsko polike til gooz. af haldoghe firi  
 peira dröuilse af syndhinne. kalla ok optare a  
 mik än allas. pa pe hafde ängin dröuilse. världh-  
 in ok lusthen vardhär pām liten. astundhan mera 15  
 til min. Ok lönin firi polomodh mere. inz py spar  
 min miskund ondhom i världhinne. þetta maat  
 pu väl forstanda i rosinne Hon hafuir pry ping,  
 hon dönir sötlika. hon är faghär i asyninne hon  
 är ok lin at hanna. poathwarist gitir rosen eig 20  
 vaxet. vtan bland þorna sām ära hwasse at hanna.  
 fule at see. ok hafua änghin dönin Swa ok godhe  
 men. än py pe ära lini sām roos i polomodheno.  
 fagre i sinom mädhfärdom väl dönande mz sinom  
 äftedömom. Ok ordhom, poathuarist vardha pe 25  
 ekki folkeno. vtan til pröuilse ok dröuilse. firi  
 py. ängin veet mykit han gangir fram i godhom  
 gerningom. vtan han är i dröuilsom þornin gör 87  
 ok þetta. at han värnar rosena pz man faar ekki  
 raskelika taghidh hona Swa ok pe dröuilse sām 30  
 ondhe men göra godhom dragha opta godha men  
 af syndenne at pe skolo eig komo i ofmykla glädh

alla latir, firir ofmata glädhi väkkin i mykla synd  
 vp Swa gitir ok änkte viin varit färst vtan dräggena  
 Swa ok anghin rätuiis gitir standit i sinne rätuiso  
 vtan dröuilse. ok diäwlssins rörilsse. Ok af py  
 5 han vmbär pz honom kombir til. py växe hans  
 lön i hymerike. ok hans kärlekir ok hugswalilse  
 til gudz i iordhrike. Min miskund pol ok opta  
 ondha män, *firi* ondha manna vmuändilsse ok  
 hirtilsse. *firi* py ondhe lifua opta ondhom til gooz  
 10 Swa sām pa en ondir seer annars ofilzsko, ok fall,  
 huxar swa mz sik, hwad dughir mik honom fölghia.  
 hwad nyt hafuir han af polike synd se hwad ilt  
 han är i komin för polika gerning bättra är mik  
 vändha atir pimlikan, för en ek kömbir i polikitt.  
 15 Ok swa af annars fallum Ok syndha skudilsse  
 vändir mangir af syndinne Sighir män ok swa.  
 at hwar sām vardhir stungen af scorpione. vardhir  
 han smoordir mz pe oleo sām annar scorpio är  
 dödhir i. pa faar han bötir Swa ok manghe mz  
 20 py skudha annars vsald. pa helnas pe opta. ok  
 88 hirta sik, ok skämmas polikt göra sām för py  
 peira samuit sighir pä m pet pe hafua per angha  
 nyt af. ok godhleek Swa pol min miskund onda  
 män. ok swa spar min rätuisa

25

(Bok VI kap. 31.)

Een saal. ok en diäfwl syntos badhen liik i  
 munnenom ganande, öghonen brännande innan sām  
 et glas. öronen hängiande sām annor hunda öron  
 bukin mykit vidhir ok sidhir. hendirna sām andra  
 30 griipskloor. fötirne sām andra stimpara. brystit

kalt sām en iis. Ta sagde diāfwlin til domarens  
 Dööm os somon til hionalagh. þa swaradhe doma-  
 ren Sigh hwad skāl tu hafuīr til hānna Ta swaradhe  
 diāfwlin. Ek spör pik först *firi* þy. þu āst rātuis  
 Plāghar mān eig swa sighia. hwar sām et diwr 5  
 ār. þet ār vargha kōn. eddīr leons kyn. eddīr  
 nokot þolikit, Nu spör ek pik. hwem ār þāssin sal  
 liik. āllis hwad kyn. Ta swaradhe domaren. þz ār  
 allum oppenbart. at hon ār pik. ok þinom kom-  
 panom liik. þa swaradhe diāfwlen. þa hon kom 10  
 wt af þinom smörilsso brunne. þz ār w fwntenom  
 þa var hon pik liik. Nu hafuīr hon þz glōmt ok  
 aftwaghit mz þy ār hon mik liik. Ok ār. miin  
 mz þrāim rātom. En ār þānne. at hon ār mik  
 liik i skipilsām Annat at vi hafuum badhin en 15  
 vilia þridhia at vi hafuum badhen en tīānilsse. Ta  
 swaradhe domaren. huru ār hon pik liik i skipilsse  
 Ta swaradhe diāfulin, Vi hafuum badhin ōghon  
 ypin poathuarist seem vi ānkte got *firi* þy hon  
 vilde ānkte hōra þz eddīr see pik hōrdhe til Swa 20 89  
 ok ek vil enkte þz see sām pik ār liwft. Vi hafuum  
 ok badhen en ōron. ān vi hōrom ānkte got til  
 vara nyt ok gagn. *firi* þy. hon vildhe ānkte hōra  
 vtan sin lusta. ok vārlðhinna lusta. ok latir þin  
 hedhīr vara hānna anghīr. Swa ok ek vil ānkte 25  
 þz hōra þu hafuīr hedhir af. Ok alt þz pik ār  
 liwft þz ār mik alt leit. þy gangīr þins sōtma ok  
 dyghd rōst aldre i vaar ōron. os til gagn. Vi hafuum  
 ok badhin mun ypnan poathwarist gangīr þer  
 ānkte got i. *firi* þy hon hafde ypnan sin mun 30  
 mādhan hon gat til alt þz henne lyste. ok lukthan  
 til alt þz þu bōdh. ok vilde Swa ok ek hafuīr



min mun luktan til alt got. ok ypnar til alt ilt.  
 ok til alla pinna dröuilsse. vm þz vare möghelikit  
 at þu gate dröfwodir varit, Vi hafdum badhen  
 ena hendir, firi þy. alt þz hon fik. ok gat draghit  
 5 somon þz hiolt hon til dözens. Ok angin gat af  
 henne ankte lukkat Swa ok ek alt þz i mina klöör  
 kömbir þz haldir ek swa stadhlika. at þz takir  
 anghin wt. vtan þu mz þinne rätuiso. Vi hafuvm  
 ok badhen ens bwk. hanna bukir þz var henna  
 10 giri. hon var swa stoor. at mate hon hafua fangit  
 alla världhinna. ok an styrt ifuir alla mz pik i  
 himerike. þz hafde hon gerna giort. Ok en hafde  
 hon eig vardit full. Swa ok ek mate ek fa alla þe  
 90 helgha sala sam ara i hymerike. ok i skärzsslo  
 15 elde. Ok alle þe sam ara i iordrike swa sam ek  
 hafuir päim sam ara i heluiti ek giordhe þz gerna.  
 Ok vare en ein saal vtan Swa mykin ar miin giri.  
 at ek vilde en hona hafua. Vi hafuvm ok badhen  
 eins bryst. ok kalt sam iis. firi þy hon hafde  
 20 anghin gudhlikin kärkeek. ellir kärkeeks gniisto i  
 sik Swa ok ek hafuir anghin kärkeek til þin. vtan  
 swa mykla awndh. at vare þz möghelikit. at ek  
 matte tusanda sinnom döyia. Ok aa atir til pinonna  
 lifua. þz giordhe ek gerna. þer til. at tu matte döo  
 25 ella dröfuas. Vaar laar ok knää ara vtan lidha-  
 moot. Ok badhen eins. firi þy at henna vili bögdis  
 aldre eftir þinom. vtan var tuart a moot þinom  
 vilia Swa ok min vili. ginstan ek var skapadhir.  
 Ok ek sa min ärlikheit þa högfardadhis ek ok  
 30 girnadhiss ifuir þik vara. Ok af þy fiol ek. Ok  
 hafuir ek eig min vilia mote þinom. an þy ek  
 hafuir ekki makt vtan af þinne rätuiso. Var bein

ära ok badhen eins. ok sām stimpara. *firi* py,  
 Swa sām mannen förir likaman fram mz fotomen  
 Swa ok mz godho astundan. ok godhom *gerningom*.  
 gangir man fram til pin. penna astundan. sām varo  
 til pin. Ok skylia uidhir vārldhinna varo afhugna 5  
 ok borto. *firi* py, þu vast *firi* henna sām dödhir  
 man. Swa hafuir ok ek āngha astund godha til  
 piin. vtan alt þz pik hōre til ār mik swa leit sām  
 annat eiter Se domare pæssom lundom ār hon  
 mik liik i sinom skipilsom. Vi hafuūm ok badhen 10 91  
 en vilia. *firi* py vi viliom ānkte þz þu vilt Vi  
 hafuūm badhin en smakilse *firi* py vi vitum vāl.  
 at þu āst þān bāzste. ok þer al dygd af ār. ok  
 alla dygd hafuir poathwarist smakum ākke vi huru  
 godhir ok sōtir tu āst *firi* py var vaar vili mote 15  
 pinom vilia Nu domare mz hoon ār mik liik i  
 skipilsām. i vilia. ok i smakilsom dööm somon.  
 þa i þe sama stundinne syntis en godhir āngil.  
 Ok sagde til domarens Min gudh ok min herra.  
 Ek var mz pāsse saal fra þāim timanom sām 20  
 likamen ok siālin komo saman Ok skyldis ek  
 vidhir hona eig mādhan ek fan en punct godhan  
 i henne Nu latir ek hona toma af godho sām  
 ein toman sāk. Hoon hafde pry ill. Fyrst at  
 hon trode all pin ord vara lygn. Annat at 25  
 hon huxadhe pin doom ekki vara hardhan. Ok  
 ekki vtan flātiu. Þridhia at pin miskund var  
*firi* henna dödh. ok hiolt hona *firi* enkte. Hon  
 var ok i hionalag, ok ālskadhe eig vtan eina.  
 þz giorde hon. ekki *firi* gudhlikan kārleek, vtan 30  
*firi* py han hafde swa mykin kötlikin kārleek  
 til þz eina kötīt. at han gat eig fangit af sik

- at smitta sik mz andre. Han hördhe ok messo  
 kärlika Ok las þer til at han skulde eig vara  
 92 wtskyldir af androm, Han tiante þik kärlika þer  
 til at þu skulde gifua honom hilso. Ok gooz ok  
 5 heidhír. þer til at þu skulde göma han. af þáim  
 fallom men kallar vara vlykko. Firí þássa tíanist  
 gaf tu honom tusanfald atirlöön her i vörldhinne.  
 þu gaf honom faghír barn ok helso. þu gaft honom  
 gooz ok saligheit. þu fylte hans giri sām han stodh  
 10 eptír, swa at eig var þān minste punkten þz eig  
 fik atirlöön hār i vörldhinne firí þy latir ek han  
 nu toman sām ein toman sāk af allo godho. þa  
 swaradhe diāfwlen. mæn þānna siāl ār toom af allo  
 godha. Ok tu āst rātuis domare dööm os soman  
 15 til hionalag, ār eig swa scrifuat i pinne book þe  
 sām hafua et ia. ok en vilia. te magho komo  
 somon til hionalagh dööm os somon mādhan vi  
 hafuum et ia. ok en vilia. þa suaradhe domaren  
 Lätum siālinna swara. ta swaradhe hoon för en  
 20 ek vilde til hymerikis komo þer til at þu skulde  
 hafua þās meira hughsvalilsse. för vilde ek brinna  
 āwinnelika i heluiti. Ta swaradhe domaren. þin vili  
 ok þit iaa ār þin domare. Ta swaradhe diāfwlin.  
 þy ār hon rätlika miin. þy skal sām mæn plāghar  
 25 sāghia henna köt vara mit köt. än þoathuarist ek  
 ār eig kötlighin. Ok hānna blood vari mit blood  
 93 Ok i þe stundenne syntis diāfwlen vara mykit  
 gladhír. mz liiknilsām sighiande firí þy andelikin  
 þing kunna ekki forstandaz vtan mz liiknilsām.  
 30 þz ār alt i diāfulenom giort mz enom punct Sidhan  
 diāfwlen syntis vara swa gladhír. Ta swaradhe  
 domaren honom. hwi āst tu swa gladhír. ellir

hwadh nyt hafuðr tu af siälinna pino. þa swaradhe  
 diäwlen. ängha nyt hafuðr ek af hænna pino, ellðr  
 glädhí vtan meira sorg ok pino. fíri þy þa ek  
 brännir hona þa brännis ek hardare atir. þa ek  
 pinar hona. Ta är min pina hardhare. vtan af þy 5  
 at þu löste hona mz pino blodhe. älskadhe hona  
 swa mykit. at þu gaf þik siälfuan fíri hona. Ok  
 ek gat hona darat þz hon vilde mik heldir än  
 þik lydha. þz är miin glädhí. Ok af þy gläz ek.  
 Ta swaradhe domaren þiin ilzska är mykin. Nu 10  
 poathuarist tu äst swa ilzskär. lofuor ek þik at  
 þu se þik vmkring, ok alt sendhír han sa vp, ta  
 syntis vpganga swa sām ein faghír skinande stiärna.  
 Ok ginstan diäwlen sa þz, þa þigde han sām han  
 hafde varit slaghin þa sagde domaren Ek lofuor 15  
 þik tala. Sigh huām är þanne siäl liik. þa swaradhe  
 diäfwlen. hon är skinande sām nokor sool. swa  
 sām ek är fulare än nokor rökir, Hon är fuld mz  
 allom sötma. Ok alle dygd. swa sām ek är fulder  
 mz alle ilzsko. ok awnd. Ta sagde domaren. Hwad 20  
 vilde tu gifua þer til. at tu mate þe salinna fa  
 j þit valdh, Ta swaradhe diäfwlen. þer til gafue 94  
 ek gerna alla þe sala i mino valde ära. þz ek  
 mate hona fa Ok än þer til vilde ek þolo swa  
 hardha pino swa sām mz liiknilsām. Ein stolpe 25  
 vare sattir fuller mz swärdzoddom vddir vidh wdd  
 swa þrangt at eig gate en naals oddir gangit  
 mällan. ginom þassa vdda vilde ek gerna fara.  
 af högxsta tronenom. Ok i nidharsta grundit Ok  
 fara j þe sama pinona. Ok ää lifua þer til at ek 30  
 mate fa þe saal sām nu gik vp sām stiärna ¶ Ta  
 swaradhe domaren. þiin awnd är mykin til min

ok minna helgha sala. Moot pinne awnd är ek  
 swa kärleeks fuldir at vare þz möghelighit. at  
 ek mate optare döð. gerna þoke ek ena þolika  
 pino sárdelis firi hwario ena saal sām ek þogh  
 5 ein tima a korsena firi alla wärldinna. fyr en  
 nokor þeira skulde komo i pino. ällis ok nokor  
 þeira sām i pinonne är skulde þer i dwálias.  
 Swa at eig skulde atir vara ein saal i pinonne.  
 Ok eig ein oren andhe. þer eig wrðhe friäls vm  
 10 ek matte firi rättuisonne optare döð an þu diä-  
 fwl äst swa awndz fullir. at tu ant eig enne saal  
 til min komo ¶ Ta taladhe var herra til þe  
 godha saal. kom hiit miin wtualdh ok min  
 kára i þe gládhi sām aldrik ändas. kom hiit  
 15 miin söta i þän lusta. ok þän sötma sām anghin  
 kan sighia af hans godhleik vtan þän sām kännir  
 kom hiit til gudh. ok til þin herra. Ek vil sialfuir  
 byggia i pik. Ok þu i mik, firi þy, at i mik är  
 95 alt got, Ok ek vil fylla þik mz allo godho. Kom  
 20 hiit til miin af þe yslo wärldh. firi þy. i hāne  
 är äkke vtan pina. Ok hon är liik pino. Ek vill  
 gifua þik þän heidhir är aldre ändas. þän sötma  
 aldrig leidhis firir vtan anda

(Bok VI kap. 28.)

25 **E**N saal kom til domsens. ta sagde domaren  
 til sit herskap. hon är ekki miin firi þy. Mins  
 hiarta sorg. ok saar var hāna ekki einara. an  
 hāna owins skioldir vare ginom stunghin. mina  
 fota vndir varo henne swa öma. Ok swa þökte  
 30 henne þz illa vara sām mæn boro et äpple ginom.

ok syrgir ekki þer af, minna handa saar. ok vnder  
 varo i hænna hiarta swa sam et klædhe vare ginom  
 stungit Swa huxadhe hon mina vndir vara lāta  
 ok for swa litit hiolt hon þeim. þy byr henne  
 ænkte hafua mz mik. Ter næst taladhe domaren 5  
 til salinna. þu spurdhe idhklika i pino samuiti hui  
 ek vârdoghadis döð a mandomsins vægna. Nu  
 spör ek þik. æn þoathwarist at ek veet alt, hwi  
 æst tu döðh til salinna. þa swaradhe salin firi  
 þy. ek ælskadhe þik ænkte. Ta sagde domaren Tu 10  
 vast mik swa sam eit döðhborit barn. Modheren  
 hafde ekki minna sorgh firir þz döðhborna barnit,  
 æn firi hint som liif hafuir. Swa, ok ek. Ek löste  
 þik mz swa storo dröuilse. som nokon min helghan  
 man. ok æmmykkla pino þolde ek firi þik sam 15  
 firi min bæzsta vin. æn þy þu hiolt þz firir ænkte  
 Mz þy swasam döðhborit barn hafuir eig sötma  
 af modherinna spina. eig hugnat af hænna ordhum 96  
 eig varma af hænna brysti Swa ok þu skalt aldre  
 kænna þæn sötma sam ær æwinnelikin, vtan æuinne- 20  
 lika sorg, þu skalt aldre höra mina glædhi röst  
 þik til hugnadha Tu skalt ok aldre värma fa  
 af minom kärleek ok minne miskund Gak i þæn  
 stad sam döðhborit barn bör at vara. þer skal  
 þu lifua i döðhenom i æuinneliko lifue. æ brænna 25  
 ok aldrik vardha fult brænt

(Bok II kap. 16 [8 i Sv.].)

Gwdh taladhe, þry þing biwdhir ek þik, þry  
 þing forbiwdhir ek þik. þry þing lofuar ek þik.  
 þry þing radhir ek þik Fyrst biwdhir ek þik enkte 30

geernas. ok astunda vtan gudh, Annat alla hög-  
 färdh fly, prydhia kötsins lusta fly, ¶ Pry ping fyr-  
 biudhir ek pik Först onyttelika ok mykla talan.  
 Annat ofmato i allum pingom. pridhia vnyttelika  
 5 of ofmatelika världz glädhi Pry ping lofuor ek pik  
 hafua. Först matelika vaku til likams vpuäkkilsse.  
 Annat matelikin sympn til likamans vpheldi. ok  
 styrkilsse ¶ Pry ping radhir ek pik fyrst mate-  
 likit arbeide. i vaku. i fasto. j allo gudhliko  
 10 arbeidhe. per mz ma þu skylda hymerike Annat  
 at tu skipa þz gooz þu hafuir alt j gudhz heidhir.  
 ok skälika, þa släkkir tu heluitis pino pridhia at  
 tu hafui tw ping i þino hiarta Först at þu huxa  
 idhkelika hwad ek hafuir giort firi pik. mz py ek  
 9/ 15 löste pik. ok at ek pol pik i syndinne, Ok þe huxilse  
 vpuäkkia gudhelikin kärleek Annat at tu huxa  
 idhkelika mina rätuiso. ok þän hardha domen þer  
 väkkir vp gudhelikin räddugha i hoghin. (— —) Ek  
 sām tala uidh pik är ihesus christus sandir gudh  
 20 ok man skapare himbla ok iordha. en gudh mz  
 fadherenom ok þäm helgha anda. eig pry gudhi.  
 vtan en fadhir. ok son. ok þän helghe ande. Ek  
 är þän sami sām taladhe mz moyse. ok allum  
 prophetomen. Ek gaf laghin jsraelis folke. Ek är þän  
 25 sami sām laa i iumfrunna lifue mz mandomenom.  
 poathwarist var ek i guddomenom styrandhes  
 badhe j hymerike ok i iordrike, þassin ord. ek  
 tala vidh pik nu. þe skulu sighias þassom konunge  
 j þetta rike.

## (Bok II kap. 7.)

¶ Ek är krononna konungir. weest þu hwi ek  
 sighir krononna konungir ok ekki kronadhír kon-  
 ungir Sannelika min gudhdombir han var vtan  
 vphof. ok vtan ändha. han liiknas väl vidh krono. 5  
 firi þy swa sām i krononne är eig vpbörilse ok  
 eig ändhe. Swa var han ok är firi vtan ändha, mz  
 þy liiknas han väl uidh krono. þanna guddomen  
 han gömdis i minom mandome. firir þy at swa  
 sām eins rikis krona gömis konungenom a hendir 10  
 sām komo skal til rikit Swa ok guddomen gömdis i  
 mandomenom Ok firi þy ma ek väl kallas kronunna  
 konungir Ek hafde fyrst twa sweina. þe tiänto  
 mik mz fultkomlika hiarta. ok alle makt, fyrste 98  
 heit pätar. Annar heit paal. mz petare mena ek 15  
 alla klärke. mz pauale alla leekmen. firi þy at  
 swa sām i laghomin mz et nampn sām var israel.  
 mente ek alt israels folk. Swa ok nu mz þässom  
 þwäm mena ek alla klärka ok leekmen. Pätar  
 var i klärkx ämbiti. ok i hionalag firi þy at han 20  
 gat ekki andelikit ämbiti väl haldit j kiotlika  
 lifuerne. þy fyrsagde han lustan ok fylgde mik  
 mz fullo hiarta. Pauual var rein af allum lusta.  
 Mz þässom þwäim giorde ek stora nadhe. ok dygd  
 Petare, gaf ek binda ok lösa. j himerike ok i 25  
 iordrike. Pauual var honom iämliker j heidhrenom.  
 ok äronne, at swa sām þe varo badhe j iordrike  
 like. ok kompana. Swa ok ära þe i glädhinne  
 badhe like. Ok iämpne. Sidhan þässe män. sām  
 varo ok stodho firi þe helghe proo badhe klärka 30  
 ok leekmen varo frafalnne. Ok ein litin þime var



framlidhen. þa vaxte kōtit vanmāktokt, þa var  
 mannen á daghum ok daghum nidhír lutir til  
 syndinna, gudhlikin kārleikír minskadhís, vārldinna  
 giri ōktis. mz þy miskunnadhe ek badhe klārkum  
 5 ok leekmannom, Ok lofuodhe ek klārkum hafua  
 matelikit gooz. þer til at þe skuldo swa mykla  
 heldír mik innarlika tiāna. Ok andra mz sino  
 99 lifuārne lösa Leikmannomen lofuodhe ek hionalag  
 lofíkt mz kyrkionna bande, J þāim þīmanom var  
 10 bland klārkum ein godhír man. han huxsade swa  
 mz sik mit kiōt draghír mik til lusta. vārldhin  
 draghir mik til onyttelika synd. ok girilsse. Diāfulen  
 læggír fíri mik mangha snaro. Ok kastar ondh  
 huxilse i min hugh. Mz þy vil ek gōra þry þing  
 15 til heiders fyrst þer til. at mit kiōt draghi mik  
 eig til ofmykin lusta. fíri þy vil ek hafua skipadha  
 tima i allo mino lifuārne plagha mit kōt mz fasto.  
 spākia lustan. likamen mz vaku. jdhkna i mateliko  
 ok ideliko arbeidhe, Annat ek vil gōra gudhi þer  
 20 til. at diāfwlen dare mik eig mz vārldhinna fāgrind  
 ok ālskogha. fíri þy vil ek forlata wārldinna heidhír  
 ok fāgrind. ok fylghia minom gudhi mz fatikdoom  
 þridhia ek vil offra gudhi þer til. at diāfwlen  
 dare mik eig mz nokrom huxsilsām. þy vil ek  
 25 forlata min eighen vilia. ok gifua mik vndír  
 annars hand. ok lydhno badhe i nōdh. ok i lost,  
 þān man var þān sām fyrst bygde klostírlifnad.  
 Ok fultkomnadhe vāl. Ok gaf mangom got epte-  
 dōmilse. ok vāgh at lifua gudhlika, Bland leik-  
 30 mannom stodh vāl eina stund Somlike arbeidhade  
 jordhena. Somlike sigildo. Somlike arbeidhade mz  
 sinom handom bland þāssa leikmen varo sumi

þe sām heito kirkiunna vārnama sām nu kallas  
 hofmen. þe toko vapn a sik til þe hālgha kirkíu 100  
 vārilsse. Ok til nidhrilsse gudhz ouina, Bland  
 þassa mæn sām kallas kirkiunna vārnama. var ein  
 min godhír vin han huxsadhe swa mz sik. Ek 5  
 yrker eig jord sām bonde. Ek siglar eig sām  
 kōpman. Ek arbeidhar eig mz minom handom.  
 Ek ar ok eig mannelikin i styrk sām kirkiunna  
 vārnama bōr til at vara. þy at mit kiōt ar blōt  
 at tolo saar, likamen allír siwkir ok vanmaktoghír 10  
 til arbeidhe, handhin lat at slaa gudz ouini. hugrin  
 ostadhughir at huxa gudhlikin þing, hwað skal  
 ek þa gōra minom gudhi til heidhír Sannelika  
 sagde han mz sik Ek vil vpstanda. Ok ganga til  
 vārldinna höfðingia. Ok þe honom min hugh. Ok 15  
 vanmakt. Ok binda mik vndir hans lydhno mz  
 minom swornom eidhe Ok iätta honum tro. at  
 ek vil vara honom lydhughir j alt þz sām ar  
 kirkiunna heidhír ok gagn. þæn man kom til  
 vārldhinna forman. Ok sagde swa Min herra ek 20  
 ar ein af þæim sām heita kirkiunna vārnama. Ek  
 kannis vidhír. at mit kiōt ar omata blōt at polo  
 saar, handhen seen ok lat at slaa gudz ouini.  
 hughren ostadhugir at huxa got Min aghin vili  
 ar mik alt ofkār Roo ok onder vani draghír mik 25  
 fra gudz heidhir þy bindir ek mik mz minom  
 swornom eidhe vndir gudz lydno. ok þino sām ar  
 hofðinge. ok forman a gudz vāgna. at ek vil mz 101  
 mino lifue vārma þe helgha kirkio ok gudz troo.  
 Formannen swaradhe honom swa. Min godhe vin 30  
 tu hafuir godha akt. Ek vil ganga mz þik til  
 gudz huus. Ok vara þin vitnisman til þinne lofuon.

- ok eidh. Sidhan þe komo badhe *firi* mit altare.  
 þa bögdhe min vin siin knā *firi* mino altare ok  
 sagde swa formannenom a hōrande Min gudh  
 þer mik skapadhe. Ek kennis mik redho hafua  
 5 varit altz ilz. Ok siwkan til got ok polomoodh.  
 kōtit armt at polo saar. ok þwang. vilian til þin  
 heidhir liten. frāstilsse manga Ok diāwlsins snarur  
 opalika. þy biwdhīr ek minom swornom eidhe  
 vndīr þino lydhno. Ok þanna hōfdings lofwondis  
 10 pik. ok allum helgha mannum i þāssom stad a  
 mina þro ok sannindh. at ek vil mz þinne hieþ  
 āā mādhan ek lifuīr styrkia þe helgha þroo. ok  
 þrykkia þina ouini nidhīr. Ok þina vini foordra,  
 ānkior ok fadhurlōōs barn vārna Rātuisonna elska  
 15 ok sannind. Ok mote helgho lydhno aldre gōra,  
 Framleidhis vndirbinder ek mik. at vm ek kan af  
 þe helgha lydhno ganga. liggia vndir hōfdingians  
 nāfst, Ok vil ek honom lydha sām gudhi sialfw  
 i allo þy sām kyrkionna heidhir ār. ok nyt. Ok  
 20 eig moot gudhi ār, āfte þāssin ordh. ok jatilsse. for-  
 mannen huxadhe sniāllelika mz sik. Ok skipadhe  
 102 honom en klādhebonadh mz huilkom han skulde  
 vara wtmārtkir af androm mannom. Ok teelse til  
 sins lifuārne. ok lofuon. Þer nāst fik han minom  
 25 vin swerd i handh. ok sagdhe Mz þāssō swārdhe  
 skalt tu nidhra gudhz ouini. Ok vārna gudz vini  
 Sidhan fik han a hans arm skiold. ok sagde Mz  
 þāssom skiold skalt þu vārna pik moot þinom  
 ouinom Ok polo slag *firi* gudz heidhīr Swa at  
 30 fyrre riifs skioldhin bryste ān þu flyyr Sidhan  
 lagde han sina hand a hans hals til teekn at han  
 skulde vara lydughīr. ok gudz vilia at gōra. ok

ekki sin. ok sagde swa. Nu æst þu vndir lydhno  
 bunden. Ok hardare fæstir til gudz æn fyrra.  
 Vakta þik firir olydno. Vit þz vm tu æst olyd-  
 ughir þe helghe kirkiu. Ok brytir þin eidh. ta gaar  
 tu diwpare til heluitis nidhir æn annar, *firi* þy tu 5  
 æst meir skyldughir gudhi *firi* þin eid en annar  
 man sām ekki hafuir iakat ellir swrit Sidhan  
 lagde formannen mantill vm min vin. til at þe  
 allum. hwad kærleek ok troo han hafde til gudh.  
 Ok hwat han hafde gudhi iacat. þer til at flere 10  
 skulde i gudz kærleek fylghia apti, Äpte passa  
 ordha framförls. klärkin þän sām mässona sagde.  
 han gaf minom vin min likama. til tröst ok fæst-  
 ilsse. Ok swa blef han stadhughir i minne tianist  
 Ok hiolt sina lofuon mannelika. Ok fultkomnadhe 15  
 hedhirlika. swa at han vildi heldir lifuit tappa 103  
 æn lydhnona bryta þolkin var þän godhe georgius.  
 ok vtalike andre sām þäso fylde epte, þolike  
 skuldo riddarene vara. vm þe vildo rät riddarskap  
 halda. sām þe ära til bundne. Vtan nu käre ek 20  
 ihesus christus sandir gudhz son. ok man. *firi* þäss-  
 om formannom. ok riddara ok hofmen sām mina  
 kyrkio skuldo värna ära diäwlsins riddara Ok  
 ekki mine. þe skuldo värna þe helgha tro Ok  
 nidhra henna ouini. Nu þola þe mina ouini Ok 25  
 tighia kwarre vm kirkionna last. ok dröuilse.  
 hafuandis riddara nampn æn änte vilia þe göra  
 mz gerningommen sām þe ära bundne til

(Bok II kap. 8.)

**E**k är sandir herra. ängin är värdughir herra 30  
 heita vtan ek. *firi* þy at ängin är ifuir mik. ok

- alt vald ok herradom är af mik Ek hafde twa sweina, mz huilkom ek mente klärka ok leekmān klärken hafde meira heidhīr. *firi* py han hafde lifuārne. pz är väl wārdugt at swa myklo hardare
- 5 ok bātre lifuārne mannin hafuir, swa mykla meira heidhīr är han wārdughīr hafua badhe i hymerike ok i iordrike Bland leekmannom var en min godhīr vin sām ek för sagde. huilkin sām burdhe fyrst rāt riddarskap. ok värna pe helga kirkiu
- 104 10 Ok styrkia pe helgha troo. Honom fylgde vtalike apte. ok ära jāmlike honom j hymerike, ok än py pe gwtu eig sit blood wt alle *firi* pe helgha kirkiu troo poathwarist *firi* pān godhuilia pe hafdo til min. ok gerna wt gutit sit blood *firi*
- 15 mik vm timin hafde swa varit til. Ok ouini redho. *firi* py ära pe like j ärunne *firi* vilians skwldh. mz päim sām sit blod wtgutū *firi* mik Nu vil ek sighia pik swa sām först gik af rāt riddarskap. hans nampn sighīr ek pik ekki *firi* py pu kännir
- 20 han ekki, vtan hans akt ok lifuārne vil ek pik tee. *firi* py mik swa synis Ein kom til mit minstär ok vilde varda riddare. pa han ingik j mōnstrit. pa hōrdhe han eina rōst ok öpte swa. Vilt tu riddare vardha, ta bōr pik hafua pry ping, först
- 25 troo at þetta brōdh sām synis i prestins handum pz är ihesu christi likame sām stoodh a korseno Ok stodh vp aff dödh. Ok är vaar skapare ok atirlösare. Annat pu skalt hafua pz är meira afhald af þinom lusta. ok synd sidhan pu vardhīr
- 30 riddare än pu hafde fyr. pridhia skalt pu eig standa eptir vārldinna heidhīr. alla giri. vtan alla pina akt hafua til gudz vilia. göra ok heidhīr

Sidhan þanne man hafde þetta hört, Ok han var  
 huxande hwad han vilde her mz göra. þa hörde  
 han eina andra röst i sinom hogh ok sagde swa  
 vil tu min riddare vardha. ek vil gifua þik agha  
 þz þu seer Ek vil lata þik höra þz þik lystir Ek 5 105  
 vil lata þik fa þz þu stundar eptir, Åfter þessin  
 ordh sagdhe þenna man mz sik siälfuum hin  
 fyrre herran biwdhír mik pro þz ek seer ekki.  
 Jakar mik þz ek weet ekki, biwdhír mik halda  
 mik af þy mik lystir aat Ok hopos þz ek är 10  
 owiis aa. Annar herran jakar mik wärldinna  
 heidhír sām ek seer. lofuor mik hafua lustan sām  
 ek geernas. biwdhír mik aa see ok höra þz mik  
 lystir aat. Sannelika ek vil heldír honum fylghia.  
 sām ek är vis vp a. Ok mik lofuor hafua þz mik 15  
 lystir. an hinom sām mik iättar þz sām ek seer  
 ekki. Ok hörer. Þanne man gifuandis wärldinne  
 sina troo. han gik fyrstone af rāto riddaraskapi,  
 han kastadhe min skiold firi mina fōtir. Ok  
 swārdit til minna sidho. Ok swa gik han wt af 20  
 mino mōnstre. Sidhan han var wt gangen. Ta  
 taladhe rōsthin i hāns hiārta. sām firi taladhe ok  
 sagdhe swa. Vil tu min riddare vara. ta skalt  
 þu fara a mark ok gatu mz alle högfārd. at swa-  
 sām gudz riddara ālzska alla ödmiwkt Swa ālzska 25  
 þu alla högfārdh Swa sām han är lydughír ok  
 vndirgifuin sinom formanne. swa skalt þu āngom  
 lydha vtan þik siälfuum, āngum bögia þin hals  
 alla knāā Huru þu moghe manlikare. Ok hedher-  
 likare an andre men. lāt ānghin stigha ifuir þik, 30  
 Ok tak swārd i þina handh til at nidhra þām  
 sām minna formagh an þu. Ok per til at þu 106

- giote wt þins iāmcristens blood. at þu maghe fa  
hans āgho þak skiold a þin arm. þer til at þu  
gifui gerna þit liif wt *firi* wārldinna heidhír. ok  
nyt, Ok gif ānghom heidír vtan þik siālfwm. vm  
5 þe helgha tro ok budh skalt þu ānkti gifua Swa  
ok þu halde þik af ānghom lusta sām þik lystir  
at fultkomna. Ok þin likame krāfuír āpte. þāssin  
ord satte þān vsle man i sin hwg ok vilia at  
fultkomna. Ok mz huilke akt gik *han* til at ridd-  
10 are vardha Formannen sām þa var *han* lagde  
sina handh a hans hals. Ok fik honom skioldh  
a hans arm mz þāim ordhom sām þer til varo  
skipadh. ok þān stadh sām *han* hafde til skipad.  
*firi* þy at ānkte hindrar mannen ālla skadhar i  
15 hwad stadh *han* vardír riddare. vm hans akt ok  
vili ár godhír *firi* þy at gudh ár i allom stadhum.  
ár ok hans akt swa þz *han* vil riddare vara *firi*  
wārldinna heidher ok nampn. Ok ākke *firi* þān  
skuld. at *han* vil gudhi gōra meira heidhír. Ok  
20 vārna þe helgha kirkíu. Ok fadherlōōs barn ok  
ānkior. þa dughír honom ānkte þān godhe stadhin  
*han* var riddare j, firir þy akten ár ondh. ¶ āpte  
þz at þen vsle man vard riddare giordher. þa  
idhknadhe *han* sik i alle hōgfārd. ok ondom lusta.  
25 ānkte huxande a þz hans lofuon bant *han* hardare  
til minna tiānist. ān sām *han* var fyr, þānna  
107 riddara fylðo. ok fylghia ān opalik þusand Ok  
fara diwparen til heluitis ān þe foro āllas vm þe  
varo eig riddara. nu mat þu spōria mik þz mange  
30 mán vildho gerna vara hōghtiīdhliki i wārldinna  
heidhír. ok fa ekki þās āmpni Ok mz þy fa ekki  
þe swa hardha pino. sām hine sām sin framgang

allan hafua. ok sins vilia fultkomnilse. Til passa  
 huxilsa vil ek siälfuir pik swara hwilkin man  
 sām hafuir fultkomlikin vilia. vara i wärldhinna  
 heidhir. Ok läggär allan hwg ok makt aa. huru  
 han moghe komo i wärldinna heidhir. ok lusta. 5  
 ok faar eig ämpni at fwltkomna vilian. vit pz  
 firi visso. at pän man han plaghas epte päim onda  
 vilianom vm han döör i honom Samulund sām  
 päim sām fultkomnadha mz gerningommin poliken  
 vilia firi py han hafde gerna fultkomnat sin vilia. 10  
 vm min lönliki dombir hafde honom eig atir  
 haldit. Ek vil sighia pik äptedömilse af pwäim  
 sām i passo rike nylika varo. Annar fik allan  
 sins vilia framgang, Annar hafde poliken sama  
 vilian vtan han fik ekki makt ok ämpni at fult- 15  
 komna vilian sām han vilde. pässe hafua badhe  
 eina pino. Ok ära ää for vtan ända i fordömilse  
 i heluitis pino. firi py at annar peira fultkomnadhe  
 allan sin vilia. ok likamans lusta. Ok fik allan  
 sins vilia framgang, Annar giorde swa mykit sām 20  
 han hafde ämpne. Ok hafde gerna þusand sinnom  
 sins iämcristins blood wtgutit per til at han mape  
 hafua sins vilia fultkomnilse fangit pässe badhe  
 hafua badhe eina pino. huilke än py at þe dogho  
 eig badhe vm en tima. poathuarist sighir ek pik 25  
 huru bäggia peira saal var skapadh. i peira ytirsta  
 tima. pän tima salin gik af likamanom. þa öpte  
 hoon til likaman. Ok sagde. hwar äst tu likame  
 þe väna syyn. Tu iakadhe mik. hwar är nu pän  
 lusthen. ok girin tu þedhe mik. hwað ära nu þe 30  
 lustelika ordh tu bat mik nytia. ok höra, J þe  
 samu stund sām salin hoon taladhe swa. þa syntis



en diáfwl. ok sagdhe. þe synin likamin iakadhe  
 pik. þz ár ekki vtan ein luste ok vādhir. þassin  
 dogha pik nu til ánte. Ta ópte salin ok sagdhe.  
 Ve Ve mik swa illa ek ár darat. Ek seer [þry]  
 5 þing Ek seer þān mik jakadhis i brōdz like, þz  
 hān ár āngla herra. ok aldra skapare. Ek seer at  
 þe lōnin hān iakadhe mik. þe āru vgripplighin. ok  
 oseiandis hwat sōtma ok dygd þe hafua mz sik.  
 Ek fyrstandir ok nu. þz afhaldh þz hān radhe  
 10 mik. ok lydhna. þe hafdo mik varit bāzst Sidhan  
 hon hafde þz sakt ta ópte salin mz þrānna ve.  
 Ve mik at ek skapat vardh. ok fōdh. Ve mik at  
 mit liif vardh swa langt i wārldinne. Ve mik at  
 ek skal āwinnelika lifua i dōdhenom. ok pinonne.  
 109 15 ok aldrik skal āndas Sidhan foor hon tiit hon  
 skulde Se huru stora pino vsle men kōpa. firi  
 litin lusta Ok wārldhinna heidhír sām ár ekki  
 vtan sām eit blomstír sām skōt fālnar. Ok swa  
 sām hafsins fradha. sām synis stoor ok vardhír  
 20 til āngsins

(Bok II kap. 9. [VIII: 33 i Sv.])

Aldir þān time sām var fra þy at adam var  
 skapadhír. Ok all wārldhin. ok nu til þānna  
 stund. þz ár ekki vtan ein stund mz mik sām  
 25 mang aar āār mz idhír. Ek sagde pik i gaar. at  
 þen sām fyrst gik fra rāt riddarskap. hān kastadhe  
 skioldhin til minna fōtir. swārdit til minna sidho  
 Hwad teknar skioldhen þer min man skal hafua a  
 arm. vtan rātho proo efte þe helgha kírkiu huilka  
 30 hwar kristen man skal hafua þānna skioldh. þz ár

þe helgha troo han kastadhe borth þa han vildhe  
 ekki afhald hafua. eig huxa hwi han var skapadhir.  
 allas ok hwar til. hwi han var atirlöstir mz mino  
 blodhe. alla hwad han skulde mik þer firir gifua  
 Sannelika hafde han troot mik vara alzualdughan. 5  
 Ek formatte alt yfirt honom gifua. hafde han  
 troot fultkomlika mik atirlösare. Ok huxat mina  
 harda pino. Vtan iäf honom hafde änkte pykt vm  
 vörldhinna vara Vtan han kastadhe borth skioldhin  
 sām han skulde värna sik mz moot vantronnā. 10  
 Til mina fötir ek hafuір til andhelik vndirstandilse 110  
 sām þwa fötir mz huilkom ek gangir til manzins.  
 förste foten är gudhelikin luste. þer ek hafuір  
 til mannin mz huilkom ek draghir mannin til  
 min, Annar är mit polomot mz huilkom ek tol 15  
 syndughan man. alt i ytirsta puncten ¶ an þanne  
 vslе mannin kastadhe þronna skiold firi mina fötir  
 þa han gaf eig vm min gudhuilia. ok gudhlika  
 lusta. Ok forsmadhe mit mykla polomodh. han  
 kastadhe ok swärdit til minna sidho. Hwad teeknar 20  
 mins riddara swärd. þz han skal i sinne hand  
 hafua vtan gudlika rāddugha sām han skal hafua  
 i sinom gērningom rādhas idhkelika min doom.  
 ok mina wreide Hwad teeknar miin sidha vtan  
 miin värn ok hielp mz huilki ek värnar þaim til 25  
 min flyia at diāfwlen frāsta þaim eig ofmykit.  
 Ok gömir ek þaim af ofmyklum vadha. Vtan þanne  
 man kastadhe bort mins riddara swärd. þz han  
 vördhe eig mit waldh. ok eig mina hemd ella  
 polomodh. Ok kastadhe til minna sidho swa sām 30  
 han vildhe sighia. Ek rādhes pik änkti. Ok þorf  
 þina hiālp änkte vidhir, firi þy ek är riker þz

- valdir min byrdh. þz ek ár heidírlíkar. þz valdir  
 min vmsorg ok viisdombir. han bót ok sína troo  
 111 ok jakilsse Hwad ár þz jakilsse. þer mán bór til  
 jaka sín gudh. þett ár gudlíkin karleikir hafua  
 5 till gud. ok ántit álka vttan han ok honum lyda.  
 þanna trwna brót han. þa han álskadhá háldir  
 vároldena gládi. án þá som áwinnalíkan ár, þássom  
 lundom kastadá han bort miín vapn. ok brót  
 truna. ok sua gik han bort aff minna audmiukt  
 10 mönstrá for þwi alla krisna manna líkame som  
 audmiukt ár j þá eru mit mynstír. ok mz þeim  
 lystír mik boo. þer som högfárd ok wondír lustá  
 ár jnná þáim maa ek ákki naalkas for þwi þái  
 eru dyáwlsens mynstár ok ákki mit. Síðhan þán  
 15 man war bort af minná trw. ok mins wins skyp-  
 ílsá gángen. ok han hafdá idknat sík j allum  
 lusta ok högfárdh, þa han kom a síin ytarsta  
 tíma. ok síelen gák af líkamenom. þa komo díofla  
 skare moot hánná ok sagdá fyrsta röstán swa.  
 20 ár ák þette. som gek bort af rátte audmiukt ok  
 fylghdi os j alla högfárd. ok án vín han hafdá  
 gátet j tveim fátom ífuir os gangit j rátte högfárd.  
 han hafdá gerne þett giort. þa sagdá sialán. ák  
 ár þá sama. þa swaradá rätwisán sialenna. þette  
 25 ár gudz rätwisá ok pinná högfárd löön, at þw skalt  
 112 falla fra ánom dyeffi ok till áins annars. alt till  
 þw kombár nídarst j helutis grund. ok mz hwars  
 dyewls pino skalt þw warda luttaken ok fyllas.  
 Annur rösten af háluite öfte. ár ák þette þán som  
 30 gik af gudz riddarskap ok fylgdi wart riddaraskap.  
 þa swaradá síelán jak ár wissulígha þá sama. Tha  
 sagdhá rätwisán. þette ár pins árwadís löön. At swa

mangä. som þik fylgi apti j þino lifwärnä af hwars  
 þaire pino skalt þw warda luttakin ok hwars  
 þaire pina skall auka pina pino. at hon wardar  
 hardare än þäs mans pina som ware sarghadhir  
 ok fangi än saar ifuir saar af swerdhi, alt till 5  
 ankti ware vsargat a likamanom. swa skal þiin  
 pina ökias, af swa mangom som þit lifuerne afti  
 fylgia Ok kombir þik sorgh ifwi sorgh. ok pina  
 ifuir pino ok fylles mz allo we. ok aldhrä vardh-  
 ir þw yfrit fyltir. þyt wä skall ä for vttan 10  
 andha nyghias ok aldhrä minkaz Thridia röstän  
 af häluitis öfti ok sagde. är þette sami som älskadä  
 skapat firi skaparen veroldenna kärläik for gudz  
 kärleik. forsmade skaparans bod. ok älskade siin  
 aghin wilia, þa swaradä sielen. äk är þän sami. 15  
 þa swaradä rätuisan, þik skall ofnas tve inganga. 113  
 at enom skall þik jnganga all pina. swa at ek  
 þen minzsta huxilse älla vnyttalikit ordh. þer  
 þw huxadä ällige talade mote gudhi skall wara  
 vplagat. for þy þu säldä þiin skapara. ok tokt 20  
 þin aghin lusta for hans lusta. Ad adrum jngange-  
 nom skall þik aldträ jngange miscund ellage gud-  
 liken kärläkir vtan þiin pina skall wara ä for  
 vtan ända. ok ä lifua j pinunna. ok aldträ dö. þää  
 skulu ok aldre þrötas som þik skulu pina þette 25  
 war þän fyrst gek af mino riddarskap Sä hwat  
 atirlön han fik, fran honum wändi alt himirikis  
 härskap sit änliti ok aldträ wändir till hans for  
 vtan ända

## (Bok II kap. 10.)

**T**hät standhír scrífuat j möysi lagh þett möyses  
 tha han gömdä fe j ödhämärkänna. þa saa han at  
 buskin logadhä þo at hwaro brändiz han äkki.  
 5 Af hwilkä syyn möyses yndradä mykit þa ropade  
 114 äin röst af buskanom ok sagde. äk hörir mins  
 folks nödh ok vnseel. ok varkunna jak päim j  
 þeim mykla þreldom. þä hafua af pharao konungä.  
 Jak är þä sama rösten som öpte till möysen af  
 10 buskanom. som nu tala wid þik jak seer ok höre  
 mins folx nödh ok þräldom. Hwa war mit folk  
 j logumen. vtan israel mz hwilko jak menar nw  
 riddare. som mine skuldho wara jak seer þäire  
 nödh ok þräldom. som dyewlen mödhír theim  
 15 mädh Samuled som pharao giordä mino folka j  
 egypto. fyrst lät han päim bygga vp sina borghä  
 mura mz sino ägno ärwede ok sialfue skuldu þä  
 än syrgia sik halm ok wid som þä skuldu giora  
 till tiglät mz. Annat at þä fingo äingín þak ok  
 20 löön firir sit arfuode Thridia at þä pintos hard-  
 lika af pharao swenom. wm þä giordä ek swa  
 mykit som vppa þeim lagdes Thette mit folk  
 bygde pharao konunghe twa borge mz myklo  
 nödh ok angist Swa giör ok nu thän wonde  
 115 25 pharao. þett är diewlen. mino folke. þz är riddarom  
 säm mine skuldo vara. Ok af anduardho hafua  
 varit Sannelika sighír ek þik. at stodho riddara  
 j þe skipilse säm þe ära bundne til. Ok min vin  
 först burdhe. Ok hiolt. þe byggia diäfwlenom  
 30 borgha samuleid säm israel pharaoni, fyrsta är  
 þeira likamlikit arbeithe säm þe arbeida nat ok

dag *firi* wärldinna heidhär ok nyt Annar borghin  
 är þeira hux vro. ok vmsorg *firi* py þe hafua  
 aldrið roo. *firi* wärldinna fiikt. ok huxilsse. Vtan  
 swa sām pharao gaf eig mino folke ladhur fulla  
 mz korn eig viingarda. eig annar likamlik nyt at 5  
 göra lerit at brænna vtan þe syrgdo sik badhe  
*firi* leer ok halm Swa gör ok diäwlin mino folke.  
 þz är riddaromen. þe arbeida nat ok dag. poat-  
 huarist gita þe eig fultkomnat ok fylt sina giri.  
 eig fangit roo. ällis öfrit vtan arbeide. Ok än fa 10  
 þe ängin aftär lönen vtan äwinnelika pino. Mz  
 py varkunnar ek þäim. at mine män byggia  
 diäfwlenom hws. sām mik skuldo byggia sām  
 þeira herra ok skapare är

(Bok II kap. 11, 12, 13. [VIII: 37, 36, 35 i Sv.]) 15

**E**k sagde pik fyrre. hwad pino þän fik sām först 116  
 gik af rät riddarskap Nw vil ek sighia pik hwad  
 atirlöön ok glädhi þän fik sām rät riddarskap  
 burdhe ok väl fultkomnadhe. Ta han kom a sin  
 ytirsta tima. Ok salin skulde vidh likaman skylias. 20  
 þa kom mote honum. v. *legiones angelorum* Ok  
 komo mange diäfla. *firi* py þe ära fulle mz ilzko.  
 Ok huxadho nokon sin rät finna j honom. Ta  
 hördis ein röst fult skär ok liuslik af himblenom  
 ok sagde swa. Ek är þän sami sām sik bant til 25  
 gudhz mz sinom eidh. Ok fultkomnadhe allan  
 hans vilia. þa swaradhe han siälfuär ok sagde.  
 Ek är visslika þän sami. þer äfte hörðos pre röstor.  
 ein af guddomsins vägna. Ok sagde swa. Ek är  
 þetta þän sām pik gaf liif ok saal. Tu äst min 30

- käre son Tu giorde min vilia. ok laggde alla  
 pina akt til min. kom hiit min käre son til pin  
 söta fadir Ek skal gifua pik þz arfwit, ok fadhirne  
 sām aldrik kombir andhe aa. pik bör til glādhi  
 117 5 ok ära. *firi* py þu lydhe pinom fadhir kom til  
 min. min käre son. Ek skal väria pik mz mino  
 valde. Ek skal krona pik mz glādhi ok äro An-  
 nar rösthin öpte af mandomsins väghna. Ok sagde  
 swa. kom hiit min käre brodhir til pin brodhir.  
 10 Ek þok pino *firi* pik. Ek gaf mit blodh *firi* pik.  
 Ek þook dödh *firi* pik. kom til min *firi* py tu fölgde  
 mik. ok loot pin-vilia äfte minom Tu vast redho-  
 boen gifua blodh mote blodhe. Pino moot pino. Ok  
 madhan þu fylde mik j pino lifuärne. fylgh nu miki  
 15 mino lifue sām aldrigh ändas. þer är äwinnelikin  
 glādhi. ok anghin sorg älla giinwärdha. kom til  
 min j äwärdelikit liif. *firi* py þu äst sannelika  
 min brodir þridhia rösten öpte. a pás helgha  
 andha väghna. eig *firi* py at men skal vänta vara  
 20 preia gudha. vtan *firi* py at andhelig þing gita  
 ekki begripitz af kötlikom vtan mz liiknilssom.  
*firi* py alt þz ek talar mz pik. þz gör ek mz  
 liiknilsom þer til at þu giti fyrstandit min vilia.  
 þridhia rösthin hon sagde swa. kom hiit min  
 25 signadha swen. þu äst swasom ein godhir ok  
 mannelikin riddare. sām aldrið bant sin hiälm  
 118 af *firi* läti. Ok aldrik flydhe *firi* rädde. Tu vast  
 swa lustelikin [innan] at mik lyste byggia mz pik  
 þu vast swa mannelikin vtan. at mik lyste väria pik  
 30 mz py *firi* pins likama vreo sām tu hafde kom  
 i äwärdelika roo. *firi* pins hux dröuilsse kom  
 til mik i äwinnelika glādhi *firi* pin gudhlika kär-

leik. ok mannelikit lifuärne. kom i mik siälfuan.  
 ek vil byggia j pik. Ek vil glädhias i pik. kom  
 hiit min käre swen i pän lusta aldrik ände a kombir  
 säm allir sötme är i. Ok anghin dröuilsse. kom hiit  
 ärlikin riddare Ek skal fylla pik mz ollum sötma. 5  
 ära pik mz ollum heidhir. krono pik mz alle glädhi.  
 Ok auizneliko lifue. Äptir passa pre röste taladhe  
 fäm legiones angelorum. huar mz sinne röst  
 Fyrsta legio sagde swa. Gangum firi passom ärlika  
 riddara. ok förum firi honom gudhi hans vapn. 10  
 pz är hans mykla troo han hafde til gudz. at  
 han vämpte sik moot diäwlsins frästilse. Annar  
 legio sagde gangom firi passom höwizlika riddara.  
 Ok teem gudhi hans manszlika skiold. pz är hans  
 mykla tolomodh han hafde mz huilko alt pz honum 15  
 til kom dröuilse ok nödh. alt polde han gladhlika  
 firi gudz kärlek Triðhia legio sagde gangom firi  
 passom godha riddara säm gudh ok var herre  
 älskadhe af alle makt ok vilia, ok fören firi honom 119  
 hans huassa swärd. pz är hans gudhlika lydhna 20  
 han lofuodhe. ok hiolt väl äfte. swa at han vilde  
 haldir kötlikit liif tappa än af lydhnunne ganga i  
 minsto punctenom. ¶ Fiärdha legio sagde. gangom  
 firi passom mannalika riddara. ok förum firi  
 honom hans starka häst. pz är hans starka öd- 25  
 miwkt firi py at swa säm hestin före fram man-  
 zsins likama. Swa före ok ödhmiwkten mannen  
 fram firi gudh. ok ledhir han til alla fultkomlika  
 gerninga Sannelika pänne riddare han sat stadhlika.  
 ok reid sighirlika firi py all högfärd var dödh 30  
 firi hanom, ok beezsk firi hans saal. Ok al ödhmiwkt  
 var honom sööt. mz py rädhis han änkte vtan



gudh. ok girnadhiss ankte vtan han. Fämta legio  
sagdhe gangom *firi* pässom dygdelikom riddara til  
gudz ok förum fram hans faghra hielm. þz ar hans  
mykla hop ok astwnd til gudz sām han hafde  
5 Sannelika han hopodhiss ankte vtan gudh. han  
girnadhiss ankte vtan gudh. han huxadhe ankte vtan  
gudhz vilia. gudh var idhelika i hans huxilsām. ok  
i hans munne. ok *firi* hans händir giorde han alt þz  
120 han arbeidhadhe. förum þetta *firi* gudhz asyyn *firi*  
10 þy han ar vārdughir at hafua āwinnelika roo *firi*  
litla vroo. āwinnelika hwilo *firi* litit arbeide. Mādh  
pāssum rōstum fördis mins vins saal vp i hymerikis  
roo. Ta gladdis salin. ok sagde i päim punctenom.  
Sāal ar ek at ek tiānte minom gudhi. huilken ek nu  
15 seer Vāl ar mik *firi* þy ek kännir þe glādhi mik  
iättadhis. Vāl ar mik *firi* þy ek hafuir þe ārona  
sām aldrig āndas. þetta var alt i einom puncti  
mz mik giort. vtan *firi* þy vtan þu gittir ekki  
andelik þing gripit vtan mz liiknillsām. polikin  
20 heidir fik min vin. Ok polikin atirlōōn Swa ok  
alle þe sām honum fylghia āpte. ok ān þy. at  
þe gafuo eig alle sit blood *firi* mik. hafua þe vilian  
fultkomnan at göra þz ān swa vare fall aa.  
Sannelika dōō þe i päim vilianom han standir  
25 päim *firi* gerningena swa fullelika sām þe hafde  
gifuit sit blood wt *firi* mik. See hwad godhir  
vili göör. Ok huru kār han ar mik. (Bok II kap.  
12.) Ek er sandir gudh ok konungir ānghin ar  
konungir ellir herra heita vtan ek *firi* þy alt  
30 vald ar af mik. Ok ānghin vardhir vāldughir.  
vtan ek gifuir mit þol til. Ek ar þān sami gudh  
ok herra sām dōmde ifuir diāwlin sām. fiol *firi*

högfärdh. awnd. ok giri. Ek dömde ifuir adam. 121  
 ok chaim. ok ifui alla världena mz flodhene. Ek  
 är pän` sami sām talar mz pik sām israels folk  
 leidhe wt af egipto lande i manghom teeknom.  
 J mik är all rätuisa ok var ok är ää firi vtan 5  
 anda. ok vpbyrilse skiptis eig vm allir minkas.  
 vtan min rätuisa är stadhlikin. Sannelika rätuisan  
 lystis prefallelika mz gudz syni fyrst laghin sām  
 hard varo blidhkadhis. Annat at gudz son af  
 rätuisonne polde dödh. pridhia at gudhz dombir 10  
 pykkir längir draghas. ok pollikaren vara ifuir  
 syndogha men nu än fyr. hardhír syntis gudh i  
 adam ok j jsraels folke. þe sama rätuisan är nu  
 mz mik. ok är äwinnelika sām þa var. Vtan  
 miskunden. ok kärleikin sām var lykter i rät- 15  
 uisonne synis ok oppenbaras nu meir än þa. än  
 poathuarist ek giorde aldrik miskund vtan rät-  
 uiso. Nu maat tu spöria aat hwad miskund ek  
 gör mz forbannadhóm mannom. sannelika än hafuir  
 ek miskund til þeira. Swa sām tu maat firstanda 20  
 mz liiknilsām Laat swa sām ein rätuiis domare  
 sate a sinom doomstool. hans eighin brodhír  
 kome til domen ok hafde sik fyrbrutit. Domaren  
 firi py han är rätuis talar til sin brodhír Min  
 käre brodhír ek älzska pik af allo hiarta. þo- 25  
 athwarist ma ek eig `moot rätuisonne göra. py  
 at mit eghit samuit. ok min saal säghia pik pin  
 doom. áfte honum bör pik dömas Sannelika ek är  
 sandír domare firi py mik är allir dombir gifuin.  
 Mannin är min brodhír. a mandoms vägna sām 30  
 ek a mik þook þa han kombir til min doom. hans  
 egit samuit ok skäl sighír honom. hans brot ok

doom. Ek swara salinne. ok sighír swa. tu seer  
 alla rätuiso i pino samuiti. sigh hwad tu äst  
 vördughír firi pin brot hafua Salin swaradhe pz  
 är gudhlikin rätuisa. at mz ek vildhe eig mins  
 5 skapara ok gudz lydno standa. ta skal ek i  
 äuinnelika pino firi py ek hafde vilian äwinne-  
 lika syndha. Ta swaradhe ek mz liiknillsäm  
 sighiandis. firi py pz þu höre mz manghom  
 ordhom. pz görs alt mz mik i einom punct. tu  
 10 äst min brodhír. Ek polde pe harda pino firi  
 pik. þer til at tu skulde eig til pino komo. Ek  
 pedhe pik pz sām vardha skulde mz minom  
 prophetom. Ek älskadhe pik swa sām fadhir son.  
 Ok swa sām godhir brodhir sin brodhir. Ek  
 15 aminte pik mz minom prædicarom. at tu hafde  
 ok afgangit ok skulde atir til min komo Ek  
 kastadhe a pik þwang ok dröuilsse. at tu skulde  
 123 swa myklo haldír vidh pik kánnas pz vyrdhe þu  
 ankte. Ok hiolt min godhuilia firi latir. mz py  
 20 är pz rätuisan. män þu vilde eig mik lydha ok  
 atiruända af pinom lustá. Ta skalt tu nu kánna  
 mina rätuiso, Toathwarist är ek en swa miskund-  
 sambír. at vare pz möghelikit mik en ein tima  
 döð. haldír polde ek en ein tima polika sama  
 25 pino firi pik. sām ek polde en tima firi alla  
 vörldinna a korseno. firi än þu skulde komo i  
 þassa harda pino sām pik äuinnelika firi pin brot  
 af rätuisonne är reeid. Vtan rätuisan sighir at  
 ek maa eig optare döð Myskunden sighir vare  
 30 pz möghelikit. gerna vilde ek haldír döð. än þu  
 skulde þassa harda pino polo. Se hwru miskunne-  
 likin ok huru kárleiks fuldhir ek är. þoathwarist

vil anghin min kärleik skodho. Nu män ek är  
 swa miskunnelikin. ta manar ek idhir riddara at  
 i letin mina miskund. Ok komin atir til miin för  
 än min rätuisa kombir. Ek kärer at i hafuin gifuit  
 minom öwin diäflenom jdhra tiänist mik hafuin 5  
 i forsmat. J hafuin bort kastad mit baneer Ok  
 mins owins baneer är vptakit. komin atir riddara  
 til jdhan ödhmiwklikin herra mz ödmiwkt firi  
 py i hafuin fra mik gangit mz idhre höghfard.  
 pykkir jdhir punkt vara nokot firi mik pola. 10  
 huxen hwad ek gudh sialfuir polde. ok giorde 124  
 firi jdhir. Ek gik mz blodhoghom fotom firi idhir  
 til korsit, mina händir ok fötir varo ginum  
 borodha mz hwassom naghlum. Alla mina synwr  
 varo wt tanda mz altz mins likama dröuilse 15  
 ok pwang. Ek spardhe anghom minom limi til  
 pinonna firi til at i skuldhen gladhlika jdhrum  
 herra epte fylghia. ok eig skämmas polo dröuilse  
 firi hans heidhir ok firi idhra sala nyt. Vilin i  
 atir til min komo Ek vil gladhlika moot jdhir 20  
 ganga. ok gifua jdhir rika äror sām aldrig ändas.  
 Ek sām tala vidh pik ek är i fadherenom. ok päin  
 helgha anda ein gudh. Ek pok mandom a mik.  
 ok polde ek i honom pe harda pino. ok pän  
 hardha dödh firi manna hylso. Ek stood ok vp 25  
 af dödh. ok foor ek til hymerikis badhe mz  
 minom mandom ok guddhom. Ek sagde pik  
 först at riddarskap var mik kārast bland all  
 lifuärne. firi py pe lofuodhe sit köt mote mino  
 at gifua sit blod mote mino (Bok II kap. 13.) 30  
 ¶ Nu käre ek a riddara sām mine skuldo vara.  
 at pe ära altzstings fra mik gangne. Ek er

peira skapare ok atirlösare Ek är peira vphald  
 ok stark. än ängin peira vil vidhír mik kánnas.  
 125 Nu huilkin man mz rát riddarskap vilde atir til  
 mik komo. þa matte han þássom lundom mik  
 5 þákkias þán sám riddare vil varda. ok mik  
 þákkias. han skal mz sinom hást gerna til kyrkio  
 ridha. ok þár stigha ginstan af sinom hást, fíri  
 þy hástin är ekki skapadhír fíri högfárd skuld.  
 vtan fram at föra sin likama mz. Ok til at várna  
 10 sit líif fíri sinom ouinom. þer nást skal han  
 lággia sit mantolband a sit ánni. til teekn. at  
 swasám messo diákn lággir [stolam] ifuір sik til  
 teekn. at han hafuір takit gudz wkh ifuір sik.  
 Swa skal ok riddare bandit a sit ánni lággia til  
 15 teekn at han skal vária gudz kors. ok þz ydhelika  
 hafua i sinom hogh. mán han gaar til kirkiu-  
 garden. ta skal hans várldz herra baneer. sám  
 hans vapn ok teekn är ascrifuat fíri honom  
 báratz. til teekn. at honom bör til várldz herra  
 20 at heidra. j allo þy sám eig [är] mote gudhi.  
 ok þe helghe kirkiu Sidhan han stighir i kirkiu  
 garden Ta skulu klárka moote honum gaa mz  
 mino baneer sám min pina standir aa. til teekn.  
 at honum bör til a gudz vághna. þe helgha kir-  
 25 kiu heidhra. Ok henne lydha. Ta han kombir  
 til kirkiu dör. þa skal mit baner fíri honom  
 ganga in j kyrkiona. Ok várldz höfðingias baner  
 stande vtan vidh dörina. til teekn at gudhilikt  
 vald gangir fíri manliko valde. Ok gudhi är  
 126 30 meira heidhir görandis än mannom. Ta han in-  
 combir i kyrkiona. þa skal messa ginstan börías.  
 Ok þa agnus dei siwns. ta skal höfðingin swa

säm konungir ganga til altaren mz riddaranom.  
ok sighia swa. Vil tu riddare vārda ta skalt tu  
jaka gudhi ok mik at þu skalt vārna þe helgha  
kirkíu. Ok nidra hænna ouini. lydha þinom vārldz  
höfðingia i allo þy eig ær moot gudhi ok þe 5  
helghe kirkio. Gudz heidhír styrkia ok frámia  
mz alle sinne makt Sighír han iaa ta fange  
honom ginstan swārd j hand ok sighi swa Ek  
far þik swārd i þina hand mz huilko tu skalt  
vāria þit liif Ok nidra gudz ouini. ok hafua þit 10  
liif ospart firi þe helgha kirkíu troo. ok gudz vina  
hilso ok hielp Þær næst fae skiold a hants arm  
ok sāghi swa. Mādhr þæssom skiold skal tu vārna  
fadhur löös barn ok ankior. gudz vanheidher  
hæmnas. ok gudhlikheit frámia. Mz þæssom skiold 15  
skalt tu stadhughír ok gládlika moot gudz ouinum  
standa. Sidhan skal han fōyia mantolin vm hans  
bak. Ok mantuls bandit læggia nidhír a hans  
bryst. til teekn at honom skal komo i hugh  
idhelika hwad han hafuír gudhi iaat. Ok at han 20  
hafuír polkin klādhebonat a sik takit firi kir-  
kionna vārñ ok styrkilsse. Sidhan skal han læggia  
sina hand a hans hals til teekn. at han ær gifuin  
vnde kirkionna lydno. ok sighír swa. Nu æst tu 127  
vndír lydno bunden meir æn fyr. gif þik vin vm 25  
at fultkomna mz gerningomen. þz tu lofuor mz  
ordhomen. þa faar tu otalikin löön mz gudhi.  
állas faar þu hardare pino æn andre fyr þina  
lofuon. Sidhan þetta vardir giort ta skal þæn  
säm messona sighír gifua honom min likama til 30  
styrkylsse ok fultkomnilse. Ok takir han mik mz  
þæim hug at han vil fultkomna mz gerningomen.

þz han ær bunden til mz ordhomen. Ek sandir  
 gudh ok man vil komo til hans ok aldrigh fra  
 honom skylias ok vil ek brænna han swa mz  
 minom kærleek. at han skal ænkte swa geernas sãm  
 5 mik. ænkte rãdas vtan mik. Sannalika. ek vill  
 vara j honom. ok vm kringh han ok styrkia ok  
 gõma han j allum hans medferdum. sowande ok  
 wakande Framleidis kan þat ok swa wara. at  
 nokor werdhir riddare a æini mark. ok takar han  
 10 riddaraskap mz þeim hwgh. at han will verna  
 þa hãlgho kirkio. vtan jaff ek will ok þær till  
 hans koma. ok mz honom bliwa for þui ek ær j  
 allum stadhun æn þui hworo min hãidhir þakkes  
 mik bætir j þæim stadh som mit lof ær widhir j  
 15 adrom stad. þette biudir ek æinghom giora vtan  
 128 hwilkom som wilde riddaraskap gõma. ok swa  
 som æk hafwir nu sakt a sik taka. þa warã þæt  
 mik kært for þwi at swa som mz hogfardh ær  
 rãth riddaraskap nidhir lakt. Swa skuldhã þæt  
 20 attær vpp takas meðh audmiukt ok gudlikã  
 þolomodh amen

Texten i fjerde bandet är hemtad ur flera källor neml.:

1. Regula Salvatoris med tillhörande Revelationes Extravagantes, sid. 3—120, efter K. Bibliothekets i Berlin handskrift 3762, skrifven i Vadstena kloster af nunnan Christina Hansdotter Brask vid slutet af 1400-talet (1487—96).
2. Sju stycken, sid. 123—131; fordom i Codex Bergmanianus, Lunds Universitets Bibliothek; från första hälften af 1400-talet. I handskriften finnas endast de 11 första raderna i behåll; det öfriga är aftryckt efter *Brings samling af Handlingar* III, Lund 1758, s. 85—104, med utfyllande af förkortningar.
3. Heliga Birgittas böner, sid. 132—176, ur sju handskrifter från 1400-talets senare hälft; på K. Bibliotheket i Stockholm, nämnda hvar och en på sin plats.
4. Två egenhändiga utkast af Hel. Birgitta, sid. 177—185, efter original-bladen på K. Bibliotheket i Stockholm. Deri äro inga afvikelser gjorda från handskriften.
5. Latinskt ur-original till Tredje Bokens 8:e kapitel, sid. 192—196, efter originalbladet i K. Bibliotheket i Stockholm. Ingen afvikelse gjord derifrån.
6. De femton bönerna, orätt tillskrifna H. Birgitta, sid. 197—211, efter två handskrifter från 1400-



talet; på K. Bibliotheket i Stockholm, nämnda hvar och en på sin plats.

7. Engelens Diktamen till H. Birgitta, sid. 215—276, efter Parisiska handskriften på K. Bibliotheket i Stockholm, skrifven år 1385 af br. Jordan.
8. Variant af Attonde Boken, sid. 279—419, efter ett handskrifts-fragment från första hälften af 1400-talet, på K. Bibliotheket i Stockholm, med gammalt märke (Antiqvitets-Arkivets) A 44.
9. Stycken på Birgittin-Norska, sid. 423—522, efter en handskrift från första hälften af 1400-talet, på Skokloster, n. 5 i qvart.

I aftrycket äro vidtagna följande

### Rättelser.

Sida	rad			
4	3	wanmaktandhis	<i>rättadt från</i>	wanmaktadhis
—	21	betraktandis	»	beträktandis
5	24	snödasta	»	snönasta
11	1	änneth	»	ämneth
14	25	Michels	»	milchels
15	6	portam	»	portan
—	23	lögherdaghin	»	lörgherdaghin
16	8	ffalsklighetzsins	»	ffasklighetzsins
19	3	aff	»	a
—	22	fadhers	»	fadher
22	27	Thog	»	Thag
32	3	gästningh	»	gäsningh
36	25	offkaatir	»	affkaatir
41	12	wndirstandandis	»	wndirstandis
50	11	torfftog	»	torfftogt
53	3	longsamlikare	»	tomsamlikare
55	12	twingadis	»	twingandis
—	13	talade	»	talande
57	32	hon tillagdt		
58	14	formagha	»	formagho
60	14	hwat tillagdt		
63	17	fastaskolandis	»	fastolandis

Sida	rad			
63	25	käth.	<i>rättadt från</i>	atha hvarvid en första bokstaf är bortskrapad
64	16	människior	»	manniskior
66	13	stränghet	»	stranghet
68	22	ett j utelemnadt efter wti		
70	25	reglonna rättadt från	regloma	
71	3	ofmykit	»	omykit
74	8	ett dubbelt the utelemnadt		
75	6	siuttande rättadt från	siittande	
80	15	framgang	»	frangang
84	4	wägha	»	wagha
—	20	iärngaddrom	»	iärngaddom
98	19	awärdelika	»	awärdelika
99	18	fornomzstogha	»	fornonzstogha
101	20	läcze	»	läzce
102	4	gudhelikx	»	gudhe
—	12	hans	»	has
106	25	är tillagdt		
118	30	j	»	
123	17	nima rättadt från	minna	
124	10	Jak	»	Jag
126	11	vanmatogha	»	vanmaktagha
127	10	hänne	»	hänna
128	4	vilin	»	viliu
—	5	jämncristin	»	jämncrestin
—	18	ledhir	»	ledhis
—	28	skällicin	»	skällicom
129	23	litit	»	litol
—	24	hwarre	»	hworre
132	7	bönom	»	bonom
—	12	mata	»	mata ta
—	21	thässa	»	thassa
133	23	atirlösa	»	atirlosa
134	7	fäldhe	»	fäffe
—	29	kallas	»	källas
—	30	thit	»	thik
135	5	hudhstrukin	»	hustrukin
—	15	stundh tillagdt		
136	12	höxste rättadt från	hoxste	
137	9	rördhis	»	rordhis
—	12	äuardhelikin	»	äuardhelikin
—	18	thu tillagdt		
—	22	än	»	an
138	7	axla	»	äxla

*Likaså 138: 21, 144. 1.*

Sida	rad		
139	8	thu	<i>tillagdt</i>
—	19	lofuadhe	»
—	26	sagdhe	<i>rättadt från sagdh</i>
—	30	<i>ett dubbelt thin</i>	<i>utelemnadt</i>
140	2	<i>rördhis rättadt från</i>	<i>rodhis</i>
—	14	atirfordhe	» atirfordhe
—	18	apostolos	» apstolos
141	1	thoronom	» thoronom
—	19	sagho	» sagdho
—	23	min	» mi
—	25	glädhi	» gladhi
142	7	apostolis	» apstolis
—	22	han	» hon <i>Likaså 24, 25, 27, 28, 30, 31.</i>
—	29	fore	» sore
143	4	thorftogha	» throftogha
—	6	äst	» ast
—	14	myrke	» myrk
—	20	forganglikom	» forganlikom
—	30	äro	» aro
—	32	älla	» alla
144	2	alla	» älla
—	3	ärmeta	» armeta
—	5	äris	» ärins
—	30	vndir	» vndit
145	9	fadhorin	» sadhorin
—	28	dygdhelica	» dygdhelca
146	17	han	<i>tillagdt</i>
148	1	skuld	» skud
—	4	minskilse	» ninskilse
—	21	döddhe	» dööfdhe
149	1	pylati	» pylato <i>Likaså 154: 5</i>
—	18	syndogha	» signadha
—	29	the	<i>tillagdt</i>
150	4	likama	» lilika
—	6	oplätos	» oplätas
151	2	vtan	<i>tillagdt</i>
153	12	ater	» at
—	13	thine	<i>tillagdt</i>
154	17	<i>ett öfverflödigt mik</i>	<i>utelemnadt efter thik</i>
—	22	kärlek	<i>rättadt från kärlek</i>
—	23	maria	<i>tillagdt</i>
156	1	secunda	» <i>och stycket åtskildt från föregående</i>
—	22	öron	<i>rättadt från öroon</i>
157	13	lofuis	<i>tillagdt</i>

Sida	rad				
158	11	giordhe	rättadt från	giodhe	
—	24	alt	»	at	
159	15	vårdhogadhis	»	vårdhoghis	
—	16	Välsighnadhír	»	Sälsighnadhír	Likaså rad 23
—	18	aldra	»	äldra	
—	25	hedhirlica	»	hedhrilica	
160	6	atirlösare	»	atirlosare	
—	19	vårdhoghis	»	vårdhos	
—	23	thiänist	»	thianist	
—	27	löste	»	loste	thu tillagdt
—	28	vårdh tillagdt			
—	—	fordömilse	»	fordomilse	
—	—	atirledde	»	atriledde	
161	4	bätra	»	bärtra	
—	5	owirflödhelikhet	»	wirflödhelikhet	
—	16	mykla	»	mylka	
—	18	rubriken utfylld			
—	23	ödmuklika	»	ödmuklika	
—	24	äptir	»	aptir	
—	25	sänt	»	sant	
162	1	rubriken utfylld			
—	3	härta	»	harra	Likaså rad 22
—	10	eghnom	»	eghom	
—	26	värkfuldir	»	värskfuldir	
—	27	fäm	»	fam	
163	15	thiäna	»	thiana	
164	10	ett dubbelt thu äst utelemnadt			
—	26	ett dubbelt war utelemnadt framför hafuir			
165	12	eterblemonna rättadt från		eterblemonna	
166	15	riker	»	riken	
168	23	näruaru	»	näuaru	
169	10	bön tillagdt			
—	16	frwksammasta	»	frwksammasta	
171	16	lustogasta	»	lustagasta	
—	27	en tillagdt			
174	24	wärk	»	wär	
—	28	ophögdh	»	hophögh	
176	4	Uälsignadher	»	Uälsigndher	
197	25	wngdoms	»	wndoms	Likaså 204: 3
199	2	lusta tillagdt			
201	8	syndhir	»	syndhr	
—	19	ett dubbelt är utelemnadt			
—	24	mykelikhet rättadt från		mykekhet	
203—	210	En stor mängd utan plan och ordning insatta skiljetecken (: och ,) äro här utelemnade.			

Sida	rad		
205	23	osyulikom rättadt från	osylikom
208	4	omkring	» omgring
—	12	kärleksins	» kärlesins
—	14	mykelikhet	» mykelihet
209	24	wälwilioghaste	» wälwioghaste
215	1	Rubrik tillagd. Likaså	ferstades.
—	21	atskillikin	» askillikin
216	26	skapa	» spaka
217	22, 32	fruktsamlik --	» fruksamlik --
220	25	vppinbar	» vppibarar
221	32	saa tillagdt	
222	10	hulkin	» hulkit
224	4	the	» tho
226	22	I hds. är manaskini ändradt så från	manz kyni.
—	29	lyudhande rättadt från	lyudhadhe
227	13	I hds. är allom ändradt till alla	
—	21	äwardhelika rättadt från	äwardhelika
228	12	I hds. är for litit ändradt från	litit wärt
229	20	somleke rättadt från	somleqx
—	24	owinlika	» winlika
—	26	matte	» matto
230	2	äro tillagdt	
231	5	hardhasto	» hardharsto
—	20	hulkin är i hds. ändradt så från	hulkom
232	15	hulkin rättadt från	hulkit
234	8	frygdhas är i hds. orätt ändradt till	frygdh
—	27	frukta	» frukt
—	28	trägardhz rättadt från	trärdhz
—	29	winqwistin	» winqwinstin
235	21	swäria	» swaria
236	28	vatnsins är i hds. rättadt från	wädhirsins
237	17	ett dubbelt war utelemnadt	
240	5	endräklighet är i hds. med något yngre hand tillagd	
		som förklaring af enan	
242	27	rasklikare rättadt från	raslikare Likaså 274: 15
243	11	fruktsame	» fruksame
—	30	vmätlikin	» vmälikin
244	12	skyldis är i hds. ändradt från	skyltis
245	12	vp tendas	» framga
247	17	kälido rättadt från	kaldo
251	12	ärwodhet är i hds. ändradt från	ärwodhe
253	2	sermonis rättadt från	sermones
257	16	mangfalda	» magfalda
—	22	wardha	» wärdha
260	21	skodhandhe	» skodhadhe

Sida	rad			
263	6	dömdan	<i>rättadt från</i>	domdan
265	16	rätta	»	rättra
267	26	läiriska	»	läriska
268	5	oateruändelika	»	oateruandelika
272	28	byriska	»	byriska <i>Likaså</i> 273: 6
279	13	vaggia varo	»	varo väggia
290	11	blygdhin	»	blydhdhin
291	8	a	»	af
292	2	framgang	»	frangang
293	29	ofmykla	»	omykla
294	7	ok	»	ok ok
295	5	ödhkn	»	ökdhkn
307	2	världinne	»	världdinnc
311	22	obrygdhilsom	»	obryghilsom
321	17	oc	»	oc oc
323	29	xxxj	»	xxj
330	26	nampt	»	nampnt
334	14	hetelica	»	helelica
341	17	i	»	in
356	3	diäflenom	»	diflenom
—	15	Capitulum xxxix <i>tillagdt</i>		
360	22	gulklimp	<i>rättadt från</i>	gulklinp
—	24	<i>Efter fa är i hds. tillagdt ett onödigt gif</i>		
365	15	bortköras	<i>rättadt från</i>	borköras
—	20	fram	»	fran
368	28	skyltis	»	skytis
369	16	wtgang	»	wtggang
374	9, 13	israels	»	iraels <i>Likaså</i> 411: 18, 25, 412: 1, 12, 417: 3
376	9	konungir	»	konungör
—	14	värniriska	»	värniska
384	31	Än	»	Ä
392	29	ämuäl	»	älmual
395	30	världinne	»	värdinne
397	20	fäghirst	»	fäghirtst
—	23	rödhe	»	rödhe
409	15	Vtan	»	Vta
410	23	taladhe	»	taladhit
418	4	<i>ett dubbelt sina utelemnadt</i>		
424	32	Andin swaradhe	<i>rättadt från</i>	Auwi swaradhe swaradhe ek
426	2	eig	<i>tillagdt</i>	
—	22	ek	<i>tillagdt</i>	
427	4	kripa	»	gripa
—	16	hwar uändis	»	hwaruändis

Sida	rad		
427	21	somon rättadt från somom	
—	22	ok tillagdt	
430	9	rötelig rättadt från	röteling
—	14	þz	þr
—	15	langan	langar
—	22	þoliken	þolken
432	6	wtgingo	wtgindo
—	9	öron	örom
433	8	världz	värdlz
434	16	klädh	glädh
435	21	Ok	O
—	25	triin	tiin
437	5	saa äk	äk saa
—	32	gudhz	gudh
439	3	<i>Ett dubbelt</i> Naar utelemnadt	
—	22	gärninga tillagdt såsom rättare än	hendir
—	25	korsfästas rättadt från	korfästas
442	10	retaskolande	retaskolonde
—	30	stodh	stodho
444	32	mannom	mannon
445	22	kinnona	kimoma
—	29	at	a
446	6	<i>Ett dubbelt</i> nu utelemnadt	
447	11	<i>Ett oriktigt</i> eig uteslutet efter varo	
—	19, 20	ofmyklom rättadt från	omyklom Likaså 509: 27
449	13	kompanskap	komponskap
450	4, 7	ok	ob
—	10	kombir	kömbir
—	19	<i>De 4 sista orden äro dubbelt skrifna.</i>	
454	2	fadhirenom rättadt från	fadhirrenom
455	28	sinom	sino
458	28	ofmykit	omykit Likaså 472: 8, 500: 10
459	17	gudh	gudz
462	1	omskiptelikin	oskiptelikin
—	7	öst	löst (1 är skrapadt)
—	19	dygd tillagdt	
—	29	guddomsins	guddamssins
464	10	enkte	enke
465	10	bätirlse	bätirlsse
—	29	mino	mina
466	2	värdughadhis	vädughadhis
468	2	äst tillagdt	
—	26	ordh	or
—	27	dygdheligh	dygdhelingh

Sida	rad			
470	2	idhir	<i>tillagdt</i>	
—	26	hon	»	
473	6	hiärtadh	<i>rättadt från</i>	hiätadh
474	26	sagdhö	»	sagdha
475	6	Annor	»	Anno
—	8	lottaghin	»	loftaghin
—	12	än	»	ä
476	1	ofmykle	»	omykle
477	15	vara	»	varo
—	31	ödmíwt	»	ödmíwt
478	19	är	»	än
479	17	äuärdelika	»	auärdelika
—	19	ok eig	<i>dubbelt skrifvet.</i>	
480	22	ek	<i>tillagdt; ondum rättadt från</i>	ondir
—	24	mik	»	
481	12	orätuisan	<i>rättadt från</i>	rätuisan
—	22	af	»	lif
482	2	korsseno	»	korkorsseno
—	16	ett þ	<i>mellan þu och firi utelemnadt</i>	
—	26	þe	<i>rättadt från þa</i>	
—	29	ett	<i>dubbelt fa utelemnadt</i>	
483	23	hon	<i>rättadt från</i>	han
484	17	þima	»	þina
—	23	ydhlan	»	yghan
—	25	Ormbren	»	Ombren
—	27	bansatta	»	bansasta
485	26	högfärdelika	»	höfärdelika
—	27	draghír	»	daghír
486	7	ett j	<i>utelemnadt framför</i>	ydhlan
—	19	vardhír	<i>rättadt från</i>	vardh
489	9	godha	»	dödha
			<i>Mycket förderfvad interpunktering på följande rader rättad.</i>	
490	24	män	<i>rättadt från</i>	man
491	9	kompanom	»	komponom
—	21	liwft	»	liwst
492	3	dröfwodir	»	dröfwofir
—	14	skärzsslo	»	skärzsslo
494	22	swaradhe	»	swradhe
—	25	sāghia	»	saghia
496	15	i þän	»	i j þän
497	22	til	»	tik
500	16	ek	»	eig ey
—	20	världhinna	»	varldhinna
—	32	leikmen	varo	leikmen, Varo



Sida	rad	
502	7	frästilsse rättadt från frätilsse
—	8	swornom " sweinom
504	15	timin " timim
—	19	þri þy stár dubbelt i hds.
505	29	älla rättadt från alla
506	24	högfard " högförd
507	2	huxilsa " huxilla
—	29	vána " vana
508	4	þry tillagdt
—	22	þän. rättadt från þäm
509	25	värnar " varnar
510	4	gudlikin " gudlikir
512	5	vndradä " vndrada
—	6	hörir " horir
—	16	I hds. stár: först fyrst
—	24	giör rättadt från gior
514	28	innan tillagdt
515	13	höwizlika rättadt från howizlika
—	19	makt " mak
517	14	äwinnelika " awinnelika
518	26	þu " þe
520	12	stolam tillagdt

## Anmärkta felaktigheter.

Band	sida	rad		
1	817	25	hulkin som borde rättas till hulkom som han	} Alla dessa mot hand- skriften.
2	257	12	han borde rättas till hon	
3	281	20	naghla borde rättas till nafla	
—	315	21	vaggia borde tilläggas efter quidhains	
—	816	18	gift borde tilläggas efter ok	
—	895	28	hiudhir läs biudhir	
—	424	24	sino läs snio	
4	447	10	I handskriften stár glömdis enligt Latinets oblitum est. Sven- ska texten har gömdis Båda läsarterna kunna försvaras; utg. föredrar dock den Svenska.	
—	453	1	minskas läs minkas Likaså 500: 3	







